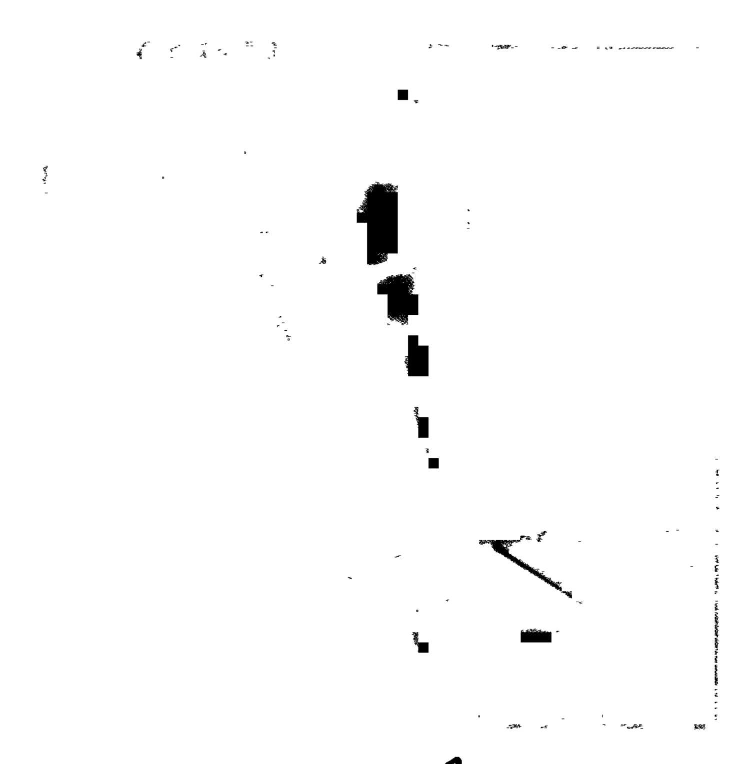
СЕРГЕЙ АВЕРИНЦЕВ

Собрание сочинений

под редакцией
Н.П. Аверинцевой и К.Б. Сигова

ДУХ І ЛІТЕРА

Собрание сочинений



СЕРГЕЙ АВЕРИНЦЕВ

Переводы

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАТФЕЯ
ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАРКА
ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ЛУКИ
КНИГА ИОВА
ПСАЛМЫ ДАВИДОВЫ

ДУХ І ЛІТЕРА

По благословению Блаженнейшего Владимира,
Митрополита Киевского и всея Украины

В настоящий том собрания сочинений С. С. Аверинцева включены все выполненные им переводы из Священного Писания с комментариями переводчика. Полный текст перевода Евангелия от Матфея и обширный комментарий к Евангелию от Марка публикуются впервые. Другие переводы с комментариями (Евангелия от Марка, от Луки, Книга Иова и Псалмы) ранее публиковались главным образом в малодоступных теперь и периодических изданиях. Читатель получает возможность познакомиться с результатами многолетних трудов одного из самых замечательных современных исследователей — выдающегося филолога, философа, византолога и библеиста.

Книга адресована всем, кто стремится понять смысл Библии и интересуется вопросами религии, истории, культуры.

На обложке помещен образ Иисуса Христа
из мозаик киевского собора Святой Софии.

А–194 **Сергей Аверинцев.** Собрание сочинений /
Под ред. Н.П.Аверинцевой и К.Б.Сигова.
Переводы: Евангелия. Книга Иова. Псалмы.
Пер. с древнегреч. и древнееевр. — К.: ДУХ І ЛІТЕРА, 2004. — 500 с.

ISBN 966-7888-84-3 (Собрание сочинений)
ISBN 966-7888-85-1 (Переводы: Евангелия. Книга Иова. Псалмы Давидовы)
УДК 930.85 + 27–246 (081)
М 734

Содержание

СЛОВО К ЧИТАТЕЛЮ

Книга, собравшая под одной обложкой все переводы Сергея Сергеевича Аверинцева из Священного Писания, — ценный подарок любителям чтения Слова Божия.

Среди множества появившихся в последнее время попыток перевода Нового Завета на русский язык опыт Аверинцева занимает уникальное место. Из «Послесловия переводчика», помещенного в этой книге, читатель узнает, с каким сознанием ответственности и с каким смирением брался Сергей Сергеевич за этот труд. Если судить по плодам, современные переводчики библейских текстов часто подходят к делу без должного благоговения и приуготовления, без молитвы. Св. Григорий Богослов говорил, что богословствовать может только тот, кто чист или, по крайней мере, очищает себя. Тем более это относится к дерзающим переводить Слово Божие, толковать мысль авторов Нового Завета, которых Отцы Церкви и называли богословами по преимуществу.

Помимо ряда несомненных достоинств — глубокой, настоящей учености, мастерского владения языком, чуткости к духовным, историческим и филологическим реалиям и многого другого, — перевод Аверинцева отличается убедительной живостью, ясностью и прозрачностью. Избегая крайностей «модернизации» и «архаизации», шествуя «царским путем» (который, как объясняет автор в том же «Послесловии», избран отнюдь не в качестве компромисса, а по основательным соображениям, относящимся к самой сути дела), библейское слово в передаче Аверинцева продолжает лучшие традиции авторитетных русских переводов Писания — Синодального и перевода под редакцией еп. Кассиана (Безобразова). Эти традиции, восходящие к свв. равноапостольным Кириллу и Мефодию, ставят перед собой недостижимый и, кажется, противоречивый идеал сочетания дальности и близости Бога: слово Писания должно быть просто и доступно, но вместе с тем должно не опускаться до растворения в

суетной повседневности, не переставать свидетельствовать о всепревосходящем величии Того, от Кого оно исходит. Можно сказать, что это идеал Слова, ставшего плотью, богочеловеческого слова. Эта величавая простота Божественного и одновременно земного и глубоко человечного слова слышится в переводах С. С. Аверинцева.

Особо нужно отметить ценные и совершенно необходимые сегодня приложения к библейским переводам — историко-филологические комментарии. На сегодняшний день это, пожалуй, лучший опыт подобного рода в русскоязычной литературе — с точки зрения требований меры и равновесия между ученостью и доступностью изложения. Можно только сожалеть, что эта работа осталась неоконченной.

Но как бы там ни было, переводы и комментарии Сергея Сергеевича Аверинцева дают нам возможность еще глубже «вникать в себя и в учение» во спасение нас и ближних наших (1 Тим. 4:16).

Вот почему я искренне рекомендую эту книгу всем верующим для личного чтения, особенно же учащимся духовных учебных заведений и преподавателям — как прекрасное пособие по предметам Священного Писания, а также пастырям и проповедникам — как помощь и опору при благовестии о спасительных истинах Православной Веры.

+ Владимир

Митрополит Киевский и всея Украины

От издательства

Уважаемый читатель! Мы начинаем издавать собрание сочинений Сергея Сергеевича Аверинцева.

Прежде всего приносим глубокую благодарность Наталье Петровне Аверинцевой за труды, доверие и терпение, сделавшие возможным издание этого собрания сочинений.

В настоящем томе впервые публикуются полностью все переводы С.С. Аверинцева из Священного Писания и комментарии к ним.

Перевод Евнгелия от Матфея и обширный комментарий к Евангелию от Марка впервые выходят в свет; потому раздел переводов из Нового Завета открывает книгу.

В виде заключения помещена статья «Ветхий Завет как пророчество о Новом: общая проблема – глазами переводчика», раскрывающая переводческие принципы и подход автора к осмыслению библейских текстов. Этих вопросов С.С. Аверинцев касается также в «Послесловии переводчика» и в предисловии к комментариям к Евангелию от Матфея.

Труд С. С. Аверинцева по комментированию синоптических Евангелий остался, к сожалению, незавершенным. Полностью осуществлен только комментарий к Евангелию от Марка. Не завершен перевод Псалмов...

Но сугубая боль утраты не должна заслонять от нас всю весомость исполненного: зрелый плод многолетних трудов нашего великого современника. Читателю еще памятен контекст, в котором такое деяние было решительно невозможно. Язык, порабощенный тоталитарным госатеизмом минувшего века, казалось, на века исключал подобную возможность. Но она стала реальностью, к ней можно прикоснуться. Сквозь окамененное «постатеистическое» нечувствие нам вдруг дан шанс ощутить, по слову Аверинцева, «сердце Евангельского благовестия». Будущий читатель – призовем его в свидетели – увидит в настоящем труде один из важнейших духовных плодов XXI столетия. А того, кто сегодня впервые берет эту книгу в руки, быть может, затронет с новой силой «соль завета» и обещание Христа: «всякий будет осолен огнем» (см. комментарий к Евангелию от Марка 9, 49–50).

Киев, 4 августа 2004 года

Перевод Евангелий осуществлен по стандартному критическому изданию Нестле-Аланда. Слова и фразы, добавленные из так называемого «общепринятого текста» (Textus Receptus), заключены в квадратные скобки. Некоторые слова и стихи по той же причине в авторской рукописи были вынесены в сноски и даны по Синодальному переводу. Редакция сочла целесообразным включить их в основной текст в фигурных скобках. В угловых скобках помещены слова, отсутствующие в оригинале и добавленные для ясности и связности речи. Курсивом отмечены ветхозаветные цитаты и аллюзии.

К древнееврейским и арамейским словам редакция добавила в квадратных скобках упрощенную транслитерацию русскими буквами (за исключением фонемы [he], которая транслитерируется английской буквой h). Транслитерация древнееврейских слов приведена в соответствии с произношением, принятым в современном иврите, и снабжена ударением в тех случаях, когда оно падает на предпоследний слог; в остальных случаях оно падает на последний слог.



Из Нового Завета

От Матфея Святое Благовестие

1 Книга происхождения Иисуса Христа, Сына Давидова, Сына
Авраамова.
2 Авраам породил Исаака; Исаак породил Иакова; Иаков поро-
дил Иуду и братьев его; 3 Иуда породил Фареса и Зару от Фамари;
Фарес породил Эсрома; Эсром породил Арама; 4 Арам породил Ами-
надава; Аминадав породил Наасона; Наасон породил Салмона; 5 Сал-
мон породил Вооза от Раав; Вооз породил Овида от Руфи; Овид
породил Иессея; 6 Иессей породил царя Давида;
Давид породил Соломона от той, что была замужем за Урией;
7 Соломон породил Ровоама; Ровоам породил Авию; Авия породил
Асу; 8 Аса породил Иосафата; Иосафат породил Иорама; Иорам по-
родил Озию; 9 Озия породил Иоафама; Иоафам породил Ахаза; Ахаз
породил Езекию; 10 Езекия породил Манассию; Манассия породил
Амона; Амон породил Иосию; 11 Иосия породил Иехонию и братьев
его, во время выселения в Вавилон;
12 после же выселения в Вавилон Иехония породил Салафиила;
Салафиил породил Зоровавеля; 13 Зоровавель породил Авиуда; Ави-
уд породил Элиакима; Элиаким породил Азора; 14 Азор породил Са-
дока; Садок породил Ахима; Ахим породил Элиуда; 15 Элиуд поро-
дил Элеазара; Элеазар породил Матфана; Матфан породил Иакова;
16 Иаков породил Иосифа, супруга Марии, от которой родился Иисус,
что именуется Христос.
17 Итого всех поколений: от Авраама до Давида — четырнадцать
поколений; и от Давида до выселения в Вавилон — четырнадцать
поколений; и от выселения в Вавилон до Христа — четырнадцать
поколений.

[18]Что до Иисуса Христа, происхождение Его совершилось так: матерь Его Мария была обручена Иосифу; однако прежде, чем стали они жить совместно, обнаружилось, что она ожидает дитя от Духа Святого. [19]Меж тем Иосиф, муж ее, был человек праведный и не хотел ее ославить, а потому вознамерился расторгнуть помолвку тайно. [20]Когда, однако, он был в таких мыслях, — вот, Ангел Господень явился ему в сновидении, говоря:

«Иосиф, сын Давидов! Не страшись принять Мариам, жену твою; ибо то, что зачалось внутри Нее, от Духа Святого. [21]Сына родит Она, и ты наречешь Ему имя — Иисус; ибо Он спасет народ Свой от грехов их».

[22]Было же все это во исполнение предреченного от Господа через пророка, сказавшего:

[23]«*Се, Дева зачнет во чреве, и родит Сына,*
и нарекут имя Ему — Эммануил», —

что в переводе означает: «*С нами Бог*».

[24]Иосиф, пробудившись от сна, сделал, как велел ему ангел Господень, и принял жену свою; [25]и не познал ее, и вот она родила Сына, и он нарек Ему имя — Иисус.

2 Когда же родился Иисус в Вифлееме Иудейском, во дни царя Ирода, вот, волхвы от восточных стран прибыли в Иерусалим и спрашивали:

[2]«Где новорожденный Царь Иудейский? Ведь мы видели, как восходит Его звезда, и пришли Ему поклониться».

[3]Услышав об этом, царь Ирод взволновался, а с ним и весь Иерусалим; [4]и он, собрав всех первосвященников и книжных людей, спросил у них:

«Где должно родиться Христу?»

[5]Они же отвечали ему:

«В Вифлееме Иудейском, ибо сказано в Писании через пророка:

[6]“*И ты, Вифлеем*, край Иуды,
ничуть не меньший меж державств Иуды,
ибо из тебя выйдет Правитель,
что будет пасти народ Мой, Израиль”».

[7]Тогда Ирод, тайно пригласив волхвов к себе, в точности выве-
дал у них время, в продолжение которого была видна звезда; [8]и по-
слал их в Вифлеем, сказав:

«Ступайте и все в точности разузнайте о Младенце; и как толь-
ко отыщете, известите меня, чтобы и я смог придти поклониться Ему».

[9]И они, выслушав царя, пустились в путь; и вот, звезда, восхож-
дение которой они прежде наблюдали, шла перед ними, пока не ста-
ла над тем местом, где было Дитя; [10]и они, увидев звезду, возрадова-
лись превеликою радостью. [11]А когда вошли они под кров, увидели
Дитя вместе с Марией, Матерью Его, и, упав ниц, поклонились Ему,
и открыли свои ларцы с сокровищами, и преподнесли Ему дары —
золото, ладан и мирру. [12]И узнав из сновидения, что им не должно
возвращаться к Ироду, они другим путем удалились в края свои.

[13]Когда же удалились они, вот, ангел Господень является в сно-
видении Иосифу и говорит:

«Вставай, возьми Дитя и Матерь Его, и беги в Египет, и оста-
вайся там, пока я не скажу тебе; потому что Ирод намерен разыскать
Дитя, чтобы Его погубить».

[14]И тот встал, ночью взял Дитя и Матерь Его, и удалился в Еги-
пет, [15]и оставался там до кончины Ирода, дабы исполнилось предре-
ченное Господом через пророка: *«Из Египта призвал Я Сына Моего»*.

[16]Меж тем Ирод, видя, что волхвы насмеялись над ним, пришел
в великую ярость и послал умертвить в Вифлееме и по всей округе
всех младенцев в возрасте от двух лет и менее, в соответствии с тем
сроком, который он выведал от волхвов. [17]Тогда исполнилось пред-
реченное через пророка Иеремию:

[18]*«Голос в Раме слышен,*
рыдание и вопль великий;
о чадах своих Рахиль рыдает
и не хочет утешиться, ибо нет их».

[19]А после кончины Ирода, вот, ангел Господень является в снови-
дении Иосифу [20]и говорит:

«Встань, возьми Дитя и Матерь Его и ступай в Землю Израиле-
ву; ибо те, кто покушались на жизнь Младенца, умерли».

[21]И тот встал, взял Дитя и Матерь Его и вступил в Землю Израилеву. [22]Услышав, однако, что над Иудеей вместо отца своего Ирода царствует Архелай, он остерегся идти туда; и узнав из сновидения, что ему должно удалиться в края Галилейские, [23]он пошел и поселился в городе, называемом Назарет, дабы исполнилось предсказанное через пророков, что Он *«Назореем наречен будет»*.

3 И во дни те выходит на проповедь Иоанн Креститель в пустыне Иудейской и говорит:

[2]«Покайтесь, ибо Царство Небесное совсем близко!»

[3]Он тот, кто предречен через пророка Исаию, сказавшего:

«Голос вопиющего в пустыне:
"уготовьте пути Господу,
выпрямляйте тропы Его!"»

[4]У этого Иоанна одежда была из верблюжьего волоса, и пояс из кожи на бедрах; а пищей ему были саранча и дикий мед.

[5]Тогда выходили к нему со всего Иерусалима и всей Иудеи, [6]и принимали от него крещение в реке Иордан, исповедуя грехи свои. [7]А когда он увидел, что многие из фарисеев и саддукеев идут креститься, он сказал им:

«Порождение змеиное, кто надоумил вас бежать от грядущего гнева? [8]Так принесите достойный плод покаяния! [9]И не думайте говорить в душе: отец-де у нас — Авраам; говорю вам, Бог может из этих камней сотворить детей для Авраама. [10]Уже и топор лежит возле корня деревьев; и вот, всякое дерево, которое не приносит доброго плода, будет срублено и брошено в огонь. [11]Я крещу вас водой ради покаяния; но Тот, Кто идет за мною, сильнее меня, так что я даже обувь Его недостоин носить за Ним. Он будет крестить вас Духом Святым и огнем. [12]В руке Его лопата, и Он будет веять зерно на току, и хлеб Свой соберет в закрома, а мякину пожжет огнем неугасимым».

[13]Тогда выходит Иисус из Галилеи на Иордан, к Иоанну, чтобы принять от него крещение. [14]А тот возражал Ему, говоря:

«Это мне бы надо принять крещение от Тебя, а Ты приходишь ко Мне!»

[15]Но Иисус ответил Ему:

«Теперь не противься: ибо так надлежит нам исполнить всякую правду».

Тогда Иоанн перестал противиться Ему. [16]Приняв крещение,
Иисус тотчас поднялся из воды; и небеса отверзлись, и Он увидел слетающего, словно горлица, Духа Божьего, спускающегося к Нему.
[17]И был голос с небес, вещавший:

«Это — Сын Мой любимый, и о Нем — радость Моя».

4 Тогда Иисус был возведен Духом в пустыню, чтобы претерпеть искушение от диавола. [2]Проведя в посте сорок дней и сорок но-
чей, Он напоследок ощутил голод, [3]и приблизился к Нему искушающий, говоря Ему:

«Если Ты — Сын Божий, скажи, чтобы камни эти сделались хлебами!»

[4]Но Он сказал в ответ:

«Сказано в Писании:

"Не одним только хлебом будет жив человек,
но каждым словом из уст Божьих"».

[5]Тогда переносит его диавол в Святой Город, и ставит Его на навершие Храма, и говорит Ему:

[6]«Если Ты Сын Божий, кинься вниз; ведь сказано в Писании:

"Ангелам Своим Он вверил Тебя", —

и еще:

"На руках понесут Тебя,
чтобы не преткнулся Ты о камень ногой Твоей"».

[7]Сказал ему Иисус:

«И другое сказано:

"Не искушай Господа, Бога твоего"».

[8]Снова переносит Его диавол на гору весьма высокую, и показы-
вает Ему все царства мира и славу их, [9]и говорит Ему:

«Все это я отдам Тебе, если Ты, повергшись ниц, поклонишься мне».

[10]Тогда говорит ему Иисус:

«Отойди, сатана! Ибо в Писании сказано:

"Господу, Богу твоему, поклоняйся,
и Ему одному *служи"*».

[11]И оставляет Его диавол; и вот, Ангелы приблизились и служили Ему.

[12]Услышав же, что Иоанна предали, Он удалился в Галилею.
[13]Оставив Назарет, Он пришел и поселился в Капернауме, что возле
моря [Галилейского], в краях Завулона и Неффалима, [14]чтобы ис-
полнилось сказанное через пророка Исаию, который говорит:

[15]«*Земля Завулона, земля Неффалима*
на пути к морю, край за Иорданом,
Галилея язычников!
[16]*Народ, живущий во мраке,*
увидел свет великий,
и тем, что живут под сенью смерти, —
рассвет воссиял им».

[17]С этого времени начал Иисус возвещать и говорить:
«Творите покаяние, ибо Царство Небесное близко!»

[18]А проходя по берегу моря Галилейского, увидел Он двух братьев — Симона, по прозванию Петр, и его брата Андрея; они закидывали в море сеть, потому что были рыбаки. [19]И Он говорит им:
«Идите за Мною, и Я сделаю из вас ловцов людей».
[20]И они, тотчас же оставив свои сети, пошли за Ним. [21]А Он,
отойдя от места того, увидел двух других братьев — Иакова, сына
Зеведея, и его брата Иоанна; они сидели в лодке с отцом своим Зеведеем и чинили сети. И призвал Он их; [22]и они, тотчас же оставив
лодку и отца своего, пошли за Ним.
[23]И ходил Он по всей Галилее, уча в местных синагогах, проповедуя Благовестие Царства и исцеляя в народе всякую болезнь и
всякую немощь. [24]И распространился слух о Нем по всей Сирии, и
доставляли к Нему всех, кто только ни страдал от всевозможных
болезней и напастей, — и одержимых бесами, и лунатиков, и паралитиков; и Он исцелял их.

25 И шли за Ним многолюдные толпы из Галилеи, и Десятиградия и Иерусалима, и Иудеи, и края за Иорданом.

5 И Он, увидев эти толпы, поднялся на гору; и когда Он сел, ученики Его подошли к Нему.
2 И отверзши уста Свои, Он стал учить их, говоря:

3 «Блаженны нищие духом,
ибо их есть Царствие Небесное.
4 Блаженны скорбящие,
ибо будут они утешены.
5 Блаженны кроткие,
ибо они *примут в удел землю.*
6 Блаженны алчущие и жаждущие правды,
ибо будут они насыщены.
7 Блаженны милосердные,
ибо будут они помилованы.
8 Блаженны те, чьи сердца чисты,
ибо увидят они Бога.
9 Блаженны миротворцы,
ибо наречены они будут сынами Божьими.
10 Блаженны гонимые за правду,
ибо их есть Царствие Небесное.

11 Блаженны вы, когда станут вас бесчестить и гнать, и лживо
скажут про вас всякое худое слово из-за Меня. 12 Радуйтесь и весели-
тесь. ибо велика награда ваша на небесах! Так ведь гнали пророков,
что были прежде вас.
13 Вы — соль земли; но если соль утратила вкус, чем ее осолить?
Ни на что она не годится; разве что выбросить ее вон, на попрание
людям. 14 Вы — свет мира. Не может укрыться город, стоящий высоко
на горе. 15 И светильник зажигают затем, чтобы поставить его не под
сосуд, но на подсвечник, и чтобы он светил всем в доме. 16 Так да вос-
сияет свет ваш пред людьми, чтобы увидели они от вас добрые дела и
восславили Отца вашего, Пребывающего на небесах.

[17]Не подумайте, будто Я пришел, чтобы упразднить Закон или Пророков; не пришел Я, чтобы упразднить, но чтобы восполнить. [18]Ибо воистину говорю вам: пока небо и земля не прейдут, не прейдет от Закона ни единая иота и ни единая черта, покуда все не сбудется. [19]А потому, если кто самую последнюю из заповедей этих нарушит и научит тому же других, тот последним наречен будет в Царствии Небесном; а кто исполнит и научит, тот великим наречен будет в Царствии Небесном.

[20]Ибо говорю вам: если не будет праведность ваша обильнее, нежели праведность книжников и фарисеев, не войдете вы в Царствие Небесное.

[21]Вы слышали, что было сказано древним: *"не убий"*, – а если кто убьет, даст ответ перед судом. [22]Но Я говорю вам, что всякий, кто гневается на брата своего, даст ответ перед судом; а если кто скажет брату своему: "рака!"– даст ответ перед Синедрионом; а если кто *скажет брату своему: "безумный!" – даст ответ в огне Геенны.* [23]А потому, если принесешь ты дар свой к жертвеннику, а там вспомнишь, что брат твой имеет на тебя обиду, – [24]оставь дар твой там, перед жертвенником, и сперва ступай, примирись с братом твоим, а тогда приходи, приноси свой дар. [25]Сумей ублаготворить истца, пока вы еще на пути в суд, чтобы не предал тебя истец – судье, а судья – тюремщику, и чтобы не был ты ввергнут в темницу: [26]истинно говорю тебе, оттуда не выйдешь, покуда не выплатишь последнего кодранта.

[27]Вы слышали, что было сказано: *"не сотвори прелюбодейства"*. [28]Я же говорю вам, что всякий, кто смотрит на женщину с любострастием, уже соблудил с нею в сердце своем. [29]Так если правый твой глаз вводит тебя в соблазн – вырви его и брось прочь; ибо лучше для тебя, чтобы часть твоего тела погибла, а не все тело было ввергнуто в Геенну. [30]И если правая твоя рука вводит тебя в соблазн – отсеки ее и брось прочь; ибо лучше для тебя, чтобы погибла часть тела твоего, а не все тело в Геенну пошло.

[31]Было сказано: *"кто разводится с женой своей, обязан выдать ей разводное свидетельство"*. [32]Я же говорю вам, что всякий, кто разводится с женой иначе, как по причине ее неверности, толкает

ее на прелюбодейство, а кто женится на разведенной, совершает
прелюбодейство.

33Еще вы слышали, что древним было сказано: "*не приноси лож-
ной клятвы,* но *исполняй пред Господом клятвы твои*". 34Я же говорю
вам: не клянись вовсе – ни небом, ибо оно есть престол Бога, 35ни
землею, ибо она есть подножие стоп Его, ни Иерусалимом, ибо он
есть Город великого Царя; 36и головой своей тоже не клянись, ибо не
в твоей власти сделать хоть один волос белым или черным. 37Но да
будет слово ваше: "да, да", "нет, нет"; а что сверх этого, то от Лукавого.

38Вы слышали, что было сказано: "*око за око, и зуб за зуб*". 39Я же
говорю вам: злому не противься, но если кто ударит тебя в правую
щеку, подставь ему и другую, 40и если кто хочет отсудить у тебя руба-
ху, отдай ему и плащ, 41и если кто приневолит сопровождать его на
версту, иди с ним две. 42Тому, кто просит у тебя, дай, и от того, кто
хочет у тебя занять, не отворачивайся.

43Вы слышали, что было сказано: "*возлюби ближнего твоего*, и
возненавидь врага твоего". 44Я же говорю вам: любите врагов ва-
ших и молитесь за тех, кто гонит вас, 45чтобы стать вам детьми
Отца вашего, Который на небесах; ибо Он являет солнце Свое
над злыми и добрыми, и посылает дождь для праведных и непра-
ведных. 46Ведь если вы будете любить тех, кто вас любит, какая у
вас заслуга? Разве мытари не делают того же? 47И если вы друже-
любны только со своими, что в том особенного? Разве язычники
не делают того же? 48А вы будьте совершенны, как совершен Отец
ваш Небесный.

6 И следите за собой, чтобы дела праведности не творились у вас
напоказ, для зрителей; иначе нет вам награды у Отца вашего, Кото-
рый на небесах.

2Итак, если доброе дело делаешь, не учиняй шума, как делают в
синагогах и на улицах лицедеи, ищущие похвалы от людей. Воисти-
ну говорю вам, они сполна получили награду свою. 3Но когда ты
делаешь доброе дело, пусть левая рука твоя не знает, что делает пра-
вая, 4чтобы твое доброе дело было сокровенным; и Отец твой, видя-
щий сокровенное, воздаст тебе.

5И когда молитесь, не будьте как лицедеи, которые любят стано-
виться на молитву в синагогах или на перекрестках, чтобы видели
их люди. Воистину говорю вам, они сполна получили награду свою.
6Но ты, когда молишься, уйди к себе, затворив за собою дверь, и по-
молись Отцу твоему Сокровенному; и Отец твой, видящий сокро-
венное, воздаст тебе.

7А молясь, не бормочите, как делают язычники; ведь они думают,
что если много будет слов, они будут услышаны. 8Так вы не уподоб-
ляйтесь им; ибо ведает Отец ваш, в чем имеете нужду, прежде, чем вы
станете просить у Него.

9Поэтому вы молитесь так:

Отец наш Небесный!
да святится Имя Твое,
10да приидет Царствие Твое,
да будет воля Твоя
и на земле, как на небе;
11хлеб наш насущный подай нам сегодня,
12и прости нам долги наши,
как и мы простили должникам нашим,
13и не допусти нам впасть во искушение,
но избавь нас от Лукавого.

14Ведь если вы будете прощать людям, в чем они погрешили,
простит и вам Отец ваш Небесный; 15если же вы не простите людям,
не простит и вам Отец ваш Небесный, в чем вы погрешили.

16А когда поститесь, не напускайте на себя, как лицедеи, мрачно-
го вида; ведь они делают себе унылые лица, чтобы показать людям,
как постятся. Воистину говорю вам, они сполна получили награду
свою. 17Но когда ты постишься, голову твою умасти и умой твое лицо,
18чтобы не людям показать, как постишься, но Отцу твоему Сокро-
венному; и Отец твой, видящий сокровенное, вознаградит тебя.

19Не копите себе сокровищ на земле, где моль и ржавчина разъе-
дают, и воры вламываются и похищают; 20но копите себе сокровища
на небесах, где ни моль, ни ржавчина не разъедают, и где воры не
вламываются и не похищают; 21ибо где сокровище твое, там будет и
сердце твое.

22 Светильник для тела есть око. Итак, если око твое здраво, все
тело твое будет исполнено света; 23 но если око твое нечисто, все тело
твое будет исполнено мрака. А если свет, который в тебе, есть тьма,
то как же темна сама тьма!

24 Никто не может служить двум господам; или первого отверг-
нет, а другого возлюбит, или первому будет предан, а для второго
нерадив. Вы не можете служить и Богу, и богатству.

25 И потому Я говорю вам:

не тревожьтесь о жизни вашей, что вам есть и пить, ни о теле
вашем, во что вам одеться; не больше ли жизнь, чем пища, и тело, чем
одежда? 26 Посмотрите на птиц небесных, что не сеют, и не жнут, и не
запасают запасов в закромах, и все же Отец ваш Небесный питает
их; а вы, не намного ли вы ценнее их? 27 И кто из вас хлопотами смо-
жет прибавить к сроку жизни своей хоть на один локоть?

28 И об одежде зачем беспокоитесь? Поглядите, как растут цветы
в поле — не трудятся, не прядут; 29 но говорю вам, что и Соломон во
всей славе своей не одевался так, как любой из них. 30 Если же поле-
вую траву, которая сегодня растет, а завтра будет брошена в печь,
Бог так наряжает, — насколько же более вас, маловеры?

31 Итак, не тревожьтесь, говоря: "что нам есть?", — или: "что нам
пить?", — или: "во что нам одеться?" 32 Такие заботы занимают языч-
ников; но Отец ваш Небесный знает, что вам все это нужно. 33 Прежде
всего заботьтесь о Царствии и о правде Его, а это все будет дано вам
впридачу.

34 Итак, не тревожьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний день
сам будет хлопотать о себе; для каждого дня хватает его тягот.

7 Не судите, чтобы вам не быть судимыми: 2 ибо, каким судом
судите, таким будете судимы, и какой мерой мерите, такой будет
вам отмерено.

3 Зачем же ты смотришь на соринку в глазу брата твоего, а в
своем глазу бревна не примечаешь? 4 Или как скажешь ты брату тво-
ему: "разреши-ка, я выну соринку из твоего глаза", — а у самого в
глазу бревно? 5 Лицедей, вынь сперва бревно из глаза твоего, и тогда
увидишь, как вынуть соринку из глаза брата твоего.

6Не давайте святыни псам, и не рассыпайте жемчуга вашего пе-
ред свиньями, чтобы они не попрали его ногами, и не накинулись на
вас, и не растерзали вас.

7Просите, и дано будет вам; ищите, и вы найдете; стучитесь, и
вам отворят. 8Ибо всякий, кто просит, получает, и кто ищет, находит,
и кто стучится, тому отворят.

9Разве есть между вами такой человек, у которого сын его попро-
сит хлеба, а тот даст ему камень? 10Или рыбы попросит, а тот даст
ему змею? 11Так если уж вы, злые люди, умеете давать детям вашим
даяния благие, – насколько же более Отец ваш, Который на небесах,
подаст блага тем, кто у Него попросит?

12А потому во всем поступайте с людьми так, как хотите, чтобы
они поступали с вами: вот суть Закона и Пророков.

13Узкими входите воротами; ибо просторны ворота и широк путь,
ведущие к погибели, и много тех, что входят ими. 14Но тесны ворота и
узок путь, ведущие к жизни, и мало тех, что находят их.

15Остерегайтесь лжепророков, что приходят к вам в овечьей
шкуре, а внутри – волки хищные. 16По плодам их вы распознаете
их. Разве сóбирают с терновника – виноград, или с репейника –
смоквы? 17Так всякое дерево благородное приносит добрые пло-
ды, но дерево худое приносит дурные плоды. 18Не может дерево
благородное приносить дурных плодов, а дерево худое – прино-
сить добрых плодов. 19Всякое дерево, которое не приносит добро-
го плода, срубают и бросают в огонь. 20Итак, по плодам их вы
распознаете их.

21Не всякий, кто говорит Мне: “Господи! Господи!” – войдет в
Царство Небесное, но тот, кто творит волю Отца Моего, что в
небесах. 22Многие станут говорить Мне в оный День: “Господи!
Господи! Разве не во имя Твое мы пророчествовали, не во имя Твое
изгоняли бесов, не во имя Твое совершили множество чудес?” 23И
тогда объявлю Я им: “Я никогда не знал вас; прочь от Меня, тво-
рящие беззакония!”

24Поэтому всякий, кто слушает эти Мои слова и исполняет их,
подобен будет человеку разумному, который построил дом свой на

скале; [25]и прошел ливень, и разлились реки, и подули ветры, и обру-
шились на дом тот, — а он не рухнул, ибо основание его было на
скале. [26]Но всякий, кто слушает эти Мои слова и не исполняет их,
подобен будет глупцу, который построил дом свой на песке; [27]и про-
шел ливень, и разлились реки, и подули ветры, и обрушились на дом
тот, — и он рухнул, и разрушение его было велико».

[28]И было, когда окончил Иисус слова эти, народ дивился тому,
как Он учит. [29]Ибо Он учил их, как власть имеющий, а не так, как
их книжники.

8 Когда же спустился Он с горы, многолюдные толпы шли
за Ним. [2]И вот прокаженный, приблизясь, кланяется Ему в ноги
со словами:

«Господин мой, если Ты хочешь, Ты можешь меня очистить!»

[3]Иисус, простерши руку, коснулся его со словами:

«Хочу, очистись!»

И тотчас же тот очистился от проказы. [4]И говорит ему Иисус:

«Смотри, никому не рассказывай, а пойди, покажись священнику
и принеси жертву, какую велел Моисей, во свидетельство для всех».

[5]А когда вошел Он в Капернаум, подошел к Нему один центури-
он, прося о помощи и говоря:

[6]«Господин мой, у меня дома лежит мой слуга в параличе и страш-
но мучается».

[7]И говорит ему Иисус:

«Так Я приду его исцелить».

[8]И центурион ответил Ему:

«Господин мой, я недостоин, чтобы Ты вошел под кров ко мне; но
Ты только скажи слово, и мой слуга исцелится. [9]Я ведь сам человек
подначальный, и у меня воины в подчинении. Говорю одному: “иди!”
— и он уходит, а другому: “приходи!” — и он приходит, или тому же
слуге: “сделай то и то!” — и он делает».

[10]Услышав это, Иисус изумился и сказал тем, кто были с Ним:

«Воистину говорю вам, такой веры Я не нашел ни у кого даже во
Израиле. [11]А потому говорю вам, что многие придут с востока и за-

пада и возлягут на пиршестве с Авраамом, и Исааком, и Иаковом, в
Царстве Небесном, [12]а те, кому Царство было уготовано, извержены
будут во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубовный».

[13]И сказал Иисус центуриону:

«Иди, и да будет тебе, как ты уверовал».

И его слуга исцелен был в тот же час.

[14]А придя в дом к Петру, увидел Иисус, что теща Петра лежит в
сильном жару. [15]И коснулся Он руки ее, и жар оставил ее; и она вста-
ла и занялась заботами о Нем.

[16]Когда же настал вечер, привели к Нему множество бесноватых,
и Он изгнал бесов словом Своим и всех недужных уврачевал, [17]чтобы
исполнилось сказанное через пророка Исаию, который говорит:

«*Немощи наши взял Он на Себя,*
и бремя недугов понес».

[18]А увидев вокруг себя толпу, Иисус велел переправляться на
другой берег. [19]И один книжник, приблизившись, сказал Ему:

«Учитель, я пойду за Тобою, куда бы Ты ни направился».

[20]И говорит ему Иисус:

«У лис есть норы, и у птиц небесных — гнезда, но Сыну Челове-
ческому голову приклонить негде».

[21]А другой, из числа учеников Его, сказал Ему:

«Господи, позволь, я оставлю [Тебя] и прежде схороню отца
моего».

[22]Но Иисус говорит ему:

«Следуй за Мной, и предоставь мертвым хоронить своих мертвых».

[23]И когда вошел Он в лодку, ученики Его последовали за Ним. [24]И
вот сделалась на море сильная буря, так что лодку заливало волнами;
а Он спал. [25]И они, приблизившись, разбудили Его, восклицая:

«Господи, спаси! Погибаем!»

[26]И говорит Он им:

«Что вы так боязливы, маловерные?»

Затем, поднявшись, Он повелел ветрам и морю утихнуть, и сде-
лалась тишина великая. [27]А они дивились, переговариваясь:

«Кто же Он, что и ветры, и море Ему послушны?»

28А когда приплыл Он на другой берег, в окрестности Гадары, навстречу Ему вышли из могильных пещер двое бесноватых, которые были до того буйны, что по той дороге никто пройти не мог. 29И вот возопили они, вопрошая:

«Что Тебе нужно от нас, Сын Божий? Уж не пришел ли Ты сюда, чтобы прежде срока мучить нас?»

30А в отдалении от них паслось большое стадо свиней. 31И стали бесы просить Его, говоря:

«Если Ты нас изгоняешь, отошли нас в это свиное стадо!»

32И Он сказал им:

«Идите!»

И они, выйдя, вселились в свиней, и вот ринулось все стадо с крутизны в море, и погибли они в водах. 33Те же, кто были при стаде, кинулись бежать, а придя в город, рассказали обо всем, и о том, что было с бесноватыми. 34И вот весь город вышел навстречу Иисусу, и когда Он показался, стали они просить Его оставить их края.

9 И Он, войдя в лодку, переправился и приплыл в Свой город.

2И вот поднесли к Нему на носилках больного, лежащего в параличе. Видя веру этих людей, сказал Иисус больному:

«Не бойся, чадо! Прощаются грехи твои».

3И вот некие из книжников сказали про себя:

«Да Он кощунствует!»

4Иисус, зная их помышления, сказал:

«К чему вы помышляете в сердцах ваших недоброе? 5Ведь что легче, сказать ли: “прощаются грехи твои”, — или сказать: “встань и ходи”? 6Но чтобы вы знали, что имеет Сын Человеческий на земле власть прощать грехи..». — тут говорит Он параличному:

«Встань, возьми твои носилки и ступай в дом твой!»

7И тот встал и пошел в дом свой. 8Видя это, народ устрашился и восславил Бога, давшего людям такую власть.

9И проходя дальше, Иисус увидел человека, сидящего на месте сбора пошлин, которого звали Матфей, и говорит ему:

«Следуй за Мной!»

И тот встал и последовал за Ним. 10И было, когда Он возлежал

за столом в доме, вот, во множестве пришли мытари и грешники,
чтобы разделить трапезу с Иисусом и учениками Его. [11]Видя это,
стали фарисеи говорить ученикам Его:

«Что это Учитель ваш ест [и пьет] с мытарями и грешниками?»

[12]Он же, услышав это, сказал:

«Не здоровым нужен врач, а больным. [13]Так идите, научитесь,
что значит слово: "*Милости хочу, а не жертвоприношения*". Ведь я
пришел призвать [к покаянию] грешных, а не праведников».

[14]После приходят к Нему ученики Иоанна и говорят:

«Почему мы и фарисеи [часто] постимся, а Твои ученики не постятся?»

[15]И сказал им Иисус:

«Могут ли гости на брачном пиру изъявлять скорбь, пока Жених с ними? Но придут дни, когда отнимут у них Жениха, и тогда
станут они поститься. [16]Никто не ставит заплату из новой ткани на
ветхую одежду; вновь пришитое потянет на себя старое, и разрыв
сделается еще хуже. [17]И не наливают молодое вино в мехи ветхие, а
то прорвутся мехи: и вино вытечет, и мехи пропадут. Нет, молодое вино вливают в мехи новые, и тогда в целости то и другое».

[18]Когда Он говорил им это, вот, один старейшина, приблизясь,
поклонился Ему в ноги, говоря:

«Дочь у меня только что скончалась; но приди, возложи руку Твою на нее, и она будет жить».

[19]И встал Иисус, и пошел вместе с учениками Своими за ним. [20]И
вот женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечениями, прикоснулась к бахроме на плаще Его. [21]Ибо она думала про себя:

«Если только прикоснусь к одежде Его, буду спасена!»

[22]Иисус же, обернувшись и увидев ее, сказал:

«Не бойся, дочь Моя! Твоя вера спасла тебя».

И нашла женщина та избавление с того же часа. [23]А Иисус, войдя в
дом старейшины и увидав флейтистов и смятенную толпу, [24]говорил:

«Уходите! Девочка не умерла, она спит!»

И над Ним смеялись. [25]Но когда удалили толпу, Он вошел и взял
ее за руку, и девочка встала. [26]И слух об этом распространился по
всей земле той.

27А когда Иисус шел оттуда, за Ним шли двое слепых, крича Ему:
«Смилуйся над нами, [Иисус,] Сын Давидов!»

28Когда же Он пришел домой, слепые приблизились к Нему. И говорит им Иисус:

«Веруете ли, что Я могу это сделать?»

Они говорят Ему:

«Да, Господи!»

29Тогда Он прикоснулся к их глазам, говоря:

«Да будет по вере вашей!»

30И открылись у них глаза. А Иисус строго повелел им:

«Смотрите, чтобы никто не узнал об этом».

31Но они, уйдя, разнесли слух о Нем по всей земле той.

32И как раз они уходили, как привели к Нему человека, страдав-
шего немотой и одержимого бесом; 33и когда бес был изгнан, немой
заговорил. И дивился народ, говоря:

«Никогда еще не было видано такого во Израиле!»

34Но фарисеи говорили:

«Действием князя бесов изгоняет Он бесов».

35И обходил Иисус все города и селения, уча в местных синаго-
гах, возвещая Благовестие Царства и исцеляя всякий недуг и всякую
немощь. 36Но видя толпы народа, ощутил Он жалость к ним, потому
что они были удручены унынием, как овцы без пастуха. 37Тогда гово-
рит Он ученикам Своим:

«Жатва обильная, а работников мало; так просите Хозяина жатвы, чтобы Он выслал работников убирать жатву Свою».

10 И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть
изгонять нечистых духов и исцелять всякий недуг и всякую не-
мощь. 2Имена же Двенадцати Апостолов таковы: во-первых, Си-
мон, по прозванию Петр, и брат его Андрей, и Иаков, сын Зеве-
дея, и брат его Иоанн, 3Филипп и Варфоломей, Фома и Матфей
Мытарь, Иаков, сын Алфея, и Фаддей, 4Симон Кананит и Иуда
Искариот, тот, что предал Его. 5Этих-то Двенадцать послал Иисус,
наказав им:

«На путь язычников не вступайте, и в город к самаритянам не входите, 6а идите прежде к потерянным овцам Дома Израилева. 7И когда пойдете, возвещайте, что близко Царство Небесное; 8больных исцеляйте, мертвых воскрешайте, прокаженных очищайте, бесов изгоняйте; даром получили – даром давайте. 9Не берите с собой ни золота, ни серебра, ни меди в поясах ваших, 10ни сумы на дорогу, ни второй рубахи, ни обуви, ни посоха; труженик зарабатывает себе пропитание. 11И в какой бы город или селение вы ни вошли, вызнайте, кто в нем есть достойный, и у него оставайтесь, пока не тронетесь в путь. 12А когда вы в дом входите, призывайте на него мир, 13и если дом того достоин, да сойдет на него мир ваш, а если не достоин, да возвратится мир ваш к вам. 14Если же кто не примет вас и не послушает слов ваших, выйдите вон из дома того или из города того, отрясая прах от ног ваших. 15Воистину говорю вам, легче будет в Судный День краю Содома и Гоморры, нежели тому городу. 16Вот, я посылаю вас, как овец к волкам; так будьте же разумны, как змеи, и бесхитростны, как горлицы. 17Остерегайтесь людей, потому что они предадут вас на суд, и в синагогах своих станут вас бичевать, 18и к правителям и царям поведут вас ради Меня, чтобы вы принесли свидетельство перед ними и перед язычниками. 19А когда предадут вас, не тревожьтесь, как и что вам говорить, ибо в тот час будет вам дано, что говорить; 20потому что не вы будете говорить, но Дух Отца вашего будет говорить через вас. 21И предаст на смерть брат – брата, и отец – свое дитя, и дети восстанут на родителей и умертвят их, 22и всеми будете вы ненавидимы за имя Мое; но тот, кто вытерпит до конца, обретет спасение. 23А когда будете вы гонимы в одном городе, бегите в другой. Воистину говорю вам: не успеете обойти всех городов Израиля, как придет Сын Человеческий. 24Ученик не выше учителя, и слуга не выше своего господина. 25Довольно для ученика, чтобы он стал, как учитель, и слуга – как его господин. Если хозяина дома прозвали Вельзевулом, то уж домочадцев его и подавно. 26А потому не страшитесь их: ибо нет ничего сокровенного, что не открылось бы, и ничего тайного, что не стало бы известным. 27То, что Я говорю вам в темноте, скажите при свете дня, и то, что нашептано вам на ухо, возвестите с кровель. 28Не бойтесь тех, что умерщвляют тело, а душу

умертвить не властны; бойтесь лучше Того, Кто властен и душу, и
тело предать геенне. 29Не за один ли ассарий продают двух воробь-
ев? Однако же ни один из них не упадет наземь без воли Отца ваше-
го. 30А у вас и волосы на голове все сочтены. 31Так не страшитесь же:
вам цена больше, чем многому множеству воробьев. 32Итак, всякого,
кто признает Меня перед людьми, признаю и Я перед Отцом Моим
Небесным; 33а кто отречется от Меня перед людьми, от того отрекусь
и Я перед Отцом Моим Небесным. 34Не думайте, что Я пришел при-
нести мир на землю; не мир пришел Я принести, но меч. 35Ведь Я
пришел:

"*разделить* человека – *с отцом его*,
и дочь – с матерью ее,
и невестку – со свекровью ее;
36*и враги человеку – домочадцы его*".

37Кто любит отца или мать больше, чем Меня, недостоин Меня;
и тот, кто любит сына или дочь больше, чем Меня, недостоин Меня;
38и тот, кто не берет на себя крест и не идет за Мною, недостоин Меня.
39Кто бережет жизнь Свою, утратит ее, а тот, кто утратит жизнь свою
ради Меня, обретет ее.

40Кто принимает вас, тот Меня принимает, а кто Меня прини-
мает, принимает Того, Кто послал Меня. 41Кто принимает пророка
ради того, что это пророк, получит награду, как пророк; и кто прини-
мает праведника ради того, что это праведник, получит награду, как
праведник. 42И если кто всего лишь напоит одного из этих малых
ради того, что это ученик Мой, воистину говорю вам, тот не лишится
причитающейся ему награды».

11 И было: когда окончил Иисус эти наставления двенадцати
ученикам Своим, Он пошел оттуда, чтобы учить и проповедовать в
городах по пути.

2Между тем Иоанн, прослышав в темнице о деяниях, которые
совершал Христос, послал учеников 3задать Ему вопрос:

«Ты ли – Тот, Кто должен придти, или ждать нам другого?»

4И ответил им Иисус:

«Пойдите и расскажите Иоанну, что вы слышите и видите: 5сле-

пые прозревают и хромые ходят, прокаженные очищаются и глухие
начинают слышать, мертвые воскресают и убогие приемлют Благо-
вестие; [6]и блажен, кто не усомнится во Мне».

[7]Когда же они ушли, стал Иисус говорить народу об Иоанне:

[8]«Что желали вы увидеть, когда ходили в пустыню? Не тро-
стник же, что колышется под ветром? [9]На что вы шли посмот-
реть? На человека, облеченного в тонкие одежды? Нет, те, кто
носят тонкие одежды, — в жилищах царей. Так кого же вы шли
увидеть? Пророка? Да, говорю вам, и больше, нежели пророка.
[10]Он — тот, о ком написано:

“Вот, Я посылаю вестника Моего пред лицом Твоим,
и он пред Тобою приготовит путь для Тебя”.

[11]Воистину говорю вам: не являлось между рожденных женщи-
нами более великого, нежели Иоанн Креститель, однако наимень-
ший в Царстве Божием больше, нежели он. [12]От дней Иоанна Крести-
теля и доныне Царство Небесное терпит насилие, и употребляющие
силу овладевают им. [13]Ибо все Пророки, как и весь Закон, до Иоанна
пророчествовали. [14]И он, если вы готовы принять это, и есть тот Илия,
которому должно придти. [15]Кто имеет уши, чтобы слышать, пусть
слышит!

[16]Но с кем Я сравню это поколение? Словно дети кричат друг
другу, сидя на площади:

[17]“Мы играли вам на флейте, что же вы не плясали?”
“Мы завели причитание, что же вы не рыдали?”

[18]Вот, пришел Иоанн, не ест и не пьет, и они говорят: “в нем бес”.
[19]Пришел Сын Человеческий, ест и пьет, и они говорят: “это чрево-
угодник и винопийца, друг мытарей и грешников”. Но оправдана
Премудрость делами своими».

[20]Затем начал Он укорять города, в которых совершена была
большая часть чудес Его, за то, что они не покаялись:

[21]«Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Если бы в Тире и
Сидоне явлены были такие чудеса, какие явлены были у вас, они
давно принесли бы покаяние в рубище и пепле. [22]Да, говорю Я
вам, Тиру и Сидону легче будет в День Суда, нежели вам. [23]И ты,
Капернаум, думаешь ли ты, что до неба вознесешься? До

преисподней будешь ты низвержен, потому что если бы в Содоме
явлены были такие чудеса, которые явлены были в тебе, стоял бы
он и до сего дня. [24] Да, говорю Я вам, земле Содомской легче будет
в День Суда, нежели тебе».
[25] В то время, продолжая Свою речь, Иисус сказал:
«Благодарю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты открыл
младенцам сокрытое от мудрых и разумных; [26] да, Отче, ибо тако-
во было Твое благоволение! [27] Все вверено Мне Отцом Моим, и
никто не знает Сына, кроме Отца; и Отца не знает никто, кроме
Сына, и еще того, кому Сын пожелает открыть. [28] Придите ко Мне,
все страждущие и удрученные, и Я дам вам покой. [29] Примите иго
Мое на ваши плечи и выучитесь научению Моему, ибо Я кроток и
смиренен сердцем, и успокоятся души ваши; [30] ибо иго Мое сладко
и бремя Мое легко».

12 В то время шел Иисус во время субботнее мимо хлебов; и вот
ученики Его проголодались и стали срывать колосья и есть. [2] А фа-
рисеи, увидевши это, сказали Ему:
«Смотри, ученики Твои делают то, чего в субботу делать не доз-
волено».
[3] А Он сказал им:
«Разве вы не читали, что сделал Давид, когда сам он и люди его
проголодались: [4] как он вошел в Дом Божий, и они вкушали жертвен-
ные хлебы, которых не дозволено было вкушать ни ему, ни людям
его, а одним только священникам? [5] Разве вы не читали в Законе, что
священники, трудящиеся во Храме во время субботнее, нарушают
субботу, однако вины не имеют? [6] А Я говорю вам: то, что здесь, боль-
ше, нежели Храм. [7] Если бы вы понимали, что значат слова: *“Милос-
ти хочу, а не жертвоприношения”*, — то не осудили бы тех, на ком нет
вины. [8] Ибо Сын Человеческий имеет власть и над субботой».
[9] И оставив то место, пришел Он в местную синагогу. [10] И вот, там
человек с сухою рукой. И те, что искали повода обвинить Иисуса,
задали Ему вопрос:
«Разрешено ли исцелять во время субботнее?»
[11] А Он сказал им:

«Есть ли среди вас такой, что если во время субботнее единствен-
ная его овца упадет в яму, тотчас не вытащит ее? 12 Насколько же чело-
век дороже овцы! Итак, дозволено в субботнее время делать добро».
13 Тут говорит Он человеку тому:
«Протяни твою руку!»
И тот протянул, и стала она вновь здоровой, как другая. 14 А фа-
рисеи, выйдя, сговаривались, каким способом погубить Иисуса; но
Он, ведая это, удалился оттуда. 15 И пошли за Ним многие, и Он исце-
лил их всех, 16 и строго повелел им не объявлять о Нем всенародно,
17 да сбудется сказанное через пророка Исаию, у которого говорится:
18 *«Вот Служитель Мой, Которого Я избрал,*
Возлюбленный Мною,
к Кому благоволит душа Моя!
Изолью Дух Мой на Него,
и возвестит Он суд Мой язычникам.
19 *Не будет пререкаться, не возопит,*
не услышат на улицах гласа Его.
20 *Он тростника надломленного не преломит*
и лампады тлеющей не угасит,
доколе не доставит победы суду;
21 *и на имя Его уповать будут язычники».*
22 Затем привели к Нему бесноватого, который был и слеп, и нем;
и Он исцелил его, так что стал слепой и немой и говорить, и видеть.
23 И дивился весь народ, и говорил:
«Уж не Он ли — Сын Давидов?»
24 А фарисеи, услышав это, сказали:
«Не иначе как действием Вельзевула, князя над бесами, изгоня-
ет Он бесов!»
25 Но Он, ведая помышления их, сказал им:
«Всякое царство, что в раздоре с самим собой, придет в запусте-
ние, и всякий город или дом, что в раздоре с самим собой, не устоит.
26 И если сатана изгоняет сатану, значит, у него с самим собой раздор;
как же устоит царство его? 27 И если Я действием Вельзевула изго-
няю бесов, чьим действием изгоняют их сыновья ваши? Потому они
будут вам судьями. 28 Но если Я действием Духа Божьего изгоняю

бесов, значит, Царство Божие настигло вас. 29 Разве может кто войти
в дом сильного и похитить скарб его, покуда он прежде не свяжет
сильного? Лишь после этого возможно расхищать дом его. 30 Кто не
со Мной, тот против Меня, и кто не собирает со Мной, тот расточает.
31 А потому говорю вам: всякий грех и всякая хула будут проще-
ны людям, но хула на Духа не будет прощена людям. 32 И кто скажет
слово против Сына Человеческого, будет прощено ему, но кто скажет
слово против Духа Святого, не будет прощено ему ни в этом мире, ни
в будущем. 33 Или древо признайте добрым и плод его добрым, или
древо признайте худым и плод его худым; ибо древо распознается по
плоду. 34 Порождения змеиные, как можете вы говорить доброе, буду-
чи злы? Чем полно сердце, то и выговаривают уста. 35 Добрый чело-
век из сокровищницы добра извлекает добро, а злой человек из со-
кровищницы зла извлекает зло. 36 И говорю вам, что за каждое
недолжное слово, какое скажут люди, дадут они ответ в день Суда;
так что твоими же словами 37 ты будешь оправдан, и твоими же сло-
вами будешь осужден».

38 Тогда возразили Ему некие из числа книжников и фарисеев:

«Учитель! Мы хотим видеть от Тебя знамение».

39 Но Он сказал им в ответ:

«Поколение злое и заблудшее требует знамения, но не будет
ему знамения, кроме знамения пророка Ионы. 40 Ибо как Иона
пробыл во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человечес-
кий пробудет в сердце земли три дня и три ночи. 41 Ниневитяне
воскреснут во время Суда вместе с поколением этим и осудят его,
ибо они сотворили покаяние, услышав проповедь Ионы; и вот, то,
что здесь, больше, нежели Иона. 42 Царица Юга восстанет во вре-
мя Суда вместе с поколением этим и осудит его, ибо она пришла
от края земли послушать мудрость Соломона; и вот, то, что здесь,
больше Соломона.

43 Когда нечистый дух выходит из человека, он бродит по местам
безводным, ища отдыха, и не находит. 44 Тогда говорит он: "вернусь-
ка я в дом мой, откуда вышел", — и придя, находит его пустующим,
подметенным и прибранным. 45 Тогда он идет и забирает с собою семь
других духов, еще лютее, чем он сам, и они, войдя, вселяются там, так

что под конец человеку тому еще хуже, чем было в начале; так будет и
с этим злым поколением».
46 Он еще говорил к народу, — и вот, Мать Его и братья Его стали
перед домом, желая говорить с Ним. 47 И кто-то сказал ему:
«Вот, Твоя Мать и Твои братья стоят перед домом, желая гово-
рить с Тобой».
48 А Он возразил говорящему:
«Кто Мне мать, и кто Мне братья?»
49 И указав рукой Своей на учеников Своих, Он сказал:
«Вот Моя мать и Мои братья! 50 Ибо кто исполнит волю Отца
Моего Небесного, тот Мне брат, и сестра, и матерь».

13 В тот же день, выйдя из дома, сидел Иисус возле моря. 2 И
собралось к Нему множество народа, так что Ему пришлось сесть в
лодку, между тем как весь народ стоял на берегу. 3 И Он много гово-
рил к ним притчами:
«Вот, вышел сеятель сеять; 4 и когда сеял он, часть семян упала
возле дороги, и птицы, слетевшись, поклевали их; 5 часть упала на ка-
мень, где мало было земли, и эти семена проросли быстро, ибо земля
была неглубокая, 6 но чуть взошло солнце, ростки были обожжены и,
не укоренясь, засохли; 7 часть упала среди терния, и терние, поднима-
ясь, заглушило их. 8 Но часть семян упала на землю добрую, и прино-
сили семена плод — какие стократный, какие шестидесятикратный, а
какие тридцатикратный. 9 Имеющий уши да слышит!»
10 И ученики, приблизясь, спросили Его:
«Почему Ты говоришь для них притчами?»
11 И Он сказал им в ответ:
«Потому что вам дано познать тайны Царствия Небесного, а им
не дано; 12 ибо каждому, кто имеет, будет дано в преизбытке, но у каж-
дого, кто не имеет, отнято будет и то, что у него есть. 13 Я потому гово-
рю им притчами, что они, видя, не видят, а слыша, не слышат и не
разумеют, 14 и исполняется на них пророчество Исаии, гласящее:

“Слухом услышите и не уразумеете,
очами поглядите, и не увидите;
15 *ибо отучнело сердце народа сего,*

и туги стали они на ухо,
и прикрыли они глаза свои,
чтобы глазами не увидеть,
и ушами не услышать,
и не уразуметь сердцем,
и чтобы Я не исцелил их".

16 Но у вас блаженны очи, ибо видят, и уши, ибо слышат. 17 Воис-
тину говорю вам, что многие пророки и праведники вожделели ви-
деть то, что видите вы, — и не увидели, и слышать то, что слышите
вы, — но не услышали.
18 Итак, послушайте вы, что значит притча о сеятеле. 19 Ко всяко-
му, кто слышит слово о Царствии, не разумея, приходит Лукавый и
уносит то, что было посеяно у него в сердце; это значит сеять возле
дороги. 20 А сеять на камень — это как с тем, кто слышит слово и тот-
час с радостью принимает его, 21 но не дает ему укорениться в себе и
непостоянен; а когда приходят утеснения и гонения за слово, тотчас
впадает в соблазн. 22 А сеять в тернии — это как с тем, кто слышит
слово, однако заботы мира сего и обольщение богатства заглушают
в нем слово, и оно делается бесплодно. 23 А сеять в землю добрую —
это как с тем, кто слышит слово и разумеет его: он и плод принесет,
кто стократный, кто шестидесятикратный, кто тридцатикратный».
24 И другую притчу предложил Он им:
«Царствие Небесное можно уподобить тому, как если бы некто
сеял доброе семя на поле своем; 25 а когда люди заснули, пришел враг
его, и посеял посреди пшеницы плевелы, и ушел. 26 А когда взошла
зелень и стала приносить плод свой, тогда явились и плевелы. 27 И
рабы, придя к хозяину, сказали ему: "Господин, разве не доброе семя
посеял ты на поле твоем? Откуда же на нем плевелы?" 28 А он сказал
им: "Некий враг сделал это". А рабы говорят ему: "Хочешь, мы пой-
дем и выполем их?" 29 Он же сказал: "Нет, чтобы, выпалывая плеве-
лы, вы не повыдергали с корнем вместе с ними и пшеницу. 30 Дайте им
произрастать рядом до самой жатвы, а во время жатвы я скажу жне-
цам: "Соберите сначала плевелы и свяжите их в вязанки, чтобы сжечь
их; а пшеницу соберите в житницу мою!"»
31 Другую притчу предложил Он им:

«Царствие Небесное можно уподобить тому, как если бы взял
человек зерно горчичное и посеял на поле своем. 32 Зерно это – изо
всех семян самое малое; но когда посев разрастется, он делается как
дерево, больше всех огородных растений, и птицы небесные, слетев,
вьют гнезда в ветвях его».
33 Другую притчу сказал Он им:
«Царствие Небесное можно уподобить тому, как если бы взяла
женщина закваску и положила ее в три меры муки, чтобы поднялось
все тесто».
34 Все это Иисус сказал народу притчами, а без притчи не гово-
рил им ничего, 35 дабы исполнилось реченное через пророка:

«В притчах отверзу уста Мои,
от сложения мира сокрытое поведаю».

36 Затем, отпустив народ, пришел Он в дом, и приблизились к
Нему ученики Его, говоря:
«Изъясни нам притчу о плевелах на поле!»
37 Он же сказал им в ответ:
«Сеющий семя доброе – Сын Человеческий, 38 а поле – мир; семя
доброе – это сыны Царствия, а плевелы – сыны Лукавого; 39 враг,
сеющий их, – диавол. Жатва – скончание века, а жнецы – ангелы.
40 Потому, как плевелы собраны и огнем сожжены, так будет и при
скончании века: 41 пошлет Сын Человеческий ангелов своих, и собе-
рут они из Царствия Его все соблазны и творящих беззаконие, 42 и
ввергнут их в печь огненную; там будет плач и скрежет зубовный.
43 Тогда праведные просияют, как солнце, во Царствии Отца своего.
Имеющий уши да слышит!
44 Царствие Небесное можно уподобить тому, как нашел бы чело-
век зарытое в безлюдном месте сокровище, утаил его и от радости о
нем продает все, что имеет, чтобы купить участок тот.
45 И еще можно уподобить Царствие Небесное тому, как если бы
некий купец искал хорошие жемчужины, 46 и он, найдя одну жемчу-
жину великой цены, пошел и продал все, чтобы ее купить.
47 И еще можно уподобить Царствие Небесное тому, как если
бы сеть, закинутая в море, захватила рыб всяческого рода; 48 а когда
она наполнилась, вытащили ее на берег и, присев, стали отбирать

хороших рыб в сосуды, а негодных выбрасывать вон. 49 Так будет при
скончании века: выйдут ангелы, и обособят злых от праведников, 50 и
ввергнут их в печь огненную; будет там плач и скрежет зубовный.
51 Все ли это вы поняли?»

Говорят они Ему:

«Да!»

52 А Он сказал им:

«Вот поэтому всякого книжника, ставшего учеником Царствия
Небесного, можно уподобить домохозяину, который выносит из за-
пасов своих и новое, и старое».

53 И было: когда досказал Иисус притчи эти, Он ушел оттуда. 54 И
придя в родной Свой город, учил Он их в их синагоге, а они говорили
в изумлении:

«Откуда у Него эта премудрость и эти чудеса? 55 Разве Он — не
сын плотника? Разве мать Его не зовется Мариам, а братья Его — не
Иаков, Иосиф, Симон и Иуда? 56 Разве сестры Его не живут все с
нами? Откуда же у Него все это?»

57 И не могли уверовать в Него. А Иисус сказал им:

«Не бывает пророк без чести, кроме как в отечестве своем и в
дому своем».

И по причине неверия их не сотворил там многих чудес.

14 В то время дошел до тетрарха Ирода слух об Иисусе. 2 И ска-
зал он людям своим:

«Это Иоанн Креститель; он восстал из мертвых, и потому в нем
сила творить чудеса».

3 Дело в том, что этот Ирод схватил Иоанна, заковал в узы и
заключил в тюрьму из-за Иродиады, жены своего брата Филиппа.
4 Ибо Иоанн говорил ему: «Не должно тебе жить с ней». 5 И хотел бы
Ирод убить его, но боялся народа, потому что Иоанна почитали за
пророка. 6 Но когда настал день рождения Ирода, дочь Иродиады
плясала перед гостями и угодила Ироду; 7 поэтому он поклялся дать
ей все, о чем бы она ни попросила. 8 А она по предварительному на-
ущению своей матери говорит: «Дай мне здесь же голову Иоанна
Крестителя на блюде!» 9 И как ни огорчен был царь, однако по при-

чине клятвы перед гостями приказал, чтобы требуемое было дано,
10 и послал обезглавить Иоанна в темнице. 11 И принесли голову его
на блюде, и дали девочке, а та отнесла матери. 12 И ученики Иоанна,
придя, взяли его тело и погребли его, и пошли, и передали весть
Иисусу.

13 А Иисус, когда узнал, удалился оттуда на лодке один в пустын-
ное место; и народ из городов, услышав об этом, пошел за ним по
суше. 14 И выйдя на берег, увидел Он множество народа, и сжалился
над ними, и исцелил их больных.

15 Когда же наступил вечер, приблизились к Нему ученики, го-
воря:

«Место здесь пустынное, а час уже поздний; отпусти народ, пусть
пойдут в села и купят себе еды».

16 А Иисус сказал им:

«Им нет нужды уходить; дайте вы им поесть».

Они же говорят Ему:

17 «У нас здесь ничего нет, только пять хлебов и две рыбы».

Но Он сказал:

18 «Несите Мне их сюда!»

19 И повелев людям возлечь на траве, взяв в руки пять хлебов и
воззрев на небо, произнес Он благословение, преломил хлебы и дал
ученикам, а ученики — народу. 20 И ели все, и насытились, и набрали
оставшихся кусков двенадцать полных корзин. 21 А всего едоков было
пять тысяч мужчин, не считая женщин и детей.

22 И тотчас заставил Он учеников войти в лодку и плыть на дру-
гую сторону, не дожидаясь, пока Он отпустит народ. 23 А отпустив
народ, взошел Он на гору, чтобы помолиться в уединении. Когда же
наступил вечер, Он был там один. 24 А лодка была уже во многих
стадиях от берега, и било ее волнами, ибо ветер дул противный. 25 А
под утро Он пришел к ним, ступая по морю. 26 А ученики, видя, что
ступает Он по морю, ужаснулись и стали говорить, что это-де при-
зрак, и со страха закричали. 27 Но тотчас заговорил с ними Иисус:

«Мужайтесь, это Я! Не страшитесь».

28 А Петр сказал Ему в ответ:

«Господи, если это Ты, повели, чтобы я пошел к Тебе по
водам!»
29 Он же сказал:
«Иди!»
И Петр, выйдя из лодки, ступал по водам и шел к Иисусу; 30 но,
увидев, какой ветер, он устрашился и начал тонуть, и закричал:
«Господи, спаси меня!»
31 И тотчас Иисус, протянув руку, поддержал его, и говорит ему:
«Маловерный! Зачем ты стал сомневаться?»
32 И когда вошли они в лодку, ветер утих. 33 А те, что были в лодке,
пали перед ним ниц, говоря:
«Ты воистину — Сын Божий!»
34 И переплыв на другую сторону, вышли они на берег в Геннисарет.
35 И узнав Его, жители того места дали знать во всю округу; и
доставляли к Нему всех больных, 36 и просили Его, чтобы только дозволено
было дотронуться до кистей одежды Его; и все, кто дотрагивались,
были спасены.

15 После приходят к Иисусу фарисеи и книжники из Иерусалима,
которые говорят:
2 «Зачем ученики Твои нарушают предания древних? Ведь они
не совершают омовения рук, когда вкушают хлеб свой».
3 Он же сказал им в ответ:
«А вы зачем нарушаете заповедь Божью в угоду вашему преданию?
4 Ведь Бог сказал: “*Чти отца твоего и матерь твою*”, и еще:
“*кто хулит отца или матерь, смертию да умрет*”. 5 А вы говорите:
“Кто скажет отцу или матери: “Дар Богу то, что тебе причиталось от
меня”, — 6 тому будто и не нужно почитать отца”; и вы упразднили
слово Божие в угоду преданию вашему. 7 Лицедеи! Хорошо пророчествовал
о вас Исаия, сказав:

8 "*Народ этот устами чтит Меня,*
сердце же его далеко от Меня;
9 *но всуе воздают Мне честь,*
уча наставлениям человеческим"».

10 И перед народом Он сказал им;

«Услышьте и уразумейте. Не то, что входит в уста, оскверняет
человека; [11] но то, что исходит из уст, оно оскверняет человека».
[12] Тогда ученики Его, приблизясь, говорят Ему:

«Знаешь ли ты, что фарисеи, услышав Твое слово, впали в соблазн?»

[13] А Он сказал им в ответ:

«Всякий росток, который насажден не от Отца Моего Небесно-
го, будет исторгнут с корнем. [14] Оставьте их; это слепые вожатаи. А
если поведет слепой слепого, оба падут в яму».

[15] А Петр на это сказал Ему:

«Объясни нам притчу ту».

[16] Он же сказал:

«И вы доселе не разумеете? [17] Не понятно вам, что все входящее в
уста идет во чрево, а оттуда выбрасывается в отхожее место? [18] Но то,
что исходит из уст, исходит из сердца, и это оно оскверняет человека.
[19] Ибо из сердца исходят злые помыслы: убийства, прелюбодеяния,
разврат, воровство. лжесвидетельства, богохульства. [20] Вот что оск-
верняет человека; а есть, не совершив омовения рук, не оскверняет
человека».

[21] И уйдя оттуда, Иисус удалился в пределы Тира и Сидона. [22] И
вот некая хананеянка, жительница тех мест, возопила:

«Смилуйся надо мной, Господи, Сын Давида! Моя дочь тяжко одержима бесом!»

[23] Он же не ответил ей ни единого слова. И ученики Его, приближась, стали просить Его:

«Отпусти ее, а то она идет за нами и вопит».

[24] А Он сказал им в ответ:

«Я не послан ни к кому, кроме как к потерянным овцам Дома Израилева».

[25] Но она, подойдя, кланялась Ему в ноги и говорила:

«Господи! Помоги мне».

[26] Он же сказал в ответ:

«Не хорошо отнять хлеб у детей и кинуть его щенятам».

[27] А она сказала:

«Да, Господи! Но ведь и щенята едят крохи, что падают со стола хозяев их».

28 Тогда сказал ей в ответ Иисус;

«О женщина! Велика твоя вера. Да будет тебе то, чего хочешь!»

И здравой была дочь ее с того самого часа.

29 И уйдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому; и подняв-
шись на гору, сидел там. 30 И приблизилось к Нему множество народа
с хромыми, слепыми, увечными, немыми и многими прочими боль-
ными; и клали их к ногам Его, и Он исцелял их, 31 так что дивился
народ, видя, что немые вещают, увечные здравствуют, и хромые хо-
дят, и слепые видят; и восславили они Бога Израилева.

32 А Иисус, призвав учеников Его, сказал:

«Жаль Мне народа; они со Мной уже три дня, и есть им нечего. И не хочу отпустить их голодными, чтобы не изнемогли они в дороге».

33 И говорят Ему ученики:

«Откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить весь этот народ?»

34 И говорит им Иисус:

«Сколько у вас хлебов?»

А они сказали:

«Семь хлебов и немного рыбок».

35 И Он, повелев толпе возлечь на земле, 36 взял в руки семь хле-
бов и рыбы, произнес благодарение, преломил и дал ученикам, а уче-
ники — народу; 37 и все ели, и насытились, и набрали оставшихся кус-
ков полные семь корзин. 38 А едоков было четыре тысячи, не считая
женщин и детей.

39 И отпустив народ, вошел он в лодку и отплыл к пределам Магадана.

16 И приблизились к Нему фарисеи и саддукеи, желая испытать
Его, и требовали явить им знамение с неба. 2 Но Он сказал им в ответ:
«На закате вы говорите, что распогодится, потому что небо в
огне; 3 а поутру, что быть сегодня ненастью, потому что небо багрово

и мутно. Так о лице неба вы умеете судить, а о знамениях времен не
можете? 4 Поколение злое и неверное ищет знамения, но не будет ему
знамения, кроме знамения Ионы».

И Он удалился, оставив их.

5 И при переправе на другой берег забыли ученики взять хлебы.
6 А Иисус сказал им:

«Смотрите, остерегайтесь закваски фарисейской и саддукейской!»

7 Они же толковали между собой:

«Это что мы хлебов не взяли».

8 Но Он, приметив, сказал:

«Маловерные, что вы толкуете между собой, что нет у вас хле-
бов? 9 Вы все еще не понимаете, и не помните про пять хлебов для
пяти тысяч, и сколько вы набрали коробов? 10 Или про семь хлебов
для четырех тысяч, и сколько вы набрали корзин? 11 Как же вы не
разумеете, что не о хлебах Я сказал, велев остерегаться закваски фа-
рисейской и саддукейской?»

12 Тогда поняли они, что Он велел остерегаться не закваски хлебной, но от учения фарисейского и саддукейского.

13 А придя в окрестности Кесарии Филипповой, спрашивал Иисус учеников Своих:

«За кого почитают люди Сына Человеческого?»

14 Они же отвечали:

«Одни — за Иоанна Крестителя, другие — за Илию, а иные — за Иеремию или за одного из пророков».

15 Говорит Он им:

«А вы за кого почитаете Меня?»

16 А Симон Петр сказал в ответ:

«Ты — Христос, Сын Бога Живого!»

17 Иисус же сказал в ответ ему:

«Блажен ты, Симон, сын Ионин, ибо не плоть и кровь открыли
тебе это, но Отец Мой, Сущий на небесах. 18 И Я говорю тебе: ты —
Петр, и на этой Скале Я воздвигну Церковь Мою; и врата Ада не

одолеют ее. [19]Дам Я тебе ключи Царствия Небесного, и что свяжешь
ты на земле, связано будет на небесах, а что разрешишь на земле,
разрешено будет на небесах».
[20]Затем Он наказал ученикам Своим никому не говорить, что
Он есть Христос.
[21]С тех пор начал Иисус изъяснять ученикам Своим, что должно
Ему идти в Иерусалим, и претерпеть много страданий от старей-
шин, и первосвященников, и книжников, и быть убитым, и в третий
день воскреснуть. [22]И Петр, отозвав Его в сторону, принялся Его от-
говаривать:

«Боже Тебя сохрани, Господи! Только бы этого с Тобой не было!»
[23]Он же, обернувшись, сказал Петру:

«Прочь, сатана! Ты вводишь Меня в соблазн, ибо мысли твои — не Божьи, но человеческие».
[24]Тогда сказал ученикам Своим Иисус:
«Если кто хочет за Мною пойти, пусть отречется от самого
себя, и возьмет крест свой на плечи, и следует за Мною. [25]Ибо кто
хочет сохранить жизнь свою, погубит ее; а кто погубит жизнь свою
ради Меня, обретет ее. [26]Ибо что пользы человеку, если он стяжает
весь мир, а жизни своей лишится? Или какой выкуп даст человек за
жизнь свою? [27]Ибо приидет Сын Человеческий во славе Отца Сво-
его с ангелами Своими, и тогда воздаст каждому по делам его. [28]Во-
истину говорю вам: среди тех, кто здесь стоит, есть такие, которые
не вкусят смерти, пока не увидят Сына Человеческого, грядущего
во Царствии Своем».

17 И через шесть дней берет Иисус Петра, и Иакова, и брата его
Иоанна, и возводит их на гору высокую, будучи с ними наедине. [2]И
преобразился Он на глазах у них, и просиял лик Его, как солнце, а
одежды Его сделались белы, как свет. [3]И вот, явились им Моисей и
Илия, собеседующие с Ним. [4]А Петр на это сказал Иисусу:

«Господи, хорошо нам здесь быть! Если хочешь, я устрою здесь три шатра: один для Тебя, один для Моисея, один для Илии».
[5]Он еще говорил, как вдруг осенило их облако сияющее, — и вот,
Голос, говорящий из облака:

«Это есть Сын Мой Возлюбленный, Тот, на Ком благоволение
Мое! Его слушайте!»
6 И ученики, слыша это, пали на лица свои и весьма устрашились.
7 И подошел к ним Иисус, и, коснувшись их, сказал;
«Встаньте и не страшитесь!»
8 А они, подняв глаза свои, не увидели никого, кроме Самого
Иисуса.
9 А когда спускались они с горы, Иисус наказал им:
«Никому не говорите об этом видении, пока Сын Человеческий
не восстанет из мертвых!»
10 И спросили Его ученики Его:
«А как же книжники говорят, что "прежде должно придти
Илии"?»
11 А Он сказал им в ответ:
«Да, "*Илия придет и восстановит*" все; 12 но говорю вам, что Илия
уже приходил, но его не узнали и делали над ним все, что хотели. Так
и Сыну Человеческому предстоит принять от них страдание».
13 Тогда поняли ученики, что говорил Он им об Иоанне Крес-
тителе.

14 А когда вернулись они к народу, подошел к нему человек и пре-
клонил перед Ним колени, 15 говоря:
«Господи, смилуйся над моим сыном! Он у меня лунатик, и жес-
токо мается: то в огонь упадет, то в воду. 16 Я уж приводил его к Твоим
ученикам, но они не смогли его исцелить».
17 Иисус же сказал в ответ:
«О поколение безверное и извращенное! Доколе буду с вами?
Доколе буду вас терпеть? Ведите его сюда ко Мне!»
18 И пригрозил Иисус, и вышел бес из мальчика, и тот был исце-
лен с этого же часа.
19 Тогда ученики, подойдя к Иисусу наедине, спрашивали:
«А мы почему не смогли изгнать его?»
20 Он же говорит им:
«По вашему маловерию. Воистину говорю вам, если будет у вас
вера с горчичное зерно, вы скажете этой горе: "Сдвинься отсюда

туда!" — и сдвинется; и не будет для вас ничего невозможного. {21 Сей
род изгоняется только молитвою и постом}».

22 Во время пребывания их в Галилее Иисус сказал им: «Сын Чело-
веческий предан будет в руки человеческие, 23 и убьют Его, и в третий
день воскреснет». И они весьма опечалились.

24 А когда пришли в Капернаум, подошли к Петру собирающие
на Храм по две драхмы и спросили:
«А что, Учитель ваш на Храм не вносит?»
25 Он ответил:
«Вносит!»
И когда вошел он в дом, Иисус первым спросил:
«Как ты думаешь, Симон? С кого берут дань или подать цари
земли: с детей своих, или с чужих?»
26 И когда он ответил, что с чужих, сказал Ему Иисус:
«Значит, дети свободны. 27 Но чтобы их не вводить в соблазн,
ступай к морю, закинь удочку, бери первую рыбу, которая попадется,
открой ей рот, и найдешь монету в четыре драхмы; вынь ее и заплати
им за Меня и за себя».

18 В этот же час приблизились к Иисусу ученики, спрашивая:
«Кто же в Царствии Небесном больше всех?»
2 А Он, подозвав дитя, поставил его в середину 3 и сказал:
«Воистину говорю вам, если вы не обратитесь и не станете как
дети, не войдете вы в Царствие Небесное. 4 Итак, кто умалит себя и
будет как это дитя, тот в Царствии Небесном будет больше всех. 5 И
кто примет одно такое дитя, Меня принимает.
6 А кто введет в соблазн одного из малых сих, верующих в
Меня, — тому было бы лучше, если бы ему на шею повесили мель-
ничный жернов и утопили его в пучине морской. 7 Горе миру от
соблазнов! Да, необходимо, чтобы соблазны приходили; однако
горе тому, через кого приходит соблазн!
8 А если рука твоя или нога вводит тебя в соблазн, отсеки ее и
кинь от себя: лучше тебе одноруким или одноногим войти в жизнь,

нежели с обеими руками и ногами быть ввергнутым в огонь вечный.
9 И если око твое вводит тебя в соблазн, вырви его и кинь от себя: лучше тебе одноглазым войти в жизнь, нежели с обоими глазами быть ввергнутым в Геенну огненную.
10 Смотрите, не пренебрегайте ни единым из малых сих! Ибо говорю вам, что их ангелы на небесах непрестанно лицезрят лик Отца
Моего, Сущего на небесах. { 11 Ибо Сын Человеческий пришел взыскать и спасти погибшее.}
12 Как вы думаете, если будет у некоего человека сто овец, и одна из них заблудится, разве не оставит он девяносто девять в горах и не
пойдет искать ту, что заблудилась? 13 И если удастся ему найти ее, — воистину говорю вам: он радуется ей больше, нежели девяноста де-
вяти, которые не заблудились. 14 Так и нет на то воли Отца вашего, Сущего на небесах, чтобы погиб хоть один из малых сих.
15 А когда согрешит брат твой пред тобою, иди к нему и обличи
его наедине. Если он послушает тебя, ты вернул себе брата; 16 а если не послушает, возьми с собой еще одного или двух, дабы "*устами*
двух или трех свидетелей подтверждено было каждое слово". 17 Если же он их ослушается, скажи Церкви; а если и Церкви ослушается, да будет он вам как язычник и как мытарь.
18 Воистину говорю вам: что свяжете вы на земле, связано будет и на небе; и что разрешите на земле, разрешено будет и на небе.
19 И еще воистину говорю вам, что если двое из вас согласятся на земле просить о чем-либо, будет им это дано от Отца Моего, Сущего
на небесах. 20 Ибо где двое или трое собрались во имя Мое, там и Я посреди них».
21 Тогда Петр, приблизясь, спросил Его:

«Господи! Сколько же раз прощать брату моему, когда он станет согрешать против меня? До семи раз?»

Говорит ему Иисус:
22 «Не скажу тебе – до семи, но до седмижды семидесяти! 23 Поэтому можно уподобить Царствие Небесное тому, как если бы некий
царь пожелал взыскать отчета от рабов своих; 24 и когда он начал принимать отчет, привели к нему человека, который задолжал ему
десять тысяч талантов. 25 Поскольку же тот не имел, чем

расплатиться, господин велел продать за долги и его самого, и его
жену, и его детей, и все его достояние. 26 И вот раб кинулся ему в ноги,
говоря: “Будь ко мне великодушен, и я все тебе выплачу!” 27 А госпо-
дин, сжалившись над рабом тем, отпустил его и долг ему простил. 28 А
раб, как вышел, встретил такого же раба, как он, задолжавшего ему
сотню динариев, и стал, ухватив, душить его, приговаривая: “От-
давай долг!” 29 И вот сотоварищ его, упав в ноги, умолял его, говоря:
“Будь ко мне великодушным, и я заплачу тебе!” 30 А тот не согла-
шался, но пошел и вверг его в заточение, пока не выплатит долг. 31 И
вот другие рабы, видя это, пошли и поведали о случившемся госпо-
дину. 32 Тогда господин, вызвав его, говорит ему: “Негодный раб! Я
простил тебе сполна весь тот долг, потому что ты умолял меня.
33 Разве не должен ты был смиловаться над подобным тебе рабом,
как я смиловался над тобой?” 34 И в гневе господин предал его в
руки мучителей, пока тот не выплатит всего, что должен ему. 35 Так
и Отец Мой Небесный поступит с вами, если каждый не простит
брату своему от всего сердца».

19 И было, когда окончил Иисус слова эти, ушел Он из Галилеи
и пришел в края Иудеи, что за Иорданом. 2 За ним пошла многолюд-
ная толпа, и Он совершал там исцеления.

3 И приблизились к Нему фарисеи, и, желая испытать Его, спра-
шивали:

«Любой ли причины достаточно, чтобы некто мог развестись со
своей женой?»

4 А Он сказал в ответ:

«Разве вы не читали, что Создатель от начала “*мужчиною и жен-
щиною сотворил их*”, 5 и сказал: “*Посему оставит человек отца и
матерь и прилепится к жене своей, и будут двое единою плотью*”?
6 Так что они уже не двое, но плоть единая. Итак, что Бог соединил,
человек да не разлучает».

7 Говорят они Ему:

«Так как же Моисей велел давать жене разводное свидетельство
и разводиться?»

8 Говорит Он им:

«По жестокосердию вашему дозволил вам Моисей разводиться
с женами вашими; но от начала было не так. [9]А Я говорю вам: кто
разведется с женой своей иначе, как по причине ее неверности, и же-
нится на другой, совершает прелюбодейство».
[10]Говорят Ему ученики Его:
«Если так обстоит дело между мужем и женой, уж лучше не же-
ниться!»
[11]А Он им сказал:
«Не все способны принять это слово, но лишь те, кому дано: [12]есть
евнухи, которые такими родились из чрева матери; есть евнухи, ко-
торых сделали евнухами люди; и есть евнухи, которые сами сделали
себя евнухами ради Царства Небесного. Кто в силах принять, пусть
примет!»

[13]Тогда привели к нему детей, чтобы Он возложил на них руки и
помолился; но ученики выпроваживали их. А Иисус сказал:
[14]«Пусть дети приходят ко Мне, не препятствуйте им; ибо таким
принадлежит Царствие Небесное».
[15]И Он возложил на них руки Свои, а после пошел дальше.

[16]И вот некто, приблизясь к Нему, спросил:
«Учитель, что мне сделать благого, чтобы стяжать жизнь вечную?»
[17]А Он ответил:
«Что ты спрашиваешь Меня о благе? Только Единый благ. Но
если ты хочешь войти в жизнь вечную, соблюдай заповеди».
[18]Тот спрашивает Его:
«Какие?»
Иисус же сказал:
«*“Не убий”, “не сотвори прелюбодеяния”, “не укради”, “не лже-
свидетельствуй”,* [19]*“почитай отца и матерь”, и “возлюби ближнего
твоего, как самого себя”*».
[20]Говорит Ему юноша:
«Все это я соблюл; чего еще мне недостает?»
[21]Сказал ему Иисус:
«Если хочешь быть совершенным, ступай, продай все, что имеешь,

и раздай нищим, и будет у тебя сокровище на небесах; а там приходи
и следуй за Мною!»
22 Услышав это, юноша удалился в печали; уж очень велики были
его богатства.
23 А Иисус сказал ученикам Своим:
«Воистину говорю вам, что трудно богатому войти в Царствие
Небесное. 24 Больше того говорю вам, что удобнее верблюду пройти
сквозь игольное ушко, нежели богатому войти в Царствие Божие».
25 Слыша это, ученики были весьма потрясены и спрашивали:
«Если так, кто же может быть спасен?»
26 И поглядев, Иисус сказал им:
«Для людей это невозможно; но для Бога все возможно».
27 Тогда взял слово Петр и сказал Ему:
«Вот, мы оставили все и пошли за Тобой; что нам будет за это?»
28 А Иисус сказал им:
«Воистину говорю вам; в обновленном бытии, когда воссядет
Сын Человеческий на престоле славы Своей, воссядете и вы на две-
надцати престолах судить двенадцать колен Израилевых. 29 И вся-
кий, кто оставит дом, или братьев, или сестер, или отца, или детей,
или земли имени Моего ради, получит во сто крат больше и стяжает
жизнь вечную.
30 Но многие станут из первых — последними, а из последних —
первыми.

20 Ибо Царствие Небесное подобно тому, как если бы некий хо-
зяин рано поутру вышел нанимать работников для виноградника
своего; 2 и вот, сговорившись с работниками о дневной плате в один
динарий, он послал их в виноградник свой. 3 Но выйдя около третье-
го часа, увидел он, что там стоят еще люди без дела, 4 и сказал: “Сту-
пайте и вы в виногралник, и я заплачу вам по справедливости”; и
они пошли. 5 Снова и снова выходя около шестого и девятого часа, он
делал то же самое. 6 А выйдя около одинадцатого часа, он нашел, что
там еще стоят, и говорит им: “Что вы стоите весь день без дела?”
7 Они говорят ему: “Потому что никто нас не нанял”. Он говорит
им: “Ступайте и вы в виноградник”. 8 Когда же наступил вечер, гово-

рит хозяин виноградника своему управителю: “Созови работников
и выдай плату, начав с последних и кончая первыми”. 9 И те, кто были
наняты около одинадцатого часа, пришли и получили по динарию.
10 Пришли и первые и подумали, будто получат больше; но и они по-
лучили по динарию. 11 А получив, стали злобствовать на домохозяи-
на, 12 говоря: “Вот эти, пришедшие последними, один час проработа-
ли, а ты сравнял их с нами, которые приняли на себя тяготу дня и
палящий зной”. 13 Но он сказал в ответ одному из них: “Любезный, я
не чиню тебе никакой обиды; разве не за динарий ты условился со
мной? 14 Возьми свое и уходи. А я желаю дать этому последнему
столько же, сколько и тебе. 15 Разве я не вправе поступать с тем, что
мне принадлежит, как пожелаю? Или око твое завистливо потому,
что я добр?”

16 Так-то последние станут первыми, а первые — последними».

17 А восходя в Иерусалим, Иисус в пути отозвал Двенадцать и
сказал им наедине:

18 «Вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий будет
отдан в руки первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть,
19 и отдадут в руки язычникам для поругания, и бичевания, и распя-
тия; но на третий день Он воскреснет».

20 Тогда подошла к нему мать сыновей Зеведеевых вместе с сыно-
вьями и поклонилась Ему в ноги, о чем-то желая Его попросить. 21 А
Он сказал ей:

«Чего ты желаешь?»

Она говорит Ему:

«Обещай, что эти два моих сына во Царствии Твоем воссядут,
один по правую руку от Тебя, другой — по левую!»

22 Но Иисус сказал ей в ответ:

«Вы не знаете, чего просите: в силах ли вы пить чашу, которую Я
буду пить?»

Говорят они Ему:

«В силах!»

23 Он говорит им:

«Да, чашу Мою вы будете пить; но кому воссесть по правую руку от Меня и по левую – не в Моей власти дать это, но кому как уготовано Отцом Моим».
24 Когда прочие десять услышали это, они вознегодовали на двух
братьев. 25 Но Иисус, подозвав их, сказал:
«Вы знаете, что правители народов владычествуют над ними, и
вельможи показывают свою власть. 26 Но между вами пусть не будет
так; 27 но кто между вами хочет сделаться великим, пусть будет вам
слуга, и кто между вами хочет быть первым, пусть будет вам раб.
28 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили,
но чтобы служить и отдать жизнь Свою как выкуп за многих».

29 И когда выходили они из Иерихона, шла за Ним многолюдная
толпа. 30 И вот, двое слепцов, сидевших при дороге, услышав, что мимо
идет Иисус, закричали:
«Смилуйся над нами, Сын Давидов!»
31 А народ осаживал их, чтобы они замолчали; но они закричали
еще громче:
«Смилуйся над нами, Сын Давидов!»
32 И остановившись, Иисус окликнул их, спрашивая:
«Что хотите вы, чтобы Я сделал для вас?»
33 Они говорят Ему:
«Господи, пусть откроются глаза наши!»
34 И вот Иисус, умилосердившись, прикоснулся к их глазам; и
они тотчас прозрели и пошли за Ним.

21 И когда подходили они к Иерусалиму и пришли в Виффагию,
к Горе Масличной, тогда послал Иисус двух учеников, 2 наказав им:
«Идите в селение, что напротив вас, и вы тотчас найдете ослицу
на привязи и с ней осленка; отвяжите их и ведите ко Мне. 3 А если кто
вам что-нибудь скажет, отвечайте, что они нужны Господу и что Он
их тотчас вернет».
4 И было это, чтобы исполнилось реченное через пророка:
5 «*Скажите Дочери Сиона:*
вот, Царь твой приходит к тебе,

мирный, восседающий на ослице
и на осленке, на сыне подъяремной».
[6] А ученики, пойдя и сделав все так, как повелел им Иисус, [7] при-
вели ослицу и осленка и положили на них одежды, и Он воссел по-
верх одежд. [8] Множество народа расстилало одежды свои на пути,
иные же ломали ветви с деревьев и устилали ими дорогу. [9] А толпы,
шедшие впереди Него и следовавшие за Ним, кричали:

«Осанна Сыну Давидову!
Благословен, Кто приходит во имя Господне!
Осанна в вышних!»

[10] И когда входил Он в Иерусалим, все горожане пришли в вол-
нение и спрашивали:

«Кто же это?»

[11] А толпы отвечали:

«Это пророк Иисус из Назарета в Галилее!»

[12] И вошел Иисус во Храм, и прогнал всех, кто продавал и поку-
пал во Храме, и опрокинул столы менял и прилавки торговцев голу-
бями. [13] И говорит Он им:

«В Писании сказано:
“*Имя дому Моему – дом молитвы!*” –
вы же сделали из него вертеп разбойников».

[14] И подошли к Нему во Храме слепцы и хромые, и Он исцелил
их. [15] А первосвященники и книжники, видя дивные дела, которые Он
творил, и детей, которые кричали во Храме: «Осанна Сыну Давидо-
ву!» – пришли в ярость [16] и сказали Ему:

«Слышишь, что они кричат?»

А Иисус говорит им:

«Да! Или вы никогда не читали в Писании:
“*Из детских, из младенческих уст*
Ты уготовал Себе хвалу”?»

[17] И оставив их, ушел Он из города в Вифанию и провел ночь
там.

[18] А поутру, возвращаясь в город, Он почувствовал голод; [19] уви-
дев при дороге одинокую смоковницу, подошел Он к ней, но ничего
не нашел на ней, кроме одних только листьев, и говорит ей:

«Так да не будет от тебя плода вовеки!»
И тотчас же смоковница засохла. [20]И увидев это, ученики с удив-
лением говорили:
«Как это смоковница тотчас засохла?»
[21]А Иисус сказал им в ответ:
«Если вы будете иметь веру и не впадете в сомнение, то сможете
сделать не только то, что случилось со смоковницей; но даже если вы
скажете этой горе: “Сойди с места и кинься в море!” — так и будет. [22]И
все, о чем ни попросите в молитве, получите, если будете веровать».

[23]Когда же пришел Он во Храм и стал там учить, подошли к
Нему первосвященники и старейшины Израиля и спросили:
«По какому полномочию Ты делаешь это, и кто дал Тебе такое
полномочие?»
[24]А Иисус сказал им в ответ:
«Спрошу и Я у вас об одном деле, и если вы ответите Мне, отвечу
вам и Я, по какому полномочию делаю это. [25]От кого было крещение
Иоанново: от Неба или от людей?»
Но они задумались и стали переговариваться:
«Если мы скажем: “От Неба”, — он скажет нам: “Почему же вы в
него не уверовали?” [26]А если скажем: “От людей”, — страшно перед
народом, потому что все почитают Иоанна за пророка!»
[27]И сказали они Иисусу в ответ:
«Не знаем».
И Он сказал им:
«Тогда и Я не отвечу вам, по какому полномочию делаю это.
[28]А что вы решите вот о таком деле? У одного человека было двое
сыновей. Подойдя к первому, он сказал: “Сынок, ступай, поработай
сегодня в винограднике!” [29]Тот сказал в ответ: “Не хочу!” — а после
раскаялся и пошел. [30]А отец, подойдя ко второму сыну, сказал то же
самое. Тот сказал в ответ: “Иду, господин мой!” — и не пошел. [31]Кто
же из двух выполнил волю отца?»
Они говорят:
«Первый!»
Говорит им Иисус:

«Воистину говорю вам, что мытари и блудницы впереди вас идут
в Царствие Божие! 32 Пришел Иоанн показать вам путь праведнос-
ти, и вы не поверили ему, а мытари и блудницы поверили ему. Вы
видели это, но не раскаялись и после и не поверили ему.
33 Выслушайте другую притчу. Был некий домохозяин, который
насадил виноградник, и обнес его оградой, и выкопал в нем давиль-
ню, и построил сторожевую башню, и сдал его внаем виноградарям,
и удалился. 34 Когда же настало время собирать урожай, послал он
рабов своих к виноградарям востребовать свою долю урожая; 35 но
виноградари схватили рабов его и кого прибили, кого убили, а кого и
камнями побили. 36 Опять послал он новых рабов, больше, чем в пер-
вый раз; но и с ними поступили так же. 37 Напоследок послал он к ним
сына своего, рассуждая: "Уж сына-то моего они постыдятся!" 38 А ви-
ноградари, увидев сына, сказали друг другу: "Это наследник; давай-
те убьем его и завладеем наследством его!" 39 И они схватили его, из-
вергли вон из виноградника и убили. 40 Итак, когда вернется хозяин
виноградника, что сделает он с этими виноградарями?»
41 Они говорят ему:
«Предаст злых злой кончине, а виноградник вверит другим ви-
ноградарям, которые будут отдавать ему урожай в должное время».
42 Говорит им Иисус:
«Или вы никогда не читали в Писании:

"*Камень, что отвергли строители,*
он-то лег во главу угла;
от Господа произошло сие
и дивно во очах наших"?

43 Потому говорю вам: Царствие Божие будет отнято у вас и вве-
рено тому племени, что приносит плоды Царствия. 44 И кто падет на
камень этот, разобьется; а на кого он падет, того обратит во прах».
45 И услышав притчи Его, первосвященники и фарисеи уразу-
мели, что Он говорит о них, 46 и желали Его схватить, однако стра-
шились народа, потому что народ почитал Его за пророка.

22 А Иисус сызнова заговорил к ним в притчах:
2 «Царствие Небесное можно уподобить тому, как если бы некий

царь устраивал брачный пир свой, [3]и послал рабов своих скликать
званых на пир; но те не пожелали придти. [4]Он сызнова послал дру-
гих рабов, велев сказать званым: "Вот, пир мой я устроил, быки мои
и скот откормленный закланы, и все готово; спешите на пир!" [5]Но
они, пренебрегши его словами, ушли, кто на поле свое, кто в лавку
свою; [6]а оставшиеся схватили рабов его, надругались над ними и
убили их. [7]А царь разгневался и, послав войска свои, истребил убийц
тех, а город их спалил. [8]А потом говорит он рабам своим: "Пирше-
ство приготовлено, однако званые не оказались достойны; [9]так сту-
пайте на перекрестки и скликайте на брачный пир всех, кого только
ни повстречаете!" [10]И вышли рабы те на улицы, и собрали всех, кого
ни повстречали, и злых, и добрых; и пиршественный покой напол-
нился возлежащими. [11]Но царь, войдя посмотреть на возлежащих,
увидел там человека, одетого не в праздничное одеяние, [12]и говорит
ему: "Любезный, как ты вошел сюда, не имея праздничного одея-
ния?" А тот молчал. [13]Тогда царь сказал слугам: "Свяжите его по
рукам и ногам и извергните во тьму внешнюю; там будет плач и
скрежет зубовный!" [14]Ибо много званых, но мало избранных».
[15]Тогда фарисеи ушли и сговорились, как им уловить Его в сло-
ве. [16]И подсылают они своих учеников вместе с приверженцами Ирода
задать ему вопрос:

«Учитель, мы знаем, что ты человек правдивый и пути Божьему
в истине учишь, ни на кого не озираясь, ибо лицеприятия в Тебе нет.
[17]Так скажи нам Твой приговор: позволительно ли платить дань
кесарю, или нет?»

[18]А Иисус, разумея их лукавство, сказал:

«Что вы испытываете Меня, лицедеи? [19]Покажите Мне, какой
монетой платят дань?»

Они же принесли ему динарий. И говорит Он им:

[20]«Чье здесь изображение, и чье имя?»

[21]Они говорят Ему:

«Кесаря!»

Тогда Он говорит им:

«Так отдавайте кесарево – кесарю, а Божие – Богу».

[22]Услышав это, они изумились, оставили Его и ушли.

[23] В тот же день подошли к Нему саддукеи, те, что говорят, будто
нет воскресения, и задали Ему такой вопрос:
[24] «Учитель! Моисей сказал, что если кто умрет, не имея детей,
пусть брат его женится на вдове его и *"восставит семя брату свое-*
му". [25] А было у нас семеро братьев: и первый, женившись, скончался,
и раз не было у него детей, то жену свою он оставил брату своему;
[26] так же и второй, и третий, и все семеро. [27] А последней из всех умер-
ла жена. [28] Итак, женой которого из семи будет она в воскресении?
Ведь все побывали ее мужьями!»
[29] Но Иисус сказал им в ответ:
«Вы заблуждаетесь, не зная ни Писания, ни силы Божьей. [30] Ибо
в воскресении не женятся и замуж не выходят, но пребывают как
ангелы на небе. [31] А о том, что мертвые воскреснут, разве не читали
вы реченного Богом: [32] *"Я есмь Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иако-*
ва"; Бог не мертвых, но живых».
[33] И толпы, услышав это, изумлялись учению Его.
[34] А фарисеи, узнав, что Он посрамил саддукеев, обступили Его.
[35] И один законник из их числа спросил, искушая Его:
[36] «Учитель! Какая заповедь в Законе самая великая?»
[37] Он же ответил:
«*"Возлюби Господа, Бога Твоего, всем сердцем твоим, и всей душой*
твоей, и всем разумением твоим". [38] Это самая великая и первая запо-
ведь, [39] а вторая подобна ей: *"Возлюби ближнего твоего, как самого*
себя". [40] На этих двух заповедях держится весь Закон и Пророки».

[41] А когда фарисеи стояли вокруг, спросил их Иисус:
[42] «Что думаете вы о Христе? Чей Он Сын?»
Говорят они Ему:
«Сын Давидов!»
[43] Он говорит им:
«Как же тогда Давид в Духе именует Его Господом, говоря:
[44] *"Сказал Господь Господу моему:*
воссядь по правую руку Мою,
доколе положу врагов Твоих
под ноги Твои"?

45 Если Давид именует Его Господом, как может Он быть ему
сыном?»
46 И никто не смог ни слова возразить Ему на это; и вопросы
задавать Ему с этого дня тоже не смели.

23 Тогда возглаголал Иисус к народу и к ученикам Своим, 2 говоря:
«Книжники и фарисеи восседают на учительном престоле Мо-
исея. 3 Потому все, что они скажут вам, исполняйте и соблюдайте,
но делам их не подражайте, ибо они говорят, но не делают. 4 Они
связывают вместе ноши тяжкие и неподъемные и возлагают на
плечи людей, а сами пальцем не хотят помочь. 5 А все дела свои
творят людям напоказ: делают все шире молитвенные повязки свои
и все больше – кисти, 6 да любят самые почетные места на пирше-
ствах и в синагогах, 7 и чтобы на площадях их приветствовали, и
чтобы звали их люди: "равви!" 8 А вас пусть не зовут: "равви!",
ибо один у вас Учитель, вы же все – братья. 9 И отцом вашим не
зовите никого на земле, ибо один у вас Отец – Небесный. 10 И пусть
не зовут вас наставниками, потому что Наставник у вас один –
Христос. 11 А самый великий меж вас да будет у вас слугой. 12 Всякий,
кто поставит себя высоко, будет смирен, и всякий, кто поставит себя
смиренно, будет возвышен.
13 Да, горе вам, книжники и фарисеи, лицедеи! Ибо вы затворяете
от людей Царствие Небесное; и сами не входите, и желающих войти
не впускаете. { 14 Горе вам, книжники и фарисеи, лицемеры, что поеда-
ете домы вдов и лицемерно долго молитесь: за что примете тем боль-
шее осуждение.} 15 Горе вам, книжники и фарисеи, лицедеи! Ибо вы
совершаете путь через море и сушу, дабы обратить в свою веру хоть
одного; а когда это произойдет, делаете из него сына Геенны, вдвое
хуже вас.
16 Горе вам, слепые вожатаи, что говорите: "Если кто поклянется
Храмом, это ничто; а если кто поклянется золотом Храма, связан
клятвой". 17 Глупцы и слепцы! Что важнее: золото или Храм, освяща-
ющий золото? 18 Или еще: "Кто поклянется жертвенником, это ничто;
а если кто поклянется жертвой, что на жертвеннике, связан клят-
вой". 19 Слепцы! Что важнее: жертва или жертвенник, освящающий

жертву? [20]Так вот: кто поклялся жертвенником, клянется им самим и
всем, что на нем; [21]и кто поклялся Храмом, клянется им самим и Тем,
Кто в нем обитает; [22]и кто поклялся небом, клянется Престолом Бо-
жьим и Тем, Кто на нем восседает.

[23]Горе вам, книжники и фарисеи, лицедеи! Ибо вы отсчитываете
десятину с мяты, аниса и тмина, а небрежете о самом важном в Зако-
не — о суде, милости и верности; надо было и одно исполнить, и дру-
гого не упустить. [24]Слепые вожатаи! Вы комара отцеживаете, а вер-
блюда проглатываете.

[25]Горе вам, книжники и фарисеи, лицедеи! Ибо вы очищаете сна-
ружи чашу и блюдо, а внутри они исполнены хищения и невоздер-
жания. [26]Слепец фарисей! Очисти сперва чашу и блюдо изнутри,
тогда они и снаружи будут чисты.

[27]Горе вам, книжники и фарисеи, лицедеи! Ибо вы подобны побе-
ленным гробницам, что снаружи представляются красивыми, а внут-
ри исполнены костей мертвецов и всяческой нечистоты. [28]Так и вы
снаружи представляетесь людям праведниками, а внутри полны
лицедейства и беззакония.

[29]Горе вам, книжники и фарисеи, лицедеи! Ибо вы строите гроб-
ницы для пророков и украшаете надгробия праведников, [30]и говори-
те: "Если бы мы жили во дни отцов наших, то не соучаствовали бы с
ними в пролитии крови праведников". [31]Говоря так, вы сами свиде-
тельствуете против себя, что вы — сыны тех, кто убивал пророков.
[32]Довершайте же дело отцов ваших. [33]Змеи, отродье ехидн! Как избе-
жите вы осуждения и Геенны?

[34]Потому слушайте: Я посылаю к вам пророков, и мудрецов, и
книжников. Одних вы убьете и распнете, других будете бичевать в
синагогах ваших и гнать из города в город. [35]Так да падет на вас вина
за всю кровь праведную, что проливается на земле, от крови Авеля
Праведного до крови Захарии, сына Варахии, которого убили вы
между Храмом и жертвенником. [36]Воистину говорю вам, падет все
на это поколение.

[37]Иерусалим, Иерусалим, что убивает пророков и каменьями
побивает посланных к нему! Сколько раз хотел Я собрать детей тво-
их, как птица собирает птенцов к себе под крылья, — но вы не захотели.

[38]Вот, дом ваш будет оставлен и пуст. [39]Ибо говорю вам: не увидите
Меня отныне, доколе не скажете:

“Благословен Приходящий во имя Господне!”»

24 И выйдя из Храма, Иисус пошел; и обступили Его ученики,
желая показать Ему строения Храма. [2]Он же сказал им в ответ:

«Видите все это? Воистину говорю вам, что не останется камня на камне, который не будет низвержен».

[3]А когда сидел Он на Масличной горе, подошли к Нему ученики, чтобы наедине спросить:

«Скажи нам, когда это будет? И каково знамение Твоего пришествия и скончания века?»

[4]Иисус сказал им в ответ:

«Берегитесь, чтобы кто не ввел вас в обман ! [5]Ибо многие придут
под Моим именем, говоря: “я – Христос”; и многих введут они в об-
ман. [6]Вам предстоит также слышать о войнах и о слухах о войнах;
смотрите, не ужасайтесь! Ибо так должно быть, но это еще не конец.
[7]Да, восстанет народ на народ и царство на царство, и повсюду будет
голод, и мор, и землетрясения; [8]но все это – начало родовых мук.
[9]Тогда станут вас предавать на терзание и убивать вас, и станете вы
ненавистны всем народам ради имени Моего. [10]И многие тогда впа-
дут в соблазн, и станут друг друга предавать и возненавидят друг
друга. [11]И многие лжепророки объявятся, и введут в соблазн многих.
[12]И от того, что умножится беззаконие, любовь во многих охладеет.
[13]Но тот, кто претерпит все до конца, будет спасен. [14]И возвещено
будет это Благовестие Царства по всей вселенной, во свидетельство
всем народам; и тогда придет конец.

[15]И вот, когда увидите вы ту “*мерзость опустошения*”, о которой
говорил пророк Даниил, воздвигнутую “*на месте святом*”, – кто
читает, пусть уразумеет! – [16]тогда те, кто в Иудее, пусть бегут в горы;
[17]и кто будет на кровле, пусть не спускается за скарбом в дом свой, [18]а
кто будет в поле, пусть не возвращается взять плащ свой. [19]И горе в
те дни носящим во чреве и кормящим грудью! [20]Молитесь, чтобы не
приключилось бегство ваше зимой или в субботу. [21]Да, будет тогда
скорбь великая, какой не было от начала мира доныне и не случится

более. 22 И если бы не были сокращены дни те, не спаслась бы никакая
плоть; но ради избранных дни те будут сокращены.
23 Если вам скажут тогда: "смотри, Христос здесь!", – или: "Он
там!", – не давайте веры. 24 Ибо объявятся лжехристы и лжепророки,
и явят великие знамения и чудеса, чтобы ввести в обман, если воз-
можно, даже избранных. 25 Слышите, я наперед сказал вам. 26 Итак,
если скажут вам: "вот, Он в пустыне!", – не ходите туда; "вот, Он в
потаенных покоях!", – не верьте. 27 Ибо как молния исходит от вос-
тока и блистает до запада, таково будет пришествие Сына Челове-
ческого. 28 Где мертвое тело, там соберутся стервятники.
29 И тотчас, после скорби дней тех,

"*солнце померкнет,*
и луна не даст света своего,
и звезды падут с неба,
и силы небесные сотрясены будут".

30 Тогда явится на небе знамение Сына Человеческого; и тогда
возрыдают все племена земли, и увидят, что *Сын Человеческий гря-*
дет по облакам небесным с великою силою и славою. 31 И пошлет Он
ангелов Своих с трубою звучною, и соберут они избранников Его от
четырех стран света, от края небес до края небес.
32 Научитесь от притчи, которую являет собою смоковница. Ког-
да ветвь ее набухает и пускает листья, вы знаете, что лето близко.
33 Так и вы, когда увидите все это, знайте, что близко, за дверью. 34 Во-
истину говорю вам, что не прейдет поколение это, как все сие сбудет-
ся. 35 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.
36 Но о дне этом и часе не знает никто, ни Ангелы небесные, ни
даже Сын, а только один Отец.
37 Ибо каковы были дни Ноя, таково будет и пришествие Сына
Человеческого. 38 Ибо как во дни те, перед Потопом, люди ели и пили,
женились и замуж выходили, до самого дня, как вошел Ной в Ков-
чег, 39 и не ведали, покуда не пришел Потоп и всех их не погубил;
таково будет и пришествие Сына Человеческого. 40 Тогда двое муж-
чин будут на поле, и один будет взят, а другой оставлен; 41 две жен-
щины будут молоть на одной мельнице, и одна будет взята, а дру-
гая оставлена.

42 Итак, бодрствуйте; ведь вы не знаете, в какой день придет Гос-
подин ваш. 43 Подумайте: если бы домохозяин знал, в какое время ночи
придет вор, он бодрствовал бы и не дал вору проникнуть в дом. 44 По-
тому будьте готовы и вы; ведь в тот час, в который вы не ждете, при-
дет Сын Человеческий.
45 Кто раб верный и разумный, которого поставил господин над
всей челядью своей, чтобы в надлежащее время давать им еду? 46 Бла-
жен раб, которого господин, вернувшись, застанет делающим свое
дело; 47 воистину говорю вам, что он поставит его над всем достояни-
ем своим. 48 Но если раб тот окажется негодным и скажет в сердце
своем: “Господин мой вернется не скоро!” — 49 и примется бить сото-
варищей своих, а сам пировать и упиваться с кутилами, 50 вернется
господин раба того в день, когда тот не ждет, и в час, которого тот не
знает, и рассечет его на части, и даст ему долю с лицедеями; там будет
рыдание и скрежет зубов.

25 Тогда подобно будет Царствие Небесное тому, как если бы
десять дев со светильниками в руках вышли встречать жениха; 2 а
было среди них пятеро глупых и пятеро разумных. 3 И вот глупые,
взяв светильники свои, масла не взяли с собою; 4 а разумные взяли
вместе со светильниками сосуды с маслом. 5 Но жених все не прихо-
дил, и все они задремали и уснули. 6 А в полночь раздался вопль:
“Вот жених, встречайте его!” 7 Тут все девы встали и оправили све-
тильники свои, 8 и глупые сказали разумным: “Дайте нам вашего
масла, а то светильники наши угасают”. 9 Но разумные отвечали так:
“Боимся, что не достанет нашего масла и для нас, и для вас; лучше
пойдите к продавцам и купите”. 10 А пока они ходили покупать, при-
шел жених; те, кто были готовы, вошли вместе с ним на брачный пир,
и дверь затворилась. 11 А после приходят и прочие девы со словами:
“Господин! Господин! Отвори нам!” 12 Но он сказал им в ответ: “Вои-
стину говорю вам: не знаю вас”.
13 Итак, бодрствуйте: ведь вы не знаете ни дня, ни часа {в кото-
рый придет Сын Человеческий}.
14 Да, это как если бы некто, удаляясь в другую страну, созвал
рабов своих и оставил на них достояние свое; 15 и вручил он кому

пять талантов, кому два, кому один, каждому по силам его, и удалил-
ся. [16]Тот, кто получил пять талантов, немедля пошел, вложил их в
дело и нажил еще пять; [17]равным образом и тот, кто получил два,
нажил еще два. [18]А тот, кто получил один, отошел и закопал деньги
господина своего в землю. [19]По прошествии долгого времени возвра-
щается господин рабов тех и требует с них отчета. [20]И тот, кто полу-
чил пять талантов, приблизясь, поднес другие пять со словами: "Гос-
подин, ты дал мне пять талантов; смотри, я нажил еще пять талантов".
[21]Сказал ему господин: "Хорошо, раб добрый и верный! В малом ты
был верен, над многим тебя поставлю; раздели радость господина
своего!" [22]И тот, кто получил два таланта, приблизясь, сказал: "Гос-
подин, ты дал мне два таланта; смотри, я нажил еще два таланта".
[23]Сказал ему господин: "Хорошо, раб добрый и верный! В малом ты
был верен, над многим тебя поставлю; раздели радость господина
твоего!" [24]И тот, кто принял один талант, приблизясь, сказал: "Гос-
подин, я знал, что ты человек суровый: жнешь, где не сеял, и собира-
ешь, где не рассыпал. [25]Устрашась и отойдя, я зарыл талант твой в
землю; вот тебе твое!" [26]И ответил господин ему такими словами:
"Раб злой и ленивый! Ты же знал, что я жну, где не сеял, и собираю,
где не рассыпал! [27]Потому тебе надо было отдать мои деньги в ссуду,
и тогда, возвратившись, я получил бы свое с лихвой. [28]Так отберите у
него талант и отдайте тому, у кого десять талантов. [29]Ибо каждому
имущему будет дано в преизбытке, а у неимущего отнято будет и то,
что у него есть. [30]И выбросьте этого негодного раба во тьму внешнюю!
Там будет рыдание и скрежет зубовный".
[31]А когда Сын Человеческий придет во славе Своей, и все Ангелы
с Ним, тогда воссядет Он на престол славы Своей; [32]и приведут к Нему
все народы, и Он отделит одних от других, как пастух отделяет овец от
козлов, [33]и поставит овец по правую руку от Себя, а козлов — по левую.
[34]Тогда скажет Царь тем, кто по правую руку от него: "Приблизьтесь,
благословенные Отца Моего! Примите Царствие, уготованное для вас
от основания мира. [35]Ибо Я был голоден, и вы дали Мне поесть; жаж-
дал, и вы напоили Меня; был чужестранцем, и вы дали Мне приют;
[36]был наг, и вы одели Меня; был болен, и вы ходили за Мной; в заточе-
нии был, и вы навещали Меня". [37]Тогда праведники спросят Его:

“Господи, когда это мы видели Тебя голодным, и накормили, или жаж-
дущим, и напоили? [38]Когда же это мы видели Тебя чужестранцем, и
приютили, или нагим, и одели? [39]Когда же это мы видели Тебя боль-
ным, или в заточении, и навещали Тебя?” [40]И Царь скажет им в ответ:
“Воистину говорю вам: все, что вы сделали для одного из этих Моих
братьев меньших, вы для Меня сделали”. [41]Тогда скажет он и тем, что
по левую руку: “Идите прочь от Меня, проклятые, в вечный огонь,
уготованный диаволу и ангелам его! [42]Ибо Я был голоден, и вы не дали
Мне поесть; жаждал, и вы не напоили Меня; [43]был чужестранцем, и вы
не дали Мне приюта; болен и в заточении, и вы не ходили за Мной”.
[44]Тогда спросят и они: “Господи, когда это мы видели Тебя голодным,
или жаждущим, или чужестранцем, или нагим, или больным, или в
заточении, и не послужили Тебе?” [45]Тогда Он ответит им: “Все, чего вы
не сделали для одного из этих меньших, вы не сделали для Меня”. [46]И
пойдут они на муку вечную, а праведники — в жизнь вечную».

26 И было, когда окончил Иисус все слова эти, сказал Он учени-
кам Своим;
[2]«Вы знаете, что через два дня Пасха; и Сын Человеческий будет
отдан на распятие».
[3]Тогда же собрались первосвященники и старейшины Израиля
во дворце первосвященника именем Каиафа [4]и сговорились взять
Иисуса обманом и убить. [5]Но они говорили: «Только не в праздник,
чтобы не случилось смуты в народе!»

[6]А когда Иисус был в Вифании, в доме Симона Прокаженного,
[7]приблизилась к Нему, возлежащему на застольи, женщина с алеба-
стровым сосудом многоценного мира, и стала возливать Ему на го-
лову. [8]Увидев это, ученики возмутились и говорили:
«К чему такая расточительность? [9]Ведь можно было продать
это за большие деньги и раздать их нищим!»
[10]Но Иисус, приметив такое, сказал им:
«Что вы огорчаете эту женщину? Она сделала для Меня доброе
дело. [11]Ведь нищие всегда будут с вами, а Я не всегда буду с вами. [12]Да,
излив миро это на тело Мое, она готовила Меня к погребению! [13]Во-

истину говорю вам, где ни будет возвещаемо Благовестие сие по всему миру, будет сказано и о том, что сделала она, в память о ней».
14 Тогда один из Двенадцати, именем Иуда Искариот, пошел к
первосвященникам 15 и спросил:

«Что вы мне соблаговолите дать? И я предам вам Его».

А они назначили ему тридцать серебряных монет. 16 И с той поры
он стал искать случая, чтобы предать Его.

17 А в первый день праздника Опресноков приблизились ученики к Иисусу со словами:

«Где пожелаешь Ты, чтобы мы приготовили для Тебя пасхальную трапезу?»

18 А Он сказал:

«Ступайте в город к такому-то и скажите ему: “Учитель говорит: “Час Мой близок; у тебя буду Я праздновать Пасху с учениками Моими”».

19 И сделали ученики, как велел им Иисус, и приготовили пасхальную трапезу.

20 А когда наступил вечер, возлег Он за столом вместе с Двенад-
цатью; 21 и когда они ели, Он сказал:

«Воистину говорю вам, что один из вас предаст Меня».

22 Весьма опечалившись, начали они один за другим спрашивать Его:

«Не я ли, Господи?»

23 Он же сказал в ответ:

«Кто опустил руку свою в одно блюдо со Мной, тот предаст Меня.
24 Сын Человеческий идет Своим путем, как предречено о Нем в Писании; но горе тому человеку, через которого Сын Человеческий будет предан! Лучше было бы тому человеку не родиться».

25 Тогда Иуда, что предавал Его, вставил слово:

«Не я ли, Равви?»

Говорит ему Иисус:

«Ты сказал».

26 А когда они ели, Иисус, взяв в руки хлеб и произнеся над ним благословение, разломил и, раздавая ученикам Своим, сказал:

«Возьмите, вкусите! Это есть Тело Мое».

27 И взяв чашу, и произнеся благодарение, Он дал ее им, говоря:
«Пейте из нее все! 28 Это Кровь Моя, Кровь Нового Завета, за
многих изливаемая ради прощения грехов. 29 Говорю вам: не пить Мне
отныне от этого плода виноградной лозы до Дня того, когда буду
пить вино новое вместе с вами в Царствии Отца Моего».
30 И воспев пасхальное славословие, вышли они из дома к Горе
Маслин. 31 Тогда говорит им Иисус:
«Все вы впадете в соблазн обо Мне, этой же ночью, ибо сказано в
Писании:

"Я поражу пастуха,
и овцы стада рассеются".

32 Но восстав от смерти, Я буду ждать вас в Галилее».
33 Сказал Петр Ему в ответ:
«Даже если все впадут в соблазн о Тебе, я не впаду в соблазн
никогда».
34 Сказал Ему Иисус:
«Воистину говорю тебе, что этой же ночью, прежде, чем пропеть
петуху, ты трижды отречешься от Меня».
35 Говорит Ему Петр:
«Хотя бы мне пришлось умереть вместе с Тобою, не отрекусь
от Тебя!»
Подобное же говорили и все прочие ученики.
36 Тем временем приходит с ними Иисус в местность, именуемую
Гефсимания, и говорит Он ученикам:
«Посидите здесь, пока Я отойду туда для молитвы».
37 И взяв с Собою Петра и обоих сыновей Зеведеевых, Он начал
скорбеть и томиться. 38 Тогда говорит Он им:
«В смертной муке душа Моя: побудьте здесь и бодрствуйте вме-
сте со Мною!»
39 И пройдя немного вперед, Он пал на лицо Свое, молясь так:
«Отче Мой, если только возможно, да минует Меня чаша эта!
Однако не как Я хочу, но как Ты».
40 И подходит Он к ученикам, и застает их спящими, и говорит
Петру:
«Так-то вы и единого часа не могли бодрствовать со Мною? 41 Бод-

рствуйте и молитесь, чтобы не впасть вам во искушение; дух ревнос-
тен, но плоть слаба».
42 Снова, во второй раз, Он отошел и стал молиться, говоря:
«Отче Мой, если не может чаша эта миновать Меня, чтобы не
пить Мне от нее, да будет воля Твоя!»
43 И снова, вернувшись, Он застал их спящими; ибо глаза их отя-
желели. 44 И оставив их, Он снова отошел и в третий раз молился,
говоря те же слова. 45 Затем возвращается Он к ученикам и говорит им:
«Вы все дремлете и почиваете? Вот, час близок, и Сын Челове-
ческий предается в руки грешников. 46 Вставайте, пойдем; вот, близ-
ко предающий Меня».

47 И вот, пока Он еще говорил, пришел Иуда, один из Двенадца-
ти, и с ним многолюдная толпа с мечами и дрекольем, посланная от
первосвященников и старейшин Израиля. 48 А предающий заранее
условился с ними:
«Кого я поцелую, это Он и есть; берите Его!»
49 И подошел Он прямо к Иисусу и сказал:
«Здравствуй, Равви!» — и поцеловал Его. 50 Иисус же сказал:
«Любезный, так вот зачем ты здесь!»
Тогда они подошли, и наложили руки на Иисуса, и схватили
Его. 51 И тут один из тех, что были с Иисусом, протянув руку, выхва-
тил меч свой и, поразив первосвященникова раба, отсек ему ухо. 52 Тог-
да говорит ему Иисус:
«Вложи меч в ножны, ибо все, кто возьмут меч, от меча и погиб-
нут. 53 Или Ты думаешь, что Я не могу обратить мольбу ко Отцу Мо-
ему, и Он тотчас же не пошлет ко Мне более нежели двенадцать ле-
гионов ангелов? 54 Но как тогда исполнится сказанное в Писании о
том, что этому должно быть?»
55 В тот час сказал Иисус к толпе:
«Словно на разбойника вышли вы на Меня с мечами и дреколь-
ем, чтобы взять Меня! Каждый день сидел Я во Храме и учил, и вы не
схватили Меня. 56 Но все это совершилось, дабы исполнились писа-
ния пророков».
Тогда все ученики, покинув Его, бежали.

57 А те, что схватили Иисуса, отвели Его к первосвященнику Ка-
иафе, где уже собрались книжники и фарисеи. 58 Петр же шел за Ним
поодаль до двора первосвященника и, зайдя внутрь, сел вместе со
слугами, чтобы видеть, чем дело кончится.
59 А первосвященники и весь Синедрион добивались ложных сви-
детельств против Иисуса, чтобы предать Его смерти, 60 однако не
преуспели, хотя и много явилось лжесвидетелей. Наконец, явилось
двое, 61 которые сказали:

«Этот человек говорил: “Я могу разрушить Храм Божий и в три дня восстановить его”».

62 И первосвященник, встав, сказал Ему:

«Ты ничего не имеешь ответить на то, что они против Тебя свидетельствуют?»

63 Но Иисус молчал, и первосвященник сказал Ему:

«Богом Живым заклинаю Тебя, скажи нам: Ты ли Христос, Сын Божий?»

64 Говорит ему Иисус:

«Ты сказал. Более того говорю вам: отныне узрите

Сына Человеческого,
воссевшего по правую руку Силы
и шествующего по облакам небесным».

65 Тогда первосвященник разорвал на себе одежды и сказал:
«Он изрек богохульство! Для чего нам еще свидетели? Вот, те-
перь вы слышали богохульство; 66 что вы решите?»

Они же сказали ему в ответ:

«Он должен умереть!»

67 Тут они стали плевать Ему в лицо и бить кулаками; а иные,
ударяя Его по щекам, 68 приговаривали:

«Изреки нам пророчество, Христос: кто Тебя ударил?»

69 А Петр сидел снаружи, на дворе; и подошла к нему одна служанка со словами:

«Ты тоже был с Иисусом Галилеянином!»

70 Но он отрекся перед всеми, говоря:

«Не знаю, что такое ты говоришь».

71 А когда хотел он выйти из ворот, увидела его другая служанка
и говорит тем, что были возле:

«Вот этот был с Иисусом Назореем!»

72 И снова отрекался он под клятвой, что, мол, не знаю я такого
человека. 73 А немного спустя подошли стоявшие и сказали Петру:

«Вправду ты из них! Вот и по говору можно распознать».

74 Тут Петр принялся клясться самыми страшными клятвами,
что-де не знаю такого человека; и тотчас запел петух. 75 И вспом-
нил Петр слово, сказанное Иисусом: что прежде, нежели запоет
петух, ты трижды отречешься от Меня. И, выйдя со двора, он горь-
ко заплакал.

27 А ранним утром все первосвященники и старейшины Израиля
совместно приняли решение против Иисуса,чтобы предать Его смер-
ти; 2 и Его, связав, отвели и выдали Пилату, римскому наместнику.

3 Тогда Иуда, предавший Его, видя, что Он осужден, раскаялся и
отнес тридцать серебряных монет первосвященникам и старей-
шинам, 4 говоря:

«Согрешил я, предав кровь невинную».

А они сказали:

«Что нам до того? Это уж твоя забота».

5 И он, кинув монеты в Храме, ушел и удавился. 6 А первосвя-
щенники, взяв монеты, сказали:

«Нельзя приложить их к храмовым пожертвованиям, ибо это
цена за кровь».

7 Посовещавшись, они решили купить на эти деньги поле гор-
шечника, чтобы погребать там чужестранцев. 8 Потому поле это и
зовется до сего дня Полем Крови. 9 Тогда исполнилось реченное через
пророка Иеремию, который сказал:

«И взяли они тридцать серебренников,
цену Того, Кто был оценен,
Которого оценили сыны Израилевы,
10 *и отдали их за поле горшечника,*
как повелел мне Господь».

11 А Иисус был поставлен перед римским наместником; и спросил Его наместник:

«Ты ли — царь иудейский?»

Но Иисус сказал:

«Это ты говоришь». 12 И на обвинения против Него от первосвя-
щенников и старейшин Он не отвечал ничего.

13 Тогда говорит ему Пилат:

«Не слышишь, сколько свидетельств против Тебя?»

14 Но Он не ответил ему ни на одно его слово, так что наместник был изумлен весьма.

15 А на праздник имел наместник обыкновение отпускать одного
узника, какого хотел народ. 16 А был у них тогда знаменитый узник по
имени Иисус Варавва. 17 И когда собрались люди, спросил их Пилат:

«Кого вы хотите,чтобы я отпустил вам, Иисуса Варавву или Иисуса, именуемого Христос?».

18 Ведь Пилат знал,что Его выдали из зависти. 19 А когда он сидел
на судейском месте, жена его велела ему передать:

«Не тронь этого Праведника! Сегодня ночью я много выстрадала из-за него во сне».

20 Но первосвященники и старейшины подбили народ, чтобы про-
сили за Варавву, а Иисуса погубили. 21 А наместник обратился к ним:

«Кого из двух хотите вы, чтобы я отпустил вам?»

Они же ответили:

«Варавву!»

22 Говорит им Пилат:

«А что же мне делать с Иисусом, называемым Христос?»

Говорят все:

«Пусть будет распят!»

23 А тот спросил:

«Что же дурного Он сделал?»

Но они еще громче закричали:

«Пусть будет распят!»

24 Видя, что ничего не помогает, но буйства делается все больше, взял воды и перед народом умыл руки, говоря:

«Я неповинен в Его крови; ответ на вас!»

25 И весь народ сказал:
«Кровь Его на нас и на детях наших!»
26 Тогда он отпустил им Варавву, а Христа отдал после бичевания распять на кресте.
27 Тогда воины наместника, уведя Иисуса в преторию, столпились вокруг Него целой когортой; 28 раздев Его, они накинули на Него
алый плащ, 29 и сплели венок из терния, и надели Ему на голову, и
вложили Ему в правую руку тростник, и преклоняя перед Ним колени, насмехались над Ним, приговаривая:
«Привет Тебе, о Царь Иудейский!»
30 И плевали в Него, и взяли тростник, и били Его по голове. 31 А
когда натешились над Ним, сняли с Него плащ, и надели одежды
Его, и повели Его на распятие.
32 Когда они выходили, им встретился человек из Кирены, по
имени Симон, которого они понудили нести Его крест.
33 И когда пришли они на место, именуемое Голгофа, что означает Лобное Место, 34 давали они Ему пить вино, смешанное с желчью;
и Он, отведав, не захотел пить. 35 А распяв Его, стали делить между
собой одежды Его, бросая жребий; 36 и сев, стали Его там сторожить.
37 И поместили над головой Его надпись с указанием вины:
«Это Иисус, Царь Иудейский».
38 Тогда распяли вместе с Ним двоих разбойников, одного по правую руку, другого по левую. 39 А кто проходил мимо, хулили Его, качая головами 40 и приговаривая:
«Ты, что можешь разрушить Храм и в три дня восстановить его!
Спаси Самого Себя, если Ты — Сын Божий, и сойди со креста!»
41 Подобным же образом глумились и первосвященники вместе с
книжниками и старейшинами, говоря:
42 «Других спасал, а Самого Себя спасти не может! Это — Царь
Израиля, пусть сойдет сейчас со креста, и мы уверуем в Него!». 43 «Он
уповал на Бога, пусть Бог теперь избавит Его, если Он Ему угоден!»
«Он же сказал, что Он — Божий Сын».
44 Также и разбойники, распятые вместе с Ним, поносили Его.
45 А от шестого часа до часа девятого сделалась тьма по всей земле. 46 Но около девятого часа возопил Иисус громким голосом:

«Или, Или! Лама савахфани?»
Это означает:
«Боже мой, Боже мой! Зачем Ты оставил Меня?»
47 А некоторые из тех, что стояли там, услышав это, говорили:
«Он Илию зовет!»
48 И один из них тотчас побежал, взял губку и, окунув ее в уксус и
водрузив на трость, дал ему испить. 49 А другие говорили:
«Оставь! Посмотрим, придет ли Илия спасать Его».
50 Но Иисус, еще раз возопив громким голосом, испустил дух.
51 И вот, завеса во Храме разодралась надвое; и сотряслась зем-
ля, и расселись скалы, 52 и отверзлись гробницы, и восстали многие
тела усопших святых, 53 и вышли по восстании Его из гробниц, и вошли
в Святой Город, и многим являлись.
54 А центурион и его воины, которые стерегли Иисуса, увидев
землетрясение и все, что происходило, устрашились, говоря:
«Этот человек был воистину Сын Божий!»
55 И было там много женщин, смотревших издали; это были те,
которые ходили за Иисусом от Галилеи, служа Ему. 56 В числе их была
Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова и Иосифа, и мать сыно-
вей Зеведеевых.

57 А когда наступил вечер, пришел богатый человек из Арима-
феи, по имени Иосиф, который и сам поучался у Иисуса. 58 Явив-
шись к Пилату, он просил тело Иисуса; тогда Пилат распорядил-
ся выдать. 59 И взяв тело, Иосиф завернул его в чистую льняную
ткань, 60 и положил его в новой, принадлежавшей ему гробнице,
которую высек в скале; и ушел, привалив к двери гробницы боль-
шой камень.
61 А были там Мария из Магдалы и другая Мария, сидевшие на-
против гробницы.
62 А поутру, в тот день, который после пятницы, собрались к Пи-
лату первосвященники и фарисеи, 63 говоря:
«Господин! Мы припомнили, что когда обманщик тот еще был
жив, он сказал: "Через три дня восстану!" 64 Так прикажи до третьего
дня охранять гробницу, чтобы ученики его не пришли и не украли

тело; а то скажут народу: “Он восстал из мертвых!” — и будет после-
дующий обман горше предыдущего».
65 Сказал им Пилат:
«Стража у вас; ступайте и примите меры, какие считаете нужными».
66 А они пошли и приняли меры, касающиеся гробницы, опеча-
тав камень и приставив стражу.

28 Когда же минула суббота, на рассвете следующего дня Мария
из Магдалы и другая Мария пришли навестить гробницу; 2 и вот,
великое сделалось землетрясение, оттого что ангел Господень, сойдя
с неба и приблизясь, отвалил камень и восседал на нем. 3 И было
обличие его, как молния, и одежда его была бела, как снег; 4 и от стра-
ха перед ним стражники затряслись и сделались, как мертвые.
5 И заговорил ангел, и сказал женщинам:
«Вы не страшитесь! Знаю, что ищете вы Иисуса, Того, Кто был
распят. 6 Его нет здесь, ибо Он воскрес, как и говорил. 7 Подойдите,
осмотрите место, где Он лежал, и скорее идите сказать ученикам Его,
что Он воскрес из мертвых, и вот, ожидает вас в Галилее; там увидите
вы Его. Вот, я сказал вам».
8 И они, поспешно оставив гробницу в страхе и радости великой,
побежали возвестить ученикам Его. 9 И вот, Иисус предстал перед
ними, говоря:
«Радуйтесь!»
Они же, приблизясь, поверглись перед Ним ниц и обняли ноги
Его. 10 Тогда Иисус говорит им:
«Не страшитесь! Ступайте, возвестите братьям Моим, чтобы
шли в Галилею; и там они увидят Меня».

11 Меж тем, когда они были в пути, несколько человек из стражи,
придя в город, доложили обо всем случившемся первосвященникам.
12 И те, собравшись и посоветовавшись со старейшинами, дали вои-
нам изрядно денег 13 со словами:
«Скажите, что, дескать, это ученики Его, придя ночью, выкрали
Его, пока мы спали. 14 А если дело дойдет до наместника, мы уладим
дело, и неприятностей у вас не будет».

[15]И они, взяв деньги, повели себя, как были подучены. И молва
эта разнеслась меж иудеев и ходит по сей день.

[16]А одиннадцать учеников пошли в Галилею, на ту гору, куда
велел им Иисус. [17]И увидев Его, они пали ниц; некоторые же усомни-
лись. [18]Иисус, приблизясь, молвил им так:
«Дана Мне всякая власть на небе и на земле; [19]итак, идите и
сделайте учениками все народы, крестя их во имя Отца и Сына и
Святого Духа, научая их соблюдать все, что Я заповедал вам. И вот,
[20]Я с вами во все дни до скончания века».

От Марка Святое Благовестие

1 Начало благовестия Иисуса Христа [Сына Божия].
[2] Как написано у пророка Исаии:

«Вот, Я шлю Ангела Моего пред лицом Твоим.
который уготовит Тебе путь,
[3]*голос вопиющего в пустыне:*
"уготовьте пути Господу,
выпрямляйте тропы Его"», —

[4]явился в пустыне Иоанн Креститель, возвещая крещение покаяния
ради прощения грехов. [5]И выходила к нему вся страна Иудейская и
все жители Иерусалима, и принимали от него крещение в реке Иордан, исповедýя грехи свои.

[6]И носил Иоанн одежду из верблюжьей шерсти, и пояс из кожи
на бедрах, и кормился саранчой и диким медом, [7]и возвещал, говоря:
«Идет за мною Тот, Кто сильнее меня, у Кого я недостоин, наклонясь, развязать завязки обуви. [8]Я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым».

[9]И свершилось во дни те: пришел Иисус из Назарета, что в Галилее, и принял крещение от Иоанна в Иордане. [10]И когда Он выходил
из воды, тотчас увидел разверзающиеся небеса и Духа, подобно горлице, нисходящего на Него. [11]И был голос с неба:
«Ты — Сын Мой Возлюбленный, на Тебе благоволение Мое».

[12]И тотчас Дух гонит Его в пустыню; [13]и пробыл Он в пустыне
сорок дней, принимая искушение от Сатаны. И был Он со зверями, и
ангелы служили Ему.

[14]А после того, как Иоанн был схвачен, пришел Иисус в Гали-
лею, возвещая Благовестие Божие [15]и говоря, что срок исполнился и
Царствие Божие совсем близко:

«Покайтесь и веруйте в Благовестие!»

[16]И проходя по берегу Галилейского моря, увидел Он Симона и
Симонова брата Андрея, закидывающих в море сети, потому что были
они рыболовы. [17]И сказал им Иисус:

«Ступайте за Мною, и я сделаю так, что вы станете ловцами
людей».

[18]И они тотчас, оставив сети, пошли за Ним.

[19]Он же, пройдя немного далее, увидел Иакова, сына Зеведея, и
Иоанна, брата его, которые тоже были в лодке и чинили сети; [20]и
тотчас Он призвал их. И они, оставив своего отца Зеведея в лодке с
работниками, ушли за Ним.

[21]И входят они в Капернаум. И тотчас, войдя в субботу в синаго-
гу, Он стал учить. [22]И они дивились поучениям Его; ибо Он учил их
как тот, кто имеет власть, а не так, как книжники.

[23]И тотчас оказался у них синагоге человек, обуреваемый нечис-
тым духом, и он вскричал:

[24]«Чего Ты хочешь от нас, Иисус Назарянин? Ты пришел на по-
гибель нам! Знаю, кто Ты, Святой Божий!»

[25]И пригрозил ему Иисус, говоря:

«Замолчи и выйди из него!»

[26]И сотрясши того человека судорогой, нечистый дух вышел из
него с громким воплем.

[27]И все пришли в ужас и стали спрашивать друг у друга:

«Что это такое? Неслыханное учение, со властью! И нечистым
духам отдает повеления, и те слушаются Его!»

[28]И слух о Нем тотчас разошелся по всей округе Галилейской.

[29]И тотчас, выйдя из синагоги, Он с Иаковом и Иоанном пришел
в дом Симона и Андрея. [30]А теща Симона лежала в сильном жару, и
Ему тотчас говорят про нее. [31]И Он, подойдя и взяв ее за руку, поста-
вил ее на ноги; и жар оставил ее, и она стала им служить.

32 А ввечеру, когда зашло солнце, к Нему стали приносить всех
больных и одержимых, 33 и весь город собрался у дверей. 34 И Он исце-
лил многих больных, страдавших разнообразными недугами, и мно-
гих бесов изгнал. И Он не дозволял бесам глаголать, ибо они знали,
кто Он.

35 И ранним утром, встав затемно, вышел Он и удалился в пус-
тынное место, и там молился. 36 И поспешили вслед за Ним Симон с
товарищами, 37 и отыскали Его, и говорят Ему:

«Все Тебя ищут!»

38 И Он говорит им:

«Пойдем отсюда в соседние селения, чтобы Мне и там пропове-
довать! Ибо на это дело Я вышел».

39 И пошел Он по всей Галилее, проповедуя в их синагогах и изго-
няя бесов.

40 И подходит к Нему прокаженный, умоляя Его, и падая на коле-
ни, и говоря, что, мол, если Ты хочешь, Ты можешь меня очистить. 41 И
Он, сжалившись, простирает руку Свою, дотрагивается и говорит:

«Хочу, очистись!»

42 И с того́ тотчас сошла проказа, и он стал чист. 43 И строго взгля-
нув на него, Иисус оттолкнул его 44 и говорит ему:

«Смотри, никому ничего не рассказывай! Напротив, ступай, по-
кажись священнику и пожертвуй за свое очищение, что велел Мои-
сей; это и будет им свидетельством».

45 А тот, чуть вышел, принялся громко возвещать и разглашать
дело, так что Иисусу уж и нельзя стало открыто входить в город, но
пребывал он за городом, в местах безлюдных; и к Нему отовсюду
приходили.

2 И когда через некоторое время Он снова вошел в Капернаум,
прослышали, что Он дома. 2 И собралось много народа, так что не
было места даже возле самой двери; и Он говорил им слово. 3 И при-
шли к Нему с параличным, которого вчетвером несли на руках; 4 и не
смогши из-за многолюдства пробиться к Нему, разобрали они кров-
лю над тем местом, где Он находился, и, сделав дыру, спускают в нее

постель, на которой лежал паралычный. [5]Увидев их веру, Иисус го-
ворит параличному:

«Чадо, прощены грехи твои!»

[6]А были там кое-кто из книжников, и они сидели и думали про
себя:

[7]«Что такое Он говорит? Это же кощунство! Кто может прощать
грехи, кроме одного Бога?»

[8]И тотчас познав духом Своим, что они думают про себя, Иисус
говорит им:

«К чему вы такое думаете про себя? [9]Что легче: сказать пара-
личному: "прощены грехи твои", — или сказать: "вставай, бери
твою постель и ходи"? [10]Но чтобы вы знали, что есть у Сына Челове-
ческого власть прощать на земле грехи», —

тут Он говорит параличному:

[11]«Тебе говорю, вставай, бери твою постель и ступай к себе
домой!»

[12]И тот встал и тотчас же на глазах у всех вышел с постелью на
плечах, так что все были вне себя от изумления и славили Бога, гово-
ря, что, мол, такого мы еще никогда не видели.

[13]И вышел Он снова на берег моря, и весь народ шел к Нему, и
Он их учил.

[14]И увидел Он по пути Левия, сына Алфея, который сидел на
сборе пошлин, и говорит ему:

«Следуй за Мною!»

И тот встал и последовал за Ним.

[15]И вот Иисус у него в доме за столом; и многие мытари и греш-
ники были за столом с Ним и Его учениками, — много их было среди
тех, кто следовал за Ним. [16]И книжники из фарисеев, видя, что Он
ест с грешниками и мытарями, говорили Его ученикам, что, мол, как
это Он с грешниками и мытарями ест? [17]И услышав это, говорит им
Иисус, что не здоровым нужен врач, а больным:

«Я пришел призвать не праведников, а грешников».

[18]И было, что ученики Иоанна и фарисеи постились; и приходят
сказать Ему:

«Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?»

[19]И сказал им Иисус:

«Могут ли званые на брачное пиршество поститься, покуда с ними Жених? Все время, покуда с ними Жених, не могут они по-
ститься. [20]Но придут дни, когда отнимут у них Жениха, и тогда будут
они поститься в тот день. [21]Никто не ставит заплаты из неразмятой
ткани на ветхий плащ, а то заплата потянет ветхую ткань, и дыра
станет еще хуже. [22]И никто не наливает молодое вино в ветхие мехи,
а то вино прорвет мехи — и вино пропадет, и мехи; нет, новое вино
наливают в новые мехи».

[23]И случилось Ему в субботнее время проходить через хлеба, и
ученики Его начали на ходу срывать колосья. [24]И фарисеи стали
говорить Ему:

«Смотри, они делают, чего нельзя делать в субботнее время!»

[25]И Он говорит им:

«Или вы никогда не читали, что сделал Давид, когда был в нужде и
когда терпели голод сам он и люди его: [26]как он во времена первосвящен-
ника Авиафара вошел в Дом Божий и те жертвенные хлебы, которых
нельзя есть никому, кроме священников, ел сам и давал своим людям?»

[27]И говорил им Иисус:

«Суббота для человека, а не человек для субботы; [28]поэтому Сын
Человеческий властен и над субботой».

3 И вошел Он снова в синагогу; и был там человек с иссохшей
рукой. [2]И стали следить за Ним, не исцелит ли Он его в субботнее
время, чтобы обвинить Его. [3]И говорит Он тому человеку, у которого
была иссохшая рука:

«Стань в середине!»

[4]И говорит им:

«Дозволено ли в субботнее время сотворить добро — или сотворить зло? Жизнь спасти — или убить?»

Но они молчали. [5]И Он, оглядев их с гневом, скорбя о том, как жестки их сердца, говорит тому человеку:

«Протяни твою руку!»

И тот протянул, и руке его было возвращено здоровье. [6]И фари-
сеи, выйдя, тотчас стали совещаться с приверженцами Ирода, как
бы погубить Его.

[7]И удалился Иисус вместе с учениками Своими к морю, и следом
за Ним пошло многое множество народа из Галилеи; и из Иудеи, [8]из
Иерусалима, из Идумеи, из Заиорданья, из окрестностей Тира и
Сидона многое множество, прослышав, что Он творил, шло к Нему.
[9]И велел Он ученикам Своим держать для Него наготове лодку из-за
многолюдства, чтобы не быть раздавленным. [10]Ведь многих Он ис-
целил, и все, у кого были немощи, кидались к Нему, чтобы до Него
дотронуться. [11]И нечистые духи, завидев Его, падали перед Ним ниц
и вопили, что Ты-де Сын Божий. [12]И Он строго наказывал им не
разглашать, кто Он.

[13]И восходит Он на гору и призывает к Себе, кого Сам избрал; и
отошли они к Нему. [14]И поставил Он из них Двенадцать, чтобы они
пребывали при Нем и чтобы посылать их на проповедь, [15]и чтобы
иметь им власть изгонять бесов.

[16]И поставил Он Симона (и нарек имя ему: Петр),[17] Иакова Зе-
ведеева, и Иоанна, брата Иакова (и нарек им имя: Воанергес, то
есть «Сыны Грома»), [18]и Андрея, и Филиппа, и Варфоломея, и Мат-
фея, и Фому, и Иакова Алфеева, и Фаддея, и Симона Кананита, [19]и
Иуду Искариота, который и предал Его.

[20]И приходит Он домой, и снова собирается толпа, так что они
даже не успевают поесть. [21]И близкие Его, прослышав о Нем, вышли,
чтобы силой увести; ибо они утверждали, что Он-де безумен. [22]И
книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он-де одер-
жим Вельзевулом и что бесов Он изгоняет силою князя бесов. [23]И
Он, велев им подойти к Нему, стал говорить к ним в притчах:

«Как может Сатана изгонять Сатану? [24]Если царство в раздоре
с самим собою, не может устоять то царство; [25]и если дом в раздоре с
самим собою, не может устоять тот дом. [26]И если Сатана восстал на

себя и в раздоре с самим собою, не может он устоять, но пришел ему
конец! [27]Никто, войдя в дом сильного, не может разграбить вещей
его, если прежде не свяжет сильного, и лишь тогда дом его разграбит.
[28]Аминь, Я говорю вам, что простятся сынам человеческим все грехи
и все кощунства, как бы они ни кощунствовали; [29]но кто изречет ко-
щунство против Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но
грех на нем пребудет вечно».

[30]Это потому, что они говорили: в Нем-де нечистый дух.

[31]И приходят Матерь Его и братья Его и, стоя снаружи, послали
позвать Его. [32]И сидела вокруг Него толпа; и говорят Ему:

«Вот, Матерь Твоя и братья Твои, стоя снаружи, спрашивают
Тебя!»

[33]И Он говорит им в ответ:

«Кто матерь Мне, и кто братья?»

[34]И оглядев тех, кто сидел вокруг Него, говорит Он:

«Вот Мне матерь, и вот Мне братья. [35]Ибо всякий, кто исполнит
волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать».

4 И снова начал Он учить возле берега моря; и собирается к
Нему столько народа, что пришлось Ему сидеть в лодке, которая
была на воде, а весь народ оставался на берегу у воды. [2]И многому
учил Он их в притчах, и, уча, говорил:

[3]«Слушайте: вот, вышел сеятель, чтобы сеять. [4]И было, когда сеял
он: часть зерен пала у дороги, и прилетели птицы, и поклевали их.
[5]И другая часть пала на камень, где немного было земли, и тотчас
проросло зерно, потому что было неглубоко под землей; [6]и когда взош-
ло солнце, было оно попалено и увяло, потому что не было у него
корня. [7]И еще часть пала в терние, и терние разрослось и заглушило
ростки, и не дали они плода. [8]И пали другие зерна в землю добрую, и
поднимались и возрастали, и давали плод, одни тридцатикратный,
другие шестидесятикратный, а третьи стократный».

[9]И говорил Он им:

«Кто имеет уши, чтобы слышать, да слышит!»

[10]И когда остались спутники Его, включая Двенадцать, наедине
с Ним, стали они спрашивать Его про притчи. [11]И говорил Он им:

«Вам дарована тайна Царствия Божьего, а тем, внешним, все
является в притчах, 12чтобы они:

очами взирали, и не видели,
ушами внимали, и не слышали,
и не обратились, и не стяжали прощения».

13И говорит Он им:

«Вы не разумеете этой притчи? Как же вы уразумеете все прит-
чи? 14Слово – вот что сеет сеятель. 15А место при дороге, где сеется
слово, – это те, кто чуть услышат его, как тотчас приходит сатана и
похищает посеянное в них слово. 16А сеяние на камень – это про тех,
кто, услышав слово, тотчас с радостью принимают его, 17но оно не
имеет в них корня, и потому они непостоянны, и когда приходят скор-
би и гонения за слово, впадают в соблазн. 18И еще другие – сеяние в
терние: это про тех, которые слышат слово, 19но мирские заботы,
обольщение богатством и другие похоти, войдя в них, заглушают
слово, и оно делается бесплодно. 20А сеяние в землю добрую – это
про тех, которые слышат слово, и принимают его, и приносят плод
тридцатикратный, и шестидесятикратный, и стократный».

21И говорил Он им:

«Разве приносят светильник, чтобы накрыть его сосудом или
поставить под кровать? Разве не для того, чтобы поставить на под-
свечник? 22Ведь если что утаено, то лишь для того, чтобы обнару-
житься, и если что сокрыто, то лишь для того, чтобы выйти наружу.
23Если кто имеет уши, чтобы слышать, да слышит!»

24И говорил Он им:

«Примечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою и вам
будет отмерено, и еще прибавлено. 25Ибо кто имеет, тому будет дано,
а кто не имеет, у того будет отобрано и то, что он имеет».

26И говорил Он:

«Царство Божие таково, как если бы бросил человек зерна в зем-
лю 27и ночью спал, а днем вставал, а зерно прорастало и тянулось
вверх, он сам не знает, как; 28земля плодоносит сама собою – сперва
стебель, потом колос, потом полное зерно в колосе. 29А когда созреет
урожай, человек тотчас посылает серп, ибо настала пора жатвы».

30И говорил:

«Чему уподобить нам Царствие Божие, и в какой притче пред-
ставить его? [31]Оно как зерно горчичное: когда посеют его в землю,
оно, что меньше всех зерен на земле, [32]возрастает и делается больше
всех огородных растений, и пускает такие большие ветви, что птицы
небесные могут вить гнезда под сенью его».

[33]И во многих подобных притчах возвещал Он им слово, насколь-
ко они могли внять; [34]а без притч Он ничего не говорил, но ученикам
Своим наедине все разъяснял.

[35]И говорит Он им в тот же день, когда настал вечер:

«Переправимся на тот берег!»

[36]И они, оставив народ, перевозят Его, как Он был, в лодке; а
были с Ним и другие лодки. [37]И сделался вихрь великий, и волны
стали бить в лодку, до того, что лодка стала уже наполняться водою.
[38]А Он спал на корме, положив голову на изголовье. И будят Его, и
говорят Ему:

«Учитель, Тебе и дела нет, что мы погибаем?»

[39]И Он, пробудившись, пригрозил ветру и сказал морю:

«Замолчи, утихни!»

И прекратился ветер, и сделалась тишина великая.

[40]И сказал Он им:

«Что вы так боязливы? Или еще нет у вас веры?»

[41]И устрашились они страхом великим, и говорили друг другу:

«Кто же Он, если ветер и море Ему повинуются?»

5 И приплыли они к другому берегу моря, в окрестности Герасы.
[2]И когда вышел Он из лодки, тотчас встретился Ему человек из мо-
гильных пещер, одержимый нечистым духом, [3]жилище которого было
в могильных пещерах, и никогда еще никому не удавалось связать
его даже цепью; [4]много раз пытались его вязать цепями по рукам и
ногам, но он разрывал ручные оковы и разбивал ножные, и никто не
был в силах его усмирить. [5]Все время, и по ночам, и днем, в могиль-
ных пещерах или в горах, он вопил и колотил себя камнями. [6]Изда-
лека увидев Иисуса, он подбежал и кинулся Ему в ноги, [7]и завопил
громким голосом, говоря:

«Чего Ты хочешь от меня, Иисус, Сын Бога Вышнего? Богом Тебя заклинаю, не мучь меня!»

8 Ибо Иисус сказал ему:

«Выйди, дух нечистый, из этого человека!»

9 И спрашивал Он его:

«Как имя тебе?»

И тот говорит Ему:

«Имя мне — легион, потому что нас много».

10 И просил Его не изгонять их вон из этого края. 11 А там паслось
на горном склоне большое стадо свиней; 12 и стали они просить его:

«Пошли нас в этих свиней, чтобы мы вселились в них!»

13 И Он дал им дозволение; и нечистые духи, выйдя <из челове-
ка>, вселились в свиней, и ринулось стадо — примерно две тысячи
голов — с кручи в пучину, и сгинуло в пучине. 14 И приставленные к
тем свиньям пастухи побежали и разнесли весть в городе и по окрест-
ностям. И пришли люди посмотреть, что такое случилось; 15 и подхо-
дят они к Иисусу, и видят бесноватого, который сидит, накрытый
плащом и в здравом рассудке, — он-то, в котором был легион! И ста-
ло им страшно; 16 а очевидцы рассказали им, что произошло с бесно-
ватым, и о свиньях. 17 И стали они просить Его уйти из земли их. 18 И
когда входил Он в лодку, тот, кто прежде был бесноватым, просил Его
дозволения быть с Ним. 19 Он же не дал дозволения, но говорит ему:

«Иди домой к своим и поведай им, что Господь сделал для тебя и какую милость оказал Он тебе!»

20 И тот пошел и начал возвещать в Десятиградии, что сделал ему Иисус; и все дивились.

21 И когда снова переправился Иисус на другую сторону, вокруг
Него собралось много народа; а Он был у моря. 22 И подходит к Нему
старейшина местной синагоги, по имени Иаир, 23 и увидев Его, при-
падает к Его ногам и усердно умоляет:

«Дочь моя при смерти! Только бы Ты пришел и возложил на нее руки, чтобы она была спасена и жила!»

24 Иисус пошел с ним; толпа сопровождала Его и со всех сторон теснила.

25 И вот женщина, которая двенадцать лет страдала кровотече-

ниями, [26]много натерпелась от разных врачей и потратила все, что у
нее было, однако помощи не получила и даже приходила во все более
тяжелое состояние, [27]услышав об Иисусе, в толпе подошла к Нему
сзади и дотронулась до Его плаща. [28]Ибо она говорила себе:

«Если хоть до Его одежд дотронусь, я спасена!»

[29]И тотчас иссяк в ней источник крови, и она телом ощутила, что
исцелена от болезни. [30]А Иисус, тотчас приметив в Себе, что из Него
вышла сила, обратился к толпе и спросил:

«Кто дотронулся до Моих одежд?»

[31]А ученики Его говорили Ему:

«Разве Ты не видишь, что толпа отовсюду Тебя теснит? Что же Ты спрашиваешь: “Кто дотронулся до Меня”»?

[32]Но Он продолжал озираться, желая увидеть ту, которая это
сделала. [33]А женщина, зная, что с ней произошло, в страхе и трепете
приблизилась, и пала перед Ним ниц, и сказала Ему всю правду.
[34]Он же сказал ей:

«Дочь, вера твоя спасла тебя! Иди с миром, ты исцелилась от болезни твоей».

[35]Он еще говорил, а из дома синагогального старейшины приходят и говорят:

«Умерла твоя дочь! Зачем ты еще беспокоишь учителя?»

[36]Но Иисус, уловив эти слова прежде, чем они были сказаны, говорит старейшине:

«Не страшись, только веруй!»

[37]И не допустил Он никого войти с Ним в дом, кроме Петра,
Иакова и Иоанна, брата Иакова. [38]И входят они в дом старейшины,
и видит Он смятение, плачущих и причитающих. [39]И говорит Он им,
войдя:

«К чему смятение, к чему плач? Дитя не умерло, оно спит».

[40]И над ним смеялись. Но Он, всем велев выйти, берет с Собой
отца девочки, ее мать и Своих спутников и входит туда, где была
девочка; [41]и, взяв девочку за руку, Он говорит:

«Талита кум!»

Это значит в переводе:

«Девочка, тебе говорю, встань!»

[42]И тотчас девочка встала и начала ходить; а было ей лет двенад-
цать. И все были охвачены великим изумлением. [43]Но Он строго нака-
зал им, чтобы никто про это не узнал, и велел, чтобы ей дали поесть.

6 И вышел Он оттуда, и приходит в Свой родной город; и ученики
Его сопровождают Его. [2]И когда настала суббота, начал Он учить в
местной синагоге, и многие, слушая, изумлялись и переговаривались:

«Откуда у Него это? И что за мудрость дана Ему? И такие чуде-
са совершаются Его руками? [3]Разве это не плотник, не сын Марии,
не брат Иакова, Иосии, Иуды, Симона? И разве Его сестры не живут
здесь среди нас?»

И это было им препятствием для веры в Него. [4]И говорил им
Иисус:

«Нигде не презирают пророка, кроме как в его отечестве, в его
родне и в его доме».

[5]И не мог Он там сотворить ни одного чуда, только нескольких
больных исцелил возложением рук. [6]И дивился Он неверию их.

И пошел Он по окрестным селениям, и учил там.

[7]И призывает Он к Себе Двенадцать; и начал посылать их по
двое на проповедь и дал им власть над нечистыми духами, [8]и велел
им ничего не брать в дорогу, кроме посоха: ни хлеба, ни котомки, ни
монет в поясе, [9]но только обувь на ноги: «а другой рубахи с собой не
берите». [10]И сказал Он им:

«В какой дом вас впустят, там оставайтесь, пока не уйдете из
того места. [11]А если в каком месте вас не примут и не станут слушать,
уходя, отряхните прах с ваших ног, во свидетельство против них».

[12]И они, выйдя в путь, возвещали, чтобы покаялись люди, и мно-
гих бесов изгоняли, [13]и многих больных исцеляли через помазание
елеем.

[14]И прослышал об Иисусе царь Ирод, ибо имя Его стало извест-
но, и говорили, что это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и
потому в нем действуют чудотворные силы. [15]Другие говорили, что
это Илия, а иные говорили, что это пророк, как прежде бывали про-
роки. [16]Но Ирод, слушая это, говорил:

«Это Иоанн, которому я велел отрубить голову, и вот он воскрес!»

17В самом деле, этот Ирод послал схватить Иоанна и в узах бросить его в тюрьму — из-за Иродиады, жены Филиппа, брата Ирода, на которой Ирод женился; 18ибо Иоанн говорил ему:

«Не должно тебе жить с женой брата твоего!»

19А Иродиада затаила вражду против Иоанна и желала его умертвить, но не могла, 20потому что Ирод боялся его, зная, что он праведник и святой, и сберегал его; послушав его, он бывал сильно смущен, но слушал его с охотой. 21И настал <для нее> удобный случай, когда Ирод по случаю дня своего рождения устроил пир для своих вельмож, начальников войска и важных людей Галилеи; 22и вошла тогда дочь этой Иродиады, и проплясала танец, и сумела угодить Ироду и его гостям. И сказал царь девочке:

«Проси у меня, чего пожелаешь, и я дам тебе!»

23И он клялся ей:

«Чего бы ты ни попросила, дам тебе! Хоть полцарства моего!»

24И она, выйдя, спросила у матери:

«Чего мне просить?

А та сказала:

«Голову Иоанна Крестителя!»

25И тотчас же поспешив вернуться к царю, она изъявила такую просьбу:

«Желаю, чтобы ты сейчас же дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя».

26И царь сильно опечалился, однако из-за своей клятвы, данной перед гостями, не пожелал отказать ей. 27Тотчас же отрядив стражника, царь велел принести голову; и тот пошел, и обезглавил Иоанна в тюрьме, 28и принес голову его на блюде, и отдал ее девочке, а та отдала ее своей матери. 29И ученики Иоанна, услышав об этом, пришли, и взяли тело его, и положили его в гробницу.

30И собираются апостолы к Иисусу; и рассказали они Ему все, что сделали и чему научили. 31И Он говорит им:

«Теперь идите вы сами в уединение, в пустынное место, и немного отдохните».

В самом деле, люди непрерывно приходили и уходили, так что у
них не было времени даже поесть. 32 И отплыли они в лодке к пустын-
ному месту, в уединение. 33 Однако увидели, как они отплывали, и
стало это ведомо многим, и побежали туда сушей из всех городов и
оказались там раньше их. 34 Выйдя на берег, Он увидел множество
народа и исполнился сострадания к ним, потому что были они, *слов-
но овцы, не имеющие пастуха*; и Он начал многому их учить. 35 А когда
час был уже поздний, подошли к Нему ученики Его и сказали:

«Место здесь пустынное, и час уже поздний; 36 отпусти их, чтобы
они пошли по окрестным деревням и селам и купили себе, чего по-
есть».

37 А Он сказал им в ответ:

«Дайте вы им поесть!»

И говорят они Ему:

«Что же нам, пойти накупить хлебов на двести динариев, чтобы
их накормить?»

38 А Он говорит им:

«Сколько у вас хлебов? Сходите, посмотрите!»

Они посмотрели и говорят:

«Пять, и еще две рыбы».

39 И Он велел им, чтобы все возлегли пиршественными содру-
жествами на зеленой траве; 40 и улеглись они на земле рядами по сту
и по пятидесяти человек. 41 И Он, взяв в руки эти пять хлебов и две
рыбы, поднял глаза к небу, произнес благословение, разломил хле-
бы и раздавал ученикам, чтобы те всем разносили; и две рыбы разде-
лил Он на всех. 42 И все ели и были сыты; 43 и еще осталось кусков
хлеба и рыбы на двенадцать полных корзин. 44 А было тех, кто ел
хлебы, пять тысяч человек.

45 И тотчас заставил Он учеников Своих сесть в лодку и немед-
ленно плыть через море к Вифсаиде, не дожидаясь, пока Он отпус-
тит народ. 46 А простившись с народом, Он удалился на гору помо-
литься. 47 Когда свечерело, лодка была посреди моря, а Он один на
берегу. 48 И увидев, что они выбиваются из сил из-за встречного вет-
ра, около четвертой стражи идет Он к ним, ступая по морю; и хотел

Он пройти мимо. 49А они, увидев, как Он ступает по морю, подумали,
что это призрак, и подняли крик; 50ибо все видели Его и были в смя-
тении. Но Он тотчас окликнул их и говорит им:

«Мужайтесь, это Я, не страшитесь!»

51И вошел Он к ним в лодку, и ветер утих; изумление их дошло до
крайности. 52Ибо они не извлекли урока из того, что было с хлебами;
сердца их были нечувствительны.

53И совершив переправу, они добрались до Генисарета и приста-
ли к берегу. 54И когда вышли они из лодки, тотчас же люди, Его уз-
навшие, 55обежали весь тот край и начали приносить больных на их
кроватях туда, где, как они слышали, Он находился. 56И куда бы ни
приходил Он, будь то в села, в города или в усадьбы, всюду на от-
крытых местах клали больных и просили Его, чтобы им хоть дотро-
нуться до кистей плаща Его; и кто бы ни прикоснулся к Нему, все
исцелялись.

7 И сходятся к Нему фарисеи и некие книжники, пришедшие из
Иерусалима. 2И заметили они, что некоторые из учеников Его ели
хлеб, имея руки нечистые, то есть не совершив омовения; 3дело в том,
что фарисеи и вообще иудеи, держась предания древних, не едят, пока
не омоют рук должным образом, 4и придя с рынка, не едят, пока не
окропят себя водой; есть и много других обрядовых предписаний,
которые принято соблюдать, например, омовение чаш, кувшинов и
медной посуды. 5И спросили Его фарисеи и книжники:

«Почему ученики Твои не хранят предания древних, но вкуша-
ют хлеб, имея руки нечистые?»

6Он же сказал им:

«О вас, лицедеях, хорошо пророчествовал Исаия, как написано:

“*Народ этот устами чтит Меня,*
сердце же его далеко от Меня;
7*но всуе воздают Мне честь,*
уча наставлениям человеческим”.

8Оставив заповедь Божию, вы держитесь предания чело-
веческого».

9И говорил Он им:
«Искусно же вы отменяете заповедь Божию, только бы соблю-
сти свое предание! 10Ведь Моисей сказал: “*Чти отца твоего и ма-*
терь твою”, и еще: “*Кто хулит отца или матерь, смертию да ум-*
рет”. 11А вы говорите: “Кто скажет отцу или матери: “Корбан, то
есть дар Богу, то, что тебе причиталось от меня”, – 12вы уже позво-
ляете ему ничего не делать для отца или матери, 13упраздняя слово
Божие преданием вашим, которое через вас же и передается; и де-
лаете много в том же роде».
14И снова призвав к Себе народ, Он сказал им:
«Послушайте Меня все и уразумейте! 15Ничто, входящее в чело-
века извне, не может осквернить человека; оскверняет человека то,
что из человека исходит. 16Кто имеет уши, пусть слышит!»
17И когда Он оставил народ и вернулся в дом, ученики спросили
Его, что значит эта притча. 18И Он говорит им:
«Неужели и вы еще не уразумели? Не понятно вам, что ничто,
извне входящее в человека, не может осквернить его? 19Ибо входит
оно не в его сердце, а в чрево, и оттуда выбрасывается вон».
Этими словами Он объявил чистой всякую пищу. 20И говорил Он:
«Оскверняет человека то, что из человека исходит: 21ведь изнут-
ри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы – разврат, кра-
жи, убийства, 22прелюбодеяния, алчность, низость, ложь, бесстыд-
ство, завистливый взгляд, богохульство, гордыня, безумство. 23Вся
эта мерзость изнутри исходит, и она-то оскверняет человека».

24И выйдя в путь, Он направился оттуда в земли Тира. Войдя в
некий дом, Он не хотел, чтобы об этом узнали, но не смог остаться
незамеченным. 25Тотчас же прослышав про него, некая женщина, у
которой дочь была одержима нечистым духом, пришла и припала
к Его ногам; 26а женщина эта была язычница, родом сирийская
финикиянка. И она просила Его изгнать беса из ее дочери. 27А Он
сказал ей:
«Дай прежде насытиться детям; нехорошо ведь отнять хлеб у
детей и кинуть его щенятам».
28Но она сказала Ему в ответ:

«Так, Господи! Но ведь и щенята под столом едят крохи, что ос-
тались от детей».
29И сказал Он ей:
«За то, что ты сказала так, — иди, вышел из твоей дочери бес!»
30И вернувшись в дом свой, она нашла, что дочь отдыхает на
постели, а бес изгнан.
31А Он, возвращаясь из земель Тира, пришел через Сидон к морю
Галилейскому со стороны Десятиградия; 32и выносят к Нему глухо-
го, который и говорить насилу мог, и умоляют возложить на него
руку. 33И Он, отведя его в сторону от толпы, вложил пальцы ему в
уши и Своей слюной помазал ему язык, 34а после, подняв глаза к небу,
испустил стон и сказал:
«Эффата!»
Это значит: «откройся!»
35И уши этого человека открылись, и узы языка его разрешились,
и стал он говорить чисто. 36И наказал им Иисус, чтобы они никому
не говорили; но чем больше Он наказывал, тем больше они разгла-
шали. 37Изумление их было безмерно, и они говорили:
«Все-то Он хорошо делает: глухим дает слух, а немым речь».

8 В те дни снова собралось много народа, а есть им было нечего;
и Он, подозвав к Себе учеников, говорит им:
2«Жаль Мне народа, ибо вот уже три дня они со Мною, а есть им
нечего. 3И если отпущу их голодными по домам, изнемогут они в
дороге; а некоторые из них пришли издалека».
4И ответили Ему ученики Его, что, мол, откуда в пустыне взять
столько хлеба, чтобы накормить этот народ? 5И Он спросил их:
«Сколько у вас хлебов?»
Они же ответили:
«Семь».
6И Он повелел народу возлечь на земле; и взяв в руки семь хле-
бов, Он произнес благословение, разломил их и дал ученикам, а уче-
ники — народу. 7И было у них еще немного рыбок; произнеся над
ними благословение, Он велел их тоже раздать. 8И люди ели, и на-
сытились, и набрали оставшихся кусков на семь корзин; 9а было их

около четырех тысяч. И Он отпустил их; [10]и тотчас, войдя с ученика-
ми Своими в лодку, отплыл в земли Далмануты.

[11]И вышли фарисеи, и начали с Ним спорить; испытывая Его,
они требовали, чтобы Он явил им знамение с небес. [12]И Он, застонав
в духе Своем, сказал:

«Зачем поколение это требует знамения? Аминь, Я говорю вам, не будет поколению этому дано знамения».

[13]И оставив их, Он снова сел в лодку и отплыл на другую сторо-
ну. [14]А еды забыли взять, и в лодке у них был только один хлебец.
[15]А Он с увещанием сказал им:

«Смотрите, остерегайтесь закваски фарисейской и закваски Ирода!»

[16]А они рассуждали между собой, что это, мол, потому, что хлеба
у них нет. [17]И Он, зная это, говорит им:

«Зачем вы рассуждаете, что нет у вас хлеба? Вы все еще не поняли и не уразумели? Так нечувствительны сердца ваши?

[18]*Глаза имеете, и не видите,*
уши имеете, и не слышите?

И не помните: [19]когда Я те пять хлебов преломил для пяти ты-
сяч, сколько полных корзин оставшегося вы набрали?»

Говорят они Ему:

«Двенадцать».

[20]«А когда те семь кусков — для четырех тысяч, во сколько корзин собрали вы оставшееся?»

Говорят они:

«В семь».

[21]И сказал Он им:

«Так вы все еще не поняли?»

[22]И приходят они в Вифсаиду, и к Нему подводят слепого и мо-
лят, чтобы Он прикоснулся к нему. [23]И Он, взяв слепого за руку, вы-
вел его из селения; помазав ему глаза Своей слюной и возложив на
него руки, Он спросил:

«Видишь ты что-нибудь?»
[24]И тот, взглянув, сказал:
«Вижу людей, словно бы деревья, которые ходят».
[25]Тогда Он снова возложил руки на глаза ему, и тот внимательно
посмотрел и был исцелен, и стал видеть все ясно. [26]И велел ему Иисус
идти к себе домой, сказав:
«Даже и в селение то не заходи».

[27]И пошел Иисус с учениками Своими по селениям в окрестностях
Кесарии Филипповой. И в пути он задал им такой вопрос:
«За кого считают Меня люди?»
[28]Они сказали Ему:
«За Иоанна Крестителя, а иные – за Илию, а еще иные говорят,
что, мол, это один из пророков».
[29]И спросил Он их:
«А за кого считаете Меня вы?»
И отвечает Ему Петр:
«Ты – Христос!»
[30]И Он наказал им никому <так> не говорить о Нем.
[31]И начал Он учить их, что Сыну Человеческому должно пре-
терпеть много страданий и быть отвергнутым старей – шинами, и
первосвященниками, и книжниками, и быть убитым, и через три дня
воскреснуть; [32]эти речи Он говорил открыто. А Петр, отведя Его в
сторону, начал Ему возражать. [33]А Он, обернувшись и глядя на уче-
ников Своих, строго возразил Петру, сказав ему:
«Прочь, сатана! Мысли твои – не Божьи, но человеческие».
[34]И, подозвав к себе и народ, и учеников, Он сказал им:
«Кто хочет следовать за Мною, пусть отречется от самого себя, и
возьмет на плечи крест, и так следует за Мною. [35]Ибо кто хочет сбе-
речь жизнь свою, погубит ее; а кто погубит жизнь свою ради Меня,
спасет ее. [36]Ибо что пользы человеку, если он стяжает весь мир, а
жизни своей лишится? [37]И какой выкуп даст человек за жизнь свою?
[38]Ибо кто постыдится Меня и слов Моих перед этим поколением
блудным и грешным, того постыдится и Сын Человеческий, когда
придет Он во славе Отца Своего со святыми ангелами».

9 И говорил Он им:

«Аминь, Я говорю вам, что среди стоящих здесь есть такие, которые не вкусят смерти прежде, чем увидят Царствие Божие, пришедшее в силе».

2И через шесть дней берет Иисус Петра, Иакова и Иоанна и от-
дельно от других возводит их на высокую гору, будучи с ними наеди-
не. И преобразился Он на глазах у них, 3и одежды Его сделались
блистающими, такой белизны, что никакой белильщик на земле не
смог бы так их выбелить. 4И явились им Илия и Моисей, и они бесе-
довали с Иисусом. 5И Петр сказал Иисусу:

«Равви, хорошо нам здесь быть! Устроим здесь три шатра: один для Тебя, один для Моисея, один для Илии».

6Он и сам не знал, что говорил, ибо их объял страх.

7И было облако, осенившее их, и был из облака Голос:

«Это есть Сын Мой возлюбленный, Его слушайте!»

8И когда они подняли глаза, они внезапно никого уже не увиде-
ли, кроме одного Иисуса с ними. 9И когда спускались они с горы,
Иисус велел им никому не рассказывать о том, что они видели, пока
Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. 10И это они исполни-
ли, но принялись допытываться в беседе между собой, что это зна-
чит — воскреснуть из мертвых. 11И задали они Ему вопрос:

«А как же книжники говорят, что “*прежде должно придти Илии*”?»

12Но Он сказал им:

«Да, “*Илия придет и восстановит*” все. Но как сказано в Писа-
нии о Сыне Человеческом? Ему должно много пострадать и быть
униженным. 13Но говорю вам, что и Илия приходил, и сделали над
ним, что хотели, как и сказано о нем в Писании».

14И когда вернулись они к ученикам, увидели, что вокруг них
много народа и с ними спорят книжники. 15И тотчас весь народ, за-
видев Иисуса, пришел в большое волнение, и к Нему подбегали Его
приветствовать. 16И Он спросил их:

«О чем вы спорите с Моими учениками?»

17 И ответил ему один из толпы:
«Учитель, я привел к Тебе моего сына, одержимого духом не-
мым. 18 Где бы дух этот на него ни напал, он валится наземь, на губах
у него пена, зубами он скрежещет, а тело сводит судорогой. Просил я
учеников Твоих, чтобы они изгнали духа, а они не смогли».
19 И сказал Иисус им в ответ:
«О поколение, не имеющее веры! Сколько Мне еще быть с вами?
Сколько еще терпеть вас? Ведите его ко Мне!»
20 И привели его к Нему; и когда бесноватый завидел Иисуса,
тотчас дух сильно схватил его, и тот свалился и катался с пеной на
губах. 21 И спросил Иисус его отца:
«Как давно это случилось с ним?»
А тот ответил:
«С детства! 22 И много уже раз дух бросал его и в огонь, и в воду,
на погибель ему. Так помоги же нам, сжалься над нами, если Ты что-
нибудь можешь!»
23 Но Иисус сказал:
«Если ты можешь: все возможно тому, кто верует».
24 И тотчас отец мальчика вскричал:
«Верую [, Господи]! Помоги моему неверию».
25 А Иисус, видя, что сбегается народ, пригрозил нечистому духу
и сказал:
«Дух немой и глухой! Я велю тебе: выйди из него и более не вхо-
ди в него!»
26 С воплем и сильным сотрясением всего тела дух вышел, и маль-
чик сделался, как труп, так что многие уже говорили, что он, мол,
умер. 27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял, и тот встал.
28 А когда вошел Иисус в дом, Его ученики спрашивали Его на-
едине:
«А мы почему не смогли его изгнать?»
29 И сказал Он им:
«Этой породы не изгнать ничем — только молитвой [и постом]».
30 И оставив эти места, шли они по Галилее, и Он не хотел, чтобы
кто узнал; 31 ибо Он наставлял Своих учеников и говорил им, что
Сын Человеческий будет предан в руки человеческие, и умертвят

Его, и Он, умерщвленный, через три дня воскреснет. [32]Они же не
понимали, о чем это, а спросить боялись.

[33]И вернулись они в Капернаум, и уже в доме Он спросил их:
«О чем вы спорили в дороге?»
[34]А они молчали, потому что спорили между собой в дороге, кто
больше кого. [35]И Он, сев, велел Двенадцати подойти и говорит им:
«Кто хочет быть первым, пусть будет последним из всех и всем
слуга».
[36]И взяв малое дитя, Он поставил его посреди них и сказал им,
обнимая его:

[37]«Кто примет одно такое дитя во имя Мое,
Меня принимает,
а кто Меня принимает,
не Меня принимает,
но Того, Кто послал Меня».

[38]Сказал Ему Иоанн:
«Учитель! Мы видели человека, который изгоняет бесов, употребляя Твое имя, и запретили ему, потому что его не было с нами».
[39]Но Иисус сказал:

«Не запрещайте ему;
ибо никто не может совершить именем Моим чудо,
и тотчас после того похулить Меня.
[40]Ведь кто не против нас, тот с нами.
[41]И кто напоит вас чашей воды
ради имени Моего,
потому, что вы Христовы, —
аминь, Я говорю вам,
не утратит он награды своей;
[42]а кто подаст повод к соблазну
для одного из этих малых, что веруют в Меня, —
лучше было бы тому,
если бы повесили ему на шею жернов
и кинули его в море.
[43]И если вводит тебя в соблазн рука твоя,

отсеки ее;
лучше тебе одноруким войти в Жизнь,
чем с обеими руками пойти в геенну,
в огонь неугасающий.
{44где *червь их не умирает*
и огонь не угасает}
45И если вводит тебя в соблазн нога твоя,
отсеки ее;
лучше тебе калекой войти в Жизнь,
чем с обеими ногами быть брошенным в геенну.
{46где *червь их не умирает*
и огонь не угасает}
47И если вводит тебя в соблазн глаз твой,
вырви его;
лучше тебе кривым войти в Царство Божие,
чем с обоими глазами быть брошенным в геенну,
48где *червь их не умирает*
и огонь не угасает.
49Ибо всякий будет осолен огнем.
50Добрая вещь — соль;
но если соль стала пресна,
чем ее осолить?
Так имейте в себе соль,
и храните между собою мир».

10 И Он, выйдя оттуда в путь, направляется в земли иудейс-
кие и заиорданские, и снова собирается к Нему народ; и Он снова,
как обычно, учил их. 2И подошли фарисеи, и спрашивали, испы-
тывая Его:

«Позволено ли мужу разводиться с женой?»

3А Он сказал им в ответ:

«А что предписал вам Моисей?»

4Они сказали:

«Моисей установил разводиться, *выдав разводное свидетельство*».

[5]Но Иисус сказал им:
«По причине жестокосердия вашего написал он для вас эту за-
поведь. [6]Но от начала сотворения “*Бог мужчиной и женщиной создал
их*”. [7]“*Потому оставит человек отца своего и мать,* [8]*и будут двое еди-
ной плотью*”, — так что это уже не двое, но единая плоть. [9]Итак, что
Бог сочетал, того человек пусть не разделяет».
[10]И в доме ученики Его снова спросили о том же самом, [11]и Он
сказал им:
«Всякий, кто разводится с женой своей и женится на другой,
тот совершает против первой прелюбодейство. [12]И если жена раз-
ведется с мужем своим и выйдет за другого, она совершает прелю-
бодейство».

[13]И привели к Нему детей, чтобы Он к ним прикоснулся; но уче-
ники выпроваживали их. [14]Увидев это, Иисус исполнился негодова-
ния и сказал им:
«Пусть дети приходят ко Мне, не препятствуйте им; ибо таким
принадлежит Царство Божие. [15]Аминь, Я говорю вам, кто не примет
Царства Божия, как дитя, не войдет в него».
[16]И Он, обняв их, возложил на них руки и благословил их.
[17]И когда вышел Он в путь, некто, подбежав к Нему и преклонив
колени, спрашивал Его:
«Учитель благий, что мне сделать, чтобы наследовать жизнь
вечную?»
[18]А Иисус сказал ему:
«Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, только Бог
единый. [19]Ты же знаешь заповеди: “*не убий*”, “*не сотвори прелюбо-
деяния*”, “*не укради*”, “*не лжесвидетельствуй*”, не причиняй обид,
“*чти отца твоего и матерь твою*”».
[20]А тот говорил Ему:
«Учитель, все это я соблюл с юности моей».
[21]А Иисус, пристально взглянув на него, полюбил его, и гово-
рит ему:
«Одного тебе недостает: ступай, продай все, что имеешь, и будет
у тебя сокровище на небе; а там приходи и следуй за Мной!»

[22]Но тот, помрачнев от таких слов, удалился в печали; уж очень велики были его богатства.

[23]И обведя учеников Своим взглядом, Иисус говорит им:

«Как трудно будет имеющим владения войти в Царство Божие!»

[24]Ученики ужаснулись Его словам. А Иисус снова обращается к ним:

«Дети, как трудно в Царство Божие войти! [25]Удобнее верблюду пройти сквозь игольное ушко, нежели богатому войти в Царство Божие».

[26]Они же были весьма потрясены и говорили один другому:

«Так кто же может спастись?»

[27]Пристально взглянув на них, Иисус молвит:

«Для людей это невозможно, но не для Бога, потому что для Бога все возможно».

[28]Петр начал говорить Ему:

«Смотри, мы оставили все и последовали за Тобой».

[29]Сказал Иисус:

«Аминь, Я говорю вам, нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или мать, или отца, или детей, или земли, ради Меня и ради Благовестия, [30]и не получил бы уже теперь, в этой жизни, во сто крат больше домов, и братьев, и сестер, и матерей, и детей, и земель, хотя и будет гоним; а в будущем веке — жизни вечной. [31]Но многие станут из первых — последними, а из последних — первыми».

[32]И снова были они в дороге, восходя к Иерусалиму, и впереди всех шел Иисус, и они пребывали в изумлении, а тем, кто Его сопровождали, было страшно. И Он, отозвав Двенадцать в сторону, снова начал говорить о том, что Ему предстоит:

[33]«Вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий будет отдан в руки первосвященников и книжников, и осудят Его на смерть, и отдадут в руки язычникам, [34]и те будут над Ним глумиться, и плевать в Него, и предадут Его бичеванию, и убьют; но через три дня Он воскреснет».

[35]И подходят к Нему Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, со словами:

4 – 10203

«Учитель, хотим, чтобы Ты сделал для нас то, что мы попро-
сим».

36 Он же спросил их:

«Чего же вы хотите, чтобы Я сделал для вас?»

37 А они говорят Ему:

«Дозволь нам воссесть во славе Твоей, одному по правую руку
от Тебя, другому по левую руку!»

38 Но Иисус сказал им:

«Сами не знаете, о чем просите. Можете ли вы пить ту чашу, кото-
рую пью Я, или креститься тем крещением, которым крещусь Я?»

39 Они же сказали Ему:

«Можем».

А Иисус сказал им:

«Чашу, которую Я пью, вы будете пить, и крещением, которым Я
крещусь, вы будете креститься; 40 но воссесть по правую или по ле-
вую руку от Меня, –дать это не в Моей власти, но кому как предуго-
товано».

41 А <прочие> десять, услышав это, начали негодовать на Иако-
ва и Иоанна. 42 И подозвав их, Иисус говорит им:

«Вы знаете, что у всех народов те, кого считают за правителей,
ведут себя как господа, и вельможи их показывают свою власть.
43 Между вами пусть будет не так, но кто между вами хочет сделаться
велик, пусть будет вам слугой, 44 и кто между вами хочет быть пер-
вый, пусть будет вам рабом. 45 Ибо и Сын Человеческий не для того
пришел, чтобы Ему служили, но чтобы служить и отдать жизнь Свою
как выкуп за многих».

46 И приходят они в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона,
и с Ним ученики Его и немало народа, – сидит у дороги слепой ни-
щий Вартимей, то есть сын Тимея; 47 и услышав, что это Иисус Наза-
рянин, он начал кричать:

«Сын Давидов, Иисус, смилуйся надо мной!»

48 И многие осаживали его, веля замолчать, но он только громче
кричал:

«Сын Давидов, смилуйся надо мной!»

49 И остановившись, Иисус сказал:

«Позовите его!»
И слепого подозвали, говоря ему:
«Вставай, смелей! Он тебя зовет!»
[50]И он, скинув свой плащ, вскочил и пошел к Иисусу. [51]И обра-
тился к нему Иисус:
«Чего ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?»
А слепой сказал Ему:
«Раввуни, чтобы мне снова видеть!»
[52]И сказал ему Иисус:
«Иди, вера твоя спасла тебя».
И он тотчас же снова стал видеть и пошел за Ним в путь.

11 И когда подходили они к Иерусалиму со стороны Виффагии
и Вифании, у склона Масличной горы, посылает Он двух из числа
учеников Своих [2]и говорит им:
«Идите в то селение, что перед вами, и у входа в него вы тотчас
найдете осленка на привязи, на которого еще не садился никто из
людей; отвяжите его и приведите. [3]А если кто-нибудь спросит вас:
"Что это вы делаете?" — отвечайте: "Он нужен Господу, но Господь
тотчас его сюда вернет"».
[4]И пошли они, и нашли осленка на привязи перед воротами дома
на улице, и отвязывают его. [5]Иные из стоявших там людей стали их
спрашивать:
«Что делаете? Зачем осленка отвязываете?
[6]Но они отвечали так, как велел Иисус, и те пропустили их. [7]И
приводят они осленка к Иисусу, и кладут на него свои одежды; и
воссел Он на осленка. [8]И многие устилали дорогу своими одеждами,
а другие — ветвями, срезанными в полях. [9]И те, кто шли впереди, и
те, кто следовали за Ним, восклицали:

«Осанна!
Благословен, Кто приходит во имя Господне!
[10]Благословенно царство отца нашего Давида,
что приходит к нам!
Осанна в вышних!»

11И вступил Он в Иерусалим, во Храм; обозрев все, Он направил-
ся, так как час был уже поздний, вместе с Двенадцатью в Вифанию.

12И выйдя поутру из Вифании, почувствовал Он голод; 13издале-
ка увидев смоковницу, на которой были листья, Он пошел <погля-
деть>, не найдет ли на ней чего-нибудь, но подойдя к ней, ничего не
нашел, кроме листьев, ибо это не была пора для смокв. 14И Он, обра-
щаясь к ней, сказал:
«Отныне пусть никто не вкусит от тебя плода вовеки!»
И ученики Его слышали это.
15И приходят они в Иерусалим; и Он, войдя в Храм, начал изго-
нять тех, кто в Храме занимался торгом и куплей, и опрокинул сто-
лы менял и прилавки торговцев голубями, 16и не дозволял что-либо
проносить через Храм. 17И Он говорил им в поучение:
«Не сказано ли в Писании:
"*Имя дому Моему – дом молитвы*
для всех народов"?
А вы сделали из него притон разбойничий!»
18И услышали <об этом> первосвященники и книжники, и ста-
ли думать, как бы погубить Его; ведь они боялись Его, потому что
весь народ дивился Его учению.
19И когда свечерело, вышел Он из города. 20А поутру, проходя
мимо смоковницы, они увидели, что она засохла от самого корня. 21И
Петр, вспомнив, говорит Ему:
«Равви, погляди! Смоковница, которую Ты проклял, засохла».
22И говорит Иисус им в ответ:
«Имейте веру в Бога! 23Аминь, Я говорю вам, если кто скажет
этой горе: "сойди с места и низвергнись в море!" – и не усомнится в
сердце своем, но будет веровать, что сказанное им сбудется, так и
будет для него. 24Поэтому Я говорю вам: чего бы вы ни просили в
молитве, веруйте, что получили <просимое>, и так и будет для вас.
25А когда вы стоите на молитве, если что имеете против кого, про-
щайте, чтобы и Отец ваш, Сущий на небесах, простил вам проступки
ваши. [26Если же не вы не будете прощать, и Отец ваш, Сущий на
небесах, не простит проступков ваших».]

[27]И приходят они снова в Иерусалим; и когда Он проходил по
<двору> Храма, подходят к Нему первосвященники, книжники и
старейшины, [28]и стали они спрашивать Его:
«По какому полномочию Ты творишь такие дела? Или кто дал
Тебе полномочие, чтобы Ты такие дела творил?»
[29]А Иисус сказал им:
«Спрошу и Я вас об одном деле, а вы дайте Мне ответ, и Я отвечу
вам, по какому полномочию творю такие дела. [30]От кого было кре-
щение Иоанново, от Неба или от людей? Дайте Мне ответ».
[31]И они стали переговариваться между собой:
«Если мы скажем: “От Неба”, — Он скажет нам: “Почему же вы в
него не уверовали?” [32]А если скажем: “От людей”, — страшно перед
народом».
Ведь все думали об Иоанне, что он и вправду пророк.
[33]И говорят они в ответ Иисусу:
«Не знаем».
А Иисус говорит им:
«Тогда и Я не отвечу вам, по какому полномочию творю та-
кие дела».

12 И начал Он беседовать с ними в притчах:
«Некий человек насадил виноградник, и обнес его оградой, и
выкопал в нем давильню, и построил сторожевую башню, и сдал
его внаем виноградарям, и удалился; [2]а в пору урожая послал к
виноградарям раба, чтобы востребовать с виноградарей свою долю
урожая. [3]Но они, схватив раба, прибили его и прогнали ни с чем. [4]И
снова послал он к ним другого раба; но они и ему проломили голо-
ву и поглумились над ним. [5]И еще он послал — и того убили; и еще
многих — кого прибили, а кого и убили. [6]И еще оставался у него
любимый его сын; напоследок послал он к ним его, рассуждая: “Уж
сына-то моего они постыдятся!” [7]А эти виноградари сказали друг
другу: “Это наследник; давайте убьем его, и наследство будет наше!”
[8]И они, схватив его, выбросили вон из виноградника и убили. [9]Что
же сделает хозяин виноградника? Он вернется, предаст винограда-
рей погибели и вручит тот виноградник другим.

[10]Или вы никогда не читали в Писании:

"Камень, что отвергли строители,
он и лег во главу угла;
[11]*от Господа совершилось сие,*
и дивно в очах наших"».

[12]И желали они схватить Его, только страшились народа; ведь
они понимали, что притчу эту Он сказал про них. И они ушли, оста-
вив Его. [13]И подсылают к Нему некоторых из числа фарисеев и при-
верженцев Ирода, чтобы те уловили Его в слове. [14]И они приходят и
говорят Ему:

«Учитель, мы знаем, что Ты человек правдивый и никому не угождаешь, ибо нет в Тебе лицеприятия, но Ты учишь пути Божьему по правде. Позволительно ли вносить подать кесарю, или нет? Платить нам или не платить?»

[15]А Он, зная их лицемерие, сказал им:

«Что вы испытываете Меня? Принесите мне динарий, чтобы Мне посмотреть на него».

[16]Они принесли, а Он говорит им:

«Чье здесь изображение, и чье имя?»

А они ответили Ему:

«Кесаря!»

[17]Иисус же говорит им:

«Так отдавайте кесарево — кесарю, а Божие — Богу».

И они весьма Ему изумлялись.

[18]Подходят к Нему и саддукеи, те, что говорят, будто Воскресения нет, и задали Ему такой вопрос:

[19]«Учитель! Моисей написал для нас, что если у кого умрет брат
и оставит вдову, а детей не оставит, пусть брат его женится на вдове
его и "*восставит семя брату своему*". [20]Было семеро братьев: и вот
первый женился и умер, не произведя потомства, [21]второй женился
на вдове и умер, не успев оставить потомства, так же и третий; [22]и все
семеро [женились на ней и] потомства не оставили. Последней из
всех умерла и вдова. [23]Женой которого же из них будет она в воскресе-
нии, когда они воскреснут? Ведь все семеро побывали ее мужьями!»

[24]Сказал им Иисус:

«Не оттого ли вы заблуждаетесь, что не знаете ни Писания, ни
силы Божьей? 25Ведь когда люди воскреснут из мертвых, они не же-
нятся и не выходят замуж, но пребывают как ангелы на небесах. 26А о
том, что мертвые воскреснут, разве вы не читали в Книге Моисея, в
повествовании о Купине, как сказал ему Бог: “*Я есмь Бог Авраама, и
Бог Исаака, и Бог Иакова*”. 27Он есть Бог не мертвых, но живых. Ве-
лико же ваше заблуждение».

28И подошел один книжник; слышав их спор и убедясь, что хоро-
шо ответил им Иисус, он спросил:

«Какая заповедь самая первая из всех?»

29Ответил Иисус:

«Первая заповедь: “*Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, есть Гос-
подь единый*; 30*и возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и
всей душой твоей, и всем разумением твоим, и всей силой твоей*”. 31А
вот вторая: “*Возлюби ближнего твоего, как самого себя*”. Нет запове-
ди, которая была бы больше этих».

32И сказал Ему книжник:

«Прекрасно, Учитель! Ты по правде говоришь, что Он есть Еди-
ный, и нет иного, кроме Него, 33и что любить Его всем сердцем, и
всем разумением, и всей силой – важнее всех всесожжений и
жертвоприношений». 34И видя, как он разумно отвечал, Иисус ска-
зал ему:

«Недалеко ты от Царства Божия».

И больше никто не осмеливался задавать Ему вопросы.

35И снова заговорил Иисус, уча в Храме, и сказал:

«Как могут книжники говорить, будто Христос есть сын Дави-
да? 36Сам Давид сказал в Духе Святом:

“*Сказал Господь Господу моему:*
воссядь по правую руку Мою,
доколе положу врагов Твоих
под ноги Твои”.

37Давид сам говорит о Нем, что Он — Господь; как же Он может
быть ему сыном?»

И множество народа слушало Его с охотой.

38И в поучениях Своих Он говорил:

«Остерегайтесь книжников, которые любят носить длинные одежды и чтобы их приветствовали на площадях, 39и сидеть на почетных местах в синагогах, и возлежать на почетных местах на пиршествах. 40Им, которые пожирают вдовьи состояния и напоказ долго молятся, приговор будет тем более строг».

41И сел Он напротив сокровищницы, и смотрел, как народ кладет в сокровищницу медные деньги; а многие богачи клали помногу. 42И пришла одна бедная вдова, и положила две лепты, что составляет один кодрант. 43И Он, подозвав Своих учеников, сказал им:

«Аминь, Я говорю вам, вот эта вдова, такая бедная, положила больше всех жертвователей; 44потому что все жертвовали от своего избытка, а она от скудости своей пожертвовала все, что имела и на что жила».

13 И когда выходил Он из Храма, говорит Ему один из учеников Его:

«Учитель, посмотри, каковы камни и каковы строения!»

2Но Иисус сказал ему:

«Видишь эти великие строения? Не останется здесь камня на камне, который не будет низвержен».

3А когда сидел Он на Масличной горе, напротив Храма, спрашивали Его наедине Петр, Иаков, Иоанн и Андрей:

4«Скажи нам, когда это будет, и какое будет знамение, что всему этому пришло время совершиться?»

5А Иисус начал им говорить:

«Берегитесь, чтобы кто не ввел вас в обман! 6Многие придут под Моим именем, говоря: “Это я!” – и многих введут в обман. 7Когда услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь; так должно быть, но это еще не конец. 8Да, народ восстанет на народ и царство на царство, то тут, то там будут землетрясения, будет голод; но все это – начало родовых мук. 9Вы же будьте готовы: станут вас предавать на суд в синедрионах и на бичевание в синагогах, и поставят вас за Меня пред наместниками и царями, чтобы вы принесли пред ними свидетельство. 10Должно, чтобы прежде [Конца] благовестие было пропо-

ведано среди всех народов. 11А когда будут вас вести на суд и распра-
ву, не тревожьтесь заранее, что вам говорить, но что будет вам дано в
тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой. 12И
предаст на смерть брат — брата, и отец — дитя свое, и дети пойдут
против родителей и станут их убивать. 13И будете вы всем ненавист-
ны за имя Мое; но тот, кто вытерпит до конца, будет спасен.

14Но когда увидите вы "*мерзость опустошения*", воздвигнутую
там, где нельзя ей быть, — кто читает, пусть уразумеет! — тогда те,
кто в Иудее, пусть бегут в горы; 15и кто будет на кровле, пусть не
спускается за скарбом в дом свой, 16а кто будет в поле, пусть не воз-
вращается взять плащ свой. 17Но горе в те дни носящим во чреве и
кормящим грудью! 18И молитесь, чтобы не случилось это зимой. 19Да,
дни те будут такой скорбью, какой не было от начала творения, со-
творенного Богом, — доныне, и никогда не будет. 20И если бы не
сократил Господь дней тех, не спаслась бы никакая плоть; но ради
избранных, которых Он избрал, дни те будут сокращены.

21Если вам скажут тогда: "Смотри, Христос здесь!", или: "Он
там!", — не давайте веры. 22Ибо объявятся лжехристы и лжепророки,
и явят знамения и чудеса, чтобы ввести в соблазн, если возможно,
даже избранных. 23А вы будьте готовы; Я все наперед сказал вам.

24И в те дни, после скорби той,

"*солнце померкнет,*
и луна не даст света своего,
25*и звезды падут* с неба,
и силы небесные сотрясутся",

26и тогда увидят *Сына Человеческого, грядущего по облакам* с ве-
ликою силой и славой. 27И тогда пошлет Он ангелов и соберет из-
бранников Своих от четырех стран света, от края земли до края неба.

28Научитесь от притчи, которую являет смоковница. Когда на-
бухает ее ветвь и пускает листья, вы знаете, что лето близко. 29Так и
вы, когда увидете, что это сбывается, знайте: близко, у дверей!
30Аминь, Я говорю вам, что не прейдет поколение это, как все это
сбудется. 31Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

32Но об этом дне и часе не знает никто, — ни ангелы на небе, ни
даже Сын, — только Отец.

[33]Будьте готовы, бодрствуйте [и молитесь]; ведь вы не знаете,
когда настанет пора. [34]Это как если бы некто, удаляясь в другую стра-
ну, оставив дом свой на рабов и каждому определив его дело и его
власть, привратнику особо наказал — бодрствовать. [35]Так бодрствуй-
те же, потому что вы не знаете, когда вернется хозяин дома: вечером
ли, или в полночь, или когда запевают петухи, или поутру. [36]Как бы
Он, воротившись неожиданно, не застал вас спящими! [37]И то, что Я
говорю для вас, Я говорю для всех: бодрствуйте!»

14 Оставалось два дня до Пасхи и до Праздника Опресноков, и
стали первосвященники и книжники искать, какой бы хитростью
схватить Его и убить. [2]Они говорили:
«Только не в праздник! Пусть не будет смуты в народе».

[3]А когда был Он в Вифании, в доме Симона Прокаженного, при-
близилась к Нему, возлежащему за трапезой, женщина с алебастро-
вым сосудом, полным чистого, драгоценного нарда; разбив сосуд, она
стала возливать нард на Его голову. [4]А некоторые с возмущением
переговаривались:
«К чему такая трата благовоний? [5]Ведь благовония эти можно
было продать больше чем за триста динариев и раздать нищим!»
И ее сурово корили. [6]Но Иисус сказал:
«Оставьте ее в покое, что вы ее огорчаете? Доброе дело она
сделала для Меня. [7]Ведь нищие всегда будут с вами, и вы сможете
сделать им добро, когда захотите; а Я не всегда буду с вами. [8]Она
сделала, что могла: заранее умастила тело Мое для погребения.
[9]Аминь, Я говорю вам, повсюду, где будет проповедано Бла-
говестие сие во всем мире, будет сказано и о том, что сделала она,
в память о ней».
[10]Тогда Иуда Искариот, один из Двенадцати, пошел к перво-
священникам, чтобы предать им Его. [11]А они, услышав, обрадовались
и обещали дать ему денег. И он стал искать случая Его предать.
[12]И в первый день Праздника Опресноков, когда принято зака-
лывать пасхального агнца, Его ученики говорят Ему:
«Где Ты велишь нам приготовить Тебе пасхальную трапезу?»

13И Он посылает двоих из числа учеников Своих и говорит им:
«Ступайте в город, и там встретится вам человек с кувшином
воды. Идите за ним следом, 14и хозяину того дома, куда он войдет,
скажите, что Учитель спрашивает: "Где покой для Меня, в котором Я
буду вкушать пасхальную трапезу с учениками Моими?" 15И он по-
кажет вам просторный верхний покой, устланный и прибранный;
там и приготовьте для нас».

16И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли все, как было
им сказано; и приготовили они пасхальную трапезу.

17При наступлении вечера приходит Он вместе с Двенадцатью;
18и когда они возлежали за столом и ели, Иисус сказал:

«Аминь, Я говорю вам, что один из вас предаст Меня, из числа
тех, что едят со Мною».

19Они опечалились и стали один за другим спрашивать:

«Уж не я ли?»

20Он же сказал им в ответ:

«Один из Двенадцати, тот, кто макает в одно блюдо со Мною.
21Да, Сын Человеческий идет Своим путем, как предречено о Нем в
Писании; но горе тому человеку, через которого Сын Человеческий
будет предан! Лучше бы человеку тому не родиться».

22И когда они ели, Он, взяв в руки хлеб и произнеся над ним
благословение, разломил, и раздал ученикам Своим, и сказал:

«Возьмите! Это есть Тело Мое».

23И взяв чашу и произнеся благодарение, Он дал ее им, и пили из
нее все; 24и Он сказал им:

«Это Кровь Моя, Кровь Завета, за многих изливаемая. 25Аминь,
Я говорю вам: не пить Мне отныне от плода виноградной лозы, пока
не буду пить вино новое в Царстве Божьем».

26И воспев <пасхальное славословие>, вышли они к Маслич-
ной горе. 27И говорит им Иисус:

«Все вы впадете в соблазн, ибо сказано в Писании:

"Я поражу пастуха,
и овцы стада рассеются".

28Но Я восстану от смерти и буду ждать вас в Галилее».

29А Петр сказал Ему:

«Даже если все впадут в соблазн, только не я!»
30И говорит ему Иисус:
«Аминь, Я говорю тебе, что нынче, этой же ночью, прежде, чем дважды пропоет петух, ты трижды отречешься от Меня!»
31А тот с еще большей силой заверял:
«Хотя бы мне умереть пришлось с Тобою, не отрекусь».
Так же говорили и все.

32И пришли они в местность, название которой Гефсимания. И говорит Он ученикам Своим:
«Посидите здесь, пока Я буду молиться».
33И Он берет с Собой Петра, Иакова и Иоанна. И начал Он чув-
ствовать ужас и томление, 34и говорит им:
«*В смертной муке душа Моя*; побудьте здесь и бодрствуйте».
35И пройдя немного вперед, Он пал на землю и молился, чтобы,
если только возможно, миновал его час этот, 36и говорил:
«Авва, Отче! Для Тебя все возможно. Пронеси чашу эту мимо Меня! Однако не как Я хочу, но как Ты».
37И возвращается,и застает их спящими, и говорит Петру:
«Симон! Ты спишь? Одного часа, и то не смог ты пободрствовать?
38Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть вам в искушение; дух ревностен, но плоть слаба».
39И снова отошел и стал молиться, говоря те же слова. 40И снова,
вернувшись, застал их спящими, потому что глаза их отяжелели; и
они не знали, что Ему ответить. 41И в третий раз приходит Он и
говорит:
«Так вы все дремлете и почиваете? Кончено, час настал! Вот,
Сын Человеческий предается в руки грешников. 42Вставайте, пой-
дем; вот, близко тот, кто предает Меня».
43И тотчас, пока Он еще говорил, приходит Иуда, один из Двенадцати, и с ним большая толпа с мечами и дрекольем, посланная от
первосвященников, книжников и старейшин. 44А предатель заранее
условился с ними, что подаст знак:
«Кого я поцелую, это Он и есть; берите его и уводите под надежной охраной!»

45И он, явившись на место, тотчас подошел к Нему и говорит
Ему:

«Равви!» – и поцеловал Его.

46А они наложили на Него руки и схватили Его. 47А один из тех,
что стояли там, выхватив меч, поразил первосвященничьего раба и
отсек ему ухо.

48И заговорил Иисус, молвив:

«Словно на разбойника, вышли вы с мечами и дрекольем, чтобы
взять Меня! 49Каждый день был Я у вас в Храме и учил, и вы не
схватили Меня. Но да сбудутся Писания».

50И все, покинув Его, бежали. 51А один юноша, который тоже шел
за Ним, был закутан в покрывало по нагому телу; и вот его хватают,
52а он, скинув с себя покрывало, нагим убежал.

53И отвели Иисуса к первосвященнику; и собираются <там> все
первосвященники, старейшины и книжники. 54И Петр шел за Ним
поодаль, и вошел во двор первосвященника, и там, сидя со слугами,
грелся у огня. 55А первосвященники и весь синедрион добивались
свидетельств против Иисуса, чтобы предать Его смерти, однако не
имели успеха. 56Хотя и многие лжесвидетельствовали на Него, но
свидетельства их не сходились. 57И вызвались некоторые принести
против Него такое лжесвидетельство:

58«Мы <сами> слышали, как Он говорил, что, мол, Я разрушу этот
рукотворный Храм и в три дня воздвигну другой, нерукотворный».

59Но их свидетельство тоже не сходилось само с собой. 60И пер-
восвященник, встав в середину, спросил Иисуса:

«Ты ничего не имеешь ответить на то, что они против Тебя сви-
детельствуют?»

61Но Он молчал и не давал никакого ответа. Снова спрашивал
Его первосвященник, и говорит Ему:

«Ты ли Христос, Сын Благословенного?»

62Иисус же сказал:

«Я есмь; и вы узрите
Сына Человеческого,
воссевшего по правую руку Силы
и *шествующего с облаками небесными*».

[63]Но первосвященник, разорвав на себе одежды, говорит:
«Для чего нам еще свидетели? [64]Вы <сами> слышали бого-
хульство; что вы решите?»
Тут все они осудили Его, вынеся смертный приговор; [65]а некото-
рые начали плевать в Него, и, закрывши Ему лицо, ударяли Его по
щекам и говорили Ему:
«Изреки пророчество, <кто Тебя ударил>?»
И <после еще> слуги избивали Его.

[66]А Петр был внизу, на дворе; и подходит одна из служанок пер-
восвященника, [67]и когда увидела Петра, как он греется, и пригляде-
лась к нему, говорит:
«Ты тоже был с этим Назарянином, с Иисусом!»
[68]Но тот отрекся, говоря:
«Не знаю и не понимаю, что такое ты говоришь».
И вышел он наружу, на передний двор; [и запел петух]. [69]И <там>
служанка, увидев его, снова принялась говорить тем, кто там стояли,
что, мол, и этот тоже из них. [70]А он снова отрекся. А немного спустя
стоявшие снова говорят Петру:
«Вправду ты из них, ты же галилеянин!»
[71]А он принялся клясться страшными клятвами, что не знаю, мол,
Того, о Ком вы говорите. И тотчас вторично запел петух. И вспомнил
Петр слово, которое сказал ему Иисус: что прежде, чем дважды пропо-
ет петух, ты троекратно от Меня отречешься; и заплакал.

15 И тотчас же, едва рассвело, первосвященники, после совещания
совместно со старейшинами и книжниками и всем синедрионом, связав
Иисусу руки, отвели его и выдали Пилату. [2]И спросил Его Пилат:
«Ты ли — Царь Иудейский?»
А Иисус молвит ему в ответ:
«<Это> ты говоришь!»
[3]И первосвященники выставляли против Него много обвинений.
[4]А Пилат снова спросил Его:
«Ты ничего не скажешь в ответ? Смотри, сколько против Тебя
обвинений!»

5Но Иисус не ответил больше ничего, так что Пилат был в недоумении. 6А было так, что на праздник он отпускал одного узника, за которого просили иудеи. 7А в заключении был тогда вместе со своими сообщниками, во время смуты совершившими убийство, один человек, по прозвищу Варавва. 8И вот толпа, поднявшись <к наместнику>, стала просить его о том, что обычно от него получала. 9А Пилат обратился к ним:

«Хотите, отпущу вам вашего “Царя Иудейского”?»

10Ведь он знал, что первосвященники выдали Его из зависти. 11Но первосвященники стали наущать народ, чтобы просили лучше отпустить Варавву. 12А Пилат снова к ним обратился:

«Что же вы хотите, чтобы я сделал с тем, кого вы зовете “Царем Иудейским”?»

13А они закричали:

«Распни Его!»

14А Пилат спросил их:

«Что же дурного Он сделал?»

А они еше пуще закричали:

«Распни Его!»

15Тогда Пилат, чтобы успокоить народ, отпустил им Варавву, а Иисуса отдал после бичевания распять на кресте.

16Воины же отвели его во двор присутственного места, называемого преторией, и созывают всю когорту, 17и накидывают на Него пурпурный плащ; и сплетя венок из терния, надевают на Него. 18И принялись кричать Ему:

«Привет Тебе, о Царь Иудейский!»

19И били Его по голове тростником, и плевали в Него, и, преклоняя перед Ним колени, простирались перед Ним ниц. 20А когда натешились над Ним, сняли с Него пурпурный плащ и надели на Него Его одежды. И выводят Его на распятие; 21и заставляют некоего Симона из Кирены, отца Александра и Руфа, проходившего мимо с поля, нести Его крест. 22И приводят его на место, <которое называется> Голгофа, а в переводе Лобное Место. 23И давали Ему <дурманящую> смесь вина со смирной; но Он не стал пить.

24 И распинают Его, и делят одежды Его, бросая о них жребий,
кому что выпадет. 25 А когда распяли Его, был час третий. 26 И в над-
писи была обозначена вина:

«Царь Иудейский».

27 И вместе с Ним распинают двоих разбойников, одного по пра-
вую руку от Него, другого по левую. {28 И сбылось слово Писания: «И
к злодеям причтен».} 29 А кто проходили мимо, хулили Его, качая сво-
ими головами и приговаривая:

«И Ты берешься разрушить Храм и в три дня вновь воздвигнуть
его? 30 Спаси Самого Себя, сойди с креста!»

31 Подобным же образом и первосвященники, глумливо перегова-
риваясь с книжниками, говорили друг другу:

«Других спасал, Себя Самого спасти не может! 32 Пусть Христос,
Царь Израиля, сойдет ныне с креста, чтобы мы увидели и уверовали!»

Также и распятые вместе с Ним поносили Его.

33 А когда настал час шестой, сделалась тьма по всей земле до
часа девятого. 34 И в час девятый возопил Иисус громким голосом:

«Элои, Элои, лема сабахтани!» — что в переводе значит:

«Боже Мой, Боже Мой! Зачем Ты оставил Меня?»

35 А некоторые из тех, что там стояли, услышав это, говорили:

«Слышите, Он Илию зовет!»

36 И один, сбегав за губкой и окунув ее в уксус, насадил ее на тро-
стник и дал Ему пить, говоря:

«Что же, посмотрим, придет ли Илия спасать Его!»

37 Но Иисус, возопив громким голосом, испустил последний вздох.

38 И завеса в Храме разодралась надвое, сверху донизу. 39 А центу-
рион, который стоял прямо перед Ним, увидев, как Он испустил пос-
ледний вздох, сказал:

«Воистину человек этот был Сын Божий!»

40 Были там и женщины, которые смотрели издали, в числе их Ма-
рия Магдалина, и Мария, мать Иакова Младшего и Иосии, и Саломия,
41 которые сопровождали Его и служили Ему, когда Он бывал в Галилее,
и многие другие женщины, вместе с Ним восшедшие в Иерусалим.

42 И уже настал вечер, а так как была это пятница, канун суббот-
него дня, 43 то пришедший Иосиф из Аримафеи, уважаемый член со-

вета, который и сам был их числа чающих Царства Божия, отважил-
ся пройти к Пилату и попросил тело Иисуса. [44]Пилат выразил удив-
ление, вправду ли Иисус уже мертв, и, вызвав центуриона, спросил,
давно ли Он умер? [45]Выслушав ответ центуриона, он дозволил Иоси-
фу забрать мертвое тело; [46]и тот, купив саван, снял Его <с креста>,
завернул в саван и положил Его в гробнице, которая была высечена
в скале, и привалил ко входу в гробницу камень. [47]И видели Мария
Магдалина и Мария, мать Иосии, где погребли Его.

16 Когда же миновала суббота, Мария Магдалина, Мария, мать
Иакова, и Саломия купили благовоний, чтобы пойти умастить Его.
[2]И рано поутру, в первый день недели, подходят они к гробнице; а
солнце взошло. [3]И переговаривались они между собой:

«Кто же отвалит нам камень от входа в гробницу?»

[4]И, подняв глаза, видят они, что камень отвален; а был он очень
велик.

[5]И когда вошли они в гробницу, то увидели, что с правой сторо-
ны сидит юноша, облаченный в белую одежду; и они ужаснулись.
[6]Но он говорит им:

«Не ужасайтесь! Вы ищете Иисуса Назарянина, распятого; Он
восстал, Его нет здесь. Вот место, где был Он положен. [7]А вы идите,
скажите ученикам Его и Петру, что Он ожидает вас в Галилее. Там
увидите вы Его, как Он сказал вам».

[8]И они, выйдя наружу, побежали прочь от гробницы, потому что
были вне себя от трепета; и не сказали они никому ничего, так им
было страшно.

[9][Воскресши рано поутру в первый день недели, Иисус явился
сначала Марии Магдалине, той, из которой изгнал семь бесов. [10]Она
пошла и возвестила это тем, кто прежде были с Иисусом, а теперь
скорбели и плакали; [11]и они, услышав, что Он жив и что она Его
видела, не поверили.

[12]А после этого Он явился в другом обличии двум из них, когда
те шли в поля; [13]и они вернулись и рассказали остальным, но им
тоже не поверили.

[14]Наконец, явился Он и самим Одиннадцати, когда те возлежа-
ли <за столом>, и укорял их за их неверие и упрямство их сердец,
что не поверили они тем, которые видели Его восставшим из гроба.
[15]И сказал Он им:
«Идите по всему миру и проповедайте благовестие всему творе-
нию. [16]Кто уверует и крестится, будет спасен, а кто не будет веровать,
будет осужден. [17]И с теми, кто уверует, будут такие знамения: именем
Моим они будут изгонять бесов, будут говорить на неведомых язы-
ках, [18]и в руки будут брать змей, и если выпьют что смертоносное, это
им не повредит, и на больных будут возлагать руки, и те будут в
добром здравии».
[19]Итак, Господь Иисус после того, как молвил им это, вознесся на
небо и воссел по правую руку Бога; [20]а они, выйдя в путь, повсюду
проповедовали, и Господь действовал вместе с ними и подкреплял
слово сопутствующими знамениями.]

От Луки Святое Благовестие

1 Поскольку многие уже брались составлять повествования о
событиях, совершившихся среди нас и 2 переданных нам теми, кто с
самого начала были очевидцами и служителями Слова, — 3 счел за
благо и я, тщательно исследовав все с самого начала, связно изло-
жить это для тебя, достойнейший Феофил, 4 чтобы ты мог усмотреть,
насколько достоверно учение, которое тебе преподали.

5 Был во времена Ирода, царя Иудеи, некий священник, именем
Захария, из разряда Авии, и была у него жена из рода Аарона, имя
ее — Елисавета; 6 и были они оба праведны пред Богом, соблюдая
безукоризненно все заповеди и установления Господни. 7 И не было
у них ребенка, потому что Елисавета была бесплодна, и оба были
уже в преклонных годах. 8 И вот, когда был его черед исполнять
свои священнические обязанности перед Богом, 9 ему по обычаю,
принятому у священников, выпал жребий войти в Храм Господень
и совершать каждение, 10 между тем как весь народ во время кажде-
ния стоял за дверями и молился. 11 И явился ему ангел Господень,
представ по правую руку возле жертвенника каждения. 12 И Заха-
рия, увидев, смутился, и напал на него страх.
13 Но ангел сказал ему:

«Не страшись, Захария! Ибо услышана молитва твоя, и жена
твоя Елисавета родит тебе сына, и ты наречешь имя ему: Иоанн.

14 И будет радость тебе и ликование,
и многие рождению его возрадуются;
15 ибо он велик будет пред Господом,
ни вина, ни хмельного пить не станет,
и Дух Святой исполнит его

еще от чрева матери его.
[16]И многих из сынов Израиля
обратит он к Господу, Богу их.
[17]И пойдет он пред Господом
в духе и силе Илии,
чтобы возвратить детям — сердца отцов,
и непокорным — разумение праведных,
чтобы сделать народ уготованным для Господа».
[18]И спросил Захария ангела:
«По какому знаку я узнаю, что так будет? Ведь я стар, и жена моя
в преклонных годах».
[19]И сказал ангел ему в ответ:
«Я — Гавриил и предстою пред лицом Бога, и послан говорить
с тобой и возвестить тебе эту благую весть. [20]Смотри же, ты ли-
шишься речи и не сможешь говорить вплоть до того дня, когда это
исполнится, за то, что не поверил словам моим, которые сбудутся в
свое время».
[21]И народ дожидался Захарию и дивился, что он так медлит в
Храме. [22]А тот, выйдя, не мог с ними говорить, и поняли они, что в
Храме явилось ему видение; он подавал им знаки и оставался нем.
[23]И было, когда окончились дни его служения, вернулся он в дом свой.
[24]А после дней тех зачала Елисавета, жена его, и пять месяцев скры-
вала себя от всех. Она говорила:
[25]«Это сотворил для меня Господь в те дни, когда Ему благоугод-
но было снять с меня позор перед людьми».

[26]А когда была она на шестом месяце, послал Бог ангела Гаврии-
ла в галилейский город, именуемый Назарет, [27]к деве, обрученной
жениху по имени Иосиф, из рода Давида; и было имя девы той Ма-
риам. [28]И ангел, войдя к ней, сказал:
«Радуйся, Благодатная! С Тобою Господь!»
[29]Но она сильно смутилась от его слов и стала раздумывать, что
же значит такое приветствие. [30]И сказал ей ангел:
«Не страшись, Мариам,
ибо ты обрела милость у Бога:

31 и вот, ты зачнешь и родишь Сына,
и наречешь Ему имя: Иисус;
32 и будет Он велик,
и назовут Его Сыном Вышнего;
и даст Ему Господь Бог
престол Давида, праотца Его,
33 и воцарится Он над родом Иакова вовек,
и Царству Его не будет конца».

34 И сказала Мариам ангелу:
«Как же будет это, если я не знаю мужа?»
35 И ангел сказал ей в ответ:
«Дух Святой сойдет на тебя,
и Сила Вышнего осенит тебя;
потому Дитя твое будет свято
и наречется: Сын Божий.
36 Вот и Елисавета, родственница твоя, в старости своей зачала
сына, и тому уже шестой месяц – а ее называли бесплодной. 37 Ибо
нет для Бога ничего невозможного».
38 Тогда Мариам сказала:
«Пред тобою раба Господня; да будет со мною, как ты сказал».
И удалился от нее ангел.

39 По прошествии нескольких дней Мариам, выйдя в путь, с по-
спешностью направилась в нагорный край, в иудейский город, 40 и
вошла в дом Захарии, и приветствовала Елисавету. И вот, когда ус-
лышала Елисавета слова, которыми приветствовала ее Мария, взыг-
рал младенец в ее чреве. 41 И исполнилась Елисавета Духом Святым,
42 и громко вскричала такие слова:
«Благословенна Ты между женами, и благословен плод чрева
Твоего! 43 И откуда мне такая честь, что Матерь Господа Моего при-
шла ко мне? 44 Ибо когда звук приветствия Твоего достиг ушей моих,
взыграл от радости младенец во чреве моем; 45 и блаженна Уверовав-
шая, что исполнится предреченное Ей от Господа».
46 И сказала Мариам:
«Величает душа моя Господа,

47 и ликует дух мой о Боге, Спасителе моем,
48 ибо призрел Он на убожество рабы Своей:
вот, блаженною назовут меня из рода в род!
49 Ибо великое свершил для меня Сильный,
и свято Имя Его,
50 и милость Его в род и род
для чтущих Его.
51 Явил Он силу длани Своей,
посрамил замыслы горделивых сердец;
52 со престолов низверг властителей,
а смиренных возвысил,
53 алчущих утолил обилием,
а богатых отослал ни с чем;
54 пришел на помощь Израилю, рабу Своему,
вспомнив о милости,
55 обетованной праотцам нашим,
Аврааму и потомству его, вовеки».

56 И оставалась Мария с нею около трех месяцев, а после возвратилась в дом свой.

57 Елисавете же настало время родов, и родила она сына; 58 и ус-
лышали ее соседи и родичи, что Господь явил к ней столь великую
милость, и радовались вместе с ней. 59 И вот в день восьмой пришли
совершить над младенцем обрезание, и хотели назвать его по имени
отца его Захарией. 60 И мать его возразила:
«Нет, имя ему будет Иоанн».
61 И сказали ей, что, мол, в родне твоей нет никого, кто звался бы
так; и 62 стали знаками спрашивать отца, как бы он хотел назвать
младенца. 63 И он, потребовав дощечку для письма, написал:
«Имя ему — Иоанн».
И все изумились; 64 но в тот же миг разрешились уста Захарии и язык его, и он заговорил, благословляя Бога.
65 И нашел страх на всех, кто обитал по округе, и молва об этом
прошла по всему нагорному краю Иудеи. 66 И все слышавшие слага-

ли весть в сердце своем, спрашивая:
«Чем же будет это дитя?»
Ибо рука Господня была на нем.
67 И Захария, отец его, исполнился Духа Святого и пророчествовал такими словами:
68 «Благословен Господь, Бог Израиля,
ибо посетил Он народ Свой и сотворил ему избавление,
69 и воздвиг нам силу спасения
в роду Давида, слуги Своего,
70 как обещал Он устами святых,
от века бывших пророков Своих, —
71 спасение от врагов наших
и от руки всех ненавидящих нас,
72 дабы сотворить милость ради отцов наших
и вспомнить о Завете Своем святом,
73 о клятве, которою Он клялся
ко Аврааму, отцу нашему,
что Он даст нам 74 без страха,
избавясь от рук врагов наших,
75 служить Ему в святости и праведности пред лицом Его,
во все дни жизни нашей.

76 И ты, дитя, пророком Всевышнего будешь зваться,
ты пойдешь пред лицом Господа,
уготовляя пути Ему,
77 подавая спасительное знание народу Его
о прощении грехов их;
78 по любвеобильной милости Бога нашего,
в которой посетит нас Заря свыше —
79 просветить скорбящих во мраке и тени смерти,
и направить стопы наши на путь мира».

80 А отрок подрастал, и дух его укреплялся; и был он в местах
пустынных, пока не пришел ему день явить себя Израилю.

2 И было во дни те: от императора Августа вышел указ о том,
чтобы по всей земле шла перепись. 2 Это была первая перепись, ког-
да наместником Сирии был Квириний. 3 Все шли на перепись, каж-
дый в свой город. 4 Направился также Иосиф из Галилейского го-
рода Назарета в Иудею, в Давидов город, именуемый Вифлеем,
потому что был он из рода и дома Давида; 5 он шел на перепись
вместе с обрученной ему Марией, Которая ожидала ребенка. 6 И
вот, когда они находились там, пришло Ей время для родов, 7 и ро-
дила Она Сына Своего, первенца, и спеленала Его, и положила в
ясли для скота, потому что на постоялом дворе не нашлось для них
места.

8 И были в округе пастухи, которые проводили ночь под откры-
тым небом и стерегли свои стада. 9 И предстал им ангел Господень, и
озарила их слава Господня, и устрашились они великим страхом.
10 Но ангел сказал им:

«Не страшитесь, ибо я возвещаю вам великую радость, которая
дается всему народу Божьему: 11 сегодня в городе Давида родился для
вас Спаситель, Который есть Христос Господь. 12 И вот что будет для
вас знаком: вы найдете в яслях Дитя спеленутое».

13 И внезапно рядом с ангелом явилось во множестве воинство
небесное, хвалившее Бога и возглашавшее:

14 «Слава в вышних Богу,
и на земле мир избранникам Его!»

15 И было, когда удалились ангелы на небо, пастухи стали гово-
рить друг другу:

«Дойдем до Вифлеема, поглядим, что это там случилось, о чем
известил нас Господь?»

16 И вышли они поспешно в путь, и нашли Мариам, и Иосифа, и
Дитя, лежащее в яслях, 17 а увидев, поведали, что было им сказано об
этом Младенце. 18 И все, кто слышал это, дивились речам пастухов.
19 Мариам же все эти слова сберегала в сокровищнице сердца Своего.
20 И пошли пастухи домой, славя и восхваляя Бога за все, что им дове-
лось видеть и слышать, как им было обещано.

[21]И когда исполнились восемь дней и должно было обрезать
Младенца, Ему дали имя Иисус, которое было наречено ангелом
прежде Его зачатия.
[22]А когда исполнились дни очищения их согласно Закону Мои-
сееву, принесли они Дитя в Иерусалим, чтобы представить Его пред
лицо Господа, [23]как написано в Законе Господнем: *«Всякий первенец
мужского пола да будет посвящен Господу»*, — [24]и чтобы принести в
жертву, в соответствии со словом Закона Господнего, *«чету горлиц
или двух голубиных птенцов»*.
[25]И вот, был тогда в Иерусалиме человек по имени Симеон, и чело-
век этот был праведный и благоговейный и ожидал утешения для
Израиля, и был на нем Дух Святой. [26]И было ему открыто Духом Свя-
тым, что он не увидит смерти прежде, чем увидит Христа Господня. [27]И
пришел он по внушению от Духа в Храм; и когда принесли родители
Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним то, что велит Закон, [28]он
взял Дитя на руки и возблагодарил Бога в таких словах:

[29]«Ныне отпускаешь Ты с миром слугу Твоего,
исполнив слово Твое, Владыка,
[30]ибо видели очи мои спасение Твое,
[31]уготованное Тобою для всех народов —
[32]свет для просвещения язычников
и славу народа Твоего Израиля».

[33]И отец Его, и Матерь изумлялись тому, что было сказано о
Нем. И благословил Его Симеон, и сказал Мариам, Матери Его:
[34]«Вот, Он лежит, Знамение, о Котором будет спор, чтобы через
Него многие во Израиле пали, и многие встали, — [35]и Тебе Самой
душу рассечет меч, — чтобы обнажены были помышления многих
сердец».
[36]И была там пророчица Анна, дочь Фануила, из колена Асиро-
ва; она достигла глубокой старости, прожив после девичества своего
семь лет с мужем, [37]а после овдовев и дожив во вдовстве до восьмиде-
сяти четырех лет. Она не оставляла Храма, день и ночь служа Богу
постом и молитвой. [38]И она в этот час подошла к ним и благодарила
Бога и рассказывала о Младенце всем, кто ожидал избавления для
Иерусалима.

[39]И когда совершили они все, чего требовал Закон Господень,
они возвратились в Галилею, в свой город Назарет. [40]А Дитя росло и
укреплялось, исполнялось мудрости, и благодать Божия была на Нем.
[41]И ходили каждый год родители Его в Иерусалим на праздник
Пасхи. [42]И когда исполнилось Ему двенадцать лет, совершали они
обычное паломничество в Иерусалим на праздник, [43]и после поло-
женного числа дней пошли назад; а Отрок Иисус остался в Иеруса-
лиме. Родители этого не заметили, [44]думая, что Он идет с другими, и
прошли дневной путь, а тогда стали искать Его среди родичей и зна-
комых. [45]Не найдя Его, они вернулись для розысков в Иерусалим.
[46]И вот, через три дня нашли они Его в Храме; Он сидел посреди
учителей, слушал их и задавал им вопросы, [47]и все, кто слышал Его,
дивились Его уму и Его ответам. [48]И увидев Его, родители были
изумлены, и Матерь Его сказала Ему:

«Сын, зачем Ты так поступил с нами? Посмотри, как отец Твой и Я в скорби искали Тебя?»

[49]И сказал Он им:

«Что же вы искали Меня? Разве вы не знали, что Мне должно быть в доме Отца Моего?»

[50]Но они не поняли слов, которые Он сказал им. [51]И Он пошел с
ними, и пришел в Назарет, и во всем их слушался; а Матерь Его
сохраняла все это в сердце Своем. [52]Меж тем Иисус возрастал, и воз-
растали Его мудрость и любовь к Нему от Бога и от людей.

3 А в пятнадцатый год правления цезаря Тиберия, когда намес-
тником Иудеи был Понтий Пилат, Ирод был тетрархом Галилеи,
брат его Филипп – тетрархом Итуреи и Трахонитского края, а Ли-
саний – тетрархом Абилены, [2]при первосвященнике Анне и с ним
Каиафе, было речение Божие к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. [3]И
исходил он земли возле Иордана, возвещая крещение покаяния для
отпущения грехов, [4]как написано в книге слов пророка Исаии:

«Голос вопиющего в пустыне:
"Уготовьте пути Господу,
выпрямляйте тропы Его;
[5]*всякое ущелье да будет засыпано,*

всякая гора и холм да будут умалены,
и станет кривой путь — прямым,
и ухабы — тропою ровною,
6 *и увидит всякая плоть спасение Божие"».*
7 Народу, выходившему, чтобы у него креститься, он говорил:
«Отродье змеиное, кто надоумил вас бежать от грядущего гне-
ва? 8 Принесите достойные плоды покаяния, да не смейте говорить
самим себе: "Отец у нас — Авраам"; говорю вам, что Бог может из
этих камней создать сынов для Авраама. 9 Уже и топор лежит возле
корня деревьев; всякое дерево, которое не приносит доброго плода,
будет срублено и брошено в огонь».
10 И спрашивал его народ:
«Что же нам делать?»
11 А он отвечал им:
«У кого две рубахи, пусть поделится с тем, у кого нет; и у кого
припасено съестное, пусть поступает так же».
12 Мытари тоже приходили креститься и спросили его:
«Учитель, что делать нам?»
13 А он отвечал им:
«Не взыскивайте больше того, что вам причитается».
14 И воины спрашивали его:
«А нам что делать?»
И отвечал он им:
«Не творите насилий, не вымогайте и довольствуйтесь вашим
жалованьем».
15 И пребывал народ в ожидании, и все раздумывали в сердцах
своих об Иоанне, уж не Христос ли он? 16 И он сказал им в ответ:
«Я водой крещу вас: но идет Тот, Кто сильнее меня, у Кого я не
достоин развязать ремни сандалий, и Он будет крестить вас Духом
Святым и огнем. 17 В руке Его лопата, чтобы веять зерно на току; и
хлеб он соберет в закрома, а мякину пожжет огнем неугасимым».
18 Также и многое другое с увещанием благовествовал он народу.
19 Но тетрарх Ирод, обличаемый им за Иродиаду, жену своего брата,
и за все, что сделал худого, 20 добавил к прочим своим злым делам еще
и то, что бросил Иоанна в темницу.

[21]И вот, когда все были крещены, и Иисус, приняв крещение, мо-
лился, небо отверзлось, [22]и Дух Святой сошел на Него в телесном
образе, как горлица, и был голос с неба:

«Ты — Сын Мой любимый, о Тебе — радость Моя!»

[23]И было Иисусу, когда начинал Он Свое служение, лет трид-
цать; и был он, как думали, сын Иосифа, сына Ели, [24]сына Матфата,
сына Левия, сына Мелхия, сына Ианная, сына Иосифа, [25]сына Мат-
тафии, сына Амоса, сына Наума, сына Хесли, сына Наггея, [26]сына
Маафа, сына Маттафии, сына Семеина, сына Иосиха, сына Иодая,
[27]сына Иоанана, сына Рисая, сына Зоровавеля, сына Салафиела,

сына Нирия, [28]сына Мелхия, сына Аддия, сына Косама, сына
Елмадама, сына Ера, [29]сына Иисуса, сына Елиезера, сына Иорима,
сына Матфата, сына Левия, [30]сына Симеона, сына Иуды, сына Иоси-
фа, сына Ионама, сына Елиакима, [31]сына Мелеая, сына Менная, сына
Маттафая, сына Нафана, сына Давида,

[32]сына Иессея, сына Иоведа, сына Вооса, сына Салы, сына Наас-
сона, [33]сына Аминадава, сына Админа, сына Арния, сына Хесрона,
сына Фареса, сына Иуды, [34]сына Иакова, сына Исаака, сына Авраама,

сына Фары, сына Нахора, [35]сына Серуха, сына Рагава, сына
Фалека, сына Евера, сына Салы, [36]сына Каинама, сына Арфаксада,
сына Сима, сына Ноя, сына Ламеха, [37]сына Матусалы, сына Еноха,
сына Иарета, сына Малелеила, сына Каинама, [38]сына Еноса, сына
Сифа, сына Адама, сына Божия.

4 Исполнясь Духа Святого, Иисус возвратился с Иордана и был
уведен Духом в пустыню; [2]и там Он сорок дней ничего не ел, терпя
искушение от диавола. И когда истекли они, ощутил Он голод. [3]И
диавол сказал Ему:

«Если Ты — Сын Божий, скажи этому камню, чтобы он сделался
хлебом!»

[4]И ответил ему Иисус:

«Сказано в Писании:

"*Не одним только хлебом жив будет человек*"».

[5]И показал Ему диавол с высоты во мгновение ока все царства
земли; [6]и сказал Ему диавол:

«Я отдам Тебе всю власть и всю славу этих царств, ибо она вру-
чена мне, и я даю ее, кому хочу; 7 так вот, если Ты преклонишься предо
мной, все будет Твое».
8 И сказал Иисус ему в ответ:
«Сказано в Писании:
"*Господу, Богу Твоему, поклоняйся,*
и Ему одному *служи*"».
9 И перенес он Иисуса в Иерусалим, и поставил на навершие
Храма, и сказал:
«Если Ты Сын Божий, кинься отсюда вниз: 10 ведь сказано же в
Писании:
"*Ангелам Своим Он вверил Тебя,*
да сохранят Тебя";
11 и еще:
"*на руках понесут Тебя,*
чтобы не преткнулся Ты о камень ногою Твоей».
12 И сказал Иисус ему в ответ:
«И другое сказано:
"*Не искушай Господа, Бога твоего*"».
13 И диавол, окончив все искушения, отступил от него до времени.

14 И возвратился Иисус в силе Духа в Галилею, и молва о Нем
прошла по всему краю; 15 и учил Он в местных синагогах, и все Его
прославляли. 16 И пришел Он в Назарет, где был воспитан, и в день
субботний пришел, как делал обычно, в синагогу, и встал, чтобы ис-
полнять дело чтеца. 17 И подали Ему свиток пророка Исаии. И раз-
вернув свиток, нашел Он место, где написано:
18 «*Дух Господа на Мне,*
ибо Он посвятил Меня помазанием Своим:
благовестить убогим
послал Он Меня,
19 *возвещать плененным свободу*
и слепцам прозрение,
отпускать на волю утесняемых,
возвещать лето Господне благоприятное!»

20 И свернув свиток, Он отдал его служителю и сел; и взоры всех
в синагоге устремились на Него. 21 И начал Он говорить им, что ныне
исполняется перед ними это слово Писания. 22 И все это подтвердили и
дивились тем словам благодати, которые Он говорил, и спрашивали:
«Разве Он – не сын Иосифа?»
23 И сказал Он им:
«*Без сомнения, вы сейчас скажете Мне с присказкой:* “Врач, ис-
цели себя! Что Ты, как мы наслышаны, сделал в Капернауме, сделай,
мол, здесь, у Тебя на родине!”».
24 И Он сказал:
«Аминь, говорю вам: не бывает пророк принят на родине своей.
25 И еще говорю вам в согласии с истиной, что много было вдов в
Израиле во дни пророка Илии, когда заключено было небо на три
года и шесть месяцев, так что по всей земле сделался голод великий;
26 но ни к единой из них не был послан Илия, а был он послан к вдови-
це в Сарепту, в Сидонскую землю. 27 И много было в Израиле прока-
женных при пророке Елисее, и ни один из них не был очищен, а толь-
ко Нееман, сириец».
28 И все в синагоге, слыша это, исполнились ярости. 29 Они подня-
лись, и вывели Его вон из города, и повлекли к обрыву горы, на кото-
рой построен их город, чтобы сбросить Его с кручи; 30 а Он, пройдя
посреди них, пошел Своим путем.
31 И спустился Он в галилейский город Капернаум; и в субботу
наставлял Он их, 32 и дивились они тому, как Он учит, потому что
слово Его было со властью. 33 И был в синагоге человек, одержимый
нечистым духом бесовским, и он закричал громким голосом:
34 «Пусти! Чего Ты хочешь от нас, Иисус Назарянин? Ты пришел
погубить нас! Знаю, кто Ты, Ты – Святой Божий!»
35 И пригрозил ему Иисус, говоря:
«Замолчи и выйди из него!»
И бес, повалив того человека посреди синагоги, вышел из него,
не причинив ему никакого вреда. 36 И нашел на всех ужас, и они пере-
говаривались между собой:
«Что это значит, что Он со властью и силой приказывает нечи-
стым духам, и те выходят?»

37 И молва о Нем расходилась по всей округе.
38 А выйдя из синагоги, Он пришел в дом Симона; а теща Симона
лежала в жестоком жару, и Его попросили ей помочь. 39 И Он, накло-
нясь над ней, заклял жар, и он ее оставил. И она тотчас же встала и
принялась исполнять долг гостеприимства.
40 А когда зашло солнце, все, у кого были больные разнообразны-
ми недугами, приводили их к Нему; а Он, возлагая на каждого руки,
исцелял их. 41 И бесы с воплями выходили из многих и говорили:
«Ты – Сын Божий!»
А Он грозил им и не дозволял вещать, ибо они знали, что Он –
Христос.
42 Когда же наступил день, Он вышел и удалился в пустынное
место. А народ искал Его, и нашел, и Его пытались удержать, чтобы
Он не уходил от них. 43 Но Он сказал им:
«И по другим городам должен Я возвещать Благую Весть о
Царстве Божием, потому что для этого Я послан».
44 И он продолжал проповедовать в синагогах Иудеи.

5 И было, когда народ теснился вокруг Него и слушал слово
Божие, а Он стоял у Генисаретского озера, 2 увидел Он две лодки,
причалившие к берегу; а рыбаки, сойдя на берег, мыли сети. 3 Вой-
дя в одну из лодок – а была это лодка Симона, – Он попросил его
немного отвести ее от берега, и затем, сидя в лодке, продолжал из
нее учить народ. 4 Когда же Он кончил Свои слова, Он сказал Си-
мону:
«Отплыви на глубокое место, и закиньте сети для лова».
5 И Симон сказал Ему в ответ:
«Наставник, мы всю ночь трудились и ничего не поймали; но
раз Ты велишь, я закину сети».
6 И сделав это, они захватили многое множество рыбы, так что их
сети стали прорываться. 7 Тогда они подали знак своим сотовари-
щам на другой лодке, чтобы те плыли к ним на помощь; те подплыли
и до того нагрузили обе лодки рыбой, что лодки начинали погру-
жаться в воду. 8 Увидев это, Симон Петр припал к коленам Иисуса и
сказал:

«Господин мой, уйди от меня, потому что я человек грешный!»
9 Ужас напал и на него, и на всех присутствовавших вместе с ним
при этом улове, 10 также и на Иакова и Иоанна, сыновей Зеведея, ко-
торые были товарищами Симона. И сказал Симону Иисус:
«Не страшись; отныне твоим уловом будут люди».
11 И они, вытащив лодки на берег, все оставили и пошли за Ним.

12 И вот, когда был Он в одном городе, пришел человек весь в
проказе; увидев Иисуса, он пал перед Ним ниц и умолял Его:
«Господи, если Ты хочешь, Ты можешь меня очистить!»
13 И протянув руку, Иисус прикоснулся к нему и сказал:
«Хочу, очистись».
И тотчас проказа сошла с него. 14 А Иисус велел ему никому ни-
чего не рассказывать, но сказал:
«Иди к священнику, пусть он тебя осмотрит, и принеси за твое очищение жертву, как предписал Моисей; это будет для них свидетельством».
15 Но молва о Нем все больше распространялась, и много народа
собиралось послушать и поискать исцеление от своих недугов; 16 а
Он уходил в пустынные места и молился.

17 И было однажды, когда Сам Он учил, и сидели фарисеи и зако-
ноучители, сошедшиеся из всех селений Галилеи и Иудеи и из Иеру-
салима, и сила Господня являлась в творимых Им исцелениях, —
18 принесли люди на носилках больного в параличе и смотрели, как
бы внести его и положить перед Ним, 19 но из-за многолюдства не
изыскав возможности его внести, взошли на кровлю, разобрали че-
репицу и спустили его вместе с носилками на середину покоя, перед
Иисусом. 20 И Он, увидев их веру, сказал:
«Человек, прощены тебе грехи твои».
21 А книжники и фарисеи принялись рассуждать:
«Кто Он, что вещает такие богохульства? Кто имеет власть прощать грехи, кроме Одного только Бога?»
22 Постигнув помыслы их, Иисус сказал им в ответ:
«Что вы рассуждаете в сердцах ваших? 23 Что легче, сказать ли:

“Прощены тебе грехи твои”, — либо сказать: “Вставай и ходи”? [24]Но
чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи..»., —

тут Он сказал параличному:

«Тебе говорю, вставай, бери носилки и ступай в дом свой!»

[25]И на глазах у всех тот встал, взял то, на чем лежал, и пошел к
себе домой, славя Бога. [26]Изумление объяло всех, они славили Бога и
говорили, ужасаясь:

«Дивные дела видели мы сегодня!»

[27]И после этого Он вышел и увидел мытаря, по имени Левий, сидящего на сборе податей, и сказал ему:

«Следуй за Мной!»

[28]И тот, оставив все, встал и пошел за Ним.

[29]И устроил Левий в Его честь большой званый обед у себя в доме;
и было там великое множество мытарей и прочих, которые разделили
с Ним пир. [30]А местные фарисеи и книжники негодовали, говоря:

«Почему вы едите и пьете с мытарями и грешниками?»

[31]И сказал Иисус им в ответ:

«Не здоровым нужен врач, а хворым; [32]Я пришел призвать к покаянию не праведников, а грешников».

[33]А они сказали Ему:

«Ученики Иоанна часто постятся и молятся, равным образом и ученики фарисеев, а Твои едят и пьют!»

[34]Но Иисус сказал им:

«Можете ли вы заставить поститься гостей на брачном пиру,
пока Жених с ними? [35]Но придут дни, когда Жених будет взят от
них, и тогда, в те дни, будут они поститься».

[36]Притом сказал он им и притчу:

«Никто не ставит заплаты на ветхую одежду, отделив от новой,
иначе он и новую испортит, и к старой не подойдет заплата из новой;
[37]и никто не наливает молодое вино в ветхие мехи, иначе прорвет
молодое вино ветхие мехи, и само оно вытечет, и мехи пропадут. [38]Нет,
молодое вино надо наливать в новые мехи. [39]И никто, пивши старое
вино, не захочет молодого; ведь он говорит: “Старое хорошо”».

6 И случилось Ему в субботу проходить мимо хлебов; и ученики
Его срывали колосья и ели, растирая руками. [2]Но некие фарисеи
сказали им:

«Почему вы делаете то, чего в субботу делать нельзя?»

[3]И сказал Иисус им в ответ:

«Неужели вы не читали, что сделал Давид, когда голоден был
сам он и его люди? [4]Как он вошел в дом Божий и взял жертвенные
хлебы, и ел их, и дал своим людям, — а их нельзя есть никому, кроме
священников?»

[5]И говорил Он им:

«Сын Человеческий имеет власть и над субботой».

[6]Было и в другую субботу, что Он вошел в синагогу и учил; а был
там человек, у которого правая рука была сухая. [7]А книжники и фа-
рисеи смотрели, не будет ли он исцелять во время субботнее, чтобы
сыскать против Него обвинение. [8]Но Он знал их помыслы и сказал
человеку с сухой рукой:

«Встань и выйди на середину!»

Тот встал и вышел. [9]А Иисус сказал им:

«Дозволено ли в субботнее время сотворить добро — или сотво-
рить зло? Спасти жизнь — или погубить ее?»

[10]И оглядев их, Он сказал ему:

«Протяни твою руку!»

Тот сделал это, и рука вновь стала здоровой. [11]Они же пришли в
ярость и стали совещаться, что бы им сделать с Иисусом.

[12]И было во дни те, ушел Он на гору помолиться и бодрствовал
всю ночь в молитве к Богу; [13]а когда настал день, Он призвал Своих
учеников и избрал из них двенадцать, которых нарек апостолами:
[14]Симона, которого нарек Петром, и Андрея, его брата, и Иакова, и
Иоанна, и Филиппа, и Варфоломея, [15]и Матфея, и Фому, и Иакова,
сына Алфея, и Симона, прозванного Зелотом, [16]Иуду, сына Иакова,
и Иуду Искариота, который стал предателем. [17]И сойдя с горы вмес-
те с ними, Он стал на равнине; и была там большая толпа учеников
Его, и великое множество народа со всей Иудеи, из Иерусалима и с
прибрежий Тира и Сидона [18]пришло послушать Его и получить ис-

целение от своих болезней. Одержимые нечистыми духами были ис-
[19]
целяемы, и все в толпе старались прикоснуться к Нему, потому что
сила исходила от него и всех врачевала.
[20] И Он, подняв Свои глаза на учеников Своих, говорил:

«Блаженны нищие,
ибо ваше Царство Божие.
[21] Блаженны алчущие ныне,
ибо вы будете насыщены.
Блаженны плачущие ныне,
ибо вы посмеетесь.
[22] Блаженны вы, когда возненавидят вас люди,
когда отлучат вас, и оклевещут,
и подвергнут имя ваше бесчестию
из-за Сына Человеческого;
[23] радуйтесь в тот день и ликуйте,
ибо вот, велика награда ваша на небе!
Так поступали отцы их с пророками.

[24] Но горе вам, богатые,
ибо вы сполна получили утеху вашу!
[25] Горе вам, сытые ныне,
ибо придет на вас голод!
Горе вам, смеющиеся ныне,
ибо вы будете плакать и рыдать!
[26] Горе вам, когда все люди будут говорить о вас хорошо;
так поступали отцы их с лжепророками.
[27] Но вам, кто слушает Меня, говорю:

любите врагов ваших, делайте добро тем, кто ненавидит вас,
[28] благословляйте тех, кто проклинает вас, и молитесь за тех, кто бес-
честит вас. [29] Тому, кто ударит тебя в щеку, подставь и другую, и тому,
кто отнимает у тебя плащ, не препятствуй взять и рубаху. [30] Всякому,
кто просит у тебя, дай, и кто отнимает твое, не требуй возврата. [31] И
как вы хотите, чтобы люди поступали с вами, так и вы поступайте с
ними. [32] Если вы любите тех, кто любит вас, какая у вас заслуга? И
грешники любят тех, кто любит их. [33] И если вы делаете добро тем,

кто вам делает добро, какая у вас заслуга? И грешники делают то же
самое. [34]И если вы делаете одолжения тем, от кого надеетесь полу-
чить, какая у вас заслуга? И грешники делают одолжения грешни-
кам, чтобы те им отплатили соразмерно. [35]Нет, вы любите тех, кто
вам враг, и творите добро, и делайте одолжения, не надеясь, что вам
отплатят; и будет награда ваша изобильна, и будете вы детьми Все-
вышнего, Который благ к неблагодарным и злым. [36]Будьте милосер-
дны, как милосерден Отец ваш. [37]Не судите, и вы не будете судимы;
не осуждайте, и вы не будете осуждены; прощайте, и вы будете про-
щены; [38]давайте, и вам будет дано — щедро отмерено, утрясено, утоп-
тано, полною мерой с верхом насыпано вам за пазуху. Ибо какой
мерой отмеряете вы, отмерено будет вам».

[39]Он сказал им еще притчу:

«Может ли слепой быть поводырем для слепого? Разве не упа-
дут они оба в яму? [40]Ученик не выше учителя своего; но будучи на-
учен, всякий станет, как учитель его. [41]Зачем же ты смотришь на со-
ринку в глазу брата твоего, а в собственном глазу бревна не
примечаешь? [42]Как можешь ты сказать брату твоему: “Брат, разре-
ши, я выну соринку, что в твоем глазу”, — если не видишь бревна у
себя в глазу? Лицедей, вынь сперва бревно из твоего глаза, и тогда
увидишь, как вынуть соринку, что в глазу у брата твоего. [43]Ведь не
бывает благородного дерева, которое приносило бы дурные плоды,
не бывает и дурного дерева, которое приносило бы благородные пло-
ды; [44]ибо всякое дерево познается по своим плодам. Не собирают с
терновника смокв, и не снимают с чертополоха гроздьев. [45]Добрый
человек из сокровищницы добра в своем сердце извлекает добро, а
злой из сокровищницы зла извлекает зло. Ибо от избытка сердца
вещают уста.

[46]Зачем вы именуете Меня “Господи, Господи!” — и не делаете
того, что Я говорю? [47]Всякий, кто приходит ко Мне, и слушает Мои
слова, и исполняет их, — Я покажу вам, кому он подобен. [48]Подобен
он человеку, строящему дом, который копал до самой глубины и за-
ложил основание дома на скале; когда случилось наводнение, хлы-
нула река на дом тот, но сокрушить его не смогла, потому что он был
построен прочно. [49]А тот, кто слышал слова и не исполнил их, подо-

бен человеку, который выстроил дом поверх почвы, не заложив осно-
вания; и хлынула на дом река, и он тотчас рухнул, и разрушение его
было велико».

7 После того, как окончил Он все Свои слова перед слушавшим
народом, Он вошел в Капернаум. 2 И был там у одного центуриона
слуга, который тяжело хворал и находился при смерти; а был он
своему хозяину дорог. 3 И тот, прослышав о Иисусе, послал к Нему
иудейских старейшин с просьбой, чтобы Он пришел и спас его слугу.
4 Они, придя к Иисусу, настоятельно просили Его, говоря:
«Человек этот заслужил, чтобы Ты это для него сделал: 5 он лю-
бит наш народ, и это он построил нам синагогу».
6 Иисус пошел с ними, и когда Он был уже недалеко от дома цен-
туриона, тот послал друзей сказать Ему от него:
«Господин мой, не утруждай Себя; я недостоин, чтобы Ты вошел
ко мне под кров. 7 Потому я и не дерзнул сам пойти к Тебе. Но скажи
слово, и мой слуга будет здоров. 8 Ведь вот и я, хотя сам человек под-
начальный, имею у себя в подчинении воинов: этому скажу: “Сту-
пай!”, — и он уходит; тому скажу: “Ко мне!”, — и он приходит; моему
слуге велю: “Сделай то-то!”, — и он делает».
9 Услышав это, Иисус подивился ему, обернулся к толпе, шедшей
вслед, и сказал:
«Говорю вам, что даже и в Израиле не нашел Я такой веры!»
10 И когда посланные вернулись в дом, они нашли слугу в добром
здравии.

11 И после этого пошел Он в город, называемый Наин, и вместе с
Ним шли ученики Его и множество народа. 12 А когда подошел Он к
городским воротам, как раз выносили покойника, который был у
своей матери единственный сын, а она была вдова; и немало народа
из города шло с ней. 13 Увидев ее, Господь над ней сжалился и сказал ей:
«Не плачь!»
14 И Он подошел и прикоснулся к одру; те, кто несли, останови-
лись. И сказал Он:
«Юноша, говорю тебе, встань!»

15 И умерший сел и начал говорить; и отдал его Иисус матери его.
16 Всех объял страх, и стали они славить Бога, говоря:
«Великий пророк явился среди нас, и Бог вспомнил о народе
Своем!»
17 И весть эта прошла по всей Иудее и по окрестным землям.

18 И рассказали Иоанну его ученики обо всем этом. 19 Призвав к
себе двоих из числа своих учеников, Иоанн послал их к Господу
спросить:
«Ты ли — Тот, Кто должен прийти, или ожидать нам другого?»
20 И придя к Нему, эти люди сказали:
«Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли — Тот,
Кто должен прийти, или ожидать нам другого?»
21 В этот самый час Он исцелил многих от недугов, и немощей,
и злых духов, и многим слепым даровал зрение. 22 И сказал Он им
в ответ:
«Пойдите, расскажите Иоанну, что вы слышали и видели: сле-
пые прозревают, расслабленные ходят, прокаженные становятся
чисты и глухие слышат, мертвые воскресают, нищие слышат Благо-
вестие; 23 и блажен, кто не усомнится во Мне».
24 А когда посланцы Иоанна ушли, начал Он говорить к народу
об Иоанне:
«Что желали вы увидеть, когда ходили в пустыню? Тростник,
колеблемый ветром? 25 На что вы пошли посмотреть? На человека,
облаченного в тонкие одежды? Но те, кто роскошно наряжаются и
живут в неге, обретаются при дворах царей. 26 Так кого же вы ходили
посмотреть? Пророка? Да, говорю вам, и более, нежели пророка. 27 Он
тот, о ком написано:

Вот, Я посылаю Вестника Моего пред лицом Твоим,
чтобы он шел впереди и уготовлял Тебе *путь.*

28 Говорю вам: нет среди рожденных женщинами никого более
великого, нежели Иоанн; но наименьший в Царстве Божием больше,
нежели он. 29 Весь народ, и даже мытари, услышав его, признали пра-
воту Божию, приняв крещение Иоанна; 30 но фарисеи и законоучите-
ли отвергли волю Божию о них и не приняли у него крещения. 31 Итак,

с кем Я сравню людей этого поколения, и на кого они похожи? 32 Они
похожи на детей, которые сидят на площади и кричат одни другим:
"Мы играли вам на флейте, а вы не плясали!"
"Мы причитали, а вы не рыдали!"
33 Ибо пришел Иоанн Креститель, хлеба не ест и вина не пьет, и
вы говорите: "Это бесноватый". 34 Пришел Сын Человеческий, ест и
пьет, и вы говорите: "Вот чревоугодник и винопийца, друг мытарей
и грешников". 35 Но оправдана Премудрость всеми детьми ее».

36 И пригласил Его один фарисей разделить с ним трапезу; и Он,
войдя к этому фарисею в дом, возлег за столом. 37 И вот женщина,
известная в городе как грешница, узнав, что Он за столом в доме
фарисея, принесла алебастровый сосуд с миром; 38 ставши позади у
ног Его и плача, она начала своими слезами орошать ноги Его, а
волосами головы своей отирала ноги Его, целовала их и умащала
миром. 39 Увидев это, тот фарисей, что позвал Его, про себя подумал:
«Если бы Он был пророк, так знал бы, что за женщина к Нему
прикасается, и какова она; она же грешница!»
40 И сказал Иисус ему в ответ:
«Симон, Я хочу тебе нечто сказать».
А тот:
«Говори, Учитель».
41 «У одного заимодавца было два должника: один задолжал пять-
сот динариев, а другой пятьдесят. 42 Им не было чем заплатить, и он
обоим простил долг. Так кто из них будет любить его больше?»
43 Симон сказал Ему в ответ:
«Думаю, тот, кому он больше простил».
А Он сказал:
«Ты рассудил правильно».
44 И, повернувшись к женщине, сказал Симону:
«Видишь эту женщину? Я пришел в твой дом: ты воды Мне не
дал омыть ноги, а она оросила Мне ноги слезами и отерла своими
волосами. 45 Ты не приветствовал Меня поцелуем, а она, с тех пор,
как Я здесь, не перестает целовать Мне ноги. 46 Ты не умастил мне
елеем голову, а она умастила ноги Мои миром. 47 Поэтому, говорю Я

тебе, ее грехи, столь многие, прощены ей, потому что любовь ее вели-
ка. А кому мало прощается, тот мало любит».

48 И Он сказал ей:

«Прощены твои грехи».

49 И те, кто возлежали с Ним, начали думать про себя:

«Кто же Он, если Он и грехи прощает?»

50 А Он сказал той женщине:

«Твоя вера спасла тебя. Иди с миром!»

8 И после того, ходил Он по городам и селениям, проповедуя и
благовествуя Царство Божие, и с Ним шли Двенадцать, и 2 еще некие
женщины, получившие исцеление от злых духов и болезней: Мария,
по прозванию Магдалина, из которой было изгнано семь бесов, 3 и
Иоанна, жена Хузы, который был у Ирода управляющим, и Сусан-
на, и многие другие, предоставлявшие свои средства на служение
Ему и ученикам.

4 Когда же стало собираться множество народа, и люди из всяких
городов шли к Нему, сказал Он притчу:

5 «Вышел сеятель, чтобы сеять посев свой, и когда сеял он, часть
зерен пала возле дороги, где были они затоптаны, и птицы небес-
ные поклевали их. 6 И другие зерна пали на камень, и всходы засох-
ли, потому что не было им влаги. 7 И еще зерна пали в терние, и
терние разрослось вместе со всходами и заглушило их. 8 И еще зер-
на пали на землю добрую, и всходы поднялись и дали плод сто-
кратный».

Говоря это, Он воскликнул:

«Кто имеет уши, чтобы слышать, пусть слышит!»

9 И стали ученики Его спрашивать, что бы означала эта притча.
10 А Он сказал:

«Вам даровано познать тайны Царства Божьего, а прочим — в
притчах, чтобы они *видя, не видели, и слыша, не разумели.* 11 Вот что
означает эта притча. Семя — это слово Божие. 12 А место при дороге —
это те, что услышали, а после приходит диавол и похищает слово из
их сердец, чтобы они, уверовав, не обрели спасения. 13 А каменистое
место — это те, которые, услышав слово, с радостью его принимают,

но оно не имеет в них корня; они хранят веру недолго и во время
искушения впадают в отступничество. [14]А место в терниях – это те,
которые услышали слово, но на путях жизни обуреваемы заботами,
и богатством, и житейскими наслаждениями, так что плоды их не
дозревают. [15]А земля добрая – это те, которые, услышав слово, хра-
нят его в сердце добром и благородном и благодаря постоянству при-
носят плод.

[16]Никто не зажигает светильник, чтобы накрыть его сосудом или
поставить под кровать; он ставит его на подсвечник, чтобы входя-
щие видели свет. [17]Ибо нет ничего утаенного, что не обнаружилось
бы и не вышло бы наружу. [18]Примечайте, как вы слушаете. Ибо кто
имеет, тому будет дано, а кто не имеет, у того будет отобрано и то, что
он имеет».

[19]И пришли к Нему Матерь и братья Его, и не могли пройти к
Нему по причине многолюдства, [20]и Ему дали знать:

«Матерь Твоя и братья Твои пришли и стоят за дверьми, желая видеть Тебя!»

[21]А Он ответил им:

«Матерь Моя и братья Мои – это те, кто слушает слово Божие и его исполняет».

[22]И было однажды, и Сам Он вошел в лодку, и ученики Его; и сказал Он им:

«Переправимся на тот берег озера!»

И они отплыли; [23]а во время плавания Он заснул. И налетел на
озеро вихрь, и стало их заливать, и они были в опасности. [24]Тогда
они подошли и разбудили Его, говоря:

«Наставник! Наставник! Погибаем!»

А Он, пробудившись, пригрозил ветру и бушевавшим водам, и
они улеглись, и сделалась тишина. [25]И Он сказал им:

«Где же ваша вера?»

А они, изумляясь и ужасаясь, переговаривались между собою:

«Кто же Он, если Он приказывает и ветрам, и водам, и они Ему повинуются?»

[26]И приплыли они в окрестности Герасы, что через озеро напро-
тив Галилеи. [27]А когда Он сошел на землю, встретился Ему человек
из города, одержимый бесами; он давно уже не носил одежды и жил
не в доме, а в могильных пещерах. [28]А когда он увидел Иисуса, то с
воплем кинулся Ему в ноги и громким голосом сказал:
«Чего Ты хочешь от меня, Иисус, Сын Бога Вышнего? Умоляю
Тебя, не мучь меня!»
[29]Ибо Иисус приказывал нечистому духу выйти из того челове-
ка. А бес уже много раз обуревал его, так что его приходилось вязать
цепями по рукам и ногам и стеречь, а он разрывал цепи, и бес гнал
его в пустынные места. [30]И спросил его Иисус:
«Как тебе имя?»
И тот сказал: «Легион», — потому что в человека того вселилось
много бесов. [31]И они просили Его, чтобы Он не посылал их в бездну.
[32]А там паслось на горе большое стадо свиней; и они попросили Его,
чтобы Он дозволил в них вселиться; и Он дал им дозволение. [33]И
бесы, выйдя из того человека, вселились в свиней, и ринулось стадо с
кручи в озеро, и утонуло. [34]А пастухи, увидев, что случилось, побежа-
ли и разнесли весть в городе и по окрестностям. [35]И вышли люди
посмотреть, что случилось, и подошли к Иисусу, и нашли того чело-
века, из которого были изгнаны бесы, у ног Иисуса, одетого и в здра-
вом рассудке; и стало им страшно. [36]А очевидцы расказали им, как
был спасен бесноватый. [37]И просил Его весь народ окрестностей Ге-
расы уйти от них, потому что их обуял страх великий; Он же, войдя в
лодку, отплыл назад. [38]А человек, из которого изгнаны были бесы,
просил Его дозволения быть с Ним. Но Он отослал его, сказав:
[39]«Возвращайся домой и рассказывай, что Бог сделал для тебя!»
И тот пошел и стал возвещать по всему городу, что сделал ему Иисус.
[40]А когда Иисус возвратился, Его встречал народ, потому что
все Его дожидались. [41]И пришел тут человек по имени Иаир; он был
старейшиной местной синагоги. Припадая к ногам Иисуса, он умо-
лял Его придти к нему в дом, [42]потому что была у него единственная
дочь, лет двенадцати, и она умирала.
Иисус пошел, а по дороге Его со всех сторон теснила толпа; [43]и
женщина, которая страдала кровотечениями уже двенадцать лет и

потратила на врачей все, что у нее было, и никто не мог ее вылечить,
44 сзади подошла к Нему и дотронулась до бахромы на краю Его пла-
ща, и тотчас кровотечение у нее остановилось. 45 И сказал Иисус:

«Кто прикоснулся ко Мне?»

Между тем как никто не сознавался, Петр сказал:

«Наставник, толпа отовсюду окружает Тебя и теснит».

46 Но Иисус сказал:

«Кто-то дотронулся до Меня, ибо я почувствовал, как сила выш-
ла из Меня».

47 А женщина, видя, что ей не удалось утаиться, с трепетом при-
близилась, припала к Его ногам и объявила перед всем народом, по
какой причине дотронулась до Него и как тотчас получила исцеле-
ние. 48 Он же сказал ей:

«Дочь Моя, твоя вера спасла тебя; иди с миром!»

49 Он еще говорил, а из дома синагогального старейшины прихо-
дит кто-то и говорит:

«Умерла твоя дочь! Не беспокой Учителя».

50 Но Иисус, услышав это, ответил старейшине синагоги:

«Не страшись, только веруй, и она будет спасена!»

51 А войдя в дом, Он не допустил войти больше никого, кроме
Петра, Иоанна и Иакова, и отца, и матери той девочки. 52 Все плака-
ли о ней и причитали. Но Он сказал:

«Не плачьте! Она не умерла, но спит».

53 И над Ним смеялись, зная, что она умерла. 54 А Он, взяв ее за
руку, громко возгласил:

«Дитя, встань!»

55 И возвратился дух ее, и тотчас она встала; и Он велел, чтобы
дали ей поесть. 56 И родители ее были изумлены; но Он наказал нико-
му не говорить о том, что произошло.

9 Созвав Двенадцать, Он дал им силу и власть изгонять всех
бесов и врачевать недуги, 2 и послал их возвещать Царство Божие и
исцелять, 3 и сказал им:

«Ничего не берите в дорогу, ни посоха, ни котомки, ни хлеба, ни
денег, и двух рубах пусть не будет у вас. 4 И в какой бы дом вас ни

впустили, оставайтесь там и оттуда снова выходите в путь. 5 А если в
каком месте вас не станут принимать, — уходя из города того, отрях-
ните прах с ваших ног во свидетельство против них».
6 И выходили они в путь, и проходили по селениям, возвещая
Благовестие и повсюду совершая врачевания.
7 А тетрарх Ирод прослышал обо всем происходящем и был в
замешательстве, потому что некоторые говорили, что это Иоанн вос-
стал из мертвых, 8 а иные — что явился Илия, а еще иные — что вос-
крес кто-то из древних пророков. 9 И сказал Ирод:
«Иоанну я сам велел отрубить голову; но кто тогда Этот, о Ком я
слышу такие рассказы?»
И хотел он увидеть Иисуса.

10 По возвращении своем апостолы рассказали Ему все, что сде-
лали. И Он, взяв их с Собою и оставив всех других, удалился в город,
именуемый Вифсаида; 11 но народ узнал и пошел за Ним. И Он, при-
няв их приветливо, говорил с ними о Царстве Божием и исцелял тех,
кто нуждался во врачевании. 12 А день начал склоняться к вечеру; и
вот Двенадцать, приблизившись, сказали Ему:
«Отпусти народ, чтобы они пошли по окрестным селам и усадь-
бам и поискали себе кров и пропитание, потому что мы здесь в месте
пустынном».
13 Но Он сказал им:
«Дайте вы им поесть!»
А они сказали:
«У нас только и есть, что пять хлебов и две рыбы; разве что нам
пойти и накупить еды на весь этот народ?»
14 А было их там тысяч пять человек. Но Он сказал ученикам Своим:
«Разделите их человек по пятьдесят, и пусть они возлягут для
трапезы».
15 Ученики так и сделали, и все возлегли; 16 а Он, взяв в руки эти
пять хлебов и две рыбы, поднял глаза к небу, произнес над ними
благословение, разломил их и раздавал ученикам, чтобы те разноси-
ли народу. 17 И все ели и были сыты; и еще было набрано двенадцать
корзин оставшихся кусков.

18 И было, когда молился Он в уединении, были с Ним ученики, и
Он спросил их:

«За кого считают Меня в народе?»

19 Они ответили Ему:

«За Иоанна Крестителя, а иные — за Илию, а еще иные — что
воскрес какой-то из древних пророков».

20 И спросил Он их:

«А за кого считаете Меня вы?»

А Петр сказал Ему в ответ:

«За Христа Божьего!»

21 Но Он строго повелел им никому этого не говорить, 22 сказав,
что Сыну Человеческому должно претерпеть много страданий и
быть отвергнутым старейшинами, и первосвященниками, и книж-
никами, и быть убитым, и на третий день воскреснуть.

23 А всем Он говорил:

«Кто хочет следовать за Мною, путь отречется от самого себя, и
каждый день берет на плечи крест, и так следует за Мною. 24 Ибо кто
хочет спасти жизнь свою, погубит ее; а кто погубит жизнь свою ради
Меня, тот спасет ее. 25 Ибо какую пользу получит человек, если он
стяжает весь мир, а самого себя погубит или причинит себе вред?
26 Ведь кто погнушается Меня и Моих слов, того погнушается и Сын
Человеческий, когда придет Он во славе Своей, и Отчей, и во славе
святых ангелов. 27 А Я истинно говорю вам, что среди стоящих здесь
есть такие, которые не вкусят смерти прежде, чем увидят Царствие
Божие».

28 И было дней через восемь после слов этих: взяв с Собою Петра,
Иоанна и Иакова, взошел Он на гору для молитвы. 29 И когда молил-
ся Он, вид лица Его сделался иным, и одежда Его стала белой до
блистания. 30 И вот, двое беседовали с Ним, и были то Моисей и Илия:
31 явившись во славе, они говорили об исходе, который предстояло
Ему совершить в Иерусалиме. 32 А Петр и те, кто были с ним, забылись
дремой, а когда очнулись, увидели славу Его Самого и двух мужей, с
Ним стоящих. 33 И было, когда мужи эти стали от Него удаляться,
сказал Петр Иисусу:

«Наставник, хорошо нам здесь быть! Устроим здесь три шатра:
один для Тебя, один для Моисея, один для Илии», — не зная и сам,
что говорил. [34]И когда он еще не кончил этих своих слов, вот облако
осенило их; и устрашились они, когда вошли в то облако. [35]И был из
облака голос, говорящий:

«Это есть Сын Мой избранный, слушайте Его!»

[36]И когда умолк голос, оказалось, что Иисус один. И они про-
молчали и никому не поведали в те дни ни о чем из того, что
увидели.

[37]И было, когда на следующий день спустились они с горы, встре-
тило Его множество народа. [38]И вот человек из толпы закричал:

«Учитель, я прошу Тебя взглянуть на моего сына: он у меня един-
ственное дитя. [39]И вот нападает на него дух, он внезапно вскрикива-
ет, его сводит судорогой, выступает пена, и только в конец измучав-
ши его, дух насилу его отпускает. [40]Просил я учеников Твоих, чтобы
они изгнали духа, а они не сумели».

[41]И сказал Иисус в ответ:

«О поколение, не имеющее веры и сбившееся с толку! Сколько
Мне еще быть с вами и терпеть вас? Приведи сюда твоего сына».

[42]И пока тот еще подходил, дух сильно напал на него и свел все
тело его судорогой. Но Иисус пригрозил нечистому духу, исцелил
отрока и отдал его отцу. [43]И все изумлялись величию Божию.

А когда все дивились тому, что делал Иисус, Он сказал учени-
кам Своим:

[44]«Вложите вы себе в уши эти слова: Сын Человеческий будет
предан в руки человеческие».

[45]Но они не понимали речения этого, и оно оставалось сокры-
тым от них, чтобы они его не уразумели; а задать Ему вопрос, что это
значит, им было страшно.

[46]И явились между ними помыслы, кто больше кого. [47]Но Иисус,
зная помыслы их сердец, взял дитя, поставил его возле Себя [48]и
сказал им:

«Кто примет это дитя во имя Мое,
Меня принимает,
а кто Меня примет,
принимает Того, Кто послал Меня».

49 И взял слово Иоанн:

«Наставник! Мы видели человека, который изгоняет бесов, употребляя Твое имя, и запретили ему, потому что он не сопровождает Тебя вместе с нами».

50 И сказал ему Иисус:

«Не запрещайте; ибо кто не против вас, тот за вас».

51 И было, когда подходили к концу дни перед тем, как Ему быть
вознесенным от земли, избрал Он идти в Иерусалим. 52 И послал
Он перед лицом Своим вестников; они пошли в путь и пришли в
самарянское селение, чтобы найти Ему пристанище, 53 но Ему отказали, ибо путь Его был в Иерусалим. А ученики Иаков и Иоанн,
54 видя это, сказали:

«Господи, хочешь ли, мы велим, чтобы огонь сошел с неба и истребил их?»

55 Но Он, обернувшись к ним, запретил; 56 и пошли они в другое селение.

57 И когда они шли, в пути кто-то сказал Ему:

«Я готов следовать за Тобою, куда бы Ты ни пошел!»

58 И сказал ему Иисус:

«У лисиц есть норы, и у птиц небесных — гнезда, но Сыну Человеческому негде приклонить главу».

59 И другому сказал Он:

«Следуй за Мною!»

А тот сказал:

«Господи, позволь, я уйду и сначала похороню моего отца».

60 Но Он сказал ему:

«Предоставь мертвым хоронить своих мертвых, а сам иди возвещать Царство Божие».

61 И еще один сказал:

«Я последую за Тобою, Господи, но сперва позволь мне проститься с моими домашними».

62 А Иисус сказал ему:

«Ни один человек, который положил свою руку на плуг и оглядывается назад, не пригоден для Царства Божия».

10 После этого поставил Господь еще Семьдесят [двух] и разос-
лал их по двое пред Собою в каждый город и в каждое место, куда
намеревался идти Сам, 2 и говорил им:

«Велика жатва, а работников мало; так просите Хозяина жатвы,
чтобы Он выслал работников на жатву Свою. 3 Идите; вот, Я посы-
лаю вас, как ягнят в среду волков. 4 Не носите с собой ни мешка, ни
сумы, ни обуви, и никого в пути не приветствуйте. 5 А в какой дом бы
вы ни пришли, прежде всего говорите: “Мир этому дому!” 6 И если
будет там сын мира, мир ваш низойдет на него, а если нет, мир ваш
возвратится на вас. 7 И в этом доме вы оставайтесь, ешьте и пейте все,
что у них есть, ибо работник заслуживает платы; из дома в дом не
переходите. 8 И в какой бы город вы ни пришли, если вас примут,
ешьте, что дадут, 9 исцеляйте местных больных и говорите жителям:
“Близко к вам Царство Божие!” 10 А если в каком-либо городе вас не
примут, выйдите на улицы его и скажите: 11 “Даже прах города ваше-
го, приставший к нашим ногам, мы отрясаем и возвращаем вам. И
все же знайте: Царство Божие близко!” 12 Говорю вам, Содому в оный
День придется легче, чем городу тому.
13 Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ведь если бы в Тире и
Сидоне совершены были чудеса, какие совершились у вас, то они
давно бы принесли покаяние, сидя в рубище и пепле. 14 Да, Тиру и
Сидону легче придется на Суде, нежели вам! 15 И ты, Капернаум, до
неба ли превознесешься? До преисподней будешь ты низвержен. 16 Тот,
кто слушает вас, слушает Меня, и кто отвергает вас, отвергает Меня,
а кто отвергает Меня, отвергает Того, Кто послал Меня».

17 Между тем Семьдесят возвратились в радости и говорили:

«Господи, даже бесы покорны нам во имя Твое!»

18 А Он сказал им:
«Я видел, как сатана, словно молния, пал с неба. 19 Вот, Я дал вам
власть попирать змей и скорпионов и всякую вражью силу, и ничто
не причинит вам вреда. 20 Однако радуйтесь не тому, что духи вам
покорны, а тому, что имена ваши написаны на небесах».
21 И в этот же час Он исполнился ликованием от Духа Святого и
сказал:
«Благодарю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты сокрыл от
мудрых и разумных то, что открыл Ты младенцам! Да, Отче, ибо так
было Тебе благоугодно. 22 Все вверено Мне Отцом Моим, и никто не
знает, кто есть Сын, кроме Отца, и кто есть Отец, кроме Сына — и
того, кому Сын пожелает открыть».
23 И, обернувшись к ученикам, сказал Он им одним:
«Блаженны глаза, видящие то, что видите вы! 24 Ибо говорю вам:
многие пророки и цари хотели увидеть то, что видите вы, — и не
увидели; и услышать то, что слышите вы, — и не услышали».

25 И вот некий учитель Закона встал и сказал, желая испытать
Его:
«Учитель, что мне делать, чтобы получить в удел жизнь веч-
ную?»
26 Он же сказал ему:
«В Законе что написано? Как ты читаешь?»
27 Тот сказал в ответ:
«*Возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой
твоею, и всей силой твоею*, и всем рассуждением твоим; и *ближнего
твоего, как самого себя*».
28 А Иисус сказал ему:
«Ответил ты правильно; поступай так, и будешь жить».
29 Но тот, желая оправдать себя, сказал Иисусу:
«А кто мне ближний?»
30 На это Иисус ответил:
«Шел человек из Иерусалима в Иерихон и попался разбойникам;
те раздели его, изранили и ушли, оставив полумертвым. 31 Некий свя-
щенник случайно спускался той же дорогой, увидел его — и прошел

мимо. [32]Также и левит, придя на это место, увидел его — и прошел
мимо. [33]А некий самаритянин, шедший тем путем, [34]подошел и, уви-
дев его, от сердца сжалился; наклонясь, он омыл ему раны вином,
помазал оливковым маслом, перевязал, а после, погрузив на собствен-
ного осла, отвез его в гостиницу и там принял на себя заботы о нем.
[35]А на другой день он вынул два динария, вручил хозяину гостиницы
и сказал: «Позаботься о нем, а если тебе доведется потратить больше,
на обратном пути все тебе выплачу». [36]Кто же из этих трех, по твоему
мнению, оказался ближним для пострадавшего от разбойников?»

[37]А тот сказал:

«Сотворивший для него дело милосердия».

И сказал ему Иисус:

«Ступай, и поступай так же».

[38]А когда были они в пути, зашел Он в одно селение, где некая
женщина по имени Марфа приняла Его у себя дома; [39]и была у нее
сестра, которую звали Мариам, и она, сев у ног Господа, слушала
Его речи. [40]А Марфа была вся в трудах служения. И вот она подошла
и сказала:

«Господи, Тебе и дела нет, что сестра оставила на меня одну все заботы? Скажи ей, чтобы она мне помогла!»

[41]И сказал Господь ей в ответ:

«Марфа, Марфа! Ты хлопочешь и беспокоишься о многом, [42]меж-
ду тем как нужно только одно. А Мариам выбрала себе благую долю,
которую у нее не отнимут».

11 И было, когда Он в некоем месте молился, один из учеников Его, дождавшись, когда Он закончит, сказал Ему:

«Господи, научи нас молиться, как Иоанн научил своих учеников».

[2]А Он сказал им:

«Когда вы молитесь, говорите так:

Отче,
да святится имя Твое,
да приидет Царство Твое;
[3]хлеб наш насущный подай нам каждый день,

[4]и прости нам грехи наши,
ибо и мы прощаем должникам нашим,
и не введи нас во искушение».

[5]И сказал Он им:

«Если у кого-нибудь из вас есть друг, и он придет к этому своему
другу посреди ночи и скажет ему: “Друг, одолжи мне три хлеба, [6]а то
ко мне пришел друг с дороги, и мне нечем угостить его”, — [7]а тот
изнутри ответит: “Оставь меня в покое: дверь уже заперта, а детки
мои в постели, я тоже, не могу я встать и дать тебе хлеба!”, — [8]говорю
вам, даже если не встанет и не даст по дружбе, неотступность проси-
теля все-таки вынудит его подняться и дать все, что тому нужно. [9]И
Я говорю вам: просите, и будет вам дано, ищите, и вы найдете, стучи-
тесь, и вам отворят. [10]Ибо всякий, кто просит, получает, и кто ищет,
находит, и кто стучится, тому отворят. [11]Есть ли между вами отец, у
которого сын попросит хлеба, а тот даст ему камень? Или рыбы по-
просит, а тот вместо рыбы даст ему змею? [12]Или яйцо попросит, а тот
даст скорпиона? [13]Так если вы, злые люди, умеете давать детям ва-
шим даяния благие, тем более Отец Небесный даст Духа Святого
тем, кто Его просит».

[14]И случилось Ему изгонять беса; а был это бес немоты. И вот,
когда бес вышел, немой заговорил, и народ удивился. [15]Но некото-
рые из присутствовавших сказали:

«Это Он изгоняет бесов силою Вельзевула, князя над бесами».

[16]А другие, желая испытать Его, стали требовать от Него знаме-
ния с неба. [17]Но Он, зная мысли их, сказал им:

«Всякое царство, раздираемое раздорами, запустеет, и дом рух-
нет на дом. [18]И если сатана в раздоре с самим собою, как же устоит
царство его? [19]И если Я силою Вельзевула изгоняю бесов, то чьею
силою изгоняют их ваши сыновья? Поэтому они будут вам судьями.
[20]А если Я изгоняю бесов действием перста Божия, значит, Царство
Божие уже настигло вас. [21]Если сильный с оружием в руках охраня-
ет дворец свой, достояние его в безопасности. [22]Но если нападет на
него тот, кто сильнее его, и одолеет его, то отберет у него все оружие
его, на которое он полагался, и разделит добычу. [23]Кто не со Мною,

тот против Меня, и кто не собирает со Мною, тот расточает. [24]Когда
нечистый дух выйдет из человека, то бродит по местам безводным,
ища покоя, а не найдя, говорит: “Вернусь-ка я в дом мой, откуда вы-
шел”, — [25]и по возвращении находит его подметенным и прибран-
ным. [26]Тогда он идет, забирает с собой духов, еще лютее, чем он, чис-
лом семь, и они, войдя, там поселяются; и под конец человеку тому
делается хуже, чем было в начале».

[27]И было, когда говорил Он это, некая женщина, возвысив голос
из толпы, сказала:

«Блаженна материнская утроба, носившая Тебя, и грудь, вскор-
мившая Тебя!»

[28]А Он сказал:

«Еще блаженнее те, кто слышит слово Божие и соблюдает его».

[29]Когда же народа стало собираться все больше, Он начал го-
ворить:

«Поколение это — недоброе; оно требует знамения, но не будет
ему знамения, кроме знамения Ионы. [30]Как Иона сделался знаме-
нием для жителей Ниневии, так будет и Сын Человеческий для
поколения этого. [31]Царица Юга будет воскрешена во время Суда
совместно с мужами поколения этого, и она осудит их, ибо она от
пределов земли пришла послушать премудрость Соломона; но то,
что здесь, больше, нежели Соломон. [32]Мужи Ниневии восстанут во
время Суда совместно с поколением этим, и они осудят его, ибо они
сотворили покаяние от проповеди Ионы; но то, что здесь, больше
Ионы.

[33]Никто не зажигает светильник, чтобы поставить его в укрытое
место или под сосуд; его ставят на подсвечник, чтобы те, кто войдут,
видели свет. [34]Светильник тела есть глаз твой. Когда глаз твой здрав,
то и все тело твое исполнено света; но если он мутен, то и все тело
твое исполнено мрака. [35]Итак, смотри: свет, который в тебе, не есть
ли тьма? [36]Но если все тело твое исполнено света, и нет в нем ничего
темного, то будет оно все светиться, словно бы светильник молнией
облистал тебя».

[37]И когда Он сказал это, приглашает Его один фарисей отобе-
дать; и Он, войдя, возлег за столом. [38]А фарисей был удивлен, увидев,
что Он не совершил сперва омовения перед обедом. [39]Но Господь ска-
зал ему:

«Вот вы, фарисеи, очищаете извне чашу и блюдо, а внутри все у
вас исполнено стяжательности и недоброты. [40]Нет в вас разума! Раз-
ве не Тот, Кто сотворил внешнее, сотворил и внутреннее? [41]Стоило
бы вам раздать бедным то, что внутри, и все у вас сделалось бы чисто.
[42]Горе вам, фарисеи, что вы вносите десятину с мяты, и руты, и всяко-
го овоща, а к делам правды и любви Божией нерадивы! А надо было
бы и одно исполнить, и другого не забывать. [43]Горе вам, фарисеи, что
вы так любите сидеть на первых местах в синагогах и быть чествуе-
мы на площадях! [44]Горе вам, что вы подобны тайным погребениям,
над которыми люди проходят и ничего не ведают».

[45]А один из числа законоучителей говорит Ему на это:

«Учитель, такими словами Ты и нам причиняешь обиду».

[46]Но Он сказал:

«И вам, законоучители, горе! На людей вы возлагаете тяжесть
непосильную, а сами ни единым пальцем не двинете, чтобы им по-
мочь! [47]Горе вам, что вы воздвигаете надгробия пророкам, которых
убили ваши отцы; [48]этим вы свидетельствуете, что одобряете дела
отцов ваших — они убивали, а вы строите! [49]Потому и Премудрость
Божия сказала: “Я пошлю к ним пророков и апостолов, и одних они
убьют, а на других воздвигнут гонение, [50]чтобы с этого поколения
взыскана была кровь всех пророков, пролитая от сотворения мира:
[51]от крови Авеля до крови Захарии, которого умертвили между жер-
твенником и святилищем!” Да, говорю вам, все взыщется с этого по-
коления! [52]Горе вам, законоучители, что вы взяли себе ключ знания: и
сами не вошли, и тем, кто хотел войти, не дали!»

[53]И когда вышел Он оттуда, книжники и фарисеи принялись
упрямо наступать на Него и задавать вопросы без числа, [54]расстав-
ляя западни с целью поймать Его на слове.

12 Тем временем собралось великое множество народа, так что
вышла давка; а Он сперва стал говорить, обращаясь к Своим ученикам:

«Берегитесь фарисейской закваски, которая есть лицедейство.
2 Нет ничего сокровенного, что не вышло бы наружу, и ничего тайно-
го, что не сделалось бы известным. 3 Поэтому то, что вы сказали во
тьме, будет слышно при свете дня, и то, о чем вы шептались взапер-
ти, провозгласят с кровель домов. 4 И Я говорю вам, как друзьям
Моим: не бойтесь тех, кто умерщвляют тело и после этого уже ничего
не могут сделать! 5 А кого бояться, Я скажу вам: бойтесь Того, Кто
имеет власть после умерщвления ввергнуть в Геенну; да, говорю вам,
вот кого бойтесь! 6 Разве пяти воробьям цена не две медные монеты?
А ведь ни один из них не забыт у Бога. 7 А у вас и волосы на голове все
сосчитаны. Не бойтесь: вам цена больше, чем множеству воробьев.
8 И Я говорю вам: кто воздаст Мне честь перед людьми, тому и Сын
Человеческий воздаст честь перед Ангелами Божьими; 9 а кто отре-
чется от Меня перед людьми, от того и Сын Человеческий отречется
перед Ангелами Божьими. 10 И кто скажет слово против Сына Че-
ловеческого, простится ему; но кто изречет хулу против Святого Духа,
ему не простится. 11 А когда станут приводить вас в синагоги, и к
начальствам, и к властям, не тревожьтесь, как вам защищаться и что
сказать; 12 потому что Дух Святой научит вас в тот самый час, что
надо сказать».

13 Тут кто-то из толпы сказал Ему:

«Учитель, скажи моему брату, чтобы он поделился со мной наследством!»

14 Но Он ему сказал:

«Любезный, разве Я поставлен у вас судить и делить между вами ваше добро?»

15 И Он сказал им:

«Смотрите, берегитесь стяжательства, потому что даже при изобилии благ не от них зависит жизнь человека».

16 И рассказал Он им притчу:

«У одного богача на полях был хороший урожай, 17 и он рассуж-
дал сам с собой: “Что мне делать? Уродилось столько, что девать
некуда!” 18 И решил он: “Вот что сделаю: снесу житницы, выстрою
другие побольше, свезу туда весь урожай, все, чем богат, 19 и скажу
своей душе: “Ну, теперь у тебя добра полно на многие годы; не думай

ни о чем, ешь, пей да наслаждайся жизнью!" [20]Но Бог сказал ему: "Глу-
пец! Этой же ночью душу твою востребуют от тебя; [21]так кому доста-
нется то, что ты скопил?" Так бывает с тем, кто собирает богатства для
самого себя, вместо того, чтобы обогащать себя в очах Божьих».
[22]А ученикам Своим Он сказал:
«Вот почему Я говорю вам: не беспокойтесь о жизни вашей, что
вам есть, ни о теле вашем, во что вам одеться. [23]Ибо жизнь больше,
чем пища, и тело больше, чем одежда. [24]Подумайте, как вороны не
сеют и не жнут, и нет у них ни хранилищ, ни закромов, а Бог питает
их; насколько же вы ценнее птиц! [25]И кто меж вас, беспокоясь, может
прибавить к сроку своей жизни хоть на локоть? [26]А если вы и самого
малого не можете, к чему беспокоитесь об остальном? [27]Подумайте,
как растут лилии — не трудятся, не прядут; но Я говорю вам, что сам
Соломон во всей славе своей никогда не наряжался так, как любая из
них. [28]Если же полевую траву, которая нынче есть, а завтра будет
брошена в печь, Бог так украшает, — насколько же более вас, малове-
ры? [29]И вы не спрашивайте, что вам есть и что вам пить, и не тре-
вожьтесь. [30]Такие заботы занимают все народы мира сего; но ваш
Отец знает, что вам все это нужно. [31]Но вы ищите Царства Его, а это
все будет дано вам в придачу. [32]Не страшись, малое стадо, ибо воля
Отца вашего — даровать вам Царство. [33]Продайте, что имеете, и раз-
дайте бедным, и это будут вам кошели без износа и сокровища не-
истощимые — на небесах, где ни вор не придет, ни моль не поест.
[34]Ибо где сокровище ваше, там будет и сердце ваше.
[35]Да будут чресла ваши препоясаны и светильники зажжены;
[36]будьте как те, кто ожидают своего господина, возвращающегося с
брачного пиршества, чтобы тотчас отворить ему, едва он вернется и
постучится. [37]Блаженны те слуги, которых господин, вернувшись,
застанет бодрствующими! Аминь, говорю Я вам: он подпояшет свою
одежду, пригласит их возлечь за столом и станет, приблизясь, при-
служивать им. [38]Если даже во вторую или в третью стражу придет
он и застанет их так — блаженны они! [39]Но знайте, что если бы хозя-
ину было заранее известно, в какой час придет вор, не допустил бы
он взлома. [40]И вы будьте готовы, ибо Сын Человеческий придет в час,
когда вы не ждете».

41 А Петр спросил:
«Господи, Ты рассказал эту притчу для нас, или же для всех?»
42 И сказал Господь:
«Кто домоправитель верный и разумный, которого господин по-
ставит над своими слугами, чтобы он в должное время выдавал, сколь-
ко надо, из съестных припасов? Блажен тот слуга, которого господин
его, когда придет, застанет за такими делами. 44 Воистину говорю вам,
он поставит его над всем своим достоянием. 45 Но если тот слуга скажет
в душе: “Еще не скоро придет мой господин”, — и примется бить слуг и
служанок, станет есть, пить и напиваться, — 46 придет господин того
слуги в день, в который тот не ждет, и в час, которого тот не знает, и
извергнет его, и подвергнет одной участи с неверными. 47 Притом слу-
га, который знал волю господина своего, но ничего не сделал, чтобы ее
исполнить, бит будет много; 48 а тот, кто не знал, хотя бы и заслужил
наказания, бит будет мало. Кому много дано, с того много спросится, и
кому много доверено, с того больше взыщут.
49 Огонь пришел Я принести на землю, и как хочу Я, чтобы он
уже разгорелся! 50 Крещением должен Я креститься, и как томлюсь Я,
покуда это не сбудется! 51 Думаете ли вы, что Я пришел дать мир на
земле? Нет, говорю вам, но разделение. 52 Ибо отныне, если есть в
одном доме пятеро, они будут разделены: трое против двоих, и двое
против троих. 53 И будет отец против сына, и сын против отца, мать
против дочери, и дочь против матери, свекровь против невестки сво-
ей, и невестка против свекрови».
54 А народу говорил Он:
«Когда вы видите, что с запада идет туча, вы тотчас говорите:
“Быть дождю”, — и это сбывается. 55 И когда вы видите, что дует ветер
с юга, вы говорите: “Быть зною”, — и это сбывается. 56 Лицедеи, уме-
ете же вы распознавать лицо земли и неба, почему вы не распознае-
те, какое наступило время? 57 И как вы сами не рассудите по
справедливости? 58 Когда идешь к начальству вместе с тем, кто имеет
против тебя тяжбу, постарайся уладить с ним ваше дело по дороге,
чтобы он не отвел тебя к судье, а судья не предал тебя тюремщику, а
тот не вверг тебя в темницу. 59 Говорю тебе, оттуда не выйдешь, пока
не выплатишь последнего кодранта».

13 В это самое время пришли и рассказали Ему о тех галиле-
нах, кровь которых Пилат смешал с их жертвоприношениями. 2 И
Он сказал им в ответ:
«Не думаете ли вы, будто эти галилеяне были из всех галилеян
самые большие грешники, раз так пострадали? 3 Нет, говорю вам; но
если вы не совершите покаяния, вы все погибнете, как они. 4 Или те
восемнадцать, на которых упала башня в Силоаме и умертвила их;
не думаете ли вы, будто их долги перед Богом были тяжелее, чем у
всех жителей Иерусалима? 5 Нет, говорю вам; но если вы не соверши-
те покаяния, вы все погибнете, как они».
6 И рассказал Он такую притчу:
«Была у одного человека в винограднике посажена смоковница,
и пришел он посмотреть, есть ли на ней плоды, но ничего не нашел.
7 Тогда он сказал виноградарю: “Уже три года, как я прихожу к этой
смоковнице поглядеть, есть ли плоды, но ничего не нахожу. Сруби
ее, зачем она землю занимает?” 8 Но тот сказал ему в ответ: “Госпо-
дин, пощади ее еще на этот год, а я покамест окопаю ее и навоза
подложу; может, 9 даст она урожай на будущий год, а если нет, ты ее
срубишь”».

10 И учил Он в субботний день в одной синагоге; и была там жен-
щина, которая восемнадцать лет была одержима духом недуга 11 и
так скорчена, что головы приподнять толком не могла. 12 А Иисус,
увидев ее, подозвал к Себе и сказал:
«Женщина, избавлена ты от своего недуга!»
13 И возложил Он на нее руки, и она тотчас выпрямилась и стала
славить Бога. 14 Но начальник синагоги, негодуя, что Иисус совер-
шил исцеление в субботу, сказал на это народу:
«Есть шесть дней, данных для трудов; в эти дни и приходите для
исцеления, но не в день субботний».
15 А Господь сказал ему в ответ:
«Лицедеи, разве каждый из вас в субботу не отвяжет своего вола
или осла от стойла и не поведет на водопой? 16 А эту дочь Авраама,
которую сатана держал связанной восемнадцать лет, разве не надо
было в день субботний вызволить из этих уз?»

17 И когда говорил Он это, все противники Его были посрамлены, и весь народ радовался всем достославным делам Его.

18 Между тем Он говорил:

«Чему подобно Царство Божие, и с чем сравнить его?
19 Оно подобно тому, как если бы взял человек зерно горчичное и посеял в саду своем, а оно проросло и сделалось как дерево, и птицы небесные свили гнезда в его ветвях».

20 И еще сказал Он:

«С чем Мне сравнить Царство Божие?
21 Оно подобно тому, как если бы взяла женщина закваску и положила ее в три меры муки, чтобы поднялось все тесто».

22 И проходил Он по городам и селам, давая поучения и направляя путь Свой к Иерусалиму.
23 И какой-то человек спросил Его:

«Господи, правда ли, что лишь немногие спасутся?»

А Он сказал им:

24 «Приложите все силы, чтобы пройти в узкую дверь; потому что многие, говорю вам, будут силиться войти, но не смогут.
25 А когда хозяин дома встанет и дверь закроет, если вы останетесь снаружи, то будете стучаться в дверь и говорить: “Господин наш, открой нам!”, — а Он скажет вам в ответ: “Не знаю, кто вы и откуда!”
26 Тогда вы станете говорить: “Мы с тобой ели и пили, и на наших площадях Ты поучал”;
27 и скажет Он вам: “Не знаю, кто вы и откуда: *отойдите от Меня все, кто творит неправду*!”
28 Будет там плач и скрежет зубовный, когда вы увидите, что Авраам, Исаак и Иаков и все пророки вошли в Царство Божие, а вы изгнаны вон!
29 И придут с востока, и с запада, и с севера, и с юга, и возлягут на пиршестве в Царстве Божием.
30 И вот, есть среди последних такие, что будут первыми, и среди первых такие, что будут последними».

31 В этот самый час некие фарисеи подошли и сказали Ему:

«Ступай и уходи из этих мест, потому что Ирод замыслил Тебя убить!»

32 И сказал Он им:

«Ступайте, скажите от Меня этой лисе: вот, Я изгоняю бесов и
творю исцеления сегодня и завтра, а на третий день дело Мое прихо-
дит к концу. 33 Однако и сегодня, и завтра, и на третий день должен Я
продолжать путь, ибо не бывает такого, чтобы пророк был умерщв-
лен иначе, как в Иерусалиме. 34 Иерусалим, Иерусалим, что убивает
пророков и каменьями побивает посланных к нему! Сколько раз хо-
тел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под
крылья, — но вы не захотели. 35 Вот, дом ваш будет оставлен и пуст.
Ибо говорю вам: не увидите Меня отныне, доколе не скажете:
«Благословен Приходящий во имя Господне!»

14 И было, когда пришел Он в субботнее время к одному весьма
важному фарисею домой к трапезе, они наблюдали за Ним. 2 И вот,
напротив Него человек, больной водянкой. 3 И обратился Иисус с
вопросом к законоучителям и фарисеям:

«Позволено ли совершить исцеление в субботнее время, или
нет?»

4 Но они безмолвствовали; и Он, прикоснувшись, исцелил боль-
ного и отпустил его. 5 А им Он сказал:

«Неужели тот из вас, у кого сын или вол упадет в колодец, не
поспешит его вытащить, хотя бы день и был субботний?»

6 И они ничего не смогли сказать на это.

7 А приметив, как приглашенные к столу разбирали себе самые
почетные места, рассказал Он им притчу:

8 «Когда позовут тебя на брачное пиршество, не бери себе место
почетного, 9 а то сыщется среди приглашенных лицо важнее тебя, и
хозяин подойдет и скажет тебе: "Уступи свое место ему!" Тогда тебе
придется с унижением перейти на последнее место. 10 Нет, когда тебя
позовут, ты иди и выбери себе последнее место, чтобы хозяин подо-
шел и сказал тебе: "Друг, передвинься повыше!" Тогда будет тебе
почет перед всеми гостями на пиру; 11 ибо всякий, кто возвышает себя,
будет унижен, а кто унижает себя, будет возвышен».

12 А тому, кто Его пригласил, сказал Он:

«Когда устраиваешь ты обед или ужин, не зови ни друзей, ни
братьев, ни родичей, ни богатых соседей, а то после пригласят они

тебя, и будете вы квиты. [13]Нет, когда ты учиняешь застолье, лучше
зови убогих, калек, хромых, слепцов, — [14]и блаженство твое будет в
том, что они не смогут отблагодарить тебя, ибо воздаяние твое ты
получишь, когда воскреснут праведные».

[15]А один из гостей, услышав это, сказал Ему:

«Блажен, кто будет вкушать трапезу в Царстве Божием!»

[16]Но Он ему сказал:

«Некто устраивал великий пир и созвал множество гостей. [17]А
когда пришел час пира, послал он слугу сказать гостям: "Приходите,
все уже готово". [18]И принялись гости, все как один, отговариваться.
Первый сказал ему: "Я купил поле, и мне необходимо пойти осмот-
реть его; уж ты извини меня!" [19]И другой сказал: "Я купил пять упря-
жек волов и пойду посмотрю, каковы они в деле; уж ты извини меня!"
[20]Еще один сказал: "Я женюсь и потому придти не могу!" [21]И слуга,
вернувшись, доложил все это своему господину. Тогда хозяин дома,
придя в гнев, сказал своему слуге: "Ступай сейчас же в город, на ули-
цы и в закоулки, и приведи сюда убогих, и калек, и слепцов, и хро-
мых!" [22]И сказал слуга: "Господин мой, приказание твое исполнено, и
место еще есть". [23]И господин сказал слуге: "Выйди на дороги и к
изгородям и силой заставь людей войти, чтобы мой дом наполнился.
[24]Ибо говорю вам, что никто из тех, кто был зван, не будет вкушать за
моим пиршеством!"»

[25]И шло вместе с Ним множество народа, и Он, обернувшись,
сказал им:

[26]«Если кто приходит ко Мне и не предпочитает Меня своему
отцу, и матери, и жене, и детям, и братьям, и сестрам, и самой жизни
своей, не может быть Моим учеником. [27]Кто не берет креста своего на
плечи и не следует за Мною, не может быть Моим учеником. [28]В са-
мом деле, если кто из вас задумает построить башню, он сначала
сядет и посчитает издержки — посильно ли будет ему довести дело до
конца? [29]А то основание он заложит, а достроить не сможет, и все,
глядя на него, примутся смеяться над ним [30]и приговаривать: "Стро-
ить начал, а до конца не довел!" [31]Или если царь решается идти похо-
дом на другого царя, он сначала сядет и поразмыслит, хватит ли его

десяти тысяч, чтобы дать отпор тому, кто пойдет на него с двадцатью
тысячами; [32] а если нет, он поспешит отправить посольство с просьбой
о мире, пока противник еще далеко. [33] Так и каждый из вас, если он не
отречется от всего, что имеет, не может быть Моим учеником. [34] Доб-
рая вещь соль; но если даже соль станет пресна, чем сделать ее соле-
ной? [35] Она не годится ни в землю, ни в навоз, и ее выкидывают вон.
Кто имеет уши, чтобы слышать, пусть слышит!»

15 И сходились к Нему послушать Его все мытари и грешники;
[2] а фарисеи и книжники негодовали и говорили, что Он-де допускает
к Себе грешников и даже ест вместе с ними!
[3] Он же ответил им такой притчей:
[4] «Если у кого-то из вас есть сто овец, и одну из них он потеряет, —
разве не оставит он девяносто девять в пустыне и не пойдет разыски-
вать пропавшую, пока не найдет ее? [5] А когда найдет, в радости возьмет
ее себе на плечи [6] и, придя домой, созовет друзей и соседей и скажет
им: "Порадуйтесь вместе со мной, потому что моя овца пропала, а я
ее нашел!" [7] Говорю вам, что так и на небе больше будет радости из-за
одного раскаявшегося грешника, чем из-за девяносто девяти правед-
ников, не име́ющих надобности в покаянии. [8] Или если у женщины
есть десять драхм и одну она потеряет, — разве не зажжет она све-
тильника и не примется выметать комнату и прилежно искать, пока
не найдет? [9] А когда найдет, созовет подруг и соседок и скажет: "По-
радуйтесь со мною, потому что моя драхма пропала, а я ее нашла!"
[10] Такова, говорю вам, бывает радость пред лицом ангелов Божьих
из-за одного грешника, который раскаялся».
[11] А еще сказал Он:
«У некоего человека было два сына. [12] И вот младший сын сказал
отцу: "Отец, выдай мне ту долю семейного достатка, которая мне
причитается!" А тот разделил между ними свое имущество. [13] Через
малое число дней младший сын, забрав все, уехал в дальнюю страну
и там, ведя жизнь беспутную, промотал весь свой достаток. [14] А когда
он все истратил, в стране той случился сильный голод, и нужда ста-
ла для него чувствительна. [15] Он пошел и нанялся к одному из обита-
телей страны той, и тот послал его на свои пастбища пасти свиней.

[16]И он рад был бы поесть досыта хоть рожков, какими кормились
свиньи, но никто ему не позволял. [17]И тогда он, придя в ум, сказал
себе: "Сколько работников у моего отца получают еду в изобилии, а
я тут погибаю с голоду! [18]Встану, пойду к отцу моему и скажу ему:
"Отец, я согрешил против Неба и против тебя; [19]я уже недостоин
называться твоим сыном, пусть я буду для тебя, как один из твоих
работников!" [20]И он встал и пошел к своему отцу. Еще издали увидел
его отец, и сердечно сжалился над ним, и побежал навстречу, и ки-
нулся ему на шею, и поцеловал его. [21]А сын сказал ему: "Отец, я со-
грешил против Неба и против тебя; я уже недостоин называться тво-
им сыном!" [22]Но отец сказал своим рабам: "Скорее несите сюда самую
лучшую одежду и нарядите его, наденьте ему на руку перстень, а на
ноги — обувь! [23]Да возьмите из стада откормленного теленка и зако-
лите, будем пировать и веселиться! [24]Вот ведь, этот мой сын был
мертв — и ожил, он пропадал — и нашелся!" И стали они веселиться.
[25]А старший его сын был в поле; подходя на обратном пути к дому, он
услышал музыку и пляску, [26]подозвал одного из рабов и спрашивал,
что бы это значило. [27]Тот сказал ему: "Это вернулся твой брат, и твой
отец заколол откормленного теленка, на радостях, что нашел его в
добром здравии". [28]А он осерчал и не хотел входить; но отец, выйдя,
стал его приглашать. [29]И сказал он в ответ отцу: "Вот, я столько лет
служу тебе, и никогда не ослушался веления твоего; и мне ты ни разу
козленка не дал, чтобы я мог попировать с друзьями. [30]А как вернул-
ся этот твой сын, который проел твое имущество с блудницами,—
для него ты заколол откормленного теленка!" [31]Но тот сказал ему:
"Чадо, ты всегда со мною, и все мое — твое; [32]но надо было веселиться
и ликовать, что этот твой брат был мертв и ожил, пропадал и на-
шелся"».

16 А ученикам Своим Он сказал:
«Был некий богач, который имел управляющего; и ему донесли,
что тот проматывает его имение. [2]И он его вызвал и сказал: "Что это
я слышу про тебя? Дай отчет в управлении, потому что оставаться
управляющим ты больше не можешь". [3]А управитель сказал себе:
"Что мне делать? Мой хозяин отнимает у меня место. Работать ло-

патой не могу, просить подаяние стыжусь. [4]Знаю, что сделать, чтобы
когда лишусь места, меня бы приютили". [5]И вызвав для разговора
наедине одного за другим должников хозяина своего, говорит он пер-
вому: "Сколько ты должен моему хозяину?" [6]Тот сказал: "Сто бочек
масла". И он сказал тому: "Бери твою расписку, садись и скорее пиши
– пятьдесят!" [7]Потом он сказал другому: "А ты сколько должен?"
Тот сказал: "Сто мешков жита". Он говорит тому: "Бери твою рас-
писку и пиши – восемьдесят!" [8]И похвалил хозяин нечестного упра-
вителя за то, что тот умно поступил; ибо сыны века сего в делах с
подобными себе умнее, чем сыны света. [9]И вот, Я говорю вам: спеши-
те приобретать себе друзей на счет лукавой маммоны, чтобы после,
когда она от вас уйдет, они бы приняли вас в жилища вечные.

[10]Кто достоин доверия в самом малом – достоин веры и во мно-
гом, а кто лукав в самом малом – лукав и во многом. [11]Итак, если вы
в делах лукавой маммоны* не показали себя достойными доверия,
кто доверит вам благо истинное? [12]И если вы не показали верности в
обращении с чужим, кто даст вам ваше собственное?

[13]Никакой слуга не может служить двум господам: или первого
возненавидит, а другого возлюбит, или первого предпочтет, а дру-
гим пренебрежет. Вы не можете служить Богу и маммоне».

[14]Услышали все это фарисеи, которые были привержены к день-
гам, и стали Его высмеивать; и [15]Он сказал им:

«Вы хотите выставить себя праведными перед людьми, но Бог знает ваши сердца; а то, что превозносится у людей, перед Богом мерзость.

[16]Закон и Пророки – до Иоанна; с тех пор возвещается Цар-
ство Божие, и всякий прилагает усилие войти в него. [17]Однако
легче прейти небу и земле, чем потерять силу хоть одной черте
Закона. Каждый, кто разводится с женой своей, совершает пре-
любодеяние, и каждый, кто женится на разведенной, совершает
прелюбодеяние.

---

* Евангелист сохраняет арамейское слово, означающее богатство; этимологически оно связано с понятием надежности, верности, доверия (и поэтому, как мы сказали бы, обеспеченности). Но кто доверяет маммоне, отделяет себя самого от доверия Бога и участия людей.

19 Один человек был богат, и одевался в пурпурные наряды и тон-
чайший лен, и каждый день у него проходил в изысканной роскоши.
20 А один нищий, по имени Лазарь, весь в язвах, лежал у его ворот,
21 желая прокормиться тем, что падало у богача со стола; и сбежав-
шиеся псы лизали его язвы. 22 И вот нищий умер, и отнесли его анге-
лы к Аврааму на грудь. Умер и богач, и был погребен; 23 и в аду, терпя
мучения, поднял он свои глаза и видит вдалеке Авраама и Лазаря на
груди его. 24 И закричал он: "Отец Авраам, сжалься надо мной и по-
шли ко мне Лазаря, пусть он окунет кончик пальца в воду и прохла-
дит мне язык, а то мне мочи нет терпеть это пламя!" 25 Но Авраам
сказал: "Сын, вспомни, как ты в жизни своей получил свою долю
благ, а Лазарь соответственно свою долю зол; а теперь он здесь уте-
шается, а ты мучишься. 26 К тому же между нами и вами установлена
великая бездна, чтобы отсюда к вам при всем желании нельзя было
перейти, как и оттуда — к нам". 27 И сказал богач: "Тогда я прошу
тебя, отец, пошли его в мой отеческий дом, 28 а то у меня пять братьев;
так пусть он принесет им свое свидетельство, чтобы хоть они не по-
пали в это место истязания!" 29 И говорит Авраам: "Есть у них Мои-
сей и пророки". 30 Но богач сказал: "Нет, отец Авраам; вот если бы кто
из мертвых пришел к ним, тогда они покаются". 31 А тот говорит ему:
"Если они Моисея и пророков не слушают, то даже если кто из мер-
твых восстанет, это не убедит их"».

17 И сказал Он ученикам Своим:
«Невозможно, чтобы не приходили соблазны; но горе тому, че-
рез кого они приходят! 2 Лучше было бы ему, чтобы мельничный жер-
нов был у него на шее и чтобы его так бросили в море, чем вводить в
грех хоть одного из этих малых! 3 Так следите за собой. Если брат
твой согрешит, укори его, и если он раскается, — прости его. 4 И если
он семь раз на дню погрешит перед тобой и семь раз вернется к тебе
и скажет: "Я раскаиваюсь", — прости его».

5 И сказали апостолы Господу:
«Умножь в нас веру!»
6 И сказал Господь:

«Если бы была в вас вера с зерно горчичное, и вы сказали бы вот
этому тутовому дереву: “Исторгни себя вместе с корнями и пересади
себя в море!” — оно послушалась бы вас.
[7]Если есть у кого из вас слуга, который пашет или пасет скот,
разве хозяин скажет ему, когда тот вернется с работы: “Сейчас же
садись за стол”? [8]Не правда ли, хозяин ему скажет: “Приготовь мне
ужин, препояшься и прислуживай, пока я буду есть и пить, а потом
будешь есть и пить сам”? [9]Станет ли он благодарить слугу за то, что
тот исполнил, что было ему велено? [Не думаю.] [10]Так и вы, когда
исполните все, что вам велено, говорите: “Мы — слуги, ни на что не
годные; мы сделали не больше того, что должны были сделать”».

[11]И было, по пути к Иерусалиму проходил Он вдоль рубежа Са-
марии и Галилеи; и [12]когда входил Он в некое селение, вышли Ему
навстречу десять человек прокаженных, которые, став поодаль, [13]воз-
высили голоса:

«Иисусе, Наставник, помилуй нас!»

[14]И Он, увидев их, сказал:

«Ступайте, покажитесь священникам!»

И было, пока они шли, проказа оставила их. [15]А один из них,
увидев, что исцелен, возвратился, громким голосом славя Бога, [16]и
пал ниц к ногам Иисуса, изъявляя Ему свою благодарность; и это
был самарянин. [17]И сказал на это Иисус:

«Разве не десять человек избавлены от проказы? Где же девять?
Ужели никого не нашлось, [18]кто возвратился бы воздать славу Богу,
кроме этого иноплеменника?»

И сказал Он ему:

«Встань, иди; твоя вера тебя спасла!»

[20]А на вопрос фарисеев, когда придет Царство Божие, сказал Он
им в ответ:

«Царство Божие придет не так, чтобы приход его можно было
наблюдать, [21]и не скажешь, здесь оно или там. Ибо вот, Царство Бо-
жие посреди вас*».

* Или: «внутри вас».

22 И ученикам Он сказал:

«Придут дни, когда у вас будет сердечное желание увидеть хотя
бы единый из дней Сына Человеческого, и не увидите. 23 И скажут
вам: "Вон там!", "Вот здесь", — но вы не сходите с места и не устрем-
ляйтесь бежать. 24 Ибо как молния, которая, сверкнув в одном краю
неба, проливает свет до другого края, таков будет Сын Человечес-
кий в день Свой. 25 Но прежде должно Ему претерпеть много стра-
даний и быть отвергнутым людьми этого поколения. 26 И как было
во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого: 27 люди ели и
пили, женились и замуж выходили — пока не вошел Ной в ковчег, и
не пришел потоп, и не принес всем погибель. 28 Так же было и во дни
Лота: люди ели и пили, покупали и продавали, сажали и строили,
— 29 но в день, как вышел Лот из Содома, с неба дождем пролились
огонь и сера, и всем принесли погибель. 30 Так будет и в тот день,
когда будет откровение Сына Человеческого. 31 Кто будет в тот день
на кровле, а пожитки оставит в доме, пусть не спускается забрать
их; так же и кто будет на поле, пусть не возвращается домой! 32 По-
мните о жене Лота. 33 Кто будет силиться спасти свою жизнь, тот
погубит ее, а кто ее погубит, в том она оживет. 34 Я говорю вам, в ту
ночь двое будут в одной постели — один будет взят, а другой остав-
лен; 35 две женщины будут молоть на одной мельнице — одна будет
взята, а другая оставлена; [36 двое мужчин будут на поле — один
будет взят, а другой оставлен]».

37 И говорят они Ему на это:

«Где же, Господи?»

Но Он сказал им:

«Где тело, туда слетятся и стервятники».

18 А в поучение слушавшим, что следует им всегда молиться и не
отчаиваться, рассказал Он им притчу:

2 «Был в некоем городе такой судья, что Бога не боялся и лю-
дей не стыдился. 3 И была в городе том вдова, что приходила к
нему и говорила: "Заступись за меня перед моим противником!"
4 И он долго бездействовал, но потом сказал себе: "Хоть я Бога не
боюсь и людей не стыжусь, 5 но раз уж вдова эта вседосаждает мне,

так и быть, вступлюсь за нее, чтобы она не пришла и не ударила
меня по лицу"».
6 И сказал Господь:
«Прислушайтесь, что говорит судья неправедный! 7 Так неуже-
ли Бог не вступится за Своих избранников, взывающих к Нему днем
и ночью, даже если Он и являет в их деле Свое долготерпение? 8 Гово-
рю вам, скоро вступится Он за них. Впрочем, когда Сын Человечес-
кий придет, найдет ли Он на земле веру?»
9 А неким лицам, которые были уверены, что они-то — правед-
ники, и других ни во что не ставили, рассказал Он такую притчу:
10 «Два человека взошли в Храм помолиться, один — фарисей, а
другой — мытарь. 11 Фарисей встал и молился про себя так: "Благо-
дарю Тебя, Боже, что я не таков, как прочие люди — корыстолюб-
цы, беззаконники, прелюбодеи, или хотя бы как вот этот мытарь;
12 нет, я соблюдаю пост дважды в неделю и жертвую десятую часть
всего моего прибытка!" 13 А мытарь, став подальше, даже глаз не
смел возвести к небу, но только бил себя в грудь со словами: "Боже,
будь милостив ко мне, грешнику!" 14 Говорю вам, второй пошел к
себе домой более оправданным, чем первый. Ибо всякий, кто воз-
вышает себя, будет унижен, а всякий, кто смиряет себя, будет воз-
вышен».

15 И приносили к Нему малых детей, чтобы Он к ним прикоснул-
ся; увидев это, ученики стали их выпроваживать. 16 Но Иисус подо-
звал детей к Себе и сказал:
«Пусть дети приходят ко Мне, не препятствуйте им; ибо таким,
как они, принадлежит Царство Божие. 17 Аминь, Я говорю вам, кто не
примет Царства Божия, как дитя, не войдет в него».

18 И спросил Его один важный человек:
«Учитель благий, что мне сделать, чтобы наследовать жизнь
вечную?»
19 И сказал ему Иисус:
«Что ты называешь Меня благим? Никто не благ, только Бог
единый. 20 Ты же знаешь заповеди: "*не сотвори прелюбодеяния*", "*не*

убий", "не укради", "не лжесвидетельствуй", "чти отца твоего и ма-
терь твою"».
21 А тот сказал:
«Все это я соблюл от юности».
22 Услышав это, Иисус сказал ему:
«Еще одного тебе недостает: продай все, что имеешь, и раздай
бедным, и будет у тебя сокровище на небе; а там приходи и следуй за
Мной!»
23 Но тот, услышав такие слова, сильно опечалился, потому что
был весьма богат. 24 Иисус, увидев его печаль, сказал:
«Как трудно имеющим богатства войти в Царство Божие! 25 Так,
легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, нежели богатому вой-
ти в Царство Божие».
26 И сказали те, кто слышал:
«Так кто же может спастись?»
27 А Он сказал:
«Что невозможно для людей, возможно для Бога».
28 И сказал Петр:
«Смотри, мы, оставив все, что у нас было, последовали за
Тобой».
29 Он же сказал им:
«Аминь, Я говорю вам, что нет никого, кто оставил бы дом, или
жену, или братьев, или родителей, или детей ради Царства Божия,
30 не получил бы уже теперь, в этой жизни, во много крат больше, а в
будущем веке — жизни вечной».

31 А отведя в сторону Двенадцать, Он сказал им:
«Вот, поднимаемся мы в Иерусалим, и все исполнится, что было
написано у пророков о Сыне Человеческом: 32 ибо предадут Его языч-
никам, и будет Он поруган, унижен и оплеван; 33 и после бичевания
умертвят Его, и на третий день Он воскреснет».
34 И ничего из этого они не поняли, и слово осталось для них
сокрытым, и не понимали они, что такое было сказано.
35 И было, когда подходил Он к Иерихону, возле дороги сидел
один слепой и просил милостыни; 36 и услышав, что мимо проходит

народ, стал он спрашивать, что там такое. 37 А ему рассказали, что
неподалеку идет Иисус Назорей. 38 И он закричал:

«Иисус, сын Давида, смилуйся надо мной!»

39 И те, кто шел впереди, пытались его унять, но он кричал еще
громче:

«Сын Давида, смилуйся надо мной!»

40 Тогда Иисус, остановившись, велел подвести к Нему слепого, и
когда тот подошел, спросил его:

41 «Чего ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?»

А тот сказал:

«Господи, чтобы мне снова видеть!»

42 И сказал ему Иисус:

«Ты будешь видеть! Вера твоя спасла тебя».

43 И он тотчас же снова стал видеть и последовал за Ним, славя
Бога. И весь народ, видя это, благодарил Бога.

19 Войдя в Иерихон, проходил Он городом. 2 И один человек,
по имени Закхей, начальник мытарей и богач, 3 хотел посмотреть,
кто же это Иисус, но не мог из-за многолюдства, потому что был
низкого роста; 4 и вот он, забежав вперед, залез на смоковницу,
чтобы посмотреть на Него, когда Он будет проходить мимо. 5 Когда Иисус пришел на это место, Он поднял глаза Свои на него и
сказал ему:

«Закхей, слезай скорее! Мне надобно сегодня остановиться в
твоем доме».

6 И тот поспешно спустился и с радостью принял Его; 7 и
все, кто это видел, стали негодовать, рассуждая, что вот-де, к
такому грешнику, и Он вошел под кров. 8 А Закхей встал и сказал Господу:

«Господи! Половину всего, что у меня есть, я отделяю для нищих,
а что отнял вымогательством, возмещу вчетверо».

9 И сказал ему Иисус:

«Сегодня пришло спасение дому этому, потому что и этот человек — сын Авраамов. 10 Ведь Сын Человеческий пришел, чтобы отыскать и спасти то, что пропало».

[11]Тем, кто слушал это, рассказал Он еще и притчу; ведь Он был в
близости Иерусалима, и вот им казалось, что теперь-то Царство
Божие явится незамедлительно. [12]Итак, Он сказал:

«Некий человек высокого рода отправился в дальнюю страну,
чтобы получить царское достоинство, а после вернуться. [13]И вот
он, вызвав к себе десять своих слуг, раздал им десять мин и прика-
зал: "Пустите их в оборот, пока я буду в отлучке". [14]А его соотече-
ственники не любили его, и они выслали за ним вслед посольство с
поручением заявить: "Не желаем, чтобы этот сделался над нами
царем!" [15]И вот когда он возвратился, получив царское достоин-
ство, велел он вызвать к себе тех слуг, которым дал деньги, чтобы
узнать, кто сколько нажил. [16]И пришел первый, и сказал: "Госпо-
дин мой, твоя мина принесла десять мин". [17]И тот сказал ему: "По-
хвально, ты хороший слуга; за то, что ты в малом деле показал себя
верным, прими под начало десять городов!" [18]И пришел второй, и
сказал: "Твоя мина, господин мой, принесла пять мин". [19]Сказал
царь и этому: "Прими под начало пять городов". [20]И пришел еще
один, и сказал: "Господин мой, вот твоя мина! Я держал ее, завернув
в платок, [21]потому что боялся тебя: человек ты грозный, берешь,
чего не клал, и пожинаешь, чего не сеял". [22]Тот говорит ему: "Свои-
ми же устами изрек ты себе приговор, негодный слуга! Ты знал, что
человек я грозный, беру, чего не клал, и пожинаю, чего не сеял. [23]Так
что же ты не отдал серебра моего в рост, чтобы я по возвращении
получил его с прибытком?" [24]И сказал он своим приспешникам:
"Заберите у него мину и отдайте тому, у кого десять мин!" [25]И ска-
зали они ему: "Господин наш, у него уже десять мин". [26]"Говорю вам,
что всякому, у кого есть, будет дано, а у того, у кого нет, отнимется и
то, что у него есть. [27]Что же до этих моих недругов, которые не по-
желали, чтобы я сделался над ними царем, приведите их сюда и
предайте казни на моих глазах"».

[28]И, рассказав это, Он пошел дальше, поднимаясь к Иеруса-
лиму. [29]И вот, когда приблизился Он к Вифагии и Вифании, у склона
той горы, что зовется Масличной, послал Он двоих из числа учени-
ков и [30]сказал им:

«Ступайте в селение напротив, и у входа вы найдете ослен-
ка на привязи, на которого еще никто из людей не садился; от-
вяжите его и приведите сюда. [31]И если кто спросит вас: “Поче-
му вы его отвязываете?” – отвечайте так: “Потому что он нужен
Господу!”»

[32]Те, кто были посланы, пошли и нашли все, как Он сказал им.
[33]А когда они отвязывали осленка, его хозяева сказали:

«Что это вы отвязываете осленка?»

[34]Но они сказали:

«Он нужен Господу!»

[35]И привели они его к Иисусу; и накинув на осленка свои одеж-
ды, усадили Иисуса. [36]И когда ехал Он, люди устилали дорогу свои-
ми одеждами. [37]И когда Он уже приближался к тому месту, где спуск
от Масличной горы, вся толпа учеников в радости начала громог-
ласно славословить Бога за все чудные дела, которые было им дано
увидеть, [38]восклицая:

«*Благословен Грядущий во имя Господне*, Царь!
Мир на небе, и слава в вышних!»

[39]И какие-то фарисеи сказали Ему из толпы:

«Учитель, уйми Твоих учеников!»

[40]Но Он ответил:

«Я говорю вам: если замолчат они, камни будут вопиять».

[41]И когда Он настолько приблизился, что видно стало город, Он
пролил о нем слезы [42]и сказал:

«О, если бы в этот день и ты уразумел, что ведет к миру! Но это
сокрыто ныне от глаз твоих. [43]И вот постигнут тебя такие дни, когда
твои враги возведут против тебя осадные башни, и возьмут тебя в
кольцо, и отовсюду будут тебя теснить, [44]и повергнут во прах тебя и
обитающих в тебе, и не оставят у тебя камня на камне, – за то, что не
узнал времени, когда спасение было тебе предложено».

[45]И войдя в Храм, начал Он изгонять торгующих, [46]говоря им:

«Сказано в Писании: “*И будет дом Мой домом молитвы*”; а вы
сделали из него притон разбойничий!»

[47]И учил Он в Храме каждый день. А первосвященники и зако-
ноучители, как и предводители народа, хотели устроить расправу
над Ним, [48]но не знали, как это сделать, потому что весь народ слу-
шал Его неотступно.

20 И было однажды, когда учил Он народ в Храме и пропове-
дывал Благовестие, подошли к Нему первосвященники и книжники
вместе со старейшинами [2]и задали Ему такой вопрос:
«Ответь нам, по какому полномочию Ты творишь такие дела?
Или кто дал Тебе это полномочие?»
[3]Но Он сказал им в ответ:
«Спрошу и Я вас об одном деле, а вы дайте Мне ответ: [4]от кого
было крещение Иоанново, от Неба или от людей?»
[5]И они стали рассуждать между собой:
«Если мы скажем: “От Неба”, – Он скажет нам: “Почему же вы в
него не уверовали?” [6]А если скажем: “От людей”, – весь народ по-
бьет нас камнями; ведь они убеждены, что Иоанн – пророк».
[7]И они ответили, что не знают, от кого. [8]И сказал им Иисус:
«Тогда и Я не отвечу вам, по какому полномочию творю такие дела».

[9]И начал Он рассказывать народу такую притчу:
«Некий человек насадил виноградник и сдал его внаем виног-
радарям, и надолго удалился; [10]а в пору урожая послал к виногра-
дарям слугу, чтобы они выдали ему его долю урожая. Но виногра-
дари избили слугу и прогнали его ни с чем. [11]Так хозяин сделал
больше – послал другого слугу; но они и его избили, осрамили и
прогнали ни с чем. [12]И хозяин сделал еще больше – третьего по-
слал; но и его они изранили и выбросили прочь. [13]И сказал хозяин
виноградника сам с собой: “Что мне делать? Пошлю любимого
моего сына; может быть, они хоть его постыдятся!” [14]А виноградa-
ри, увидев его, стали переговариваться между собой: “Это наслед-
ник; давайте убьем его, чтобы наследство стало наше!” [15]И они, выб-
росив его вон из виноградника, убили. Что же сделает с ними хозяин
виноградника? [16]Он вернется, предаст этих виноградарей погибе-
ли и вручит виноградник другим».

Услышав это, они сказали:
«Да не будет сего!»
17 А Он, оглядев их, сказал:
«Что значат в Писании такие слова:

"Камень, что отвергли строители,
он и лег во главу угла;
от Господа совершилось сие,
и дивно в очах наших"»?

18 Всякий, кто падет на этот камень, разобьется, а на кого он па-
дет, того обратит в прах».
19 И хотели книжники и первосвященники схватить Его незамед-
лительно, однако побоялись народа; ведь они поняли, что про них
рассказал Он эту притчу. 20 Итак, они выжидали, а после подослали
своих соглядатаев, прикинувшихся ревнителями благочестия, с по-
ручением так изловить Его на слове, чтобы затем возможно было
предать Его во власть и на суд римского наместника. 21 И те задали
Ему такой вопрос:
«Учитель, мы знаем, что Ты правильно говоришь и учишь, и нет
в Тебе лицеприятия, но Ты учишь пути Божьему по правде. 22 Позво-
лительно ли нам вносить подать цесарю, или нет?»
23 А Он, понимая их лукавство, сказал им:
24 «Покажите Мне динарий; чье на нем изображение, и чье имя?»
А они ответили:
«Цезаря!»
25 И сказал Он им:
«Стало быть, отдавайте цесарево — цесарю, а Божие — Богу».
26 И они не смогли поймать Его на слове перед народом, и поди-
вившись Его ответу, замолчали.

27 И подошли некоторые из числа саддукеев, из тех, что отрица-
ют Воскресение, и задали Ему такой вопрос:
28 «Учитель, Моисей написал для нас, что если у кого умрет брат,
имея жену, а детей не оставит, пусть брат его женится на вдове его и
"*восставит семя брату своему*". 29 И вот было семеро братьев, и пер-

вый женился и умер бездетным, [30] затем и второй, [31] и третий женились
на вдове, и так все семеро, и умирали, не оставивши детей. [32] Наконец,
умерла и вдова. [33] Женой которого же из них будет она в Воскресе-
нии? Ведь все семеро побывали ее мужьями».

[34] И сказал им Иисус:

«Дети века сего женятся и выходят замуж; [35] но те, которые
будут найдены достойными будущего века и воскресения из мерт-
вых, не будут ни жениться, ни выходить замуж, потому что [36] и
умереть они уже не могут, но равны ангелам; они — чада Божьи,
ибо дети Воскресения. [37] А о том, что мертвые воскреснут, и Мои-
сей свидетельствует в повествовании о Купине, когда он называ-
ет Господа Бога — Богом Авраама, и Богом Исаака, и Богом Иако-
ва. [38] Он есть Бог не мертвых, но живых, потому что у Него все
живы».

[39] На это некоторые из книжников сказали:

«Хорошо Ты сказал, Учитель!»

[40] Ибо они уже больше не отваживались еще о чем-либо Его
спрашивать.

[41] А Он сказал им:

«Как это говорят, будто Христос есть сын Давида? [42] Ведь сам
Давид говорит в Книге Псалмов:

“Сказал Господь Господу моему:
воссядь по правую руку от Меня,
[43] *пока не повергну Я врагов Твоих*
подножием ног Твоих”.

[44] Итак, Давид именует Его Господом; как же Он может быть ему
сыном?»

[45] И когда слушал Его весь народ, Он сказал ученикам:

[46] «Остерегайтесь книжников, которые любят носить длинные
одежды, и получать приветствия на площадях, и сидеть на почетных
местах в синагогах, и возлежать на почетных местах на пиршествах.
[47] Им, которые пожирают вдовьи состояния и напоказ долго молятся,
приговор будет тем более строг».

21 И подняв взгляд, увидел Он, как богачи кладут свои пожертвования в сокровищницу.
2 И Он увидел, как одна бедная вдова жертвует две лепты,
3 и сказал:
«Истинно говорю Я вам, вот эта бедная вдова пожертвовала больше всех;
4 потому что все они жертвовали от своего избытка, а она от скудости своей пожертвовала все, что имела и на что жила».
5 И когда некие присутствовавшие заговорили о Храме, какие красивые камни и какие приношения его украшают, сказал Он:
6 «Настанут дни, когда изо всего, чем вы любуетесь, не останется камня на камне, который не будет низвержен!»
7 А Его спросили:
«Учитель, когда же это будет, и какое будет знамение, что всему этому пришло время случиться?»
8 Но Он сказал:
«Берегитесь, чтобы не ввели вас в обман! Ибо многие придут под Моим именем, говоря “Это я!”, и “Время близко!”; не идите за ними.
9 Когда услышите о войнах и восстаниях, не ужасайтесь; так должно случиться в начале, но конец еще не тотчас».
10 Затем говорил Он им:
«*Народ восстанет на народ и царство на царство,*
11 будут великие землетрясения, то тут, то там — мор и голод, будут и грозные явления, и с неба великие знамения.
12 Но еще до всего этого станут причинять вам насилие и преследовать вас, предавая на суд в синагогах и в заточение и ставя перед царями и правителями за имя Мое;
13 и вы должны будете приносить свидетельство.
14 Так вот, твердо запомните в сердцах ваших, что вам не нужно будет обдумывать заранее, что вам сказать в свою защиту,
15 ибо Я дам вам силу речи и премудрость, которые будут неотразимы и непреодолимы для всех ваших противников.
16 И будут предавать вас и родители, и братья, и родичи, и друзья, и некоторых из вас лишат жизни;
17 и будете вы всем ненавистны за имя Мое.
18 Однако даже волос с головы вашей, и тот не сгинет.
19 Терпением вашим вы спасете себя.
20 Но когда вы увидите, что вокруг Иерусалима стали войска, тогда знайте, что близко для него время опустошения.
21 Тогда те, кто будут в Иудее, пусть бегут в горы, и кто будет в самом Иерусалиме,

пусть уходит, и кто будут за городом, пусть не входит в город; [22]ибо
это *дни возмездия*, дабы исполнилось все предсказанное в Писании.
[23]Горе в те дни беременным и кормящим грудью, потому что будет на
земле великое бедствие, и гнев на этот народ: [24]одни будут умерщвле-
ны острием меча, другие — уведены в рабство к язычникам всех на-
родов, и будут язычники попирать Иерусалим, доколе не окончатся
времена язычников. [25]И явятся знамения на солнце и луне и в звездах,
и на земле народы будут изнемогать в тревоге от гула и волнения
моря; [26]и станут люди впадать в беспамятство от ужаса и ожидания
того, что надвигается на всю землю, потому что поколеблются воин-
ства небесные. [27]И тогда увидят *Сына Человеческого, грядущего по*
облаку с великою силой и славой. [28]И вот, когда начнет это исполняться,
вставайте и поднимите головы ваши, ибо избавление ваше близко!»

[29]И сказал Он им притчу:

«Посмотрите на смоковницу и на прочие деревья; [30]когда они
уже пускают листья, вы, приметив это, сами знаете, что лето уже
близко. [31]Так и когда вы увидите, что это сбывается, то знайте, что
Царство Божие близко. [32]Аминь, Я говорю вам, не пройдет это поко-
ление, как все сбудется. [33]Небу и земле суждено прейти, но словам
Моим не суждено прейти. [34]Так следите за собой, чтобы сердца ваши
не стали нечувствительны от распущенности, и от хмеля, и от жи-
тейских забот, и чтобы оный День не настиг вас врасплох, [35]словно
сеть, падающая на всех живущих по лицу всей земли. [36]Напротив,
бодрствуйте и непрестанно молитесь, чтобы у вас достало силы из-
бегнуть грядущих зол и предстать пред Сыном Человеческим».

[37]Днем учил Он в Храме, а ночи, выйдя за город, проводил на
горе, что зовется Масличной. [38]И весь народ с утра сходился к Нему
в Храм, чтобы слушать Его.

22 Между тем приближался праздник Опресноков, называемый
Пасха; [2]и первосвященники с книжниками искали возможности, как
бы убить Его, потому что они боялись народа.

[3]И вошел сатана в Иуду, по прозванию Искариот, одного из чис-
ла Двенадцати; [4]и он пошел и сговаривался с первосвященниками и

начальниками храмовой стражи, как он Его им предаст. 5 А они были
рады и обещали дать ему денег. 6 И он согласился и стал искать слу-
чая, чтобы предать Его им не при народе.
7 И настал день Опресноков, когда надлежало закалывать пас-
хального агнца; 8 и послал Он Петра и Иоанна, сказав:

«Ступайте, приготовьте для нас пасхальную трапезу!»
9 А они спросили Его:

«Где же Ты нам велишь ее приготовить?»
10 И Он сказал им:

«Вот, когда будете вы входить в город, встретится вам человек с
кувшином воды. Идите за ним следом к тому дому, в который он вой-
дет, 11 и хозяину дома скажете: "Учитель спрашивает: "Где покой, в
котором Я мог бы вкушать пасхальную трапезу с учениками Мои-
ми?" 12 И он покажет вам верхний покой, просторный и прибранный;
там и приготовьте».
13 Они пошли и нашли, как Он сказал им, и приготовили пас-
хальную трапезу.
14 И когда настал час, возлег Он за столом, и апостолы с Ним. 15 И
сказал Он им:

«Всем сердцем желал Я вкушать эту трапезу вместе с вами преж-
де, чем принять Мне страдание! 16 Ибо, говорю вам, больше не вку-
шать Мне ее, пока не свершится она в Царстве Божием».
17 И взяв в руки чашу и произнеся над нею благодарение, Он
сказал:

«Возьмите ее и разделите между собою; 18 ибо говорю вам, что
уже не пить Мне от плода виноградной лозы, пока не придет Цар-
ство Божие».
19 И взяв в руки хлеб и произнеся над ним благодарение, Он раз-
ломил его и раздал им, говоря:

«Это есть Тело Мое, за вас предаваемое; делайте так в воспоми-
нание обо Мне».
20 И так же сделал с чашей после трапезы, говоря:

«Эта чаша есть Новый Завет в Крови Моей, за вас изливае-
мой. 21 Между тем, смотрите, рука того, кто предает Меня, на од-
ном столе с Моей; 22 да, Сын Человеческий идет, как предназначе-

но Ему, но горе тому человеку, через которого предательство со-
вершается!»
23 И они начали задавать друг другу вопрос: кто же из них на
такое способен? 24 И еще вышел у них спор, кто из них вправе почи-
таться более великим. 25 Но Он сказал им:
«Цари ведут себя среди народов, как господа, и те, у кого власть,
именуются благодетелями. 26 А вы — не так: но кто из вас более велик,
будь как меньший, и кто между вами главный, будь как слуга. 27 Ибо
кто важнее: тот, кто возлежит, или тот, кто прислуживает? Разве не
тот, кто возлежит? Но Я между вами, как тот, кто служит. 28 А вы
остались со Мною в испытаниях Моих; 29 и Я дарую вам Царство, как
даровал Мне Отец, 30 чтобы вы ели и пили за трапезою Моею в Цар-
стве Моем, и воссели на престолах, и судили двенадцать колен Из-
раилевых».
31 И сказал Господь:
«Симон, Симон! Вот, сатана получил дозволение испытать вас,
как просеиваемую пшеницу; 32 но Я молился о тебе, чтобы вера твоя не
иссякла. А после, когда ты снова обратишься, укрепи твоих братьев».
33 А Петр сказал Ему:
«Господи, с Тобой я готов идти и в тюрьму, и на смерть!»
34 Но Он сказал:
«Петр, Я говорю тебе: петух не успеет пропеть в эту ночь, как ты
троекратно отречешься, будто не знаешь Меня».
35 И сказал Он им:
«Когда Я послал вас без мешка, без сумы и без обуви, терпели ли
вы в чем-нибудь недостаток?»
Они сказали:
«Ни в чем!»
36 И Он сказал им:
«Но теперь пусть тот, у кого есть мешок, возьмет его и суму, а у
кого нет, пусть продаст свою одежду и купит меч. 37 Говорю вам: долж-
но исполниться на Мне слово Писания — "*И к преступникам причтен*".
Ибо все, предреченное обо Мне, подходит к своему исполнению».
38 А они сказали:
«Господи, вот два меча!»

И Он сказал им:
«Довольно».

39 И выйдя из дому, Он пошел, по Своему обыкновению, на Мас-
личную гору; и ученики следовали за Ним. 40 Придя на место, Он
сказал им:
«Молитесь, чтобы не впасть вам в искушение!»
41 А сам отошел от них на расстояние брошенного камня, стал на
колени и молился, 42 говоря:
«Отче, если Ты хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня! Но не
Моя, а Твоя воля да исполнится».
43 И ангел с неба явился Ему, чтобы подкреплять Его. 44 И Он,
впадая в томление, молился все усерднее; и сделался пот Его, как
тяжкие капли крови, падающие на землю. 45 Поднявшись после мо-
литвы и подойдя к ученикам, Он застал их спящими от уныния. 46 И
сказал Он им:
«Что вы спите? Вставайте и молитесь, чтобы не впасть вам в
искушение».
47 Он еще говорил, как показалась толпа, и впереди шел тот, кого
звали Иуда, один из Двенадцати; и он подошел к Иисусу, чтобы по-
целовать Его. 48 А Иисус сказал ему:
«Иуда, так ты поцелуем предаешь Сына Человеческого?»
49 Те, кто стояли вокруг Него, увидев, что будет, сказали:
«Господи, не пустить ли в ход меч?»
50 И один из них ударил слугу первосвященника и отсек ему пра-
вое ухо. 51 Но Иисус сказал на это:
«Оставьте, довольно!»
И Он исцелил слугу, дотронувшись до его уха.
52 И сказал Иисус тем, кто вышел против Него, первосвящен-
никам, начальникам храмовой стражи и старейшинам:
«Словно на разбойника, вышли вы с мечами и дрекольем! 53 Каж-
дый день бывал Я с вами в Храме, и вы не подняли на Меня рук; но
теперь — ваше время, и власть тьмы».
54 Схватив Иисуса, они повели Его и привели в дом первосвя-
щенника; Петр же следовал поодаль. 55 А когда посреди двора разож-

гли костер и сели вокруг, и Петр сидел с ними. [56]И одна служанка
увидела его, как он сидит у огня, и, присмотревшись к нему, сказала:
«И этот тоже был с Ним!»
[57]Но он отрекся и сказал:
«Женщина, я не знаю Его!»
[58]Немного позже другой, увидев Петра, сказал:
«Ты тоже из них!»
Но Петр сказал:
«Да нет, любезный».
[59]Около часа спустя еще один начал говорить с настойчивостью:
«Точно, и этот был с Ним; он же галилеянин!»
[60]Но Петр сказал:
«Я не знаю, любезный, что ты такое говоришь».
И тотчас, когда он еще не кончил говорить, пропел петух. [61]И
Господь, обернувшись, взглянул на Петра. И вспомнил Петр слово
Господне, как Он сказал ему: «Этою же ночью, прежде, чем пропоет
петух, ты троекратно отречешься от Меня». [62]И выйдя со двора, он
горько заплакал.
[63]А те, кто были приставлены стеречь Иисуса, глумились над
Ним и били Его, [64]и, завесив Ему лицо, спрашивали:
«Скажи пророчество, кто Тебя ударил?»
[65]И много других кощунств говорили они против Него.

[66]И когда наступил день, собрался совет народных старейшин, и
первосвященники, и книжники; и поставили Его перед своим синед-
рионом, [67]и сказали:
«Если Ты — Мессия, скажи нам!»
Но Он сказал им:
[68]«Если Я вам скажу, вы не поверите, а если задам вопрос, не
ответите. [69]Но отныне Сын Человеческий будет восседать по правую
руку Силы Божией».
[70]Тут все сказали:
«Так Ты — Сын Божий?»
А Он сказал им:
«Как вы говорите — Я есмь».

71 Тут они сказали:

«Какое еще нужно свидетельство? Ведь мы сами все слышали из Его же уст!»

23 И все их собрание поднялось с мест, и повели Его к Пилату, 2 и
начали обвинять Его, говоря:

«Мы дознались, что Он подстрекает наш народ к мятежу, не велит платить налоги цезарю и утверждает, будто Он — Царь Мессия».

3 А Пилат задал Ему вопрос:

«Ты ли — Царь Иудейский?»

Иисус же молвил ему в ответ:

«Это ты говоришь!»

4 И сказал Пилат первосвященникам и народу:

«Не нахожу я в этом Человеке никакой вины».

5 Но они настаивали на своем, говоря, что Он-де мутит народ,
проповедуя по всей Иудее: начал в Галилее и дошел до этих мест. 6 А
когда Пилат услышал это, он спросил, точно ли этот Человек —
галилеянин. 7 И узнав, что Он из тех мест, на которые распростра-
няются полномочия Ирода, отослал Его к Ироду, который как раз
был в эти дни в Иерусалиме. 8 А Ирод, увидев Иисуса, весьма обра-
довался, потому что уже довольно давно хотел поглядеть на Него,
будучи о Нем наслышан, и надеялся, что Он совершит какое-ни-
будь знамение. 9 И задавал он Ему множество вопросов; но Иисус
ничего ему не ответил. 10 А первосвященники и книжники, стояв-
шие рядом, яростно Его обвиняли. 11 Тут Ирод, вместе со своими
воинами учинив над Ним поругание и глумление и нарядив в рос-
кошную одежду, отослал Его обратно к Пилату. 12 И с этого самого
дня Ирод и Пилат стали друзьями; а прежде они были друг с дру-
гом во вражде.

13 А Пилат, созвав первосвященников, старейшин и народ, 14 ска-
зал им:

«Вы привели ко мне этого Человека, как народного возмутителя;
и вот я, при вас произведя дознание, не нашел, чтобы Он был вино-
вен в каком-либо из преступлений, в которых вы Его обвиняете.
15 Ирод тоже ничего не нашел, раз отослал Его к нам. Итак, ничего

заслуживающего смертной казни за Ним нет. [16]Поэтому я после
наказания отпущу Его».
[17]А ему нужно было отпустить им кого-нибудь по случаю Праз-
дника. [18]Но они всей толпой закричали:
«Ему — смерть, а отпусти нам Варавву!»
[19]Это был некто, за учиненный в городе мятеж и смертоубийство
брошенный в тюрьму. [20]И снова Пилат обратился к ним, высказывая
желание отпустить Иисуса. [21]Но они кричали:
«Распни, распни Его!»
[22]А он в третий раз сказал им:
«Что же Он сделал худого? Никакого преступления, заслужива-
ющего смерти, я в Нем не нашел. Поэтому после наказания я Его
отпущу».
[23]Но они с громкими воплями требовали, чтобы Он был распят,
и вопли их делались все неистовее. [24]И Пилат решил сделать по их
желанию: [25]он отпустил брошенного в тюрьму за мятеж и убийство,
за которого они просили, а Иисуса предал воле их.

[26]И когда повели Его на казнь, задержали некоего Симона из
Кирены, как раз шедшего с поля, и принудили его нести крест за
Иисусом. [27]И следовало за Ним великое множество народа, также и
женщины, которые били себя в грудь и оплакивали Его. [28]А Иисус,
обернувшись к ним, сказал:
«Дочери Иерусалима, не плачьте обо Мне! Плачьте лучше о себе
и о детях ваших, [29]потому что настают дни, когда скажут: “Блаженны
бесплодные: утробы, никогда не рожавшие, и сосцы, никого не вскор-
мившие!” [30]*Тогда станут говорить горам: “Упадите на нас!” — и хол-
мам: “Скройте нас!”* [31]Ибо если с деревом зеленым так поступают,
что же будет с сухим?»
[32]Вместе с Ним вели на казнь и двух преступников. [33]И когда
пришли на место, называемое Череп, там распяли Иисуса и этих
преступников — одного по правую руку от Него, другого по левую.
[34]А Иисус говорил:
«Отче, прости им, ибо они не ведают, что творят!»
И они делили между собой Его одежды, бросая жребий. [35]А

народ стоял и глядел; также и старейшины говорили в насмешку над Ним:

«Других спасал, теперь пусть спасет Себя Самого, если Он Помазанник Божий, Избранник!»

36 Глумились над Ним и воины, предагая Ему уксус 37 и говоря:

«Если Ты — Царь Иудейский, спаси-ка Себя Самого!»

38 Была над Его головой и надпись по-гречески, по-латыни и по-еврейски:

«Это Царь Иудейский».

39 И один из преступников, висевших на крестах, кощунствовал против Него:

«Разве Ты не Мессия? Так спаси Себя и нас!»

40 А другой с укором молвил ему в ответ:

«Бога ты не боишься! Ведь сам ты в той же муке. 41 Но мы осуждены по заслугам и получили по делам нашим. А Он ничего худого не сделал».

42 И говорил он:

«Иисус, вспомни обо мне, когда Ты придешь царствовать!»

43 И сказал ему Иисус:

«Истинно говорю тебе: сегодня же ты будешь со Мною в раю».

44 И было уже около шестого часа, и сделалась тьма по всей зем-
ле до часа девятого, 45 потому что солнце затмилось. И завеса в Храме
разодралась посредине. 46 И сказал Иисус, громко воскликнув:

«Отче, в руки Твои предаю дух Мой!»

И с этими словами испустил Он последний вздох. 47 А центурион, увидев это, славил Бога, говоря:

«Воистину Человек этот был праведен!»

48 И весь народ, собравшийся поглядеть, увидев происшедшее, по-
шел по домам, колотя себя в грудь. 49 А все знавшие Его стояли по-
одаль, также и женщины, пришедшие с Ним из Галилеи, и видели это.

50 И вот некто по имени Иосиф, родом из иудейского города Ари-
мафеи, член совета и муж добрый и праведный, 51 который не был
согласен с тем, что задумали и сделали его сотоварищи, и

принадлежал к ожидавшим Царства Божия; 52 он пришел к Пилату и
просил тело Иисуса. 53 Сняв тело, он обернул его в саван и положил в
гробнице, высеченной в скале, где еще никто никогда не был погре-
бен. 54 А день тот был пятница, и наступало время субботнее. 55 И жен-
щины, вместе с Иисусом, пришедшие из Галилеи, ходили следом и
видели ту гробницу и как было в ней положено Его тело; 56 и вернув-
шись домой, они приготовили благовония и масла.

Затем в субботу они соблюдали покой согласно заповеди;

24 а в первый же день после субботы на рассвете пришли к
гробнице, неся приготовленные благовония. 2 И обнаружили они,
что камень от входа в гробницу отвален; 3 а войдя внутрь, не нашли
тела Господа Иисуса. 4 И вот, когда пребывали они в недоумении,
вдруг предстали перед ними два мужа в одеждах блистающих, как
молния. 5 Когда же они, устрашившись, склонили лица к земле, те
сказали им:

«Что вы ищете Живого среди мертвых? 6 Его нет здесь, Он
восстал. 7 Вспомните, как Он сказал вам, еще когда был в Галилее,
про Сына Человеческого, что должно Ему быть преданным в руки
людей грешных, и претерпеть распятие, и на третий день вос-
креснуть».

8 И припомнили они слова Его; 9 и возвратившись от гробницы,
поведали обо всем этом Одиннадцати и всем прочим. 10 А были это
Мария Магдалина, и Иоанна, и Мария, мать Иакова, и другие жен-
щины были с ними; и все они говорили апостолам то же. 11 Но тем
слова эти показались бредом, и они женщинам не верили. 12 Петр,
однако, поднялся и побежал к гробнице, заглянул в нее и видит толь-
ко саван; и пошел он к себе, изумляясь случившемуся.

13 И в тот же самый день двое из учеников шли в селение, имя
которому Эммаус, в шестидесяти двух стадиях от Иерусалима; 14 и
они вели между собой беседу обо всем, что произошло. 15 И вот, когда
они беседовали и рассуждали, Сам Иисус, подойдя, пошел вместе с
ними; 16 но у очей их отнята была сила узнать Его. 17 А Он сказал им:

«О чем это вы толкуете между собой в пути?»

И они остановились в печали; [18] а один из них, по имени Клеопа,
сказал Ему в ответ:
«Или Ты один в Иерусалиме не знаешь, что случилось здесь в
эти дни?»
[19] И спросил Он их:
«О чем вы?»
Они отвечали Ему:
«О Иисусе Назарянине, Который был пророк, сильный в деле и
в слове перед Богом и всем народом, — [20] а первосвященники и на-
чальники наши предали Его для осуждения на смерть, и Он был
распят! [21] А мы уж надеялись, что Он и есть Тот, Кто принесет Изра-
илю избавление. При всем том, вот уже третий день, как это случи-
лось. [22] А некоторые женщины из наших нас удивили: придя рано
поутру к гробнице и [23] не найдя тела Его, они вернулись, говоря, буд-
то им было видение ангелов, сказавших, что Он жив. [24] И некоторые
из наших ходили к гробнице и нашли все так, как говорили женщи-
ны; но Его не видели».
[25] И Он сказал им:
«О, неразумные, как медлят ваши сердца поверить всему, что
возвещали пророки! [26] Не должно ли было, чтобы Христос претер-
пел страдания, а после вошел в славу Свою?»
[27] И начав от Моисея и коснувшись всех пророков, Он толковал
им во всех Писаниях то, что было сказано про Него. [28] И стали они
подходить к селению, к которому направлялись; и Он словно бы на-
меревался идти дальше. [29] Но они уговаривали Его:
«Останься с нами, ведь уже вечереет, и день на исходе!»
И Он вошел в дом, чтобы остаться с ними. [30] И вот, когда возлег
Он с ними для трапезы, Он взял хлеб, благословил, затем преломил
и роздал им. [31] Тогда у них открылись глаза, и они узнали Его; но Он
стал для них невидим. [32] И говорили они друг другу:
«Разве не горели в нас сердца наши, когда Он вещал к нам на
пути, изъясняя нам Писания?»
[33] Они тут же встали и возвратились в Иерусалим, и нашли один-
надцать вместе с другими учениками, [34] а те говорили, что Господь
вправду воскрес и явился Симону; [35] они же рассказывали, что

случилось с ними на пути и как они узнали Его в преломлении хле-
ба. 36 И когда они вели такие речи, Он Сам стал посреди них, и гово-
рит им:

«Мир вам!»

37 А они, страшась и ужасаясь, подумали, что видят призрак. 38 И
сказал Он им:

«Зачем вы смущены, и отчего сомнения поднимаются в сердцах
ваших? 39 Посмотрите на Мои руки и на Мои ноги; это Я Сам. Дот-
роньтесь до Меня и уразумейте, что у призрака нет плоти и костей,
какие видите у Меня!»

40 И с этими словами Он показал им руки и ноги. 41 Когда же они
от избытка радости не могли поверить и дивились, Он сказал им:

«Есть ли у вас здесь что съестное?»

42 И они подали Ему кусок печеной рыбы; 43 и Он, взяв ее, съел на
глазах у них.

44 И сказал Он им:

«Вот о чем были мои слова, которые Я говорил вам, пока еще
был с вами — что должно исполниться всему, написанному обо Мне
в Законе Моисея, в Книгах Пророков и в Псалмах».

45 Тогда Он сделал ум их способным к уразумению Писаний, 46 и
сказал им:

«Так написано было, что Христос примет страдания и на тре-
тий день восстанет из мертвых, 47 и во имя Его покаяние ради отпу-
щения грехов будет возвещено по всем народам, начиная от Иеруса-
лима; 48 вы — всему этому свидетели. 49 И вот, Я ниспосылаю на вас
обетованное Отцом Моим. А вы оставайтесь в этом городе, пока не
будете облечены вышнею силою».

50 И вывел Он их за город, до самой Вифании, и благословил их,
воздевая руки. 51 И вот, когда Он их благословлял, отделился Он от
них и стал возноситься на небо. 52 И они, поклонившись перед Ним до
земли, в великой радости возвратились в Иерусалим, 53 и постоянно
пребывали в Храме, славословя Бога.

СЛОВАРЬ ОБЩИХ ПОНЯТИЙ

Благовестие (Евангелие), евр. בשרה [бесора], греч. εὐαγγέλιον. Еврейская лексема обозначает в различных книгах ВЗ радостное известие, — например, о внезапном отступлении осаждавших врагов (4 Цар 7:9). Греческая лексема с самых древних времен означала награду, причитающуюся вестнику за хорошую весть, а также связанное с такой вестью благодарственное жертвоприношение, празднество и т. п. Интересно употребление этого существительного в контексте идеологической сакрализации Римской империи; в таком контексте, а именно, в приложении к «вести» о дне рождения императора Августа, оно встречается в грекоязычной надписи из Приены (Die Inschriften von Priene, ed. F. Hiller v. Gaertringen, Berlin, 1906, S. 105, 40; ср. Н. А. Машкин, Эсхатология и мессианизм в последний период Римской республики, «Известия АН СССР. Серия истории и философии», т. III, 1946, с. 457–458). Известный католический теолог Эрих Пшивара даже предлагал переводить слово Εὐαγγέλιον как «Reichsbotschaft» («Весть Царства [Божия]»). Нет сомнения, что для новозаветного употребления этой лексемы важны актуальные бытовые коннотации, связанные с понятием высочайшего манифеста, объявляющего, скажем, прощение долгов, освобождение от налогов и т. п. (ср. комм. к Мк 1:4–5); но все же на первом месте — влияние семантики Септуагинты, передающей глагол בשר [басар] и существительное בשרה [бесора].

Господь. Греч. Κύριος, церк.-слав. **Господь**, лат. Dominus и прочие соответствия в традиционных и отчасти новых переводах передают весьма различные еврейско-арамейские лексемы с разными семиотическими функциями, что может создавать затруднения у читателя:

привыкши к тому, что слово «Господь» резервировано для обозначения Бога, он читает, например, в Синодальном переводе, как к Иисусу обращаются «Господи», притом не только ученики, но и люди, еще не уверовавшие в Него, а покамест всего лишь вежливо обращающиеся к Нему как к известному наставнику или к целителю, от которого надеются получить помощь. Ситуация особенно остра именно в русском языке, различающем средствами т. н. диглоссии сакральное «Господь» и мирское «господин», — в то время как англ. «Lord» , нем. «Herr» и аналогичные существительные в других западных языках совмещают оба значения.

Евр. אדני [адонай], укореняющееся в устной практике как передача табуированного для произнесения Тетраграмматона YHWH, столь же однозначно обозначает Бога, как церк.-слав. «Господь» в русском узусе; напротив, его дублет אדון [адон] употребляется в мирском смысле «господин». Евр. רבי [рабби], не раз транслитерируемое в евангельских текстах (Ῥαββί «Равви», например, Мк 9:5; Мт 26:25, 49), эксплицитно разъясняемое в Ио 1:38 словом «учитель» (διδάσκαλος), но этимологически связанное со значением множества = величия, и притом находившееся тогда, по-видимому, в стадии семантического становления, в принципе могло также передаваться все тем же существительным κύριος. Что касается арамейского языка, то в его лексической системе слово מרא [мара] могло употребляться и в применении к человеку, и «абсолютно», как именование Бога; второе особенно характерно для кумранских текстов. В известном таргуме на Книгу Иова оно фигурирует как субститут и эквивалент не только и не столько Тетраграмматона, сколько (в ст. 24:6–7, соответствующих 34:12 оригинала) Божьего Имени «Шаддай» (שדי «Крепкий»).

Важный нюанс, к сожалению, не поддающийся прямой передаче на русский язык, — наличие или отсутствие артикля. В отличие от русского языка, и в древнегреческом языке, и в семитских языках артикль имеется.

См. F. Hahn, The Titles of Jesus in Christology: Their History in Early Christianity, N. Y.-Cleveland, 1969, p. 73-89; J. A. Fitzmyer S. J., Der semitische Hintergrund des neutestamentlichen Kyrios-Titels, in: Jesus Christus in Historie und Theologie: Neutestamentliche Festschrift

fьr H. Conzelmann zum 60. Geburtstag, Tьbingen, 1975, S. 267–298 (пересмотренный вариант: J. A. Fitzmyer S.J., A Wandering Aramean: Collected Aramaic Essays, «Society of Biblical Literature», Chico, California, 1979, p. 115–142).

Крещение, греч. βάπτισμα или βαπτισμός букв. «погружение»; это этимологическое значение (безотносительно к тому, всегда ли крещение в практике начального христианства производилось через погружение) стимулирует в связи с крещением образность мистериального погружения в глубину возрождающей смерти, особенно характерную для апостола Павла (например, Рим 6:3: «Все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились»; Кол 2:12: «Быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою..».); впрочем, уже в словах Христа (Мт 20:22–23: «В силах ли вы пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь?»). *Как это ни парадоксально, именно такие коннотации слова βάπτισμα* наряду с другими соображениями побудили нас, в отличие от ряда современных русских переводчиков, удержать его традиционную русскую передачу: в самом деле, в современном русском языке, даже мирском, сло́во «крещение» (например, в составе идиомы «боевое крещение»). скорее способно передавать атмосферу внушающего трепет и выводящего по ту сторону смерти посвящения, чем «погружение» или тому подобные лексемы.

Христианское понятие таинства крещения, укорененное в евангельских событиях крещения Христа в водах Иордана и Его крестной смерти, имеет подготовившую его предысторию. Ветхозаветная практика, как и религиозная практика едва ли не всех народов, знала ритуальные омовения после состояния нечистоты: «и омоет тело свое водою, и будет чист», — читаем мы вновь и вновь в целом ряде различных мест Пятикнижия. Омываться должны были священники перед исполнением своих обязанностей: «Аарона и сынов его приведи ко входу в Скинию Собрания, и омой их водою» (Исх 29:4). Особое значение ритуала инициации приобретало омовение т. н. прозелитов (גֵּר [гер]), т. е. язычников, по их воле принимаемых в общину Израиля и перед этим очищаемых от своей языческой скверны.

Хотя омовение это по случайности ни разу не упоминается в ВЗ, есть основания быть уверенными в том, что во всяком случае ко временам Христа оно существовало и притом воспринималось в смысле, близком к сакраментальному (см. The Interpreters Dictionary of the Bible: An Illustrated Encyclopedia, Nashville & New York, 1962, v. I, pp. 348–349; H. H. Rowley, Jewish Proselyte Baptism and the Baptism of John, «Hebrew Union College Annual», 15, 1940, pp. 313–334). За этим обычаем стоит восприятие всякого язычника как лица, ритуально оскверненного самым фактом своей принадлежности к язычникам, т. е. участием в языческих культах, несоблюдением обязательных для еврея нравственных и обрядовых норм повседневной жизни и т. п.; поэтому вполне логично начать его приход к Богу Израиля с ритуального омовения (порой допускалась мысль, что омовение прозелита делает для него необязательным обрезание, ибо как бы включает его в себя, ср. мнение рабби Йехошуа в Jebamoth 46a; но обычно омовение следовало за обрезанием — и во времена Храма предшествовало жертвоприношению). Следующим шагом было крещение, практиковавшееся Иоанном, получившим от своей деятельности свое прозвание «Крестителя»; оно распространяет взыскательное требование нового покаянного очищения наравне с язычниками на самих иудеев, даже на таких блюстителей своей ритуальной чистоты, как фарисеи и саддукеи. При этом сам Иоанн видит в совершаемом им обряде только прообраз будущего (Мк 1:8, ср. Мт 3:11, Лк 3:16).

Покаяние, евр. תשובה [тешува], букв. «возврат», греч. μετάνοια, букв. «перемена ума, перемена мыслей». Ввиду семантики еврейской лексемы (возможно, определившей метафорику притчи о Блудном Сыне Лк 15:11–32, где грешник именно возвращается к отцу), да и греческого ее соответствия, приходится задуматься над тем, не лучшим ли переводом было бы «обращение» (разумеется, не в тривиальном смысле перехода в другую религию, а в более духовном смысле прихода или возвращения к углубленному религиозно-нравственному сознанию). В. Н. Кузнецова переводит μετανοεῖσθε «вернитесь/возвратитесь к Богу» , что сохраняет смысл еврейского слова, но уже выхо-

дит за пределы условий игры, заданных словами на титульном листе: «перевод с греческого»: это перевод не с греческого, да и не совсем перевод, поскольку для ясности приходится добавить отсутствующее в подлинннике «к Богу». Мы оставили традиционный перевод.

Притча, евр. משל [машал] «пословица, присказка, уподобление, сравнение», греч. παραβολή букв. «брошенное возле» — важнейший жанр библейской литературной традиции. Границы этого жанра было бы неразумно представлять себе столь же определенно выясненными, как границы фиксированных жанровых форм в античной или тем более новоевропейской теоретико-литературной рефлексии. Притча вполне может иметь более или менее развитый нарративный сюжет, но может, напротив, являть собой лишь мгновенное сравнение, уподобление; в конечном счете у нее есть только один необходимый и достаточный признак — иносказательный смысл.

Царство Божие, Царство Небесное (греч. βασιλεία τοῦ Θεοῦ или βασιλεία τῶν οὐρανῶν, евр. מלכות השמים [малхут hашама́йим]), эсхатологически окрашенное обозначение долженствующего состояния вещей, вызволения людей и всего мира из узурпаторской тирании «князя мира сего», восстановления отеческой власти Бога, прорыва будущего эона. Второй вариант этого обозначения, вполне синонимичный первому, был порожден склонностью благочестивых евреев избегать в своей речи употребления слова «Бог», чтобы возможно полнее соблюсти заповедь: «Не произноси имени Господа, Бога твоего, напрасно; ибо Господь не оставляет без наказания того, кто произносит имя Его напрасно» (Исх 20:7). Если табуирование т. н. Тетраграмматона («четверобуквенного» имени YHWH), произносимого единожды в год, в день Йом-Хакипурим (Йом-Кипур), в самой заповедной части Храма («Святая святых»), самим первосвященником, который должен был готовиться к этому, как к смерти, стало всеобщим и абсолютным, то описанная тенденция, в известной мере аналогичная этому табу, сохраняла факультативность, но как раз в лексике религиозного дискурса проявлялась все определеннее. С этим связано расширение количества субститутов, заменявших слово «Бог» и

вытеснявших его из употребления. Сюда относится, наряду со словами «Сила» (גבורה [гевура]), «Место» (מקום [маком]), также и слово «Небеса» (שמים [шама́йим]). Характерно, что Мт, предположительно обращающийся к еврейскому читателю, употребляет оборот, понятный каждому набожному еврею, но загадочный для язычника, в то время как Мк, обращающийся к христианам из язычников, предпочитает дешифровывать эту загадку.

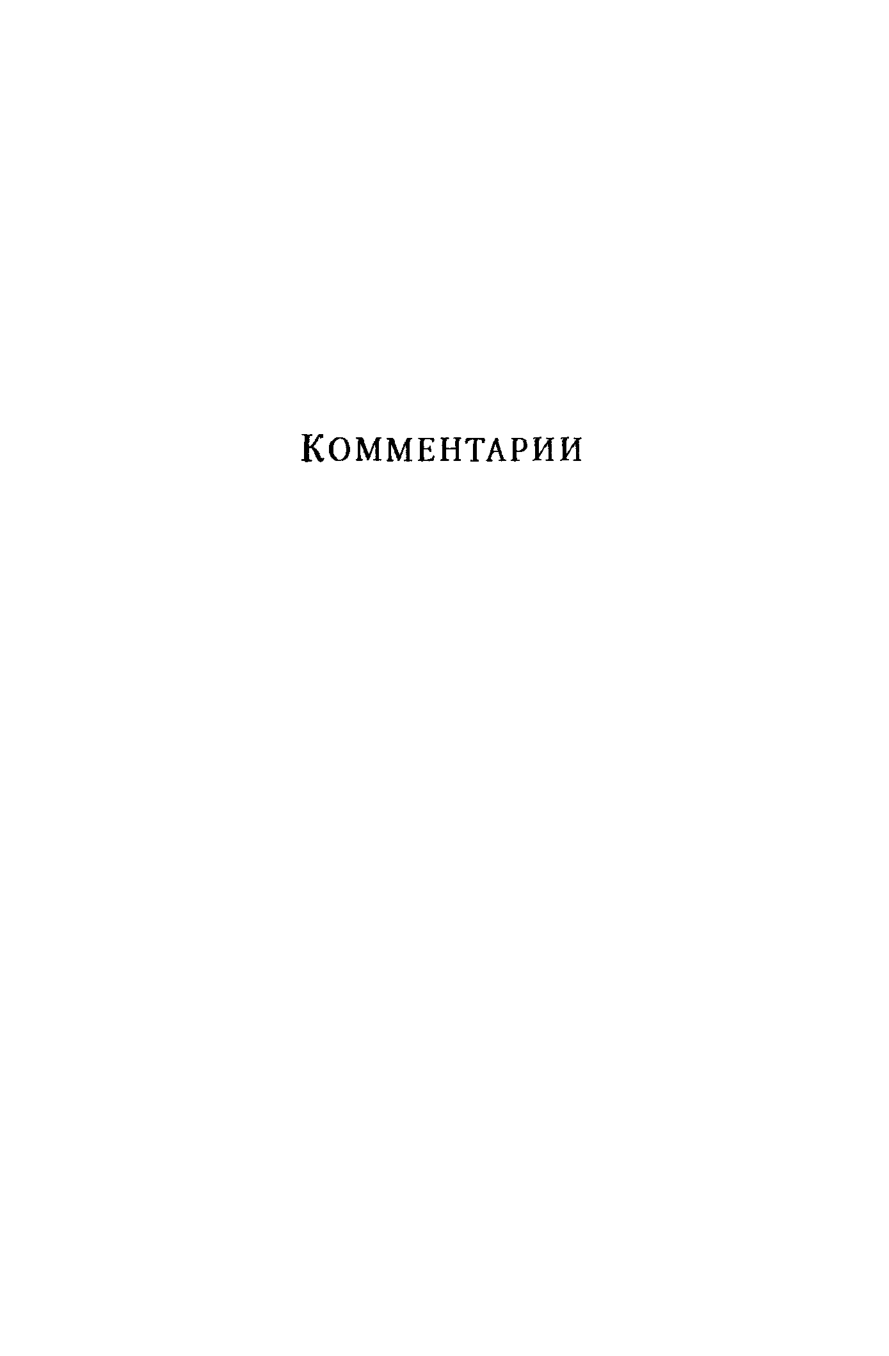
Сын Божий. В контексте христианского вероучения, разработанного в святоотеческую эпоху, это словосочетание имеет абсолютно онтологический смысл. В контексте наших комментариев необходимо обратить внимание на другую сторону дела: расхожее и соблазняющее удобопонятностью представление, что именование «Сын Божий», как будто бы даже вербально несовместимое с ветхозаветным монотеизмом, пришло из языческой эллинистической культуры, не имеет достаточных оснований. Обстоятельная полемика против него: Matthew. A New Translation with an Introduction and Notes by W.F. Albright and C.S. Mann, Garden City, New York, 1971, pp. 181, 194–195 и др. Уже в Пс 2:7 изображено усыновление Богом царственного Помазанника: «...Господь сказал Мне: Ты Сын Мой; Я ныне родил Тебя». Пс 88/89:27–28: «Он будет звать Меня: Ты отец мой, Бог мой и твердыня спасения моего! Я сделаю его первенцем, превыше царей земли». Корни подобной образности уходят в древнесемитскую лексику, связанную с идеей сакрального царства (ср. R. E. Hansen, Theophorous Son Names among the Aramaeans and Their Neighbors, Johns Hopkins University, 1964). Поэтому нет никаких препятствий для того, чтобы представить себе как реальную в контексте еврейской традиции возможность — позитивное или негативно-ироническое употребление формулы «Сын Божий» и его эквивалентов («Сын Бога Вышнего» Мк 5:7, «Сын Благословенного» 14:61). Ср. также комментарий к Мк 1:1 и к только что названным местам текста.

Сын Человеческий. Постоянное самообозначение Христа, характерное для Его речи и примечательным образом не воспринятое бо-

гословской лексикой раннего христианства. Его семантика многозначна. С одной стороны, арамейский оборот בר אנש [бар энаш] мог означать просто «человек» (в соответствии с расширенной функцией лексемы «сын» в семитской семантике, ср. комм. к Мк 2:19), и в этом значении оказываться синонимичным местоимениям 3-го лица «он, некто», или, как в этом контексте, местоимению 1-го лица «я». С другой стороны, этот же оборот означал и «Человек», так сказать, с большой буквы; постольку он был пригоден для контекстов мистических и эсхатологических. Весьма важным было место Дан 7:13–14: «Видел я в ночных видениях, вот, с облаками небесными шел как бы Сын Человеческий, дошел до Ветхого днями и подведен был к Нему. И Ему дана власть, слава и царство, чтобы все народы, племена и языки служили Ему; владычество Его — владычество вечное, которое не прейдет, и царство Его не разрушится». В таком употреблении словосочетание «Сын Человеческий» становилось мессианским именованием, и притом особо эмфатичным, предполагающим для Именуемого сверхземное, мистическое, едва ли не божественное достоинство. Именно в качестве такового оно многократно употребляется в апокрифической Книге Еноха, сохранившейся как целое в эфиопской версии (ее фрагменты на арамейском языке были найдены в Кумране); хотя она не вошла в канон, она пользовалась в святоотеческие времена определенным уважением, и бл. Августин допускал, что она «в значительной мере» является боговдохновенной (De Civ. Dei XV, 23; XVIII, 38). Там мы читаем, в частности: «И там я увидел Ветхого днями, и глава Его была бела как лен; и с Ним был еще Некто, чей лик имел человеческое обличие, и лик Его был исполнен благодати [...]. И я спросил одного из святых ангелов [...] об этом Сыне Человеческом, кто Он, и откуда Он, и почему Он пришел вместе с Ветхим днями. И он ответил мне и сказал мне: “Это Сын Человеческий, в Котором правда, и с Кем правда пребывает; он откроет все сокровища утаенные, ибо Господь духов избрал Его, и по причине праведности удел Его препобедил все пред лицом Господа духов вовеки”..». (XLVI, 3); «...И в час тот оный Сын Человеческий был поименован в присутствии Господа духов, и Его имя поименовано пред лицом Ветхого днями. Прежде, нежели солнце и созвездия были

сотворены, прежде, нежели звезды небесные были устроены, имя Его было поименовано пред лицом Господа духов. Он будет посохом для праведных и святых, чтобы они опирались на Него и не падали, и Он будет светом народов, и Он будет упованием тех, чье сердце скорбно» (XVIII, 2–4); «...От начала был Сын Человеческий сокрыт, и Вышний сохранял Его в присутствии силы Своей, и открывал Его только избранным. [...] И все цари могучие и превознесенные, и те, кто правит сушей земной, падут перед Ним на лица свои и воздадут Ему поклонение..». (LXII, 7. 9); «И отныне не будет ничего тленного, ибо Сын Человеческий явился и воссел на престол славы Своей, и всякое зло прейдет и удалится от Его присутствия; и слово того Сына Человеческого будет сильным пред Господом духов» (LXIX, 29). Очень энергическую защиту мессианского (а в контексте разных вариантов еврейского понимания концепта Мессии и более чем мессианского!) смысла этого именования читатель может найти в давней и популярной по жанру, но довольно компетентной книге французского теолога, существующей и в русском переводе: Л. Буйе, О Библии и Евангелии, Брюссель, 1965, с. 144–147. По поводу эпизода Мт 26:63–65 (= Мк 14:61–63) он замечает: «По обычному объяснению этого эпизода, составляющего ключ ко всему Евангелию, за богохульство сочли претензию быть “Мессией, Сыном Божиим”. Но на это претендовали и многие другие помимо Иисуса, до него и после него, и не видно, чтобы кто-либо когда-либо подумал обвинять их за это в богохульстве. Напротив, Иисус требует признания за Ним вполне сверхъестественного и словно божественного качества тем именно, что сказанными Им вполне ясными словами Он объявляет Себя Сыном Человеческим. И совершенно очевидно, что с точки зрения первосвященника богохульство именно в этом и заключается» (с. 145). Это суждение, далеко не лишенное смысла, только, может быть, без нужды полемически заостренное (как часто с ненужной эмфазой высказывается и противоположное мнение, настаивающее на всего лишь житейском смысле обсуждаемого оборота). Важно иметь в виду, что оба способа употреблять словосочетание «Сын Человеческий», повидимому, существовали одновременно, различаясь контекстуально определимой функцией, что его сакрализация в

мессианско-эсхатологических контекстах нисколько не вытесняла его в обычном, т. е. квази-местоименном смысле из повседневного обихода (хотя, скажем, упоминаемый Буйе эпизод допроса у первосвященника заведомо к такому обиходу не принадлежал и принадлежать не мог). Этим обусловлена совершенно особая фунциональная уместность его в устах Иисуса, ибо оно предоставляло редкостную возможность сразу и назвать, и утаить Его мессианское достоинство. Характерно, что после столь частого употребления его в функции самоназвания Иисуса оно с самого начала не употребляется христианскими авторами, оставаясь индивидуальной особенностью речи Самого Учителя, не перенятой учениками: после эксплицитного исповедания Иисуса Христом и Сыном Божиим двузначность утаивающего именования теряла смысл. Ср. I. H. Marshall, The Synoptic Son of Man Sayings in Recent Discussion, New Testament Studies, XII, 1966, p. 327–351; C. Colpe, Der Begriff «Menschensohn» und die Methode der Erforschung messianischer Prototypen, «Kairos» XI, 1969, S. 241–263, XII, 1970, S. 81–112, XIII, 1971, S. 1–17, XIV, 1972, S. 36–51; G. Vermes, Der Gebrauch von bar-nas und bar-nasa im Jьdisch-Aramдischen, in: M. Black, Die Muttersprache Jesu. Das Aramдische der Evangelien und der Apostelgeschichte, Tьbingen, 1982, S. 310–330; C. Schedl, Zur Christologie der Evangelien, Wien-Freiburg-Basel, 1984, S. 177–182; J. A. Fitzmyer, The New Testament Title «Son of Man» Philologically Considered, in: J. A. Fitzmyer, A Wandering Aramean. Collected Aramaic Essays, Society of Biblical Literature, Monograph Series 25, Chico, California, 1979, p. 143–160.



Комментарии

Комментарии к Евангелию от Матфея

О своих общих переводческих принципах я имел случай объясниться с читателем в № 2 журнала «Альфа и Омега», 1994 г. (с. 11–12).

Дилемму: либо «сакральный язык», либо «современный язык», мыслящийся в каждый момент как язык расхожий и раскованный, от которого требуется в основном гладкость и бойкость, — я считаю в применении к проблеме перевода Писания ложной.

Понятие сакрального языка, встречаемое во многих языческих религиях, весьма логично и неизбежно в системах иудаизма и ислама. Я не вижу возможности отстаивать его как категорию христианского богословия. Равным образом, непрерывный, равный себе «высокий штиль» в чисто риторическом смысле чужд облику греческого текста Нового Завета, и это, как вправе подумать верующий христианин, само по себе, что называется, промыслительно: «возвышенное» в риторическом и эстетическом смысле не совсем соответствует серьезности кеносиса, нисхождения Бога к нам, в наш мир. Замечательный христианский писатель Франции Бернанос сказал как-то: «La saintetй n'est pas sublime» («Святость не возвышенна»). Святость смиренна.

С другой стороны, текст Писания — это все время «знак» и «знамение». Его знаковость, его притчеобразность (и потому определенная, все время меняющаяся степень загадочности) обращены к вере читателя и только верой могут быть восприняты,так сказать, по назначению; но они могут быть совершенно объективно отмечены также на уровне мирского знания, как литературная функция. Эта функция определяет слог, который не может не быть несколько угловатым. Слог стремится обратить внимание на «особенные», мар-

кированные слова-знаки, отобранные, усвоенные и переосмысленные библейской традицией. Когда перед нашими глазами — дорожный знак, он ведь тоже должен резко отличаться от всего, что вокруг него, должен быть угловатым, должен иметь специфическую форму, чтобы прохожий или проезжий сразу понял, что возникает перед его глазами.

Перевод на «современный» язык? Будучи человеком своего времени, еще у́же, своего поколения, я мог бы попытаться выполнять перевод на язык «несовременный», т. е. на язык какой-то минувшей поры русской истории, лишь в качестве очень трудной, изысканной, честолюбивой филологической игры. С задачей перевода Писания такие суетные игры несовместны. С другой стороны, мне кажется странным понимать современность современного языка в духе, так сказать, хронологического изоляционизма; как если бы до современного городского говорка вообще ничего не было. Полноценная, неурезанная современность включает в себя ретроспективу — при условии, что это ее собственная оглядка на прошлое, из того места, где обретается она; и те славянизмы, которые продолжают еще быть понятными, звучат нынче все равно не так, как во времена Ломоносова (а во времена Ломоносова звучали совсем не так, как до Петра, и уж подавно не так, как в начальные времена древнерусской словесности).

При переводе любых, в том числе и светских, текстов из других эпох я привык избегать такой языковой стратегии, которая внушала бы читателю иллюзию отсутствия дистанции во времени. (Не у всех моих коллег такие взгляды; многоуважаемый питерский филолог переводит византийское слово, означающее «монеты», словосочетанием «денежные знаки». Для меня дело не в том, что «денежные знаки», так сказать, презренная проза. Нет, просто по контексту описывается, чем монета была для монархического восприятия византийца; разве человек, для коего монеты суть денежные знаки, способен естественно относиться к ним, как византиец?) Что сказать о переводе Писания? Конечно, Влад. Соловьев сказал, что Бог для христианина — «не в уснувшей памяти веков»; на это можно сказать лишь «аминь». Мистически Страсти и Воскресение Христа совершаются для нас сегодня. Но недаром Церковь обязывает нас читать

в Символе Веры: «Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате»: историческая, хронологическая локализация Священной Истории (без которой она не была бы историей) тоже важна, не только фактически, но и вероучительно. То, о чем повествует Евангелие, произошло не в пространстве современности (и особенно не в пространстве изоляционистского представления современности о самой себе),— но среди несколько иных людей, отношений, нравов. Мне трудно отказаться от мысли, что язык перевода должен обо всем этом непрерывно сигнализировать. Определенные евангельские ситуации, будучи пересказаны равным себе современным языком, становятся не более, а менее понятными читателю, более озадачивающими, просто потому, что их событийная сторона предполагает несколько иной «семиотический код».

Я не хочу быть ни «традиционалистом», ни «модернистом», ни еще каким-либо «-истом». Вопрос не допускает идеологизации в духе какого бы то ни было «-изма». Христианская вера – это не эмиграция из своего времени в какое-то благочестивое прошедшее, не «выход из истории», но это и не замыкание себя в своем времени, не потакание самодовольной «современности» (которая, по правде говоря, настолько уверена в себе, что абсолютно не нуждается в наших поддакиваниях); это единение с поколениями людей, которые верили прежде нас. Такое единение предполагает одновременно и дистанцию, и победу над дистанцией. Как написаны Евангелия в греческом оригинале? Не на сакральном (семитском) языке, но на греческом наречии, на котором они становились доступны максимальному числу тогдашних жителей культурной «субэкумены»; да, конечно, – но с каким множеством оборотов, восходивших к языку Септуагинты, то есть маркированных библеизмов внутри самого греческого! Одновременно отход от семитической языковой традиции ради миссионерского приближения к слушателю и читателю, – и явственная, непрерывная оглядка на эту самую традицию, восстанавливающая связи в истории и в вере.

1:17 Итого всех поколений: от Авраама до Давида – четырнадцать поколений; и от Давида до выселеиия в Вавилон – четырнадцать по-

колений; и от выселения в Вавилон до Христа – четырнадцать поколений. Такое подчеркивание числа 14 едва ли может быть случайным: именно таково в сумме числовое значение еврейских букв, составляющих имя Давида, родоначальника династии, которой предстоит быть увенчанной рождением Мессии: ד (4) + ו (6) + ד (4). Тот же буквенный состав имеет в пространном варианте еврейское слово «жених» (דוד [дод], наравне с написанием דד [дод]); значение лексемы «жених» в мессианской символике хорошо известно каждому читателю Евангелий (ср. Мт 9:15; 25:1–10 и др.), причем евангельское употребление этого символа укоренено в древней традиции. Мессианское число 14 получает, как это обычно в общечеловеческом обиходе, окончательную непререкаемость от троекратного повторения. Аналогичное использование числового значения букв мы находим в загадочном сообщении Апокалипсиса (Откр 13:18): «Здесь мудрость. Кто имеет ум, тот сочти число зверя, *ибо это число человеческое; число это шестьсот шестьдесят* шесть». В еврейском обиходе такая практика обозначалась словом «гематрия», восходящим к греческой лексеме «геометрия» (в расширенном значении математики вообще). У современного человека она понятным, но довольно несправедливым образом ассоциируется с т. н. каббалистической традицией, т. е. с мистико-оккультистским направлением иудаистической мысли; на самом деле явление, о котором мы говорим, не укладывается в границы феномена каббалы (если мы понимаем термин «каббала» в том смысле, в котором он употребляется в научном и общеупотребительном обиходе, а не в этимологическом смысле ветхозаветного «Предания» вообще, что, собственно, означает еврейская лексема קַבָּלָה [каббала]). Во-1-х, символика, основанная на числовом значении букв, несравнимо древнее самых старых каббалистических трактатов и не раз встречается уже в пророческих книгах ВЗ. Во-2-х, числовое значение букв в условиях, когда никаких иных цифровых обозначений просто не существует, само по себе не имеет ни малейшего привкуса секретного занятия для посвященных в специфической атмосфере оккультных кругов; оно принадлежит культуре в целом.

Использование в Мт «гематрии» – довод против «эллинистического» происхождения этого текста; оно свидетельствует о семитическом (еврейском или арамейском) пратексте.

Весьма важно семиотически и то обстоятельство, что первый четырнадцатичастный ряд знаменательно завершается царствованием Давида, второй – концом Давидова царства, третий – его мистическим, метаисторическим восстановлением в Лице Христа (Мессии). Перед нами триадический цикл: земное царство как прообраз Царства Божия – гибель земного царства – приход к людям Царства Божия. В контексте еврейского лунного календаря автор и его предполагаемый иудейский читатель едва ли могли не подумать о символике лунных фаз: 14 дней от новолуния до полнолуния, еще 14 дней, когда луна идет на убыль, и снова 14 дней от нового новолуния до нового полнолуния.

1:21 **Ты наречешь Ему имя – Иисус; ибо Он спасет народ Свой от грехов их.** Имя «Иисус» (греч. Ἰησοῦς, евр. ישוע [йешуа] из более старой формы יהושע [йеhошуа]) этимологически означает «Господь спасает». У Филона Александрийского (de mut. nom. 121, p. 597) мы читаем: «Иисус – это “спасение Господне” (σωτηρία Κυρίου), имя самого превосходного свойства».

2:1–2 **Волхвы от восточных стран прибыли в Иерусалим и спрашивали: «Где новорожденный Царь Иудейский? Ведь мы видели, как восходит Его звезда».** **Волхвы** – традиционный перевод слова μάγοι, означавшего прежде всего иранских, а затем также месопотамских и вообще ближневосточных и средневосточных жрецов и адептов традиционной мудрости, которые располагают тайными знаниями по астрологии, снотолкованию и т. п. (из чего развилось позднейшее значение термина «маг»). Например, у любителей греческой философии было возводимое к Аристотелю предание, согласно которому к Сократу приходил некий μάγος из Сирии, чтобы предсказать ему насильственную кончину (Diog. Laert. II, 45). Если же иметь в виду первоначальную связь лексемы со сферой иранской религии, естественно вспомнить, во-1-х, что в ВЗ ощутимо отношение к зороаст-

ризму как религии, поднимающейся над уровнем язычества в тривиальном смысле слова, во-2-х, что под именем Заратуштры было известно предсказание о грядущем Спасителе. В ВЗ есть языческий ведун Валаам.

Как восходит Его звезда. В синодальном переводе **«мы видели звезду Его на востоке»**; такое же понимание этого места в других старых переводах, например, у Лютера («im Morgenlande»), в King James Bible («in the east»), и т. п. Вообще говоря, ἐν ἀνατολῇ может иметь оба значения: «на восходе» и «на востоке», но специально для лексики Мт нормально употребление во втором значении формы множественного числа (характерное ἀπὸ ἀνατολῶν в предыдущей фразе 2:1, также 8:11, 24:27).

2:11 **Упав ниц, поклонились Ему, и открыли свои ларцы с сокровищами, и преподнесли Ему дары — золото, ладан и мирру.** Земной поклон — ритуальная, «протокольная» почесть, воздаваемая великому Царю. Для стилистики Мт довольно характерен прием, при помощи которого он задерживает внимание читателя на сцене принесения даров, введя тавтологическое **открыли свои ларцы с сокровищами.** О будущем поклонении языческих народов мира «свету» Господней славы, который воссияет в Святой Земле и специально в Иерусалиме (в окрестностях которого расположен Вифлеем), см. Ис. 60:1–3: «Восстань, светись, Иерусалим, ибо пришел свет твой, и слава Господня взошла над тобою. Ибо вот, тьма покроет землю, и мрак — народы; а над тобою воссияет Господь, и слава Его явится над тобою; и придут народы к свету твоему, и цари — к восходящему над тобою сиянию». Тема даров намечена там же, 60:6: «Все они из Савы придут, принесут золото и ладан». В псалме 71/72 о грядущем мессианском царе говорится: «Цари Таршиша и островов поднесут ему дань; цари Аравии и Савы поднесут ему дары. [...] И будет жить, и будут давать ему от золота Аравии» (10:15). Еврейский читатель должен был вспоминать, как чужеземная царица Савская некогда приходила на поклон к Соломону в сопровождении верблюдов, «навьюченных благовониями и великим множеством золота» (3 Цар 10:1–2). Из апокрифической литературы вспоминалось

пророчество I Кн. Еноха VIII, 53, 1: «...И все живущие на тверди, и в море, и на островах принесут Ему дары, и подарки, и знаки верности..». (пер. А. Смирнова, см. А. Смирнов, Книга Еноха. Историко-критическое исследование, Казанская Духовная Академия, «Православный собеседник», 1888, с. 228).

Золото, ладан и мирру. Уже преп. Ефрем Сирин предложил популярное в продолжении многих веков символическое истолкование: золото — нормальная дань царю, ладан по своей связи с богослужением — указание на божественность Младенца, мирра, благовоние, употреблявшееся для умащения покойников, — на будущую (страдальческую) смерть (Ephraemi In Diatessaron, Matth. 2, 25 armen., см. Ephrem de Nisibe, Commentaire de l' Evangile concordant ou Diatessaron, «Sources Chrйtiennes» 121, Paris, 1966).

5:3 и далее. «Блаженны», греч. μακάριοι — со времен Септуагинты нормальная передача древнееевр. אשרי [ашрей] (всегда только в грамматической форме status constructus pluralis, например, в ряде псалмов, начиная с 1:1). Древнее выражение с неясной этимологией имеет отчетливый формульный характер. Тем более в лексической системе новозаветного греческого языка это отчетливо маркированный библеизм, цитатно окрашенный, отсылающий и к семитической лексике, и к Септуагинте. Поэтому мы сочли уместным сохранить традиционный перевод как знак формульности выражения.

«Нищий», греч. πτωχός — традиционная передача весьма обильного коннотациями евр. אביון [эвъйон] «согбенный, угнетенный, убогий». В ветхозаветных контекстах оно означает того, для кого нет иной помощи, кроме помощи Бога, но который именно потому стоит под непосредственной защитой Бога более, чем кто-либо другой (Втор 24:14). Так именуется, например, израильтянин, сохраняющий свою веру в условиях вавилонского пленения (Ис 25:4 и др.). В условиях «века сего» всякий праведник, отказывающийся от неправедных преимуществ и предпочитающий быть жертвой, но не источником агрессии, может быть обозначен этим словом; характерно, что оно стало самоназванием иудео-христианской группы (т. н. эвиониты).

Нищие духом, или «...по велению духа» – такой перевод греч. πνεύματι основывается на некоторых кумранских параллелях (1 QM 14, 7); подобное понимание известно и святоотеческой экзегезе (например, в Кратком Правиле св. Василия Великого, 205, см. Migne, Patrologia Graeca 31, 1217). Ср. также Исх 35:21, где идея добровольного и доброхотного пожертвования выражена следующим образом: «И приходили... все, которых располагал дух, и приносили приношения Господу для устроения Скинии». В только что описанной семантике слова אביון [эвъон] идея добровольности имплицитно уже присутствует, и постольку никого не должно смущать то обстоятельство, что в параллельном месте у Лк 6:20 слово «нищие» дано без всяких разъяснений, а Евангелие от Матфея, напротив, эксплицирует импликацию. Толкование, из которого исходит наш перевод, не находится в противоречии ни с акцентированием темы смирения, выходящей на передний план у свв. Иоанна Златоуста, Григория Великого и некоторых других Отцов (ибо добровольно избрать себе участь אביון [эвъон], несомненно, есть акт смирения), ни с пониманием *«духа»* как Духа Божия, встречающимся, например, у бл. Иеронима (ибо человеческий дух, с христианской точки зрения, в своих благих действиях получает внушение от Святого Духа). Древние тексты, как известно, не знали написания слова с прописной или строчной буквы. Читателю предлагается расслышать одновременно оба варианта: *«духом»* и *«Духом»*.

5:4 **Скорбящие** – греч. πενθοῦντες, слово, семантика которого связана с оплакиванием и трауром, т. е. с такой скорбью, которая является не просто эмоцией, но и долгом, а отказ от нее предательством. Человек не может всерьез искать Царствия Божия и правды Божией, не испытывая вполне реальной боли от недолжного состояния мира и себя самого; только окончательный приход Царствия приносит конец этому трауру. Согласно Ис 61:2, мессианское утешение посылается «сетующим на Сионе». Св. Иоанн Златоуст в толковании на это место подчеркивает напряженный, волевой, активно-аскетический характер этой скорби, весьма отличной от пассивного огорчения, печали. Однокорневое слово πένθος стало важнейшим термином

православной аскетики (в традиционном славянско-русском переводе «плач»).

5:5 Ср. Пс 36:11.

5:15 **Под сосуд** – в старых домах Ближнего Востока принято было гасить светильник, непременно накрывая его сосудом, чтобы дым от тлеющего фитиля не наполнил плохо проветриваемое помещение.

5:17 Греч. πληρῶσαι значит одновременно и «исполнить», и «восполнить». В данном контексте особенно важен второй смысл (имеющий в свою пользу важные арамейские параллели, ср. J. Jeremias, Neutestamentliche Theologie, I. Teil: Die Verkьndigung Jesu, 4. Aufl., Gьtersloh, 1988, S. 87–89, где указывается дальнейшая литература): мессианское время раскрывает всю полноту смысла предварительного Откровения.

5:22 **Гневается на брата своего** – ряд рукописей добавляет «напрасно». «Рака» – арамейское бранное слово («пустой человек»). «Безумный» – в иудейской среде чрезвычайно резкое ругательство, имеющее в виду не только и не столько интеллектуальный недостаток, сколько нечестие и развращение (ср. Пс 13:1: «Сказал безумец в сердце своем: “нет Бога”»).

Геенна – первоначально название долины (евр. Хинном или Бен-Хинном) к югу от Иерусалима. Дурную репутацию этой долине принесло то, что она бывала местом языческих обрядов, во время которых приносили в жертву детей (Иер 7:31). После того, как эти обряды были прекращены, место подверглось проклятию и превращено в свалку для мусора и непогребенных трупов; там постоянно горели и тлели огни, уничтожавшие гниение. Уже в ВЗ эта непрекращающаяся работа червей и огня стала символом конечной погибели грешников: «...И увидят трупы людей, отступивших от Меня; ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой пло́ти» (Ис 66:24). Отсюда метафорическое употребление этого топонима в Евангелиях.

5:26 **Кодрант** (лат. quadrans – «четвертушка») – очень мелкая римская монета в четверть асса стоимостью.

5:31 Ср. Втор 24:1.

5:37 **Да, да, нет, нет**: возможно, двукратное повторение утверждения и отрицания употреблялось как формула заверения вместо запрещенной клятвы. От Лукавого – или «от лукавого», т. е. «от зла».

5:47 **Со своими** – буквально «с братьями вашими»; имеется в виду любой, хотя бы весьма широкий, но замкнутый круг – родичи, свояки, друзья, соплеменники и т. д.

6:2 **Лицедеи** – греч. ὑποκριταί, слово, нормально означавшее актеров. Традиционный перевод – «лицемеры». Однако слово «лицемер» со временем несколько огрубело в своем значении; скажем, герой комедии Мольера «Тартюф, или Лицемер» – это тривиальный мерзавец, который начинает вести себя как скот, едва его покровитель на минуту отвернется. Что вести себя так – дурно, любой иудей и любой язычник знали и без Нагорной Проповеди; и фарисеи времен Господа, всерьез озабоченные пунктуальным и скрупулезным выполнением буквы Закона, примерно как наши старообрядцы, едва ли заслуживают одного имени с Тартюфом. Но в том-то и состоит духовный радикализм Нагорной Проповеди, что она отвергает всякое поведение «на публику», всякое исполнение социальной роли (даже «добросовестное»), и всякое актерство, даже перед самим собой и перед Богом (как играет фарисей из притчи Лк 18:10–14).

6:3 **Пусть левая рука твоя не знает, что делает правая**. В традиционной еврейской символике левая рука – символ воздающей справедливости, правая рука – символ милосердия. В качестве примера можно привести раввинскую рекомендацию относительно милосердного обращения с прозелитами (т. е. язычниками, обращавшимися в иудаизм): «Даже если тебе придется отстранить его левой рукой, ты должен привлечь его к себе правой рукой, а не так, как

Елисей, оттолкнувший Гиезия обеими руками» (Mek. 3, Amalek, Yitro, 1, имеется в виду эпизод 4 Цар 5:20–27). Далеко не случайно в псалме 117/118, 15–17 акт Божьей милости, спасающей гибнущего, описывается следующим образом: «Глас радости и спасения в жилищах праведников: "Десница Господня творит дело силы, десница Господня вознеслась, десница Господня творит дело силы!" Не умру, но буду жить..».. Впоследствии каббалисты пользовались этой же семиотической системой, когда противопоставляли «левую руку» и «благодетельную [или правую] руку» Шехины (Божественного Присутствия) и располагали на мистических чертежах Древа Сефирот знак Справедливости (или Силы, с которой связана идея возмездия) — слева, а знак Милости — справа. В традиционной христианской иконографии Страшного Суда с этим связан жест Христа-Судии, поднимающего правую руку (Микельанджело не захотел этого принять и превратил на своей фреске в Сикстинской капелле этот жест милости в движение угрозы). Возвращаясь к словам Христа, заметим, что они могут быть укоренены в неизвестной нам ближневосточной идиоматике; очень схожее выражение, потерявшее, однако, связь с еврейской символикой десницы и шуйцы, встречается в сакральной литературе мандеев, записанной много позднее, но будто бы восходящей к преданию тех учеников Иоанна Крестителя, которые не приняли Христа: «Когда вы, избранники мои, подаете милостыню, то не рассказывайте об этом. [...] Если вы подаете правой рукой, то не говорите левой. Если вы подаете левой рукой, то не говорите правой» (Ginza R I 104).

Итак, Нагорная Проповедь велит, чтобы наше собственное представление о воздающей справедливости «не знало» о наших же делах милосердия, т. е. чтобы мы не позволяли себе увлекаться соображениями о том, что мы не получили от людей причитающейся нам меры благодарности.

6:6 В некоторых рукописях добавлено: *«явно»*.

6:7 **Не бормочите** — в подлиннике тоже звукоподражательный глагол βαττωλογεῖν. Повидимому, он соотносится для пишущего с ара-

мейским выражением אמר בטלה [амар баттала] «говорить пустое»; вспоминается и греческое βατταρίζειν «мямлить, бормотать». Ср. также G. Strecker, Die Bergpredigt: Ein exegetischer Kommentar, 2. Aufl., Gцttingen, 1985, S. 109, где указана дальнейшая литература по этому вопросу.

6:9 «Святить Имя» – ходовое иудейское выражение, обозначавшее то, что верующий ведет себя безупречно и тем побуждает неверующих хвалить его веру и его Бога.

6:11 **Насущный** – греч. слово ἐπιούσιος вызывало затруднения уже у древних толкователей. Оно может значить а) «необходимый», б) «на этот день» и в) «на грядущий день».

6:12 **Простили** – в поздних рукописях «прощаем».

6:13 **Не допусти нам впасть во искушение.** Выражение, укорененное в еврейской традиции. Так, в Вавилонском Талмуде мы дважды встречаем такое молитвенное воззвание: «Не введи меня во власть греха, не введи меня во власть вины, не введи меня во власть искушения, не введи меня во власть постыдного» (bBer. 60b). Именно уяснив себе, в какой мере мы встречаем в евангельских словах Христа нормальный язык еврейской культуры послебиблейского времени, мы получаем шанс усмотреть, в чем состоит их оригинальность – например, как важно, что Он велит молиться не просто за себя в единственном числе, но и за других вместе с собой. См. к 5:37.

6:24 **Богатству** – в подлинникe арамеизм «маммоне».

6:25 **Не хлопочите** – греч. глагол μεριμνάω акцентирует эмоциональный момент тревоги и напряжения сильнее, чем русское *«забочусь»*. Осуждается не рассудочная мысль о завтрашнем дне, но вкладывание в заботу своего *сердца* – которое должно быть *всецело* отдано Богу и Его Царствию.

6:27 **К сроку жизни своей** – подлинник допускает и другое понимание: «к росту своему».

6:28 **Цветы в поле** – собственно, анемоны (в традиционном переводе – «лилии»).

7:12 Так называемое Золотое Правило. Аналогичная, но отрицательная его формулировка – чего не хочешь для себя, не делай другому – приписывается некоторым талмудическим авторитетам (Гиллелю, Sab. 31a, и рабби Акибе, Ab. R. Nachm. xxvi, f. 27a). Для евангельского учения характерна формулировка положительная – не просто воздержание от зла, но активное добро.

7:22 **В оный День** – терминологическое обозначение Страшного Суда.

11:12 По-видимому, место это имеет мистический смысл. При другом понимании: «...и насильники разоряют его».

11:19 **Но оправдана Премудрость делами своими**. Другое чтение: «детьми своими».

16:18 **И Я говорю тебе: ты – Петр, и на этой Скале Я воздвигну Церковь Мою**. В кумранском документе, который принято называть «Устав общины» (1Q S), мы встречаем следующие уподобления для праведных членов совета общины, на праведности которых зиждется самое бытие общины: «то стена испытанная, драгоценный краеугольный камень, да не сотрясутся его устои» (VIII, 7–8, пер. К. Б. Старковой, в кн.: Тексты Кумрана, введение, пер. и комментарии А. М. Газова-Гинзберга, М. М. Елизаровой и К. Б. Старковой, СПб., 1996, с. 125).

26:23 Опустить руку именно в блюдо, стоящее перед Иисусом (при очевидном наличии хотя бы еще одного блюда за столом), означает в традиционном кодексе Востока претензию на особую степень дружеской близости и доверительных отношений. Обычная древ-

няя символика совместного вкушения еды в этом пункте особенно усиливается.

26:29 **Дня того** – характерный случай, когда самое простое слово «день» выступает как эсхатологический символ и термин.

26:30 **<Пасхальное славословие>** – халлель, входящий в обрядность иудейской Пасхи. Гора Маслин – высокий холм к востоку от Иерусалима, отделенный от города оврагом реки Кидрон. В традиционном переводе – «Масличная гора»; церковнославянская транскрипция греческого топонима –«Елеон» («Елеонская гора»). На холме до сих пор растут маслины (есть очень старые деревья).

26:31 Ср. Зах 13:7.

26:36 **Гефсимания** (евр. «Дом Точила», т. е. место, где было устройство для выдавливания сока из виноградных гроздьев) – место на западном склоне Горы Маслин.

26:47 **Один из Двенадцати** – высокое избрание Иуды еще раз многозначительно подчеркнуто (на ином языке, чуждом миру Евангелий, это можно было бы назвать трагической иронией).

26:50 **Любезный** – греч. ἑταῖρε. Так же обращается в притче царь к рабу, явившемуся на брачный пир без подобающего одеяния(Мт 22:12).

26:64 Ср. Дан 7:13; Пс 109/110:1.

26:73 В талмудической литературе встречается отголосок анекдотов о галилейском говоре, не всегда понятном жителям Иерусалима и забавлявшем их.

27:2 Право приговаривать к смертной казни римские оккупационные власти удерживали за собой. Приговор, вынесенный

иудейским Синедрионом, нуждался в формальном утверждении римского наместника.

27:6 Обсуждение казуистических вопросов, касающихся пожертвованных Храму, но ритуально нечистых денег, характерно для исторического фона эпохи и среды.

27: 9-10 Ср. Иер 32:6–15, Зах 11:12–13.

27:34 По-видимому, имеется в виду «одуряющая» и потому уменьшающая страдания смесь вина с миррой (ср. Мк 15:23), которую набожные иудеянки (ср. Лк 23:27) из милосердия предлагали осужденным на мучительную казнь. Иисус отказался от этого наркотического напитка.

27:46 Ср. Пс. 21/22:2. Цитата отсылает к псалму в целом и постольку не должна быть однозначно понимаема как возглас отчаяния.

Комментарии к Евангелию от Марка

От Марка святое благовестие. Мы сочли желательным сохранить по соображениям семиотически внятной для каждого формульности традиционную в церковнославянско-русском языковом обиходе передачу греческого κατὰ Μάρκον — «от Марка», хотя во множестве более обычных контекстов κατά передается русскими лексемами «по», «сообразно», «согласно», и ряд новейших переводов Евангелий этому следует. Идиоматика русского языка, как всякого живого языка, имеет свои особенности; хотя вариант «по Марку», казалось бы, должен быть привычным хотя бы благодаря обыкновению переводить заглавия Passionen Баха — «Страсти по Матфею», «Страсти по Иоанну», — однако встречаемая на каждом шагу газетная шуточка «страсти по..»., предполагающая, помимо ослабления вкуса и респекта, совершенно искаженное восприятие простого логического смысла конструкции, заставляет думать, что именно для современного уха привычный оборот звучит более внятно. — Древность подобных, выражаясь на языке православной традиции, «надписаний» (т. е. заглавий) канонических Евангелий в современных исследованиях часто без всякой аргументации считается заподозренной; однако она является предметом весьма аргументированной защиты в статье: M. Hengel, Die Evangelienьberschriften, Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, 4, Heidelberg, 1984 (переиздано в англ переводе в кн.: Studies in the Gospel of Mark, III, p. 64–84).

1:1 ***Начало.*** Книга Бытия, а вместе с ней и Тора (Пятикнижие) и весь канон Ветхого Завета открывается словами «В начале» (בראשית [берешит]). Еврейский читатель был приучен относиться с большим

вниманием к тому, какая буква стоит в начале священного текста; иудейская традиция сохранила рассуждения о том, почему первая буква текста Торы — именно ב (бэт), а не какая-либо иная литера (это объяснялось тем, что с этой буквы начинается корень глагола ברך [берах] «благословлять» или тем, что ее форма, напоминающая скобку, выражает запрет спрашивать о том, что было до сотворения мира (см. Bereshith rabba I); изображался спор всех букв алфавита за привилегию стоять на этом почетном месте, и проигравшие буквы получали в утешение компенсацию — право сыграть особую роль в других эпизодах Священной Истории и частях Торы (например, с א будет начинаться Декалог, см. Aboth d'rabbi Nathan 31, Beth Hamidrash 1, 62–63). Начальное христианство унаследовало эту чуткость к символике букв: в той же новозаветной книге — Откровении св. Иоанна Богослова, или Апокалипсисе, — где мы встречаем числовое значение имени «зверя», мы находим также характеристику Иисуса Христа как Первого и Последнего: «Альфа и Омега» (Откр 1:8, 22:13; ср. аналогичное употребление алефа и тава, первой и последней букв еврейского алфавита, в применении к Богу Ис. 41:4). В этой связи трудно не заметить, что *вторую* букву (еврейского) алфавита, открывавшую Писание Ветхого Завета, в Евангелии от Марка сменяет *первая* буква (греческого) алфавита — альфа (**ΑΡΧΗ**). В зачинах всех четырех Евангелий так или иначе выражена идея «начала» — нового начала, сопоставимого по своему значению с сотворением мира, — и потому отсылка к началу Книги Бытия. Первые слова Мт — «книга происхождения» (βίβλος γενέσεως); во вводном посвящении Лк мы встречаем слова «от начала (ἀπ' ἀρχῆς)»; наконец, пролог Ио открывается той же формулой «в начале» (ἐν ἀρχῇ = בראשית [берешит]), что и Тора. В этой связи можно вспомнить также начало Книги Осии в версии Септуагинты, в котором тотчас за «надписанием» книги следует: «Начало (ἀρχή) слова Господня к Осии»; в масоретском тексте этому соответствует просто «Слово Господне, которое было к Осии..»..

Благовестия Иисуса Христа — греч. εὐαγγελίου, «евангелия». Мы имеем именно здесь совершенно уникальную возможность увидеть эту лексему в самый момент семантического изменения, когда изнут-

ри старого значения, характерного, скажем, для Посланий апостола Павла, когда денотатом является христианская проповедь вообще в своем качестве возвещения «благой вести»/«доброй новости» о Христе в любой устной или письменной форме, — впервые проявляется привычное нам значение существительного «Евангелие» (текст и жанр литературно фиксированного повествования о деяниях, словах, крестной смерти и воскресении Иисуса Христа*). В первом значении «благовестием» можно назвать всю христианскую духовную литературу, включая, например, те же апостольские послания, второе значение делает возможным движение к отбору канонического «Четвероевангелия». Ср. M. Hengel, Die Evangelienьberschriften, Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse, 4, 1984 (M. Hengel, Studies in the Gospel of Mark, p. 64–84). Парадокс словоупотребления в начале Мк — в том, что оно равномерно совмещает обе семантические возможности: прежнее значение остается во всей своей полноте, но производит из себя самого второе значение. В свете этой двузначности

---

*Как не раз отмечалось, все четыре Евангелия вводят в начале или в конце лексемы, наряду с другими смысловыми функциями содержащие более или менее отчетливое указание на жанровую ориентацию текста. Первое же слово Мт — βίβλος, «книга» (в составе словосочетания βίβλος γενέσεως, «книга происхождения», в традиционном переводе «родословие») отсылает к библейскому ספר [се́фэр], а через него — к древнееврейской традиции сакрального текста; первая же фраза Лк дает выражение διήγησις περὶ τῶν πραγμάτων, «повествование о событиях», вызывающее в памяти номенклатуру жанров эллинистической нарративной прозы, в которой имеется, например, полибиевский термин ἱστορία πραγματική, и в контексте которой уже слово διήγησις звучит достаточно терминологично; последнее слово Ио — βιβλία, вызывающее в контексте эпохи ассоциации с литературой апокалиптического типа; на этом фоне заставляет задуматься то обстоятельство, что слово, ставшее на все времена родовым обозначением всех Евангелий, употреблено на столь запоминающемся месте именно у Мк (ср. S. Schulz, Die Bedeutung des Markus fьr die Theologiegeschichte des Urchristentums, Studia Evangelica II, Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, Bd. 87, Berlin, 1964, S. 135–145).

стоит и предшествующее слово «начало». Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου означает сразу, во-1-х, «вот как началось со знаменательного выхода на проповедь Иоанна Крестителя мессианское время и благая весть об этом времени», и во-2-х, «здесь начинается текст вот этого Евангелия» (во втором случае формула функционирует, если угодно, как продолжение заглавия). Разумеется, было бы крайне неразумно видеть в такой живой семантической двузначности (не включающей, однако, ни малейшего смыслового противоречия, поскольку написанное Евангелие и есть акт благовестия, а начаться ему естественно с проповеди Иоанна, которая была одновременно знамением начала и вестью, т. е. словом об этом начале), — что-то вроде сознательно усложненной умственной игры. Насколько мы можем об этом судить, для автора, как и для предполагаемого им читателя, подобная возможность была решительно чужда. В этой же связи неуместным педантством представляется вопрос, часто ставимый современными комментаторами: следует ли видеть в словосочетании «благовестие Иисуса Христа» грамматическую конструкцию genetivus objectivus («благовестие о Иисусе Христе») или genetivus subjectivus («благовестие, осуществляемое Иисусом Христом»)? По смыслу все это едино: Иисус Христос есть одновременно и Предмет благовестия, и как бы Воплощение самого этого благовестия, и его Возвеститель, — а на редкость живой синтактико-интонационный строй повествования Мк, постоянно готовый к анаколуфам и т. п. проявлениям внешней нерегулярности высказывания, совершенно не утрачивая при этом непосредственной ясности, допускает такого рода живые смысловые наложения, делает их оправданными.

Для понимания особой знаковой роли при начале эры мессианского «благовестия», которая принадлежит выходу на проповедь Иоанна Крестителя, важно иметь в виду, что, например, тексты Кумрана постулируют ожидание двух Мессий-Помазанников — Священника из рода Аарона и Царя из рода Давида (1 QS 9, 11; 1 QSa 2, 12; 1 QM 5, 1; ср. И. Д. Амусин, Кумранская община, М., 1983, с. 162–167; L. H. Silberman, The Two «Messiahs» of the Manual of Discipline, Vetus Testamentum, 5, 1955, 1, pp. 96–106; H. W. Kuhn, Die beiden Messias in den Qumrantexten und die Messiasvorstellungen in der rabbinischer

Literatur, ZAW 70, 1958, S. 200–208; R. B. Laurin, The Problem of Two Messiahs in the Qumran Scrolls, RevQ 4, 1963, p. 39–52). О том же говорится в апокрифическом сочинении «Заветы Двенадцати Праотцев» (Testamentum XII Patriarcharum, Reuben 6, 7–12, Dan 5, 10 e. a.). Отголоски учения о двух Мессиях встречаются и в средневековой еврейской традиции (ср. V. Sadek, Der Mythus vom Messias, dem Sohne Josephs, Archiv Orientalni, Praha, 33, 1965, 1, S. 27–43). Если Христос есть Мессия-Царь из династии Давидидов, то Иоанн как Его «Предтеча» есть предшествующий и подчиненный Мессия-Священник из священнического рода. Самое слово «Мессия» (евр. משיח [машиах], арам. משיחא [машиха]), в своей греческой форме «Христос» (Χριστός) закрепленное в христианской традиции исключительно за Иисусом (и отвергаемое левитом Иоанном, отвечающим левитским посланникам, в приложении к себе, Ио 1:20), само по себе, как известно, означало просто «помазанника» и при кумранском словоупотреблении не имп-лицирует приравненности обоих «Помазанников»; в недавно опубликованном (R. H. Eisenmann und M. Wise, Jesus und die Urchristen. Die Qumran-Rollen entschlьsselt, Gьtersloh, 1993, с нарочито сенсационными комментариями) и в любом случае чрезвычайно важном, хотя, к сожалению, весьма фрагментарно сохранившемся отрывке 4 Q 246 2 (1) применительно к центральной фигуре употребляется словосочетание «Сын Божий». Впрочем, интерпретация этого отрывка вызывает дискуссии (имеются даже попытки отнести это именование к одиозному самопревозношению языческого государя). Едва ли можно согласиться с попыткой полностью редуцировать саму по себе концепцию двух Мессий к политическим комбинациям, порожденным в свое время простой необходимостью совместить чаяние царя из Давидовой династии с существованием Хасмонейской династиии (напр., в кн.: Тексты Кумрана, Введение, пер. и комментарии А. М. Газова-Гинзберга, М. М. Елизаровой и К. Б. Старковой, СПб, 1996, с. 15–16); у таких народов, как евреи кумранско-евангельских времен, даже концепции, имеющие свои прагматические корреляты, сохраняют мистическое измерение. Это измерение весьма ощутимо в идее Мессии-Священника как Предтечи, чье выступление является эсхатологическим знамением. Для

точности можно отметить, что тема дуальности Помазанников в различных кумранских текстах трактуется по-разному: в т. н. Двух колонках первенство как будто принадлежит Священнику, протягивающему за мессианской трапезой руку к хлебу ранее «Мессии Израиля» (1Q Sa II, 17–21). Недаром Лк с такой обстоятельностью повествует о рождении Иоанна и о его ааронидском происхождении (1:5). В определенном смысле это подчиненное, но необходимое присутствие Иоанна в истории Иисуса соответствует присутствию Иоаннова предка Аарона в истории Моисея; оно необходимо как знамение, удостоверяющее подлинность наступления мессианского времени (евр. ימות המשיח [йемот ḥа-машиах] «дней Мессии»). – Ааронидский аспект явления Иоанна, так подчеркиваемый в рассказе Лк о его родителях, не противоречит его соотнесенности с парадигмой пророка Илии (ср. Ио 1:21, где Иоанну задают характерный вопрос, не Илия ли он, на который он, впрочем, дает отрицательный ответ). Как известно, Илия, жизненный путь которого, согласно 4 (2) Цар 2:1–12, завершился восхождением в огненной колеснице на небо, воспринимается в еврейской традиции как вечно живущий, не узнаваемый людьми странник, могущий незримо присутствовать на обрезании младенца и т. п.; соответственно ему принадлежит отчетливая эсхатологическая функция, эксплицитно выраженная в апокалиптических преданиях. Имея их в виду, ученики спрашивают Христа о мессианском времени: А как же книжники говорят, что «прежде должно придти Илии»?» (Мт 17:10). Отвечая им, Христос, по-видимому, указывает на некую парадигматическую симметрию между фигурами Иоанна и Илии. Здесь стоит вспомнить, что некоторые мессианские предсказания имеют в виду даже не две, а три мессианские фигуры – наряду со Священником Царю предшествует еще Пророк. Иоанн совмещает в себе и тот, и другой аспекты. Далеко не случайно, что проповедь Иисуса начинается тогда, когда проповедь Иоанна, заточенного в темницу, приходит к концу (Мк 1:14).

Этой роли выхода Иоанна на проповедь как предсказанного и ожидаемого мессианского знамения не противоречит сложность личного отношения Иоанна и тем более общины его учеников к Иисусу. Казалось бы, слова, сказанные Иоанном еще в раннюю пору о Том,

Кто идет за ним и сильнее его (Мт 3:11; Мк 1:7; Лк 3:16), не говоря уже о красноречивом диалоге с Иисусом, по версии Мт предшествовавшим крещению (Мт 3:14–15), не оставляют места ни для каких нерешенных вопросов; и все же последнее, что мы слышим о Иоанне, уже заточенном в темнице, где ему предстоит быть казненным, — это именно слово о его недоумении: «...Иоанн, прослышав в темнице о деяниях, которые совершал Христос, послал учеников задать Ему вопрос: «Ты ли — Тот, Кто должен придти, или ждать нам другого?» (Мт 11:2–3). Ответ Христа завершается довольно строгим предупреждением: «блажен, кто не усомнится во Мне» (Мт 11:6). И сейчас же следует общее суждение о Предтече, заключающее в себе содержательный и выразительный контраст: «Воистину говорю вам: не являлось между рожденных женщинами более великого, нежели Иоанн Креститель, однако наименьший в Царстве Божием больше, нежели он» (Мт 11:11). Как резюмирует это суждение исследователь, «Креститель — не первый в новом мировом времени, но последний представитель окончившейся эры, хотя самый великий, но меньше наименьшего в Царствии Небесном» (E. Stauffer, Die Theologie des Neuen Testaments, 4. Aufl., Gьtersloh, 1948, S. 9). Что касается учеников Иоанна, то некоторые из них, как эксплицитно сообщается в Ио 1:35–37, стали учениками Иисуса, но такой выбор был сделан далеко не всеми, и мы встречаем в Евангелиях картину определенного антагонизма со стороны общины Иоанновых учеников по отношению к Иисусовым ученикам (Ио 3:25–36). Как известно, община т. н. мандеев, существующая возле Евфрата, в южном Ираке и в иранском Хузистане, до сих пор, возводит себя именно к тем последователям Иоанна, которые увидели в Иисусе апостата по отношению к их учителю; высказывания об Иисусе в мандейских текстах поражают своей крайней резкостью, превосходя в этом отношении даже полемические места Талмуда. Разумеется, необходимо помнить, что запись священных книг мандеев произошла довольно поздно; в наше время уже невозможно видеть в них достоверные источники чуть ли не по предыстории христианства, как это было распространено сто лет назад, во времена Луази — сейчас господствует скорее противоположная крайность. И все же при всей необходимой осторожности

едва ли оправдан полный отказ от поисков в мандейских источников отголоска старых споров между «учениками Иоанна» и «учениками Иисуса»; очень любопытны, например, встречающиеся в них рассуждения о том, что по-настоящему очищает крещение в «верховьях» Иордана, т. е. в Ярмуке, между тем как Иисус по этой версии принял недействительное крещение в недостаточно чистых «низовьях» Иордана (ср. K. Rudolph, Die Mandдer I, Berlin, 1960, S. 248-252; B. Pixner, Wege des Messias und Stдtten der Urkirche: Jesus und das Judenchristentum im Licht neuer archдologischer Erkenntnisse. 2. Aufl., GieЯen, 1994).

Когда мы ощущаем, насколько острыми были некогда эти вопросы, приходится сугубо задуматься о весомости причин, заставивших авторов Евангелий, невзирая на все это, с такой эмфазой акцентировать значение Иоанна Крестителя.

Заметим, что если повествование Мк действительно, как об этом *сообщает Папий Иерапольский, восходит к устным повествованиям* Петра, то личные сведения Петра о Иисусе должны были начинаться именно с Иоаннова крещения! По рассказу Ио 1:35-42 Петра привел к Иисусу его брат Андрей, который был учеником Иоанна Крестителя и пошел к Иисусу под впечатлением от слов своего учителя.

1:2 **Как написано у пророка Исаии.** В последующей сводной цитате текст Ис 40:3: **«голос вопиющего в пустыне: уготовьте пути Господу, выпрямляйте пути Его»** (или: **«голос вопиющего: в пустыне уготовьте..»**.) предваряется словами Мал 3:1 (приводимыми также Мт 11:10 и Лк 7:27). Сама по себе практика подобного цитирования довольно нормальна, например, для традиции талмудического или кумранского сведения воедино библейских «свидетельств», долженствующих сделать ясными исполнение пророчеств. С точки зрения секулярных норм греко-римской культуры она менее обычна; характерно, что Порфирий указывает на нее в целях антихристианской полемики, как мы узнаем из свидетельства бл. Иеронима (Tract. In Marcum, ad l.). — Интересно совпадение между кумранским Уставом Общины (1QS 8, 12–14) и всеми четырьмя каноническими Евангелиями (Мт 3:3; Мк 1:3; Лк 3:3–6; Ио 1:23) в привлечении в качестве

такого свидетельства именно слов Ис 40:3. В кумранском тексте мы читаем, что члены общины должны, отделяясь «от местопребывания людей Кривды», идти в пустыню, «чтобы уготовлять там путь Господу, как написано..». — и далее следует цитата. В Евангелиях слова пророчества отнесены, как известно, к Иоанну Крестителю. Это типичная стратегия того типа интерпретации, который на языке кумранских текстов назывался «пешер»: ее тема — актуальное исполнение древнего предсказания. О нем см. M. P. Horgan, Pesharim. Qumran Interpretations of Biblical Books, Catholic Biblical Quarterly Monograph Series, Washington, Catholic Biblical Association, 1979. — В Ио 3:28 слова Иоанна Крестителя содержат подразумеваемую отсылку все к тому же тексту Мал 3:1, который включен здесь в цитату из Ис; притом, по-видимому, его греческая передача имеет в виду и доносит до нас какой-то альтернативный к Септуагинте перевод ВЗ («non-septuagintal version», см. J. A. T. Robinson, The Priority of John, London, 1985, p. 185).

1:4–5 **В пустыне**. Вводимое сейчас же упоминание пустыни отсылает к только что приведенной в ст. 3 цитаты из Ис 40:3. И здесь, и при других ева́нгельских упоминаниях «пустыни» необходимо помнить, во-1-х, что слово это обозначает всякое необитаемое пространство, отнюдь не являясь, как в наше время, географическим термином; во-2-х, что оно насыщено символическими коннотациями, связанными с ветхозаветным повествованием о пути Исхода из Египта через пустыню: это место откровения, обращения, покаяния, подготовления к Земле Обетованной. Ср. W. Schmauch, Orte der Offenbarung und der Offenbarungs-ort im Neuen Testament, Berlin, 1956, S. 27–47.

Возвещая. Греч. κηρύσσων вызывает содержательную ассоциацию с лексикой, описывавшей, скажем, объявляемые монархами и правителями амнистии, прощения просроченной выплаты налогов и вообще всякого рода милости.

И выходила к нему вся страна Иудейская и все жители Иерусалима. По-видимому, это выражение надо понимать как гиперболу; но о широкой популярности Иоанна Крестителя в выразительных

словах свидетельствует Иосиф Флавий (Antiquitates Judaicae XVIII, 5, 2).

Исповедуя грехи свои. Акт покаяния в обрядовом смысле, предшествовавший крещению, можно попытаться представить себе по аналогии с исповеданием грехов на торжестве обновления Завета в практике кумранитов (1QS 1,22–2,1) или на ежегодном покаянном торжестве (Йом-Хакипурим, Йом-Кипур) в общеиудейской практике. Надо сказать, что имеются сведения о несколько более поздних спорах в кругах книжников по вопросу о том, должен ли кающийся перечислить свои грехи, как утверждал рабби Йехуда бен Батира, или ограничиться заявлением о своем раскаянии в общей форме, как полагал рабби Акиба; только что упомянутый устав кумранской общины, как кажется, предполагает средний вариант, напоминающий ход т. н. общей исповеди в современном православном обиходе, — левиты перечисляют грехи, а кающиеся (едва ли не хором) признают себя виновными.

1:6–7 **Одежда из верблюжьей шерсти** — едва ли из верблюжьей шкуры (δέρριν, чтение D), поскольку это нарушало бы ветхозаветные предписания ритуальной чистоты; большинство рукописей дает чтение, предполагающее одежду из верблюжьего волоса, характерную для обитателей пустыни. Аскетический образ жизни Иоанна напоминает облик пророка Илии, каким его рисует 4 Книга Царств 1:8: «человек тот весь в волосах, и кожаным поясом подпоясан по чреслам своим». Особые разновидности саранчи могут быть употребляемы при нужде в пищу, как это упоминается у ряда античных авторов и как практикуется у арабов до сих пор; к тому же библейский текст специально упоминает саранчу как пищу ритуально чистую (Лев. 11:22). — Открытие кумранских текстов и вообще кумранских пещер как места общины аскетов-пустынножителей вызвало в свое время множество работ, непосредственно связывавших аскетический облик Иоанна именно с Кумраном (например, W. H. Brownlee, John the Baptist in the New Light of Ancient Scrolls, in: The Scrolls and the New Testament, ed. K. Stendahl, New York, 1957, pp. 33–53; J. A. T. Robinson, The Baptism of John and the Qumran Community, Harvard

Theological Review, 50, 1957, pp. 175–191; J. Pryke, John the Baptist and the Qumran Community, Revue de Qumran 4, 1964, pp. 483–496; C. H. H. Scobie, John the Baptist, Philadelphia-London, 1964). Очевидно, что проповедь Иоанна в любом случае ставит его вместе с ессеями Кумрана в число «чающих Царства Божия» (см. ниже Мк 15:43 и примечание к этому месту), что важной общей чертой в обоих случаях является отчетливо выраженная аскетическая духовность пустыни, ориентированная на Ис 40:3. В то же время фигуре и проповеди Иоанна свойственны определенные черты, чуждые кумранской общине. Это прежде всего сугубо общенародный характер его деятельности, далекий от склонности замыкаться в ритуально чистом кругу общины единомысленных аскетов и делающий его действительно «Предтечей» Христа. Готовность разговаривать не только с презираемыми и притом ритуально нечистыми мытарями (Лк 3:12–13), но даже с (римскими!) воинами, т. е. язычниками (Лк 3:14) совершенно несовместима с общим настроением кумранитов. Столь же чуждо Кумрану утверждение, что Бог может «из этих камней создать сынов для Авраама» (Мт 3:9; Лк 3:8; под камнями традиционная экзегеза, по-видимому, с полным основанием всегда понимала язычников). Но даже и весьма суровое обличение фарисеев и саддукеев (Мт 3:7–10) предвещающее то, что будет говорить Христос, предполагает отсутствие той априорной групповой закрытости навстречу другим религиозным группам, которая была присуща кумранитам: обличение имеет в виду некое негативное качество их морального и духовного облика, а не безнадежную религиозную дисквалифицированность, скажем, в силу соблюдения ложного с кумранской точки зрения календаря и т. п., вообще в силу принадлежности не к той общине; разговор с ними строг, но это не отказ от разговора.

1:8 **Он будет крестить вас Духом Святым.** О соприсутствии Духа Святого Мессии см. знаменитое пророчество Ис. 11:1–2: «И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь произрастет от корня его; и почиет на нем Дух Господень, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия..».. В более поздней еврейской традиции Дух Господень (רוח יהוה [ру́ах YHWH]), или Дух Божий

(רוח אלהים [рýах элоhим]) порой описывается как «Дух Царя Мессии» (Bereshit rabba 8, 1). Мессии предстоит также сделать возможным для людей сопричастность Духу Божию. С мессианским временем связывалось еще до христианской интерпретации (см. Деян 2:17–21) пророчество Иоиль 2:28–29: «И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения; и также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего». К эпохе рождения христианства словосочетание «Дух Господень» (רוחא יהוה [руха YHWH]) становится довольно широко распространенным в интерпретирующих переводах Писания на арамейский язык, т. н. таргумах.

1:9 **Принял крещение от Иоанна в Иордане.** Св. Ефрем Сирин так говорит о символической роли вод Иордана в этом эпизоде: «Елеазар посватал Ревекку у вод колодца (Быт 24:1–67); Иаков подобным же образом обручился с Рахилью (Быт 29:1–21), и Моисей — с Сепфорою (Исх 2:16–21). Они были прообразованиями Господа нашего, Который обручился со Своею Церковью в водах Иорданских. И как у источника Елеазар показал Ревекке господина своего Исаака, который проходил по полям ей навстречу, так Иоанн, у истока реки Иордана, указал на Господа нашего..». (Ephr. In Diatessaron III, 17; текст этой части дошел лишь в армянском переводе, почему наша цитация основана на французском переводе: Ephrem de Nisibe, Commentaire de l'Evangile Concordant ou Diatessaron, trad. par L. Leloir, Sources Chrйtiennes 121, Paris, 1966, p. 91). То, что Ефрем с эмфазой говорит об *истоке реки Иордан*, возможно, связано с фиксированными в мандейской полемической литературе спорами о том, не был ли Иисус крещен Иоанном слишком низко по течению для того, чтобы крещение было ритуально правомочным (см. выше).

1:10 **Тотчас** (греч. εὐθύς / εὐθέως) — необычайно частое у Мк вводное слово, встречающееся не менее 40 раз (более точное число зависит от выбора текстологических вариантов). В непосредственном восприятии современного читателя оно, как не раз отмечалось, хорошо со-

ответствует сжатой, концентрированной динамике действия, характерной именно для этого Евангелия. Но его особая частота заставляет думать о воздействии семитического субстрата. Предлагалось, в частности, увидеть в нем передачу арамейского בה שעתא [ба шаата] «в тот час» (см. M. Black, An Aramaic Approach to Gospels and Acts, 2nd ed., Oxford, 1954, p. 109 n. 2); однако для последнего есть точное греческое соответствие [ἐν] αὐτῇ / ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, характерное для Лк, но встречающееся и у Мк, например, 13:11. В отечественной науке недавно высказано предложение увидеть за Марковым εὐθύς арамейское [ב]אדין {[бе] эдайин} «тогда», в определенных контекстах принимающее значение «тотчас» (Свящ. Л. Грилихес, Археология текста. Сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции, М., 1999, с. 66–70). Для Мт характерно употребление в сходной функции лексемы τότε «тогда», применяемое в Септуагинте при переводе арамейских текстов для передачи того же оборота (ibid. 69–70). Ср. также специальную работу: D. Daube, The Sudden in the Scripture, Leiden, 1964, особо о Мк pp. 46–60.

Разверзающиеся небеса. Ср. апокалиптико-мессианское пророчество в апокрифическом Завете Левия, 18, 5: «Небеса разверзнутся..».. Из канонических ветхозаветных текстов можно вспомнить Ис 64:1 («О, если бы Ты расторг небеса и сошел!») и Иез 1:1 («И было [...], отверзлись небеса, и я видел видения Божии»). Этот же визионерский мотив встречается в мистических текстах Кумрана (4Q 213, фрагм. 1, кол. 2); ср. K. Berger, Qumran und Jesus: Wahrheit unter Verschluß? Stuttgart, 1993, S. 95–96.

И Духа, подобно горлице, нисходящего на Него. Хотя при слове «Дух» отсутствуют поясняющие слова «Божий», как у Мт 3:16, или «Святой», как у Лк 3:22, идентификация Духа как Духа Святого явственно дана при помощи грамматического средства, не передаваемого по-русски: существительному придан артикль (τὸ πνεῦμα), отсылающий к прямому упоминанию **Духа Святого** чуть выше, в словах Иоанна Крестителя (1:8).

Горлица (περιστερά) — слово женского рода, как и слово «дух» в семитских языках (евр. רוח [рýах], арам. רוחא [руха]); с этим, как и с особым семантическим ореолом лексемы «горлица» в русском языке,

связан выбор слова в нашем переводе в отличие от привычного «голубь». Святоотеческая интерпретация этого места, опираясь на обороты евангельских текстов, артикулирующие семантический момент сравнения (ὡς у Мк, ὡσεί у Мт, σωματικῷ εἴδει ὡς у Лк), склонна подчеркивать уподобительно-символическую функцию образа горлицы, возражая против его чувственной буквализации. По характерной формуле бл. Иеронима, здесь «показуется не истина, но уподобление» (In Matth. 3, 16: non veritas, sed similitudo monstratur). Вербального изображения Духа Божия в виде горлицы нет ни в Ветхом Завете, ни в других известных нам документах древнеиудейской веры. Очень важно, однако, приписываемое Бен Зоме уподобление того действия Духа Божия при сотворении мира (Быт 1:2), которое выражено глаголом מרחפת [мэрахэ́фэт] «простирался» и передано в Синодальном переводе словами «носился», — действию матери-горлицы по отношению к высиживаемым ей яйцам (Hagiga 15a). Образ горлицы в иных функциях часто встречается в библейской поэзии, например, как символ народа Божия (Пс 67/68:14: «...Вы стали как горлица, крылья которой покрыты серебром, а перья — чистым золотом»). У Филона Александрийского сказано: «Божественная Премудрость [...] символически именуется «горлица» (τρυγών — Quis rer. div. her. 25). В Вавилонском Талмуде (Berakhot 3a) рассказывается, что рабби Иосе слышал «голос Божий, звучавший, как голос горлицы». На совершенно ином уровне наивной фольклорной мифологизации у арабов, родственного семитского народа, складывается представление о чудесной исполинской птице, имя которой («Рух») и означает «Дух». Вспомнив о подобных играх народного воображения, мы лучше понимаем, против чего предостерегал бл. Иероним.

1:11 **Сын Мой Возлюбленный**. Эпитет «Возлюбленный» может также означать «Единственный, Единородный» (см. старую статью: C. H. Turner, Ο ΥΙΟΣ ΜΟΥ Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ, Journal of Theological Studies **27**, 1926, p. 113–129, 362. Ср. Быт 22:2: «...Возьми сына твоего, единственного, которого ты любишь...».; Ис 42:1: «Вот, Отрок Мой, Которого Я держу за руку, избранный Мой, к Которому благоволит душа моя...».

Немаловажно, что в обоих последних случаях речь идет о жертве — об Исааке в первом случае, о мессианском Страдальце во втором.

1:12 **Гонит** (греч. ἐκβάλλει). Мы не хотели бы приводить читателя в недоуменное смущение таким необычным глаголом, однако не решились отклониться от подлинника: для повествовательной манеры Мк и здесь, как и в ряде других случаев, характерно предпочтение более энергичного, резкого, угловатого слова, чем в других Евангелиях.

1:13 **И был Он со зверями**. Св. Иоанн Златоуст замечает, что диавол «нашел Его в пустыне, и в пустыне непроходимой; что такова была пустыня, показал Марк, сказавши: "со зверями"» (In Matth. 13, PG LVII, 209). Сходный мотив в пояснении к этому месту у византийского толкователя XI в. Феофилакта Болгарского: «Место искушения было до того дико, что там во множестве водились звери» (Благовестник. Толкования на святые Евангелия, СПб, б. г., с. 182).

1:14 **А после того, как Иоанн был схвачен, пришел Иисус [...] возвещая благовестие Божие**. Конец проповеди Иоанна Крестителя знаменует переход от первой фазы мессианского времени ко второй, кульминационной: отныне дело «возвещения» переходит ко Христу. Именно внимание Мк к роли Иоанна как живого знамения начала мессианского времени (см. выше к 1:1) побуждает его специально отметить, что проповедь Христа начинается «после того, как Иоанн был схвачен» (ср. W. Marxen, Der Evangelist Markus, Gцttingen, 1956, S. 22–24).

Схвачен — перевод по смыслу (о семантике греч. παραδοθῆναι см. W. L. Lane, The Gospel According to Mark, Grand Rapids, Michigan, 1974, p. 63, n. 85).

Галилея как место, где Иисус вырос, жил и вышел на проповедь — особая тема для исторической рефлексии. Ср. The Galilee in Late Antiquity, ed. by L. I. Levine, N. Y. And Jerusalem, 1992, особенно статьи: H. C. Lee, Early Christianity in the Galilee: Reassessing the Evidence from the Gospels, pp. 3–22; A. J. Saldarini, The Gospel of Matthew and

Jewish-Christian Conflict in the Galilee, pp. 23–38; A. I. Baumgarten, Literary Evidence for Jewish Christianity in the Galilee, pp. 39–50; S. Freyne, Urban-Rural Relations in First-Century Galilee: Some Sugestions from the Literary Sources, pp. 75–91.

1:15 **Срок исполнился** – идея срока, который должен исполниться, чтобы сделать возможным явление откровения, артикулируется в ряде ветхозаветных текстов, например, в Кн. Даниила: «запечатай книгу сию до последнего времени» (12:4), «сокрыты и запечатаны слова сии до последнего времени» (12:9). Ср. ниже Мк 13:20 и 33.

1:16 **Галилейского моря**. «Галилейским морем» или просто «морем» (θάλασσα) у Мк (и Мт) называется то обширное озеро, которое у Ио именуется по имени самого большого города в его округе «Тивериадским морем», а у Лк – «Генисаретским озером» (ἡ λίμνη Γεννησαρέτ, ср. употребительное в Септуагинте и таргумах название γεννησαρ, соответственно גנסר); его наименование в ВЗ и в современном иврите – «море Киннерет» (ים כנרת, ים כנרות [йам киннэ́рет, йам киннэрот]). «Киннерот», «Киннерет», «Геннисар» и «Геннисарет» – исторические варианты одного и того же топонима.

1:17 **Вы станете ловцами людей**. Мк, как и Мт 4:19, употребляет лексему ἁλιεῖς «рыболовы», содержащую намек на профессиональное занятие призываемых; Лк 5:10 дает для обозначения будущего занятия Симона Петра причастную форму ζωγρῶν от глагола, означающего ловлю зверей. Эта метафора находится в сложных, но очевидных отношениях с одним пророчеством Иеремии, в котором суровое обещание кар и возмездий, но одновременно светлая перспектива возврата Израиля в землю обетованную выражены в сходных образах: «...Возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их. Вот, Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и будут ловить их; а потом пошлю множество охотников, и они погонят их со всякой горы, и со всякого холма, и из ущелий скал» (Иер 16:15–16). Более однозначно негативны метафорические употребления образа «уловления» людей в Прит 6:26 и 2 Тим 2:26. Человек обычно не любит ощу-

тить себя «уловленным» (стоит вспомнить, как легко в недавние дни выражение «ловец человеков» становилось бранным, будучи, скажем, прилагаемо к Вяч. Иванову в контексте антисимволистского дискурса). Поэтому есть все основания видеть в словах Христа определенную степень парадоксальности, уловимую в целом ряде евангельских выражений и притч (скажем, в Лк 16:1–9 и 18:1–8, когда хитрость недобросовестного управителя выступает как пример для дел милосердия, а надоедливое упрямство иска вдовы — как урок неотступной молитвы) и являющуюся общей характеристикой Христова учительства. С другой стороны, ветхозаветным основанием для метафоры может быть эсхатологически осмысленный образ удачной рыбной ловли Иез 47:9–10. В кумранском тексте 1QH 7–8 т. н. Учитель Праведности говорит о себе: «И Ты водворил меня в месте изгнания, между многими рыбаками, простирающими сети на лицо вод, и ловцами, посланными против сынов растления». Ср. O. Betz, Donnersuhne, Menschenfischer und der Davidische Messias, «Revue de Qumran» 3, 1961, S. 53–61.

1:21 **И входят они**. Ср. такую же форму множественного числа при описании передвижений Иисуса с учениками, например, 5:1: «И приплыли они к другому берегу моря..».; 8:22: «И приходят они в Вифсаиду..».; 9:14: «И когда вернулись они к ученикам..».; 9:33: «И вернулись они в Капернаум»; 11:1: «И когда подходили они к Иерусалиму..».; 11:15: «И приходят они в Иерусалим..».; 11:27: «И приходят они снова в Иерусалим..».; 14:26, 32: «И воспев гимны, вышли они к Масличной горе. [...] И пришли они в местность, название которой Гефсимания». Для других Евангелий такие обороты сравнительно менее обычны; обнаруживается тенденция к тому, чтобы лексически выделить Иисуса из безличного собирательного субъекта перемещений и других действий; скажем, вместо 11:15 мы читаем Ин. 2:13: «...И взошел Иисус в Иерусалим..»..

Капернаум традиционно отождествляется с местностью на северо-западном берегу Генисаретского озера, которая ныне называется Телль-Хум. В древнем мидраше (толковании) на Книгу Екклесиаст упоминается место, называемое Кефар Нахум (ср. написание

евангельского топонима как Καφαρναύμ «Кафарнаум» в таких рукописях, как Sinaiticus и Vaticanus); особенно интересно то, что это место связывается там с деятельностью «еретиков», возможно, иудеохристиан (см. Midrash Kohelet I, 8). Иосиф Флавий упоминает источник Кафарнаум (Bellum Jud. III, 10, 8). Название «Кефар Нахум» связано с преданием, локализовавшим именно там гробницу пророка Наума (евр. Нахума). Однако там же была посещаемая иудеями гробница рабби Танхума (по-видимому, Танхума бен Канилай, который умер в 3 в.); можно представить себе, что имя «Танхум» (к тому же близкое по звуковому составу все к тому же «Нахум») превратилось в арабском языке в «Тельхум», а затем, уже под действием ложной этимологии – в «Телль (холм) Хум» (ср. G. Kroll, Auf den Spuren Jesu, Innsbruck-Wien-Mьnchen, 1979, S. 285–287).

И входят они в Капернаум. И тотчас, войдя в субботу в синагогу... Важно синтаксическое сположение обеих фраз: предполагается соблюдение обрядового предписания: для того, чтобы провести субботу в том или ином городе, как в данном случае – в Капернауме, надо войти в пределы города хотя бы незадолго до наступления субботы (ср. в Иерусалимском Талмуде: Erubin IV, 3). Та капернаумская синагога, которая произвела своей монументальностью впечатление на паломницу конца IV в. Эгерию и развалины которой сохранились до сих пор, выстроена существенно позднее, хотя, судя по всему, на месте синагоги тех времен; под известняковыми камнями более поздней синагоги выявлены базальтовые остатки более ранней (ср. B. Pixner, L'enigme autours la synagoge de Cafarnaum, «Le Monde de la Bible», 38, 1985, p. 23–28, переработанный вариант в кн.: B. Pixner, Wege des Messias und Stдtten der Urkirche,... 2. Aufl., GieЯen, 1994, S. 114–126).

Он стал их учить. Право выступать в синагоге в качестве «толкователя» (דרשן [даршан]) Писания не было закреплено за какими-либо институционально выделенными лицами, но в принципе могло принадлежать любому полноправному израильтянину, которого захотела бы пригласить данная синагога.

1:22 **Он учил их как тот, кто имеет власть, а не так, как книжники.** Слово ἐξουσία, переводимое как «власть», означает полномочие, леги-

тимную правомочность властного слова и действия; в данном случае — легитимность, исходящую от Отца. Св. Юстин Мученик замечает в этой связи: «Поучения Его были кратки и не обширны; ибо он был не софист, но слово Его была сила Божия» (I Apol. 14, Сочинения св. Иустина, философа и мученика, пер. прот. П. Преображенский, изд. 2, М., 1892, с. 43). Обращаясь к читателю-язычнику, Юстин противополагает склад проповеди Христа обиходу школьной «софистической» культуры; но в палестинском контексте евангельского повествования предметом сравнения является иной школьный обиход — конвенциональный тип раввинских поучений, как правило, предполагавший ссылки на авторитетные слова наставников, изустно передававшиеся учениками своим ученикам (очень характерная талмудическая формула — «рабби А говорил от имени рабби В, ссылавшегося на рабби С..».). «Книжники» (греч. γραμματεῖς, евр. ספרים [соферим]) — институциональные носители сакральной учености, профессиональные знатоки Торы и устного школьного предания, неоднократно упоминаемые уже в девтероканонических книгах (1 Ездра 7:6, 1 Макк 7:12, 2 Макк 6:18). Постепенно сословие книжников приобретает все большее значение, перенимая авторитет исчезнувшего пророчества, а затем и священства, потерявшего место в жизни после гибели Храма в 70 г.; именно книжнической культуре предстояло сформировать религиозную норму иудаизма. (Аналогичную роль получало фарисейство в отличие от ориентированного на Храм саддукейства; не случайно слова «книжники» и «фарисеи» так часто оказываются в евангельских текстах ассоциативно сближенными, хотя в те времена не все книжники были непременно фарисеи, как и не все последователи фарисейского направления были книжниками.)

1:23 **Нечистый** дух — выражение, восходящее к Зах 13:2: «...Лжепророков и нечистого духа (רוח הטמאה [ру́ах hаттум’а]) удалю с земли». Семантически здесь важен смысловой обертон ритуальной нечистоты.

1:24 **Назарянин** (ὁ Ναζαρηνός) — по своему простейшему, лежащему на поверхности смыслу «уроженец Назарета»; важно, однако, что

это существительное прилагается в Евангелиях исключительно к Иисусу и ни к кому другому, и что по фонетическим и другим причинам оно оказывается взаимозаменимым синонимом другого именования Христа —«назорей», и что судьба соответствующего корня в семантике семитских языков совершенно исключительна: именно он становится нормальным обозначением всего христианского, например, в сирийском языке и на иврите (до сих пор, ср. Деян 24:5 ἡ τῶν Ναζωραίων αἵρεσις «ересь Назореев»). Употребление слова «назореи» (греч. Ναζωραίος, евр. נזיר [назир]) было обусловлено, с одной стороны, ветхозаветной традицией особого посвящения Богу (см. Чис 6), налагавшего ряд особых запретов, с другой стороны, знаменитым пророчеством Исаии (11:1): «И произойдет отрасль от корня Иессеева, и ветвь (נצר [нэ́цэр] «побег») произрастет от корня его»; лексемы נצר [нэ́цэр] и נזיר [назир] обнаруживают известное созвучие, важное для древнего сознания. В поле таких созвучий входит и топоним «Назарет». В давно ведущейся полемике вокруг этого топонима и обстоятельств его связи с «назорейством» неожиданная точка зрения высказана археологом Б. Пикснером: обратив внимание на то, что из сообщений раннехристианского автора Юлия Африкана (ок. 220) можно вывести, что лица, считавшиеся потомками царя Давида, проживали в особых селениях, и что селения эти получали названия, связанные с мессианской символикой, например, «Назара» или «Кохава» («Звезда»), Пикснер предположил, что и Назарет первоначально был именно таким селением и что его многозначительное наименование изначально связано с его назначением (B. Pixner, Wege des Messias und Stдtten der Urkirche, 2. Aufl., GieЯen, 1994, S. 23). — Исповедание веры устами устрашенных бесов заставляло старинных комментаторов вспоминать слова Иак 2:19: «...И бесы веруют, и трепещут». Обозначение «святой Господень» прилагается в Пс. 105/106:16 к Аарону; «человек Божий [...] святой» — в 4 Книге Царств 4:9 к пророку Елисею.

1:27 **И нечистым духам отдает повеления**. Начиная с этого места, Христос во множестве эпизодов вновь и вновь выступает как чудотворец и экзорцист. Чудотворение выступает как будничный, повсед-

невный фон движущегося вперед евангельского повествования; это столь же характерно для Мк, как и для других Евангелий. Древние и средневековые читатели не имели с эпизодами чудес никаких затруднений: если христиане с благоговением видели в них «знамения» богочеловеческого достоинства Христа, то антихристианские полемисты, будь то язычники, будь то евреи, тоже не сомневались в чудотворстве Иисуса, но трактовали его как тривиальную магию, γοητεία, компрометирующую того, кто ей занимается (ср. ниже к 3:22). Сама по себе фигура тавматурга, по обстоятельствам воспринимаемая позитивно или негативно, была для всех привычной. Ситуация изменилась в эпоху Просвещения: с одной стороны, новоевропейская наука вынесла вердикт о невозможности чудес, с другой стороны, деятельность тавматурга стала противоречить рационалистически понимаемому образу Христа как Учителя морали (Лессинг и др.). После ряда компромиссных попыток минимализировать элемент чудесного, толкуя укрощение бури (Мк 4:35–41) – как переход лодки в безветренную зону, насыщение толпы в пустыне (Мк 8:1–9) – как результат вызванного проповедью Христа гуманного порыва имущих поделиться запасами с неимущими, и т. п., радикальное решение было предложено Д. Ф. Штраусом: евангельские рассказы о чудесах переносились из области воспоминаний о происшествиях в область аллегоризирующей мифологии, привнесенной для передачи тех или иных теологических тенденций. Позднее на службу этой схеме были привлечены аналогии с образами тавматургов из эллинистической литературы и народной словесностью; одно время пользовалось популярностью сомнительное в историко-литературной плоскости понятие «аретологического жанра». Mutatis mutandis такой подход сохраняет всемирную влиятельность и до сих пор, особенно на уровне, так сказать, школьном (ср., например, H. Conzelmann, A. Lindemann, Arbeitsbuch zun Neuen Testament, 9. Aufl., Tъbingen, 1988, S. 84–90). Здесь не место заниматься обсуждением проблемы чуда в общебогословском или религиоведческом контексте. Ограничимся некоторыми источниковедческими констатациями. Прежде всего, необходимо отчетливо дифференцировать рассказы об отдельных *чудесах* – и сообщения о постоянной целительской

деятельности, составляющей, так сказать, будни лица, признаваемого современниками за тавматурга. Очевидно, что первые дают несравнимо больший простор для вымысла, чем вторые; даже враждебно настроенный носитель живой памяти о том или ином лице не может убедительно поручиться, что некоего происшествия, якобы случившегося в отсутствие этого, так сказать, свидетеля обвинения, не было вовсе, — но память о том, имел или нет такой-то современник репутацию чудотворца, сохраняет все общество, и здесь свободная инвенция повествователя немыслима. Не только новая, но и новейшая история знает хорошо документированные сообщения о таких каждодневных тавматургах — скажем, Иоанне Кронштадтском у русских православных, Падре Пио у католиков; атеист может вынести сколь угодно суровый вердикт о легковерии людей, приходивших к ним со своими нуждами, но никому не придет в голову предположить, будто версия об их чудотворстве возникла позднее в порядке украшающей мифологизации их образов. Однако в Евангелиях, особенно у Синоптиков, включая Мк, настоящей темой, как правило, служит именно регулярное чудотворение (ср., например, 1:32–34: «А ввечеру, когда зашло солнце, к Нему стали приносить всех больных и одержимых, и весь город собрался у дверей. И Он исцелил многих больных, страдавших разнообразными недугами..».); это непрерывный фон повествования, так что интерес повествователя концентрируется по большей части вовсе и не на чуде как таковом, а на таких его «акциденциях», как, скажем, табуированное субботнее время, запрет исцеленному рассказывать об исцелении и нарушение этого запрета и т. д. Далее, с точки зрения собственно литературной постоянное чудотворение, в отличие от чуда, — неблагоприятная, невыгодная тема, принуждающая к утомительным повторам, к суховатой краткости и т. п.; для стратегии приведения читателя к эмоциям умиления такое не подходит. (Заметим, что самый термин, слишком недифференцированно употребляемый в немецкоязычной научной литературе, — «Wundergeschichte», «история о чуде» — подходя, скажем, к рассказу о воскрешении Лазаря, Ио 11:1–44, решительно не подходит к изображению повседневных чудес, столь характерных для Мк). И наконец, не следует забывать, что и ранее времен Про-

свещения тавматургия была опасной темой, вызывающей у читателя достаточно амбивалентные эмоции, вполне способной не улучшить, а ухудшить отношение читателя или слушателя ко Христу как σημεῖον ἀντιλεγόμενον «знамению прекаемому» (Лк 2:34). Мы уже отмечали выше, что антихристианская полемика и со стороны иудеев, и со стороны язычников с самого начала не отрицает, а заостряет в образе Христа именно черты тавматурга. У этого факта — по меньшей мере две стороны. Во-1-х, если уже иудей из диалога Юстина Мученика, возникшего в сер. II в. на основе палестинских впечатлений автора, нападает на Иисуса именно как на мага, если эта тема дружно подхватывается и в Талмуде, и в других традициях еврейской письменности, не так легко усмотреть здесь вторичное отражение читательского впечатления от Евангелий, а не память народа (в те времена куда более устойчивую, чем в наше). Во-2-х, если скептический адепт греко-римской культуры склонен в то время был относиться к тривиализованному ежедневностью типу чудотворца-целителя с непочтительным любопытством, легко переходившим в досаду (как наш современник — к «хилеру», к мастеру «парапсихологических» занятий), то набожный иудей чурался опасности черной магии, нарушающей запрет Торы: «Нет волшебства в Иакове и нет ворожбы в Израиле!» (Чис 23:23); «К волшебникам не ходите» (Лев 19:31). По всем этим причинам восходящая к Штраусу парадигма, вполне объяснимая из определенной мировоззренческой констелляции (грубо говоря, из «социального заказа»), должна быть признана слишком мало соответствующей тому, что мы находим в самой эмпирии текста.

1:29 **Пришел в дом Симона и Андрея.** О переселении Иисуса в Капернаум, в дом братьев Симона-Петра и Андрея, см. Мт 8:14–16. Есть большая, хотя, разумеется, не могущая быть дефинитивно доказанной вероятность, что развалины именно этого дома были в 60-е гг. открыты археологами (и в настоящее время доступны для осмотра посетителей). Эти развалины, расположенные у самого берега Генисаретского озера, твердо датируются I в. до н. э.,повидимому, 100–60 гг., и уж во всяком случае временем до 70 г.; под их

плитами было найдено немало остатков рыбьих костей, как то естественно для жилья рыбака; местоположение развалин совпадает с тем, которое было известно в 385 г. паломнице Эгерии; на них процарапано свыше сотни христианских graffiti II–III вв. на греческом, арамейском, сирийском, латинском и еврейском языках, а также благочестивых знаков (кресты, символическая ладья), заставляющих думать о том, что здесь было место оживленного раннехристианского паломничества задолго до Эгерии; наконец, в V в. над развалинами была выстроена восьмиугольная церковь, обнаруживающая характерную раннехристианскую планировку. См., например, V. Corbo, The House of St. Peter at Capharnaum, in: Studium Biblicum Franciscanum, Coll. Minor 5, Jerusalem, 1969; J. F. Strange and H. Shanks, Has the House Where Jesus Stayed in Capernaum Been Founded? Biblical Archaeology Review 8, 1982, pp. 26–37; J. H. Charlesworth, Jesus within Judaism: New Light from Exciting Archaeological Discoveries, London, 1988, pp. 109–115.

1:32 **Ввечеру, когда зашло солнце**. К закату прекращалось действие субботних запретов, и доставлять больных становилось делом дозволенным для любого иудея.

1:41 **Дотрагивается** – действие особенно необычное потому, что прокаженный в соответствии с ветхозаветным законом (Лев 13 и др.) считался источником скверны (ритуальной нечистоты), автоматически распространяющейся через прикосновение, и набожные люди были к этому чрезвычайно чувствительны. Для контраста с поведением Иисуса можно вспомнить, что у ессеев устав исключал какое-либо физическое соприкосновение даже между послушником общины аскетов и ее полноправным членом; пока послушник не стал таковым, он тоже оскверняет своих будущих собратьев одним своим прикосновением.

1:44 **Что велел Моисей**. Ср. Лев. 14:1–32: «И сказал Господь Моисею, говоря: вот закон о прокаженном, когда надобно его очистить, пусть приведут его к священнику [...] И совершит священник жертву

за грех, и очистит очищаемого от нечистоты его; после того заколет жертву всесожжения. [...]».

Это и будет им свидетельством. По-видимому, речь идет о том, что хотя чудо и не должно стать известным всенародно, однако священники, как духовно ответственные предстоятели народа должны иметь некоторые сведения о том, что «есть пророк во Израиле» (ср. 4 Царств 5:8), и задуматься о знамениях мессианского времени. Ср. старую работу: H. Barclay Swete, The Gospel According to St. Mark: The Greek Text with Introduction, Notes and Indices, London, 1902, p. 31, а также W. L. Lane, The Gospel of Mark, Grand Rapids, Michigan, 1974, p. 87–88.

2:4 **Разобрали они кровлю над тем местом, где Он находился, и, сделав дыру, спускают в нее постель.** Раскопки последних десятилетий в Галилее обнаружили характерный именно для этой местности тип одноэтажных домов с плоскими крышами, сделанными из палок, веток, тростника и глины; разобрать такую крышу не составляло труда и не причиняло серьезного ущерба. Ср. J. H. Charlesworth, Jesus within Judaism: New Lights from Exciting Archaeological Discoveries, London, 1989, p. 112.

2:14 **Левий, сын Алфея.** Рассказ о его призвании и последующем обсуждении вопроса о возможности общения с мытарями (см. следующее примечание) имеет черты сходства с рассказом о призвании Матфея (ср. Мт 9:9–13). Наличие у одного лица двух имен само по себе весьма обычно (скажем, апостол Фома имел прозвище Дидим, а по преданию, фиксированному у Евсевия, Hist. Eccles. I, 13, также имя Иуда). Однако ряд древних комментаторов, начиная с Климента Александрийского (Strom. IV, 9), различают Матфея и Левия.

Сидел на сборе пошлин. Капернаум лежал на большой дороге, шедшей от Дамаска на запад к Средиземному морю; там находилось место для сбора пошлин, однако, в отличие от Иерихона, не в пользу Рима, а в пользу тетрарха.

2:16 **Он ест с грешниками и мытарями.** Такое поведение удивляло именно в религиозном наставнике постольку, поскольку

ветхозаветная традиция видела явления греха не только и не столько в морально-богословских категориях, сколько в категориях ритуальной скверны, передающейся через контакт и оскверняющей чистое. Специально мытари, понятным образом не пользовавшиеся народной любовью в силу своей непопулярной профессии, своих нередких финансовых махинаций (ср. Лк 3:13) и, разумеется, своего сотрудничества с оккупационными властями, тем не менее воспринимались прежде всего как лица, ритуально нечистые в виду своих неизбежных контактов с язычниками. Св. Ефрем Сирин описывает необычность общения Христа с мытарями в образах весьма сильных: «О, дивное зрелище! Ангелы трепещут и простираются, мытари же возлежат и радуются! Ангелы поражены страхом Его ради величия, а грешники едят и пьют с Ним! Книжники задыхаются от завистливого чувства, а мытари ликуют по причине Его милосердия!..». (In Diatessaron V, 17.)

2:19 **Званые на брачное пиршество**. Букв. «сыны чертога брачного» — характерное идиоматическое выражение в духе семитской семантики. Например, на иврите наше выражение «друг дома» передается как בן בית [бен ба́йит], т. е. «сын дома» (ср. Ф. Л. Шапиро, Иврит-русский словарь, под ред. Б. М. Гранде, М., 1963, с. 73, где дается еще ряд аналогичных выражений).

Жених — одно из традиционных метафорических обозначений Мессии. Сам Господь выступает в текстах пророков как Жених Своего народа. Ср. Осия 2:14–20, где Израиль выступает в женском олицетворении: «Посему, вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее [...]. И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: “муж мой”, и не будешь более звать меня: “господин мой”. [...] И обручу тебя Мне навек, и обручу тебя Мне в верности, и ты познаешь Господа».

Могут ли званые на брачное пиршество поститься, покуда с ними Жених? Слушающий скорее ждет, что фраза кончится примерно так: пока длится торжество. Но в такой формулировке все поворачивается к пророчеству о близком конце земной жизни Христа, о неизбежности Страстей.

2:23 Ученики Его начали на ходу срывать колосья. Для понимания всей дальнейшей дискуссии необходимо иметь в виду, что само по себе утоление голода путника на его пути через чужое поле за счет всего, что он может на ходу сорвать руками, с древневосточной точки зрения не считается нарушением прав собственности и специально регламентируется в ВЗ: «Когда войдешь в виноградник ближнего твоего, можешь есть ягоды досыта, сколько хочет душа твоя, а в сосуд твой не клади. Когда придешь на созревшее поле ближнего твоего, срывай колосья руками твоими, но серпа не заноси на поле ближнего твоего» (Втор 23:24–25). Это стоит вне спора: спорной является только допустимость срывания этих колосков во время субботы, поскольку оно может быть при вводимом фарисеями расширенном толковании заповеди субботнего покоя (Исх 20:8–11, 23:12, 31:12–17, 34:21, Лев 23:1–3, Втор 5:12–15) приравнено к запрещенным полевым работам. Мишна (Shab. 73a) специально перечисляет 39 видов деятельности, недопустимых в субботу; жатва стоит в этом перечне на третьем месте. Вавилонский Талмуд поясняет (Shab. 73b): «Жатва, собирание гроздьев, срывание фиников, олив и смокв считаются за один и тот же род работ». Вообще говоря, то, что делали ученики Христа, в любом случае не употребляя серпов, может быть приравнено к жатве лишь с определенной натяжкой.

2:25–26 Или вы никогда не читали, что сделал Давид [...]: как он во времена первосвященника Авиафара вошел в Дом Божий и те жертвенные хлебы, которых нельзя есть никому, кроме священников, ел сам и давал есть своим людям? Дом Божий — Скиния Завета. Имеется в виду эпизод 1 Цар. 21:1–6: «И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику [...] И сказал Давид Ахимелеху священнику: [...] Что есть у тебя под рукою, дай мне, хлебов пять, или что найдется. И отвечал священник Давиду, говоря: нет у меня под рукою простого хлеба, а есть хлеб священный, — если только люди твои воздерживались от женщин. И отвечал Давид священнику, и сказал ему: женщин при нас не было ни вчера, ни третьего дня, со времени, как я вышел, и сосуды отроков чисты, а если дорога нечиста, то хлеб останется чистым в сосудах. И дал ему священник хлеба священного; ибо

не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа, чтобы по взятии их положить теплые хлебы». Частная проблема состоит в том, что это место говорит не об Авиафаре, а об Ахимелехе, отце Авиафара. Есть попытка истолковать слова «при Авиафаре», отнеся их к другому носителю того же имени: не к сыну, а к отцу Ахимелеха. – Структура умозаключения от этого библейского эпизода к общему взгляду на приоритет человеческих нужд перед чисто ритуальными запретами отвечает второй из герменевтических парадигм (евр. מידות [миддот], буквально «меры») еврейского школьного дискурса, приписываемых знаменитому раввину Гиллелю: она называется גזרה שוה [гезэра шава] и предполагает использование вербальной и/или реальной аналогии между двумя местами в Писании и, шире, двумя событиями, двумя казусами, как в данном случае. Ср. J. Scott, Jewish Backgrounds of the NewTestament, Grand Rapids, 1995, p. 130. Характерна, что аргументация Иисуса при всей своей новизне верна правилам раввинского дискурса.

2:27 **Суббота для человека, а не человек для субботы**. При всей радикальности спора с фарисейским ритуализмом и такое изречение имеет аналогии в поучениях раввинов. «Ради вас дана суббота, не вы даны ради субботы», – такие слова в толковании на Исх приписываются рабби Симеону бен Менасия (Mekilta, Shabbata I ad Ex. 31, 14), а в Вавилонском Талмуде – рабби Йонатану бен Йосефу (Joma 85b). Сходная логическая структура в словах о Храме в 2 Макк 5:19: «Но Господь избрал не для места народ, а для народа это место». Мы снова и снова видим, что евангельские изречения при всей своей новизне и смелости глубоко укоренены в еврейском предании, в языке еврейской религиозной культуры.

2:28 **Поэтому Сын Человеческий властен и над субботой**. О словосочетании «Сын Человеческий» см. Словарь общих понятий. Здесь можно усмотреть первую герменевтическую парадигму Гиллеля – «от меньшего к большему» (קל וחמר [кал ва-хóмэр]): если авторитета царя Давида было достаточно для отмены ритуального запрета, что-

бы утолить голод его самого и сопровождающих его лиц, тем более это может сделать авторитет Сына Человеческого. Но характерным образом словосочетание и фразу в целом можно понимать иначе: человек вообще, человек как таковой важнее субботы.

3:16–19 **И поставил он Симона...** Перечень двенадцати апостолов встречается во всех трех синоптических Евангелиях (ср. Мт. 10:2–4, Лк. 6:14–16), а также в Деяниях апостолов (1:13), причем первым всегда стоит Петр, последним – Иуда Искариот, что, разумеется, не случайно; но в остальном последовательность слегка варьируется; если у Мт и Лк рядом с Петром назван его брат Андрей, то у Мк, как и в Деяниях апостолов, предпочтен более «богословский» порядок, так что первыми после Петра названы Иаков и Иоанн, вместе с Петром образовывавшие особенно доверительный круг, что выразилось в том, что именно они были взяты Христом на гору Преображения (см. ниже 9:2–9) и в Гефсиманский сад (см. ниже 14:32–42). Обстоятельный анализ перечня апостолов дает И. Левинская, Деяния Апостолов: Историко-филологический комментарий, главы I–VIII, М., 1999, с. 89–95.

3:16–17 **И нарек имя ему: Петр [...] и нарек им имя: Воанергес, то есть Сыны Грома**. Возможно, именно это место Мк цитируется у св. Юстина Мученика (+ 165) как «воспоминания» (ἀπομνημονεύματα) Петра: «И рассказанное о переименовании Им Петра, одного из апостолов, и записанное в воспоминаниях его о том, что после этого случилось и то, что он и других двух братьев, сынов Зеведеевых, назвал именем Воанергес, то есть Сыны Грома» (dial. c. Tryph. Iud. 106). Ср. свящ. Л. Грилихес, Археология текста. Сравнительный анализ Евангелий от Матфея и Марка в свете семитской реконструкции, М., 1999, с. 56-57. У Мф 16, 18 наречение Симону имени «Петр» (собственно, «Кифа», по-арамейски «скала, камень», что дает в греческой передаче «Петр») связано с моментом исповедания Петра в Кесарии Филипповой, см. ниже 8, 29.

Воанергес – передача семитской лексемы, которую нелегко идентифицировать: повидимому, арам. בני רגש [беней рэгэш].

3:18-19 **Кананит** – по-видимому, арамейское קנאנא [канаана] «ревнитель», соответствие греческого прозвища «Зилот» (ζηλωτής), которое дает ему перечень в Деяниях апостолов.

Искариот. О проблеме интерпретации этого прозвища см. И. Левинская, Деяния Апостолов... (см. предыд. примечание), с. 101–103, а также указываемые ею исследования.

3:22 **Книжники, пришедшие из Иерусалима.** Возможно, официальные наблюдатели, делегированные Синедрионом для выяснения обстановки в Капернауме (ср. E. Stauffer, jesus and His Story, New York, **1960, pp.** 85, 127 со ссылками на более или менее аналогичные казусы: M sanh. X, 4; Pseudo-Philo, Liber Antiquitatum Biblicarum 25, 3-6).

Вельзевул. Такое имя, варьирующееся в рукописной традиции Мк (в лучших рукописях Βεελζεβουλ, но также Βεεζεβουλ и Βεελζεβουβ), не встречается в еврейской литературе; возможно, оно было специфичным для галилейских представлений (ср. J. Gnilka, Das Evangelium nach Markus, 3. Aufl., I, Zьrich, 1989, S. 149). Его значение спорно (и зависит от выбираемого нами варианта написания): возможно, «владыка нечистот», или «владыка дома», или, согласно популярному, но оспариваемому толкованию (отразившемуся, между прочим, в заглавии мрачного романа У. Голдинга), «владыка мух».

Силою князя бесов. Это топос, весьма характерный для раннеиудейской полемики против христианства и отразившийся во II в. у св. Юстина в его «Диалоге с Трифоном иудеем» (69), а также у Оригена в споре с Кельсом, который ввел в качестве партнера спора фигуру иудея и суммировал от его лица иудейскую версию евангельских чудес: якобы Иисус обучился от египтян специальным магическим приемам – γοητεία (C. Cels I, 28). Позднее тот же мотив присутствует в Вавилонском Талмуде (Sanh. 43a. 107 Bar.; Sotah 47a), упоминается он и в Иерусалимском Талмуде (Hagiga II, 1); еще позднее зафиксированы иудейские рассказы о том, как Иисус (Иешу га-Ноцри) овладел тайным именем Божьим и употреблял его для чудотворства (различные изводы т. н. Toledot Jeshu). Негативный образ Христа в еврейской и, вторичным образом, языческой полемике — это именно

образ Тавматурга с обратным знаком (ср. выше к 1:27). Высказывалось интересное, но недоказуемое мнение, согласно которому обвинение в магии, снова и снова в одной и той же формулировке повторяющееся в только что упомянутых местах Талмуда, восходит к официальному постановлению Синедриона (E. Stauffer, Jerusalem und Rom im Zeitalter Jesu Christi, Bern, 1957, S. 113–115). — Само по себе представление о «князе бесов» находит себе вполне вербальное соответствие в кумранских текстах (1QS 3, 20–21), а также и в апокрифической литературе (Test. Sal 2, 9; 3, 5; 6, 1).

3:31 **Братья Твои.** Ср. поименное перечисление ниже, 6:3. Предание единодушно интерпретирует слово «братья» в расширительном смысле, что, вообще говоря, вполне сообразно с лексическим узусом семитских языков. Климент Александрийский, Ориген, Евсевий Кесарийский, св. Ефрем Сирин, св. Епифаний Кипрский и другие раннехристианские авторы склонны относить это слово к сыновьям Иосифа от более раннего брака. Евсевий сообщает версию, согласно которой один из братьев, Симон, по законам левиратского брака Иосифа с вдовой его умершего брата Клеопы считался сыном Клеопы (Hist. Ecclesiast. IV, 22, 4 и др.); то же рассказывали об упоминаемой в Ио 19:25 Марии Клеоповой. Византийский толкователь Феофилакт Болгарский собирает эти версии воедино, суммирует их: «Братьями же и сестрами Господь имел детей Иосифа, которых он родил от жены своего брата, Клеопы. Так как Клеопа умер бездетным, то Иосиф по закону взял его жену за себя и родил от нее шестерых детей: четыре мужского пола и двух женского — Марию, которая по закону называется дочерью Клеопы, и Саломию» (Благовестник. Толкования на святые Евангелия, СПб, б. г., с. 82). Поэтому несколько странно решительное утверждение в одной недавней отечественной публикации: «Ортодоксальная Церковь не признает этой версии и считает всех упомянутых братьев и сестер Иисуса — двоюродными» (И. С. Свенцицкая и А. П. Скогорев, Апокрифические сказания об Иисусе, Святом Семействе и свидетелях Христовых, М., 1999, с. 44). Но другие интерпретаторы, в частности, бл. Иероним и особенно бл. Августин, действительно думали о двоюродных

братьях; это мнение особенно характерно для латинской традиции.

Судя по тому немногому, что мы знаем об иудео-христианской Иерусалимской общине, она была склонна к тому, чтобы предоставить патриархальному клану Христа, «братьям Господним», особый статус: отнюдь не случайно первым ее предстоятелем был один из упоминаемых здесь братьев, Иаков, вторым — другой из них, Симон. Такая тенденция была в контексте ближневосточных представлений весьма понятной, даже неизбежной; если, однако, для ислама ей удалось определить на многие века исключительный статус для родичей Мухаммеда, то христианству она была чужда по очень глубоко лежащим причинам. Вот исторический контекст, в котором мы должны увидеть весь этот пассаж.

4:12 **Очами взирали, и не видели, ушами внимали, и не слышали, и не обратились, и не стяжали прощения.** Ср. Ис. 6:9–10: «И сказал Он: пойди и скажи этому народу: слухом услышите, и не уразумеете; и очами смотреть будете, и не увидите. Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их». Св. Ириней Лионский поясняет: «...Бог у неверующих вызывает слепоту, как ее вызывает солнце у тех, кто по причине какой-либо немощи очей не могут взирать на солнечный свет» (Adv. haeres. IV, 29, 1).

4:21 **Чтоб накрыть его сосудом.** Именно так в домах тогдашней Палестины было принято гасить светильники: трудно представимая для нас теснота комнат делала опасным задувать их, особенно к ночи, — даже слабый дымок дотлевающего фитиля мог отравить воздух и вызвать что-то вроде слабого угара.

4:22 **Ведь если что утаено, то лишь затем, чтобы обнаружиться, и если что сокрыто, то лишь для того, чтобы выйти наружу.** Отечественный кумранолог Амусин усматривал в этих словах момент острой полемики с тенденцией ессеев к замыканию в своем общинном кругу (см. И. Д. Амусин, Кумранская община, М., 1983, с. 220–221).

4:31 **Оно, что меньше всех зерен на земле.** Упоминание малости горчичного зерна — один из тех далеко не редких случаев, когда для евангельских выражений довольно правдоподобно предположение фольклорно-провербиального, почти идиоматического контекста.

4:32 **Возрастает и делается больше всех огородных растений.** В окрестностях Геннисаретского озера горчица достигает роста до 2,5–3 м. Ср. в Иерусалимском Талмуде: «У меня была в саду разросшая горчица, и я залезал на нее, как залезают на вершину смоковницы» (Реа 7, 20а, 53). Метафорическое обыгрывание контраста между малостью семени и величиной того, что вырастает из семени, встречается и в античной литературе, например, у Сенеки (ер. 38, 2).

Птицы небесные нередко символизируют в контексте библейского языка народы земли, язычников, приходящих **вить гнезда под сенью** Царства Божия. В этом отношении характерно мессианское пророчество Иезекииля (17:22–24): «Так говорит Господь Бог: и возьму Я с вершины высокого кедра, и посажу; с верхних побегов его оторву нежную отрасль, и посажу на горе высокой и величавой. На высокой горе Израилевой посажу Я ее, и пустит она ветви, и принесет плод, и сделается кедром величавым, и будут обитать под ним всякие птицы, всякие пернатые будут обитать в тени ветвей его. И узнают все деревья полевые, что Я, Господь, высокое дерево делаю низким, а низкое дерево — высоким, зеленеющее дерево — иссохшим, а сухое дерево — цветущим: Я, Господь, сказал, и сделаю». В Книге Даниила 4:7-24 образ великого древа применен к земному царству Валтасара, но и тут для характеристики древа (с явственными чертами т. н. мирового древа как общечеловеческого мифопоэтического архетипа) весьма важно, что «в ветвях его гнездились птицы небесные, и от него питалась всякая плоть» (4:9).

5:1 **Гераса** — город, расположенный на расстоянии не менее чем двухдневного пути от Генисаретского озера. Мт 8:28 упоминает в том же контексте вместо Герасы Гадару, отстоящую от озера на расстояние двухчасового пути. Скорее всего, оба топонима явились в результате легкого искажения рукописной (или еще изустной)

традиции как субституты третьего, весьма схожего по звучанию и написанию, но менее известного топонима, называемого т. н. александрийской версией текста: Гергеса. Это место идеально подходит к сцене, рисуемой обоими Евангелистами: оно лежит у юго-восточного берега Генисаретского озера, с крутым спуском к воде. Ср. G. Dalman, Orte und Wege Jesu, 3. Aufg., Frankfurt a. M., 1924, S. 190–193; E. Schьrer, Geschichte des jьdischen Volkes im Zeitalter Jesu Christi, Nachdruck, Hildesheim, 1964, Bd. II, S. 177–189. Из древних толкователей та же точка зрения энергично выражена у Оригена (In Ioann. VI, 41): «Гераса — город аравийский, не имеющий поблизости от себя ни моря, ни озера [...], Гадара — город иудейский, [...] но вот Гергеса, по которой именуются гергесяне, — старинный город возле того озера, что ныне называется Тивериадским, и от нее крутой спуск к озеру». Такой знаток Палестины, как бл. Иероним, тоже упоминает Гергесу (De situ, 130; ср. также Euseb. Onomasticon 1, 74). Некоторое время назад идентификация места евангельского эпизода как Гергесы вызывала возражения, основанные на том, что в эпизоде этом упоминаются **могильные пещеры** (5:2); однако подобные захоронения совсем вблизи от Гергесы были тем временем найдены (см. J. Gnilka, Das Evangelium nach Markus, I, 3. Aufl., Zьrich, 1989, S. 201, Anm. 9). Вытеснение в рукописной традиции первоначального топонима обоими другими не имеет в себе ничего странного: о Гергесе не слыхал никто, во всяком случае, за пределами Палестины, между тем как Гераса была одним из важнейших городов Десятиградья, да и Гадара пользовалась большей известностью. (Впрочем, в пользу Гадары отчасти говорит то обстоятельство, что она была город языческий, и возле нее сравнительно легче представить себе стада свиней — ритуально нечистых животных, разведение которых, не говоря уже об употреблении в пищу мяса, строго воспрещалось евреям, ср. Лев 11:7 и Втор 14:8. Но это не очень сильный довод: языческого населения в Галилее было вообще немало.)

5:7 **Сын Бога Вышнего**. Словосочетание «сын Вышнего» (арам. בר עליון [бар эльйон]) употреблено в одном кумранском тексте, где о некотором лице говорится: «Он будет именован сыном Божьим, и

его назовут сыном Вышнего» (см. также в Словаре общих понятий статью «Сын Божий»). «Вышний» – передача древнего семитского Божьего имени «Эльон» (עליון), имеющего соответствия и в других языках, в частности, в финикийском. «Священником Бога Вышнего» назван в Ветхом Завете Мельхиседек (Быт 14:18, ср. новозаветную цитату Евр 7:1). Гебраисты отмечают для эллинистическо-римских времен повышение популярности этого имени и выявление в нем коннотаций некоего универсализма, связи с идеей Божьего замысла о спасении всех людей; возможно, появлению этих коннотаций способствовала как связь имени с фигурой Мельхиседека – праведника вне избранного Авраамова рода, который стоит вне круга праотцев Израиля, но к которому приходит как к священнику сам Авраам, а также живая память об употреблении этого имени язычниками, например, теми же финикийцами. В этом отношении едва ли случайно, что именно его употребляет Стефан, противопоставляя ветхозаветной локализации Божьего Присутствия в иерусалимском Храме вездесущность Бога: «Вышний не в рукотворных храмах обитает» (Деян 7:48). Язычники, принимавшие библейский догмат единобожия, почитание субботы и еще некоторые заповеди поведения (но не обрезание и не полный состав «мицвот»), назывались «гипсистариями» или «гипсистианами» от греч. именования Ὕψιστος, передававшего именно это имя (и употребленного в греч. тексте комментируемого места Мк); к числу таких «гипсистариев» в молодые годы принадлежал, между прочим, принявший впоследствии крещение и священнический, а затем и епископский сан отец св. Григория Богослова (ср. Greg. Naz. or.18, 5, PG 35, 989D sqq.). Подробно об употреблении именования Ὕψιστος у язычников, эллинизированных иудеев и групп типа «ипсистариев» в новозаветную эпоху см. И. Левинская, Деяния Апостолов на фоне еврейской диаспоры, СПб., 2000, гл. 5 «Боящиеся Бога и культ Бога Высочайшего», с. 169–214, где дана также обстоятельная справка о трактовке проблемы в современной научной литературе. Довольно интересно, что в этом эпизоде Мк (и в соответствующем месте Лк 8:28) именование Иисуса Христа «Сын Бога Вышнего» выговаривается устами бесноватого, которыми говорит, собственно, демон; в Деян 16:16–17 описывается, как некая

одержимая служанка, через которую говорит опять-таки демон (букв. «дух пифон», πνεῦμα πύθων), называет христиан (апостола Павла и его спутников): «рабы Бога Вышнего, которые возвещают вам путь спасения». Почему это происходит, мы не решаемся судить (в отношении специально к месту Деян см. Левинская, op. cit., с. 189–195, где приводятся также сведения о дискуссиях относительно этого места); очевидно, однако, что это не может (вопреки, например, P. Trebilco, Paul and Silas – «Servants of the Most High God»..., JSNT 36, 1989, p. 51–73) рассматриваться как проявление негативного отношения к самому имени Ὕψιστος, якобы скомпрометированному его языческим употреблением, ибо в таком случае оно не могло бы быть употреблено у того же автора в контексте Благовещения, в словах Гавриила о Христе: «и назовут Его Сыном Вышнего» (Лк 1:32). Однако чувствуется, что оно по своей онтологической природе в меньшей степени запретно, чем другие имена Бога (не говоря уже о запретнейшем Тетраграмматоне יהוה), так что не только язычники, но даже демоны могут дерзнуть его выговорить, против своей воли свидетельствуя о Христе и о христианах.

В заключение несколько слов о том, почему мы именно так переводим это имя. Еврейское слово עליון [эльйон] в обычных контекстах означает просто «верхний, горний» (например, именно оно употреблено в Быт 40:17, когда хлебодар, излагая Иосифу в темнице свой зловещий сон, рассказывает, что было в верхней корзине из трех корзин у него на голове). В качестве имени Бога оно передает некий первичный опыт, так сказать, вертикали благоговения, как поднятый к небесам взгляд или указующий на небеса учительный перст, как возглас христианской Литургии: «горé имеем сердца!». Традиционный перевод «Всевышний» рассудочнее; такой эпитет принадлежит к сфере абстрактных вероучительных тезисов (= «Бог выше всего»). Правда, перевод этот соответствует греческой лексеме Ὕψιστος, которую мы встречаем и в Септуагинте, и в Новом Завете; совсем буквально ее передает употребляемый И. Левинской эпитет «Высочайший». Однако за греческой лексемой стоит первозданность еврейского «Эльон», не похожая на рассудочность суперлятива (к тому же общепринятая греческая передача вызывала у евреев сомне-

ния, поскольку суперлятив как бы имплицировал множественность божественных существ, сравнение с которыми обосновывает превосходство – см. Phil. Leg. Alleg. 3, 82 и И. Левинская, ibid. с. 194–195). Вообще говоря, в подавляющем большинстве случаев мы исходили в переводе из греческого текста, не из гипотетических арамейско-еврейских реконструкций, хотя и с оглядкой на последние; но здесь хотелось выдержать, во-первых, терминологическое единство с нашими же цитатами из ВЗ в примечаниях, во-вторых, не заставлять Гавриила, благовествующего Марии, и бесноватого, выкрикивающего свои возгласы, изъясняться в рассудочном греческом роде.

5:9 **Легион**. Римское воинское подразделение, численность которого колебалась между 4000 и 6000; термин, по своей ассоциации с ненавистными оккупационными войсками имевший в еврейской среде более или менее резкие негативные коннотации. В обиходе равинско-талмудической литературы этот заимствованный латинизм употреблялся в значении «легионер»; однако предложение таким же образом понять его здесь (высказанное в классическом труде: P. Billerbeck u. H. Strack, Kommentar zum NT aus Talmud und Midrasch, II, 3. Aufl., Mьnchen, 1961, S. 9) едва ли может быть принято: во-1-х, особенность провинциальной палестинской лексики применительно к столь сугубо римскому понятию в самом Риме, где писал Марк, маловероятна; во-2-х, контекст артикулирует именно семантический аспект множественности (**«потому что нас много»**).

5:13 **Две тысячи голов** – очень трудно представимая численность стада (в особенности стада свиней в Палестине, где потребителями свиного мяса могли быть только язычники; в очень близких по всем остальным чертам изложениях этого же эпизода Мт. 8:32 и Лк. 8:33 эта деталь отсутствует). Существуют попытки семитологического объяснения: возможно, слово «тысячи» стоит вместо очень схожего слова, обозначающего скучивающиеся группы животных.

5:22 **Синагогальный старейшина** – греч. ἀρχισυνάγωγος, евр. ראש הכנסת [рош һакнэ́сэт] (повидимому, вторичное образование по отношению

к греческой лексеме). Аспекты обозначаемого этим термином статуса не вполне ясны из источников и являются предметом дискуссий, информацию о которых см.: И. Левинская, Деяния Апостолов на фоне еврейской диаспоры, СПб., 2000, с. 306.

5:25 **Страдала кровотечениями.** Женские кровотечения, как и проказа (см. выше примечание к 1:41), с точки зрения ветхозаветных представлений делают больную в придачу к ее недугу еще и ритуально нечистой. Ср. Лев 15:19–24 и особенно 25–27: «...Если у женщины течет кровь многие дни не во время месячных очищений ее, или если она имеет истечение долее обыкновенного очищения ее, то во все время истечения нечистоты ее [...] она нечиста. Всякая постель, на которой она ляжет во все время истечения своего, будет нечиста, [...] и всякая вещь, на которую она сядет, будет нечиста [...]. И всякий, кто прикоснется к этим вещам, будет нечист..». Отсюда страх и трепет больной, когда перед всем народом выясняется, что она в состоянии нечистоты дотронулась до одежды Христа.

6:2 **Многие.** Это обычное слово может, разумеется, иметь самое обычное значение; интересно, однако, что оно точно соответствует одному из самоназваний ессейской общины в текстах Кумрана (הרבים [hараббим]).

6:3 **Плотник.** Мы не стали менять традиционного перевода греческого τέκτων однако слово это имеет исходное значение «строитель» и вполне может означать «каменщик», что применительно к галилейским условиям даже вероятнее (ср. H. C. Kee, Early Christianity in the Galilee, p. 15, in: The Galilee in Late Atiquity, ed. by L. I. Levine, The Jewish Theological Seminary of America, Cambridge, Mass., 1992, pp. 3–22). Еще Д. С. Мережковский резюмировал возможности перевода: «... “Плотник”, и “столяр”, и “каменщик” вместе: “строительных дел мастер”, по-нашему» (Иисус Неизвестный, т. I, Белград, б. г., с. 152); ср. предложение переводить лексему по-немецки «Baumeister», см. J. Gnilka, Das Evangelium nach Markus, I, 3. Aufl., Zьrich u. a., 1989, S. 231. В апокрифическом Первоевангелии

Иакова о Иосифе говорится: «...И вот, пришел Иосиф от строительных работ своих (ἀπὸ τῶν οἰκοδομῶν αὐτου)..». (13:1); если это не свидетельство о том, что было на самом деле, это свидетельство о том, какие ассоциации вызывало слово τέκτων. Нет необходимости представлять себе мастерскую Иосифа так, как она изображена на известной картине английского «прерафаэлита» Дж. Э. Миллэ «Христос в родительском доме» в лондонской Tate Gallery. С другой стороны, по преданию, сохраненному у св. Юстина Мученика, Христос «делал плуги и ярма» (Dial. c. Tryph. Iud., 88). – Надо сказать, что такое прямое, без обиняков и вербальных смягчений, как это обычно для Мк, указание на социальный статус Иисуса и на труды Его юности могло быть для некоторых язычников (и даже христиан из язычников!) трудно приемлемым; если Юстин в этой связи подчеркивает поучительность трудового примера, поданного Христом (цит. место), то Ориген в полемике с язычником Кельсом, отвечая на колкое замечание последнего, что-де христианская символика древа жизни объясняется тем, «что учитель их [...] был ремеслом τέκτων», странным образом утверждает, будто «в Евангелиях, принятых Церковью, Христос нигде не предстает как τέκτων» (Contra Celsum 6, 34–36, PG 11, 1351–1352). Это утверждение тем более удивительно, что данное место Мк не вызывает никаких текстологических сомнений (ср. Marco. Versione, introduzione, note di A. Sisti, 4 ediz., Roma, 1984, p. 245, n. 3). Относительно другого раннехристианского автора мы могли бы в крайнем случае предположить, что в его распоряжении по случайности оказалась рукопись Мк, где этого слова в силу какого-либо дефекта не было; но как раз многоученый Ориген, составитель Гексаплы и предшественник критики библейского текста, занимался сличением различных рукописей и не должен был бы оказаться в такой зависимости от попавшейся ему на глаза версии текста. Что касается еврейского отношения к этому ремеслу, в Иерусалимском Талмуде имеется не вполне ясный эпизод, когда человек, придя в деревню, оказывается перед некоей галахической проблемой, однако узнает, что раввина в деревне не имеется, и тогда спрашивает: «Нет ли у вас плотника или сына плотника, который мог бы меня наставить?» (Jebamoth 8 [9b], cf. J. Levy, Wцrterbuch ьber die

Talmudim und Midraschim III, Berlin, 1924, S. 338). В этом эпизоде сложная дозировка иронии и серьезности: с одной стороны, предполагается, по-видимому, что ситуация, когда плотник или его сын выступают в функции раввина, характеризует деревенское захолустье, с другой стороны, хотя бы в локальном масштабе это лица авторитетные, их ремесло все-таки ставит их выше прочих деревенских жителей. Попытку серьезного понимания предлагает Б. Пикснер (B. Pixner, Wege des Messias und Stдtten der Urkirche, S. 336). Нам не встречалась в научной литературе постановка вопроса, который решаемся поставить мы: не может ли упоминание «сына плотника» в Иерусалимском Талмуде представлять собой глухой и амбивалентный (но не однозначно негативный) отголосок слухов о Иисусе? Как известно, подобные отголоски (наряду с сознательными полемическими версиями) в Талмуде встречаются.

Сын Марии. Именование не по отцу необычно и обращает на себя внимание; за ним угадываются и разговоры пока еще вполголоса о девственном зачатии Иисуса, и полемически пародирующие их версии о каком-то внебрачном отцовстве, которым предстояло создать традицию, отразившуюся и в репликах оппонента в сочинении св. Юстина Мученика «Диалог с Трифоном иудеем», в некоторых местах Талмуда и в «Толедот Иешу».

Брат Иакова, Иосии, Иуды, Симона... Его сестры. См. выше примечание к 3:31.

6:7 **Двенадцать.** Особенно характерное для Мк обозначение апостолов. Символическая важность числа, тождественного числу колен Израилевых, подчеркивается в Деян 1:15-26 необходимостью избрать Матфия на место предавшего и умертвившего себя Иуды Искариота.

По двое. Святоотеческая экзегеза иногда вспоминала в этой связи слова Еккл 4:9: «Двоим лучше, нежели одному». Впоследствии подобное обыкновение практиковалось в обиходе православного (и католического) монашества. – Что касается самого по себе лексического обыкновения употреблять числительное для обозначения самого исчисляемого множества, то оно, разумеется, не представля-

ет собой большой редкости в различных языках, однако, как кажется, особенно характерно для еврейского и вообще семитского узуса (ср. название знаменитой иудаистской молитвы שמנה עשרה [шмонэ эсрэ], т. е. просто «восемнадцать», что характерным образом переводится на другие языки «восемнадцать благословений», однако по-еврейски обходится без существительных).

6:8 **И велел им ничего не брать в дорогу**. Ближайший смысл этого запрета — семиотическая артикуляция роли апостолов как вестников, более того, спешащих гонцов «Благовестия» о наступлении мессианского времени. За этим следует моральный урок самим апостолам, а через них — слушателям их проповеди. «Заповедует им ничего не брать [...], чтобы таким образом научить их нестяжательности и чтобы другие, взирая на них, умилялись, когда они будут научать нестяжательности тем, что сами ничего не имеют» (Благовестник. Толкование на святые Евангелия блаж. Феофилакта, архиеп. Болгарского, СПб.. б. г.. с. 205). Мистическое истолкование предложено уже Оригеном с оглядкой на слово Христа «Я есмь путь» (Ио 14:6): «Сам Он есть путь, вступая на который, не должно ничего брать с собой..., ибо путь сам по себе самодостаточен для каждого, кто им идет» (Orig. In Ioannem I, 27, ср. у него же De principiis IV, 18).

6:11 **Отряхните прах с ваших ног**. Именно так, согласно Деян 13:51, поступили Павел и Варнава, когда были отвергнуты иудеями Антиохии Писидийской. Такой жест, по-видимому, означал низведение извергших до уровня язычников, у которых, по иудейскому учению, самая пыль нечиста.

6:13 **Исцеляли через помазание елеем**. Ср. Иак 5:14: «Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне». К этому обыкновению восходит христианское таинство соборования, сохраненное православной (и католической) традициями.

6:14 **Царь Ирод**. Речь идет о тетрархе («четвертовластнике») Ироде Антипе, сыне Ирода Великого, правившем Галилеей и Переей в 4–37 гг.; окончил жизнь в ссылке в Галлии. Термин «тетрарх» буквально означает «властитель четвертой части страны»; он употреблялся в уничижительном значении, примерно как «царек», прилагаясь, в частности, к двум из трех сыновей Ирода Великого, между которыми была разделена территория Палестины: Архелаю досталась более важная доля и его называли «этнархом», доли остальных двух были более периферийными (и все они, разумеется, являли собой марионеток римской власти). Если чуткость к этимологическому значению слова «тетрарх» требовала довести число таких «царьков» до четырех, можно было включить в их число Лисания как правителя Авилены (ср. Лк 3:1). Но обозначение тетрарха как «царя», встречаемое у Мк, также было в повседневной речи совершенно нормальным, хотя титул «царя» в строгом смысле слова Ирод Антипа как раз пытался – и не смог добыть в Риме (Jos. Flav. Antiq. Jud. 18, 240–256).

6:15 **Другие говорили, что это Илия**. Еврейская традиция с незапамятных времен воспринимает пророка Илию, который, согласно 4 Цар 2:11–12, был живым взят на небо в «колеснице огненной», как неизменно живого современника всех поколений; при обрезании мальчика для него каждый раз ставят особое кресло, на пасхальном седере – чашу с вином, его встречают в различных обличиях евреи, нуждающиеся в его помощи, совете или наставлении. Как Илйас, вечно живой странник по свету и покровитель путешествующих, он вошел и в исламские предания. Вместе с тем, его ожидали как вестника Мессии (с чем, между прочим, связано символическое сближение Иоанна Крестителя с образом Илии, ср. Мк 9:11–12 и комментарий к этому месту); позднее еврейские миниатюристы будут изображать Илию бегущим и трубящим на бегу в шофар перед Мессией, сидящим на коне.

Пророк, как прежде бывали пророки. Для эпохи характерна, во-1-х, вера в то, что времена пророческого дара окончились, во-2-х, надежда на обновленное возвращение пророчества.

6:17 **Иродиада** – внучка Ирода Великого; ее первым мужем был Филипп (не смешивать с одноименным тетрархом!), еще один из сыновей Ирода Великого, на этот раз от Мариамны, а потому единокровный, хотя и не единоутробный брат Ирода Антипы. Ее роль в расправе над Иоанном Крестителем напоминает умысел злой царицы Иезавели против Илии (3 Цар. 19:2), усиливая символическое сближение Иоанна с Илией (ср. ниже к 9:13). Повествование Иосифа Флавия (Antiquitates Judaicae XVIII, 116–119) подчеркивает политические мотивы, заставлявшие Ирода Антипу бояться популярности Крестителя как возможного главы повстанцев: «Уважение к оному мужу, чьему совету, как казалось, все готовы были следовать, могло подвигнуть народ к восстанию». В сущности, обе версии не безусловно противоречат друг другу, если иметь в виду черту слабовольной нерешительности, как кажется, присущую тетрарху Галилеи: если политические резоны (в число коих, естественно, входил и вопрос о канонически недопустимом браке!) побуждают его арестовать Иоанна, он вполне может затем решиться на его казнь под действием толчка извне. Интересно, что у Иосифа Иродиада позднее интерпретирует поражение ее мужа в войне с Аретой как кару Божью за казнь Иоанна.

6:18 **Не должно тебе жить с женой брата твоего!** Такой брак был строго воспрещен, пока жив брат. Ср. Лев 18:16 и особенно 20:21: «Если кто возьмет жену брата своего, это мерзость – он открыл наготу брата своего, быть им бездетными».

6:22 **Дочь этой Иродиады**. По сообщению Иосифа Флавия (Antiquitates Judaicae XVIII, 5, 4), ее звали Саломея; позднее она вышла замуж за тетрарха Ирода Филиппа, а после его смерти – за Аристобула.

Проплясала танец. Для юной девицы из столь высокой семьи – довольно необычное, если не прямо скандалезное поведение в присутствии пирующих мужчин, объяснимое только распущенностью нравов при дворе Ирода Антипы. Не только в Библии мы встречаем предостережения против певичек и плясуний, напр., Сир 9:4: «Не

оставайся долго с плясуньей (μετὰ ψαλλούσης), чтобы не попасть в плен художества ее»; известно изречение Цицерона, Pro Murena 14: «Никто не пляшет в трезвом виде, ежели по случайности не свихнется» (речь идет, разумеется, о поведении лиц свободнорожденных, что же касается возможности плясать в виде нетрезвом, то она резервирована для лиц мужского пола и уж никак не вообразима для юных особ женского пола). У Иосифа Флавия рассказывается, как Антипатр (сын Саломеи!) ставил в вину Архелаю пьянство и непристойные пляски на ночных пирах (Bellum Judaicum II, 2, 5); это позволяет представить себе и реальность, и отношение к этой реальности общественного мнения. Ср. G. Dalman, Der Tanz der Tochter des Herodias, Palдstinajahrbuch 14, 1918, S. 44–46.

Девочке. Употребляемое здесь и ниже в применении к Саломее слово κοράσιον обозначает девушку-подростка, по древневосточным понятиям — раннего брачного возраста.

6:26 **Из-за своей клятвы**. Для святоотеческой экзегезы казус Ирода предоставлял возможность рассуждать об опасностях клятвы, а также о том, что в некоторых случаях нарушение клятвы является меньшим злом сравнительно с ее исполнением. Бл. Иероним обращается к Ироду с риторическим вопросом: «Если бы она потребовала умертвить отца, умертвить мать, стал бы ты это исполнять или нет?» (ad loc.). «Исполнять клятву (εὐορκεῖν) не везде хорошо» (Благовестник. Толкование на святые Евангелия Феофилакта, архиеп. Болгарского, СПб., б. г., с. 207). На языке другой эпохи ту же тему подхватывает Лютер, тоже обращающийся к тетрарху: «Ишь ты, прямо святой человек Ирод, какое затеял дело благочестия!» (цит. по кн.: J. Gnilka, Das Evangelium nach Markus, I, Mk 1–8,26, 3. Aufl., Zьrich, 1989, S. 253).

6:27 **Стражник**. В подлиннике употреблено латинское слово «спекулятор» (speculator), вошедшее на пространствах Римской империи и в греческий, и в еврейский языки (σπεκουλάτωρ, ספקלטור). Оно обозначало различные воинские функции, в число которых входило, между прочим, приведение в исполнение смертных приговоров.

6:37 **Что же нам, пойти накупить хлебов?** Тон вопроса довольно неучтив и в подлиннике.

Двести динариев – примерно годовой заработок работника; едва ли подобная сумма была в распоряжении учеников Христа, так что ее упоминание звучит как ирония, усиливающая резкую, грубоватую интонацию. В то же время сама резкость заставляет вспомнить тон ответа Моисея Господу: «...Для чего Ты мучишь раба Твоего? [...] Откуда мне взять мяса, чтобы дать всему народу этому? [...] Или вся рыба морская соберется, чтобы насытить их?» (Чис 11:11, 13, 22).

6:39–40 **Пиршественными содружествами... рядами** – перевод по смыслу. В подлиннике – идиоматическое повторение лексем: συμπόσια συμπόσια (соответствует еврейскому חבורה חבורה [хавурот хавурот]), затем πρασιαὶ πρασιαί. Повторы особенно восхищали впечатлительного Мережковского: «Всем велит возлечь на траву, "застольными ложами – ложами, грядками – грядками"». В этой музыке повторяемых слов [...] – как бы хрустальная музыка сфер» (Д. Мережковский, Иисус Неизвестный, т. 2, ч. 1, Белград, б. г., с. 186).

На зеленой траве. В упоминании этой детали, как кажется, указывающей на весеннее время (ср. Ио 6:4, а для контраста – Мк 8:6), может наряду с совершенно конкретным воспоминанием присутствовать мысль о ветхозаветных текстах, связывающих образность свежих пастбищ и плодородной земли с заботой Бога о человеке (Пс 22/23:2) и специально с благим обетованием мессианского времени (Иез 34:26–29).

По сту и по пятидесяти человек. Такое деление вызывает ассоциации со странствиями Израиля в пустыне во времена Моисея, когда народ был разделен именно на такие множества, состоящие под властью «сотников» (שרי מאות [сарей мэот], в Синодальном переводе «стоначальников») и «пятидесятников» («пятидесятиначальников»); ср. повеление Бога Моисею: «Ты же найди из всего народа людей способных, богобоязненных, людей правдивых, ненавидящих корысть, и поставь над народом тысяченачальниками, стоначальниками, и пятидесятиначальниками..». (Исх 18:21). Аналогичная числовая упорядоченность, но уже с более ощутимой мистико-символической

функцией, предполагается кумранским текстом, который принято называть «Война сынов света против сынов тьмы»: «...Для исчисленных в них по десяткам тысяч, тысячам, сотням, пятидесяткам..». (1QM II, 16–17, пер. А. М. Газова-Гинзберга по изданию: Тексты Кумрана, «Памятники культуры Востока» VII, СПб., 1996, с. 286); «А на значке сотни напишут... На значке пятидесятка напишут» (III, 16/17, там же, с. 288) и др. К параллели с Мк. 6:40 ср. И. Д. Амусин, Кумранская община, М., 1983, с. 120; K. Berger, Qumran. Funde – Texte – Geschichte, Stuttgart, 1998, S. 72. Ситуация мессианской трапезы и ситуация эсхатологической битвы, разумеется, сами по себе весьма различны, но мотив стройной числовой упорядоченности народа Божия вполне содержательно объединяет их.

6:48 **Выбиваются из сил из-за встречного ветра**. Направление, в котором нужно было плыть к Вифсаиде, – восточное; встречный ветер с востока, легко приобретающий ураганную силу, весьма характерен для зимне-весеннего сезона на Генисаретском озере и называется у местных арабов «шаркийе». Ср. M. Nun, Der See Gennesaret und seine Fischer im Neuen Testament, En Gev, 1990, S. 52–57.

6:52–54 **Ибо они не извлекли урока из того, что было с хлебами; сердца их были нечувствительны. И совершив переправу, они добрались до Геннисарета и пристали к берегу. И когда вышли они из лодки...** Именно с этим местом Мк пытаются отождествить знаменитый кумранский фрагмент 7Q5 (J. O'Calaghan, Papiros neotestamentarios en la cueva 7 de Qumran? Biblica 53, 1972, pp. 91–93; M. Bailet, Les manuscrits de la Grotte 7 de Qumran et le Nouveaux Testament, ibid., pp. 514–515; K. Aland, Neue neutestamentliche Papyri III, New Testament Studies 20, 1974, pp. 361–362, 375–376; C. P. Thiede, 7 Q – Eine Rьckkehr zu den neutestamentlichen Papyrusfragmenten in der siebten Hцhle von Qumran, Biblica 65, 1984, pp. 538–539 – 66, 1985, p. 261; id., Die дlteste Evangelien-Handschrift? Ein Qumran-Fragment wird entschlьsselt, 4. Aufl., Wuppertal, 1994). Проблема в том, что степень, так сказать, фрагментарности фрагмента чрезвычайно велика: в нем отчетливо читается не более 20 букв. Попытки защитить идентификацию фраг-

мента основываются на нормах построения грекоязычной рукописи этого времени. Если принять эту идентификацию, датировка Мк должна быть перенесена на значительно более раннее время (не позднее 50 года).

6:56 **Чтобы им дотронуться до кистей (τοῦ κρασπέδου) плаща его.** Ср. Чис 15:38–39: «Объяви сынам Израилевым и скажи им, чтобы они делали себе кисти на краях одежд своих [...] и в кисти, которые на краях, вставляли нити из голубой шерсти. И будут они в кистях у вас для того, чтобы вы, смотря на них, вспоминали все заповеди Господни..»..

Такого рода кисти (ציצית [цицит]) на плаще навсегда вошли в употребление верующих евреев. Порицая книжников и фарисеев за склонность к тому, чтобы делать их чересчур заметными в качестве внешнего знака благочестия своего носителя (Мт 23:5), Иисус Сам соблюдал благочестивый обычай (ср. Мт 14:36 и др.).

7:3–4 **Дело в том, что фарисеи и вообще иудеи, держась предания древних, не едят, пока не омоют рук должным образом,** и т. д. Разъяснение, очевидным образом имеющее в виду нееврейского и также непалестинского читателя. Мысль о миссионерской интенции автора лишает убедительности попытки усмотреть в «дистанцированном» тоне этого места доказательство нееврейского происхождения автора (в качестве примера подобной попытки назовем H. Conzelmann, A. Lindemann, Arbeitsbuch zum Neuen Testament, 9. Auflage, Tьbingen, 1988, S. 273). Запреты, о которых идет речь, весьма радикально сформулированы в Вавилонском Талмуде: Sotah 4b; Shabbath 62b.

Должным образом — имеются в виду конкретные предписания, например, такого рода: «Перед вкушением мирской еды руки омываются до запястий» (TB Hullin 106a).

Предание древних (греч. παράδοσις τῶν πρεσβυτέρων, евр. מסרת הזקנים [масо́рэтhаззекэним]) — то, что в более поздней еврейской традиции обозначается как «изустная Тора» (תורה שבעל פה [тора шебеал пэ]).

7:5 Почему ученики Твои не хранят предания древних, но вкушают хлеб, имея руки нечистые? О том, насколько сурово мог быть задан вопрос учителю о содержании его учительства именно в данном пункте, дает понятие упомянутая Мишной судьба некоего Элеазара бен Еноха: «И кого они подвергли отлучению? Элеазара, сына Енохова, за то, что он высказал сомнение относительно омовения рук» (Edujoth 5, 6).

7:6 Лицедеях. Греческое существительное ὑποκριτής с классических времен означавшее актера, традиционно переводится в евангельском контексте «лицемер». Однако слово это заметно огрубело в своем значении; скажем, герой комедии Мольера «Тартюф, или Лицемер» — это тривиальный обманщик, который начинает вести себя как скот, едва его покровитель на минуту отвернется. В словах Христа речь идет очевидным образом не совсем об этом. Книжники и фарисеи, всерьез озабоченные пунктуальным и скрупулезным выполнением буквы Закона, примерно так, как наши старообрядцы, едва ли заслуживают одного имени с Тартюфом. Но в том и состоит духовный радикализм проповеди Христа, что она отвергает всякое поведение «на публику», всякое исполнение социальной роли (даже «добросовестное»), и всякое актерство, даже перед самим собой и перед Богом. Исходя из этого, мы попытались предложить некий вариант традиционной передачи этого слова, исходящий из чуть архаического русского соответствия слову «актер». В то же время следует отметить, что высказывались серьезные сомнения в том, что евангельское употребление слова ὑποκριτής действительно связано со значением «актер», для него, в конце концов, не изначальным (см. Matthew. A New Translation with an Introduction and Notes by W. F. Albright and C. S. Mann, Garden City, New York, 1971, pp. CXV–CXXIII); если пытаться исходить из контекстов, в которых лексема эта употребляется в Септуагинте и в некоторых раннехристианских текстах, приходится предположить веер значений вроде таких — «сутяга-крючкотвор» (в переводе Олбрайта-Мэнна «shyster»), «ябеда», «казуист», «зазнайка-умник» (с определенной долей интеллектуального или этического извращенства). В известном ранне-

христианском памятнике «Дидахэ» VIII, 2 так обозначаются лица, отклоняющиеся от общинной практики поста и выбирающие для поста другие дни недели. Древнесирийский перевод той же лексемы артикулирует смысл «лицеприятия». Все это недостаточно отчетливо для решения практической проблемы перевода. Поэтому мы решились выбрать вариант, более близкий к привычному.

7:11 Значение арамейского слова **корбан** (קרבן, в передаче Иосифа Флавия Contra Appionem I, 22 δῶρον θεοῦ, сходно с Мк 7:11) как табу именно в силу посвящения Богу, предполагаемое евангельским текстом, но вызывавшее некоторое недоумение на фоне талмудического узуса (ср. M. Black, An Aramaic Approach to Gospels and Acts, 3rd ed., p. 139), исчерпывающе подтверждено двумя палестинскими посвятительными надписями I в. н. э., одна из которых, имеющая текст «дарение (корван) Богу», найдена на территории Храма, что дает ей конкретно-практический смысл, а другая находится на одном палестинском оссуарии и воспрещает брать из оссуария (ср. J. A. Fitzmyer SJ, A Wandering Aramean. Collected Aramaic Essays, Chico, California, 1979, p. 11). В Вавилонском Талмуде (Nedar III, 2) мы встречаем следующий пассаж: «Если кто-то увидит людей, поедающих смоквы, которые принадлежат ему, и скажет: это для вас корбан, но после узнает, что среди них наряду с чужими находятся его отец и братья, тогда, по мнению школы Шаммая, его родные не связаны корбаном и могут вкушать смоквы, хотя чужие связаны. По мнению же школы Гиллеля, родные тоже связаны, даже если корбан по отношению к ним был изречен по ошибке. И если некто определенно накладывает корбан на родных, они связаны им и не могут получать от него ничего, на что наложен корбан».

7:26 **Язычница** — букв. «эллинка» (греч. Ἑλληνίς), для реальных условий мира Нового Завета весьма широкое обозначение, внутри бинарной оппозиции «эллин-иудей» характеризующее жительницу восточной половины Римской империи прежде всего по религиозному признаку, который и является содержательно релевантным для последующего повествования. Дополнительный признак —

языковой; трудно сказать, с какой степенью определенности он имеется в виду.

Сирийская финикиянка (греч. Συροφοινίκισσα, текстологические варианты Συροφοίνισσα и Σύρα Φοινίκισσα, в ц.-слав. и синод. переводах «сирофиникиянка») – этническое обозначение, как кажется, специально предполагающее исторический опыт жителей Италии, которые изначально привыкли к тому, что финикийцы («пунийцы») – это карфагеняне в Северной Африке, и только позже должны были столкнуться с тем, что есть еще «сирийские» финикийцы. В самом деле, латинский этноним Syrophoenix – не редкость у латинских авторов (Lucil. XV, frg. 496–497; Juven. VIII, 159–160; Plin. Hist. Nat. 7, 201) и встречается также в латинских надписях в Италии и в Африке. Совсем иным был исторический опыт носителей греческого языка, и он не давал оснований для такого семантического казуса. Самый ранний и притом – вплоть до IV в. – одинокий случай употребления этнонима Συροφοινίκισσα (полностью, что особо важно, отсутствующего в бытовой лексике египетских папирусов) мы встречаем у Лукиана Deor. Conc. 4, где в сугубо юмористическом контексте обсуждается низкое происхождение Диониса, восходящее по материнской линии к «сирийскому финикийцу» Кадму; этот контекст делает оправданным нарочитое употребления сугубо неклассического словечка из обихода римских владык мира (так у нас остряк еще недавно мог бы употребить в аналогичном контексте лексему из социолекта советской администрации). У Диодора Сицилийского, грека, писавшего в Риме, определенный топоним поясняется как часть «финикийской Сирии» (или «сирийской Финикии» – τῆς Φοινίκης Συρίας, XIX, 93, 7, в отличие от «ливийской», т. е. северо-африканской «Сирии», которую населяют, по Диодору, Λιβυφοίνικες); это словоупотребление понятно как учет потребностей римского читателя. Поэтому лексема, употребленная здесь, может рассматриваться как довод в пользу традиционной версии о Риме как локусе происхождения Мк. Ср. M. Hengel, Studies in the Gospel of Mark, London, 1985, p. 29; 97.

7:27 **Дети** – евреи как сыны народа Божия, усыновленные Богом. Ср. у Ис 1:2 в весьма строгом контексте: «Господь говорит: **Я**

воспитал и возвысил сыновей, а они возмутились против Меня».

Щенята (греч. κυνάρια) – смягченное уменьшительной формой обозначение язычников. Само по себе такое уподобление псам было нормальным для иудейского дискурса, подчеркивая общее свойство ритуальной нечистоты, присущее и собаке, и язычнику, не очищающему себя соблюдением правил «кашрута». Выбор уменьшительной формы Ориген истолковывал как указание на свойство псов быть домашними животными (κυνίδια τῆς οἰκίας); хотя бы в унижении своей нечистоты они все же входят в домохозяйство Бога, как домашний пес имеет место в человеческом хозяйстве. Однако само по себе предпочтение Израиля еще сохраняет в порядке Священной Истории свою силу: спасение должно быть прежде всего предложено избранному народу. Ср. слова Христа к посылаемым на проповедь ученикам, Мт 10:5: «На путь язычников не вступайте, и в город к самаритянам не входите, а идите прежде к потерянным овцам Дома Израилева», а также Мт 15:24. Бл. Иероним напоминает в этой связи: «Некогда Израиль был сыном, а мы были псами». Можно вспомнить также увещание апостола Павла, Еф 2:11–12: «...Помните, что вы, некогда по плоти язычники, которых называли необрезанными, [...] были в то время без Христа, отчуждены от общины Израиля, чужды заветов обетования, не имели надежды и были в мире безбожники».

7:29 **За то, что ты сказала так, иди, вышел из твоей дочери бес**! То обстоятельство, что язычница после тяжелого испытания оказывается воспринята в милость Христа, существенно отличает Его позицию от позиции во многих отношениях близких Ему кумранитов. Византийский толкователь Эвфимий Зигавин, обобщая распространенное в святоотеческой экзегезе мнение, видит в героине этого эпизода что-то вроде персонификации грядущей Церкви из народов мира: «По иносказанию (κατὰ ἀλληγορίαν) прообразует Хананеянка эту Церковь из язычников (τὴν ἐξ ἐθνῶν Ἐκκλησίαν)» (PG 129, 812).

7:34 **Испустил стон**. Другой возможный перевод: «глубоко вздохнул».

Эффата. Идентификация этой формы как арамейской или еврейской вызывает лингвистические дискуссии. Ср., например:

J. Rabinowitz, «Be Opened» = Εφφαθα (Mark 7, 34): Did Jesus speak Hebrew? ZNW 53, 1962, p. 229–238; S. Morag, Effaqa (Mark 7, 34): Certainly Hebrew, not Aramaic? JSSt 17, 1972, p. 198–202. И слово «эффата», и ритуальное употребление слюны входило в раннехристианский чин крещения.

7:37 **Глухим дает слух, а немым речь.** Ср. Ис 35:5–6:

«Тогда откроются очи слепых,
и уши глухих отверзнутся.
Тогда вскочит хромой, как олень,
и язык немого будет петь».

8:6 **На земле.** В отличие от предыдущего чудесного насыщения (6:35–44), где говорится о расположении насыщаемых **на зеленой траве**, здесь обстановка предполагает скорее летнее (или осеннее) время, когда трава вся высохла.

8:29–33 **И отвечает Ему Петр: «Ты – Христос!» И Он наказал им никому не открывать о Нем. И начал Он учить их, что Сыну Человеческому должно претерпеть много страданий [...]. А Петр, отведя Его в сторону, начал Ему возражать. А Он [...] строго возразил Петру, сказав ему: «Прочь, сатана! Мысли твои – не Божьи, но человеческие».** Открытое провозглашение Петром и принятие Иисусом мессианского титула в перспективе распространенного в ту пору политического мессианства могли показаться обещанием перспективы благополучно-победоносного земного царства. Именно поэтому Иисус спешит сейчас же резко отвергнуть эту перспективу.

9:2 **Петра, Иакова и Иоанна.** «Господь [...] возводит на высокую гору только трех верховных апостолов – Петра, как исповедавшего и возлюбившего, Иоанна, как любимого, и Иакова, как великого проповедника и богослова» (Блаж. Феофилакт, Толкование на Евангелие от Марка, гл. IX). Многозначительно, что к лицезрению славы Преображения приглашены те же свидетели, которым предстоит пережить кенотичнейший момент Моления о чаше.

На высокую гору. Традиция отождествляет гору Преображения (не называемую по имени ни в одном из Евангелий) с горой Фавор, округлый силуэт которой поднимается над Эздрелонской долиной на 588 м. Впрочем, интересно, что Евсевий Кесарийский, прекрасный знаток географии Святой Земли и составитель авторитетного Ономастикона, еще около 330 г. находил возможным оставить вопрос об идентичности места события не вполне решенным, замечая в своем толковании на слова псалма 88/89:13 «Фавор и Ермон о имени Твоем радуются»: «Я полагаю, что на этих горах произошли чудесные преображения (παράδοξοι μεταμορφώσεις) Спасителя нашего» (In ps. LXXXVIII, 13, PG XXIII, col. 1092). Проблема состоит в том, что ряд античных авторов говорит о горе Фавор как о месте многолюдных военных укреплений; уже Антиох II построил там крепость (Polyb. V, 70, 6), а со времен Помпея там было что-то вроде римской военной базы (Jos. Flav. Ant. XIV, 102). Поэтому некоторые современные исследователи высказываются в пользу Фавора; см., например, C. Kopp., Die heiligen Stдtten der Evangelien, 2. Aufl., Regensburg, 1964, S. 300, Anm. 37; R. Riesner, Hermon, in: H. Burkhardt u. a., Das GroЯe Bibel-Lexikon, II. Bd., 2. Aufl., Wuppertal-GieЯen, 1990, S. 562–563; B. Pixner, Wege des Messias und Stдtten der Urkirche, S. 77.

9:4 **Илия и Моисей.** Моисей представляет Тору (Пятикнижие), Илия – Пророков; в совокупности они являют собой олицетворенное средоточие Ветхого Завета.

9:5 **Равви. Устроим здесь три шатра.** Употребленное здесь греч. слово σκηνή имеет, вообще говоря, именно такое значение. Проблема в том, что здесь присутствует мысль о т. н. Празднике кущей (евр. סכות, Суккот, см. Лев 23:40–43); ритуально устрояемые из ветвей и тому подобного материала «кущи» скорее уж могут быть названы по-русски «шалашами», и только стилистические соображения заставили нас воздержаться от употребления этого существительного, по-русски, увы, решительно не вмещающего никаких сакрально-обрядовых коннотаций, столь очевидных и в еврейском סכות [суккот], и в греческом σκηναί. Надо сказать, что «кущи» ассоциируются в сознании

верующего еврея с сияющим облаком, в котором являет Себя Бог (см. ниже к 9:7).

9:7. **И было облако, осенившее их, и был из облака голос**. Ср. многочисленные явления Бога в Ветхом Завете, например, Исх 16:10: «Слава Господня явилась в облаке»; 19:9: «И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке, дабы слышал народ, как Я буду говорить с тобою, и поверил тебе навсегда»; 24:15–16: «И взошел Моисей на гору, и покрыло облако гору. И слава Господня осенила гору Синай, и покрывало ее облако шесть дней, а в седьмой день Господь воззвал к Моисею из среды облака»; 3 Цар 8:10–11: «Когда священники вышли из святилища, облако наполнило Дом Господень; и не могли священники стоять на служении по причине облака, ибо слава Господня наполнила Дом Господень». Распространенный мотив пророчеств о мессианском времени: «...И тогда [...] явится слава Господня, и облако, как явилось при Моисее» (2 Макк 2:8). Это облако представляется облаком света (Мт 17:5, ср. Откр 14:14); глагол «осенить» не столько связан с образом тени, сколько (по примеру Септуагинты) соответствует евр. глаголу שכן [шахан] «почить на» (тот же корень, что в слове «Шекина», означающем присутствие Бога).

Это есть Сын Мой возлюбленный. Ср. 1:11 и соответствующий комментарий.

9:12 **Илия приидет и восстановит все**. Ср. Мал. 4:5–6: «Вот, Я пошлю к вам Илию пророка перед наступлением дня Господня, великого и страшного; и он обратит сердца отцов к детям и сердца детей к отцам их, чтобы Я, придя, не поразил землю проклятием».

9:13 **Илия приходил, и сделали над ним, что хотели, как и сказано о нем в Писании**. Эти довольно загадочные слова могут относиться только к Иоанну Крестителю (ср. Мт 11:14); так их и понимала святоотеческая экзегеза. «Христос называет Илиею Иоанна, как обличителя, ревнителя и пустынника» (Благовестник. Толкование на святые Евангелия блаж. Феофилакта, архиеп. Болгарского, СПб.. б.

г., с. 221). Поскольку учение о реинкарнациях несовместимо с христианством и в этом смысле Иоанн не может быть как личность отождествлен с Илией, речь идет о необычайно близком «типологическом» отношении между, как любили говорить византийские богословы, «образом» и его «прообразованием». В святоотеческом истолковании, предложенном вкратце уже у Юстина Мученика и развитом у Иоанна Златоуста, Бл. Августина и других авторов, предполагается довольно сложная структура этого отношения: если в перспективе исторической фигура Илии есть «прообразование» Иоанна, то в перспективе эсхатологической, напротив, приход Иоанна как Предтечи первого пришествия Христа «прообразует» приход Илии как Предтечи второго пришествия в конце времен.

9:47 **Геенна** – символическое обозначение конечной погибели грешников, заимствующее свою образность от топонимики и истории Иерусалима. Долина Хинном или Бен-Хинном («сыновей Энномовых»), расположенная к югу от Иерусалима, возле т. н. Солнечных ворот, бывала местом языческих обрядов, во время которых приносили в жертву детей (Иер 7:31); отсюда ненависть к этому месту всех евреев, верных своей вере. Ср. Иер 19:1–6: «Так сказал Господь: [...] выйди в долину сыновей Энномовых, которая у ворот Харшиф, и провозгласи там слова, которые скажу тебе. [...] Вот, Я наведу бедствие на место сие, о котором кто услышит, у того зазвенит в ушах, за то, что они оставили Меня и чуждым сделали место сие, [...] наполнили место сие кровью невинных, и устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать сыновей своих огнем [...]; за это, вот, приходят дни, когда место сие не будет более называться Тофетом или долиною сыновей Энномовых, но долиною убиения..».. Благочестиво настроенный царь Иосия (VII в. до н. э.) уничтожил языческие жертвенники долины Хинном; место было проклято и превращено в свалку для мусора и непогребенных трупов, и там постоянно горели и тлели огни, зажженные с целью уменьшить заразу и зловоние. По-видимому, из наложения образов, внушаемых пророчеством Иеремии, на реальность непрекращающейся работы червей и огня в заклятом овраге возникла эсхатологическая картина, определившая метафорику другого ветхозаветного пророчества: «...И увидят трупы людей,

отступивших от Меня; ибо червь их не умрет, и огонь их не угаснет; и будут они мерзостью для всякой плоти» (Ис 66:24). Отсюда непосредственно понятный для каждого слушателя образ геенны огненной в словах Христа (ср. Мт 5:22–23). Интересно, что помимо мест Мк и Мт единственное упоминание геенны в НЗ встречается в столь иудеохристианском тексте, как Иак 3:6 (ср. F. Mussner, Der Jakobusbrief, Freiburg, 1975; R. Riesner, Essener und Urgemeinde in Jerusalem. Neue Funde und Quellen, 2. Erweiterte Aufl., 1998, S. 48, Anm. 245). – Из еврейской и христианской лексики слово «геенна» (в форме «джаханнам») перешло и в словоупотребление ислама.

9:48 **Где червь их не умирает и огонь не угасает.** Эта формула из Ис 66:24 (см. в предыдущем примечании) цитируется в ряде девтероканонических текстов: «Помни [...], что наказание нечестивому – огонь и червь» (Сир 7:18–19); «Господь Вседержитель отмстит им в день суда; пошлет огонь и червей на их тела, – и они будут ощущать боль и плакать вечно» (Юдифь 16:17).

9:49 **Ибо всякий будет осолен огнем.** Этот необычный и загадочный образ может быть понят только в широком ветхозаветном контексте. Употребление соли было настолько обязательным для определенного рода жертвоприношений, что соль могла стать символом «завета» с Богом, и время от времени мы встречаем многозначительные выражения «соль завета» и «завет соли»: Лев 2:13: «...Не оставляй жертвы твоей без соли завета Бога твоего»; Чис 18:19: «Это завет соли вечный пред Господом». Но применительно к ученикам Христа «соль завета», освящающая их как жертву, есть тот самый огонь, которым, по слову Иоанна Крестителя Мт 3:11, будет крестить Христос.

9:50 **Соль** – подходящий образ для столь серьезного символического переосмысления, поскольку в условиях древнего Ближнего Востока она была жизненно необходима – отнюдь не как простая приправа для вкуса, но как единственная возможность консервировать запасы еды. Этот каждодневный опыт запечатлен в талмудическом изречении: «Мир не выживет без соли» (Sopherim XV, 8). Для

раввинской литературы характерно уподобление души в ее воздействии на тело, препятствующем гниению, — соли; например, аргументом в пользу того, что душа вселяется в тело не при рождении, а уже при самом зачатии, могла быть фраза: «Оставь мясо без соли три дня, и оно загниет» (Bereshit rabba XXXIV, 10, p. 321, ср. в Вавилонском Талмуде Sanhedrin 91 B; см. Э. Э. Урбах, Мудрецы Талмуда, «Библиотека-Алия» 116, 1986, с. 91).

Если соль стала пресна, чем ее осолить? Вербально схожее речение имеется в Вавилонском Талмуде (Bechorot 8b); некоторые исследователи предполагали цитацию евангельских слов, скорее всего, насмешливую (см. G. Kittel und G. Friedrich, Theological Dictionary of the New Testament, Grand Rapids, 1964, p. 229), но это остается весьма гипотетичным. Во всяком случае, метафорический образ, могущий озадачить читателя, был понятен каждому жителю Палестины: соль из Мертвого моря, как отмечал еще Плиний Старший (Hist. Nat. 3, 31, 34) и как подтверждает сегодняшний опыт (см. W. L. Lane, The Gospel of Mark, 350 n. 83), имеет настолько сильную примесь гипса и других посторонних веществ, что это не только даже в нормальном случае сказывается на ее вкусе, но делает ее порой способной сделаться вообще безвкусной и заодно потерять свои консервирующие качества.

10:2 **И подошли фарисеи, и спрашивали, испытывая Его: «Позволено ли мужу разводиться с женой?»** Подобные вопросы широко обсуждались тогда в школьной полемике книжников, впоследствии запечатлевшейся в талмудической литературе. В актуальной ситуации тех лет подобные темы приобретали неожиданную политическую остроту, как показала расправа над Иоанном Крестителем; не только радикальная постановка вопроса, которую мы видим в евангельском тексте, но и простая апелляция к ветхозаветным нормам звучала как опасное обличение нарушения этих норм в поведении сильных мира сего, начиная с Ирода Антипы. Отсюда акцентируемый Мк в этом вопросе момент провокации, «испытания»: кто отвечает на него, рискует либо заявить себя обличителем носителей власти и взять на себя вполне реальный риск, либо, напротив,

скомпрометировать себя уклончивым соглашательством (и во всяком случае отказаться от политически понимаемых полномочий Мессии).

10:4 **Моисей установил разводиться**. См. Втор 24:1–4: «Если кто возьмет жену и сделается ее мужем, и она не найдет благоволения в глазах его, потому что он находит в ней что-либо противное, и напишет ей разводное свидетельство, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, и она выйдет из дома его, пойдет, и выйдет за другого мужа; но и этот последний муж возненавидит ее и напишет ей разводное письмо, и даст ей в руки, и отпустит ее из дома своего, или умрет этот последний муж ее, взявший ее себе женою; то не может первый ее муж, отпустивший ее, снова взять ее себе женою..».. Споры раввинских школ вызывала интерпретация слов «что-либо противное»: Школа Шаммая понимала их как обозначение супружеской неверности, между тем как школа Гиллеля толковала их весьма расширительно.

Разводное свидетельство – букв. «разводная книга/книжица» (евр. ספר [сэ́фэр], греч. βιβλίον, в лат. переводе Вульгаты libellum); выражение, понятное в эпоху, когда и книга, и документ имеют вид свитков различной величины. В Синодальном переводе «разводное письмо». Употреблялся еще один термин, до сих пор применяемый в иврите: גט [гэт] от вавилонского gittu «свидетельство, расписка».

10:5–9 **Жестокосердие** (греч. σκληροκαρδία, евр. ערלת לבב [арлат лэвав]) – собственно, неотзывчивость, неподатливость сердца, его нечувствительность к велениям Бога; устойчивый оборот речи, при посредстве которого ветхозаветные тексты постоянно выражают мысль о несовершенстве Народа Божия (ср. Втор 10:16, Иер 4:4 и др.).

10:6–8 **Но от начала сотворения «Бог мужчиной и женщиной создал их»**. [Быт 1:27]. **«Потому [...] будут двое единой плотью», – так что это уже не двое, но единая плоть. Итак, что Бог сочетал, того человек да не разделяет.** Единственная религиозная группа того времени, исповедовавшая сходные взгляды на недопустимость нового бра-

ка при жизни прежней супруги, а именно, ессеи, также апеллировала к тому же тексту Книги Бытия. В т. н. Дамасском документе говорится: «Они [...] уловляемы в блуд тем, что при жизни жены берут другую, но основание творения в том, что “мужчиной и женщиной создал Он их”» (Dam. IV, 20–21). Ср. J. A. Fitzmayer, Qumran: Die Antwort. 101 Fragen zu den Schriften vom Toten Meer, Stuttgart, 1993, S. 204–213.

10:12 **И если жена разведется с мужем своим**. По-видимому, неслучайно, что эта фраза налична именно у Мк, но отсутствует у Мт. Вообще говоря, ветхозаветный закон, в отличие от греческого и римского права, не оставлял места для подобной ситуации; приведенное выше начало 24 главы Второзакония предоставляет инициативу развода только мужу. Однако не следует спешить усматривать здесь, как делает ряд комментаторов, вторичное дополнение к словам Христа; в актуальном контексте тех лет вопрос о женском почине в этом деле приобретал и для Палестины, для евреев неожиданную конкретность: именно так поступила de facto Иродиада, оставив своего мужа Филиппа и выйдя за Ирода Антипу, – брак, порицание которого стало ближайшей причиной расправы над Иоанном. Но через некоторое время конкретность эта исчезла; и если Мт действительно, как есть все основания полагать, написан для палестинских иудеохристиан (ср. A. J. Saldarini, The Gospel of Matthew and Jewish-Christian Conflict in the Galilee, in: The Galilee in Late Antiquity, ed. by L. I. Levine, The Jewish Theological Seminary of America, Cambridge, Mass., 1992, p. 23–38), вполне понятно, что там отбрасывается упоминание ситуации, по иудейскому закону теоретически безусловно невозможной.

10:17 **Никто не благ, только Бог единый**. Вполне понятным образом это место широко использовалось в полемике гностиков и ариан против ортодоксальной христологии. Защитники последней должны были предложить свою интерпретацию. Например, в толкованиях св. Ефрема Сирина на Диатессарон по поводу этих слов говорится: «А Сам Ты, Господи, разве не благ? [...] И разве пришествие

Твое — не пришествие блага? "Но Я, — говорит Он, — не от Себя пришел". [ср. Ио 5:43] И разве дела Твои не благи? "Отец Мой, Который во Мне, — говорит Он, — творит дела эти"» [ср. Ио 5:36, 10:38 и др.]. У византийского автора XI в. Феофилакта Болгарского мы читаем в толковании на это место: «А почему Христос отвечал ему так: "никто не благ"? Потому что тот подошел ко Христу как к простому человеку и как к одному из многих учителей. Христос как бы так говорит: если ты почитаешь Меня благим, то в сравнении с Богом ни один человек не благ [...]. Кроме того [...] Господь дает ему и другой урок: если он хочет с кем-то беседовать, то говорить он должен без лести, а корень и источник благости знать один — Бога [...]» (Благовестник. Толкование на святые Евангелия блаж. Феофилакта, архиеп. Болгарского, СПб., б. г., с. 228.

10:25 **Удобнее верблюду пройти сквозь игольное ушко, нежели богатому войти в Царство Небесное.** Попытки придать образу внешнюю правдоподобность, истолковав «верблюда» как верблюжий волос или «игольное ушко» как особенно низкий и тесный проход в стене Иерусалима, в наше время оставлены. Иисус употребил резкую, драстическую гиперболу, то ли взятую из фольклорного обихода, то ли созданную тут же, на глазах у слушателей. Сходные гиперболы весьма нередки в талмудической литературе, входя в систему учительной стратегии: они должны своей неожиданностью пробуждать утомляющиеся умы учеников.

10: 51 **Раввуни** — форма обращения, встречающаяся не только в Евангелии от Иоанна 20:16, но также во фрагментах палестинских таргумов, т. е. арамейских переложений библейских текстов, найденных около столетия тому назад в Каирской генизе (см. Genisa Ms C Gen 32, 19; Ms E, Gen 39, 7; ср. P. Naumann, Targum. Brъcke zwischen den Testamenten I, Konstanz, 1991, S. 21–22).

11:1 **Виффагия и Вифания.** Два ближайшие селения при подходе к Иерусалиму по дороге от Иерихона. Вифания привлекает к себе в последние десятилетия особый интерес археологов; помимо несом-

ненных следов очень раннего христианского культа, как кажется, имевшего иудеохристианские черты, ставится вопрос о ессейском поселении. Ср. B. Pixner, Bethanien bei Jerusalem – eine Essener-Siedlung, in: B. Pixner, Wege des Messias und Stдtten der Urkirche, 2. Aufl., GieЯen, 1994, S. 208–218; R. Riesner, Essenerund Urgemeinde in Jerusalem, 2. Aufl., 1998, S. 105.

Масличная гора. См. ниже к 13:3.

11:2 **На которого еще не садился никто из людей.** Это делает его ритуально пригодным для сакрального употребления (ср. Чис 19:2; Втор 21:3); с этим же мистическим принципом связано и Девственное Зачатие, и погребение в гробнице, где еще не был никто погребен (Лк 23:53).

11:9–10 **Осанна** (евр. הושיעה נא [אנא יהוה] {[анна YHWH] ђошиа нна}) – букв. «[о, Господи,] спаси же!» Такое восклицание было принято при вступлении праздничного шествия во Храм. Общий контекст этого и последующего восклицания **«Благословен, Кто приходит во имя Господне»** дает Пс. 117/118:25–26, вообще особенно важный для круга мессианской символики (ср. ниже примечание к 12:10–11); в нем одно за другим следуют два схожих и особо эмфатических восклицания, каждое из которых в еврейском молитвенном обиходе может быть повторяемо по два раза, – «О, Господи, спаси же! О, Господи, помоги же!». Впрочем, уже в новозаветные времена и даже ранее лексема «осанна» ввиду своего культового употребления могла трансформироваться в живом народном восприятии из мольбы о спасении в славословящий возглас (ср. R. H. Gundry, The Use of the Old Testament in St. Matthew's Gospel, Novum Test. Suppl. 18, Leiden, 1967, p. 40–43). Мидраш к тому же псалму (Midrash Tehillim 118) повествует о свойственных Иерусалиму как цели паломничества обычаях хорового ритуального обмена возгласами, когда на возглас жителей Иерусалима: «О, Господи, спаси же!» – паломникам полагалось отвечать: «О, Господи, помоги же!», – а на следующий возглас: «Благословен, кто приходит во имя Господне!» – звучал возглас паломников: «Благословляем вас из Дома Господня!» (ср. D.

Flusser, Jesus, Rowohlts Monographien 140, 1968, S. 140, Anm. 186). Поэтому при всей исключительности данной ситуации, обусловленной верой в наступление мессианского времени, необходимо ощущать обрядовую и как бы литургическую упорядоченность поведения народа, укорененность форм этого поведения в еврейской традиции. Недаром оба возгласа, приводимые в Евангелиях, — «осанна [в вышних]!» и «благословен Грядый во имя Господне!» — не позже чем с VII в. нашли себе место в самом средоточии христианских литургических чинопоследований (см. G. Podhradsky, Lexikon der Liturgie, Innsbruck-Wien-Mьnchen, 1967, S. 339.

«Благословенно царство отца нашего Давида, что приходит к нам! Приветствие, которое не могло не быть крайне опасным в оккупированной стране, живущей мечтами об избавлении от власти римлян и о возврате к счастливым временам династии Давида. (В этой связи стоит вспомнить, что псалом 117/118, из которого взяты оба предыдущих возгласа, содержит в стихах 10–13 выразительнейшее описание победы героя над «народами», т. е. גוים [гойим] «язычниками»). Весь эпизод Входа в Иерусалим находится в остром напряжении между двумя смысловыми полюсами. С одной стороны, ритуально маркированное торжественное вступление мессианской фигуры в столицу Давида не могло не иметь совершенно определенных политических коннотаций. Именно оно делает понятным и обвинение в крамоле, с которым Синедрион отдает Иисуса на суд Пилата, и надпись «Царь Иудейский» над головой Распятого. В этой связи трудно не вспомнить загадочного и спорного свидетельства, содержащегося в славянской версии «Иудейской войны» Иосифа Флавия (**Іѡсипа Єврєина ѡ полонєнїи Ієроѹсалима,** II 9). В греческой версии оно отсутствует, а его связь с арамейской авторской версией остается совершенно недоказуемой гипотезой; очевидно, как кажется, одно, — оно не может быть христианской (а пожалуй, и еврейской) подделкой какой бы то ни было более поздней эпохи, когда накаленная атмосфера кануна войны с Римом перестала быть вообразимой, а Иисус Христос ассоциировался (и для христиан, и для евреев) с чем угодно, только не с надеждой на независимость Израиля. В славянской версии рассказывается, что от Иисуса (не

названного по имени и описанного в очень сильных, но несколько амбивалентных выражениях, с подчеркиванием чудотворения, но и пренебрежения ветхозаветными ритуальными нормами) не только ожидали освобождения «колен Иудейских от римских рук», но даже присылали к Нему гонцов с весьма конкретным предложением немедленно брать город, перебить римлян и начать Свое царствование (**да, вшєд въ градъ, избьєт воя римскія и Пилата и цєсарствꙋєтъ над сими**). Страх иудейских старейшин перед возможной политической катастрофой предстает в упомянутом тексте как весьма важная причина, наряду с другими мотивами побуждающая их к доносительству перед Пилатом (**мы нємощни и слаби єсмы противити ся римлєном, ѧкожє и лꙋкъ напряжєнъ. Да шєдшє възвѣстимъ Пилатꙋ [...] єда когда оуслышит ѿ инѣх, имѣніа лишєни бꙋдєм...**). Мы не видим возможности согласиться с точкой зрения Б. Г. Деревенского (Иисус Христос в документах истории, 2-е изд., СПб. 1999, с. 131–132), усматривающего в соответственных пассажах славянской версии нормальное проявление средневековой юдофобии: разумеется, старейшины предстают в неблаговидной роли, однако их побуждают к этой роли отнюдь не какие-то «богоубийственные» аффекты, а совершенно понятное, хотя и не очень возвышенное желание избежать конфронтации с римским оккупационным порядком. Да, конечно, нечто отдаленно похожее можно было прочесть в Ио 11:48; однако нетрудно убедиться, что средневековая экзегеза отнюдь не проявляла чуткости к этому свидетельству и стремилась так перетолковать его, чтобы мотив страха перед римлянами выступал как неловкий предлог, прикрывающий «наглость» старейшин, по выражению знаменитого византийского экзегета XI в. блаж. Феофилакта Болгарского. У последнего мы читаем замечание к Ио 11:48: «Так говорили они с лукавством. [...] Они выставляют на вид общую опасность, возбуждая народ против Христа как будущего виновника погибели их» (Св. Евангелие от Иоанна с толкованием Бл. Феофилакта, архиепископа Болгарского, М., 1996, с. 434). Надо сказать, что славянская версия Иосифа Флавия упоминает чуть позже «зависть» законников; однако это краткое упоминание в сравнении с вышеприведенным рассуждением о необходимости не ссориться с

римлянами выглядит довольно невыразительным и отнюдь не несет в себе эмфазы, предполагаемой подходом Б. Г. Деревенского (притом оно так неловко введено в текст, что как раз в нем можно было бы увидеть интерполяцию, навеянную экзегетикой и гимнографией). Повторим еще раз: мы не настаиваем на авторстве Иосифа Флавия, на связи с арамейской версией, – но в в этих текстах ощущается отголосок реальной ситуации того исторического момента, ставший непонятным уже через несколько поколений, не говоря уже о средневековом восприятии. Заметим, что довольно лапидарный рассказ славянской версии трудно соотносится с последовательностью событий в Евангелиях, что создает проблемы, но, как кажется, дополнительно опровергает гипотезу позднейшей фальсификации (которая как раз отталкивалась бы от евангельских текстов). – С другой стороны, именно на таком историческом фоне политических страстей особенно важно, что семиотика Входа в Иерусалим решительно противоречит милитаристически-победительному пониманию прихода мессианского времени: Царь въезжает в Свой город не на боевом коне, но на мирном осленке (по Мф 21:7 на ослице и осленке), во исполнение ветхозаветного пророчества: «Ликуй от радости, дщерь Сиона, торжествуй, дщерь Иерусалима; се Царь твой грядет к тебе, [...] кроткий, сидящий на ослице и на молодом осле, сыне подъяремной. [...] И Он возвестит мир народам..». (Зах 9:9–10). При этом в самой готовности, с которой неизвестные владельцы осленка, кто бы они ни были, тотчас же соглашаются его предоставить, сказывается взволнованное настроение горожан, повсеместно ожидающих великих событий.

11:11. **И вступил Он в Иерусалим, во Храм**. Путь через восточные ворота, от Масличной горы и долины Кидрона, вводил непосредственно в ограду Храма.

11:15. **Столы менял**. В казну Храма принимались только монеты особой (тирской) чеканки, никоим образом не римские и не греческие; размен монет по довольно специфической таксе составлял важнейший источник доходов околохрамовой «мафии». И Ориген, и бл. Иероним интерпретировали эпизод изгнания торгующих и

менял как увещание против будущих корыстных злоупотреблений внутри Церкви. С другой стороны, изгнание менял входит, согласно Ветхому Завету, в число знамений мессианского времени. Заключительные слова Книги Захарии (14:21), читаемые в Синодальном переводе: «...И не будет более ни одного Хананея (כנעני [кенаани]) в доме Господа Саваофа в тот день», — могут иметь также значение: «И не будет более ни одного торгующего в доме Господа..». . В целом ряде ветхозаветных текстов лексема כנעני [кенаани] заведомо означает торговца (этимологически торговца пурпуром, затем торговца вообще, см. L. Koehler et W. Baumgartner, Lexicon in Veteris Testamenti libros, Leiden, 1985, p. 444–445). Именно из такого понимания исходят наиболее авторитетные современные переводы; а если иметь в виду особую важность именно Книги Захарии для непосредственно предшествующего эпизода въезда в Иерусалим (см. выше к 11:9–10), понимание это представляется оправданным и в экзегетическом отношении. Ср. также: J. J. Petuchowski, Feiertage des Herrn. Die Welt der jьdischen Feste und Brдuche, Freiburg-Basel-Wien, 1984, S. 63.

11:17 **Дом молитвы [...] притон разбойничий.** Возможна арамейская игра созвучий: צלותא [цлута] «молитва», ליסטים [листим] (от греч. λῃσταί) «разбойники».

11:27. **Первосвященники, книжники и старейшины.** Встречающиеся в современной «гиперкритической» (около)научной литературе сомнения относительно возможности для первосвященника действовать совместно с (фарисейскими) книжниками и старейшинами (ср. H. Macoby, The Myth-Maker: Paul and the Invention of Christianity, San Francisco, 1986, p. 8) исчерпывающе опровергаются свидетельствами источников, прежде всего Иосифа Флавия (Bell. II, 17, 3; Vita 5. 38–39 и др.). Ср. S. Mason, Flavius Josephus und das Neue Testament, Tьbingen-Basel, 2000, S. 199–200).

12:1–9 **Виноградник** — символ Израиля как Народа Божия. Этот образ развивается в ряде ветхозаветных текстов, например, в Пс. 79/80: 9–16:

«Из Египта перенес Ты виноградную лозу,
изгнал народы, и укоренил ее,
расчистил для нее место,
и утвердил корни ее,
и она наполнила землю;
горы покрылись тенью ее,
и ветви ее, как кедры Божьи. [...]
Боже сил! Обратись же,
призри с небес, и воззри,
и посети виноград сей,
охрани то, что насадила десница Твоя..».

Но особенно важна для понимания нижеследующих слов Христа грозная притча о винограднике Ис 5:1–5, имеющая своей темой недостоинство Народа Божия и возможность для него утратить свое избранничество:

«У Возлюбленного моего был виноградник,
на вершине утучненного холма.
И Он обнес его оградою, и очистил его от камней,
и насадил в нем отборные лозы
виноградные,
и построил башню посреди него,
и выкопал в нем давильню,
и ожидал, что принесет он гроздья добрые, —
а тот принес дикие ягоды!
И ныне, жители Иерусалима
и мужи иудейские,
рассудите Меня
с виноградником Моим!
Что еще надлежало сделать для виноградника
Моего,
чего Я не сделал ему?
Почему, когда Я ожидал, что принесет он гроздья
добрые,
принес он дикие ягоды?

Итак, Я скажу вам,
что сделаю Я с виноградником Моим..»., —

далее рисуется картина кар, ожидающих неверный виноградник. Затем следует разъяснение иносказания (5:7): «Виноградник Господа Сил есть дом Израилев, и мужи иудейские — любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот — кровопролитие; ждал правды, и вот — вопль». Очень интересную параллель евангельской притче о винограднике представляет собой недавно опубликованный кумранский текст 4Q500/1. Ср. G. J. Brooke, 4Q500 1 and the Use of Scripture in the Parable of Vineyard, Dead See Scrolls 2, 1995, p. 268–294.

Обнес его оградой. Закон, отделяющий Израиль от язычников.

Выкопал в нем давильню, и построил сторожевую башню. Цитата из только что процитированных слов Ис 5:2. Святоотеческая экзегеза склонна была отождествлять давильню с алтарем, а сторожевую башню — с Храмом.

Сдал его внаем виноградарям. Именно виноградари — существенно новый смысловой момент: в притче Исайи речь шла о Хозяине виноградника и о неверности самого виноградника, а здесь виновны в неверности оказываются арендаторы. Кто они? Очевидно, носители светской и духовной власти в «доме Израилеве». Здесь одновременно и сходство, и различие с ветхозаветным образцом: речь идет не о грехах Израиля, но о ложном направлении авторитетного учительства.

Раб (Божий) — обычное обозначение пророка. Святоотеческая экзегеза стремилась отождествить повторяемый акт высылания рабов с различными поколениями пророков.

12:10–11 **Камень, что отвергли строители, / он и лег во главу угла; / от Господа совершилось сие, / И дивно в очах наших.** Цитируемый здесь псалом 117/118, 22–23 был в эту эпоху предметом мессианских интерпретаций (особенно ст. 25–26, ср. выше примечание к Мк 11:9–10). Ср. J. Jeremias, The Eucharistic Words of Jesus, London, 1990, p. 256–262. О раввинской экзегезе, отождествлявшей камень, отвергнутый строителями и легший во главу угла, с Мессией (а также с Авраамом и Давидом) см. H. Strack und P. Billerbeck, Kommentar zum

Neuen Testament aus Talmud und Midrasch, Bd. I, Mьnchen, 1922, S. 875–876.

12:13–14 **Приверженцы Ирода** – что особенно важно для понимания последующего эпизода, наиболее активные пособники римских оккупантов. Фарисеям, напротив, свойственно было скорее стремиться к освобождению от язычников; но они едины со сторонниками Ирода в стремлении перевести разговор на политические темы.

Позволительно ли вносить подать кесарю, или нет? Вопрос о допустимости выплаты налогов языческой Римской державе – очень острый: задающие вопрос хотят, чтобы Иисус скомпрометировал себя либо перед оккупационными властями, либо перед страдающим от оккупации народом. Мы можем ощутить болезненность проблемы, обратившись к словам, которые Иосиф Флавий вкладывает в уста Иуда Гауланита: «Платить подать есть не что иное, как ясно признать себя рабами» (Antiqu. Iud. XVIII, 1).

12:15 **Принесите Мне динарий**. Религиозный аспект проблемы был осложнен тем, что крупная римская монета несла на себе языческие изображения, эмблемы и надписи, связанные с языческими культами и прежде всего с культом императора, т. е. являла собой как бы идола в миниатюре и постольку (для иудея) источник ритуальной скверны. Ни у Иисуса, ни у Его учеников, людей неимущих, такой монеты нет; зато у спрашивающих она, как выясняется, есть. Единожды позволив себе нравственно и ритуально сомнительное прикосновение к ней, они в этом же акте взяли себе право и обязанность платить подать.

12:16 **Чье имя**. На сохранившихся динариях Тиберия стоит надпись: на аверсе – Ti[berius] Caesar divi Aug[usti] f[ilius] Augustus («Тиберий Цезарь, сын божественного Августа, Август»), на реверсе – Pontif[ex] Maxim[us] («Великий Понтифик»).

12:17 **Отдавайте кесарево – кесарю, а Божие – Богу**. Состоятельная верхушка иудейского общества уже осквернила себя прикосновением к динарию с языческими изображением и надписью

римского императора (см. выше примечание к 12:15); выбор в пользу экономических благ, обеспечиваемых римским порядком, уже сделан каждым, кто имеет у себя подобные монеты, и подать — плата за эти блага. Рим дал динарий, Рим вправе потребовать его назад. Но если на монете отчеканено изображение императора, на человеческой личности отчеканены образ и подобие Бога (см. Быт 1:26–27); личная совесть человека может и должна принадлежать только Богу. Этим вводится заповедь внутренней, духовной свободы, исполнение которой в принципе совместимо с лояльностью по отношению к внешней, светской власти.

12:18 **Подходят к Нему и саддукеи, те, что говорят, будто Воскресения нет**. Для саддукеев, представителей околохрамовой элиты, характерно (в резком контрасте с фарисеями) полное отрицание вероучительного авторитета Предания (того, что в еврейской традиции обозначается как «изустная Тора»). Постольку, поскольку ветхозаветное Писание не содержит однозначных текстов, которые на вербальном уровне говорили бы о воскресении мертвых, соответствующий вероучительный тезис отвергался ими (ср. Ios. Flav. Bell. 2, 8, 14, Ant. 18, 1, 4). Это важный пункт, в котором фарисеи были доктринально ближе начальному христианству, чем саддукеи.

12:19 **Моисей написал для нас**. Ср. Втор 25:5–6: «Если братья живут вместе, и один из них умрет, не имея у себя сына, то жена умершего не должна выходить на сторону за человека чужого, но деверь ее должен войти к ней и взять ее себе в жену, и жить с нею. И первенец, которого она родит, останется с именем его умершего брата, чтобы имя его не изгладилось в Израиле».

Восставит семя брату своему. Характерный оборот восходит в Быт 38:8: «Войди к жене брата твоего, женись на ней [...] и восставь семя брату твоему». Ср. также Быт 4:25, где в переводе Септуагинты употреблен тот же оборот ἐξανίσταναι σπέρμα.

12:25 **Когда люди воскреснут из мертвых, они не женятся и не выходят замуж**. «Вы, говорит, не разумеете, о каком воскресении говорится в Писании: вы думаете, что в воскресении будет такое же

состояние, как ныне; нет, не так. [...] По воскресении [...] состояние воскресших будет не чувственное, но богоподобное, и образ жизни ангельский. Ибо мы уже не будем подлежать тлению, но будем жить вечно; а по этой причине и брак уничтожится. Ныне брак существует по причине смертности, чтобы, поддерживаясь преемством рода, мы не изгибли. Но тогда [...] люди будут существовать без посредства брака, никогда не умалятся в числе и пребудут всегда без убыли». (Благовестник. Толкование на святые Евангелия блаж. Феофилакта, архиеп. Болгарского, СПб., б. г., с. 241).

Как ангелы на небесах. Ср. рассуждение Филона Александрийского о равноангельности Авраама: «Оставив смертное, Авраам привит был ко древу закона Божия, принес плод нетления и соделался равным ангелам» (De sacrificio Abel et Cain 2). Отсутствие надобности в браке для ангелов специально обсуждается в 1 Книге Еноха 15, где изображено, как Господь укоряет ангелов, вступавших в брак с дочерьми человеческими (как это упомянуто в Быт 6:2): «...Ведь вы были духовны, святы, имели жизнь вечную, но соделались нечисты через женщин, и зачали детей через кровь плоти. [...] А прежде вы были духовны, имея жизнь вечную и бессмертную во все роды мира» (I Enoch 15, 4.7, The Apocryphal Old Testament ed. by H.F.D. Sparks, Oxford, 1987, pp. 203–204).

12:26 **В Книге Моисея**. Имеется в виду Исх 3:6.

12:27 **Он есть Бог не мертвых, но живых**. Ср. 4 Макк 7:19: «...Для Бога не умирают, как праотцы наши Авраам, Исаак, Иаков»; там же, 16:25: «...Зная, что по действию Бога (διὰ τὸν θεόν) умершие живы для Бога, как Авраам, Исаак, Иаков и все праотцы».

12:29-30 **Слушай, Израиль! Господь, Бог наш, есть Господь единый; и возлюби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, и всем разумением твоим, и всей силой твоей**. Эти слова Втор 6:4–5 составляют центральнейшую молитву ветхозаветной веры, которую благочестивый еврей произносит несколько раз на дню и которую ему рекомендуется читать перед

смертью, в особенности перед смертью мученической. Чтение этой молитвы называется в еврейской традиции «принятием ига Царства Небесного».

12:35–37 **Как могут книжники говорить, будто Христос есть Сын Давида?** Вопрос о том, является ли адекватным обозначением трансцендентного достоинства Христа (Мессии) династический по своему смыслу титул «Сын Давида», находится в контексте спора между политической и мистико-эсхатологической концепцией мессианства.

Сказал Господь Господу моему: воссядь по правую руку Мою, доколе положу врагов Твоих под иоги Твои. Цитата из Пс 109/110:1, связанного с протомессианской топикой. Этот же псалом напряженно обсуждался в кумранских кругах (ср. J. Maier u. K. Schubert, Die Qumran-Essener: Texte der Schriftrollen und Lebensbid der Gemeinde, Mьnchen-Basel, 1973, S. 121).

12:41 **Народ кладет в сокровищницу медные деньги.** В Мишне (Shekalim VI, 5) сообщается о стоявших в храмовом Дворе Женщин тринадцати урнах в форме труб, в которые вкладывали пожертвования.

12:42 **Две лепты, что составляет один кодрант.** Лепта – самая незначительная бронзовая монетка, так что пожертвование вдовы составило менее шестидесятой доли среднего дневного заработка наемного рабочего. Для Евангелия от Марка характерна ориентация на читателя, для которого понятнее, что такое кодрант, нежели что такое лепта, иначе говоря, римская денежная система привычнее какой-либо иной. Ср. место у Плутарха, писавшего для греков, где, напротив, объясняется, что такое кодрант (Cic. 29, 5). Такие обороты увеличивают вероятность того, что Мк действительно писал для римской общины. – То обстоятельство, что скудная сумма, которую могла пожертвовать вдова, состояла все-таки в счете на лепты из двух монеток, усиливает масштаб ее жертвы: она вполне могла бы исполнить свой религиозный долг, положив одну лепту и оставив себе другую, – но она безоглядно пожертвовала обе.

12:44 **Она от скудости своей пожертвовала все, что имела и чем жила.** Сходный мотив появляется в одном мидраше: священник, отвергший скудное пожертвование бедной женщины, слышит во сне голос: «Не презирай ее, она пожертвовала все равно, что жизнь свою» (Leviticus Rabba III, 107a). В евангельском контексте мотив этот получает невысказанный, но ощутимый дополнительный смысл: ученики Христа должны научиться по примеру убогой вдовы быть готовыми отдать все и всем пожертвовать.

13:1 **Каковы камни и каковы строения!** Великолепный вид, который приобрел Храм после строительных работ в царствование Ирода, неоднократно отмечается источниками. В Вавилонском Талмуде дважды повторено такое присловье: «Кто не видел строений Ирода, не видел красоты» (Baba Batra 4a; Ta'anit 23a).

Этими словами вводится эсхатологический раздел, привычно обозначаемый в узусе мировой науки как «малый апокалипсис» и занимающий всю 13-ю главу (ср. Мт 24:1-44; Лк 21:5–36). Очевидно особое значение, которое это место приобретало для эсхатологии начального христианства, в особенности после гибели Иерусалима и Храма в 70 г.

13:2 **Не останется здесь камня на камне.** Именно это предсказание, буквально исполнившееся четыре десятилетия спустя, в 70 г., когда Храм и город Иерусалим были разрушены войсками Веспасиана, могло дать формальный юридический повод для обвинения перед иудейским судом (ср. ниже 14:56–58, 15:29).

13:3. **Когда сидел Он на Масличной горе.** Это же положение тела описано в Мт 5:1 для Нагорной проповеди. Внешнее сходство отнюдь не случайно: в обоих случаях гора, напоминая о Синае как локусе откровения, одновременно символически заменяет престол учительства, кресло, на которое садится наставник для произнесения особенно важной проповеди (евр. כסא [киссэ], греч. καθέδρα, лат. cathedra, откуда наше «кафедра»).

Масличная гора – то же, что Елеонская гора: холм по ту сторону

русла Кидрона, над Гефсиманией. От него открывается наилучший вид на восточную часть Иерусалима, прежде всего на то место, на котором некогда стоял Храм, а в наше время стоит т. н. Омарова мечеть (Куббат ас-Сахра). В пророчестве Зах 14:3–4 этот холм выступает как место присутствия Бога в эсхатологической битве: «...Тогда выступит Господь и ополчится против этих народов, как ополчился в день брани. И станут ноги Его в тот день на горе Елеонской, которая пред лицем Иерусалима к востоку..»..

13:8 **Все это — начало родовых мук**. «Родовые муки», предшествующие конечной победе Мессии (חבלי משיח [хавлей маши'ах]) — очень характерная и выразительная метафора еврейской эсхатологии.

13:9 **Бичевание в синагогах.** Речь идет об одном из законодательных установлений синагогальной жизни, действие которого испытал на себе, в числе других, апостол Павел (2 Кор 11:24). Бич должен был состоять из ремня, разделенного на 4 плети, с которыми для увеличения силы удара были сплетены другие, более тонкие плети (см. ТВ Makkoth 23a). Относительная умеренность вносилась библейским ограничением числа ударов — до сорока (Втор 25:2–3), на практике — до тридцати девяти (поскольку исполнители могут ошибиться в счете и погрешить против Торы); именно поэтому Павел говорит в цитированном выше месте о «сорока ударах без одного» (полагалось наносить 13 ударов по груди, 26 — по спине).

13:14 **«Мерзость опустошения»**. Это словосочетание, восходящее к Дан 9:27, 11:31, 12:11, традиционно переводилось как «мерзость запустения» и вошло в искаженном смысле в идиоматику современного русского языка (по словарю Д. Н. Ушакова «состояние полного опустошения, разорения», см. т. II, М., 1938, стб. 185–186, с примером: «В доме была мерзость запустения»); это побудило нас дать иной вариант. Оборот должен быть понят следующим образом: осквернение святыни, делающее в будущем неизбежным ее опустошение как возмездие (т. е. не «опустошение» производит «мерзость»,

но, напротив, «мерзость», осквернение святыни, делает неизбежным ее «опустошение»). В I Книге Маккавеев выражение эксплицитно отнесено к языческому алтарю, водруженному под конец 167 г. до н. э. Антиохом IV Епифаном в Иерусалимском Храме, на котором, между прочим, приносили в жертву свиней: «В пятнадцатый день Хаслева, сто сорок пятого года, устроили на жертвеннике мерзость опустошения» (1:54, ср. 3:59, 6:7). Уже святоотеческая экзегеза связывала с этим выражением в евангельском контексте те или иные демарши римлян, навязывавших Иерусалиму и специально Храму присутствие атрибутов своего язычества. В 40 г. Калигула вознамерился поставить в Иерусалимском Храме свою собственную культовую статую (см. Philo, Legatio ad Gaium; Joseph. Flav. Antiquitates XVIII, 8, 2–9). Это намерение не было осуществлено. Во время войны с римлянами зилоты («ревнители»), т. е. повстанцы, желавшие вести до последнего священную войну против язычников, оккупировали Храм и завели свои порядки, несовместимые с храмовыми уставами: нарушалась неприкосновенность сокровенного святилища (т. н. Святая Святых), в Храме происходили убийства, наконец, произошло шутовское поставление Первосвященника (Joseph. Flav. Bellum Judaicum IV, 3, 7. 3, 10. 5, 4. 3, 6–8).

Воздвигнутую. Перевод в согласии с нормами русской грамматики; но надо иметь в виду, что в подлиннике на этом месте имеется примечательный грамматический анаколуф — существительное βδέλυγμα «мерзость», по-гречески среднего рода, сопровождается причастной формой мужского рода (ἑστηκότα). Это не может быть случайным, но истолкование смысла анаколуфа зависит от того, как именно мы идентифицируем самое «мерзость». Впрочем, и статуя Калигулы, и самозванный Первосвященник — образы мужские.

Те, кто в Иудее, пусть бегут в горы. Церковный историк Евсевий рассказывает: «Еще перед войной народу Церкви Иерусалимской было повелено в пророчестве, открытом людям, достойным его, — уйти из города и ждать в городе Переи по имени Пелла. Туда и отправились из Иерусалима те, кто веровал во Христа» (Historia Ecclesiastica III, 5, 3). Сходное сообщение у Епифания Кипрского: «Когда городу предстояло быть взятым римлянами, всем ученикам

было внушено ангелом оставить город» (De mensuris et ponderibus 15, ср. Irenaeus Adversus haereses 29, 7).

13:22 **Знамения и чудеса** (σημεῖα καὶ τέρατα, евр. אותות ומופתים [отот умофетим]) — характерное библейское словосочетание, многократно встречающееся в ВЗ.

13:24–25 **Солнце померкнет...** Ср. Ис. 13:10; 34:4; Иез. 32:7–8; Иоиль 2:10,31; 3:15.

13:30 **Поколение это** (γενεά, ср. евр. דור [дор]) — таков исходный смысл словочетания, имеющего, вообще говоря, много смыслов и не сводимого к «генерационному» значению. Возможно, его многозначность использована вполне сознательно. В перспективе пророчества о гибели Иерусалима вполне актуально простейшее значение: *это увидят те, которые живут сейчас*. В перспективе собственно эсхатологической возможно расширение значения.

13:32 **Но об этом дне и часе не знает никто, [...] ни даже Сын, — только Отец**. Интерпретация этих слов много обсуждалась в патристической экзегезе. Св. Ириней Лионский (II, 28, 6) сводит их смысл к педагогическому увещанию против эсхатологического любопытствования. Сходный подход мы встречаем у ряда других интерпретаторов, вплоть до Феофилакта Болгарского: «Желая удержать учеников от любопытства о последнем дне и часе, Господь говорит, что ни ангелы, ни Сын не знают о сем. Если бы Он сказал: Я знаю, но не хочу открыть вам, — в таком случае Он опечалил бы их. А теперь, когда говорит, что ни ангелы, ни Я не знаю, — Он весьма мудро поступает и совершенно удерживает их от желания знать и докучать Ему. [...] Малые дети, видя что-либо в руках отцов, часто просят у них, и ежели отцы не хотят дать, они, не получая просимого, начинают плакать. В таком случае отцы обыкновенно скрывают от них вещь, держимую в руках, и, показывая детям пустые руки, удерживают их от слез» (Благовестник. Толкования на святые Евангелия Феофилакта, архиеп.

Болгарского, СПб.. б. г.. с. 249). Ориген (In Matth. ad l.) предлагает мистические толкования: незнание принадлежит или человеческому естеству Христа, или Церкви, в качестве Главы которой Он говорит в данном случае. Наконец, некоторые Отцы Церкви понимают слова «только Отец» (εἰ μὴ ὁ πατὴρ) как эквивалент отрицания «помимо Отца» (χωρὶς τοῦ πατρός); ведение Сына не идет «помимо» Отца, оно исходит от Отца. Такую мысль мы находим, например, у св. Василия Великого: «Причина того, что знает Сын, у Отца; и Сын не знал бы, если бы не (εἰ μή) Отец» (Epist. 236, 2).

14:1 **Первосвященники**. Формально говоря, одновременно исполнять должность первосвященника могло только одно лицо. Однако выражение, употребляемое Мк наряду со всеми другими каноническими Евангелиями (например, Мф 26:59, 27:15, Лк 22:2, Ио 7:32, 19:15), оправдано вдвойне: во-1-х, первосвященник, по той или иной причине находящийся на покое, сохранял имя и авторитет своего сана; во-2-х, в данном случае имеется в виду ситуация, когда Анна, старший из двух, был отправлен на покой римским прокуратором Валерием Гратом, а в его должности оказался его зять Каиафа, фактически разделявший с ним власть как в силу родственных отношений, так и потому, что ревнители веры, для которых вмешательство оккупанта-язычника было сугубо незаконно, продолжали считать законным первосвященником именно тестя и принимали зятя лишь постольку, поскольку он согласовывал свои действия с тестем. Феофилакт Болгарский объясняет ситуацию по существу верно, хотя в преувеличенных и упрощенных выражениях: «Закон повелевает, чтобы у иудеев был один архиерей [т. е. первосвященник] во всю свою жизнь; между тем у них тогда было много архиереев, которые один за другим [...] покупали власть у римлян. Таким образом, архиереями евангелист называет тех, которые, пробыв некоторое время на архиерействе, оставили оное» (Благовестник. Толкование на святые Евангелия, СПб., б. г., с. 257)

14:3 **В доме Симона прокаженного** – ср. Лк 7:36–50, где хозяин дома назван «фарисеем по имени Симон». Обозначение домохозяина в Вифании как «прокаженного» само по себе вызывает недоумение;

библейский закон, строжайше воспрещавший прокаженным проживать рядом со здоровыми (Лев. 13:45–46), продолжал и во времена римского владычества неукоснительно соблюдаться, как свидетельствует Иосиф Флавий (Contra App. I, 31): «Прокаженным не дозволено обитать ни в городе, ни в деревне». Поэтому с самого начала филологической постановки вопроса о семитическом субстрате евангельского повествования предпринимались попытки объяснить слово «прокаженный» здесь (и Мт 26:6) лингвистическим недоразумением; например, С. С. Torrey, The Four Gospels, Harpers, 1933, in loc., ставил на место арамейского סגירא [сегира] «прокаженный» идентичное ему в написании, но различное в произнесении существительное, согласно его конструкции означающее горшечника; однако существование такой лексемы проблематично (ср. M. Black, An Aramaic Approach to Gospels and Acts, 2[nd] ed., Oxford, 1954, p. 9). Но еврейское слово צרוע [царýа] «прокаженный» только одной фонемой отличается от слова צנוע [цанýа] «ессей»; произведенная у Лк замена этого термина на термин «фарисей», также означавший религиозную группу, которая к тому же имела (по сравнению с саддукеями) общие с ессеями черты, становится понятнее, если мы допустим, что слово «прокаженный» явилось в результате происшедшей в устном бытовании замены одного существительного на другое, очень похожее фонетически. Между прочим, идентификация гостеприимца и некоторых из его гостей как ессеев делает понятнее степень шока, вызванного именно употреблением благовоний; ессеи не только жили в суровой бедности, но специально благовония были для них скверной. (Впрочем, Ио 12:4–6 передает негативную роль порицателя Иуде Искариоту). См. P. Lapide, Entdeckung des verschollenen Esseners, in: P. Lapide, Ist die Bibel richtig ьbersetzt? Bd. I, 6. Aufl., 1996, S. 99–107. Разумеется, интерес к этой гипотезе обусловлен попытками найти в Евангелиях следы контактов Христа и ранних иудеохристиан с ессейской средой; ср. в области новозаветной археологии цикл трудов Баргила Пикснера (B. Pixner, An Essene Quarter on Mount Zion, «Studia Hierosolymitana», I, Jerusalem, 1976, S. 264–275; его же, Wege des Messias und Stдtten der Urkirche. Jesus und das Judenchristentum im Licht neuer archдologischer Erkenntnisse, herausg.

v. R. Riesner, 2. Aufl., GieЯen, 1994). В этом контексте может иметь особое значение локализация события именно в Вифании, где новейшие археологические данные дают возможность предполагать ессейское поселение (ср. выше к 11:1). В таком случае не случайным было бы специально не оговариваемое, но очевидное из повествования безбрачие обитавших именно в Вифании Лазаря и его сестер Марии и Марфы (Ио 11:1 слл.). Ср. W. Pesch, Lazarus, Maria und Martha, in: J. G. Plцger, Heilige im Heiligen Land, Wьrzburg, 1982, S. 205–208. – Против традиционной экзегезы, предполагавшей в Симоне бывшего прокаженного, который исцелился от недуга и через предписанное ритуальное очищение (см. выше примечание к 1:44) вернулся в общество, возразить нечего, хотя такие случаи бывали, разумеется, исключительно редки. Интересно, что и для такого понимания тоже возможна некоторая поддержка со стороны современной кумранологии: дело в том, что т. н. Храмовый свиток упоминает три места к востоку от Святого Града (Иерусалима), отведенные для прокаженных. Ср. Y. Yadin, Die Tempelrolle, Hamburg-Mьnchen, 1985, S. 194–195; O. Betz, Jesus der Messias Israels, Tьbingen, 1987, S. 332, Anm. 20.

Разбив сосуд – отламывание шейки показывает, что всесодержимое сосуда вылито без остатка. Возможно также, что имеется в виду эллинистическое обыкновение разбивать использованный сосуд, принятое в ритуале умащения мертвых, о чем говорят археологические находки разбитых сосудов в саркофагах.

14:5 **Триста динариев** – примерно годовой заработок рядового работника.

14:8 **Она [...] заранее умастила тело Мое для погребения**. Намерение женщины – помазать Христа на царство; но в Его собственной провидческой перспективе это приготовление Его тела к погребению. Поздняя традиция отождествила эту женщину с Марией Магдалиной.

14:12 **В первый день Праздника Опресноков**. По вербальному значению это было бы 15-е число месяца Нисана, но по контексту

явно имеется в виду предыдущий день 14-го Нисана. Согласно хронологии Синоптических Евангелий (ср. Мт 26:17, Лк 22:7), Тайная Вечеря была пасхальной трапезой и происходила вечером 14-го Нисана; однако согласно Ио 19:14 кануном Пасхи была пятница Распятия, следовательно, Тайная Вечеря приходится на вечер 13-го Нисана — но тогда она не могла быть пасхальной трапезой. Даже если бы не было хронологического указания Ио, очевидно, что казнь не могла произойти в высокоторжественный день 15 Нисана. Попытки примирить эти противоречия основываются на том, что тексты Кумрана свидетельствуют о принятом этой религиозной группой альтернативном (солнечном) календаре, в соответствии с которым пасхальная трапеза всегда справлялась вечером фиксированного дня недели, а именно, четверга; если предположить, что первохристианская община во главе с Иисусом придерживалась того же календаря, все получает объяснение — Тайная Вечеря, как всегда, совершается в четверг, а официальная дата Пасхи приходит днем позже. Ср. A. Jaubert, La date de la Cиne. Calendrier biblique et liturgie chrйtienne, Paris, 1957, p. 79–136; A. Strobel, Der Termin des Todes Jesu. Ьberschau und Lцsungsvorschlag unter EinschluЯ des Qumrankalenders, Zeitschrift fьr die neutestamentliche Wissenschaft..., 51, 1960, S. 69–101; Matthew. A New Translation with an Introduction and Notes by W. F. Albright and C. S. Mann, Garden City, New York, 1971, pp. 319–320. Разумеется, такое объяснение остается сугубо гипотетическим (см. J. Maier–K. Schubert, Die Qumran-Essener, Mьnchen-Basel, 1973, S. 122–123).

Где Ты велишь нам приготовить Тебе пасхальную трапезу? Поскольку за пасхальной трапезой должно было присутствовать не меньше десяти человек, составляющих т. н. миньян, помещение должно было быть вместительным; еврейская традиция, приверженная к детальной регламентации всего обрядового, требовала площади, равной примерно 23 квадратным метрам (10 раз по 10 локтей).

14:13–15 Почему **человек с кувшином воды** — знак, по которому нужное лицо может быть опознано? Недоумение в связи с этим местом

высказывается у ряда комментаторов. Однако восточные нравы Иерусалима предполагали, что нормально за водой посылают женщину. Если мужчина сам идет к колодцу, значит, он скорее всего безбрачен и живет в обособлении от круга большой патриархальной семьи (в которой найдутся женские руки, скажем, и для нужд вдовца), так что его безбрачие выглядит как статус, близкий к монашескому; отсюда гипотеза о принадлежности того лица, которого надо опознать, а значит, и какого-то круга иерусалимских сторонников Христа, к ессеям. Интересно, что место, идентифицируемое преданием как «просторный верхний покой» Тайной Вечери, хотя и являет со времен Крестовых походов совершенно перестроенный (готизированный) облик, расположено в довольно специфическом месте к югу Сионского холма, которое связывается некоторыми археологами с древним ессейским поселением. В нижнем этаже располагается какое-то традиционно чтимое святое место иудаизма, по распространенной, но археологически неправдоподобной версии — могила царя Давида (которая на самом деле должна была бы находиться гораздо восточнее — ведь и то, что называется Сионским холмом, переняло имя другого, восточного холма)*. Несколько парадоксальная даже для Иерусалима совмещенность в пределах одного и того же здания, на двух его этажах, иудаистских и христианских воспоминаний — чуть выше по лестнице готические своды церкви крестоносцев, чуть ниже синагога с предполагаемой могилой Давида, около которой в наше время принято читать псалмы, — заставляет искать хотя бы гипотетического истолкования; и основанная

* О средневековом и предположительно христианском происхождении идентификации «могилы Давида» см. О. Лимор, Христианская святость и еврейский авторитет, «Вестник Еврейского университета», № 2 (20), Москва-Иерусалим, 1999, с. 181–215, специально с. 201–202; его же, Гробница Давида на горе Сион: об источниках одной традиции (ивр.), в сб.: «Евреи, самаритяне, христиане в византийской Палестине» (ивр.), Иерусалим, 1987. Однако даже если роль христиан (крестоносцев?) в локализации могилы Давида на сионском холме и впрямь была такой, как предполагает автор, это нимало не противоречило бы наличию какой-то иной почитаемой евреями могилы на этом знаменательном месте.

еще на некоторых фактах догадка, согласно которой здесь во времена Христа и первого поколения (иудео-) христиан была синагога особенно дружественной им ессейской или близкой к ессеям общины, которую они посещали до дефинитивного разрыва двух религий, во всяком случае, заслуживает рассмотрения. Ср. B. Pixner, An Essene Quarter on Mount Zion? Studia Hierosolymitana, 1976, pp. 245–284; R. Riesner, Essener und Urgemeinde in Jerusalem, 2. Aufl., GieЯen, 1998, S. 55–83.

14:22–25 Святоотеческая экзегеза, с особенным вниманием относившаяся к этому месту и параллельным местам у других Синоптиков ввиду их важности для богословия Евхаристии, ставила вопрос, вкушал ли от хлеба и чаши Сам Иисус, и с полным основанием отвечала на него положительно, указывая, как делал уже св. Ириней Лионский (Adv. haer. 5, 33 1), на стих 25 («...не пить Мне отныне..».). Эту тему развивали и другие толкователи (Hilar. Pict. In Matth. 30, 2, PL IX, 1065; August. de doctr. christ. 2, 3, 4, PL XXXIV, 37). Св. Иоанн Златоуст (In Matth. Hom. 82, PG LVIII, 739) замечает в той же связи: «...И Сам Он испил из чаши. Ибо не хотел Он, чтобы они, услышав такие слова, сказали: "Что это? Мы пьем кровь, и едим плоть?", — и были бы смущены». Эта аргументация по сути дела куда менее наивна, чем может показаться. На язык современной рефлексии ее можно перевести примерно так: слова о вкушении Тела и Крови довольно понятным образом способны производить травматическое действие (ср. Ио 6:66), вызывая в неподготовленном воображении непросветленный образ каннибальской трапезы; адекватный контекст, в котором они, отнюдь не утрачивая своего исключительного, ни с чем не сравнимого воздействия, соотносятся с человеческой мерой, создает система т. н. архетипов, определивших распространенные некогда в самых различных культурах обычаи совместного вкушения хлеба и вина. Например, если у иудеев хозяин передавал кому-либо из гостей чашу, из которой отпил сам, этот жест означал установление особо доверительных, как бы родственных отношений; представление об особых обязанностях перед тем, у кого и с кем ел хлеб, — феномен общечеловеческий и хорошо

10 – 10203

известный.* Разумеется, для каждого верующего христианина реальность Евхаристии не допускает никакого растворения в каких бы то ни было аналогиях из сферы народных обычаев; и даже агностическая наука сделает лучше, если хотя бы на чисто методологическом уровне откажется в этом пункте от упрощений. Но это никоим образом не означает, будто здравомысленная вера требует мыслить творчество Бога в области установления таинств так, словно оно происходило на пустом месте и без всякого отношения к нравственно-ритуальным и психологическим навыкам народов; это противоречило бы и догмату Вочеловечения, и учению о Божией любви к людям — любовь внимательна к своему предмету. — Произнесенные над хлебом и над чашей **«благословение»** и **«благодарение»** — традиционные молитвы при вкушении хлеба и вина, сохранившиеся в еврейском обиходе: «Благословен Ты, Господи, Боже наш, Царь сущего..»., и далее следует благодарность соответственно за произращение 1) хлеба и 2) виноградной лозы. За пасхальной трапезой молитву предписывалось произносить над третьей чашей, именовавшейся «чаша благословения» (כוס הברכה [кос hабберaха]); повидимому, Христос поступил в соответствии с этим обрядовым правилом, ср. слова Лк 22:20 и 1 Кор 11:25 о том, что Он взял и освятил «чашу после вечери». Возможно, именно с этим контекстом завершения трапезы связан выбор в применении к молитве над чашей слова «благодарение» вместо более обычного «благословение». Некоторые аналогии евангельскому повествованию содержат кумранские ритуалы священной трапезы, (1QS VI, 4–6).

---

*Позволю себе рассказать совсем недавний эпизод со слов моих родителей, живших в 30-е годы в Узбекистане: одна интеллигентная русская женщина, прятавшаяся от годов террора на узбекской земле и зарабатывавшая на жизнь тем, что отыскивала скрытые запасы подземных вод, однажды вышла к стану т. н. басмачей, т. е. антисоветских и антирусских бойцов, которые по спасительной для нее случайности как раз в эту минуту присели к своей скудной трапезе, — и, зная местные традиции, спасла себя тем, что немедленно подсела к ним и тем перевела себя из статуса врагини в статус неприкосновенной сотрапезницы, которую отпускают с миром.

14:22 **Это есть Тело Мое**. Формула **«это есть»** (τοῦτό ἐστιν) заставляет вспомнить арамейскую формулу, входящую в обиход пасхальной вечери: «Это есть хлеб нищеты, который вкушали отцы наши в Египте». Ср. E. Stauffer, Jesus. Gestalt und Geschichte, Delp-Taschenbьcher 352, Bern, 1957, S. 89.

14:23 **И пили из нее все**. Вопрос, с патристических времен много обсуждавшийся старыми толкователями, но оставшийся нерешенным: входит ли в число этих «всех» также Иуда Искариот? «Некоторые говорят, что Иуда не причастился св. Таин, но вышел прежде, нежели Господь преподал сии Тайны. Напротив, другие утверждают, что Господь и сего неблагодарного приобщил Своей святыни» (Бл. Феофилакт Болгарский, Благовестник, с. 253).

14:24 **Кровь Завета**. Заключение Завета с Господом на Синае скреплялось кровью жертв. «И написал Моисей все слова Господни, и, встав рано поутру, поставил под горою жертвенник [...], и заклали тельцов в мирную жертву Господу. И Моисей, взяв половину крови, влил в чаши, а другою половиною окропил жертвенник. И взял книгу завета, и прочитал вслух народу, и сказали они: все, что сказал Господь, сделаем, и будем послушны. И взял Моисей крови, и окропил народ, говоря: вот кровь завета, который Господь заключил с вами..». (Исх 24:4–8). Этот обряд связан с очень древней традицией употребления крови в знак нерушимости союза между племенами или отдельными лицам (вспомним, что «союз» — исходное значение еврейского слова ברית [берит], которое мы по традиции переводим «завет»). В Зах 9:11 Господь обещает Израилю: «Ради крови завета твоего я освобожу узников твоих изо рва..».. Рукописный вариант, согласующийся с Мф 26:28 и принятый в традиции новозаветного канона: «Нового Завета»; ср. также Лк. 22:20: «Новый Завет в Моей крови». Это выражение означает обещание обновленного и более глубокого соединения между Богом и Его людьми, ср. Иер 31:31–33: «Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из

земли Египетской [...]. Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их, и на сердцах их напишу Его..».. Соответственно, обрядовому пролитию крови животных жертв отвечает страдальческое пролитие крови Христом. Это — тема Евр 9:1–14, хотя там для сравнения берется не жертвоприношение на Синае, а ежегодное жертвоприношение в покаянный день Йом-Хакипурим (Йом-Кипур). «...Но Христос, Первосвященник будущих благ, [...] не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, единожды вошел в святилище и стяжал вечное искупление. Ибо если кровь тельцов и козлов [...] освящает оскверненных, дабы чисто было тело, то насколько более Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному» (11–14).

За многих изливаемая. Лексема **«многие»** (греч. πολλοί) может быть сопоставлена с принятым в кумранских текстах обозначением членов общины הרבים [haраббим], что, вообще говоря, может быть переведено как «многие» (например, Dam. B XIII, 7, ср. Тексты Кумрана, введ., пер. и коммент. А. М. Газова-Гинзберга, М. М. Елизаровой и К. В. Старковой, СПб., 1996, с. 89, примеч. 305). Другие возможные значения этого слова, соотносимые с арамейским влиянием, — «большие», «великие», «досточтимые» (ср. обращение «равви»). В только что процитированном русском переводе Дамасского документа оно переводится «старшие», в немецком переводе того же текста в кн. J. Maier u. K. Schubert, Die Qumran-Essener: Texte der Schriftrollen und Lebensbild der Gemeinde, Mьnchen-Basel, 1973, S. 185 передается по смыслу как «Vollmitglieder» («полноправные члены»). — Употребленный здесь же в форме причастия греческий глагол ἐκχέω «изливаю» систематически употребляется в Септуагинте для обозначения ритуального излития жертвенной крови (Лев 4:7, 18, 25, 30, 34 и др.) и жертвенных возлияний вина (Ис 57:6).

14:26 **Воспев <пасхальное славословие>**. По-видимому, Пс. 112/113 – 117/118 (т. н. «Халлель»), в антифонном исполнении долженствующие завершать пасхальный седер.

14:32 **Гефсимания** – окруженная маслинами пещера на западном склоне Масличной горы, использовавшаяся осенью для выдавливания оливкового масла, а по весне пустовавшая. Название места обычно возводится к арамейскому גת שמנא [гат шемэна] «масличное точило».

14:34 **В смертной муке душа моя.** Эти слова представляют собой не собственно цитату, но отражение ряда мест из псалмов, например, восклицания «Что унываешь ты, душа моя, и что смущаешься?» – повторяющегося в Пс 41:6/42:5, 41:12/42:11, 42/ 43:5.

14:47 **Один из тех, что стояли там, выхватив меч, поразил первосвященничьего раба и отсек ему ухо.** Согласно Ио 18:10, это был апостол Петр, а имя раненого им раба было Малх.

14:48 **Словно на разбойника.** Слово ληστής означало в контексте, связанном с реальностью оккупированной Палестины, всякого участника организованного насилия, будь то бандит, грабитель с большой дороги, будь то партизан-террорист (ср. 15:27). См. J. J. Scott, Jewish Backgrounds of the New Testament, Grand Rapids, 2001, p. 212.

14:51–52 **А один юноша, который тоже шел за Ним, был закутан в покрывало по нагому телу; и вот его хватают, а он, скинув с себя покрывало, нагим убежал.** Этого юношу пытались отождествить с Иаковом Братом Господним (Епифаний Кипрский, Adversus haeres. 78), а также с Иоанном Богословом и другими младшими по возрасту лицами из окружения Христа. Рано засвидетельствованная и неоднократно возникавшая в комментариях нового времени идентификация с самим Марком «не может быть ни доказана, ни исключена» (Marco. Versione, introduzione, note di A. Sisti, Roma, 1984, p. 394 n. 51–52). Более очевидна оглядка на пророчество Амоса о дне беды 2:16: «И самый отважный из храбрых убежит нагим в тот день, говорит Господь». Самый случайный эпизод мог запомниться и быть фиксированным ввиду своего вербального соответствия этому ветхозаветному тексту, как исполнившееся пророчество.

14:60 **И первосвященник, встав в середину, спросил Иисуса.** Некоторое представление о том, как эта центральная роль первосвященника в процедуре, направленной против Иисуса, могла выглядеть в глазах противников Иисуса, дают некоторые кумранские тексты эсхатологического содержания, в которых именно первосвященник выступает как изобличитель грядущего лжемессии. См. K. Berger, Qumran. Funde-Texte-Geschichte, Stuttgart, 1998, S. 71–72.

14:61 **«Ты ли Христос, Сын Благословенного?»** «Благословенный» – обычный в лексике набожных иудеев эпитет Бога (или, как здесь, субститут слова «Бог»). Обиход современного иудаизма предполагает, что каждое упоминание Бога сопровождается формулой ברוך הוא [барух hу] «благословен Он». О словосочетании «Сын Божий» в лексике мессианских чаяний того времени по данным одного кумранского текста см. выше в конце примечания к ст. 1:1.

14:62 **Я есмь.** Намеренно славянизированный перевод формулы, нормально означающей попросту «это Я» (греч. ἐγώ εἰμι, ср. евр. אני הוא [ани hу]), имеет в виду возможность соотнесения этой формулы со знаменитым именованием Бога в Книге Исхода 3:14, с толкованиями Тетраграмматона YHWH, а также с различными сакральными формулами семитской и эллинистической лексики. Разумеется, само по себе личное местоимение 1-го лица единственного числа (в сопровождении – по-гречески глагола «быть», по-еврейски местоимения 3-го лица) неизбежно употреблялось в самых повседневных контекстах; и все же вчитывание в текст Библии создавал к нему особую впечатлительность, которая ощутима в таинственном обращении с местоимением אני [ани] «я» в сообщаемых Мишной загадочных изречениях Гиллеля (Suk. 53a) и упомянутом в Вавилонском Талмуде не менее загадочном ритуальном употреблении при чтении на Празднике Кущей Пс 117/118:25 формулы אני והוא [ани ве-hу] (букв. «я и он») как субститута обращения «Господи» (Suk 45a, ср. к этим текстам проницательные замечания H. Loeve в кн.: A Rabbinic Anthology, selected with an Introduction by C. G. Montefiore & H. Loeve, Meridian Books, 1963, p. 13. Можно упомянуть также позднейший

еврейский сюжет из хасидских легенд: постучавший хозяина поздний гость на вопрос хозяина говорит: «Это я!»; набожный хозяин возражает: «Кто смеет говорить “я”, кроме Бога?». Что касается непосредственно Евангелий, необходимо вспомнить, как описывается взятие Христа под стражу в Ио 18:4–6: «И когда Он сказал им: “Аз есмь”, — они отступили назад и пали на землю». Едва ли случайно, что и здесь эти слова вводят торжественное исповедание Христом Своего мессианского достоинства.

Воссевшего по правую руку Силы. Слово «сила» (арам. הגבורה [хейла]) — один из принятых в благочестивой речи субститутов избегаемого слова «Бог» (ср. выше в Словаре общих понятий, в статье «Царство Божие» о словосочетании «Царство Небесное»).

Шествующего с облаками небесными. Ср. Дан 7:13: «Вот, с облаками небесными шел как бы Сын Человеческий..».. См. «Сын Человеческий» в Словаре общих понятий.

14:63 **Разорвав на себе одежды**. Ритуальное действие в ответ на услышанное богохульство, в ситуации суда — знак обвинения подсудимого в богохульстве.

15:1 **Едва рассвело**. Чрезвычайная поспешность действий связана с необходимостью довести все до конца прежде начала Пасхи.

Пилат (Pontius Pilatus) — римский префект Иудеи в 18–37 гг.; поскольку позднее, с 44 г., лица, возглавлявшие оккупационную власть Рима в Иудее, носили титул прокураторов, этот титул часто прилагается к Пилату. О том, что Основатель христианства был «в царствование Тиберия предан казни прокуратором Понтием Пилатом» («Tiberio imperitante per procuratorem Pontium Pilatum supplicio adfectus erat»), упоминает Тацит (Annales XV, 44). Еврейские авторы весьма живо характеризуют негативные черты его правления: «взяточничество, насильничание, грабительство, выходки и безосновательные оскорбления, снова и снова казни без суда, жестокость беспрестанная и невыносимая» (Philo, Legatio ad Gaium 38, 302, цитировано как слова из письма царя Агриппы I). То обстоятельство, что в евангельских повествованиях он проявляет до поры до времени

определенное нежелание отдавать Христа на казнь, по сути дела не противоречит такой характеристике: мотивами его поведения могло быть и нежелание делать лишнюю уступку Синедриону как ненавистному органу еврейского самоуправления, и сознание того, что выдачей Христа хотят отвлечь кару от непосредственно опасных Риму бунтарей вроде Вараввы (см. ниже 15:7); можно предположить и другие мотивы — от желания приберечь на будущее «Царя Иудейского» как возможный повод для обдуманной провокации до глухой боязни суеверного язычника перед узником, имеющим репутацию чудотворца и носителя какого-то особого сакрального достоинства (ср. эпизод с женой Пилата в Мт 27:19).

15:6. **Было так, что на праздник он отпускал одного узника, за которого просили иудеи.** Такое обыкновение упоминается в ряде талмудических текстов (M. Pesachim 8, 6; BT Pesachim 91a; JT Pesachim 36a). Ср. S. Safrai, Dar Wallfahrt in Zeitalter des Zweiten Tempels, Neukirchen-Vluyn, 1981, S. 206; D. Flusser, What Was the Original Meaning of Ecce Homo? Immanuel. A Journal of Religious Thought and Research in Israel, 19, Winter 1984–85, p. 30–40, особ. p. 32.

15:7. **По прозвищу Варавва.** Это патронимическое арамейское прозвище, неоднократно засвидетельствованное в талмудических текстах, означает либо «сын отца», либо, что вероятнее, «сын учителя»; второе понимание предлагает, в частности, знакомый с семитскими языками бл. Иероним, а также анонимный схолиаст в кодексе S. Рукописная традиция Мт, известная Оригену (In Matthaem 27, 16), давала чтение Ἰησοῦν τὸν Βαράββαν, т. е. давала Варавве личное имя, идентичное имени Христа.

15:16 **Дворец, называемый преторией.** Латинский термин praetorium изначально обозначал резиденцию претора, в позднем словоупотреблении — резиденцию правителя провинции Римской империи, при которой были расквартированы охранники («преторианцы»). Вопрос о топографической локализации резиденции Пилата вызывает споры; обычно думают либо об Антониевой башне

(голос традиции в согласии с результатами раскопок, обнаруживших обширное мощеное пространство, которое естественно идентифицировать с двором Λιθόστρωτον согласно Ио 19:13), либо о бывшем дворце Ирода в северо-западной части города, неподалеку от нынешних Яффских ворот (в согласии с обыкновением римских наместников селиться во дворцах монархов завоеванных стран).

Когорта — подразделение римской армии, включавшее по меньшей мере несколько сотен солдат; не совсем легко представить себе целую когорту, набившуюся во двор и столпившуюся вокруг своей жертвы.

15:17 **И накидывают на Него пурпурный плащ; и сплетя венок из терния, надевают на Него.** Пурпурный военный плащ был знаком отличия римского всадника (и постольку был под рукой), но вызывал также естественную ассоциацию с императорским пурпуром. Венок из терния — не только причиняющее боль и притом некрасивое «украшение» как орудие злой насмешки, но, весьма вероятно, пародия на венец с расходящимися лучами, в эллинистической художественной традиции украшавший статуи Гелиоса и других божеств, а в эпоху римской империи присваивавшийся и статуям цезарей.

15:18 **Привет Тебе, о Царь Иудейский!** Глумливое разыгрывание поклонения персоне, представляющей монарха евреев — одна из возможностей для игрового проявления антисемитского аффекта в греко-римском мире. Несколькими годами позднее описываемых в Евангелии событий случилось следующее. Иудейский царек Агриппа I Ирод посетил Александрию; юдофобски настроенная чернь этого города разыскала некоего городского сумасшедшего по имени или прозвищу Καραβᾶς, затащила его в гимнасий, усадила на высокое место, увенчала венцом из тростинок, облачила одеянием из соломы, сунула в руку вместо скипетра стебель папируса и приветствовала как царя, намеренно употребляя при этом именно арамейское слово מר(י) [мар(и)] «господин, государь» (βοή τις ἄτοπος Μάριν ἀποκαλούντων — οὕτως δέ φασι τὸν κύριον ὀνομάζεσθαι παρὰ Σύροις [безрассудный голос называвших его Марин — так именуется “господин” по-сирийски]), как

свидетельствует по свежим следам этого инцидента Филон Александрийский (In Flaccum 36–39). Между прочим, Филон находит в таком поведении подражание театральным фарсам (ὡς ἐν θεατρικοῖς μίμοις), что приводило к гипотезам относительно мимов как образца для поведения солдат; ср., например, Handbuch zum Neuen Testament 3: Das Markusevangelium erklдrt von E. Klostermann, 3. Auflage, Tьbingen, 1936, S. 161, где дается дальнейшая библиография. Разумеется, ритуальное надругательство над жертвой широко представлено в парадигматике языческих обрядов, связанных с такими праздниками, как Сатурналии и т. п.

15:19 **Преклоняя перед ним колена** — возможно, латинизм (ср. выражение genua ponere); см. BAGD s. v. τίθημι 11 ba; C. F. D. Moule, An Idiom-Book of New Testament Greek, Cambridge UP, 1963, p. 192. Сходное, но все же иное выражение, встречающееся у Еврипида (Tro. 1307) достаточно своеобразно и едва ли может характеризовать лексический узус расхожего греческого языка, тем более в фазе койнэ.

15:21 Упоминание **Александра и Руфа** интонационно предполагает, что это были лица, хорошо известные непосредственным адресатам Мк. Руф упоминается как член римской христианской общины Рим 16:13; впрочем, имя «Руф» (как и «Александр») было довольно распространенным.

15:22 **Голгофа, а в переводе Лобное Место.** Словосочетание Κρανίου τόπος, которым передается семитский топоним Golgotha или Gu[l]galtha, означает, собственно, «место черепа»; судя по всему, топоним этот (как и наше «Лобное Место») имел в виду первоначально не указание на совершение казней, а круглящуюся форму холма.

15:23 **Смесь вина со смирной** — одуряющий напиток, похожий на тот, который еврейские женщины по свидетельству Вавилонского Талмуда из милосердия предлагали казнимым: «тому, кто идет на казнь, дают долю ладана в сосуде с вином, чтобы отнять у него сознание» (BT Sanh. 43a). Этот каритативный обычай основывался на

словах Прит 31:6–7: «Дайте сикеру погибающему, и вино огорченному душою; пусть он выпьет и забудет беду свою, и не вспомнит больше о своем страдании». Отказ пить этот напиток со стороны Христа – выражение готовности принять все мучения в совершенно трезвенном, бодрственном, сознательном состоянии ума и тела, соответствующее по смыслу велению, которое выше Христос дает ученикам в Гефсимании: «Бодрствуйте!» (14:34, 38). Выбор против этой чаши означает выбор в пользу той «чаши», о которой говорится в 14:36. – Мт 27:34 в этом же контексте упоминает смесь вина с желчью, что может восходить к сходству для уха арамейского слова מורא [мура], означающего мирру, и еврейского слова מררה [мерора], означающего желчь, и одновременно подразумевать отсылку к Пс. 68/69:22, где речь идет о страданиях праведника: «И дали мне в пищу желчь». В святоотеческой экзегезе встречаются также указания на вкусовое сходство горькой мирры с желчью (Cyrill. Cat. XIII, 29: χολώδης δὲ καὶ κατάπικρος ἡ σμύρνα).

15:25 **Час третий**. В соответствии с обыкновением отсчитывать время по солнечным часам от восхода солнца имеется в виду примерно наш девятый час. Эти слова Мк находятся в противоречии с Ио 19:14, где речь идет о часе шестом, т. е. нашем двенадцатом часе. Традиционная экзегеза, начиная со святоотеческих времен, отдавала предпочтение версии Ио как более согласной с обилием событий между вторым совещанием Синедриона ранним утром (15:1) и моментом распятия. Бл. Иероним думал о возможности порчи текста в одной-единственной букве, исполнявшей функцию цифры (γ вместо ϛ).

15:27 **Одного по правую руку от Него, другого по левую.** По-видимому, распинатели имеют в виду ироническое обыгрывание царского достоинства Христа как государя разбойников и/или мятежников (ср. выше к 14:48).

15:32 **Пусть Христос, Царь Израиля, сойдет ныне с креста.** В последний раз, уже в качестве насмешки, звучит все то же искушение призраком победительно-царственного мессианства.

15:33 **Час шестой**. См. выше к 15:25.

До часа девятого. Примерно до третьего часа пополудни.

15:34 **Возопил Иисус громким голосом**. В контексте молитвенных обыкновений еврейской традициии это можно понять не столько как спонтанный вскрик или громкий стон замученного, сколько как ритуальный возглас, с которого начинается молитва. Ср., например, Неем 9:4: «И стали на возвышенное место левитов [...], и громко вопияли ко Господу, Богу своему»; Иудифь 7:29: «И подняли они единодушно плач великий среди собрания, и громко вопияли к Богу»; там же, 9:1: «...Иудифь громким голосом возопила ко Господу, и сказала..».. Этот сугубо ветхозаветный, сугубо еврейский облик предсмертной молитвы Христа завершает, по христианскому пониманию, принятое в Вочеловечении подчинение закону (Гал 4:4). «Пророческое изречение Господь произносит по-еврейски, показывая, что Он до последнего дыхания чтит еврейское» (Благовестник. Толкование на святые Евангелия блаж. Феофилакта, архиеп. Болгарского, СПб., б. г., с. 263).

Элои, элои, лема сабахтани – уже св. Юстин Мученик (+ 165), раннехристианский автор хотя и языческого, однако палестинского происхождения, притом в диалоге, в котором его оппонентом выступает иудей и где в связи с этим много и со знанием дела обсуждается ветхозаветная топика, высказал предположение, что первые слова псалма 21/22 названы здесь как pars pro toto вместо всего псалма (dial. c. Tryph. Iud. 98–99). По-видимому, чтение Христом на кресте псалма 21/22 в полном объеме имеется в виду и в Евр 2:11–12: «...Он не стыдится называть их [учеников] братьями, говоря: “возвещу имя Твое братиям Моим, посреди церкви воспою Тебя”; здесь в уста Сына Божия вложены слова 23-го стиха именно этого псалма. Что касается специфической формы, в которой эти слова предстают у Мк в отличие от Мт, различие связано с тем, что если Мт воспроизводит Таргум Пс 22:2, в котором имя Божие остается в еврейской форме и только следующие слова переведены на арамейский, у Мк весь стих звучит по-арамейски. Расслышать по ошибке «Боже мой» как имя «Илия» (см. ниже 15:35) легче при том звучании (אֵלִי [эли]), которое дается у Мт (и в некоторых рукописях Мк). – Э. Штауфер обратил

внимание на роль, которую играет чтение именно псалма 22 в талмудическо-мидрашистской переработке легенды об Эсфири, предложив связать это с раннеиудейской полемикой против Иисуса. В самом деле, если Иисус произносит этот псалом или какую-то его часть, но остается на кресте и умирает, то в виде контраста с этим подчеркивается: «Когда Эсфирь громким голосом воззвала: "Боже мой, Боже мой, зачем Ты меня оставил?" — она сейчас же была услышана» (специально «громким голосом» звучит как прямая отсылка к тому, что рассказывается у Мк и Мт о Христе!); см. Teh. r. к Пс 22; Esther r. 4, 15/7; Joma 29a; Meg 15 a/b. Предполагается подтекст: когда праведная израильтянка громким голосом произносит священные слова, ее победа над врагами Израиля обеспечена, и враги эти гибнут на крестах; напротив, когда Иешу га-Ноцри распят на кресте, тот же самый возглас не может принести помощи. См. E. Stauffer, Jesus. Gestalt und Geschichte, S. 106–107.

15:35 **Илию зовет**. См. выше к 6:15. В контексте насмешки использован распространенный еврейский фольклорный мотив: например, в Вавилонском Талмуде рассказывается, как Элеазар бен Перата, которому угрожала казнь от руки римлян, т. е. та самая участь, которая здесь постигает Христа, был перенесен пришедшим ему на помощь пророком Илией на четыреста миль от места казни и таким образом спасен (Ned. 50a).

15:36 **Уксус**. Автор Евангелия не мог не думать при этом слове об упомянутом выше описании страданий праведника в Пс 68/69:22. Первая половина стиха, говорящая о «желчи», должна вспоминаться выше, в связи с Мк 15:23 (см. примечание к этому месту); вторая же его половина — «...И в жажде моей напоили меня уксусом». В мидраше к Руфь 2:14 уксус рассматривается как символ специально страданий Мессии (Rut rabba ad loc.). Но негативные коннотации уксус имеет именно на уровне библейских аллюзий и библейской символики, не на уровне быта. Римские солдаты имели с собой не слишком концентрированный, не слишком едкий уксус, попросту кислое вино, которым сами утоляли жажду.

Что же, посмотрим, придет ли Илия спасать Его! При всей грубости эти слова выражают, по-видимому, не столько насмешку, так сказать, в чистом виде, сколько суеверное, не однозначно враждебное любопытство: как знать, может быть, мы еще и увидим какое-нибудь чудо, но для этого надо немного продлить жизнь необычного умирающего.

15:38 ***Завеса в Храме разодралась надвое.*** В Иерусалимском Храме было две завесы; имеется в виду, вероятно, завеса перед самой священной и сокровенной его частью (т. н. Святая Святых). С христианской точки зрения разодравшаяся завеса имеет тройной символический смысл: во-1-х, Храм, как человек, раздирает *на себе* одежды, оплакивая Христа; во-2-х, он скорбит о собственной обреченности (ср. Ioann. Chrysost. In Matthaeum 88, 2, PG LVIII, 826); в-3-х, тайны, прежде скрытые завесой от духовного взора человека, отныне открыты (ср. Евр *10:19-20*: «...Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище [...] путем новым и живым, который Он вновь открыл нам сквозь завесу, то есть плоть Свою, [...] да приступаем с искренним сердцем»). Вавилонский (Joma 39b) и Иерусалимский (Joma 43c) Талмуд приводит слова рабби Йоханана бен Заккаи, согласно которым двери Храма сами собой открылись за 40 лет до падения Иерусалима (70 – 40 = 30), что точно совпадает с временем распятия Христа, чаще всего относимым исторической экзегезой именно к 30 г. Тогда же, согласно этой версии, сам собой погас западный светильник Храма. «...И сказал рабби Йоханан бен Заккаи: «Храм, зачем ты ужасаешь нас?.».. К этому раскрытию дверей навстречу беде тот же талмудический текст относит слова Зах 11:1: «Открой, Ливан, ворота твои, и да пожрет огонь кедры твои».

15:43 **Член совета** – член Синедриона (Сангедрина); выбор выражения (греч. βουλευτής «булевт»), не принятого именно в такой функции у грекоязычных еврейских авторов, но сразу вызывающего нужные ассоциации у эллинистического или римского читателя, обусловлен обращенностью Мк к христианам из языческой среды.

Который и сам был из числа чающих Царства Божия. Заставляющее задуматься упоминание некоей солидарности между эсхатологически заинтересованными евреями той поры, — солидарности, в которую мог быть включен Христос, а позднее иудеохристиане. Единство, о котором идет речь, по-видимому, шире, чем могут передать понятия «ессеи» и т. п., хотя ессеи, наверное, тоже входят в него (см. выше к 14:13–15); одновременно при всей широте оно достаточно конкретно, чтобы объяснить акт действенного сочувствия в столь критический момент.

Попросил тело Иисуса. В античном мире тела казненных по общему порядку не подлежали нормальному погребению; в частности, тела распятых часто бывали оставлены на крестах, пока не сгнивали или не были поедаемы птицами и прочими хищными животными. Однако магистрат всегда имел право по собственному решению удовлетворить просьбу о выдаче тела для погребения — или, напротив, отказать. Например, Цицерон по праву консула распорядился выдать тела казненных катилинариев по ходатайству их вдов (Plutarch. Antonius 2, Cic. Philipp. II, 7, 17); при этом публичные церемонии на таких похоронах запрещались еще до того, как их в царствование Траяна формально запретил юрист Нераций Приск (Digest. III, 2, 11, 2).

15:44 **Пилат выразил удивление, вправду ли Иисус уже мертв.** Обычно мучения распятых продолжались значительно дольше.

Вызвав центуриона. Здесь важен, кроме всего прочего, юридический аспект дела: центурион в качестве лица, ответственного за приведение в исполнение смертного приговора, не просто отвечает на вопрос как рядовой очевидец, данная им справка имеет юридическую силу официального доклада, — что не могло не быть важным в контексте вызванных доктриной о Воскресении споров: да вправду ли Иисус умер на кресте?

15:47 **И видели Мария Магдалина и Мария, мать Иосии, где погребли Его.** Здесь ощутимы по меньшей мере две смысловые грани. Во-1-х, мы ощущаем у Мк еще более, чем в других Евангелиях,

побуждающий к печальным раздумиям контраст между решимостью слабых женщин (а также Иосифа Аримафейского, не входившего в круг учеников) — и отсутствием самих учеников. Во-2-х, в ситуации споров (см. предыдущее примечание) было важно, кто мог бы в случае надобности засвидетельствовать погребение Иисуса и подлинность могилы. Здесь важна, как мы только что отмечали, также и чисто юридическая правомочность свидетельства. И в этом аспекте робость мужчин на фоне решимости женщин имела грустные последствия: по еврейским законам свидетельство женщины силы не имеет (M. Rosh ha-shanah 1, 8).

16:8 Здесь завершается тот объем текста, который присутствует во всех рукописях Мк. По-гречески фраза еще менее похожа на заключительную, чем в переводе; она кончается на союз γάρ («ведь»), что само по себе достаточно необычно, не говоря о других аспектах интонационной и смысловой незавершенности. (Впрочем, любопытным образом одно литературное произведение эллинистической классики, а именно, новонайденная комедия Менандра «Угрюмец» (Δυσκολος), имеет последним словом последнего стиха именно слово γάρ, ср. F. W. Danker, Menander and the New Testament, New Testament Studies 10, 1964, p. 366.) Современные интерпретаторы порой пытаются представить именно такое окончание соответствующим интенции и стилю Мк. Ср., например, W. L. Lane, The Gospel According to Mark, Grand Rapids, Michigan, 1974, pp. 591–592: «...Окончание Марка вполне согласуется с теми мотивами изумления и страха, которые развиты во всем Евангелии. [...] Рассказ о пустой гробнице потрясает душу, и для того, чтобы передать это впечатление, Марк описывает на многозначительном языке крайнее изумление женщин и обуревающие их чувства. Завершающим пояснением он хочет сказать, что «Благовестие Иисуса Христа» (1:1) есть нечто превосходящее человеческое разумение и постольку внушающее ужас и трепет». Как кажется, здесь происходит модернизирующее привнесение представлений, характерных скорее для новоевропейского романтизма или, скажем, экспрессионизма, чем для новозаветной литературы. Впрочем, К. П. Тиде, выступая с довольно близкими по смыслу суждения-

ми, пытается усмотреть в Мк 16:8 аналогии трагической перипетии в классическом греческом роде (C. P. Thiede, Ein Fisch fьr den rцmischen Kaiser. Juden, Griechen, Rцmer: Die Welt des Jesus Christus, «Bastei Lьbbe Taschenbьcher» 64173, Mьnchen, 2000, S. 76–77); с этим едва ли есть какая-либо возможность согласиться. С другой стороны, сама по себе идея закругляющего, стилистически маркированного завершения текста чужда Новому Завету, как она была чужда ветхозаветной традиции. Как бы то ни было, последующие стихи канонического текста (16:9–20) по многим причинам не могут считаться принадлежащими к первоначальному составу Евангелия; слишком непохожи их язык и стилистика на то, что мы находим у Мк, да и чисто интонационно они ощущается как нечто прибавленное, приписанное (впечатление, которое сказалось даже в старой легенде, согласно которой они были дописаны Марком уже в Александрии). Одинокие попытки (напр., M. van der Valk, Observations on Mark 16, 9–20 in Relation to St. Mark's Gospel, «Humanitas», №№ 6–7, 1958, pp. 52–95) доказывать обратное слишком малоубедительны. Разумеется, богословского значения для оценки канонического авторитета последующего текста подобные соображения не имеют и не могут иметь; текст входит в канон не в силу своей принадлежности тому или иному автору, но в силу правомочного решения принявшей его Вселенской Церкви, в силу его, как говорят, «рецепции» Народом Божьим. По этой же причине вопрос о личном авторстве Марка для всего Евангелия не должен рассматриваться верующим как вопрос веры; если мы находим это авторство совершенно правдоподобным, то по соображениям иного порядка. — Заключительная часть общепринятого текста Мк выглядит как сокращенный обзор рассказов о явлениях Воскресшего в других Евангелиях: 16:9-11 (явление Марии Магдалине) напоминает Ио 20:11–18; 16:12–13 (явление на пути в Эммаус) — Лк 24:13–35; 16:14–18 (т. н. великое поручение апостолам) — Мт 28:16–20 и Лк 24:36–49.

16:17–18 **Именем Моим [...] на больных будут возлагать руки, и те будут в добром здравии.** Один раввинический текст сообщает следующий эпизод: рабби Элеазар бен Дама, племянник знаменитого рабби

Ишмаэля, был укушен змеей, и некий Иаков из Кефар-Сама предложил исцелить его возложением рук во имя Иисуса, – однако Ишмаэль решительно запретил это (Tosefta Chul. 2, 22–23). Кстати, в этом сюжете мы еще раз сталкиваемся с традиционно-еврейским представлением об Иисусе (Иешу га-Ноцри), прежде всего другого именно как о (сомнительном) чудотворце (ср. выше к 1:27 и к 3:22).

ПОСЛЕСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА

Прошло более четверти века с тех пор, как один почтенный иерарх нашей Церкви в доверительном разговоре предложил мне приступить к работе над переводом Нового Завета. Тогда я убоялся задачи столь ответственной — и сейчас, по совести, думаю, что был прав. Мне слишком явственно недоставало тогда опыта переводческой работы, специальных знаний в области богословия, семитологии и т. п., не говоря уже о внутренней опытности. Но я не забывал поставленной передо мной в том разговоре задачи и пытался различными занятиями готовить себя к ней. Когда же я, наконец, решился сесть за перевод Синоптических Евангелий, у меня было прежде всего две взаимосвязанные мысли: о страхе Божием и о гиппократовском императиве «не повреди!»

Нынче появляются все новые и новые переводы новозаветных текстов. Для человека, не вовсе забывшего страх Божий, есть над чем задуматься. Популярный у нас англиканский религиозный писатель К. С. Льюис, который отнюдь не был ни фундаменталистом, ни обскурантом, заметил как-то: «Чем больше Библию переводят, тем меньше ее знают». Чтобы понять позицию Льюиса целиком, надо, конечно, учесть, что он-то сам защищал идею современных библейских переводов и не отказался в конце жизни от участия в комиссии, занимавшейся именно подготовкой таковых, так что его отношение к вопросу никоим образом не сводилось к негативизму. Но его настороженное замечание стоит того, чтобы над ним задуматься. Когда перевод единственен, простой верующий, не являющийся ни профессиональным филологом, ни профессиональным богословом, чувствует себя просто читающим Слово Божие, вообще не думая о переводе; когда переводов много, это чувство волей-неволей

уходит. Защищая практику новых переводов, мы ссылаемся на нужды наших современников, которые таковы, каковы есть, однако так же нуждаются в спасении души, как и носители старой религиозной культуры; но как раз мысль об этих нуждах обязывает нас учесть и проблемы тех же современников, затрудняющихся понять, как же нынче, скажем, цитировать-то Священное Писание (все равно, в разговоре с другим или во внутренней беседе с самим же собой).

Жизнь усложняется; между тем мнения, вступающие между собой в борьбу, напротив, явственно упрощаются, становясь все менее нюансированными, все более односложными. Для нашего времени характерна резкая поляризация взглядов на самые различные вопросы, в том числе и на вопрос о том, каким слово Священного Писания должно предстать перед современным читателем. На одном полюсе — та же идея неприступной сакральности этого слова, которая в свое время так затруднила становление и появление Синодального перевода. На другом полюсе, напротив, — требование максимальной современности, «раскованности», словом, приближенности к читателю, доступности.

Перед лицом этих крайних позиций я хотел бы занять и возможно последовательнее практиковать позицию серединную. Это должна быть, однако, именно позиция, не эклектизм и не просто компромисс. Важнее всего то, что лишь средний путь, по моему убеждению, соответствует принципиальной сложности самого существа дела.

Доступность библейского перевода – требование одновременно законное и проблематичное. Господь, о Котором говорят Евангелия, настолько доступен, что садится за стол таких людей, с которыми избегал общения всякий уважавший себя иудей (Лк. 5:30), и Он же настолько недоступен, что Магдалина слышит от Воскресшего: «не прикасайся ко Мне» (Ио. 20:17). «Христианскому читателю Писания велено входить тесными вратами, идти узким путем (Мт 7:13–14): переводчик имеет не только право, но и обязанность заботливо убрать с узкого пути каждый лишний, случайно оказавшийся там камешек, — но он не может превратить узкий путь в широкий. Евангелия изображают реакцию первых слушателей Христовых слов: «Никогда человек не говорил так,

как Этот Человек» (Ио 7:46); и еще: «Трудно слово это [Синод. – как странны эти слова], кто может его слушать» (Ио 6:60). Мы обязаны сделать все, чтобы Слово не было неопределенно, расплывчато-невразумительным. Но мы не можем сделать, чтобы оно перестало быть трудным.

Горячо, не без запальчивости обсуждаемый вопрос – должны ли наши современники читать Священное Писание на особом, «сакральном», «возвышенном» языке, удерживаемом на равномерной дистанции от прозы будней, или на столь же равномерно «современном» языке, в каждой точке приближенном к привычкам читателя, ничем его не удивляющем, «раскованном» и гладком, – правильно ли он ставится? Ведь как его ни решай, самая его постановка предполагает при обоих решениях стилистическую и семантическую однородность текста. Между тем, не говоря уже о Ветхом Завете, объединяющем прозаические и поэтические произведения весьма различных эпох и жанров, не говоря даже о целом каноне Нового Завета, в пределах одного-единственного Евангелия от Луки, мало того, первой же его страницы, мы находим резкий контраст между прологом (1:1–4), построенным по греческим школьным правилам, и немедленно за ним следующим (начиная с 1:5) повествованием о родителях Иоанна Крестителя, выдержанным в угловато-семитизирующем стиле Септуагинты (ср. Иис. Нав. 1:1; Суд. 1:1; Руфь 1:1; 1 Цар. 1:1 и др. зачины). Первая фраза – плавно разворачивающийся и округленный период во вкусе хорошей греческой риторики; явление литературной нормы; вторая фраза, напротив, предлагает семиотически артикулированную интонацию библейского повествования. Можно ли переводить то и другое в одном и том же ключе? По моему убеждению, этот казус уже снимает чересчур огульно ставимый вопрос о нужности или ненужности особого «библейского» тона и колорита для наших переводов. Когда евангелисту не нужны «библеизмы», он обходится без них; когда они ему нужны, он их решительно вводит. Иначе говоря, начало Евангелия от Луки дает нам в особенно отчетливом виде парадигму движения между полюсами миссионерской «аккомодации» к светской культуре – и введения читателя в особый мир, отсылки

его к некоей сложившейся традиции. Обращение учителя к ученику перед уроком — и затем начало самого урока: голос звучит по-другому, диалогическую открытость сменяет сосредоточенность на предмете. Мы не должны думать просто о разных интонациях, разных «стилистических ключах»; это религиозная педагогика Евангелиста, то снимающая у читателя чувство дистанции, то восстанавливающая это чувство. Если мы откажемся либо от первого (как Синодальный перевод), либо от второго (как модернизирующие переводы), мы погрешим против воли Евангелиста. Боюсь, что мы погрешим против воли Самого Господа. Когда Он предлагает в притчах сугубо конкретные, сугубо прозаичные и мирские образы повседневной жизни, образы эти и должны быть осязаемо житейскими, возможно более наглядными, лексика не должна быть чересчур «воспаряющей». Но когда Христос употребляет слова, которые уже в Его время были, так сказать, «библеизмами», ибо отсылали к текстам Ветхого Завета или, еще чаще, к специальному словарю эсхатологических чаяний, отказ от их стилистического обособления приведет не к большей, а к меньшей внятности. Стилистическое выделение формул, которые уже тогда указывали на особый, никак не житейский смысл, оправдано не эстетическими, еще того менее эстетскими соображениями, но императивом смысловой артикуляции — и, по моему убеждению, обязанностью ориентировать читателя. Слово, отсылающее к Ветхому Завету или к эсхатологическим понятиям, есть знак и знамение. Знаковое слово, отчетливо сигнализирующее о своей функции, в этой функции не менее, а более понятно, чем более житейское.

«Современный русский язык» — словосочетание, смысл которого далеко не так прост, самоочевиден и однозначен, как может показаться на первый взгляд. Оно довольно часто употребляется для обозначения расхожего языка, исключающего решительно все, что звучит «архаично». Употребление такого языка создает иллюзию, будто среда, в которой происходит действие, — современность; мало того, современность, вполне равная себе, исключающая все унаследованное от прежних времен, т. е. современность как абсолютная идея современности, как химически чистая «безотцовщина». Слава Богу, такой чистоты феномена нет даже сегодня; тем более ее не могло быть во

времена древние. Христианство, в отличие от ряда других учений, не только не отрицает исторического времени, но утверждает его духовную значимость. В нашем Символе Веры об этом напоминают слова «при Понтийстем Пилате»: предвечный Божий замысел о спасении мира сбывается в эпоху Римской империи, специально при таком-то местном правителе (нормальная в древние времена техника датировки), — конкретность *«хронотопа»* есть один из аспектов вероучительной истины о Вочеловечении. В некотором, очень специфическом смысле, верующий, пожалуй, чувствует себя современником земной жизни Христа, как настаивал Киркегор, — но это ведь совсем не означает, будто земная жизнь Христа современна нашей современности. Современность — это не только реальность; это также (более или менее антихристианская) идеология современности. «Надо же быть современным». Льюис, уже мною цитированный, назвал это хронологическим провинциализмом. Христос приходит к верующему в реальность современности; но боюсь, что Он не придет в изоляционистское идеологическое пространство, не желающее знать ничего, кроме себя. А поэтому мне кажется невозможным употреблять для перевода Евангелий лексемы, возникшие совсем недавно, на нашей памяти, и постольку прочно ассоциирующиеся со злобой сегодняшнего дня. Слава Богу, современный русский язык в разумном понимании этой формулы к подобным лексемам никак не сводится. С другой стороны, наша реальная, объективно данная локализация во времени определенным образом перестраивает наш взгляд на более старые пласты языка, как меняется перспектива при оглядке назад с разных пунктов проходимого пути. Нельзя ставить вопрос об архаизмах вообще — одни архаизмы, увы, для современного читателя затемняются в своем значении, другие, сохраняя стилистическое качество архаизмов, оказываются достаточно понятными; одни отторгаются современным ухом, другие для него приемлемы.

Я старался избегать огульных решений и в подходе к тому, что предлагал Синодальный перевод. Если бы перевод этот не содержал, по моему мнению, ряда существенных невнятиц, ряда непоследовательных актов выбора, — чего стоит, на фоне ряда буквализмов, неточное «предмет пререканий» (Лк 2:34), где речь идет о знаке и

знамении! – едва ли я вообще сел бы за новый перевод. Но мне было чуждо желание во что бы то ни стало отойти от Синодального перевода как можно дальше. Русская религиозная лексика столь существенно сформирована им (и еще больше, конечно, славянским переводом), что без резкого разрыва с прошлым, которого я по моим убеждениям не мог желать, невозможно заново перечеканивать обозначения для некоторого набора ключевых понятий. С другой стороны, есть случаи, когда мне казалось, что я должен изменить очень привычную передачу греческого слова. Итак, я стремился идти средним путем – так, чтобы чувство отечественной традиции обязывало, однако не связывало и не закрывало собой вящего долга перед подлинником. Удалось ли, не знаю – никто себе не судья.

Из Ветхого Завета

Книга Иова

1 И был человек в земле Уц, и звался он Иов; и человек этот был
прост, и праведен, и богобоязнен, и далек от зла.

2 И родилось у него семеро сыновей и трое дочерей; 3 имения же
было у него семь тысяч овец, и три тысячи верблюдов, и пятьсот пар
волов подъяремных, и пятьсот ослиц, и челяди весьма много. И был
человек этот велик между всеми сынами земли восточной.

4 И сыновья его имели обыкновение сходиться, и каждый в день
свой давал пир в доме своем; и посылали они за тремя сестрами сво-
ими, и звали их есть и пить вместе. 5 Но когда дни пира совершали
круг свой, тогда посылал Иов за сынами своими и творил над ними
очищение; рано утром вставал он и возжигал искупительную жерт-
ву по числу их. Ибо говорил Иов:

«Может статься, погрешили сыны мои
и похулили Бога в сердце своем?»
И так делал Иов во все дни.

6 И был день, когда пришли Сыны Божьи, чтобы предстоять Гос-
поду; и Противоречащий пришел с ними.

7 И вопросил Господь Противоречащего: «Отколе приходишь
ты?»

И ответствовал Господу Противоречащий, и сказал:

«От обхода земли,
от скитаний по ней».

8 И вопросил Господь Противоречащего:

«Приметило ли сердце твое
раба Моего,
Иова?
Ведь нет на земле мужа, как он:

прост, и праведен,
и богобоязнен, и далек от зла!»
9И ответствовал Господу Противоречащий, и сказал:
«Разве не за мзду богобоязнен Иов?
10Не Ты ли кругом оградил его,
и дом его,
и все, что его?
Дело рук его Ты благословил,
разошлись по земле его стада.
11Но – протяни-ка руку Твою,
дотронься до всего, что есть у него;
разве не похулит он Тебя
в лицо Тебе?»
12И сказал Господь Противоречащему:
«Вот – все, что его, в руке твоей;
лишь на него не простри руки твоей!»
13И был день, когда сыновья и дочери Иова ели и пили вино в
доме брата своего первородного. 14И приходит к Иову вестник, и го-
ворит:
15«Орали на пашне волы,
и ослицы подле паслись,
как напали савеяне
и взяли их,
а отроков сразили острием меча,
и спасся я один, дабы известить тебя!»
16Он не кончил, как приходит другой и говорит:
«Огонь Божий ниспал с небес,
овец и пастухов попалил и пожрал;
и спасся я один, дабы известить тебя!»
17Он не кончил, как приходит другой и говорит:
«В три отряда халдеи сошлись,
и напали на верблюдов,
и взяли их,
а отроков сразили острием меча,
и спасся я один,

дабы известить тебя!»
[18]Он еще не кончил, как приходит другой и говорит:
«Сыны твои
и дочери твои
ели и пили вино
в доме брата своего первородного;
[19]и вот великий вихрь
с того края пустыни пришел,
и сотряс он четыре угла
дома того,
и пал дом на юных, и они мертвы;
и спасся я один,
дабы известить тебя!»
[20]И тогда встал Иов, и разодрал ризу свою, и обрил главу свою,
и повергся на землю, и преклонился, [21]и сказал:
«Наг вышел я из родимых недр
и наг возвращусь назад.
Господь дал, Господь взял —
благословенно имя Господне!»
[22]При всем этом не погрешил Иов и не оказал Богу никакого
неподобия.

2 И был день, когда пришли Сыны Божьи, чтобы предстоять
Господу, и Противоречащий пришел с ними, чтобы предстоять Господу.

[2]И вопросил Господь Противоречащего:
«Отколе приходил ты?»
И ответствовал Господу Противоречащий, и сказал:
«От обхода земли,
и от скитаний по ней».
[3]И вопросил Господь Противоречащего:
«Приметило ли сердце твое
раба Моего
Иова?
Ведь нет на земле мужа, как он:

прост, и праведен,
и богобоязнен, и далек от зла.
И доселе тверд он в простоте своей;
а ты наущал Меня на него,
ища погубить его без вины!»
4 И ответствовал Господу Противоречащий, и сказал:
«Кожа за кожу! –
и все, что имеет муж,
отдаст он за жизнь свою.
5 Нет – протяни-ка руку Твою,
дотронься до кости его
и плоти его:
разве не похулит он Тебя
в лицо Тебе?»
6 И сказал Господь Противоречащему:
«Вот – он в руке твоей;
лишь дыханье его сохрани!»
7 И отошел Противоречащий от лица Господа, и поразил Иова
злыми язвами от подошвы стопы его по самое темя его.
8 И взял Иов черепок, чтобы соскребать с себя гной, и сел среди
пепла.
9 И говорила ему жена его:
«Ты все еще тверд в простоте твоей?
Похули Бога – и умри!»
10 Но он сказал ей:
«Словно одна из безумных жен,
так молвила ты!
Приемлем мы от Бога добро –
ужели не приемлем от Него зло?»
При всем этом не погрешил Иов устами своими.
11 И прослышали трое друзей Иова о всех несчастьях, что по-
стигли его, и пошли они каждый из места своего: Элифаз из Темана,
и Билдад из Шуаха, и Цофар из Наамы; и сговорились они идти к
нему вместе, чтобы соболезновать ему и утешать его.
12 И когда они издали подняли глаза свои, они не узнали его. Тогда

возвысили они глас свой, и возрыдали, и разодрал каждый ризу свою,
и метали они прах на главы свои, к небу. 13И сидели они при нем на
земле семь дней и семь ночей; и никто не говорил ему ни слова, ибо
видели они, что скорбь его весьма велика.

3 После этого отверз Иов уста свои и проклял день свой. 2И начал Иов, и сказал:

3«Да сгинет день, в который рожден я,
и ночь, что сказала: “зачат муж!”
4День тот — да будет он тьма,
Бог с высот да не взыщет его,
да не сияет ему свет!
5Смертная тень да емлет его,
да обложит его мгла,
затмение да ужаснет!
6Ночь та — да обладает ею мрак,
Да не причтется она к дням годовым,
в месячный круг да не войдет!
7Ночь та — да будет неплодна она,
да не звучит в ней веселья клик!
8Да проклянут ее клянущие день,
те, что храбры Левиафана ярить!
9Да тмятся звезды утра ее,
пусть ждет лучей, но они не придут,
пусть не узрит зениц зари, —
10за то, что не затворила родимых недр,
не сокрыла горя от глаз моих!
11Зачем не умер я при исходе из чрева
и не сгинул, выйдя из недр?
12Зачем колени держали меня,
к чему питали меня сосцы?
13-16Как недоноску, не жить бы мне,
как младенцам, что не зрели свет!
Тогда лежал бы я, дремля,
спал бы и был в покое,

14среди царей и советных вельмож,
что зиждут себе строенья гробниц,
15среди князей, у которых злато,
полнящих серебром домы свои.
17Там кончается ярость злых,
там отдыхает, кто утомлен;
18узники в кругу своем не знают тревог,
не слышат голоса палача;
19малый и великий там равны,
пред господином волен раб.
20На что Он дает страдальцу свет
и жизнь тому, кто душой удручен,
21кто хочет смерти, и нет ее,
кто рад бы добыть ее, как клад,
22до восторга бы возликовал
и восхитился, обретя гроб, —
23мужу, чей путь скрыт,
кому поставил преграду Бог?
24Вместо хлеба моего мне вздохи мои,
и льются, как воды, стоны мои,
25ведь чего я ужасался
и чего я боялся, приходит ко мне.
26Нет мне затишья, и нет мне покоя,
и нет мне мира,
но пришла смута!»

4 И ответствовал Элифаз из Темана, и сказал:
2«Попытаешь слово — тебе досадишь;
но в чьих силах сдержать речь?
3Бывало, многих ты вразумлял,
возвращал ослабевшей длани мощь,
4поднимало падшего слово твое,
и колено дрожащее ты укреплял.
5А дошло до тебя — и ты без сил,
коснулось тебя — и ты смущен?

6Не страх ли Божий — надежда твоя,
не праведность ли твоя — упованье твое?
7Припомни: когда чистый погиб
и где справедливый был стерт?
8Насколько я видел, пахарь беды
и сеятель зол пожнут посев.
9От дуновенья Божья сгинут они,
истают от дыханья гнева Его.
10Глас льва, и рычащего зык,
и зубы львят исчезнут;
11и погиб без добычи ярый лев,
и рассеяны отродья львицы.
12И прокралось слово ко мне —
лишь отзвук до уха дошел —
13при раздумьях от видений, в ночи,
когда сон людей бывает глубок;
14схватил меня страх, и дрожь
кости мои сотрясла,
15и овеял лицо мое дух,
и дыбом поднялись власы.
16И стал пред очами зрак, —
не распознать вида его, —
лишь повеяло, и слышу слова:
17"Человек ли пред Богом прав,
пред Творцом своим чист ли муж?
18Вот, не верит Он и Слугам Своим,
и в Ангелах обличает порок.
19Что сказать о тех, чей дом
из глины и стоит на пыли?
Их раздавят, как моль,
20к вечеру их рассекут,
они сгинут — не приметит никто.
21Исторгается у шатра их вервь,
и не в мудрости умирают они".

5 Взывай же! Кто даст ответ?
Кого из Святых призовешь?
2Так, глупца убивает гнев,
и неискусного губит пыл.
3Я видел: возрастал глупец,
но вдруг иссохла пажить его;
4нет счастья его сынам,
у врат их бьют, не поможет никто,
5и жатву их алчный пожрал,
и снопы их бедность берет,
скудость съедает добро.
7Не из праха растет беда,
и не из почвы восстает скорбь;
но рожден человек страдать,
как искры — возлетать ввысь.
8Но я бы к Силе Божьей воззвал
и Богу вверил бы дело мое,
9Творящему скрытое от ума
и дивные без меры дела,
10Дающему дождь на лицо земли,
Посылающему воды на лицо полей,
11Возвышающему тех, кто пал, —
и спасаются те, кто скорбят, —
12Разрушающему умысел хитрецов,
так что руки их затеянного не совершат,
13Уловляющему лукавцев в их же сеть, —
и умысел мудрых посрамлен:
14среди бела дня найдет на них мрак,
и в полдень собьются они с пути;
15Бог избавляет от меча, и от лжи,
и от рук насильников того, кто нищ, —
16и немощному надежда есть,
и злоба затворяет свои уста.
17Так,

блажен, кого обличит Бог,
и наказанья от Крепкого не отвергай!
18Ибо Он уязвит, и Он исцелит,
Он бьет, и врачуют руки Его.
19В шести бедах спасет тебя,
и в седьмой не коснется тебя зло;
20голод избавит от смерти тебя
и на войне – от силы меча.
21От злого языка будешь укрыт,
и не убоишься прихода нужды.
22Нужде и гладу посмеешься ты,
и зверя земли не страшись:
23ибо с камнями поля у тебя союз,
и зверь поля в мире с тобой.
24И узнаешь, что дом твой цел,
оглядишь двор твой – и ущерба ни в чем,
25и узнаешь, что обильно потомство твое,
и отпрыски твои, как трава земли.
26Созрев до конца, сойдешь ты в гроб,
как сноп, что собран во время свое.
27Ибо вот,
мы это испытали, и верно все;
услышь и ты и заметь для себя!»

6 И ответил Иов, и сказал:
2«Если бы взвесить скорбь мою
и боль мою положить на весы!
3Тяжелее она, чем песок морей;
оттого и дики слова мои!
4Ибо стрелы Крепкого настигли меня,
и дух мой ядом их напоен,
и ужасы Божьи мне грозят.
5Ревет ли дикий осел на траве,
и мычит ли бык над кормом своим,
6и пресное ли без соли едят,

и есть ли вкус в белке яйца?
[7]Да, чем гнушается душа моя,
то дано мне в тошную пищу мою!
[8]О, когда бы сбылась просьба моя
и надежду мою исполнил Бог!
[9]Соизволил бы Он сокрушить меня,
простер бы руку Свою сразить меня!
[10]Тогда была бы отрада мне,
и я веселился бы средь муки злой!
Ибо слов Святого не предал я.
[11]Что моя сила, чтоб терпеть и ждать,
и что моя цель, чтобы длить жизнь?
[12]Разве твердость камней — твердость моя
и разве из меди плоть моя!
[13]Не ушла ли помощь моя от меня
и разве осталась опора мне?
[14]Кто друга своего не жалеет в беде,
тот оставляет пред Крепким страх.
[15]Ненадежны братья мои, как поток
и как вешние воды, что скоро сойдут.
[16]Ручьи мутнеют от талого льда
и принимают в себя снег, —
[17]но в летнее время пропадают они
и в жару исчезают с лица земли.
[18]Люди отходят от пути своего,
заходят в пустыню и гибнут там:
[19]караваны из Темы ищут ручей,
путники из Савы уповают на него,
[20]но посрамлены они в надежде своей,
приходят на место и терпят стыд.
[21]Вот что стали вы для меня!
Увидели ужас, и страх вас взял.
и заплатите за меня от ваших щедрот"?
[23]Говорю ли: "Вырвите из рук врага,
из рук злодеев искупите меня"?

24Вы наставьте меня, и я замолчу;
и в чем я неправ, скажите мне!
25Разве обидит правдивая речь?
Но что укоризна одного из вас?
26Думаете ли словами вершить суд,
а слова отчаявшегося — ничто?
27Вы мечете жребий о сироте,
и друга своего продаете вы
28Ныне соизвольте вглядеться в меня:
что же, лгу ли я вам в лицо?
29Отступитесь, да не будет зла,
отступитесь же — ведь я прав!
30Разве на языке моем ложь,
не распознает худого моя гортань?

7 Не повинность ли несет человек на земле,
и не срок ли наемника — срок его?
2Как раб, что изнывает по тени ночной,
и наемник, что ждет платы своей,
3так и я принял месяцы зла,
и ночи скорби отсчитаны мне.
4Ложась, думаю: “Скорей бы мне встать!” —
и ворочаюсь от вечера до утра.
5В червях и язвах тело мое,
и на коже моей струп и гной.
6Мелькают мои дни, как ткацкий челнок,
и без упованья спешат к концу.
7Вспомни, что дуновение — жизнь моя;
уж не видать счастья глазам моим!
8Видящий больше не увидит меня:
воззрят Твои очи, а меня — нет.
9Редеет облако, уходит оно:
так сошедший долу не выйдет вспять.
10В дом свой не вернется он,
и место его не вспомнит о нем.

11Потому не удержу я уст моих,
и в утеснении духа моего скажу,
и пожалуюсь в удручении души моей!
12Разве я пучина и разве я Змий,
что Ты приставляешь ко мне дозор?
13Чуть помыслю: "Утешит меня постель моя,
и подымет мою горесть ложе мое", —
14как Ты снами ужасаешь меня
и наводишь на меня морок ночной!
15Не дышать хотела бы моя душа;
лучше смерть, чем моя боль!
16Довольно с меня! Не вечно мне жить.
Отступи от меня! Мои дни — вздох.
17Что есть человек, что Ты отличил его,
занимаешь им мысли Твои,
18 каждое утро вспоминаешь о нем,
испытуешь его каждый миг?
19Когда отведешь Ты от меня взор,
отпустишь меня сглотнуть слюну?
20Пусть я погрешил, —
Тебе что я сделал, Соглядатай мой?
Зачем Ты поставил меня, как цель для стрел,
и сам для себя я в тягость стал?
21Почему Ты не простишь мой грех
и не взглянешь мимо вины моей?
Ибо ныне во прах ложусь я:
будешь искать меня, а меня — нет».

8 И отвечал Билдад из Шуаха, и сказал:
2«Долго ты будешь говорить так?
Шумный ветер — твои слова!
3Ужели суд Свой извращает Бог
и Крепкий извращает правду Свою?
4Погрешили пред Ним сыны твои,
и во власть вины их предал Он их.

5Но если взыскуешь Бога ты
и с мольбою Крепкого призовешь
6и если чист и праведен ты, –
Он нынче же встанет над тобой
и умирит место твоей правоты;
7и если начало твое мало,
то велик будет твой конец!
8Расспроси-ка старинных людей
и вникни в то, что дознали отцы;
9ведь вчерашние мы, у нас знанья — нет,
ибо наши дни на земле – тень.
10Не поучат ли они, не вразумят ли тебя,
из сердца своего не извлекут ли слова?
11«Растет ли тростник, где топи нет,
и встает ли камыш, где нет воды?
12Еще он свеж, не созрел для ножа,
как вдруг сохнет прежде всех трав.
13Вот участь тех, кто о Боге забыл,
и надежда отступника придет к концу –
14на нити висит упование его,
и безопасность его – как ткань паука:
15обопрется о дом свой – и не устоит,
схватится за него – и рухнет с ним.
16Вот он возрастает в полном соку,
за сад тянутся ветви его,
17корни его оплели скалу
и между корней пробили путь, –
18но когда вырвут его с места его,
его место скажет: “Не знаю тебя!”
19Вот радость пути его!
А другие вырастают из земли».
20Вот, Бог не отвергает того, кто прост,
и не держит руку творящих зло.
21Он еще наполнит смехом твой рот
и ликованьем твои уста.

[22]Ненавидящие тебя оденутся в стыд,
и шатра нечестивых больше нет!»

9 И отвечал Иов, и сказал:
[2]«Воистину, знаю, что это так:
но будет ли человек пред Богом прав?
[3]Если б захотели судиться с Ним,
из тысячи ни один не даст ответ.
[4]Мыслью мудр, силой могущ, —
кто спорил с Ним и остался здрав?
[5]Он горы движет, неслышно как,
и рушит их во гневе Своем;
[6]Он сдвигает землю с места ее,
и дрожат устои ее;
[7]Он молвит солнцу, и не светит оно,
и держит звезды под печатью Своей;
[8]Он один простирает небеса
и превыше морей совершает путь;
[9]Он создал Медведицу и Кесиль,
Семизвездье и домы южных планет;
[10]дивны и непостижны дела Его,
и чудесам Его нет числа!
[11]Вот, пройдет Он предо мной, и не увижу Его,
пронесется мимо, и не примечу Его;
[12]вот, схватит, и кто возбранит Ему?
Кто спросит Его: "Что творишь?"
[13]Гнева Своего не сдержит Бог:
слуги Рахава падут пред ним!
[14]Что я? Мне ли отвечать Ему,
для спора с ним подбирать слова?
[15]Пусть правда — моя, но я смолчу,
должен умолять Судью моего,
[16]Если б звал я и явился Он,
я не верю, что Он бы слушал меня.
[17]В вихре налетел Он на меня,

без вины умножил раны мои,
18не дает мне перевести дух,
но горечью пресыщает меня!
19Если дело в силе – могущ Он;
а если дело в правде – кто рассудит меня?
20Пусть прав я – осудят Его уста,
пусть прост – но Он отыщет вину.
21Правда моя! Мне все равно,
не нужна мне моя жизнь!
22Да, все едино, говорю я:
простец иль злодей – обоим казнь!
23Когда убивает Его бич,
ужасу невинных смеется Он.
24Предал Он землю во власть злых,
завесил лица судей земли;
а если не Он, кто еще?
25Быстрей гонцов бегут мои дни,
доброго не видя, уходят прочь,
26несутся, как легкие ладьи,
как орел, что летит на добычу свою!
27Сказать ли: "Забуду мою печаль,
изменю лицо и буду бодр"?
28Дрожь меня берет от моих бед –
знаю, не оправдает Он меня!
29Все равно буду виновен я;
для чего же напрасно томлюсь?
30Когда бы талым снегом омылся я.
и щелоком очистил руки мои,
31и тогда бы Ты в яму погрузил меня,
и побрезговали мной одежды мои!
32Ведь не человек Он, как я, чтоб ответить Ему,
чтобы вместе нам предстать на суд.
33Между нами посредника нет,
чтоб руку возложить на обоих нас.
34Пусть уберет Он от меня розгу Свою,

чтоб угроза Его не ужасала меня –
35тогда стану говорить, не страшась Его:
дело мое неладно идет!

10 Тошной стала мне моя жизнь!
Жалобам моим волю дам,
в горечи души моей заговорю!
2Скажу Богу: не засуживай меня,
открой, за что Ты на меня напал?
3Что за выгода Тебе неправду творить,
отвергать творение Твоих же рук,
а над умыслом злых являть свет?
4Разве плотские очи у Тебя
и разве зришь Ты, как зрит человек;
5разве дни Твои, как человека дни,
и, как дни мужа, – годы Твои, –
6что Ты допытываешься о моей вине
и о грехе моем чинишь сыск,
7хоть ведомо Тебе, что невинен я?
А из Твоих рук не избавит никто.
8Твои руки дали мне вид;
а после Ты обернулся – и меня сгубил!
9Вспомни, что из глины Ты создал меня –
а ныне возвращаешь меня в прах!
10Не Ты ли вылил меня, как молоко,
и, как творог, сгустил меня?
11Кожей и мясом Ты облек меня,
костями и жилами скрепил Ты меня,
12жизнь и милость даровал Ты мне,
и я дышал, Тобою храним.
13Но вот что скрывал Ты в сердце Твоем –
знаю, вот что у Тебя на уме:
14Ты выследишь меня, чуть погрешу,
и больше мне чистым не быть!
15Если виновен я – горе мне!

А если прав я – мне головы не поднять;
я насыщен стыдом и горем пьян.
16Чуть ободрюсь, Ты травишь меня, как льва,
противу меня дивно велик:
17послуха за послухом выводишь Ты,
умножаешь ярость Твою,
и новая рать на меня идет!
18Зачем Ты из чрева вывел меня?
Пускай бы я умер, не увиден никем,
19как будто и не было меня,
из утробы в могилу перенесен!
20Вот, недолги дни мои!
Отступи ж от меня и дай вздохнуть,
21прежде, чем без возврата уйду
в страну, где мрак и смертная тень,
22где темная темень и мерцает мгла,
в ту неустроенную страну,
где даже и самый свет — тьма».

11 И отвечал Цофар из Наамы, и сказал:
2«Разве суеслову не найдется ответ
и сильный в речах останется прав?
3Похвальба твоя заткнет ли людям рты,
чтобы ты без помехи глумиться мог,
4говоря: "Верно учение мое,
и чист я в глазах Твоих"?
5Однако! Если бы заговорил Бог,
и отверз для Тебя уста Свои,
6и тайны премудрости возвестил –
вдвое больше увидел бы ты
и понял, что Бог для тебя
оставил без кары часть грехов!
7Глубины Божьи измеришь ли ты,
познаешь ли Крепкого до конца?
8Он выше небес – что сможешь ты?

Глубже преисподней — что знаешь ты?
9Протяженней земли мера Его,
пространнее, чем моря.
10Если пройдет Он и в темницу запрет,
созовет суд — кто возбранит?
11Ибо ведает лукавых Он, и видит порок,
и не оставит его.
12Пустоголовый наберется ума,
и запомнит науку дикий осел.
13Если ты управишь сердце твое
и к Нему простреешь руки твои, —
14удалишь скверну с руки твоей,
из шатра твоего прогонишь порок,
15тогда вознесешь беспорочно лицо твое,
не убоишься и будешь тверд.
16Так, ты позабудешь скорбь свою;
она будет для тебя, как вода, что ушла.
17Светлее полудня воссияет жизнь,
и утренним светом озарится мрак.
18Будешь спокоен и надеждой богат;
ты огражден отовсюду, чтоб в мире спать;
19возляжешь, и грозящего тебе нет,
и многие будут угождать тебе!
20Между тем истают очи злых,
и убежище их падет,
и надежда их — смертный вздох».

12 И отвечал Иов, и сказал:
2«Воистину, люди, — вы одни,
и вместе с вами мудрость умрет!
3Но у меня есть ум, как у вас, —
и кто же не знает того, что вы?
4Смешон я стал для друга моего —
я, кто к Богу взывал, внимаем Им;
да, смешон праведный и простой!

[5]Кто в покое, смеется чужой беде,
толкает того, чья нога скользит!
[6]Благополучны разбойничьи шатры,
раздражающие Бога имеют покой,
потому что им Бог – сила их.
[7]Но спроси-ка у скота – он скажет тебе;
у птицы – и она возвестит тебе;
[8]у земли – и она вразумит тебя;
и поведают тебе рыбы морей, –
[9]есть ли тот, кто не узнал бы от них,
что это все сотворил Господь,
[10]в чьей руке – дыхание всего, что живет,
и всякой плоти дух?
[11]Не пробует ли ухо слова, как рот,
что отведывает вкус яств?
[12]Разве в старцах мудрость живет
или в дряхлолетних явлен ум?
[13]И мудрость и мощь – все у Него:
у Него – совет, у Него – ум.
[14]Что Он разрушит, не воздвигнется вновь;
кого Он заточит – не выйдет вновь.
[15]Он сдержит воды – и придет сушь;
пустит – и они взроют прах.
[16]Сила и удача – в Его руке;
обман и обманувшийся – во власти Его.
[17]Мужей совета помрачает Он
и делает глупцами судей земли;
[18]расторгает узы царей
и возлагает запон на чресла их;
[19]священников понуждает босыми идти
и могучих повергает во прах;
[20]отнимает речь у опытных мужей
и лишает старцев силы ума;
[21]обильно изливает на знатных срам
и ослабляет пояс борцов!

22Отверзает Он сокрытое во тьме
и выводит затемненное на свет;
23умножает народы и губит их,
расселяет племена и обращает в ничто,
24отнимает ум у народных вождей
и ведет в пустыню, где нет пути, —
25ощупью, без света, бредут они,
как пьяные, шатаются в темноте!

13 Вот, все это видело око мое,
мое ухо слыхало и приметил ум;
2что знаете вы, знаю и я
и не отстал от вас ни на пядь!
3Жалобу Крепкому хочу принесть
и с Богом спорить о праве моем;
4а вы — слагатели поддельных слов,
худые лекари вы все!
5Хоть бы вы, по крайности, умели смолчать!
И это слишком мудро для вас.
6Выслушайте же доводы мои,
вникните в укоризны моих уст!
7Или вы для Бога будете лгать
и неправду возвещать ради Него,
8в угоду Ему кривить душой,
в споре выгораживать Его?
9Что будет, если Он испытает вас?
Как человеку лгут, солжете ль Ему?
10Рассудит и осудит вас Он
за то, что вы таитесь и кривите душой.
11Иль величие Его не грозно для Вас
и страх пред Ним не нападает на вас?
12Ваши умствования — зола,
и оплот ваш — глиняный оплот.
13Замолчите, и я буду говорить,
пусть, что будет, то будет со мной!

[14]Плоть мою я взял в зубы мои
и душу мою держу рукой моей!
[15]Пусть убьет Он меня – я надеюсь на Него;
только б защитить мне пред лицом Его
пути мои!
[16]И это было б спасением мне,
ибо отступник не пойдет пред лице Его.
[17]Слушайте, выслушайте слово мое,
пусть речь моя дойдет до ваших ушей!
[18]Вот, судебное дело начал я
и знаю, что добьюсь правды моей.
[19]Кто может оспорить меня?
Тогда бы я затихнул и угас!
[20]Только двух вещей не делай со мной,
чтобы не прятаться мне от лица Твоего:
[21]сними с меня руку Твою
и ужас Твой пусть не мучит меня!
[22]Тогда окликай, а я отзовусь;
или я спрошу, а Ты отвечай!
[23]Сколько у меня пороков и грехов?
Вину мою и грех покажи мне!
[24]Для чего скрываешь Ты лицо Твое
и почитаешь меня Твоим врагом?
[25-28]Это значит крушить опавший лист
и гоняться за соломинкой сухой,
что распадается, словно гниль,
словно съеденная молью ткань, –
[26]когда Ты пишешь горькое на меня
и грехи юности вспоминаешь мне,
[27]забиваешь в колодки ноги мои,
подстерегаешь каждый мой шаг,
выслеживаешь ног моих следы!

14 Человек, рожденный женой,
скуден днями, но скорбью богат;

2он выходит и никнет, как цветок,
ускользает, как тень, и не устоит.
3И на него Ты отверзаешь очи Твои?
И меня требуешь к суду с Тобой?
4Кто родится от нечистого чист?
Ни один!
5Если сосчитаны дни его
и число его месяцев у Тебя,
если Ты положил ему предел,
которого он не перейдет, –
6отойди от него, чтобы он отдохнул,
как наемник, порадовался своему дню!
7Да, для дерева надежда есть,
что оно, и срубленное, оживет
и побеги станет пускать вновь;
8пусть одряхлел в земле корень его
и обрубок ствола омертвел в пыли –
9чуть дохнет влагой, зеленеет оно,
как саженец, выгоняет ветвь в рост.
10А человек умирает – и его нет;
отходит – и где его искать?
11Если воды в озере пропадут,
иссякнет и высохнет ручей;
12так человек – ложится, и не встанет вновь,
не проснется до скончания небес,
не воспрянет от своего сна.
13О, пусть бы Ты в преисподней сокрыл меня
и прятал, покуда не пройдет Твой гнев,
на время – а потом вспомнил меня!
14Но будет ли по смерти жив человек?
Я ждал бы все отсчитанные мне дни,
покуда не придут меня сменить;
15но отзовусь, когда Ты окликнешь меня,
умилившись над творением Твоих рук!
16Более б Ты шагов моих не считал,

перестал бы выслеживать мой грех;
[17]была б вина моя упрятана под сургуч,
и провинность мою Ты бы покрыл.
[18]Но рушится, изничтожается гора,
и скала сходит с места своего;
[19]камни подтачивает ток струи,
землю смывает разлив воды, —
так надежду человека ничтожишь Ты!
[20]Теснишь его до конца, и он уйдет;
исказишь его лик и отошлешь прочь.
[21]В чести ль его дети, не знает он;
обижают ли их, не приметит он;
[22]лишь о себе тело его болит
и о себе плачет его душа!»

15 И отвечал Элифаз из Темана, и сказал:
[2]«Ветреным ли веденьем ответит мудрец,
вихрем обуреваемый внутри себя,
[3]возражая словами тщеты
и речью, в которой проку нет?
[4]Притом ты разрушаешь святой страх
и молитву к Богу вменяешь в ничто!
[5]Искусились в нечестии твои уста,
и язык лукавых избран тобой.
[6]Твой рот обвиняет тебя, не я,
и уста твои говорят против тебя!
[7]Родился ли ты, как первый из людей,
и создан ли прежде холмов земли?
[8]Божий умысел подслушал ли ты,
присвоил ли Премудрость себе?
[9]Что знаешь ты, чего бы не знали мы,
и что разумеешь, чего нет у нас?
[10]И седовласый между нами, и старик,
днями превышающий отца твоего!
[11]Утешения ли от Бога ты презрел

и слово благостное к тебе?
12 Как увлекает тебя сердце твое
и как возносится око твое —
13 что против Бога стремишь ты свой дух
и рот твой выговаривает такие слова!
14 Что человек? Как чистым быть ему
и как будет праведен рожденный женой?
15 Вот, Он не доверяет и святым Своим,
и небеса нечисты в Его глазах;
16 тем паче растленный человек,
что неправду, словно воду, пьет!
17 Я изъясню тебе — послушай меня!
И виденное мною расскажу,
16 то, что возвестили мудрецы
и не сокрыли от них отцы их,
19 которым одним принадлежала земля
и меж которых чужой не проходил:
20 все дни свои нечестивый терзает себя,
и годы насильника сочтены;
21 гул ужаса в его ушах,
средь мира губитель подступает к нему!
22 Он не надеется спастись от мглы,
и в добычу мечу он обречен;
23 он скитается за хлебом: где взять? —
он знает, что к погибели готов,
и в руках у него день тьмы!
24 Одолевает его беда
и нужда теснит, как с воинством царь, —
25 за то, что против Бога простер он длань
и противу Крепкого восставал,
26 не сгибая выи, шел на Него
за тяжкими бляхами своих щитов,
27 нарастил на лице своем жир
и туком обложил бедра свои.
28 Он селится в разоренных городах,

в домах, где никто не станет жить,
которые распаду обречены.
29Не устоит богатство его,
не разойдутся по земле его стада.
30От мрака он не убежит;
пламя иссушит побеги его,
и плоды его унесет ветр.
31Обманываясь, он вверяется тщете,
и тщета будет прибыль его.
32Прежде времени увянет он,
и ветвь его не будет зеленеть;
33как виноград, свои ягоды сбросит он,
и, как маслина, стряхнет свой цвет.
34Бесплоден будет отступников сонм,
и шатры мздоимцев пожрет огонь;
35забеременеют злом, родят ложь,
и неправду вынашивает утроба их!»

16 И отвечал Иов, и сказал:
2«Я слышал такое много раз;
докучные утешители вы все!
3Будет ли конец ветру слов?
Что к возраженью понуждает тебя?
4И я бы мог говорить, как вы,
будь ваши души на месте моей:
изощрялся бы перед вами в речах
и головой своей над вами качал,
5ободрял бы вас языком моим
и утешал движением моих губ!
6Говорю ли, не утоляется моя печаль;
замолчу — и не уходит она от меня.
7Да, вконец истомил Он меня!
Ты разрушил весь круг близких моих;
8как свидетель, восстает на меня недуг,
в лицо мое укоряет меня.

9Гнев Его мучит меня и теснит;
зубами скрежещет на меня,
пристально вперяется в меня враг!
10Разинули на меня пасти свои,
глумясь, бьют меня по щекам,
все соединились против меня.
11Неправедному предал меня Бог
и в руки злых бросил меня!
12Спокоен был я; Он навел страх,
схватил меня за шею, и разбил,
и поставил меня, как Свою мишень;
13свистят вокруг меня стрелы Его,
Он пронзает мне утробу, не щадит,
проливает на землю мою желчь!
14Пролом за проломом Он пробил во мне,
как ратник, устремляется на меня.
15Рубище я сшил на кожу мою
и во прах опустил мой рог.
16От плача покраснело мое лицо,
и на ресницах моих — смертная тень, —
17хоть нет бесчестья на моих руках
и молитва моя чиста.
18Земля! Не сокрой крови моей,
и да не знает покоя мой вопль!
19Се, и ныне Свидетель мой на небесах,
и в вышних Заступник есть у меня!
20Многоречивые друзья мои!
К Богу течет моя слеза,
21чтобы человеку правда у Бога была
и между человеком и ближним его!
22Ибо моей жизни приходит конец,
и я удаляюсь в невозвратный путь.

17 Слабеет мой дух,
угасают мои дни,

ждет меня гроб!
2Только глумления остаются при мне,
и в горечи мрачится око мое.
3Заступись Сам за меня пред Собой!
Иначе кто поручится за меня?
4Сердца их для пониманья Ты закрыл;
потому и не дашь им торжества.
5Кто обрекает друзей своих на беду, —
у детей его вытекут глаза.
6Присказкой людской Он сделал меня,
и я стал тем, кому плюют в лицо.
7От горя помутилось око мое,
и все тело мое стало, как тень.
8Праведные об этом восскорбят,
и невинный отступнику явит гнев,
9но не сойдет праведный с пути своего,
и будет возрастать, чьи руки чисты.
10А вы — подступайте ко мне все;
не сыщу меж вами Мудреца!
11Прошли мои дни; мне надежды нет,
чаяния сердца моего мертвы.
12Ночь ли возможно превратить в день,
поднести свет к лику тьмы?
13Мне ль надеяться? Преисподняя — мой дом,
и во мраке постелю я себе постель;
14гробу скажу: "Ты мне отец!" —
а червям: "Ты мне мать, а ты сестра!"
15Где после этого надежда моя,
и упование мое — кто увидит его?
16В преисподнюю ли оно сойдет
и вместе со мной ляжет во прах?»

18 И отвечал Билдад из Шуаха, и сказал:
2«Когда вы положите речам конец?
Сначала подумайте — говорите потом!

3Зачем считаться нам за скотов
и терпеть унижение в своих же глазах?
4Ты, раздирающий себя в гневе своем!
Из-за тебя ли опустеет земля
и скала с места своего сойдет?
5Да, у виновного потухнет свет,
и не заблещет пламя его огня;
6сияние померкнет в шатре его,
и светильник его угаснет над ним!
7Сократятся шаги силы его,
от своего же умысла он падет;
8запутается в сеть его нога,
и по тенетам — его путь;
9вервие за пяту схватит его,
и петля уловит его;
10разложены по земле силки для него,
и по дороге — на него западни!
11Отовсюду ужасы пугают его,
понуждают кидаться туда и сюда.
12Истощится от голода его мощь,
и погибель встанет рядом с ним.
13По частям его кожу съест,
съест Первенец Смерти члены его.
14Из шатра надежды извергнут его,
и к Царю Ужасов он сойдет;
15останется без жителя шатер его,
и серой посыплют его двор!
16Внизу отсохнут корни его,
а вверху увянут ветви его!
17Память о нем исчезнет с земли,
и на стогнах его не помянут.
18Изгонят его из света во мрак
и сотрут его с лица земли;
19не оставит он потомков в народе своем,
и не будет последыша в жилищах его!

[20]На западе ужаснутся о его дне,
на востоке с трепетом услышат о нем.
[21]Да, так кончит беззаконного дом
и место того, кому неведом Бог!»

19 И отвечал Иов, и сказал:
[2]«Долго вам мучить душу мою,
своими речами терзать меня?
[3]Вот, уже десять раз вы срамили меня,
и вам не стыдно меня утеснять!
[4]Положим, я и впрямь согрешил:
мой грех остается при мне!
[5]Или хотите величаться надо мной,
попрекать меня срамом моим?
[6]Знайте, что Бог пригнул меня
и набросил на меня Свою сеть!
[7]Я кричу "Насилье!" — но ответа нет;
вопию, но правды не нахожу.
[8]Он запер мой путь, чтобы мне не пройти,
и на тропы мои навел мглу;
[9]славу мою Он совлек с меня
и сорвал венец с моей головы;
[10]отовсюду сокрушил меня — гибну я! —
и с корнями исторг надежду мою;
[11]воспылал на меня гневом Своим
и к Своим врагам причислил меня!
[12]Все вместе подступили Его полки,
приготовили дорогу против меня,
обложили осадой мой шатер.
[13-14]Братьев моих Он удалил от меня,
и близкие мои обегают меня;
[15]в дому моем гости и рабыни мои
почитают меня за чужака, —
иноплеменником стал я в их глазах!
[16]Раба моего не дозовусь,

должен умолять его мой рот.
17Моей жене омерзело дыханье мое,
и запах мой несносен братьям моим.
18Даже малые дети презирают меня –
встану говорить, а им смешно.
19Гнушается мной племя мое,
кого любил я, обратились против меня.
20К коже прилипает моя кость,
и кожа отстает от зубов моих.
21Сжальтесь, сжальтесь надо мной, друзья!
Ибо рука Божья меня бьет.
22Зачем и вы, как Бог, тесните меня
и не можете насытиться плотью моей?
23О, пусть бы записали мои слова,
пусть бы в книгу их занесли,
24железным грифелем, залив свинцом,
в камень врезали на все времена!
25Но нет, я знаю: мой Заступник жив,
и в конце встанет над прахом Он,
и, когда кожа моя спадет с меня,
26лишаясь плоти, я Бога узрю!
27Да, сам я узрю Его,
мои не вчуже увидят глаза –
истаивает сердце в моей груди! –
28Говорите: «Как нам травить его?» –
словно бы во мне корень вины;
29тогда и вы убойтесь меча,
ибо мечу подпадает гнев,
чтобы вы познали, что есть суд!»

20 И отвечал Цофар из Наамы, и сказал:
2«Моя мысль нудит меня отвечать,
потому что буря внутри меня!
3Выслушал я обидный для меня упрек;
но ответит за меня дух ума моего!

4Знаешь ли, что это искони,
с тех пор как поставлен человек на земле:
5что не бывает долго ликование злых
и радость отступника — на миг один?
6Пусть до небес восстанет высота его
и облаков коснется его глава;
7словно кал, будет он извергнут навек,
кто видел его, спросят: “Где он?”
8Словно морок, улетит, и его не сыскать;
как виденье в ночи, исчезнет прочь.
9Глаз, что видел его, не увидит впредь,
и родина его не узрит его!
10Нищих будут задабривать его сыны,
и руки его вернут хищенье свое.
11Пусть юностью набухла его кость,
но вместе с ним ляжет во прах.
12Если сладко для уст его зло
и под языком своим он держит его,
13лелеет его и не бросает его,
глубоко прячет во рту своем, —
14претворится в утробе его снедь,
сделается внутри него ядом змей!
15Он глотает именье, но отрыгнет его;
Бог все извергнет из его недр!
16Яд аспидов будет он впивать,
жало ехидны умертвит его!
17Не видать ему потоков и струй,
что текут медом и молоком;
18он вернет нажитое, не вкусив его,
не порадуется плодам мены своей!
19Ибо теснил бедных и покидал
и грабил дом, что строил не он;
20ибо нет мира в утробе его
и в сокровищах его спасенья нет.
21Алчности его не избегло ничто;

зато и счастье его не устоит.
22 Среди преизобилий туго ему,
и руки обиженных – на него!
23 Чтоб уготовать насыщенье утробе его,
Бог пошлет ему гнева Своего пыл
и ливнем ярость Свою изольет.
24 От железных доспехов побежит он,
но уметит его медяный лук;
25 через спину выйдет из него стрела,
молнией прорежет желчь его.
26 Ужасы поднимутся на него!
Всякая тьма – для укромов его;
никем не зажжен, пожрет его огнь,
попалит последнего в шатре его.
27 Откроют небеса его порок,
и земля не станет его носить;
28 расточится богатство дома его,
в день гнева растечется, как вода.
29 Вот злому человеку от Бога удел,
вот доля, уготованная от Божества!»

21 И отвечал Иов, и сказал:
«Послушайте, выслушайте речь мою!
Этим вы утешили бы меня.
3 Потерпите, покуда я говорю;
когда кончу слово, смейтесь тогда!
4 Разве на человека жалуюсь я?
Где же мне спокойствия взять?
5 Ужаснитесь, воззревши на меня,
и положите перст на уста свои!
6 Едва вспомню, колотит меня дрожь
и трепет сотрясает тело мое.
7 К чему злые остаются жить,
достигают старости в расцвете сил?
8 Их дети устроены пред лицом их,

и на глазах у них цветет их побег,
9в безопасности от бед их дома,
и Божьего бича на них нет!
10Их бык прыгает и плодотворит,
их корова не выкинет плода своего.
11Как овец, выгоняют они своих детей,
и скачут, как телята, чада их:
12ликуют под шум бубна и струн,
веселятся, слушая свирели напев.
13В счастье провожают они свой век
и сходят в преисподнюю легко.
14Богу они молвят: “Уйди от нас!
Не хотим мы знать путей Твоих!
15Что есть Крепкий, чтоб нам служить Ему,
и что проку прибегать к Нему!”
16Вот, благо не в их руках!
Прочь от меня, умысел злых!
17Доколе? Да погаснет светоч злых,
да придет на них сужденная беда
и Бог их во гневе да одарит!
18Пусть они будут, как солома на ветру,
словно мякина, что взвеял вихрь!
19Или кару Бог отложил для сынов?
Пусть воздаст самому, чтобы знал впредь!
20Пусть погибель увидят его глаза,
и от гнева Крепкого пусть он пьет;
21ибо что ему судьбы дома его,
когда сроки жизни его истекут?
22Но Бога ли мудрости учить,
в вышних творящего Свой суд?
23Один умирает в полноте своей,
всем доволен и примирен;
24полны млеком сосуды его
и кости мозгом напоены.
25А другой умирает, удручен душой,

ничего доброго не вкусив;
26 они вместе будут лежать в земле,
и покров из червей покроет их.
27 Вот, мысли ваши знаю я
и сплетенный на меня тайный ков,
28 когда вы говорите: "Где властного дом
и где шатер злых мужей?"
29 Или вы не спрашивали творящих путь
и не слыхали рассказов их,
30 как в день гибели остается злодей цел
и день гнева стороной обходит его?
31 Кто в лицо ему скажет правду о нем
и содеянное им кто исчислит ему?
32 Его с почетом к могиле несут
и ставят стражу при гробе его.
33 Сладок для него прах земли;
и за ним идет весь род людской,
а идущим перед ним нет числа!
34 Тщетою ли силитесь утешить меня?
В ваших ответах одна ложь!»

22 И отвечал Элифаз из Темана, и сказал:
2 «Богу ли в помощь человек?
Умный в помощь самому себе!
3 Что за радость Крепкому, коль ты прав,
что за польза, коль прост в путях твоих?
4 Иль, устрашившись, Он тяжбу с тобой начнет
и пожелает войти с тобой в суд?
5 Верно, злоба твоя велика
и провинностям твоим нет конца;
6 ты брал напрасно от братьев залог
и снимал одежду с полунагих,
7 усталому не давал испить воды
и от голодного прятал хлеба кус;
8 а человеку властному — земля,

и сановитый ставил на ней двор;
9ты отсылал вдов ни с чем
и с пустыми руками оставлял сирот.
10Потому захлестнулась на тебе петля,
и внезапный ужас тебя оглушил, —
11тмится, ты не видишь ничего,
накрыла тебя хлябь вод!
12Разве Бог не превыше небес?
Взгляни на звезды: они высоко.
13И вот ты говоришь: "Что знает Бог?
Может ли Он судить сквозь мглу?
14Облака Его скрыли, и Он не зрит,
и хождение Его — по кругу небес".
15Вступил ли ты на древнюю тропу,
по которой преступные шли мужи,
16истребленные до срока своего,
когда под их устои хлынула хлябь?
17Они молвили Богу: «Отойди от нас!»
Что-де Крепкий сделает им!
18А Он благами их домы наполнял;
прочь от меня, умысел злых!
19Праведные возрадуются, узрев,
и чистый посмеется участи их:
20поистине, истреблен наш враг,
и то, что оставалось, пожрал огонь!
21О, сдружись с Ним, и обретешь мир;
через это придет благо к тебе.
22О, прими учение из Его уст
и заключи в сердце слова Его!
23Взыщешь Крепкого — и устроен ты;
удалишь от шатра твоего вину,
24и почтешь золото за прах,
и сокровища Офира — за камни ручья.
25Но будет Крепкий златом твоим
и серебром блистающим для тебя;

26ибо о Крепком возрадуешься ты
и к Богу поднимешь твое лицо!
27Воззовешь ли к Нему — Он внемлет тебе,
и ты исполнишь обеты твои;
28все будет так, как ты решишь,
и над путями твоими воссияет свет.
29Если кто унижен, ты скажешь: «Возвысь!»
и поникшего лицом Он спасет;
30избавит и того, кто не без вины,
исцелит чистотою твоих рук!»

23 И отвечал Иов, и сказал:
«И ныне прекословит моя речь;
тяжела Его рука над стоном моим!
3О, если бы я мог найти Его,
мог перед престолом Его стать!
4Я изложил бы перед Ним дело мое
и доводами наполнил мои уста;
5хотел бы я знать, что Он скажет мне,
изведать, что Он ответит мне!
6В полноте ли мощи Он вел бы спор?
О нет! Только б Он призрел на меня!
7Тогда правый возмог бы судиться с Ним;
получил бы я свободу навек.
8Вот, к востоку иду, и нет Его;
к западу — не примечаю Его;
9на севере ль Он действует — не вижу Его;
таится ли на юге — не могу усмотреть!
10Он же ведает мой путь;
пусть, как злато, плавит меня — я чист!
11Стопа моя держалась Его стези,
путь Его соблюл я, не отклонясь,
12от заповеди уст Его не отступил,
в груди моей сокрыл Его слова.
13Но Он решил — кто Его отклонит?

Он делает, как хочет Его душа.
14Так, Он исполнит Свой приговор;
и мало ли что еще у Него на уме!
15Поэтому боюсь я лика Его;
как поразмыслю, страшно мне!
16Да, расслабил сердце мое Бог,
и Крепкий ужасом поразил меня;
17ибо я поглощен этой мглой,
и мрак покрывает мое лицо!

24 Зачем Крепким не назначены сроки суда
и ведающие Его не видят дней Его?
2Злые люди сдвигают межи,
угоняют скот и пасут у себя;
3у сирот уводят осла,
у вдовы отнимают вола в залог,
4сталкивают с дороги бедняка,
должны скрываться все страдальцы земли!
5Вот, как онагры, они в пустошь идут,
в степи ищут себе и детям корм;
6не на своем поле жнут они,
собирают у злого виноград.
7Нагими, без покрова ночуют они,
и нет им одежды в холода;
8под дождями мокнут они в горах,
к скале прижимаются, ища приют.
9От сосцов отторгнут сирота,
и с нищего злые берут залог.
10Бедные ходят в наготе,
голодая, носят снопы;
11выжимают масло в затворе стен,
жаждут, точа из гроздий сок.
12Из города стоны людей слышны,
и души убиваемых на помощь зовут;
и этого не прекратит Бог!

[13]Враги света между ними есть;
путей Его не знают они,
не ходят по стезям Его.
[14]В утренних сумерках убийца встает,
умерщвляет убогого и бедняка;
а в ночи он выходит на воровство.
[15]И око прелюбодея ждет темноты;
он мыслит: "Пусть не видят меня глаза!" —
и завешивает свое лицо.
[16]Во мраке прорывают они подкоп,
а днем запираются у себя,
и вовсе неведом им свет;
[17]ибо утро для них — хуже тьмы,
но милы им ужасы кромешной тьмы!
[18]Легок он на лице вод!
Проклята земля надела их,
и будет невозделан виноградник их.
[19]Как вешние воды сякнут в песках,
грешники преисподней поглощены!
[20]Лоно матери пусть забудет его!
Пусть пожирает его червь!
Пусть исчезнет память о нем!
Пусть, как древо, сломится злодей —
[21]кто неплодную, бесчадную гнетет,
кто не делает добра вдове!
[22]Кто и сильных объемлет мощью Своей,
пред Кем никто не спокоен за свою жизнь, —
[23]хранит их, опору подает им,
и очи Его видят их пути.
[24]Поднялись высоко — и вот их нет!
Никнут и умирают, как и все,
словно колосья, что пожаты серпом.
[25]Не так ли? Кто во лжи меня обличит
и обратит в ничто мою речь?»

25 И отвечал Билдад из Шуаха, и сказал:
2«Держава и страх идут пред Ним,
умиротворяющим Высоты Свои!
3Есть ли счет ратям Его,
и кому не светит свет Его?
4Как же оправдается пред Богом муж
и как будет чист рожденный женой?
5Вот, луна и та несветла,
и звезды нечисты в Его очах;
6тем более муж – червь,
и сын человеческий – моль!»

26 И отвечал Иов, и сказал:
2«Как, однако, слабому ты помог,
поддержал руку, что изнемогла!
3Как вразумил неразумного ты,
как изобильно явил ум!
4С чьею помощью ты вещал,
и чье дыханье веет в тебе?
5Рефаимов схватила дрожь,
трепещет пучина и живущие в ней;
6перед Ним преисподняя обнажена,
и Аввадону покрова нет!
7Простирающий север над пустотой,
подвесивший землю ни на чем,
8заключает Он воду в тучи Свои –
и не разрываются облака!
9Закрывающий лицо престола Своего,
ставящий пред ним облака Свои,
10Он проводит черту поверх пучин
до границы света и тьмы!
11Сотрясаются устои небес,
чуют ужас от Его грозы!
12Он воздвиг пучину мощью Своей,
растерзал Рахав мыслью Своей!

13 Его дыханье небеса яснит,
и Змия сражает Его рука!
14 Вот, все это — лишь край Его путей;
дошел ли до нас шепот о Нем?
А гром Его мощи для кого постижим?»

27 И продолжал Иов говорить рассуждение свое и сказал:
2 «Клянусь Богом, отнявшим право мое,
Крепким, уязвляющим душу мою, —
3 доколе дыхание мое во мне
и Дух Божий в ноздрях моих,
4 не изрекут неправды мои уста
и язык мой не скажет лжи!
5 Вас правыми признать? Да не будет того!
Пока жив, не отступлюсь от простоты моей;
6 правоту мою держу и не выпущу из рук;
не осудит жизни моей сердце мое!
7 Да причтется к злодеям мой враг
и к неправедным — восстающий на меня!
8 Чтó за надежда отступнику, когда возьмет,
когда исторгнет Бог душу его?
9 Божья Сила услышит ли вопль его,
когда придет на него беда?
10 Будет ли утешаться о Крепком он
и Бога призывать на всякий час?
11 Покажу вам, что в Божьей руке;
как действует Крепкий, не скрою от вас.
12 Впрочем, вы и сами видели все;
к чему же столько пустых слов?
13 Вот какой от Бога злому удел,
вот часть, что от Крепкого насильник возьмет:
14 растут сыновья у него, — так под меч,
и не насытятся хлебом потомки его;
15 оставшихся по нем похоронит смерть,
и вдовы его не оплачут его;

12 – 10203

16 если наберет он серебра, как песка,
как грязи, наготовит одежд, —
17 он наготовит, но праведник возьмет,
и серебро получит в удел, кто чист!
18 Он строит жилище свое, как паук,
как сторож, что ставит себе шалаш;
19 уснет богачом, но встанет нищ;
откроет глаза — и нет ничего!
20 Ужасы настигнут его, как вода,
ночью унесет его смерч —
21 восточный ветер подхватит его
и сдует его с места его,
22 ринется на него и не пощадит,
как бы ни рвался он спастись!
23 Только всплеснут руками о нем,
только посвищут ему вслед.

28 Так! Копи есть для серебра,
и для золота горнило есть,
2 железо добывают из земли,
и плавят из камня медь.
3 Тьме ставит предел человек,
исследует все концы,
камень мрака и смертную тень.
4 Рудокопы, сокрытый люд,
иссекают ямы в безвестных местах,
зыблются вдали от людей.
5 Порождающая злаки земля
извнутри изрыта огнем:
6 залежь сапфира в камнях ее,
и песчинки золота в них.
7 К ним тропу не знает орел,
не видел ее коршуний глаз,
8 не топтал ее гордый зверь,
и львенок по ней не ходил.

9С гранитом борется человек,
исторгает он корни гор,
10прорезает проходы в скале —
все самоцветы открыты оку его;
11сдерживает он напор родников
и сокровенное выносит на свет!
12Но мудрость — где ее обрести
и где разумения копь?
13Человек не знает к ней стезю,
и ее не сыскать в стране живых.
14Бездна говорит: “Во мне ее нет!”
И Море говорит: “Не у меня!”
15За золото ее не отдают,
не покупают на вес серебра;
16не добудет ее Офирский клад,
ни многоцветный оникс, ни ляпис-лазурь;
17не оплатить ее золотом и стеклом,
не выменять ее на дорогой сосуд;
18не идут в счет ни кораллы, ни хрусталь,
и ценней жемчужин мудрости дар;
19не оплатит ее Кушитский топаз,
за чистое золото не отвесят ее.
20Но мудрость — где ее обрести
и где разумения копь?
21Она сокрыта от глаз всего, что живет,
и от птиц небесных утаена.
22И Аввадон и смерть говорят:
“Только слухом мы слышали весть о ней!”
23Бог — вот Кто знает к ней путь,
и Он ведает место ее,
24ибо видит Он до концов земли,
и все, что под небом, зримо Ему!
25Когда Он ветру давал мощь,
и полагал меру движенью вод,
27и для дождя назначал устав,

и стезю для громоносных туч,
28вот тогда Он узрел, исчислил ее,
испытал ее, и устроил ее, —
и сказал человеку так:
“Вот, бояться Господа – это мудрость,
и удаляться от зла – разум”».

29 И продолжал Иов произносить рассуждение свое, и сказал:
2«О, стать бы мне, как в прежние дни,
как в месяцы, когда хранил меня Бог,
3возжигал светильник над моей главой,
и в свете Его я шел среди тьмы;
4как был я во дни моих ранних лет,
когда Бог миловал мой шатер,
5когда еще Крепкий был со мной
и дети мои – вокруг меня;
6когда во млеке омывались мои шаги
и скала изливала для меня елей!
7Выходил ли я к воротам градским,
посреди площади восседал –
8юноши прятались, завидев меня,
а старцы, поднявшись, оставались стоять.
9Вельможи смолкали передо мной,
прижимали палец к своим губам;
10и стихала старейшин речь,
и к гортани прилипали их языки.
11Слышало ухо – и завидовало мне,
видело око – и хвалило меня!
12Ибо я спасал кричащего бедняка
и сироту, что помощи не найдет;
13благословение страдальца было на мне,
и утешалось обо мне сердце вдовы.
14Как в ризу, в правду облачался я,
возлагал на себя справедливость, как тюрбан;
15я был глазами для того, кто слеп,

и ногами — для бессильного ходить.
[16]Для нищих являл я собой отца,
в дело незнакомца вникал умом,
[17]челюсть беззаконного сокрушал,
исторгал добычу из его зубов!
[18]И думал я: скончаюсь в моем гнезде,
словно птица Феникс, прожив жизнь;
[19]корни мои открыты воде,
и роса ночует на моих ветвях;
[20]не стареет слава у меня,
и крепок лук в руке моей!
[21]Предо мной стихали, внимали мне,
молча выслушивали мой совет;
[22]после слов моих кончали судить,
и речь моя росилась на них.
[23]Как проливня вод, ожидали меня,
как позднему дождю, открывали рот:
[24]улыбнусь — не смеют верить глазам,
просияю ликом — и они не скорбят!
[25]Я назначал им пути, воссев, как глава,
как царь в кругу дружины своей,
утешая плачущего печаль.

30 А ныне насмехаются надо мной
те, что летами моложе меня,
чьих отцов я бы не пустил
поселиться с собаками моих стад!
[2]И сила их рук, что она для меня?
В них уже истощилась мощь.
[3]Нуждой и гладом изнурены,
убегают они в пустынную сушь,
в место разора, в кромешную мглу;
[4]собирают они зелень подле кустов,
и коренья дрока — для них хлеб.
[5]Из среды людей гонят их,

словно вору, кричат им вслед,
[6]велят селиться на срывах долин,
в пропастях земли и в щелях скал.
[7]Между зарослями воют они,
сбиваются в кучу под терновым кустом —
[8]бесчестный и безвестный сброд,
извергаемый вон из земли.
[9]Вот для кого я посмешищем стал
и обращен в срамную песнь!
[10]Они гнушаются меня, обегают меня,
не стыдятся плевать пред лицом моим;
[11]ибо Он разорвал мою тетиву —
и разнуздались они пред лицом моим!
[12]Одесную меня отродья встают,
понуждают шататься ноги мои,
на меня злую осаду ведут;
[13]разрушают предо мной мою стезю,
все делают на гибель мне,
и нет никого, чтобы их сдержать!
[14]Приходят ко мне сквозь широкий пролом,
все руша, кидаются на меня;
[15]ужасы противу меня встают;
словно ветром, развеяно величье мое,
как облако, спасенье мое уплыло.
[16]Из меня вытекает моя душа,
дни унынья обступили меня;
[17]по ночам ноют кости мои,
и грызущие меня не знают сна.
[18]Мощно хватает Он одежду мою,
объемлет меня, как рубаха моя;
[19]с грязью равняет Он меня,
и я становлюсь, как пыль и прах.
[20]Взываю, а Ты не отвечаешь мне;
стою, а Ты не глядишь на меня!
[21]Палачом сделался Ты для меня

и бьешь меня тяжелой рукой;
22взвеял, на ветер пустил меня,
в вихре развеяться обрек.
23Ведь знаю: к смерти Ты меня низведешь,
в дом, где собирается все, что живет.
24Наложит ли на гибнущего руку Он,
не будет ли помилован молящий в беде?
25Разве со страдальцем я не скорбел?
Сожалела о бедном моя душа.
26Я чаял добра, но пришло зло;
надеялся на свет, и пришла тьма.
27Мои недра кипят, покою чужды;
дни унынья нашли на меня.
28Не от солнечных лучей я почернел;
восстаю среди люда и подъемлю вой.
29Сделался я шакалам брат
и для страусов пустыни друг.
30Кожа моя посмуглела на мне,
и от жара обгорела моя кость;
31в рыдание обратился струнный звон
и в плачевные вопли — напев флейт.

31 С моими глазами условился я,
чтобы на девицу мне не глядеть.
2Какой же суд от Бога с небес
и от Крепкого свыше какой приговор?
3Не грешнику ли гибель суждена
и беда не тому ли, кто творит зло?
4Разве Он не видел мои пути
и все мои шаги не сосчитал?
5Если ходил я с людьми лжи
и к лукавству поспешала моя нога, —
6пусть взвесят меня на верных весах,
и познает Бог невинность мою!
7Если отклонился мой шаг от пути,

и глазам моим следовало сердце мое,
и приставало пятно к моим рукам, —
8пусть посеянное мною вкушает другой,
и с корнем исторгнут отрасль мою!
9Если к женщине сердце мое влеклось
и у дверей ближнего я строил ков, —
10пусть на другого мелет моя жена,
и чужие наклонятся над ней!
11Ибо это скверна, и это позор,
вина, караемая судом,
12огонь, испепеляющий дотла,
который сжег бы все мое добро.
13Если попрал я право моего раба
и служанки моей, что в тяжбе со мной, —
14что делал бы я, когда восстанет Бог
и когда воззрит Он, что молвил бы я?
15Не Создавший ли в родимой утробе меня,
не тот же ли Творец их сотворил?
16Если отказывал я нищим в желанье их,
если печалил глаза вдовы;
17если кус мой я съедал один,
и не ел от него со мной сирота
18(с детства он рос у меня, как при отце,
и от чрева матери я пекся о нем);
19если видел я гибнущего нагим
и без одежд убогого зрел
20и не благословляла меня плоть его,
и не грела его овец моих шерсть;
21если руку поднимал я на сироту,
зная, что подмогу найду в суде, —
22пусть плечо мое отпадет от хребта
и от локтя отломится моя длань!
23Да, страшен для меня Божий гнев,
и пред величьем Его не устою.
24Если в злате полагал я надежду мою

и говорил кладу: “Опора моя”;
25если рад был, что богатство мое велико
и что много стяжала моя рука;
26видя Солнце, как сияет оно,
и Луну, как во славе она грядет,
27если совратился я в сердце моем
и целовал мой рот руку мою, –
28то был бы достойный суда грех,
ибо от Бога отказался бы я.
29Если рад был я гибели врага моего,
ликовал, когда беда настигала его
30(но ведь не позволял я гортани грешить
и накликать проклятье на его жизнь),
31если не говорили в моем шатре:
“Кто же угощением его не сыт?”
32(но ведь под небом странник не ночевал,
и прохожему отворялась моя дверь) –
33если грех мой я скрывал, как Адам,
прятал в груди моей порок
34(но́ ведь тогда таился бы я от людей,
перед гневом сородичей моих робел,
молчал бы и не смел выйти за дверь), –
35о, пусть бы выслушал кто меня!
Вот жалоба моя! О Крепкий, ответь!
Пусть напишет запись мой Истец!
36На плече моем я носил бы ее,
возлагал бы на себя, словно венок;
37все шаги мои я открыл бы Ему,
к Нему бы приблизился, словно князь.
38Если вопияла земля против меня
и плакали борозды земли моей,
39если вкушал ее плод, не платя,
и душу земледельца отягощал, –
40пусть вместо хлеба растет терн
и плевелы вместо ячменя!»
Окончились речи Иова.

32 И перестали те три мужа возражать Иову, потому что он прав
был в глазах своих.
[2]Тогда возгорелся гнев Элиу, сына Бэрах-Эля, из рода Буз, из
племени Рам: на Иова возгорелся гнев его — за то, что Иов думал,
будто прав против Бога;
[3]и на трех друзей возгорелся гнев его — за то, что не умели они
возразить и тем чернили Бога.
[4]Но Элиу молчал, пока говорили они с Иовом, ибо они были
старее летами, чем он;
[5]когда же увидел Элиу, что не было возражения в устах трех му-
жей, возгорелся гнев его.
[6]И отвечал Элиу, сын Барах-Эля, из рода Буз, и сказал:

«Еще молод летами я,
меж тем как преклонны ваши года;
потому я страшился и не смел
перед вами мое знанье возвещать.
[7]Я думал: пусть возраст говорит
и о мудрости учит преклонный век!
[8]Но нет! Действующий в человеке Дух,
вдохновенье от Крепкого дает ум:
[9]мудры вовсе не те, кто дряхл,
а правду разумеют не старики,
[10]Потому говорю я: внимайте мне,
и я вам открою знанье мое!
[11]Вот, приготовился я слушать вас,
умствований ваших ожидал,
пока вы придумывали, что сказать.
[12]Но стоило мне присмотреться к вам:
вот, никто Иова не опроверг,
нет возразившего на его речь!
[13]Не говорите же: “Мы мудрость нашли!”
Бог его обличит, не человек!
[14]Не ко мне обращал он речь;
не вашими бы словами вразумил я его.
[15]Поникли, перестали отвечать,

не стало больше у них слов.
16Чего жду, когда они не говорят,
стоят и не умеют возразить?
17Вот, отвечу и я в свой черед,
мнение мое и я объявлю;
18ибо переполняет меня речь,
и тесно духу в недрах моих.
19Вот, мои недра как запертое вино;
как новые мехи, рвутся они!
20Заговорю и облегчу душу мою;
отверзну уста мои, дам ответ.
21Ни на чье лицо не стану взирать
и не буду угождать никому из людей;
22потому что угождать не умею я —
иначе убей меня, мой Творец!

33 Так послушай же, Иов, речи мои
и всем словам моим внимай!
2Вот, я отверзаю мои уста,
глаголет мой язык в гортани моей!
3Прямота моего сердца говорит,
и чистое знанье изрекают уста!
4Дух Божий создал меня,
и дыхание Крепкого живит меня.
5Если можешь, отвечай мне,
приготовь себя к отпору мне!
6Вот, от Бога я, как и ты,
из той же глины я сотворен.
7Вот, страх передо мной не смущает тебя,
рука моя не будет для тебя тяжела.
8Да, говорил ты в уши мне,
и слышится мне звук твоих слов:
9"Я чист, греха во мне нет,
я безвинен и неправде чужд;
10а Он изощряется противу меня,

объявил меня Своим врагом,
11в колодки забил ноги мои,
подстерегает каждый мой шаг!"
12Вот, ты неправ, отвечу я тебе:
ибо превыше человека Бог.
13Зачем пререкаешься ты с Ним,
что не во всем Он тебе дает ответ?
14Бог говорит один раз
и во второй раз, коль не вняли Ему:
15во сне, в виденьях ночных,
когда падет на человека забытье,
дремота на ложе усыпит,
16вот тогда Он отверзает мужам слух,
внушенье Свое напечатляет им,
17чтоб человека от замысла его отвратить
и отвеять от мужа гордыню его,
18чтобы от бездны душу его отвести
и жизнь его — от острия меча.
19Или муж болезнью на ложе вразумлен,
жестокою болью в своих костях;
20жизни его опостылел хлеб,
и лакомая снедь омерзела душе;
21его плоть тает, ее не видать,
и сокрытая прежде торчит кость;
22и приближается к могиле его душа
и к месту смерти — его жизнь.
23Но если есть Ангел за него,
Ходатай, из тысячи один,
учащий человека правоте,
24он сжалится над ним и скажет так:
"Избавь его, чтоб он не сошел в гроб;
я выкуп за него нашел!"
25Тогда тело его юностью процветет
и молодость его вернется к нему;
26он молится, и милует его Бог,

дает видеть ликующим Свое лицо,
и возвращает мужу его правоту.
27Тот поет пред людьми и говорит так:
“Я погрешил и прямое кривил,
но Он не воздал мне по делам:
28освободил от погибели душу мою,
и жизнь моя видит свет!”
29Вот, все это делает Бог,
дважды и трижды с человеком творит,
30чтобы вышла из тлена его душа
и во свете живых он воссиял.
31Внимай, Иов, слушай меня;
молчи, покуда я говорю!
32Если отыщешь слова, возрази мне,
я рад признать твою правоту.
33А если нет, слушай меня,
молчи, и мудрость я тебе преподам!»

34 И продолжал Элиу, и сказал:
2«О мудрые, слушайте мои слова,
и вы, знающие, внимайте мне!
3Ведь ухо отведывает слова,
как нёбо чует вкус яств.
4Право установим в нашем кругу,
меж собой рассудим, что добро!
5Вот Иов говорит: “Я прав,
право мое отобрал Бог.
6В моем праве я обойден,
неисцелимо уязвлен без вины!”
7Где еще такой человек, как Иов,
что кощунства, словно воду, пьет,
8в сообщество грешников готов вступить
и ходить путями мужей зла?
9Ведь он говорит: “Пользы нет,
если с Богом в дружбе человек”!

10Потому послушайте, мудрецы,
умные люди, внимайте мне!
Далек Бог от зла,
и Крепкий кривде чужд:
11ибо Он человеку по делам воздает
и по стезям мужа дарит исход.
12Воистину, не делает кривды Бог,
и Крепкий не извращает суда;
13кто Ему землю поручил
и кто устроил круг стран?
14Если б сердце Свое Он обратил к Себе,
дух Свой и дыханье назад взял,
15тотчас бы умерла всякая плоть
и человек возвратился бы во прах!
16Имеешь разум, так послушай меня,
вонми гласу речей моих!
17Может ли устоять, кто правде враг?
Как Праведно-Мощного обвинишь?
18Он говорит царю: "Ты злодей!" —
и вельможам: "В вас правды нет!" —
19не держит Он сторону владык,
не предпочтет богатого бедняку:
ведь все они — творение Его рук.
20Миг, и умирают они в ночи,
толпы мятутся и уходят прочь,
и сильный низлагается без борьбы.
21Ибо над стезями людей очи Его
и каждый шаг их видит Он!
22Нет мрака и нет кромешной мглы,
где злодеи укрылись бы от Него.
23Ибо Он не назначает человеку срок,
когда к Богу являться на суд;
24без допроса властных сокрушает Он
и ставит других на место их.
25Да, Он наблюдает их дела,

в одну ночь обращает в ничто,
26у позорного столба их бьет
и наказывает их на глазах у толпы, —
27за то, что отступили они от Него
и не познали всех путей Его,
28так что вопль угнетенных до Него дошел,
и стенанию бедных Он внял.
29Если Он безмолвен – кто Его обвинит?
Если таит Он Свой лик – кто Его обличит?
Но о людях и народах забота Его,
30чтобы отступник не царил,
из тех, что уловляют народ в сеть.
31И должен ли Бог тебе сказать:
“Я погрешил, не буду впредь,
32если чего не знаю, ты научи,
и более Я не совершу зла;
33возмещу тебе, раз ты осудил,
ты должен решать, не Я;
что ты ведаешь, изреки”?
34Люди разумные скажут мне,
и каждый мудрец, что слушал меня:
35без ведения говорит Иов,
и речь его разуму чужда.
36Да будет до конца испытан Иов
за ответы, достойные мужей зла:
37ибо к вине прибавляет он грех,
меж нами, насмехаясь, в ладони бьет
и против Бога умножает слова!»

35 И продолжал Элиу, и сказал:
2«Это ли считаешь правдой ты –
говорить: “Я против Бога прав!”
3Ты сказал: “Что за польза мне,
что за прибыль, что я не грешил?”
4Я хочу речью ответить тебе –

и вместе с тобою твоим друзьям.
[5]Взгляни на небо и рассмотри его;
воззри на облака — они выше тебя.
[6]Если грешишь, что делаешь ты Ему,
и если множишь вину, что причиняешь Ему?
[7]Если праведен ты, что дашь Ему,
что получит Он из твоих рук?
[8]Тебе подобных заденет твой грех,
и для сынов человеческих — твоя правота!
[9]От множества насильников стонут они
и от руки властных вопиют;
[10]но никто не спросит: "Где Бог, мой Творец,
дарующий нам песни в ночи,
[11]разумом отличивший нас от зверей
и даром мудрости — от небесных птиц?"
[12]Они вопиют, но не ответит Он
по причине злой гордыни их.
[13]Все вотще, их не услышит Бог,
и Крепкий на них не кинет взор!
[14]Пусть ты сказал, что не видишь Его;
суд у Него — так жди Его!
[15]Но ныне гнева не являет Он
и не строго примечает гордыню людей;
[16]вот и расширил Иов свои уста
и без разумения множит речь!»

36 И продолжал Элиу, и сказал:
[2]«Подожди немного, и я покажу,
что в пользу Бога слова есть.
[3]Издалека начну мою мысль
и Создателю моему правду воздам.
[4]Ибо воистину слова мои — не ложь:
пред тобою — тот, кто знающ и прост!
[5]Вот, мощен Бог, и Он не отверг
того, кто мощен силой ума.

6Но нечестивому Он не позволяет жить
и возвращает угнетенным их права;
7от праведников не отвращает Свой взор,
их возводит на престолы в кругу царей –
и они возвышаются навек!
8Когда же скованы цепями они
и в узах страдания скорбят –
9это Он им указывает на их дела
и на то, как умножились их грехи,
10отверзает для вразумления им слух,
велит отступиться от вины.
11Если услышат они и смирят себя,
во благе завершатся их дни
и в веселии — годы жизни их;
12не услышат — сгинут от стрелы,
чуждыми разумению умрут.
13Но отступники носят в сердце гнев
и в узах Его не взывают к Нему;
14в юности умирают души их,
и с падшими пропадает их жизнь.
15Страданием страдальца спасает Он
и в утеснении отверзает людям слух;
16и тебя бы Он вывел из тесноты
на простор, где пределов и препон нет,
тучной снедью наполнился бы твой стол.
17Но ты творишь суд злых;
суд и приговор близки к тебе!
18Пусть гнев твой не доводит тебя до кощунств
и надежда откупиться не вводит в соблазн:
19что Ему все богатство твое,
и золото, и вся твоя мощь?
20Той ночи не смей желать,
когда народы с места своего пойдут!
21Берегись и не склоняйся ко злу;
ты за это испытуем бедой.

22 Вот, Бог высок в силе Своей,
и где наставник, подобный Ему?
23 Кто предпишет Ему стези Его
и кто Ему скажет: "Ты неправ"?
Поразмысли, как восславить Его дела,
которые воспеваемы от мужей!
25 Все люди могут видеть их,
издали усматривает их человек.
26 Вот, Бог велик, непостижен для нас,
число Его годов постичь нельзя,
27 Когда притягивает Он капли воды
и после выпускает, цедя дождь, –
28 струями сочатся облака,
обильно изливаются на людей.
29 Да, кто постигнет парение туч,
громовой треск Его шатра?
30 И вот уже Он распростирает свет
и закрывает вновь корни пучин.
31 Через это народы питает Он,
в преизобилии подает корм.
32 Молнию Он держит в Своих руках,
назначает ей, кого разить;
33 о гневе Его гласит гром,
и о ярости Его – вихрь.

37 Да, от этого сердце мое дрожит
и прыгает с места своего прочь:
2 прислушайтесь, как гремит Его °глас,
из уст Его извергается гул!
3 По всему небу – Его раскат,
и молния – до самых концов земли.
4 За молнией – гром, величия глас:
не приглушит Он гром, дает внять.
5 Чудно гласом Своим гремит Бог,
деет великое – не постичь нам.

6Когда велит Он снегу: «На землю пади!» —
или дождю и ливню даст приказ,
7на руки людей Он кладет печать,
чтобы все восчувствовали дело Его;
8тогда уходит зверь в свою нору
и укладывается в логове своем спать.
9Из Его укромов приходит вихрь,
и ветры с севера приносят мороз;
10от Божьего дуновенья творится лед,
твердеет водная широта.
11Или влагою тучи полнит Он
и блистания сыплет из облаков.
12Так все это совершает свой оборот,
превращается по умыслу Его,
приходя так, как Он повелит,
на круг обитаемых земель:
13то как бич для земли Его,
то как милость — по воле Его.
14Имей к этому вниманье, Иов,
пойми, как дивны Божьи дела!
15Знаешь ли, как располагает ими Бог,
как молнией озарил Он тучи свои?
16Знаешь ли, как реют облака?
Вот чудо Того, Кто веденьем полн!
17О ты, кому жарко в одежде твоей,
когда землю покоит южный ветр!
18Построял ли ты вместе с Ним небеса,
подобную литому зеркалу твердь?
19Научи нас, что сказать Ему:
мрак идет, мы не в силах мыслей связать.
20Пересказано ли Ему, что я говорю?
Кто Ему возвестил мои слова?
21Вот уже затмили свет облака,
но вихрь придет и разгонит их.
22От севера близится златой блеск;

страшна слава, что являет Бог!
[23]Крепкий! нам не постигнуть Его:
и в силе, и в правде Он велик,
благостью богат, не гнетет никого.
[24]Потому да убоятся Его все мужи!
Ибо на высокоумных не смотрит Он».

38 И отвечал Господь Иову из бури, и сказал:
[2]«Кто есть сей, что промысл мрачит
речами, в которых знанья нет?
[3]Препояшь свои чресла, стань, как муж, —
Я буду спрашивать, а ты отвечай!
[4]Где ты был, как Землю Я утверждал?
Говори — тебе ли не знать!
[5]Кто положил ей предел? Скажи!
Кто растянул над ней снур?
[6]Во что опущены устои ее,
краеугольный ее камень кто заложил,
[7]когда звезды утра издали вопль,
возликовали все Божьи сыны?
[8]Кто вратами море сдержал,
когда из родимых недр изверглось оно?
[9]Тогда Я сделал облака одеждой его,
и повил его пеленами мглы,
[10]и назначил ему от Меня предел,
и поставил ворота и запор,
[11]и сказал: “Доселе — а дальше нет;
здесь возвышай твои валы!”
[12]В жизни твоей давал ли ты утру приказ,
назначал ли заре место ее,
[13]чтоб она обняла края земли
и нечестивых стряхнула с нее прочь?
[14]Земля, как глина, приемлет печать,
становится, как пестрой ризы узор;
[15]но у нечестивых отнят свет,

и мышца дерзостная сокрушена!
16Дошел ли ты до родника пучин,
и ходил ли ты по дну морей?
17Врата смерти отверзались ли для тебя,
врата мрака видел ли ты?
18Обозрел ли ты широту земли?
Говори, если знаешь все!
19Где к обители света путь,
и тьма, — где место ее?
20Ты, верно, входил в пределы ее
и знаешь тропу к дому ее?
21Ты знаешь! Ибо тогда рожден
и велико число твоих дней!
22В укромы снега входил ли ты,
и укромы града видел ли ты?
23На смутное время Я их берегу,
на день брани и войны!
24Где место разделения ветров,
и восточному вихрю где путь?
25Кто хлябям льющимся отверзает проток
и проводит громоносным тучам стезю, —
26оросить землю, где нет людей,
и пустыню, где не обитает никто,
27дикую степь насытить водой,
побуждая траву идти в рост?
28Скажи, есть ли у дождя отец,
и кто рождает капли росы?
29Из чьего чрева выходит лед,
и небесный иней, — кто родитель ему?
30Словно камень, смерзается вода,
и твердеет пучины лицо.
31Можешь ли ты связать узел Плеяд,
оковы Кесили разрешить?
32Выведешь ли зверей Зодиака в срок,
поведешь ли Медведицу с ее детьми?

33 Знаешь ли ты уставы небес,
утвердишь ли на земле их закон?
34 Окликнешь ли тучу гласом твоим,
чтобы обилие вод покрыло тебя?
35 Прикажешь ли молниям, чтоб они пошли,
скажут ли они тебе: «Вот мы»?
36 Кто премудрость в ибиса вложил,
кто разум даровал петуху?
37 Кто мудростью исчисляет облака,
и кто отверзает мехи небес,
38 когда грязью становится прах
и слипаются вместе глыбы земли?
39 Ты ли добычу львице подаешь
и насыщаешь молодых львят,
40 когда они лежат в берлогах своих
или кроются в засаде под кустом?
41 Кто готовит ворону его корм,
когда птенцы его к Богу вопиют,
ищут еды и не находят ее?

39 Знаешь ли ты время рождения серн?
О рожающих ланях печешься ли ты?
2 Считаешь ли месяцы, что они тяжелы,
и знаешь ли срок, когда им родить, —
3 когда они, приседая, мечут детей,
освобождаются от своих мук?
4 В силу приходят чада их,
расходятся и не вернутся к ним.
5 Кто дал зебре волю ее
и узы дикого осла расторг, —
6 которому назначил Я жилищем степь,
и домом — пустые солончаки?
7 Он смеется над шумом городским,
крик погонщика ему незнаком;
8 в горах он отыскивает себе корм

и всякую зелень рад найти.
9Захочет ли буйвол тебе служить,
станет ли ночевать в стойле твоем?
10На веревке ли потащишь его к борозде,
чтобы он с тобой боронил склон?
11Понадеешься ли на его мощь,
и доверишь ли ему работу твою?
12Полагаешь ли, что вернет он твое зерно
и сложит его на гумно тебе?
13Весело страус бьет крылом,
хоть не может, как аист иль ястреб, взмыть.
14Он оставляет на земле яйца свои,
кладет их согреваться в песке,
15забыв, что раздавить их может нога
и растоптать — зверь полей.
16Жесток он к птенцам, будто к чужим,
не боится, что они пропадут, —
17ибо не дал мудрости ему Бог
и рассудка ему не уделил.
18Но когда он поднимется и побежит,
конь и всадник смешны ему!
19Ты ли даровал силу коню,
и гривою шею ему облек,
20и научил прыгать, как саранчу?
Грозно храпение его ноздрей!
21Веселясь, взрывает он копытом прах,
в битву бежит, являя мощь;
22он не робеет, ему страх смешон,
не побежит он от меча!
23Над ним звенит колчан,
сверкают копье и дрот.
24С ярым храпом он глотает прах,
не сдержать его при звуке трубы!
25При трубном гуле он ржет: "Го-го!" —
издалека чует он бой,

клики вождей и бранный вопль!
26По твоей ли мысли ястреб парит,
в южном ветре ширит крыла?
27По твоему ли слову взлетает орел,
на высотах вьет свое гнездо?
28Обитание его – на скале,
на крутизнах и срывах – ночной приют;
29оттоле он высматривает себе снедь,
и в даль вперяются его глаза.
30Птенцы его пьют кровь,
и где мертвечина, там он».
31И отвечал Господь Иову, и сказал:
32«Корящий Крепкого поспорит ли впредь?
Пусть винящий Бога отвечает Ему!»
33И отвечал Иов Господу, и сказал
34«Вот, я ничтожен: что отвечу Тебе?
Руку мою кладу на уста мои!
35Однажды говорил я – не возражу вновь;
даже и дважды – не буду впредь!»

40 И отвечал Господь Иову из бури, и сказал:
2«Препояшь твои чресла, стань, как муж;
Я буду спрашивать, а ты отвечай!
Желаешь ли ничтожить Мой суд,
3Меня обвинить, чтоб оправдать себя?
4Подобна ли Божьей твоя длань
и можешь ли громами гласить, как Бог?
5Так укрась же величием и славой себя,
в благолепие и блистание облекись,
6излей ярость гнева твоего,
воззри на гордых и смири их!
7Воззри на всех гордых и унизь их
и придави злых к земле,
8всех их совокупно зарой во прах
и лица их мраком завесь!

9Тогда и Я похвалю тебя,
что твоею десницею ты храним!
10Воззри: Я Бегемота сотворил, как тебя;
травой он кормится, словно вол.
11Какая мощь в чреслах его
и твердость в мышцах его живота!
12Как кедр, колеблется его хвост;
сухожилия бедер его сплелись.
13Нога его, как медяная труба,
и как стальная палица, его кость!
14Он — начало Божьих путей,
сотворен над братьями своими царить;
15ибо горы приносят ему дань
со всеми зверями, что играют в них.
16Меж зарослей лотоса он лежит,
в болотах, в укроме тростника;
17заросли лотоса покрывают его,
и обступают его ивы ручья.
18Вздуется ли поток — не страшно ему,
хотя б пучина хлестала ему в пасть.
19Кто его ухватит возле глаз,
подцепит его за нос багром?
20Ты можешь Левиафана поймать удой
и прижать леской ему язык?
21Проденешь ли тростник ему в нос,
и проколешь ли его челюсть шипом?
22Станет ли он множить мольбы,
говорить тебе умильные слова?
23Заключит ли он с тобой договор,
возьмешь ли его в рабы навек?
24Станешь ли, как с пташкой, с ним играть,
свяжешь ли на забаву для девиц?
25Будут ли рыбаки вести о нем торг,
между хананеями тушу делить?
26Пробьешь ли копьем кожу ему

и голову — рыбацкой острогой?
27Подыми-ка на него свою длань
и запомни: ты бьешься в последний раз!

41 Смотри, надежда тебя предаст
не падешь ли от одного вида его?
2Нет смелого, кто б вызывал его на бой;
кто же предо Мной отважится стать?
3Кто предварит Меня и обяжет ко мзде?
Под целым небосклоном все Мое!
4Не умолчу о действии мощи его,
о дивной соразмерности членов его.
5Кто приоткроет край его одежд,
кто проникнет сквозь двойную его броню?
6Врата его пасти — кто их отворит?
Ужас — зубов его круг!
7Величавы ряды его щитов,
как печатью, намертво скреплены,
8плотно пригнаны один к одному —
и ветру не провеять между них!
9Ряд к ряду тесно прижат,
они сцеплены так, что разъять нельзя.
10От его чоха блистает свет,
и глаза его, как вежды зари, —
11из пасти его рдеет огонь,
искры разлетаются окрест нее!
12Из его ноздрей валит пар,
словно из клокочущего котла, —
13его дых раздувает жар углей,
пламя пышет из гортани его!
14На его вые почила мощь,
и ужас несется впереди него;
15крепко сплочена его плоть,
словно литая, не задрожит;
16как камень, твердо сердце его,

жестко, как жернов, на котором трут.
17Когда встает, дрожат силачи,
от испуга теряют они ум!
18Ударишь ли его? Не выдержит меч –
сломится копье, и дрот, и стрела:
19железо с соломой равняет он
и с трухлявой древесиной – медь!
20Лучник не заставит его бежать,
за мякину он считает камни пращи –
21за мякину палица идет у него,
и смешон ему свист копья!
22Под брюхом его грани черепиц,
он на них налегает, как борона;
23нудит он пучину клокотать, как котел,
и в кипящее зелье претворяет зыбь, –
24за ним светится его след,
словно поседела глубь морей!
25Подобного ему нет на земле:
не ведающим страха он сотворен.
26На все высокое смотрит он:
всему, что горделиво, он царь!»

42 И отвечал Иов Господу, и сказал:
2«Теперь знаю: ты можешь все,
и невозможно противиться Тебе!
3Кто есть сей, что промысл мрачил
речами, в которых разуменья нет?
Да, Ты явил дивное, непонятное мне,
великое, непостижное для меня.
4Внемли же, я буду говорить,
и что буду спрашивать, изъясни!
5Только слухом я слышал о Тебе;
ныне же глаза мои видят Тебя, –
6сего ради отступаюсь
и раскаиваюсь во прахе и пепле!»

[7]И было после того, как Господь сказал те слова Иову, и молвил Господь Элифазу из Темана:

«Гнев Мой пылает на тебя и на двух друзей твоих; ибо вы не говорили обо Мне так правдиво, как раб Мой Иов!

[8]Потому возьмите семь тельцов и семь овнов, и пойдите к рабу Моему Иову, и принесите за себя жертву всесожжения; и пусть раб Мой Иов помолится за вас, ибо только его молитву Я приму, чтобы не отвергнуть вас за то, что вы не говорили обо Мне так правдиво, как раб Мой Иов!»

[9]И пошли Элифаз из Темана, и Билдад из Шуаха, и Цофар из Наамы, и сделали так, как велел им Господь. И принял Господь молитву Иова.

[10]И повернул Господь к возврату путь Иова, когда помолился Иов за друзей своих; и вдвое умножил Господь все, что было у Иова.

[11]Тогда пришли к нему все братья его, и все сестры его, и все прежние близкие его, и ели с ним хлеб в его доме, и жалели его, и утешали его за все то зло, которому дал Господь найти на него; и каждый подарил ему по кесите золота и по золотому кольцу.

[12]Господь же благословил конец Иова больше, чем его начало: и стало у него четырнадцать тысяч овец, и шесть тысяч верблюдов, и тысяча пар волов подъяремных, и тысяча ослиц.

[13]И стало у него семь сыновей и три дочери

[14]и назвал он одну — Горлица, вторую — Корица, а третью — Румяна;

[15]и по всей земле нигде нельзя было найти женщин, которые были бы так хороши, как дочери Иова. И дал им отец наследство наряду с братьями их.

[16]После этого Иов жил еще сто сорок лет и видел своих детей и детей своих детей, вплоть до четвертого поколения.

[17]И умер Иов в старости, насытясь жизнью.

Псалмы Давидовы

1

О, благо тому,
  кто совета с лукавыми не устроял,
на стезю грешных не вступал,
  меж кощунниками не сидел;

2 но в законе Господнем — радость его,
  слова закона в уме его день и ночь.

3 Он, как дерево, что насаждено
  у самого течения вод,
что в должное время принесет плоды
  и не увянут листы его.

Устроится всякое дело его.

4 Грешные не таковы,
  они — как развеваемый ветром прах.

5 Грешные на суде не устоят,
  лукавым меж праведных места нет;
6 путь праведных ведает Господь,
  но потерян лукавых путь.

3

Псалом Давидов, когда бежал от Авессалома, сына своего.

[2]Господи,
как умножились теснящие меня!
Многие восстают на меня,
[3]многие молвят о душе моей:
«нет у Бога избавления для него!»
(Села!)
[4]Но Ты, Господи, — щит мой,
Ты — слава моя, ты возносишь главу мою.

[5]Гласом моим я ко Господу воззвал,
и услышал Он меня от святой горы Своей.
(Села!)
[6]Я уснул, и спал, и восстал,
ибо Господь защитил меня.
[7]Не устрашусь множеств людей,
отовсюду обступивших меня.

[8]Восстань, Господи! Спаси меня, Боже мой!
Ты разишь всех врагов моих,
зубы грешников Ты крушишь.
[9]От Господа — избавление нам,
и народу Твоему — благословение Твое.
(Села!)

8

Начальнику хора. На гиттит. Псалом Давидов.

2 Адонаи, Господи наш,
как чудно имя Твое по всей земле!
И превыше небес –
слава Твоя.

3 Из детских, из младенческих уст
Ты уготовал хвалу –
твердыню на врагов Твоих,
дабы немирного низложить.

4 Увижу ли Твои небеса,
дело Твоих перстов,
увижу луну и звезды небес,
которые Ты утвердил –

5 Что перед этим человек?
Но Ты помнишь его!
Что перед этим Адамов сын?
Но Ты посещаешь его!

6 Ненамного умалил Ты его
перед жителями небес,
славою и честию венчал его,
7 управителем поставил его
над делами рук Твоих.

Все положил Ты под ноги его –
8 малых и больших скотов
и с ними диких зверей,
9 птиц в небесах, и рыб в морях,
и все, что движется в безднах
морей.

10 Адонаи, Господи наш!
Как чудно имя Твое
по всей земле!

10/11

Начальнику хора. Давидово.

О Господе – надежда моя;
как же говорите вы душе моей:
«улетай, птица, на гору твою!»

2 Вот, нечестивые напрягли лук,
стрелу приложили к тетиве,
чтобы во мраке стрелять
в тех, кто сердцем прям.

3 Когда основы сокрушены,
как праведному быть?

4 Господь во святом храме Своем,
Господь! – на небесах Его престол,
зорко очи Его глядят,
испытуют Адамовых сынов
вежды Его;
5 праведного и злого испытует Господь,
и насильника ненавидит душа Его.
6 Горящие уголья, как дождь,
на нечестивцев Он изольет,
и огнь, и серу, и палящий вихрь –
такова доля их
и чаша их.

7 Ибо праведен Господь,
и правду возлюбил,
и праведник узрит лик Его!

11/12

Для осьми струн. Псалом Давидов.

[2]Господи, спаси!
Ибо правого — не сыскать,
ибо верных меж сынами Адама нет.
[3]Всякий ближнему своему глаголет ложь,
льстивы уста и двоедушны сердца.

[4]Да истребит Господь льстивые уста
и велеречивый язык —
[5]тех, кто молвят: «Языком мы сильны,
уста наши при нас, кто ж нам господин!»

[6]«Из-за обиды простым, из-за стона бедняков
ныне же восстану, — говорит Господь,
— дабы в безопасности сокрыть того,
кого уловить хотят».

[7]Слова́ Господни чисты,
как очищенное от земли серебро,
переплавленное до семи крат
в горнильном огне.

[8]Ты, Господи, их сохранишь,
сбережешь от рода сего вовек;
[9]ибо злые творят дела свои,
когда стала низость у сынов Адама в чести.

18/19

Начальнику хора. Псалом Давидов.

2 Славу Божию поведают небеса,
и о деле рук Его вещает твердь;
3 день дню изливает молвь,
ночь ночи являет весть;
4 нет глагола, нет речей,
не слышно их голосов, —
5 по всей земле несется их вопль,
до концов вселенной слово их.

При них поставил Он для солнца шатер,
6 и выходит оно, как из чертога жених,
радуется, как исполин, пробегая путь;
7 от края небес исход его,
и шествие его до края их,
и ничто не укрыто от жара его.

8 Закон Господень совершен,
душу укрепляет он;
свидетельства Господни тверды,
умудряют они простецов;
9 веления Господни прямы,
сердце они веселят;
заповедь Господня светла,
просвещает очи она;
10 страх Господень чист,
пребывает вовек;
приговоры Господни верны,
все праведны они;
11 желаннее злата, чистейшей руды,
слаще меда и влаги сот.
12 Ограждается ими раб Твой;
за соблюдение их мзда велика.

[13]Погрешности — кто же усмотрит их?
От неприметного мне очисти меня!
[14]И от соблазнов защити раба Твоего,
да не одолеют они меня!
Буду тогда я неискривлен
и от великого греха чист.

[15]Да будут угодны слова моих уст
и шепоты сердца моего
пред лицом Твоим,
Господи, Оплот мой, Избавитель мой!

19/20

Начальнику хора. Псалом Давидов.

2Да услышит тебя Господь в день беды,
имя Бога Иакова да хранит тебя;
3да пошлет Он от Святыни помощь тебе,
от Сиона да подкрепит тебя!
4Да воспомнит Он все жертвы твои,
да примет тук всесожжений твоих!
(Села!)
5Да подаст Он тебе по сердцу твоему,
да исполнит все мысли твои!

6Мы возликуем об избавлении твоем,
во имя Бога нашего стяги вознесем.
Да исполнит Он
все мольбы твои!

7Ныне познал я, что избавит Господь
помазанника Своего,
отвечает ему с небес Святыни Своей
делами избавительной десницы Своей.
8Эти — на колесницы, на коней — те,
но на имя Господа, Бога нашего уповаем мы.
9Они оступились, пали они,
мы выстояли и стоим.

10Господи, спаси царя
и услышь нас в день,
когда мы воззовем к Тебе!

20/21

Псалом Давидов.

[2]Господи, о силе Твоей веселится царь,
о помощи Твоей, о, как ликует он!
[3]Ты дал ему желанное сердцу его,
не отринул прошение его уст.
(Села!)
[4]Добрым благословением Ты встретил его,
возложил на главу его драгоценный венец.
[5]Жизни просил он у Тебя,
и дал Ты ему долготу дней
во век и век.

[6]Велика его слава поспешеством Твоим,
излил Ты на него славу и блеск.
[7]Возложил Ты на него
благословения вовек,
усладил его радостию, что в зраке Твоем.

[8]Да, о Господе надежда царя,
по милости Вышнего не падет.
[9]Сыщет длань Твоя всех врагов Твоих,
десница Твоя — ненавидящих Тебя.
Словно в огненную пещь Ты их претворишь
[10]в час явления лица Твоего,
погубит их Господь во гневе Своем,
и пожрет их огонь.
[11]Их плод истребишь Ты с земли,
из среды человеков — семя их;
[12]на Тебя затеяли злое они,
плели козни, но не возмогли.
[13]Тогда на расправу поставишь их,
из луков Твоих будешь стрелы метать
в лица их.

[14]Господи, восстань в силе Твоей!
Мы будем петь и на струнах бряцать
о подвигах мощи Твоей.

21/22

Начальнику хора. На «Лань зари».
Псалом Давидов.

2Боже мой, Боже мой!
зачем Ты оставил меня?
Далеки от спасения моего
слова вопля моего.
3Боже мой! вопию днем — но Ты не внемлешь мне,
ночью — и нет покоя мне.

4А ведь Ты — Святый,
средь хвалений Израиля обитаешь Ты;
5на Тебя уповали наши отцы,
уповали, и вызволял Ты их;
6к Тебе взывали во благо себе,
на Тебя уповали, не быв посрамлены.

7Я же червь, а не человек,
хулим от людей, от народа презрен!
8Глумится всяк, кто видит меня,
кивает головою, устами твердит:
9«Он на Господа уповал — пусть избавит его,
пусть спасет, если так любит его».
10А ведь Ты меня из родимого чрева извел,
у сосцов материнских ободрил меня,
11едва из утробы, уж был я Твой,
от лона матери Ты — мой Бог.
12Не удаляйся от меня,
ибо беда близка,
а помощника нет!

13Множество тельцов обступило меня,
тучные с Васана окружили меня,
14раскрыли на меня пасти свои,
как ярый и рыкающий лев.
15Я пролился, как вода,
распались все кости мои,
и сердце мое, как воск,
тает внутри плоти моей;
16как черепок, иссохла сила моя,
язык мой пристал к гортани моей;
к персти смертной низвел Ты меня.

17Ибо псы окружили меня,
скопище злых обступило меня,
пронзили они руки мои
и ноги мои;
18счесть можно все кости мои,
как на зрелище, глядят они на меня,
19делят между собою ризы мои,
и мечут жребий об одежде моей!

20Но Ты, Господи, не будь вдали,
сила моя, на подмогу мне поспеши!
21Избавь от меча душу мою,
от песьих лап — единственную мою!
22Спаси меня от пасти льва,
от бычьих рогов, — о, услышь!

23 Возвещу имя Твое братьям моим,
посреди сонма восхвалю Тебя.
24 Благоговейные! восхвалите Его.
Всё семя Иакова! восславь Его.
Всё семя Израиля да чтит Его.
25 Ибо скорбью скорбного не возгнушался Он,
не презрел ее,
не отвратил от меня лица Своего,
Когда воззвал я к Нему, услышал меня!
26 О Тебе в сонме многом хвала моя;
пред лицом чтущих Тебя
исполню обеты мои.
27 Пусть убогие досыта едят,
да восхвалят Господа взыскавшие Его,
да оживут сердца ваши вовек!
28 Возьмутся за ум
и обратятся ко Господу все концы земли,
и поклонятся Тебе
все язычников племена;
29 ибо Царствие Господне есть,
и над народами Владыка – Он.

30 Поклонятся Ему одному
все тучные земли,
почтут Его все нисходящие во прах,
бессильные сохранить жизни своей.
31 Семя мое послужит Ему,
услышит род грядущий о Господе весть,
32 возвещена будет правда Его
тем, кто еще не рождены:
«Да, таковы дела Его».

22/23

Псалом Давидов.

[1]Господь – мой Пастырь, и нет мне нужды:
[2]на пажитях щедрых пасет Он меня,
к водопоям покоя ведет Он меня,
[3]обновляет душу мою,
пути правды открывает Он мне, –
ради имени Своего.

[4]Если в низине, где смерти тень,
ляжет мой путь,
не убоюся зла!
Ты – со мною,
жезл Твой и посох Твой
защитят меня.
[5]Ты устроил мне пир
у гонителей моих на виду,
умастил елеем главу мою,
и полна чаша моя.

[6]Так! благость и милость провожают меня
во все дни жизни моей,
и несчетные дни мне пребывать
в Господнем дому!

23/24

Псалом Давидов. [На первый день недели]

Господня земля и всё, что на ней,
  вселенная и все народы ее;
2 Он сам на пучинах утвердил ее,
  на потоках поставил ее.

3 Кто взойдет на гору Его,
  встанет на святом месте Его?
4 Чьи руки неповинны, кто сердцем чист,
  кто не возлюбил суеты
  и клятвою лжи не скреплял.

5 Его благословит Господь,
  Бог-Спаситель оправдает его;
6 кто ищут Господа, таковы,
  ищут, Боже Иакова, лица Твоего.
    (Села!)

7 Поднимитесь, косяки врат,
древние двери, раздайтесь ввысь,
  и Царь славы войдет!

8 Царь славы — кто есть Он?
  крепкий и могучий Господь,
  могучий во бранях Господь!

9 Поднимитесь, косяки врат,
древние двери, раздайтесь ввысь,
  и Царь славы войдет!

10 Царь славы — кто есть Он?
  Господь воинств, Господь сил,
  Царь славы есть Он.
    (Села!)

28/29

Псалом Давидов. [При окончании праздника Кущей]

Воздайте Господу, Божьи сыны,
воздайте Господу царскую честь,
[2]воздайте Господу честь имени Его,
поклонитесь Ему во святыне Его!

[3]Голос Господа над глубиною вод,
Бог славы громами говорит,
голос Господа над разливом вод,
голос Господа в силе Его,
голос Господа во славе Его!

[4]Голос Господа кедры крушит,
кедры Ливанские крушит Господь!
[6]И скачет Ливан, как телец,
и Сирион, как молодой бычок.

[7]Голос Господа высекает огонь,
[8]голос Господа пустыню сотряс,
пустыню Кадеш сотряс Господь!
[9]Голос Господа нудит ланей родить
и обнажает лесную сень.

[10]Превыше потопа обитает Господь,
воцарится Господь во веки веков.
[11]Господь народу Своему подаст мощь,
одарит миром людей Своих.

37/38

Псалом Давидов. Ради памяти [о субботе]

2Господи! не в ярости Твоей обличай меня,
и не во гневе Твоем карай меня;
3ибо стрелы Твои вошли в меня,
и тяжка на мне рука Твоя.

4Нет целого места в плоти моей
по причине гнева Твоего,
нет покоя в костях моих
по грехам моим;

5ибо беззакония мои превысили главу мою,
как тяжкое бремя гнетут меня;
6смердят и гноятся раны мои
по безумию моему;
7согбен я и поник весьма,
весь день скорбен хожу,
8ибо недугом полны чресла мои,
нет целого места во плоти моей.
9Расслаблен я и весь разбит,
вопию от смуты сердца моего.

10Господи! пред Тобою все желание мое,
и стенание мое открыто Тебе.
11Содрогается сердце мое,
и оставила меня сила моя;
и свет очей моих —
всё ушло от меня.

12Други мои, сотоварищи мои
отступили от беды моей,
и ближние мои встали вдали;

[13]но ищущие души ставят силки,
умышляющие мне зло рекут смерть,
целодневно готовят ков.

[14]Я же не слышу, как глухой,
как немой, не отверзаю уст моих;
[15]да, я как тот, у кого слуха нет,
и нет ответа в его устах.

[16]Ибо на Тебя, Господи, надежда моя;
Ты услышишь, Господи, Боже мой!

[17]Я сказал: да не порадуются обо мне
враги мои,
да не похвалятся обо мне,
ко́гда оступится стопа моя!

[18]Ибо к ранам я готов,
и скорбь моя предо мною всегда,
[19]я возвещаю беззаконие мое
и печалуюсь о грехе моем.
[20]Меж тем враги мои живут и сильны,
и умножились, кто без вины ненавидят меня,
[21]воздают мне злом за добро,
враждуют за то, что ищу я добра.

[22]Не оставь меня, Господи, Боже мой!
Не отступи от меня!
[23]Поспеши на помощь мне,
Господи, спасение мое!

44/45

Начальнику хора. На шошаним. Сынов Кораха. Маскил. Песнь приязни.

2 Из сердца моего речь благая звучит,
я возглашаю о царе стих мой,
как трость скорописца — мой язык.

3 Меж Адамовых сынов ты прекраснее всех,
излилась милость на уста твои;
потому благословил тебя Бог вовек!

4 Препояшь себя, Сильный, мечом по бедру,
тебе — слава, и тебе — краса,
5 и во красе твоей поспеши,
на колеснице скачи,
за кротость, за правду ополчись,
и грозные дела явит тебе
десница твоя.
6 Острые стрелы твои —
(народы пред Тобою падут) —
в сердца царевых врагов.

7 Престол твой от Бога вовек;
скиптр правоты — скиптр царства твоего.
8 Возлюбил ты правду и возненавидел зло;
сего ради помазал Бог, Бог твой,
елеем веселий тебя —
более сопутников твоих.

9 Все одежды твои —
смирна, касия, алой;
из покоев слоновой кости тебя
увеселяет звон струн;

10дочери царей — средь избранных твоих;
стала царица одесную тебя,
из злата Офира — убор ее.
11Услышь, дочерь, воззри,
и приклони ухо твое,
и забудь народ твой
и дом отца твоего!
12Возжелал царь красоты твоей;
ведь он — господин тебе,
так склонись перед ним!
13И дочерь Тира приносит дары,
богатые из народа хвалят твой лик.
14Сокровенна слава дщери царя,
златом шита одежда ее,
15ведут ее в узорных ризах к царю,
за нею девы, подруги ее;
16веселием и кликами встречают их,
и приводят их в чертог царев.

17Вместо отцов твоих
будут сыны твои;
ты князьями поставишь их
по всей земле. —

18Соделаю имя твое
памятным в род и род,
потому и народы восславят тебя
всегда и вовек.

45/46

Начальнику хора. Сынов Кораха. На аламот. Песнь.

2Бог — наша сила и наш оплот,
скорый помощник во дни беды:
3не устрашимся, если дрогнет земля
и горы сойдут в бездны зыбей.

4Пусть воды вздымаются и шумят,
колеблются горы от буйства волн —
(Села!)
5потоки веселят Божий град,
святой Вышнего приют!

6С ним Бог, и он нерушим,
поможет ему Бог на рассвете дня.

7Царства колеблются, народы кипят,
глас Божий звучит, тает земля!
8С нами — Господь сил,
Бог Иакова — наш оплот.
(Села!)

9Посмотрите, что творит Господь —
дивное являет на земле,
10смиряет брани до концов земли,
ломает лук, сокрушает копье,
колесницы сожигает огнем.

11«Смиритесь, познайте, что Я — Бог,
превыше народов, превыше всего!»
12С нами — Господь сил,
Бог Иакова — наш оплот.
(Села!)

50/51

Начальнику хора. Псалом Давидов.
2Когда приходил к нему пророк Натан после того,
как Давид вошел к Вирсавии.

3Помилуй меня, Боже, по милости Твоей,
и обилием благосердия Твоего
изгладь беззаконие мое;
4всецело отмой меня от вины моей,
и от греха моего очисти меня!

5Ибо сознаюсь я в беззаконии моем,
и грех мой предо мною всегда.
6Пред Тобой, пред Тобой одним я согрешил,
и сотворил злое в очах Твоих;
итак, прав Ты в приговоре Твоем
и безупречен в суде Твоем!

7Вот, в беззакониях я зачат,
и во грехе родила меня матерь моя;
8Вот, верности в сокровенном желаешь Ты,
в тайне открыл Ты мне премудрость Твою.

9Окропи меня иссопом, и буду чист,
омый меня, и стану снега белей.
10Дай мне радость и веселие внять –
и возрадуются кости, что Ты сокрушил.
11Отврати взор Твой от грехов моих
и каждую вину мою изгладь!
12Чистым, Боже, соделай сердце во мне,
и дух правый обнови в глубинах моих!
13Не отвергни меня от лица Твоего,
и Духа Твоего Святого не отними,
14возврати мне радость спасения Твоего,
и Духом всещедрым утверди меня!

14 – 10203

[15]Научу беззаконных путям Твоим,
и нечестивцы обратятся к Тебе.
[16]Очисти меня от кровей,
Боже, Боже спасения моего!
и восславит язык мой
правду Твою.
[17]Господи! отверзни уста мои,
и речь моя возвестит хвалу Тебе.
[18]Ибо жертвы не желаешь Ты от меня,
всесожжение не угодно Тебе.
[19]Жертва Богу – сокрушенный дух;
сердцем, что смирилось до конца,
Боже, не погнушаешься Ты.

[20]Одари милостию Твоею Сион,
стены Иерусалима отстрой!
[21]Тогда будут жертвы угодны Тебе,
всесожжений и возношений обряд,
тогда возложат тельцов
на алтарь твой.

52/53

Начальнику хора. На махалат. Поучение Давидово.

2 Сказал безумный в сердце своем:
«Бога нет!»
Растлились они, и мерзость вершат;
нет меж них, кто творил бы добро.

3 Бог смотрит долу с небес
на Адамовых сынов:
в ком есть еще смысл,
кто Бога взыскал?
4 Все сбились с пути,
все, как один, развращены,
нет меж них, кто творил бы добро,
ни одного нет!

5 Ужель не вразумятся делатели зла,
что едят народ мой, как едят хлеб,
и к Богу не воззовут?

6 Там будет им страх, где и страха нет, —
ибо рассыплет Бог кости тех,
что походом пошли на тебя;
ты злых посрамишь,
ибо отверг их Бог.

7 Кто с Сиона спасение Израилю подаст?
Когда возвратит Бог
плененных из народа Своего, —
тогда Иакову ликовать,
Израилю радость вкушать.

56/57

Начальнику хора. «Не погуби».
Давидов миктам, при бегстве его от Саула, в пещере.

2Помилуй, Боже, помилуй меня,
на Тебя уповает душа моя;
укроюсь под сенью крыл Твоих,
покуда не минула беда.

3К Богу Вышнему вопию,
к Богу, вызволяющему меня;
4он пошлет с небес помощь ко мне,
губителя смутит моего.
(Села!)
Бог ниспошлет милость Свою,
ниспошлет верность Свою.

5А моя душа — в кругу львов,
хищники окрест нее,
лютые человечьи сыны:
копья и стрелы — зубы их,
языки — острые мечи.

6Превыше небес, Боже, восстань,
распростри над землей славу Твою!

7Для стопы моей уготовали сеть —
и поникла душа моя;
вырыли яму на пути моем —
но сами пали в нее.
(Села!)

8Боже, готово сердце мое,
готово сердце мое!
Воспою, воспою Тебе хвалу;

9 песнь моя, пробудись!
Арфа, проснись, цитра, проснись,
я разбужу зарю!

10 Господи, средь народов скажу о Тебе,
меж племен воспою Тебе хвалу,
11 ибо до небес – милость Твоя,
до облаков – верность Твоя.

12 Превыше небес, Боже, восстань,
распростри над землей славу Твою!

69/70

Начальнику хора. Давидово. В воспоминание.

[2]Поспеши, Боже, избавить меня, —
Господи, на помощь мне приди!

[3]Да будет позор и стыд тем,
что на душу покусились мою,
да отступят со срамом вспять
радующиеся моей беде,
[4]да смутятся и отпрянут назад
те, что говорят: «Ну, ну!»

[5]Да возликуют и возвеселятся о Тебе
все ищущие Тебя,
да молвят непрестанно: «велик Бог!» —
любящие спасение Твое.

[6]Я же смирен и убог,
Боже, скоро приди ко мне!
Ты — Помощь моя, Избавитель мой;
Господи, поспеши!

75/76

Начальнику хора. На струнах.
Псалом Асафов. Песнь.

2Ведом во Иудее Бог,
велико во Израиле имя Его;
3и было в Салиме жилище Ему,
и на Сионе – обитель Его.
4Там стрелы луков сокрушил Он,
щит, и меч, и брань.
(Села!)

5О, дивен Ты,
величавее победных гор!
6Могучие сердцем в добычу пошли,
забылись, словно бы сном своим,
и не обрели все мужи
крепости в руках своих.
7Боже Иакова, от угрозы Твоей
бездвижны и колесница, и конь.

8Ты грозен, о, Ты!
Кто пред лицом Твоим устоит
в час гнева Твоего?
9С небес огласил Ты приговор Твой;
устрашилась, смолкла земля,
10Когда восстал Бог рассудить,
вызволить всех убогих земли.
(Села!)

11И гнев человеков – ко славе Твоей,
остаток гнева Ты укротишь.
12Давайте обеты, исполняйте их
пред Господом – Он Бог ваш!
Все, кто окрест Него,
да принесут Грозному дары;
13укрощает Он дух владык,
царям земли внушает Он страх.

76/77

Начальнику хора. Иедуфуну.
Асафово. Псалом.

2 К Богу — вопль мой, и я воззову,
К Богу — вопль мой, чтоб внял Он мне!
3 В день скорби моей
Господа я взыщу.

Всю ночь простираю руки мои,
не даю им упасть,
не хочет утешиться душа моя!
4 Помыслю о Боге — и воздохну,
задумаюсь — и никнет дух мой.
(Села!)

5 Не даешь Ты дремоты веждам моим,
смятен я, и молкнет речь моя;
6 помышляю о давних днях и годах,
7 поминаю напевы мои в ночи,
беседую с сердцем моим,
размышляю, и вопрошает дух мой:
8 иль вовек отринул Господь
и не станет более благоволить,
9 иль вовек отступила милость Его,
престало слово Его в род и род,
10 или миловать Бог позабыл,
затворил во гневе щедроты Свои?
(Села!)

11 И сказал я: «Вот боль моя:
десница Вышнего изменена!»

12 Воспомню о Господних делах,
о древних воспомню чудесах,

13 Исследую все деяния Твои,
размыслю о свершенном Тобой.

14 О Боже! Во святыне стезя Твоя;
кто есть бог, что велик, как Бог?
15 Ты — Бог, что творит чудеса,
Ты силу Твою меж языков явил,
16 Ты вызволил дланью народ Твой —
Иакова, Иосифа сынов.
(Села!)

17 Видели воды, Боже, Тебя,
видели воды, и взял их страх,
и бездны объяла дрожь;
18 облака изливали проливень струй,
небеса издавали гром,
и летали стрелы Твои.

19 Глас грома Твоего — в кругу небес,
молнии светили надо всей землей,
содрогалась, сотрясалась земля.
20 В пучине — пути Твои,
в водах великих — стезя Твоя,
и следов Твоих не испытать.

21 Как стадо, вел Ты народ Твой —
Моисея, Аарона рукой.

83/84

Начальнику хора. На гиттит.
Сынов Кораха. Псалом.

2Как желанны обители Твои,
Адонаи, Господи сил!

3Истаевает душа моя,
алчет покоя дворов Твоих;
ликует во мне сердце мое,
торжествует плоть моя
в радости о Боге живом.

4Вот, и пташка находит себе приют,
и ласточка – укром для птенцов своих;
а мне – алтари Твои, Боже сил,
мой Царь и мой Бог!

5Благо живущим в дому Твоем,
кто без устали славят тебя!
(Села!)
6О, благо тому, чей оплот в Тебе,
кто нашел стезю к Тебе в сердце своем!

7Проходят странники юдолью слез,
и становится она источником вод,
и благодатью одевают ее
проливающиеся дожди.
8От силы к силе пройдут они,
явится на Сионе Бог богов.

9Господи сил! Услышь молитву мою,
Боже Иакова, внемли!
(Села!)

10Боже, оплот наш, обрати взор!
Призри на Помазанника Твоего.
11Ибо единый день во дворах Твоих
лучше тысячи дней;
лучше мне у порога стоять
в дому Господа моего,
нежели обрести приют
во обителях греха.

12Господь Бог – солнце и щит,
милость и честь подаст Господь;
не откажет ни в едином из благ
ходящим в простоте своей.

13Адонаи, Господи сил!
Блажен, кто уповает на Тебя.

86/87

Сынов Кораховых. Псалом. Песнь.

2Основания его – на горах святых;
врата Сиона возлюбил Господь
больше всех Иакова жилищ.

3Славное говорится о тебе,
Божий град!
(Села!)

4 – Помяну ли Раав и Вавилон
знающим меня:
вот, Филистия, Тир и Куш
молвят: «Некто родился там!»
5И станут о Сионе говорить:
«Муж и муж родился в нем,
Вышний Сам утвердит его!»
6В переписи народов напишет Господь:
«Некто родился там!»
(Села!)

7И скажут с напевом, с игрою флейт:
«Все истоки мои – в тебе!»

87/88

Песнь. Псалом сынов Кораховых. Начальнику хора.
На «махалат леаннот». Маскил Эмана Эзрахита.

2Господи, Боже спасения моего!
пред Тобою днем и в ночи вопию.
3Да внидет пред лице Твое мольба моя,
приклони ухо Твое к плачу моему!

4Ибо насытилась бедами душа моя,
и жизнь моя к преисподней подошла;
5к нисходящим в могилу я причтен,
я стал, как человек без сил,
6оставленный посреди мертвецов,
подобный убитым во гробах,
о которых не вспоминаешь Ты,
которые отторгнуты от длани Твоей.

7В ров преисподней низвел Ты меня,
во тьму, во мрак бездн,
8на мне отяготела ярость Твоя,
и все валы Твои Ты навел на меня.
(Села!)

9Удалил Ты от меня ближних моих,
соделал меня мерзостию для них,
заточил Ты меня,
не вырваться мне.

10От горести истомились очи мои;
я взывал к Тебе, Господи, весь день,
простирал к Тебе руки мои.

[11]Разве над мертвыми Ты творишь чудеса,
иль умершие восстанут славить Тебя?
(Села!)
[12]Или в гробнице возвещена будет милость Твоя,
и в месте погибели – верность Твоя?
[13]Или во мраке познают чудеса Твои,
и в стране забвения – правду Твою?

[14]Но взываю я, Господи, к Тебе,
и пред Тобою молитва моя поутру.
[15]Зачем, Господи, отвергаешь Ты душу мою,
отвращаешь лице Твое от меня?

[16]Нищ я, и в скорбях от юности моей,
изнемогаю под бременем страхов Твоих;
[17]надо мною прошла ярость Твоя,
устрашения Твои смутили меня;
[18]всякий день окружают меня, как разлив вод,
совокупно смыкаются окрест меня.
[19]Друга и ближнего Ты удалил от меня,
и ведомых не видать, будто во тьме.

90/91

1Ты, что у Вышнего под кровом живешь,
под сенью Крепкого вкушаешь покой,
2скажи Господу: «Оплот мой, сила моя,
Ты — Бог мой, уповаю на Тебя!»

3Ибо Он избавит тебя от сети ловца
и от язвы злой,
4Своими крылами осенит тебя,
и под сенью перьев Его найдешь укром.
Щит твой и доспех твой —
верность Его!

5Не убоишься ни страхов ночных,
ни стрелы, летящей во дни,
6ни язвы, крадущейся во мгле,
ни мора, что в полдень мертвит.
7Тысяча падет подле тебя,
и десять тысяч — одесную тебя,
но к тебе не подойдет;
8лишь очами твоими будешь взирать,
возмездие безбожным созерцать.

9«Господь — упование мое!» — сказал ты,
Вышнего избрал оплотом твоим;
10не приключится с тобою зла,
и не тронет бич шатра твоего.
11Ибо Вестникам Своим поручил Он тебя,
чтоб хранили тебя на всех путях твоих;
12на руки подымут они тебя,
чтоб о камень не преткнулась твоя стопа;
13на аспида и змия наступишь ты,
будешь льва и дракона попирать.

14 Он приник ко Мне, и избавлю его,
возвышу его, ибо познал он имя Мое,
15 воззовет ко Мне, и отвечу ему,
с ним буду в скорбях,
избавлю и прославлю его,
16 долготою дней насыщу его,
и явлю ему спасение Мое.

91/92

Псалом. Песнь на день субботний.

2Сладко Господа благодарить,
Имени Твоему, о Вышний! бряцать,
3возвещать поутру милость Твою,
и верность Твою — в ночи,
4на цитре и на десяти струнах,
с песнею под звоны арф.

5Радость мне, Господи, дела Твои,
я ликую о творениях рук Твоих.
6Как дивны, Господи, творения Твои!
Весьма глубоки мысли Твои.
7Малоумный не постигнет их,
и несмысленный не поймет.

8Пусть разрастаются, как трава,
пусть процветают творящие зло, —
это к погибели навсегда;
9Ты же, Господи, возвышен вовек.
10Ибо вот, Господи, враги Твои,
ибо вот, сгинут враги Твои,
расточатся все творящие зло.

11А мой рог возносишь Ты,
как единорога рог,
елеем свежим я умащен;
12смотрит око мое на врагов моих,
и о злых, что ополчаются на меня,
слушают весть уши мои.

13Как пальма, праведный процветет,
возвысится, как ливанский кедр, —
14насажденные в Господнем дому,

во дворах Бога нашего процветут;
15 и в старости будут плодоносить,
не иссякнет в них сок —
16 во свидетельство, что прав Господь,
скала моя,
и что неправды нет у Него.

94/95

Приидите пред Господом ликовать,
  Твердыне спасения нашего возгласим,
2 благодарно станем пред Ним,
  при звуке струн возопиим Ему!

3 Ибо Господь — великий Бог,
  над всеми богами великий Царь;
4 в руке Его — бездны земли,
  и высоты гор — во власти Его;
5 и море Он сотворил,
  и сушу изваяли руки Его.

6 Приидите, поклонимся и припадем,
  преклоним колена все
  пред Господом, создавшим нас!
7 Ибо Он есть Бог наш,
  а мы — народ паствы Его,
  и о́вцы длани Его.

В день сей услышите глас Его:
  8 «Не ожесточите ваших сердец,
как было в Мериве, в Массы день,
  9 когда отцы ваши искушали Меня,
в пустыне испытывали Меня —
  и увидели дела Мои.
10 Сорок лет поколение гневило Меня,
  и рек Я: извращены их сердца,
  не познали они путей Моих.
11 И поклялся Я во гневе Моем,
  что не войдут они в радость Мою».

95/96

Пойте Господу новую песнь,
пойте Господу, вся земля!
2Пойте Господу, благословляйте имя Его,
возвещайте со дня на день
спасение Его!
3Изъясняйте племенам славу его,
всем народам чудеса Его!

4Ибо велик Господь и славен весьма,
страшен превыше всех богов;
5ибо все боги народов — морок и прах,
но Господь — Творец небес.
6Слава и величие пред лицом Его,
сила и краса во святыне Его.

7Воздайте Господу, семейства племен,
воздайте Господу славу и честь,
8воздайте Господу честь имени Его,
входите с дарами во дворы Его!
9Средь красы святыни преклонитесь пред Ним,
пред лицом Его дрогни, вся земля!
10Скажите народам: Господь есть Царь!
Не колеблется, стоит круг земель,
и по правде вершит Свой суд
над всеми народами Он.

11Да радуются небеса
и да ликует земля,
да шумит морская глубь
и все, что наполняет ее,
12да веселятся поля и все, что на них,
да ликуют все деревья дубрав
13пред лицом Господа — Он идет,
Он идет, чтоб землю судить;
рассудит Он по правде круг земель,
и народы — по верности Своей.

96/97

Господь есть Царь, да ликует земля,
да веселится множество островов!
2Облако и мрак — окрест Его,
правда и суд — основа престола Его;

3пред лицом Его идет огонь,
попаляет окрест врагов Его,
4от молний Его блеск на весь круг земель,
видит и сотрясается земля,

5пред лицом Господа тают горы, как воск,
пред лицом Властителя всей земли, —
6возвещают небеса правду Его,
и видят все народы славу Его.
7Да постыдятся те, что кумиров чтят,
те, чья похвальба — морок и прах;
да преклонятся пред Ним все божества!

8Слышит и радуется Сион,
дщерей Иуды ликует сонм,
Господи, о приговорах Твоих!
9Ибо Ты, Господи, Вышний над землею всей,
надо всеми богами превознесен.

10Вы, что любите Господа, — гнушайтесь злом!
Хранит Он души верных Своих,
из руки грешных вызволяет их;
11сияет на праведника — свет,
и радость — на тех, чьи прямы сердца.
12Радуйтесь, праведные, о Нем,
и славьте память святыни Его!

102/103

Давидово.

[1]Благослови Господа, душа моя,
и все, что во мне, — имя святое Его;
[2]благослови Господа, душа моя,
и не забывай всех даров Его.
[3]Он прощает все беззакония твои,
исцеляет все недуги твои,
[4]избавляет от истления жизнь твою,
милостью и щедротами венчает тебя,
[5]насыщает благами зрелость твою;
как у орла, обновится юность твоя!

[6]Милость творит Господь,
теснимых защищает права;
[7]открыл Он Моисею пути Свои,
сынам Израилевым — деяния Свои:
[8]щедр и милостив Господь,
долготерпелив и благ весьма,
[9]прогневается не до конца,
и враждует не вовек.

[10]Не по беззакониям нашим сотворил Он нам,
и не по грехам нашим воздал Он нам;
[11]но как высоки небеса над землей,
сильна милость Его к боящимся Его;
[12]как восток от запада далек,
беззакония наши отдалил Он от нас;
[13]как милует отец детей,
милует Господь боящихся Его.
[14]Ибо знает Он состав наш,
памятует, что мы — персть.

15 Человек — дни его подобны траве,
как цвет полевой, отцветают они;
16 повеет над ним — и нет его,
и не узнает его место его.
17 Но милость Господня от века и вовек
к боящимся Его,
18 и правда его на сынах сынов
тех, кто хранит завет Его,
кто помнит заповеди Его
и претворяет их в дела.

19 Господь воздвиг престол Свой на небесах,
и всё объемлет царство Его.
20 Благословите Господа, все Вестники Его,
сильные, творящие слово Его,
внемля звуку слова Его.
21 Благословите Господа, все воинства Его,
слуги Его, творящие волю Его!
22 Благословите Господа, все дела Его,
на всяком месте владычества Его!

Благослови Господа, душа моя!

103/104

Благослови Господа, душа моя!
Господи, Боже мой, Ты весьма велик,
славою и блистанием облечен.
2Ты облачаешься, словно в ризу, во свет,
Ты раскидываешь, словно шатер, небеса;
3Ты над водами возвышаешь чертоги Твои,
делаешь облак колесницею Твоей,
шествуешь по ветровым крылам,
4ветры вестниками Твоими творишь,
слугами Твоими — пламена огня.

5На устоях землю Ты утвердил,
не поколеблется она в век и век;
6как ризою, бездну Ты облачил.
Воды стояли на горах —
7от укора Твоего побежали они,
убоялись гласа грома Твоего,
8спустились с гор, стекли в дол,
на место, что назначил им Ты.
9Положил Ты им предел,
которого им не прейти,
сызнова не разлиться им по земле.

10В долах дал Ты место родникам,
меж горами струи текут,
11поят всех зверей полевых,
онагры утоляют жажду свою;
12подле струй обитают птицы небес,
голос подают промежду ветвей.
13Напояешь Ты горы с высот Твоих,
от плодов дел Твоих насыщается земля.

14 Растишь Ты для скотов траву
и на потребу человеку – злак,
и хлеб изводишь из недр земли,
15 и вино, что сердца людей веселит,
больше, чем елей, намаслит лик,
и хлеб укрепляет сердца людей.
16 Насыщаются Господни дерева,
кедры Ливанские, что Ты насадил;
17 птицы гнездятся там,
и аисту кипарис – жилище его;
18 козерогам – высоты гор,
ущелья – убежища барсукам.

19 И луну сотворил Ты, мету времен,
И солнце, что знает свой закат;
20 Ты простираешь тьму, и бывает ночь,
и пробуждаются все звери лесов –
21 рыкают львята о поживе своей,
у Господа просят снеди себе;
22 взойдет солнце – идут они вспять,
по логовам расходятся своим;
23 выходит человек на труды свои,
до вечера на служение свое.

24 Велики, о Господи, труды Твои,
всё с премудростию Ты сотворил,
и полна земля творений Твоих!
25 Вот море, без меры велико,
и в нем живности без числа,
малые твари при больших;
26 там плывут суда, и там же – змий,
Тобою сотворенный, чтоб играть с ним.

27 Все они уповают на Тебя,
что Ты во благовремение дашь им снедь;
28 и Ты отверзаешь руку Твою
и всякое животное полнишь благ.
29 Сокроешь лик Твой – ужаснутся они,
отнимешь у них дух, и они умрут
и снова возвратятся во прах.
30 Дохнешь ли на них – и восстанут они,
и Ты лицо земли обновишь.

31 Да будет слава Господня вовек,
да возрадуется Господь о делах Своих!;
32 Он воззрит на землю – и дрогнет она,
Он коснется гор – и дымятся они.
33 Воспою Господу во все дни жизни моей,
пою Богу моему, пока я есмь.
34 Да будет угодна Ему песнь моя –
а моя радость вся о Нем!
35 Да исчезнут грешники от земли,
чтобы словно не бывало злых!

Благослови Господа, душа моя!

Аллилуия!

109/110

Псалом Давидов.

[1]Слово Господа к Государю моему:
«Воссядь одесную Меня,
пока не повергну врагов Твоих
в подножие ног Твоих!»
[2]Скипетр силы Твоей
от Сиона пошлет Господь:
владычествуй посреди врагов Твоих!

[3]С Тобою власть в день силы Твоей
во свете святынь;
прежде денницы породил Я Тебя
из чрева Моего.

[4]Поклялся Господь
и не возьмет слова назад:
«Ты — Священник вовек,
как был Мельхиседек встарь!»
[5]Господь одесную Тебя,
в день гнева Своего
поразит Он царей,
[6]свершит над народами суд,
многих насмерть поразит,
сокрушит главу пространной земли.

[7]От потока в походе будет Он пить,
сего ради вознесет главу.

113/114

Когда Израиль из Египта шел,
сыны Иакова — от чуждых племен,
2стал Иуда святыней Его,
Израиль — уделом Его.

3Видело море — и бежало прочь,
видел Иордан — и потек вспять,
4как овны, горы бежали в тот день,
как малые ягнята — холмы.

5Что ты, море, бежало прочь,
что ты, Иордан, потек вспять?
6Что вы, горы, как овны, скакали в тот день,
как малые ягнята — холмы?

7Пред Господом сил дрогни, земля,
пред Богом Иакова дрожи!
8Он творит из камня — обилие вод,
из скалы — течение струй.

116/117

Хвалите Господа, народы все,
славьте Его, все племена;
2ибо крепка над нами милость Его,
и верность Господня стоит вовек.
Аллилуия!

117/118

Славьте Господа, ибо Он — благ,
ибо вовеки милость Его!
2пусть же Израиль возгласит:
да, вовеки милость Его!
3пусть же возгласит Ааронов дом:
да, вовеки милость Его!
4пусть же возгласят благоговейные:
да, вовеки милость Его!

5Воззвал я ко Господу, бедою тесним,
и услышал Господь, и дал мне простор.
6Господь за меня, не устрашусь:
что сделает мне человек?
7Господь со мною, Он — Защитник мой,
и воззрю я на врагов моих.

8Лучше на Господа уповать,
чем надежду иметь на людей.
9Лучше на Господа уповать,
чем надежду иметь на владык.

10Все неверные окружили меня,
но именем Господним я их превозмог.
11Обступили, окружили меня —
но именем Господним я их превозмог.
12Окружили меня, как рой пчёл,
полыхали, как в тернах огонь, —
но именем Господним я их превозмог.
13С силою толкали, сбивали с ног, —
но Господь не дал мне упасть.

14Господь — сила моя и песнь,
и Он — спасение мое.
15Ликования, спасения вопль
у праведных по шатрам:

16«Десница Господня являет мощь!
Десница Господня превознесена!
Десница Господня являет мощь!»

17Не умру, но буду жить
и дела Господни возвещать;
18Наказал, о, наказал Он меня,
но смерти не предал меня.
19Отворите же мне правды врата,
войду в них и Господа восхвалю!
20Вот Господни врата,
праведные ими войдут.

21Хвалю Тебя, ибо Ты услышал меня
и был во спасение мне.
22Камень, что строители кинули прочь,
соделался главою угла.
23От Господа сии дела,
дивны они в наших очах.
24Вот день, что сотворил Господь:
возликуем, возвеселимся о нем!

25О Господи, поспеши спасти!
О Господи, поспеши помочь!
26Благословен, кто во имя Господне грядет.
От дома Господня благословляем вас.
27Бог — Господь, и воссиял Он нам!
Вяжите жертву на торжестве
у самых жертвенника рогов!

28Ты — Бог мой, и восславлю Тебя,
Ты — Бог мой, и возвеличу Тебя.
29Славьте Господа, ибо Он благ,
ибо вовек милость Его!

120/121

Песнь паломничества.

[1]Подыму взоры мои к горам —
оттуда придет помощь ко мне.
[2]От Господа помощь мне,
от Создателя небес и земли!

[3]Он не даст оступиться твоей стопе,
не забудется дремотой Хранитель твой;
[4]о, не задремлет, не уснет,
Кто Израиля хранит!

[5]Господь хранит тебя, от Господа тень
осенит десницу твою.
[6]Не будет тебе днем от солнца вреда,
ни от луны в ночи.

[7]Господь хранит тебя от всякого зла,
хранит душу твою.
[8]Выходишь иль входишь — с Тобою Господь,
отныне и вовек.

121/122

Песнь паломничества. Давидово.

1 Возрадовался я, как сказали мне:
«В дом Господень пойдем!»
2 Твердо стали наши стопы
во вратах твоих, Иерусалим!

3 Иерусалим, устроенный, как град,
воедино слит, —
4 восходят туда племена,
колен Господних племена,
свидетельство Израилю принести,
имя Господне прославлять —
5 ибо там стоят престолы суда,
дома Давидова престол!

6 Испросите для Иерусалима мир!
Да благоденствуют, кто любят тебя,
7 Да будет мир в стенах твоих,
благоденствие — во дворцах твоих!
8 Ради братьев моих и ближних моих
говорю: мир тебе!
9 Ради дома Господа, Того, кто наш Бог,
желаю тебе добра!

122/123

Песнь паломничества.

1 К Тебе возвожу очи мои,
Сущий на небесах!

2 Вот, как очи рабов –
на руки их господ,
как очи рабы –
на руку ее госпожи,
так очи наши – к Господу, Богу нашему,
доколе Он не помилует нас.

3 Помилуй нас, Господи, помилуй нас,
довольно уж презрением насытились мы;
4 довольно уж пресытилась душа
издевками от тех, кто надмен,
и презрением от гордецов.

124/125

Песнь паломничества.

1 Кто уповает на Господа — как гора Сион,
не сдвинется, стоит вовек.
2 Иерусалим! Горы укрывают его,
так Господь укрывает народ Свой,
отныне и вовек.

3 Не допустит Господь, чтоб батог злых
над жребием праведных нависал, —
дабы праведные рук не простерли своих
к делам злым.

4 Господи, добрым благотвори,
тем, кто сердцем прям!
5 Но тех, кто совращен на кривые пути,
да оставит Господь
ходить с теми, кто творит зло!

Израилю — мир!

126/127

Песнь паломничества.

[1]Если дома не строит Господь –
к чему строителей труды?
Если града не хранит Господь –
к чему бодрствует страж?

[2]К чему вам рано вставать
и поздно отходить ко сну,
вкушать хлеб маяты?
Друга Он и во сне одарит.

[3]Вот дар от Господа – сыны,
плод чрева – награда от Него;
[4]как стрелы в сильной руке –
сыны юности твоей.

[5]О, благо тому,
кто наполнит ими колчан!
Будет у него ответ,
когда к воротам подступит враг.

128/129

Песнь паломничества.

[1]Вдоволь утесняли меня
от юности моей, –
да скажет Израиль так, –
[2]вдоволь утесняли меня
от юности моей,
но не одолели меня.
[3]Пахари пахали на моем хребте,
долгие вели борозды.

[4]Праведен Господь, Он рассек
нечестивых сеть;
[5]да смутятся, обратятся вспять
все, кто ненавидит Сион!

[6]Да будут, как на кровлях трава,
что сохнет прежде, чем исторгнут ее,
[7]которой косарь не возьмет себе в горсть,
и вяжущий снопы не причтет к снопу,

[8]и не скажут прохожие им:
«Благословение Господне на вас!
Именем Господним благословляем вас!»

130/131

Песнь паломничества. Давидово.

1 Господи! не надмевается сердце мое,
не глядят в высоту очи мои,
не вхожу я в то, что выше меня,
что не в меру дивно для меня.

2 Я ли не усмирял,
не успокаивал души моей,
Как дитя, отнятое от груди?
Как дитя, душа моя во мне.

3 О Израиль, о Господе надежда твоя,
отныне и вовек.

132/133

Песнь паломничества. Давидово.

1 О, как сладко, как хорошо,
братьям совместно пребывать, –

2 как многоценный елей на главе,
что каплями стекает на браду,
на Ааронову браду,
стекает на края ризы его, –

3 как роса от Ермонских высот,
что нисходит на Сиона холмы:
ибо там даровал Господь
благословение и жизнь вовек.

137/138

Давидово.

[1]Благодарю Тебя всем сердцем моим,
пред богами бряцаю и пою Тебе,
[2]преклоняюсь пред святым Храмом Твоим,
и благодарю имя Твое
за милость Твою и верность Твою,
ибо возвеличил Ты превыше всего
слово Твое, имя Твое.
[3]В день, когда воззвал я, Ты услышал меня,
пробудил силу в душе моей.

[4]Благодарят Тебя, Господи, все цари земли,
ибо слышали речения уст Твоих! —
[5]Воспевают они Господни пути,
ибо слава Господа велика;
[6]ибо возвышен Господь, и смиренного зрит,
и гордого распознает издалека.

[7]Если путь мой посреди напастей лежит,
Ты животворишь меня,
противу злобы врагов моих
руку Твою прострешь,
и спасет меня десница Твоя.

[8]Господь дело совершит за меня!
Господи, милость Твоя вовек,
не оставляй же дела рук Твоих!

142/143

Псалом Давидов.

1Господи, услыши молитву мою,
вонми молению моему,
в верности Твоей ответствуй мне,
в правде Твоей!
2Но не входи в суд с рабом Твоим,
ибо не оправдается пред Тобой
никто из живых!

3Ибо теснит враг душу мою,
втаптывает во прах жизнь мою,
ввергает меня во тьму,
как умерших в давние дни;
4и уныл во мне дух мой,
цепенеет во мне сердце мое.

5Вспоминаю давние дни,
рассуждаю о всех делах Твоих,
мыслю о действиях руки Твоей,
6простираю к Тебе руки мои:
душа моя — безводная земля,
жаждет она Тебя!
(Села!)

7Скоро, Господи, услышь меня!
Изнемогает дух мой.
Не отврати лица Твоего от меня,
да не уподоблюсь тем,
кто сходит во гроб.
8Открой мне поутру милость Твою,
ибо на Тебя — упование мое.

Укажи мне путь, которым мне идти,
ибо к Тебе возношу душу мою.
9 От врагов моих, Господи, избавь меня!
В Тебе – прибежище мое.
10 Научи меня творить волю Твою,
ибо Ты – Бог мой!
Дух Твой благий да ведет меня
на долы ровной стези.

11 Господи, имени ради Твоего
оживотвори меня!
Правды ради Твоей
выведи из уныния душу мою,
12 и по милости Твоей
истреби врагов моих,
и погуби всех утесняющих душу мою,
ибо я – раб Твой.

145/146

Аллилуия!

Хвали Господа, душа моя!

2Восхвалю Господа, доколе живу;
буду петь пред Богом моим,
покуда есмь.
3Не надейтеся на вельмож,
на Адамова сына — в нем спасения нет:
4выйдет дух его, он вернется в землю свою,
в тот день погибнут все замыслы его.

5Благо тому, кому в помощь Иакова Бог,
чья надежда — на Господа, на Бога своего,
6на Того, Чье творение — небеса и земля,
и море, и все, что в них,
Кто хранит верность вовек,
7для утесняемых вершит суд,
áлчущим подает хлеб;
Господь выводит узников на свет,
8Господь отверзает очи слепцам,
Господь выпрямляет тех, кто согбен,
Господь праведным благоволит,
9Господь пришельцев хранит,
помогает сироте и вдове,
но искривит неправедных путь.

10Царствует Господь вовек,
Бог твой, о Сион, — в род и род.

Аллилуия!

146/147

Аллилуия!

Ибо благо — Богу нашему петь,
сладко это и уместна хвала.

2 Господь созидает Иерусалим,
изгнанников Израиля сбирает Он,
3 врачует тех, кто сердцем сокрушены,
перевязывает раны их,
4 исчисляет множество звезд,
и всем им дает имена.
5 Велик Господь наш, обильна сила Его,
неизмерим разум Его.
6 Смиренных возвышает Господь,
а грешных низвергает до земли.
7 Пойте Господу славу чередой,
бряцайте Богу нашему на струнах, —
8 Тому, кто кроет небо в облаках,
уготовляет для земли дожди,
взращивает травы на горах,
9 подает скоту пищу его,
и корм воронятам, вняв их вопль.

10 Не на силу коня смотрит Он,
не к прыти мужа благоволит;
11 благоволит Господь к боящимся Его,
к тем, кто уповает на милость Его.

{147}*

Восславь Господа, Иерусалим,[56]
Сион, восхвали Бога твоего!
2Крепит Он вереи ворот твоих,
благословляет посреди тебя сынов твоих,
3водворяет мир в пределах твоих,
обилием злака насыщает тебя.

4Шлет Он на землю глагол Свой,
скоро долетает слово Его;
5подает Он снег, как волну,
рассыпает иней, как золу,
6кусками мечет Он град,
перед морозом Его кто устоит?
7Пошлет слово Свое, и тает всё,
повеет ветром Своим, и воды текут.

8Возвестил Он Иакову слово Свое,
Израилю – уставы и законы Свои.
9Не с каждым народом поступил Он так,
и законов Его не знают они.

Аллилуия!

* С этой строки в Синодальном переводе начинается псалом 147 (*прим. ред.*)

148

Хвалите Господа с небес,
хвалите Его на высотах;
2 хвалите Его, все Вестники Его,
хвалите Его, все Воинства Его!

3 Хвалите Его, солнце и луна,
хвалите Его, все светы звезд;
4 хвалите Его, небеса небес
и воды, что превыше небес!

5 Пусть имя Господне хвалят они,
ибо велением Его сотворены;
6 Он уставил их на веки веков,
непреступаемый даровал закон.

7 Хвалите Господа от земли,
чуда морские и бездны все,
8 огонь и град, снег и туман,
вихрь грозы, творящий слово Его,

9 горы и все холмы,
плодовые деревья и кедров леса,
10 дикие звери и все скоты,
гады и птиц пернатый род,

11 цари земли и народы все,
владыки и все судьи земли,
12 отроки и девы в кругу,
старцы с юными заодно!

13 Имя Господне да восхвалят они,
 что несравненно превознесено;
на земле и на небесах –
 слава Его.

14 Он множит силу народа Своего,
 хваление Ему от всех верных Его,
от Израилевых сынов,
 от народа, что близок к Нему.

Аллилуия!

149

Воспойте Господу новую песнь,
хвала Ему в собрании святых;
2да веселится Израиль о Творце своем,
да радуются о Царе своем Сиона сыны!
3Пляской да славят имя Его,
на тимпане и гуслях да играют пред Ним!
4Ибо милует Он народ Свой,
прославляет избавлением убогих Своих.

5Да торжествуют святые во славе своей,
да ликуют на ложах своих;
6хвалы Богу — в гортанях их,
обоюдоострые мечи — во дланях их,
7чтобы над народами кару вершить,
над племенами — правую месть,
8во узы царей их заключать,
в оковы железные — их вельмож,
9по писанию изрекать им приговор;
эта честь — всем святым Его.

Аллилуия!

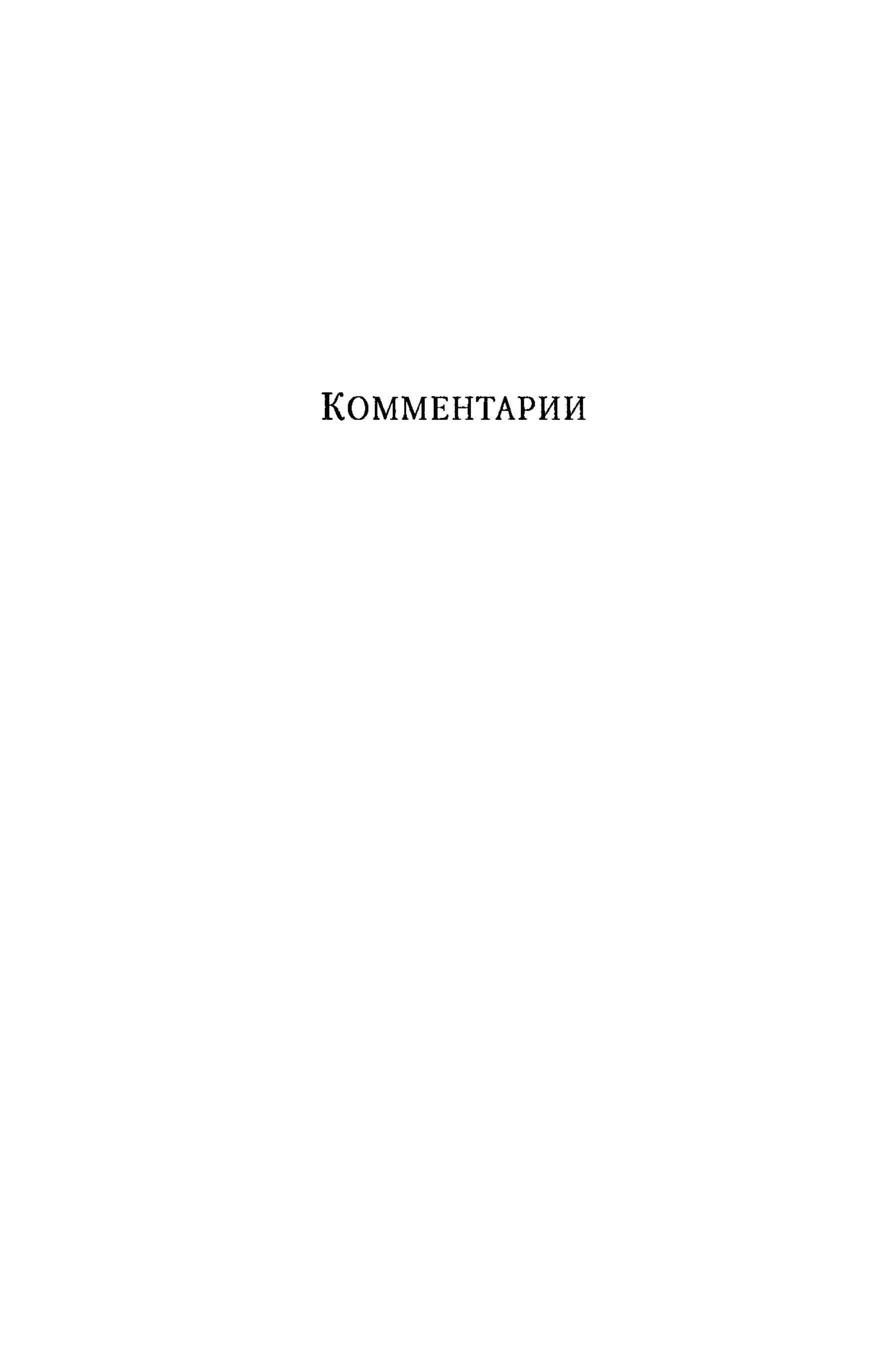
150

Аллилуия!

Славьте Бога во Храме Его,
  славьте Его на тверди небес,
  где явлена сила Его!
2Славьте Его в делах мощи Его,
  славьте Его во многом величии Его!

3Славьте Его гулом труб,
  славьте Его звоном лютней и арф!
4Да славит Его тимпан и пляс,
  да славят Его струны и свирель,
5да славит Его кимвала звон,
  да славит Его кимвала зык!
6Всё, что дышит, да славит Господа!

Аллилуия!



Комментарии

Комментарии к Книге Иова

Время возникновения Книги Иова может быть определено только гипотетически. Острота чувства и отчетливость мысли, характеризующие этот шедевр древнееврейской литературы, бескомпромиссность, с которой в нем поставлен «проклятый вопрос» о разладе между умственной доктриной и жизненной реальностью, заставляют думать о «послепленной» эпохе, скорее всего, о IV веке до н. э. Этим не исключено присутствие в составе книги более раннего материала (может быть, проза в начале и конце) и более поздних вставок (вероятно, речи Элиу, возможно, песнь о мудрости в 28 главе, описания Левиафана и Бегемота в 40 и 41 главах и т. д.).

Имя героя засвидетельствовано уже для II тыс. до н. э.; оно жило в народном воображении как имя вошедшего в поговорку праведника сказочной древности. Когда пророк грозит Божьей карой, постигающей грешную страну, он может сказать так: «Если бы среди вас были такие три человека, как Ной, Даниил и Иов, то они бы и спасли жизнь свою праведностью своею;.. даже эти три человека не спасли бы ни сынов, ни дочерей, и только сами бы спаслись, а земля стала бы пустыней» (Книга пророка Иезекииля, гл. 14, ст. 14 и 16). Приводимая Иезекиилем присказка о трех великих праведниках соединяет имя «Иов» (Ийов) с именем Ноя (из легенды о потопе) и с именем пророка Даниила (присутствовавшем уже в угаритском эпосе); это заставляет думать об очень глубоких пластах общесемитских традиций. Итак, время действия — легендарная старина. Место действия несколько загадочно: имя «Уц» фигурирует в библейском родословии потомков Сима, но с чем следует отождествлять землю Уц — с арамейскими областями на севере

Заиорданья, или с Хаураном, лежащим южнее и еще восточнее, или с Эдомом, расположенным к югу от Мертвого моря, – до сих пор не ясно. Скажем так: Иов настолько близок по крови и географическому местожительству к иудейско-израильской сфере, чтобы входить (вместе с тремя своими друзьями и с Элиу) в круг почитателей Единого Бога; и он ровно настолько далек от этой сферы, чтобы являть собою столь нужный для философской притчи тип «человека вообще», пример «открытого» религиозного опыта, образец как бы «естественной» праведности, не прикрепленной к какому-либо моменту истории древнееврейского народа (потому что иначе читательский интерес был бы перенесен с личного на общественно-политическое). Иов верит в того же Бога и постольку стоит перед теми же проблемами, что и любой иудей, но все-таки он не иудей, и поэтому его устами можно было спрашивать об Этом Боге и об этих проблемах свободнее, чем устами иудейского персонажа. Для того чтобы увидеть своих героев сквозь некий «магический кристалл» временной и пространственной дистанции, автор Книги Иова идет на тонкую и продуманную стилизацию. Божественное Имя «Яхве», по библейскому преданию открытое специально Моисею и через него рождающемуся еврейскому народу, тщательно избегается в речах Иова и его друзей, хотя обильно присутствует в авторской речи. Иов принадлежит к иной эре, иному порядку вещей – он живет еще до Моисея. Его опыт первозданен, как опыт «праотца» Авраама! Поэтому он называет Бога теми же именами, которыми, по Библии, называл Бога Авраам: «Шаддай», «Эльон», «Эл», «Элохим».

Язык Книги Иова очень необычен; он изобилует дерзкими, неожиданными, порой загадочными сравнениями и метафорами, а также иноязычными словами, арамейского или, по некоторым гипотезам, эдомитского происхождения. В нем довольно много речений, которые больше ни разу не встречаются в сохранившихся древнееврейских текстах, и смысл которых приходится угадывать из контекста. В некоторых случаях значение слова было, вероятно, проблемой уже для истолкователей времен Септуагинты (III–I вв. до н. э.) и Талмуда (первая половина I тыс. н. э.). Для порчи текста тоже было

достаточно много возможностей (хотя и далеко не так много, как это виделось науке несколько десятилетий назад). В настоящее время начинается новая эпоха текстологической работы над Книгой Иова благодаря наконец-то воспоследовавшей публикации одной из кумранских находок — арамейского таргума (переложения) этой книги. К сожалению, переводчик не успел воспользоваться новыми данными, которые еще долго будут осваиваться гебраистикой. Автор перевода и комментариев приносит сердечную благодарность Михаилу Иосифовичу Рижскому, любезно предоставившему возможность ознакомиться с его работой о Книге Иова. Возможности оговаривать в примечаниях все места, перевод которых более или менее гадателен, не было. Оговорены только особые случаи.

1:1 **И человек этот был прост...** В подлиннике תם [там] — непереводимое древнееврейское слово, которое обозначает отсутствие внутренней ущербности, полновесную доброкачественность и завершенное взаимное соответствие всех помыслов, дел и слов. Перед нами возникает образ искренней, чистосердечной, благообразной истовости богатого патриархального «шейха», неуклонно блюдущего себя от греха и во всем поступающего, как положено. Иов — хороший, и ему хорошо, и с ним хорошо; кажется, злу неоткуда войти в его жизнь.

1:2 **И родилось у него семеро сыновей...** —Сакральные числа 7, 3, 5 соответствуют древней числовой эстетике и выражают идею совершенства, законосообразности, гармонической стабильности. Если человек отовсюду окружен такими числовыми структурами, это значит, что все его дела идут правильно, по порядку, «по чину».

1:6 **Сыны Божьи** — описательное обозначение ангелов.

1:6 **Господь** — в подлиннике здесь и далее имя «Яхве».

Противоречащий — в подлиннике слово שטן [сатан], обозначающее также «обвинитель» или «клеветник» (в суде), «враг» или «супостат» (на войне), «искуситель» или «подстрекатель» (при раздо-

ре), «препятствующий» (на пути), вообще «соперник»,»противник», «противоборник». Это древнееврейское имя нарицательное живет в современных языках как имя собственное — «Сатана». Однако в Книге Иова это скорее кличка и прозвание безымянного и тем более жуткого сверхчеловеческого прокурора вселенной, чем его установившееся собственное имя. Но разница не только в этом. О Сатане в свете позднейшей теологии заведомо известно, что он противник Бога. О Противоречащем из Книги Иова известно пока что одно: что он — противник человека. Его отношения с Богом остаются загадкой и открытым вопросом.

1:11 **Но — протяни-ка руку Твою...** Сатана «искушает» Бога, и формула этого искушения символически соответствует формуле искушения человека в библейском рассказе о грехопадении Адама и Евы. Там Змий внушил человеку протянуть руку и коснуться запретного плода, чтобы познать, что есть добро и зло; здесь Противоречащий внушает Богу протянуть руку и коснуться человека, чтобы познать, что есть человек — добро или зло.

2:4 **«Кожа за кожу!»** По-видимому, поговорка, возникшая из практики меновой торговли бедуинов.

2:7 **злыми язвами...** Имеется в виду проказа. Для древнего еврея это не только неисцелимая болезнь, перспектива медленной и мучительной смерти, но и скверна, знак Божьей немилости, позорная утрата телесного благообразия. Прокаженный «нечист» в ритуальном смысле и потому отлучен от общинного культа.

2:11 **Элифаз из Темана, и Билдад из Шуаха, и Цофар из Наамы** — В этом перечне названы земли к востоку от Палестины, славившиеся мудростью своих обитателей. Друзья Иова — это, так сказать, мудрецы из мудрецов, умники и спорщики по праву рождения.

3:1 **...и проклял день свой.** День рождения проклинает и пророк Иеремия (20:14 и сл.).

3:3 **«Да сгинет день..».** Все это проклятие по своему глубинному смыслу представляет собою как бы попытку оспорить и взять назад слова Бога при сотворении мира: «Да будет свет!» Бог есть собственник дня, поскольку некогда вызвал свет из мрака, небытия и хаоса; но если Он, как выражается Иов, «не взыщет Свою собственность», последняя снова достанется прежним владельцам – мраку, небытию, хаосу. Символ хаоса, в космогонической борьбе с которым создан мир, – чудище Левиафан (о котором еще будет идти речь в гл. 40–41); поэтому проклятие дню рождения и ночи зачатия должно быть заклинанием и окликанием Левиафана.

3:5 **Смертная тень да емлет его...** Перевод сделан по исправлению текста, предложенному немецким гебраистом Г. Форером.

5:7 **...как искры – возлетать ввысь.** В подлиннике «сыны Рэшэфа». Рэшэф – древнее ханаанейское олицетворение огня, пламени, жара, а поэтому и того «жара», который бывает у больного человека. В нашем переводе принято истолкование древних таргумов и Ибн-Эзры: «сыны Рэшэфа», то есть сыны огня – метафора понятия «искры». Другая интерпретация, отразившаяся в Септуагинте, требует переводить «птицы».

5:17 **...от Крепкого...** Здесь и ниже старославянским эпитетом «Крепкий» (в приложении к Богу и в значении «сильный» – ср. «Святый Боже, Святый Крепкий..».) передано характерное для Книги Иова очень древнее и очень загадочное имя Бога «Шаддай», по-видимому, этимологически связанное с идеей всесокрушающей мощи. Традиционный перевод «Всемогущий» предполагает абстрактно-догматический уровень мышления о Боге, чуждый ветхозаветной архаике.

7:12 **...разве я пучина и разве я Змий?** Морская пучина и морское чудище(«таннин») выступают в Библии как символы побежденного Богом, но не укрощенного хаоса. Поэтому Бог и должен к ним «приставлять дозор», чтобы они не вышли из повиновения.

7:17 **Что есть человек, что Ты отличил его...** – Проникнутое трагической иронией воспоминание о псалме 8, который славит место человека в Божьем мире:

«...Что есть человек, что Ты
помнишь о нем,
или сын человека, что Ты
печешься о нем?
Ты сделал его немного
меньше богов,
славой и достоинством его
увенчал,
дал власть над творениями
рук Твоих,
и все положил к ногам его!.».

Оба древнееврейских поэта согласны в том, что человеку уделено в планах Бога неимоверно важное место. Но если в псалме это причина для ликования, то в Книге Иова – причина для ужаса.

9:9 **Кесиль** – созвездие Ориона.

9:13 **Рахав** – одно из олицетворений хаоса.

16:15 **Рог** – обычный для древней поэзии Ближнего Востока символ славы, силы, гордости.

19:26 **...лишаясь плоти, я Бога узрю!** Для автора и для героя Книги Иова еще не существует доктрины о загробной жизни и о воскресении мертвых. Сказанное здесь можно понять как философско-поэтический парадокс: да, я должен увидеть это, – хотя бы за пределами себя самого, за пределами моего существования, уже кончившись! Впрочем, это место отличается грамматической неясностью и допускает разные интерпретации.

22:24 **Офир** – местность (в Аравии? в Индии?), откуда при царе Соломоне вывозили золото.

26:5 **Рефаимы** – «призраки», «мороки», «нежить», олицетворения и обитатели непроницаемой загробной мглы.

26:6 **Аваддон** – «погибель», «бездна» (ср. русское слово «пропасть», обозначающее «бездну» как место, где все «пропадает»): преисподняя и олицетворение преисподней.

26:13 **...и Змия сражает Его рука!** – еще один образ космогонической битвы Бога с первочудищем хаоса.

29:7 **...к воротам градским...** В древней Палестине место, где восседали и творили суд старейшины.

29:18 **...словно птица Феникс, прожив жизнь...** Текст истолкован в соответствии с цитатой в талмудическом трактате «Санхедрин». По масоретскому тексту надо было перевести: «как песок, умножатся мои дни».

Содержание **главы 31** составляет «очистительная присяга» Иова. Он хотел бы вести юридически правильный судебный процесс и теперь делает шаг в этом направлении, по всем правилам древнего судопроизводства заявляя о своей невиновности по всем возможным пунктам.

Глава 33 Основная идея, принесенная с собой Элиу на затянувшийся диспут, примерно такова: страдание надо рассматривать не столько как возмездие в юридическом смысле слова, сколько как целительное и очистительное средство, при помощи которого Бог врачует тайные недуги человеческого духа и обостряет внутреннюю чуткость человека, его «слух» (ср. 36:15: «и в утеснении отверзает людям слух..».).

38:36 **Кто премудрость...** Перевод по конъектуре Ф. Штира. Темное место допускает самые различные толкования.

42:7 Стихи снова сменились прозой; этим подчеркнуто, что книга кончается так, как она началась, — идиллией. Поразительно, что автор после картин предельной патетики с высокой поэтической дерзостью решается кончить повесть в тонах сказочного юмора (чего стоят хотя бы «говорящие» имена трех дочерей!).

Комментарии к Псалмам Давидовым

1:1 слова закона в уме его... Буквально – «шепчет он».

3:3 Села. Евр. סלה [сэ́ла] (с ударением на первом слоге). Общепризнано, что перед нами какая-то музыкальная или литургическая помета (встречающаяся в Псалтири 71 раз и в Книге Пророка Аввакума 3 раза); но ее значение до сих пор не выяснено. Во всяком случае, она лишний раз напоминает, что речь идет о тексте, предназначенном не просто к чтению глазами, но к проговориванию и выпеванию.

8:1 **На гиттит.** Предположительно музыкальный термин. Остается вопрос: есть ли это название музыкального инструмента или обозначение мелодии?

10/11:7 **и праведник узрит лик Его!** Возможно понимание: «праведника зрит лик Его»

19/20:10 **Господи, спаси царя...** По другому возможному пониманию, принятому, например, М. Бубером и А. Шураки – «спаси нас, Господи, Царь»; в таком случае речь идет о царском достоинстве Самого Бога.

21/22:1 **На «Лань зари».** По-видимому, речь идет о мелодии, на которую должен был исполняться псалом.

21/22:13 **Васан** (Башан) – удобное для скотоводства высокое плоскогорье к востоку от Иордана.

21/22:17 **...пронзили они руки мои...** Глагол כארי [каари], допускает различные понимания («связали» и др.); традиционное «пронзили», находящееся в согласии и с версией Септуагинты ὤρυξαν, букв. «прокопали», ср. ц.-слав. **ископаша рꙋцѣ мои**), относится к числу вполне возможных.

21/22:19 **и мечут жребий об одежде моей!** Эти слова уже с времен начального христианства особенно непосредственно соотносились с участью Христа на Голгофе. Ср. Ио 19:23-24: «Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части [...]; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. Итак, сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, – да сбудется реченное в Писании» – следует цитата из Псалма. Надо сказать, что из двух лексем, употребленных в тексте Псалма, первая (בגד [бэ́гэд] обозначает скорее верхнюю одежду (в переводе Септуагинты ἱμάτια «плащи»), и в таком случае вторая (לבוש [левуш]) может относиться именно к хитону, т. е. к рубахе. Поздневизантийский толкователь говорит в этой связи: «...Заметь точность пророчества. Пророк сказал не о том только, что они разделили, но и о то́м, что не разделили. Прочие одежды они разделили на части, а хитон – нет, но дело о нем предоставили жребию». (Св. Евангелие от Иоанна с толкованием блаж. Феофилакта, архиепископа Болгарского, Московское подворье Троицкой Сергиевой Лавры, 1996, с. 675).

21/22:22 **...от бычьих рогов...** В славянском переводе речь идет об избавлении **отъ рогъ единорожь**, чему следует и Синодальный перевод; это восходит к Септуагинте (μονοκερώτων). Однако присутствующее в древнееврейском тексте רם [рэм] (более обычная форма ראם [реэм]) означает просто разновидность диких буйволов (Lexicon in Veteris Testamenti libros ed. L. Koehler, Leiden, Brill, 1985, p. 864–865; M. Lurker, Wцrterbuch biblischer Bilder und Symbole, 4. Aufl., Mьnchen, 1990, S. 89–90). Мы сочли ненужным обременять текст Псалма изначально отсутствующим в нем образом чисто мифологического ряда – тем более, что фигура единорога впоследствии

приобрела в христианской культуре скорее положительные коннотации, а здесь этого нет.

21/22:30 **Поклонятся Ему одному...** Вся эта фраза предлагает немало интерпретационных затруднений. Мы приняли чтение אך לו [ах ло] «Ему одному» вместо традиционного, но мало вероятного в языковом отношении אכלו [ахелу] «будут есть».

23/24:1 **[На первый день недели].** Эта помета отсутствует в масоретском тексте, однако наличествует в версии Септуагинты (и соответственно в славянском переводе — **єдиныя отъ сѹббо́тъ**). Первый день еврейской седмицы соответствует нашему воскресенью.

28/29:1 **[При окончании праздника Кущей].** Опять-таки помета в квадратных скобках дается по версии Септуагинты (в славянском переводе **исхода скиніи**).

37/38:1 **[о субботе]** См. оба предыдущие примечания. Что касается еврейской формулы להזכיר [леhазкир] «ради памяти», ее значение далеко не ясно и составляет предмет многих интерпретационных догадок. Некоторые новейшие переводы даже отказываются от ее перевода, ограничиваясь транслитерацией.

44/45:1 **На шошаним.** Слово ששנים [шошанним] буквально означает «лилии»; речь идет либо о какой-то известной мелодии, либо о музыкальных инструментах, скажем, формою напоминавших лилии.

Маскил — неясный жанровый термин.

Песнь приязни. В Септуагинте — «песнь о Возлюбленном». Здесь стоит вспомнить, что *Возлюбленный* — одно из имен Мессии. В масоретском тексте употреблено слово ידידת [йедидот] скорее означающее «дружество» (в переводе Бубера вместе с предшествующей лексемой Freundschaftslied).

44/45:7 **Престол твой от Бога...** Возможно прочтение: «престол Твой, Боже, вовек». Вопрос связан с другим, более тонким вопросом:

как провести в ветхозаветном тексте границу между знаком, т. е. образом (земного) царя Избранного Народа, и означаемым, т. е. Божественным Царем, а в христианском понимании – Христом-Царем? Нет никакого сомнения, что перед нами текст с очень сильным теократическим измерением, которое само по себе постулирует выход в мессианскую перспективу. Столь же очевидно, что ближайший смысл текста в контексте культуры, в которой он был создан, имеет самое прямое отношение к придворным реалиям. Поэтому мы, ориентируясь на традиционное богословие «прообразования», в этом случае не находим приемлемой практику Синодального перевода, строящего передачу текста этого псалма на всемерной ликвидации различия между «прообразованием» и самим Образом – так, как если бы Псалмопевец совершенно сознательно говорил о Христе, и притом в терминах созревшей христологической доктрины: слово «царь» и все местоимения, к нему относящиеся, даны с большой буквы, возможны и такие формулы, как «помазал Тебя, Боже, Бог Твой» (ст. 8). Постольку, поскольку речь ближайшим образом идет все же не о Втором Лице Троицы, такие черты перевода могут вызвать у современного читателя опасное представление, будто здесь обожествляется земной царь, как это бывало у язычников. С другой стороны, нет надобности соглашаться с распространенной в нынешней научной литературе точкой зрения на этот псалом как на «единственный в Псалтири образец светской лирики» (ср., например, A. Weiser, I. Salmi, I, Brescia, 1984); она противоречит не только христианской традиции, но и тому, что называется историзмом, т. е. здравому культурно-феноменологическому подходу, воспрещающему переносить наши представления о границах «сакрального» и «светского» на явления иной эпохи.

45/46:1 **На аламот.** Снова то ли указание на мелодию, то ли название музыкального инструмента.

52/53:1 **На махалат.** Значение неясно; обычно понимается как терминологическое указание для исполнения.

Поучение. Буквально מַשְׂכִּיל [маскил] от глагольного корня הִשְׂכִּיל

[hиςкил]«улучить, уразуметь, понять, вразумиться». Возможно, существительное это служит в контекстах т. н. *надписаний* псалмов чем-то вроде жанрового обозначения.

52/53:2 **Сказал безумный...** Мы сохранили из уважения к культурной памяти, живущей в русском языке, традиционную передачу существительного נבל [навал], хотя существительное это весьма специфично: «безумный» (или «безумец») для его передачи слишком красиво, а «глупец» — слишком невинно, поскольку оно имеет в виду дефект ума, но с концентрацией на дефекте морального и религиозного сознания, на некоторой онтологической «бессмысленности».

52/53:7 **Когда возвратит Бог плененных из народа Своего.** Понимание этого места спорно. Мы выбрали традиционное понимание, которое остается никем не опровергнутым. При другом возможном понимании это место надо было бы перевести так:

... Когда переменит Бог
жребий народа Своего...

56/57:1 **«Не погуби».** Почти несомненно указание на мелодию.
Давидов миктам. Снова жанровое обозначение, вызывающее различные интерпретации (например, по Буберу *«песнь покаянная»*.
...при бегстве его от Саула, в пещере. Ср. 1 Кн. Царств 22:1 и 24:1.

75/76:1 **...щит, и меч, и брань.** Возможно прочтение: «...и бранную снасть».

76/77:1 **Иедуфуну.** В передаче этого имени собственного (которое, как и имя «сынов Кораха» может быть только предметом догадок), мы искали пристойного компромисса между еврейской формой и традиционной греко-славянской передачей буквы *тав* — *тэтой* и соответственно *фитой.*

76/77:11 **И сказал я: «Вот боль моя: десница Вышнего изменена!»** Мы следовали пониманию текста, принятому Септуагинтой, Вуль-

гатой и Синодальным переводом (а также новейшей редакцией латинской версии, разработанной католической ученой комиссией при Пие XII). При другом возможном понимании мы получим:

И сказал я: «утешение боли моей –
о десницы Вышнего годах,
о Господних делах вспоминать,
о древних вспоминать чудесах».

Оба прочтения предполагают общебиблейскую символику десницы / правой стороны как знака милости.

83/84:7 **...юдолью слез...** Или: «долиной Бака».

86/87:4 **Помяну ли Раав...** Под именем стихийного чудища *Раав*, воплощающей предмирный хаос, имеется в виду Египет.
Куш – Библейское наименование Эфиопии.

87/88:1 **На «махалат леаннот».** Снова предположительно название мелодии. Возможно также, что таковым является только первое слово, а второе указывает на попеременное пение сменяющих друг друга певцов или хоров.

94/95:8 **Мерива** и **Масса** – топонимы, связанные с эпизодом перехода через пустыню. См. Исх 17:3–4 и 7: «...И роптал народ на Моисея, говоря: "Зачем ты вывел нас из Египта, уморить жаждою нас, и детей наших, и стада наши?" Моисей возопил к Господу и сказал: "Что мне делать с народом сим? Еще немного, и побьют меня камнями. [...] И нарек месту тому имя: Масса и Мерива, по причине укорения сынов Израилевых» (слово «Масса» понималось как «искушение», Мерива – как «укорение». Ср. также Втор 6:16, 9:22, 33:8.

95/96:5 **...ибо все боги народов – морок и прах.** Совершенно непереводимое словечко אלילים [элилим] («морок и прах»), как бы ироническим эхом передразнивающее звучание евр. лексемы אלהים [элоhим] «Бог», «боги». Традиционный перевод «идолы» не передает всей остроты этого приговора над ложной божественностью.

102/103:4 **...насыщает благами зрелость твою.** Значение редкого слова не вполне ясно. Согласно версии Септуагинты, определившей традиционные переводы: «...насыщает благами желание твое».
...как у орла, обновится юность твоя! По древнему представлению, орел от смены перьев молодеет (ср. Hieron. In Isaiam 40, 31 (Patrologia Latina XXIV, col. 412).

109/110:1 **Слово Господа к Государю моему**. Постольку, поскольку этот псалом интерпретируется в полемике с книжниками Самим Христом (Мт 22:42–46) и особенно важен для христианской богословской и богослужебной традиции, все упомянутые выше вопросы выступают в отношении к нему с особой остротой, и это начинается с 1-го стиха. Традиционный перевод: **рече Господь Господеви моему**, «сказал Господь Господу моему»; он вполне соответствует тексту Септуагинты, где оба раза употреблено существительное **κύριος**. Проблема, однако, в том, что это существительное (как и церк.-слав. **Господь**) нормально может быть употреблено и в отношении к Богу, и в отношении к человеку, как русское «господин». В масоретском тексте первому **κύριος** соответствует непроизносимое Имя Божие יהוה, но второму — нейтральное אדני [адони] «господин мой», нормально относимое к человеку. Это возбранило нам перевести его словом «Господь», в русском обиходе совершенно однозначным. С другой стороны, очевидно, что речь идет не просто о «господине», но о сакральной, мессианской фигуре Царя; поэтому мы перевели его не словом «господин», но словом «Государь», не только предполагающим царский сан, но несущем в себе особые смысловые потенции, заодно решившись — в соответствии с традиционным обиходом — писать это слово и относящиеся к нему местоимения с большой буквы.

109/110:3 **С Тобою власть в день силы Твоей во свете святынь; прежде денницы породил Я Тебя из чрева Моего.** Как известно, *«денница»*, т. е. утренняя звезда, имеет в библейской (а затем и христианской) традиции сложную символику. — Вся фраза в целом переведена по версии Септуагинты — не только по мотивам верности традиции христианского прочтения, но прежде всего потому, что масоретский текст

именно здесь представляет необычно много трудностей и возможностей различного понимания. Вот попытка перевода масоретского текста сообразно одной из возможных интерпретаций:

В день силы Твоей
народ Твой готов
во блистании святых риз;
от чрева зари
роса юности Твоей на Тебе.

117/118:27 **Вяжите жертву на торжестве у самых жертвенника рогов!** Или:

Ведите с ветвями праздничный пляс
у самых жертвенника рогов!

120/121:1 **Песнь паломничества.** Буквально «песнь восхождения». Как известно, путь еврея на Святую Землю и в Иерусалим всегда обозначался как «восхождение».

137/138:2 **Ибо возвеличил Ты превыше всего слово Твое, имя Твое.** Связь слов можно понять несколько иначе. В Синодальном переводе мы читаем: «ибо Ты возвеличил слово Твое превыше всякого имени Твоего»; сходное понимание в некоторых новейших переводах, например, у М. Бубера. В таком случае «имя» Божие приходится понимать в значении Его внешней, так сказать, «репутации», и речь идет о том, что слово Божие больше, чем любые человеческие представления о Боге. Такое же понимание, как у нас, мы нашли у итальянской коллеги Ф. Монти Аморозо (см. издание: Salmi. Tehillim, introduzione, traduzione italiana e note a cura di F. Monti Amoroso, Milano, 1999, p. 265).

142/143:10 **Дух Твой благий да ведет меня на долы ровной стези.** Церковнославянский и Синодальный переводы («на землю правды») в конечном счете верны по смыслу; однако идея «земли правды» выражена в древнееврейском тексте символически — речь идет буквально о «земле прямизны» (ארץ מישור [э́рэц мишор]), причем ясно,

что ровность дола, а значит, прямизна проходящего по нему пути означают праведность и справедливость. Как бы в середине между буквальным значением древнееврейского текста и привычными русскоязычному верующими интерпретирующими лежит Септуагинта, которая говорит о γῆ εὐθεία – одновременно «земле прямой» и «земле праведной». Мы старались сохранить нечто от сложности и необычного выражения в подлиннике, в то же время сделав смысл достаточно ясным.

146/147:1 **Ибо благо...** Для того, чтобы понять смысловую связь этого «ибо» с предыдущим, необходимо помнить, что привычный для нас возглас «аллилуия» совершенно отчетливым для носителей древнееврейского языка образом означает: «хвалите Господа». Мы отказались от перевода «аллилуия» именно потому, что это не простое восклицания, а неизменный ритуальный возглас; но о его смысле необходимо помнить.

146/147:{3} **...обилием злака насыщает тебя.** Букв. «туком».

Ветхий Завет как пророчество о Новом: общая проблема – глазами переводчика

I

Переводческая работа над Давидовой Псалтирью, той из ветхозаветных книг, которая получила единственную в своем роде релевантность для каждодневной молитвенной жизни христиан, поневоле принуждает к размышлениям на трудную тему — о том, как мы, *соблюдши и* верность нашей вере, *и обязанности, налагаемые* долгом интеллектуальной честности, можем видеть сегодня соотношение между смыслом ветхозаветных текстов в их ближайшем историческом контексте — и христианским взглядом на них как на пророчество и «прообразование» грядущего.

Какое, по правде сказать, чудо, какое благое чудо, что Церковь сумела в свое время отвергнуть соблазн маркионитства и вопреки всему сохранила в своем обиходе Ветхий Завет! Сколько раз впоследствии раздавались голоса, косвенно или прямо требовавшие пересмотра этого решения; лет сто назад об этом без обиняков и оговорок говорил знаменитый либерально-протестантский теолог А. фон Гарнак, недаром столь прилежно изучавший мысль Маркиона[1], — а одновременно в ту же ересь впадали умы куда менее просвещенные,

[1] Аналогичные мотивы можно встретить уже у Канта. В русской культуре исключительно резкие выпады против «Бога еврейского» можно найти у великого еретика, стоящего при этом вне подозрений в юдофобии: у Льва Толстого (Объединение и перевод четырех Евангелий графа Л. Н. Толстого, т. I, Geneve, 1892, с. 95–158 passim и др.). Толстой — крайний случай, логический

поддававшиеся грубому юдофобскому аффекту[2]. Ветхий Завет так же насущно необходим христианину, как всякой человеческой личности необходима живая память о первичных переживаниях в начальные годы нравственных и духовных истин: как следует обдумывать и формулировать эти истины он сможет много позже, но не дай Бог забыть первой остроты, начальной свежести самого опыта, когда переживаемое еще не имело готовых имен! Именно поэтому так опасно подставлять к ветхозаветному опыту позднейшие слова. Даже когда мы привычно говорим о библейском монотеизме, — за этим ученым термином теряется жар, ощутимый в знаменитом вопле[3] שְׁמַע יִשְׂרָאֵל *шма йисраэ́л* («Услышь, Израиль!» — Второзаконие 6:4), где говорится ведь не о единстве Бога, которое можно было бы понять абстрактно-нумерически, в духе метафизики чисел, а о един-

предел отрицания традиции, преемства, предания; для него необходимо оторвать Христа от всего еврейского не потому, что это еврейское, а потому, что это преемство. В сущности, у теологов вроде Гарнака ощутима та же тенденция, только она выступает не с таким эмоциональным надсадом. В определенной мере сюда же относится стремление Бультмана крайне преувеличить роль эллинистической компоненты (и специально эллинистического мифа) в понятийном языке Евангелий.

[2] Здесь приходится вспомнить такого предшественника национал-социалистической идеологии, как Г. С. Чемберлен, русский перевод книги которого «Евреи, их происхождение и причины их влияния в Европе» (СПб., 1906) вызвал энтузиазм в кругах, группировавшихся около «Нового времени», включая В. В. Розанова. Подробнее о выступлениях российских черносотенцев против Ветхого Завета, получивших отпор от светлой памяти киевского священника, которому случалось и остановить готовившийся погром, и выступать свидетелем защиты на процессе Бейлиса, см. в кн.: Свящ. Александр Глаголев, Купина Неопалимая, Киев, Дух і літера, 2002, с. 122–126; 171 (в статье 1909 г. «Ветхий Завет и его непреходящее значение в христианской Церкви»). Критика доклада некоего А. Д. Эртеля «Еврейство и Тора», сделанного на собрании Клуба русских националистов в Киеве 23 января 1909 г., к сожалению, сохраняет и до сих пор некоторую актуальность.

[3] Недаром же по-еврейски «читать [вслух]» и «вопиять/звать» — один и тот же глагол קרא [кара].

ственности Яхве, именуемого по Его личному, заповедному имени, благодаря чему высказывание делается похоже никак не на категориально формулируемый теологический тезис, а скорее на клятву в любви[4]: Ты, Ты для меня один! Не «*Бог*» вообще, т. е. некий «Он», един, — а Ты, именно Ты, только Ты, никого кроме Тебя!

В этом же смысле традиционно подставляемые на место библейских имен Божьих «Шаддай» и «Эльон» позднейшие богословские лексемы «Всемогущий» (греч. *Παντοδύναμος*[5], лат. *Omnipotens*) и «Всевышний» (греч. *Ὕψιστος*, лат. *Altissimus*), абсолютно уместные в богослужебном и вероучительном употреблении, для библейских переводов чересчур отдают понятийным языком тезисов созревшего богословского дискурса, параграфов учебника Закона Божия: «О всемогуществе Божием» и прочая. Сам двукорневой состав этих лексем, сама их неспешная длительность всё время заставляют помнить о типично греческих навыках словообразования, столь повлиявших на облик «протяженно сложенных» старославянских слов. В сравнении

[4] В современной научной литературе встречается, конечно, и более рассудочное понимание того обстоятельства, что речь идет не о Едином Боге, а именно о Едином YHWH; ср. С. Тищенко, Структура программной части Декалога и интерпретация третьей заповеди, «Вестник Еврейского Университета», № 2 (20), 1999, с. 6–21, где можно найти также реферат ряда теорий западных ученых (о Втор. 6:4 см. с. 8). Речь идет о том, что единственное содержание текста, о котором идет речь, — программа культовой реформы. Если бы это было так, не вполне ясно, почему немедленно вслед за исповеданием единства YHWH следует заповедь любви: «...И люби YHWH, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всеми силами твоими» (буквально: «всем твоим очень» — מאדך [меодэ́ха]).

[5] Характерно развертывание внутреннего состава лексемы у Евсевия Кесарийского: Παντοδύναμος καὶ τὰ πάντα ἰσχύων «Всемогущий, Тот, Кому всё возможно»(Preparatio evangelica 11:6, 517 D). Несколько иной, менее рассудочный и по-особому содержательный характер имеет греческое Παντοκράτωρ (ц.-слав. и рус. «Вседержитель»). Характерно, однако, что для него нет латинского соответствия, кроме того же Omnipotens; смысловая недостаточность такого перевода констатировалась в мировой теологической литературе, включая католическую.

с ними сами библейские имена Божьи — столь загадочное в этимологическом отношении «Шаддай»[6], имеющее столь известные ближневосточные аналоги «Эльон», у каждого имени по 2 слога, не больше! — вызывают ощущение некоего начального опыта[7], который даст основу всей дальнейшей рефлексии, будучи первичен по отношению к ней. По счастью, в славянском обиходе имеются менее «протяженные» соответствия тех же имен — «**Крѣпкій**» (*ἰσχυρός*), известное каждому по тексту т. н. *Трисвятого* («Святый Боже...».), и «Вышний»; слова двусложные, как в оригинале, и хотя бы по способу своего образования не такие рассудочные. Я надеюсь не быть заподозренным никем, кто меня знает, в сочувствии программе «деэллинизации» христианства, не раз провозглашавшейся протестантской мыслью. Ранняя встреча христианства с навыками эллинистической культуры была поистине провиденциальной, хочется вспомнить слова: «Что Бог сочетал, человек да не разлучает». Но Ветхий Завет должен быть прочувствован в его собственной, еще не переработанной на эллинизирующий манер первозданности[8], — иначе все тот же Маркион войдет с заднего хода.

---

[6] По решительному вердикту известного лексикона, «no explanation is satisfactory» (L. Koehler, Lexicon in Veteris Testamenti libros, Leiden, 1985, p. 950).

[7] Как известно, «Шаддай» иногда связывают с известной из аккадских текстов лексемой «шаду» — «гора». Говорили же *слуги царя сирийского* об израильтянах, пытаясь по-язычески понять существо их Бога: «Бог их есть Бог гор, поэтому они одолели нас; если же мы сразимся с ними на равнине, то верно одолеем их» (3 Цар 20:23). Если этимология верна, горы служат здесь символом остро переживаемой силы *Крепкого*. (Любитель русской поэзии едва ли устоит перед искушением вспомнить строку Цветаевой: «...Богу сил, Богу гор...».).

[8] Само собой ясно, что это предполагает для переводчика определенную степень дистанции по отношению к лексике и стилистике Септуагинты. Я хорошо помню весьма важные высказывания авторитетнейших духовных писателей Православия, которые высказывали по видимости совсем иное суждение. Однако здесь речь идет не о смысловых разночтениях, упоминаемых ниже, но именно о стилистике; поэтому я думаю, что мое расхождение с ними скорее мнимое. Для всякого очевидно также совершенно особое значение

Итак, сберегаемый в текстах динамический импульс начального опыта, живой «вопль» об этом опыте, который мы обязаны расслышать, если имеем уши... Однако неоспоримо, что традиционный христианский взгляд на Ветхий Завет со времен Отцов Церкви, более того, с самого начала христианской проповеди привык искать чего-то иного: суммы вполне конкретных «свидетельств» о Христе и о новозаветном учении.

По известной формуле Блаж. Августина, *в Ветхом Завете сокрыт Новый, а в Новом — раскрывается Ветхий*[9].

Позволим себе важное по ходу дела отступление. Важно преодолеть один предрассудок; он был подготовлен веками христианско-иудейской полемики (в которой христианам хотелось представить оппонентов идиотически-бездуховными буквалистами, а иудаистам — безответственными фантазерами), но созрел уже в т. н. критицизме новоевропейской эпохи (до Бультмана включительно), когда образованные умы, какой бы ни была их профессиональная квалификация, знали и, главное, чувствовали греческие тексты несравнимо лучше, чем еврейские. Притом вплоть до послевоенного времени тексты Кумрана не были известны[10]; напротив, о мидрашах и таргумах знали, однако интерес к ним по разным причинам не был достаточным[11]. Так возникало действующее до сих пор искушение

Септуагинты для всей христианской духовной и религиозно-культурной традиции, а для Православия в особенности. Именно поэтому я осторожно говорю об «определенной степени дистанции», никак не о разрыве. Я надеюсь, что моя собственная переводческая практика свидетельствует о том, насколько неприемлемо для меня игнорирование важных для молитвенного навыка ориентиров Септуагинты (и, конечно, славянской версии).

[9] «...*Quanquam et in Vetere Novum lateat, et in Novo Vetus pateat*» (S. Augustini Quaestiones in Heptateuchum, in: J.P. Migne, Patrologiae cursus completus, ser. Latina XXXIV, col. 623).

[10] Бультман успел, разумеется, как-то прореагировать на их открытие; но очень важно, что его концепции складывались в пору, когда ученый мир еще не мог о них знать.

[11] Что касается специально таргумов, важной помехой для адекватного введения их в научный оборот при изучении становления концептуального

всё в христианском переосмыслении Ветхого Завета отнести всецело за счет воздействия чуждых древнееврейским традициям мыслительных моделей античной философии. Этот огульный подход ошибочен. Христианская «типология», начинающаяся уже с новозаветных текстов (и с *ipsissima verba* Самого Учителя!), не имеет никакой изначальной и необходимой связи с эллинистическими влияниями; она была укоренена в еврейской традиции мидраша, а через него — в еще более древних традициях той самой культуры, которая была пространством, в котором сложился и Ветхий Завет[12].

Но дальше дело осложняется. Довольно понятно, что раннехристианское и затем средневековое сознание, чуждое поздней идее историзма, подошло к делу, с нашей точки зрения, чересчур наивно и несколько механически, коллекционируя упомянутые

языка начального христианства была ложная постановка вопроса о столь часто возникающих там словосочетаниях «слово Господне» и «дух Господень»: понимались ли они «ипостасно», или функционировали просто как вводящая благочестивую дистанцию замена имени Божия? Слишком очевидно, что «ипостасного» (т. е. готового христианского!) понимания в этом обороте еще нет и быть не может (как, кстати, перевести на иврит или на арамейский термин «ипостасный»?); поэтому они выводились за пределы горизонта размышлений о становлении самого языка начально-христианской проповеди, что было уже неосмотрительно. Но об этом мы собираемся говорить пространно в другой работе.

[12] Дерзнем сказать, что важная задача для православного богословия, которому свойственно эмфатически подчеркивать важность Священного Предания, — разработка хотя бы в самых общих чертах вопроса о Священном Предании Ветхого Завета во времена земной жизни Христа (богатство которого невозможно редуцировать к более позднему талмудическому Establishment'у). В одном пункте между самой строгой православной догматикой и самым фактографически научным анализом есть совершенно очевидное согласие: Откровение, как оно живет в жизни народа Божия, не сводимо к одним только каноническим книгам, иначе мы приходим к уничижившей Предание формуле Лютера «*sola Scriptura*» («*одно только Писание*»), — а заодно теряем контакт с элементарными историческими реалиями. Никогда не забуду, как одна убежденная лютеранка, выдающаяся специалистка по теологии, сказала мне в доверительном разговоре: «Факты заставляют и наших [т. е. протестантских]

теологов признать, что Писания без Предания никогда не было и быть не может». Вся логика православной мысли повелительно требует того же самого, к чему приводит анализ новозаветных текстов: сформулировать вышеназванное понятие. Тогда просвещенно-консервативный апологет здравого традиционализма поймет, что факты вербальных совпадений некоторых речений Христа с языком еврейской традиции вокруг Него, — когда мы встречаем в послебиблейских текстах и совет говорить вместо клятвы *«да, да»* и *«нет, нет»* (2 Еп. 49:1, ср. Мт 5:37), и заверение, что *«для многих людей уготованы многие обители»* (2 Еп. 61:2, ср. 1 Еп. 39:4–5, ср. Ио 14:2), и многое другое, — для него не помеха, а подмога, ибо они конкретно локализуют Того, Кто, по догматическому определению Халкидонского Собора, в своем Воплощении есть «воистину Человек» (ἀληθῶς ἄνθρωπος), в земной жизни живший, как всякий человек, внутри пространства определенной культуры и говоривший совершенно новые вещи не на произвольно творимом, а на ее установившемся языке: «и да не рекутъ еретики, яко мечтаніемъ воплотися (из песнопений на праздник Обрезания Господня). — Я отдаю себе отчет в технической трудности понятия, о котором я говорю, для школьного богословия; если границы Священного Писания в обоих случаях совпадают с границами канона ВЗ и НЗ, а границы Священного Предания Новозаветной Церкви устанавливаются, хотя и не без трудностей, по системе наличных правил, то вопрос о границах Священного Предания Ветхого Завета должен каждый раз решаться сугубо конкретно. Однако эвристически важен сам концепт, дающий возможность реально соединить богословский и исторический подходы. Совершенно необходимо понять, что факты, свидетельствовавшие о глубокой укорененности словесного облика проповеди Христа в этом Предании, вплоть до упомянутых выше вербальных совпадений, при их правильном понимании работают никоим образом не против православной истины, а в ее пользу, не только представляя серьезные доказательства конкретной историчности евангельского повествования, но и давая — в полном соответствии с духом тех же богослужебных текстов праздника Обрезания Господня, а также авторитетных высказываний старых экзегетов (начиная с Отцов Церкви!) — пример верности Самого Христа живому наследию Предания. Вспомним, как блаж. Феофилакт Болгарский замечает по поводу возгласа Распятого «Элои, Элои! ламма савахфани?» (Мк 15:34): «Пророческое изречение Господь произносит по-еврейски, показывая, что Он до последнего дыхания чтит еврейское» (Св. Евангелие от Марка с толкованием блаж. Феофилакта, Архиепископа Болгарского, М., 1997, с. 258).

«свидетельства» («testimonia»)[13] слишком часто без учета даже ближайшего текстового контекста, не говоря уже о контексте той или иной древней эпохи, в ту пору просто непредставимом для воображения самого ученого богослова. Понятно также, что по мере стабилизации духовного образования, по мере движения от раннепатристической стадии к той, которая недаром именуется для Запада «школьной», сиречь схоластической, но начиналась на Востоке, начиная примерно со времен св. Иоанна Дамаскина, опознание «сокрытого» новозаветного смысла в ветхозаветном тексте все более приобретало требуемую ради пользы «простецов» внешнюю ясность урока Закона Божия. Столь же понятно, что когда новоевропейское историческое сознание, развивая вкус к тому, что романтики назвали *couleur local* («местный колорит»), т. е. к специфике отдельных культур, открыло мир древних культур Ближнего Востока, и для библейских текстов открылся большой контекст из доселе неведомых реалий, — пришло всё более резкое отталкивание от старой экзегетической традиции, воспринимаемой как отжившее бурсачество; проблема, сформулированная в заглавии нашумевшей некогда книги «Babel und Bibel», была увидена как угроза не только для наивно-школярского толкования Августиновой идеи о «сокрытии» Нового Завета в Ветхом, но и для самой этой идеи. Многим показалось тогда и кажется до сих пор, что они должны сделать роковой выбор — в ту или иную сторону — между историческим знанием и тем принципом, которого всегда придерживалась как принципа христианская экзегеза. Еще большее число начитанных верующих избрало, как это свойственно большинству людей, путь чисто эклектического сосуществования в их сознании двух императивов мысли, отношение между коими так и остается непроясненным. Непроясненность эта для чуткой совести не может не быть травматической.

Даже такой весьма нетривиальный труд, как «Размышления о Псалмах» К. С. Льюиса, отражает этот всеобщий умственный навык мысли образованных христиан: в девяти главах подряд речь идет

[13] Как известно, привычный *terminus technicus* раннехристианской словесности.

о том, что мы встречаем в самих памятниках древней библейской поэзии, а в начале главы X происходит переход, маркированный союзом «но»: «...До сих пор мы пытались читать псалмы так, как их надо было читать по замыслу псалмопевцев. Но христиане читают их иначе. Христиане находят в них иносказания, скрытый смысл, связанный с истинами Нового Завета..».[14]; соответственно последние три главы посвящены проблеме аллегорезы как таковой, иносказания «вообще». Прошу понять меня правильно: я отдаю себе отчет в оправданности и неизбежности различий в подходе в связи с различием жанров и ситуативных типов дискурса и не притязаю на то, чтобы стоять, так сказать, выше этого. Искренне верующий историк Древнего Востока имеет право и обязанность в рамках профессионального анализа подходить к т. н. «царским» псалмам как к источнику по истории ближневосточных монархических идей и придворных ритуалов; и самый просвещенный в вопросах истории иерей или иерарх имеет право и обязанность принимать традиционную переводческую «христианизацию» некоторых ветхозаветных текстов, когда она оправдана контекстом православного богослужебного обихода. Но я говорю не совсем об этом. Беда в том, что уже не на уровне жанров дискурса, а на уровне мировоззрения у современного интеллигентного христианина нормальной, т. е. не слишком уж крайне «прогрессивной» или, напротив, «фундаменталистской» ориентации возникает опасность как бы раздвоения личности: в качестве читателя современной научной литературы он принимает для ряда псалмов позитивистское толкование, — *но христиане,* как мы только что слышали от Льюиса, *читают их иначе,* и потому он же, стоя на молитве, будь то в храме или у себя дома, «войдя в комнату свою и затворив дверь свою» (Мт 6:6), тоже обязывается *читать их иначе.* Что ни говори, без опасности тут не обходится.

Ее корень я усматриваю в ложной постановке вопроса. Мы не должны выбирать между вычитыванием из ветхозаветных текстов школьной отчетливости истин веры в стиле уроков Закона Божия — и позитивистской идеологией, требующей видеть, скажем, в псалме

[14] Пер. Н. Л. Трауберг («Мир Библии», 1994, 1 [2], с. 29).

44 (45) только памятник ближневосточной придворной поэзии, «светской» поэзии, как выразился один специалист[15], и ничего более; мы тем более не должны беспринципно совмещать то и другое. Дело обстоит не так, что с одной стороны — веление богословия, с другой стороны — веление исторической науки; наивничание в данном случае не может быть оправдано вероучительно, а взгляд на те же «царские псалмы» как на «светскую поэзию» несостоятелен с точки зрения историко-культурной. Начнем со второго. Элементарный историзм внушает нам, что торжественная придворная песнь не была и не могла быть на древнем Ближнем Востоке явлением «светской поэзии», как ее понимаем сегодня мы; и если глубокая сакрализация монархической идеи, ее мистическая окраска есть общее свойство ближневосточных культур, то резкое отличие между древнееврейской культурой и окружавшими ее культурами состояло в том, что в ней и только в ней упомянутая сакрализация никак не могла устремиться по пути простого языческого обожествления государя — а потому должна была как можно теснее и неразрывнее соотнести и переплести мысль о государе с мыслью о Едином Господе, и это не просто на уровне отдельных литературных феноменов, как это памятно нам по одической поэзии раннего Нового Времени, а на уровне устойчивых архетипов, имеющих свое место в средоточии самой «души» культуры и непрерывно открытых смыслам уж никак не политическим. Если уже в совершенно иной, куда более риторически-рационалистической, «цивилизованной» (и притом языческой!) культуре Древнего Рима Вергилий сумел воспеть Августовскую государственность так, что речь идет реально о чем-то несравнимо более метафизическом[16], чем политическая идеология как таковая, — что гово-

[15] A. Weiser, Psalmi, I, Brescia, 1984 (цит. по изданию: G. Ravasi, Psalmi, Biblioteca Universale Rizzoli, Bologna, 1986, p.168).

[16] В вопросе о метаполитическом смысле поэзии Вергилия в целом и специальио о ее предхристианских импликациях см. некогда нашумевший эссеистический труд немецкого католического мыслителя, впоследствии участиика Сопротивления: Th. Haecker, Vergil, Vater des Abendlandes, Frankfurt a. M. und Hamburg, 1931. К этому же типу эссеистических медитаций

рить о поэзии библейской! — С этим связано другое, довольно специфическое обстоятельство: ведь древнееврейская государственность как таковая в конечном счете так и осталась на политическом уровне

относится статья Т. С. Элиота: Virgil and the Christian World (на основе радиопередачи 9 сентября 1951 г.). У французских христианских авторов XX в., прежде всего у Ш. Пеги, также можно найти немало ярких высказываний на ту же тему, не терявшую, как мы видим, своей остроты. — Особый вопрос о IV эклоге Вергилия представляет во многих отношениях аналогию вопросу о «царских» псалмах. (Проблеме современного христианского прочтения вергилиевского текста посвящена наша статья: «Новых великих веков чреда зарождается ныне..». О воздухе, повеявшем две тысячи лет назад, в журн.: «Наше наследие», № 52, 2000, с. 28–33.) — Оглядка иа этот знаменитый казус заставляет подумать об очень важной проблеме: о нашем отношении к древней идее внебиблейских, языческих «прообразований» образа Христа, включая, скажем, упоминаемый в той же работе Льюиса пассаж из Платоиа (De re publ. 361e–362a2) об умученном и распятом Праведнике — и столь многое другое. (Льюис замечает: «...Если же я, читая Платона, размышляю о Страстях, [...] я знаю, в чем тут связь, Платон — не знал, но она есть, я ее не выдумал», — ibid., с. 31). Какими бы наивиыми ни были конкретные детали средневековых представлений о Сивиллах и тому подобных сюжетах, какими бы сомнительиыми ни были более ученые фантасмагории новоевропейских интеллектуалов позднеромантического типа, сама по себе идея участия также и языческого мира — при совершенно исключительной роли Библии! — в чаяниях евангельского Свершения свойственна всему православному Преданию в целом, иачиная от св. Иустина Мученика, сказавшего на эту тему чрезвычайно выразительные слова, и, скажем, до преп. Серафима Саровского, говорившего: «Не с такою силой, как в народе Божием, ио проявление Духа Божиего действовало и в язычниках, не ведавших Бога Истиннаго, потому что и из их среды Бог находил избранных Себе людей..». (Беседа преп. Серафима Саровского о цели христианской жизни, Клин, 2001, с. 32). К сожалению, испуг перед синкретизмом, столь характерным для оккультистских групп и вообще для постромантических веяний, вытеснил из сознания многих ревнителей Православия эту компоненту наследия Предания. Между тем, только на фоне вселенской панорамы человеческих чаяний, в средоточии которой как исполнение всех этих чаяний, стоит образ Христа, христианское прочтение Ветхого Завета перестает быть простой данью двухтысячелетней конвенции и получает шанс настоящей внутренней серьезности, а постольку и убедительиости.

неудачей; недолгое время неразделенного царства Давида и Соломона, не представлявшего собой в государственном и цивилизационном смысле ничего особенно импонирующего в сравнении с окружавшими державами, запомнилось как предмет сильнейших ностальгических эмоций на фоне последовавших унижений. Именно это обстоятельство — разумеется, в соединении с библейской верой! — не дало архаическому комплексу идей и чувств, у которого были и мистические, и политические аспекты, поначалу, как у всех, неразделимые и неразличимые, постепенно переродиться, как это происходило в случае других народов, в феномен однозначно политический. Его эволюция пошла в противоположном направлении, в сторону растущей роли апокалиптически-мессианских чаяний. (Верующему человеку трудно не назвать и этого обстоятельства — провиденциальным).

Что же касается стороны вероучительной, то при всей необходимости понимания в духе все того же историзма многовековых попыток облегчать «простецам» восприятие Ветхого Завета как пророчества, — априорно ясно, что «прообразование» еще не есть образ, оно по сути своей не может быть образом, как указующий перст не тождественен указываемому предмету, даже не похож на него. Пророчество — не развернутая доктрина о том, что имеет быть, не богословская лекция; иначе не было бы надобности ни в *«исполнении времен»* (ср. Мк 1:15), ни в новизне самого Нового Завета, ни в многовековой работе христианской богословской рефлексии, постепенно ковавшей догматические концепты.

Выход из ложной экзегетической апории — в живом чувстве качества многозначной символичности, объективно присущего древнему слову[17].

---

[17] Отметим интересную попытку интеллигентной защиты традиционных поисков «прообразования»: G. W. H. Lampe, The Reasonableness of Typology, in: Studiea in Biblical Theology No.11, Oxford, 1957, p. 9–38.

II

Переходя к апориям более реальным, заметим, что существует некоторое количество ветхозаветных текстов, по отношению к которым версия Септуагинты резко отклоняется от масоретской версии, или даже и масоретская сама по себе допускает очень уж разные понимания[18]. Количество и релевантность таких казусов чрезвычайно преувеличена обеими сторонами за века упомянутой выше христианско-иудаистской полемики; когда еще и в наше время раздаются голоса лжехристианских антисемитов и иудаистских фундаменталистов, в неожиданном согласии заверяющие, будто «Священное Писание Ветхого Завета» христиан и «Танак»[19] иудаистов – две различные книги, не имеющие между собой ну вовсе ничего общего, мы вправе просто закрыть для этих голосов наш слух.

Всё же остаются, пожалуй, случаи, когда выбор той или иной интерпретации определяется в конечном счете нашими религиозными убеждениями. Количество таких случаев должно быть сведено тщательной проверкой к абсолютному минимуму: этого требуют не только, скажем, гуманные мотивы христиано-иудаистского диалога, – но прежде всего интересы убедительности наших же слов миру о нашей собственной вере.

Некоторые возможные затруднения, которые испытывает даже и самый консервативный сегодняшний переводчик перед лицом привычного словаря церковнославянских текстов и Синодального перевода, связаны просто с материей языка, обусловлены ею. Лексемы «Христос», «Мессия/мессия» и «Помазанник/помазанник» по своему этимологическому смыслу совершенно тождественны, просто одно существительное – греческое, второе – арамейское, третье – славянское. Однако их семантические функции очевидным образом существенно разошлись. Слово «Христос» не могло не вобрать в себя

[18] См. примечание к псалму 109/110.

[19] Известная аббревиатура(תנך), составленная из первых букв слов «Тора», «Пророки» (*Невиим*) и «Писания» (*Кетувим*), является нормальным обозначением Библии в еврейском обиходе.

имплицитно всего смыслового содержания, связанного с тем разделом вероучения, которое так и принято называть «христологией», т. е. с догматами, формулирующими и уточняющими понятие *Богочеловечества.* Слово «Мессия» вызывает уже иные ассоциации, оно может относиться к иудейским чаяниям политического Избавителя; однако и это слово, пока оно сохраняет терминологическую серьезность (скажем, выражаемую графически большой начальной буквой), употребляется только в единственном числе — хотя теперь мы знаем из текстов Кумрана об ожидании двух лиц, каждое из которых именовалось «Мессия», причем первое имело функции Предтечи, но только второе соответствовало привычным для нас представлениям о Мессии[20]. Напротив, слово «помазанник» по существу своему допускает множественность; боголюбивые цари суть *помазанники Божии*, а в Ветхом Завете таковыми мыслились и первосвященники *по чину Ааронову*[21]. Но в каждом из языков Писания этому обилию вариантов соответствует одно-единственное слово! По-гречески это слово — «Христос»; греческое обыкновение было закономерно перенято славянским текстом, но загостилось и в Синодальном переводе. И вот мы читаем даже в ветхозаветной Книге Даниила: «С того времени, как выйдет повеление о восстановлении Иерусалима, до Христа Владыки(משיח נגיד [машиах нагид]) семь седмин и шестьдесят две седмины» (Дан 9:25; ср. 26). Тем более в Новом Завете Ирод спрашивает первосвященников и книжников: «где должно родиться Христу?» (Мт 2:3-4). Такой узус основан, разумеется, на принципиальной для христианина убежденности в том, что мессианские чаяния относятся в конечном счете к Личности Христа. Очевидно, однако, что ни пророк, ни тем паче злой царь никак не могли иметь в своем уме всей суммы «христологических» коннота-

[20] «Мессия от Аарона» и «Мессия от Израиля», см. 1QS 9, 10–11. Стоит вспомнить, с какой эмфазой Мк 1:1-5 начинает отсчет мессианского времени от выхода на проповедь Иоанна Крестителя, а Лк 1:5 подчеркивает ааронидское происхождение обоих его родителей.

[21] Лев 8:12: «И возлил [Моисей] елей помазания на голову Аарона, и помазал его, чтобы освятить его».

ций, нормально вкладываемых каждым христианином в слово «Христос»; речь идет все-таки о «Мессии». Этот казус — не единственный. То, что принято называть *диглоссией*, т. е. определившее весь строй русской лексики распределение функций между церковнославянскими и собственно русскими лексемами[22], создает специфическую ситуацию, когда славянизм «Господь», внутри старославянских текстов обозначающий и Бога, и любого, кого можно назвать «господином», в русском обиходе твердо закреплен за сакральным денотатом и семантически разведен с существительным «господин». Это весьма отлично прежде всего от греческого узуса, в котором лексема KURIOS функционирует и как обозначение имеющего власть человека[23], и как греческая замена неизрекаемого имени Божия יהוה, т. е. как эквивалент такой же еврейской замены этого имени «Адонаи». Так, немецкое *Herr* и английское *Lord* означают и «Господа», и «господина»; но по-русски не так. Это создает определенные проблемы даже по отношению к переводу Евангелий; когда к Иисусу Христу уже в Его земной жизни обращаются KURIE, и притом не только Его ученики, но люди, в представлениях которых Он пока что лишь авторитетный благочестивый целитель, может быть, способный помочь и́м в беде, — это почтительное обращение (соответствующее арамейскому מרי), разумеется, еще не может имплицировать исповедания Божественного Естества Христа (или даже Его мессианского достоинства). Но Синодальный перевод передает это

[22] К понятию диглоссии см. G. Huttl-Folter, Диглоссия в Древней Руси, Wiener Slavistisches Jahrbuch, Bd. XXIV, 1978; Alexander Issatschenko, Geschichte der russischen Sprache. I. Band. Von den Anfangen bis zum Ende des 17. Jahrhunderts, Heidelberg, 1980; Б. А. Успенский. К вопросу о семантических взаимоотношениях системно противопоставленных церковнославянских и русских форм в истории русского языка. Wiener Slavistisches Almanach, Bd. XXII, 1976; его же, История русского литературного языка (XI–XII вв.). Mьnchen, 1987 (Segners Slavistische Sammlung, Bd. 12); его же, Краткий очерк истории русского литературного языка (XI–XIX вв.) Москва, 1994.

[23] Как известно, не владельца по отношению к рабу, но, например, главы семьи по отношению к ее членам, опекуна по отношению к тому, кто состоит под его опекой, и т. п.

обращение каждый раз как «Господи!» — скажем, в устах капернаумского царедворца (Ио 4:49), прокаженного (Мт 8:2), язычницы-хананеянки (Мт 15:25 и 27) и т. д., и т. п. Для неподготовленного читателя это по свойствам русской семантики выглядит так, будто и до знаменательных моментов, когда Петр впервые сумел неожиданно для себя самого выговорить «Ты — Христос, Сын Бога Живого» (Мт 16:16), а Фома сказал Воскресшему — «Господь мой и Бог мой!» (Ио 20:28), все и так уже всё знали; словно бы кеносиса и не было; словно бы нимб над головой Богочеловека был уже ясно виден каждому встречному еще в Его земной жизни... (Уж не потому ли пресловутая «мифологическая теория» *a la* Древс, так и оставшаяся на Западе сугубо маргинальным явлением, именно в России забрала себе в большевистском сознании такую странную силу гипноза?) Слишком очевидно, что упомянутое словоупотребление, оправданное, по сути дела, только оглядкой на славянский текст, в контексте русской лексики давно противоречит не только историческому здравому смыслу, но и азам православной догматики, учащей о только что помянутом кеносисе. Тем более специфическую остроту этот вопрос приобретает в применении к мессианской теме в псалмах. Псалом 109 (110) начинается словами, знакомыми нам всем по Синодальному переводу: «Сказал Господь Господу моему..».; в перевóде Септуагинты εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, а при оглядке на древнееврейский текст первое «Господь» соответствует тетраграмматону יהוה, второе — אדני [адони] (не «Адонаи», а именно «адони» — «господину моему», или, пожалуй, «государю моему»). Во втором случае речь идет о лице весьма высоком; не только само употребленное слово «адони», но весь контекст, говорящий о *восседании одесную Господа*, говорит об этом весьма красноречиво. Сам Христос, в соответствии с повествованием Евангелий (Мт 22:42–45; Мк 12:35–37; Лк 20:41–44), предлагал мессианское толкование стиха, указывая на то, что Псалмопевец Давид явно обращается к Кому-то существенно высшему в сравнении с собой, а не просто к своему потомку («сыну») — и надо полагать, что Он рассчитывал на внятность такой экзегезы для своих слушателей, иначе говоря, для иудейского дискурса тех времен, насыщенного различными эсхатологическими концептами. Так что

речь объективно идет о некоей перспективе, неограниченно открытой по вертикали. Но лексема «Господь», означая, согласно норме русского языка, Бога и только Бога, заставляет читателя постулировать в этом псалме что-то вроде разработанной тринитарной доктрины: словно бы уже было известно, как Первая Ипостась обращает Свое слово ко Второй Ипостаси... Сохранять такой перевод представляется мне противоречащим самому простому благоразумию. Какое слово употребил бы в переводе я? Пока мне не приходит в голову ничего, кроме слова «Государь», непременно с большой буквы; слово это не только тематизирует царское достоинство, но и сохраняет некоторую архаическую открытость далеко идущим «вертикальным» переосмыслениям, не фиксируя, однако, доктринарного тезиса о божественности именуемого Лица. Важно, чтобы весь стилистический контекст усиливал эту внутреннюю открытость, чтобы в слове ощущалась весомость преизобилия потенциальных символических энергий (вспомним, что древнееврейская лексема כבוד [кавод] «слава» этимологически связана с идеей весомости...).

Мудрость равновесия

Перечисляя дарования Святого Духа, Апостол Павел среди прочих дарований называл харизму перевода (hermēneia) (1 Кор 12,10; 14,13). Разумеется, речь шла не просто о способности или специальности переводчика, но именно о **харизме** (charisma), то есть, на языке Нового Завета, о даре благодати Божией (charis), о боговдохновенной деятельности для устроения Церкви как Тела Христова. Провиденциально и типологически такой харизмой обладали уже древние ветхозаветные переводчики священных книг с еврейского на греческий язык. Их перевод, известный как Септуагинта, LXX, Перевод Семидесяти, во все времена существования христианской Церкви считался именно боговдохновенным. Понятно, что таковым он был и остается не в каждой своей букве, не в каждом слове, но боговдохновенен он по своему замыслу, по своей святой цели и, главное, по успеху в достижении этой цели. Начало священного перевода, положенное Септуагинтой, имело величественное продолжение в дальнейшем появлении множества национальных переводов Священного Писания, без которых просто не было бы современного христианства. Рецепция Церковью, вся история Церкви подтвердила харизматичность и греческой Септуагинты, и латинской Вульгаты, и других влиятельных переводов. Не в последнюю очередь боговдохновенным был труд святых солунских братьев, великих просветителей славян Кирилла и Мефодия, без которых не было бы не только церковнославянской Библии, но и того русского языка, которым мы имеем счастье обладать.

Собственно, путь, проложенный прежними переводчиками Слова Божия, ведет по постоянно изменяющемуся лингвистическому и культурно-историческому пейзажу, горизонт которого теряется в эс-

хатоне. Соответственно, никогда не иссякнет и переводческая харизма, хотя временами переводческое творчество и отступало перед более насущными церковными задачами.

XX век вызвал к жизни огромное количество библейских переводов, в том числе на русский язык. Однако уже сейчас очевидно, что большинству из последних не суждено не только выдержать испытание временем, но даже быть прочитанными.

Харизма, по определению, – не следствие профессиональной выучки, волевого усилия или труда человека. Это дар Божий, на который можно ответить лишь благодарностью и трудом. Таким даром в полной мере обладал С.С.Аверинцев. И был благодарен, и трудился. Трудился много и неустанно. Многогранность его литературного творчества, в том числе как переводчика с древних и новых языков, поражает воображение. При этом, когда пытаешься взглянуть на его творчество со стороны как на нечто цельное, то видишь, что в нем все частности и детали связаны между собой, подчиняясь какой-то единой внутренней форме. Все образует как бы единое здание, воздвигнутое во славу Божию, а потому и пронизанное «тихим светом» славы Божией. Это невозможно рационально доказать, ибо очевидно.

Одно время был в ходу наивный взгляд на Библию как на собрание текстов, которые были **понятны** «простым» древним читателям и слушателям, а потому должны быть **понятны** современному «простому» человеку. Такой взгляд находил себе идеологическую опору в благом миссионерском стремлении. Если бы все было так просто! Реальность бесконечно сложнее. Да, «вера от слышания» (Рим 10,17). Но вряд ли Апостол Павел заставлял оглашаемую им аудиторию читать или слушать книги Священного Писания. Да и не существовало еще в те времена Священного Писания последующих христианских миссионеров. И когда Апостол говорит о себе, что он «насадил» (1 Кор 3,6), то, надо полагать, сделал он это не декламацией Библии, но каким-то иным способом. И произведенное им «насаждение» потребовало от него предварительного взрыхления и посильного удобрения почвы для посева в нее Слова Вести. А вот «поливал» и иным способом культивировал насажденное, как известно, ученый «Аполлос, родом из Александрии, муж красноречивый и сведущий в

Писаниях» (Деян 18,24). Упомянутое «орошение» включало в себя и научение Священным текстам, и их герменевтику, то есть перевод в самом широком смысле. И работа эта требует мудрого такта.

Переводы почти никогда не бывают полностью адекватными оригиналу. И если в случае удачного светского перевода мы все же говорим о конгениальности переводчика автору, то кто же посмеет говорить о таковой в случае перевода Слова Божия? Но даже если мы будем рассматривать Слово Божие с точки зрения его «воплощения» в человеческой речи, то и тогда за словом каждого священного автора мы услышим не один голос, а хор голосов. Это голоса, пришедшие из множества слоев специфического религиозного Предания. Сквозь почти все библейские тексты просматривается история становления языка веры. Эта история вплетена в текст, формирует его. Бережность к Преданию, чуткость к терминологической специфике должна быть присуща переводчику Библии.

Едва ли не в каждой строчке библейского текста мы находим «простые» слова, семантика которых в соответствующем религиозном контексте была не столь уж проста. Привнесенный долгой традицией новый смысл превратил эти слова в специфические термины. И при переводе это необходимо по возможности учитывать. Писать историю с чистого листа опасно. Так, например, не только непривычно, но и ложно переводить baptisma не как «крещение», а как «омовение» или даже «погружение». Погружать можно что угодно и куда угодно. Но в религиозном языке это слово означало вполне определенное сакральное действие, которое по-русски передается только словом «крещение». Столь же странно читать перевод слова makarioi как «счастливы», а не «блаженны» и т.д., и т.п. Оправданием нетрадиционного, нетерминологического перевода не может быть ссылка на непонятность традиции для человека со стороны. Мало ведь кто понимает, скажем, атомную физику, но сложившаяся традиция не позволяет нам переводить atomos как «неделимый», а ēlektron как «янтарь». Впрочем, непонятность большинства церковных и библейских терминов явно преувеличена.

Неоднократно отмечалось, что библейские переводы С.С.Аверинцева избегают крайностей опрощения и консервативной архаики. Он обладал именно той чуткостью, которая сродни такту, тактичному отношению к переводимым текстам и тактичному отношению к адресату перевода. Но эта чуткость может воспитаться только в живом опыте веры, только внутри религиозной жизни. Адресат переводов С.С.Аверинцева – прежде всего человек церковный. Но не только. Это также и новичок, и вовсе аутсайдер, однако не низведенный до уровня пещерного невежества и абсолютной нелюбознательности.

С.С.Аверинцев был членом Патриаршей Синодальной Библейской Комиссии. Он был убежден в том, что необходим новый перевод Писания. Точнее, если речь идет о книгах Ветхого Завета, необходимы два перевода: перевод еврейской Библии и, может быть, еще важнее, – перевод греческой Септуагинты. Но библейская переводческая деятельность С.С.Аверинцева выходила далеко за рамки названной Комиссии. Все началось с книги Иова, опубликованной в «Библиотеке Всемирной Литературы» в те далекие годы, когда о свободном и широком знакомстве с Библией в нашей стране не могло быть и речи. Затем последовало многое. Наиболее известен его перевод Шестопсалмия и других избранных псалмов Давида. Сравнительно с другими поэтическими переложениями псалмов это был именно **перевод**, удачно, можно сказать, гениально соединивший в себе понятийную точность, лексический такт и, насколько это возможно, ритмическое соответствие оригиналу. Перевел С.С.Аверинцев и Синоптиков. Работа была трудной и ответственной не только в силу сакральности материала, но и потому, что он очень серьезно относился к тщательному сопоставлению синоптических параллелей, стремясь сохранять стилистические особенности каждого из Евангелистов. В этих переводах обращает на себя внимание тщательность, с какой он относился к тем нюансам текста, на которые переводчики подчас не обращают внимания: на сочинительные и подчинительные союзы, которыми так богат греческий текст, на все эти ничтожные, на первый взгляд, частицы, которыми и вовсе

пренебрегают. И во всех его переводах неизменно присутствует счастливое сочетание знания современных научных изысканий в области библеистики и пребывания в церковной переводческой традиции, мудрое равновесие между естественным консерватизмом и новаторством.

Чтобы не быть голословным в наших рассуждениях, достаточно привести хотя бы один пример счастливой находчивости Переводчика. Вот знаменитое начало Псалма Давида 109,1 (по LXX). Комментарий самого С.С.Аверинцева показывает трудности в передаче этого стиха. То, что без пояснений понятно в оригинальном еврейском тексте, из-за невозможности «перевода» священного Имени Божия становится не совсем внятным уже в греческом переводе Септуагинты и просто требует комментария. Но именно греческий перевод лег в основу всех древних христианских переводов. В частности, церковнославянский перевод, который у каждого на слуху, буквально повторяет греческий: **рече Господь Господеви моемꙋ сѣди десницꙋю мене**... В Синодальном переводе фактически воспроизводится то, что столь привычно для слуха церковного человека: «Сказал Господь Господу моему: седи (?!) одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих». Слегка русифицирует этот текст перевод Епископа Кассиана: «Сказал Господь Господу моему: сядь по правую сторону Мою». Это «сказал Господь Господу» у человека, несведущего в библейской филологии и в соответствующих толкованиях, может вызвать представление о том, что один Господь что-то говорит второму Господу. Этой трудности не могут избежать и библейские переводы на другие языки. Лучшее, что можно было сделать в печатных текстах, скажем, в английском, немецком или французском переводах, — печатать традиционную замену Имени Божия прописными буквами, а обозначение мессиански понимаемой фигуры царя — строчными. «The LORD said to my lord», «Der HERR sprach zu meinem Herrn», «Oracle du SEIGNEUR à mon seigneur».

Зрительно читатель разницу видит, но на слух, как и в вышеприведенных церковнославянском и русском переводах, уловить различие между двумя «Господами» невозможно. Счастливая особенность русского языка позволила в одном из самых известных современных переводов разнести по форме и по смыслу «Господа» и «Господина»: «Сказал Господь моему Господину: «сиди по правую руку Мою, пока не повергну Моих врагов Тебе под ноги». Но.... Возникает проблема: «мой господин» в современном языке никак не воспринимается в том приподнятом и даже сакральном смысле, который явствует из контекста Псалма, не говоря уже о его цитировании в Новом Завете. С.С.Аверинцев находит блестящий выход из, казалось бы, непреодолимого затруднения. Он переводит: **«Слово Господа к Государю моему: «Воссядь одесную Меня, пока не повергну врагов Твоих в подножие ног Твоих!»** Найдено нужное слово – **«Государь»**, причем с большой буквы! Да и как иначе приличествует торжественно именовать Царя, Помазанника Божия?! Попутно заметим, что этимологически слова «господин», «господарь», «государь» тесно связаны. Но только ли за этузамечательную находку следует воздать хвалу переводу рассматриваемого стиха? Нет, не только за нее. Мы замечаем «нарушение» привычного буквализма: читаем не «сказал Господь», а «слово Господа»*. Однако, такое «нарушение» вполне уместно, ибо оттеняет торжественность всей ситуации возведения на престол! Недаром ведь и церковнославянское **рече** торжественнее, нежели простое **сказа**!

* Можно предположить, что переводчику был знаком французский перевод (TOB) «Oracle du SEIGNEUR à mon seigneur» вместо обыденного «Le Seigneur a dit à mon Seigneur». Это свидетельствовало бы о тщательности работы при переводе, когда переводчик просматривает все доступные ему варианты. Но каких трудов это стоит! Сколько драгоценного времени уходит на это!

Столь же уместными представляются здесь и «воссядь» вместо «сядь, сиди», и «одесную», и «повергну», и «подножие». Так — в ветхозаветном псалме, как он предположительно воспринимался в еврейском оригинале. Но иначе обстоит дело, когда мы встречаемся с цитированием этого псалма в Новом Завете, у Синоптиков или в Послании к Евреям. Здесь переводчик просто не имеет права отступать от греческой буквы. И поэтому в своих евангельских переводах С.С.Аверинцев вполне сознательно и принципиально повторяет привычный Синодальный перевод: «Сказал Господь Господу моему» (Мф 22,44; Мк 12,36; Лк 20,42), ибо это согласно с богословским контекстом ранней Церкви с ее исключительно христологическим пониманием данного текста.

Невозможно предсказать, какова будет дальнейшая судьба библейских переводов великого филолога и мыслителя. Это вопрос будущего. В настоящее время неоспоримо то, что его переводы стали не только замечательным фактом русской литературы, но и серьезным достижением отечественной библеистики.

Архимандрит Ианнуарий (Ивлиев)
Санкт-Петербург, август 2004 г.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

Быт	Книга Бытия
ВЗ	Ветхий Завет
Втор	Книга Второзакония
Дан	Книга пророка Даниила
Евр	Послание к евреям
Иак	Послание апостола Иакова
Иез	Книга пророка Иезекииля
Иер	Книга Иеремии
Ио	Евангелие от Иоанна
Ис	Книга пророка Исаии
Исх	Книга Исхода
1 Кор	Первое послание к коринфянам
2 Кор	Второе послание к коринфянам
Лев	Книга Левит
Лк	Евангелие от Луки
Мал	Книга пророка Малахии
Мк	Евангелие от Марка
Мт	Евангелие от Матфея
НЗ	Новый Завет
Откр	Откровение Иоанна Богослова
Прит	Книга Притчей Соломоновых
Пс	Книга Псалмов Давидовых
Рим	Послание к римлянам
Суд	Книга судей Израилевых

Ответственные за выпуск:
Константин Сигов и Леонид Финберг
Редактор: прот. Леонид Грилихес, Юрий Вестель
Корректоры: Зоя Барабанщикова, Валерия Богуславская,
Дмитрий Каратеев
Подготовка текстов: Зинаида Косицкая, Вадим Залевский
Компьютерная верстка: Яна Шевеленко
Художественное оформление: Ирина Пастернак, Илья Першин

По вопросам заказа и приобретения литературы просим обращаться:

г. Киев — 04070
Издательство «ДУХ І ЛІТЕРА»
ул. Волошская, 8/5,
корпус 5, ком. 210
тел./факс: + (38-044) 416 60 20
E-mail: duh-i-litera@ukr.net – отдел сбыта
franc@roller.ukma.kiev.ua — издательство

г. Москва — 129327
Чукотский проезд, 4
Книготорговое общество «Laik»
Тел.: + 7 (905) 513 00 00
e-mail: laiki@mail.ru

Подписано в печать с готовых монтажей 17.08.2004.
Формат 60x90 1/16. Печать офсетная.
Бум. офсет. Усл. печ. л. 15,5.
Тираж 5 000 экз. Заказ № 10203.

Отпечатано в полном соответствии с качеством
предоставленных диапозитивов в ОАО "Тульская типография".
300600, г. Тула, пр. Ленина,109.